叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 井字棋：故事、研究和草(noughts And Crosses Stories,) 000001
2. 井字棋：故事、研究和草(noughts And Crosses Stories,) 000002
3. 井字棋：故事、研究和草(noughts And Crosses Stories,) 000003
4. 井字棋：故事、研究和草(noughts And Crosses Stories,) 000004
5. 井字棋：故事、研究和草(noughts And Crosses Stories,) 000005
6. 井字棋：故事、研究和草(noughts And Crosses Stories,) 000006
7. 井字棋：故事、研究和草(noughts And Crosses Stories,) 000007
8. 井字棋：故事、研究和草(noughts And Crosses Stories,) 000008
9. 井字棋：故事、研究和草(noughts And Crosses Stories,) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

井字棋：故事、研究和草(Noughts and Crosses Stories,)

第1/9页

[iː]	-	[tekst]	[prɪ'perd]	[baɪ]	['laɪənl]	[sɪr]
E	**-**	**text**	**prepared**	**by**	**Lionel**	**Sear**
E	-	文本	准备	经过	莱昂内尔	搜索

电子文本由莱昂内尔·西尔撰写

[nɔːts]	[ænd; ənd]	[krɔsiz]
NOUGHTS	**AND**	**CROSSES**
零	和	十字架

井字棋

['stɔːriz]	,	['stʌdiz]	[ænd; ənd]	[sketʃiz]
Stories	**,**	**Studies**	**and**	**Sketches**
故事	,	研究	和	草图

故事、研究和素描

[baɪ]
by
经过

经过

['ɑːrθər]	['tɔməs]	['kwilə]	-	[kaʊtʃ]	(	[kjuː]	)
ARTHUR	**THOMAS**	**QUILLER**	**-**	**COUCH**	**(**	**Q**	**)**
亚瑟	托马斯	羽毛笔	-	长椅	(	问	)

亚瑟·托马斯·奎勒-库奇 (Q)

[tuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	['stɔːriz]	[wɜːr; wər]	[fɜːrst]	['pʌblɪʃt]	[ɪn]	[lɔŋmənz]
Two	**of**	**the**	**following**	**stories**	**were**	**first**	**published**	**in**	**Longman's**
二	的	这	下列的	故事	是	第一的	已发布	在	朗文

以下两篇故事最初发表于朗文杂志。

['mæɡəziːn]	;	[ðə; ði]	[rest]	[ɑːr; ər]	[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['nʌmbər]	[kən'trɪbjuːtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
Magazine	**;**	**the**	**rest**	**are**	**selected**	**from**	**a**	**number**	**contributed**	**to**	**The**
杂志	;	这	休息	是	已选	从	一个	数字	贡献	到	这

杂志；其余内容选自向该杂志投稿的众多文章。

['spiːkər]	.
Speaker	**.**
扬声器	.

扬声器。

[fɔːr; fər]	[pər'mɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt]	[ðem; ðəm]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[sɪn'sɪrli]	[θæŋk]	[ðə; ði]
For	**permission**	**to**	**reprint**	**them**	**I**	**must**	**sincerely**	**thank**	**the**
为了	允许	到	重印	他们	我	必须	真挚地	感谢	这

我必须衷心感谢他们允许我转载这些内容。

[tuː]	['editəz]	.
two	**Editors**	**.**
二	编辑	.

两位编辑。

[kjuː]	.
Q	**.**
问	.

问：

[tuː; tə]	[maɪ]	[waɪf]	.
TO	**MY**	**WIFE**	**.**
到	我的	妻子	.

致我的妻子。

['kɑːntents]	.
CONTENTS	**.**
内容	.

内容。

[ðə; ði]	['ɑːmnɪbəs]	.
The	**Omnibus**	**.**
这	综合	.

综合巴士。

[fɔːr'tuːnioʊ]	.
Fortunio	**.**
福尔图尼奥	.

福图尼奥。

[ðə; ði]	[aʊt'lændɪʃ]	['leɪdiz]	.
The	**Outlandish**	**Ladies**	**.**
这	古怪的	女士们	.

古怪的女士们。

['steɪtmənt]	[ʌv; əv]	['geɪbriəl]	[fʊt]	,	['haɪweɪmən]	.
Statement	**of**	**Gabriel**	**Foot**	**,**	**Highwayman**	**.**
陈述	的	加布里埃尔	脚	,	强盗	.

强盗加布里埃尔·富特的供述。

[ðə; ði]	[rɪ'tɜːrn]	[ʌv; əv]	[dʒoʊ'ænə]	.
The	**Return**	**of**	**Joanna**	**.**
这	返回	的	乔安娜	.

乔安娜归来。

['saɪki]	.
Psyche	**.**
精神	.

精神。

[ðə; ði]	['kaʊntəs,'kaʊntes]	[ʌv; əv]	['beləmiːn]	.
The	**Countess**	**of**	**Bellarmine**	**.**
这	伯爵夫人	的	贝拉明	.

贝拉明伯爵夫人。

[ə; eɪ]	['kɑːtɪdʒ]	[ɪn]	[trɔɪ]	—
A	**Cottage**	**in**	**Troy**	**—**
一个	小屋	在	特洛伊	—

特洛伊的一间小屋——

[aɪ]	.	[ə; eɪ]	.	['hæpi]	['vɔɪɪdʒ]	.
I	**.**	**A**	**.**	**Happy**	**Voyage**	**.**
我	.	一个	.	快乐的	航程	.

祝您旅途愉快。

[iː]	.
II	**.**
二	.

二、

[ðiːz]	-	[æn; ən]	-	-	[ðæts]	[waɪf]	.
These	**-**	**An**	**'**	**-**	**That's**	**Wife**	**.**
这些	-	一个	-	-	那就是	妻子	.

这些和那个是妻子。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

" ['dʌbəlz] " [ænd; ənd] [kwɪts] .
" Doubles " and Quits .
" 双打 " 和 退出 .

双打和退出。

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði] [biːtʃ] .
The Boy by the Beach .
这 男生 经过 这 海滩 .

海滩边的男孩。

[oʊld] ['iːsɒn] .
Old Aeson .
老的 艾森 .

老艾森。

['stɔːriz] [ʌv; əv] - —
Stories of Bleakirk —
故事 的 - —

布莱克克的故事——

[aɪ] . [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv] - - [ɑːn] - [sændz] .
I . The Affair of Bleakirk - on - Sands .
我 . 这 事务 的 - - 在 - 桑兹 .

一、布莱克里克-昂-桑兹事件。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['kɑːnstənt] [poʊst] - [bɔɪ] .
The Constant Post - Boy .
这 持续的 邮政 - 男生 .

常驻邮递员。

[ə; eɪ][dɑːrk] ['mɪrər] .
A Dark Mirror .
一个 黑暗的 镜子 .

一面黑暗的镜子。

[ðə; ði] [smɔːl] ['piːp(ə)l] .
The Small People .
这 小的 人们 .

小矮人。

[ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] - .
The Mayor of Gantick .
这 市长 的 - .

甘蒂克市市长。

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['faʊndlɪŋ] .
The Doctor's Foundling .
这 医生的 弃儿 .

医生的弃儿。

[ðə; ði]	[gɪfts]	[ʌv; əv]	['fiːədɚ]	-	.
The	**Gifts**	**of**	**Feodor**	**Himkoff**	**.**
这	礼物	的	费奥多尔	-	.

费奥多尔·希姆科夫的礼物。

['jɔːkʃə]	[dɪk]	.
Yorkshire	**Dick**	**.**
约克郡	迪克	.

约克郡迪克。

[ðə; ði]	['kærəl]	.
The	**Carol**	**.**
这	颂歌	.

圣诞颂歌。

[ðə; ði]	['pærədaɪs]	[ʌv; əv]	[tʃɔɪs]	.
The	**Paradise**	**of**	**Choice**	**.**
这	天堂	的	选择	.

选择的天堂。

[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	[biː]	[haɪvz]	.
Beside	**the**	**Bee**	**Hives**	**.**
旁	这	蜜蜂	麻疹	.

蜂箱旁边。

[ðə; ði]	['mædʒɪk]	['ʃædoʊ]	.
The	**Magic**	**Shadow**	**.**
这	魔法	阴影	.

魔法阴影。

[nɔ:ts]	[ænd; ənd]	[krɔsiz]	.
NOUGHTS	**AND**	**CROSSES**	**.**
零	和	十字架	.

井字棋。

[ðə; ði]	['ɑːmnɪbəs]	.
THE	**OMNIBUS**	**.**
这	综合	.

综合节目。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['bɜːrnɪŋ]	,	['faɪəri]	['fɜːrnɪs]	.
It	**was**	**not**	**so**	**much**	**a**	**day**	**as**	**a**	**burning**	**,**	**fiery**	**furnace**	**.**
它	曾是	不是	所以	很多	一个	天	作为	一个	燃烧	,	火热	炉	.

与其说是一天，不如说是一场熊熊燃烧的烈火焚身。

[ðə; ði]	[rɔːr]	[ʌv; əv]	['lʌndənz]	['træfɪk]	[rɪ'vɜːbəˌreɪtid]	['ʌndər]	[ə; eɪ]	[skaɪ]	[ʌv; əv]	['kɑːpəri]	[bluː]	;
The	**roar**	**of**	**London's**	**traffic**	**reverberated**	**under**	**a**	**sky**	**of**	**coppery**	**blue**	**;**
这	吼	的	伦敦的	交通	回响	在下面	一个	天空	的	铜色	蓝色的	;

伦敦车流的轰鸣声在铜蓝色的天空下回荡；

[ðə; ði]	['peɪvmənts]	[θruː]	[aʊt]	[weɪvz]	[ʌv; əv]	[hiːt]	,	['θɪkənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[riːk]	[ʌv; əv]	['restərənt]	[ænd; ənd]	[pər'fjuːməri]	[ʃɑːps]	;
the	**pavements**	**threw**	**out**	**waves**	**of**	**heat**	**,**	**thickened**	**with**	**the**	**reek**	**of**	**restaurants**	**and**	**perfumery**	**shops**	**;**
这	人行道	扔	出去	波浪	的	热	,	增稠	和	这	臭	的	餐厅	和	香水	商店	;

人行道上热浪滚滚，弥漫着餐馆和香水店的刺鼻气味；

[ænd; ənd]	[dʌst]	[bɪ'keɪm]	['sindəz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['werɪŋ]	[ʌv; əv]	[fleʃ]	[ə; eɪ]	['wɪrinəs]	.
and	**dust**	**became**	**cinders**	**,**	**and**	**the**	**wearing**	**of**	**flesh**	**a**	**weariness**	**.**
和	灰尘	成为	煤渣	,	和	这	穿着	的	肉	一个	疲劳	.

尘埃化为灰烬，肉体的磨损化为疲惫。

[striːmz]	[ʌv; əv]	[swet]	[ræn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['beliz]	[ʌv; əv]	-	[bʌs]	-	['hɔːrsɪz]	[wen]	[ðeɪ]	['hɔːltɪd]	.
Streams	**of**	**sweat**	**ran**	**from**	**the**	**bellies**	**of**	**'**	**bus**	**-**	**horses**	**when**	**they**	**halted**	**.**
流	的	汗	跑	从	这	肚子	的	-	公共汽车	-	马匹	什么时候	他们	停止	.

当公交车停下来时，马匹的腹部会流出汗水。

[men]	[went]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[wɪð; wɪθ]	[ˌʌn'bʌtnd]	['weskɪts]	,	[tɜːrnd]	['ɪntuː]	['drɪŋkɪŋ]	-	[baːz]	,
Men	**went**	**up**	**and**	**down**	**with**	**unbuttoned**	**waistcoats**	**,**	**turned**	**into**	**drinking**	**-**	**bars**	**,**
男人	去	向上	和	向下	和	解开纽扣	马甲	,	转向	进入	喝	-	酒吧	,

男人们敞开着马甲，在酒吧里来回走动，

[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	[noʊ]	['suːnər]	[ˌɪn'saɪd]	[ðæn; ðən]	[ðeɪ]	[lɔŋd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[aʊt]	[ə'gen]	,
and	**were**	**no**	**sooner**	**inside**	**than**	**they**	**longed**	**to**	**be**	**out**	**again**	**,**
和	是	不	很快	里面	比	他们	渴望	到	是	出去	再次	,

他们刚一进门就渴望出来。

[ænd; ənd]	['beɪkɪŋ]	[ɪn]	[æn; ən]	['æmplər]	['ʌv(ə)n]	.
and	**baking**	**in**	**an**	**ampler**	**oven**	**.**
和	烘烤	在	一个	更充足	烤箱	.

并在更大的烤箱中烘烤。

['ʌðər]	[men]	,	[huː]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[ʌp]	['drɪŋkɪŋ]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪk'spens]	,
Other	**men**	**,**	**who**	**had**	**given**	**up**	**drinking**	**because**	**of**	**the**	**expense**	**,**
其他	男人	,	WHO	有	给定	向上	喝	因为	的	这	费用	,

还有一些男人，因为喝酒太贵而戒酒，

[hʌŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['fauntinz]	[ɪn]	[trə'fælgər]	[skwer]	[ænd; ənd]	['lisnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[splæʃ]	[ʌv; əv]	['rʌnɪŋ]	['wɔːtər]	.
hung	**about**	**the**	**fountains**	**in**	**Trafalgar**	**Square**	**and**	**listened**	**to**	**the**	**splash**	**of**	**running**	**water**	**.**
悬挂	关于	这	喷泉	在	特拉法加	正方形	和	听着	到	这	溅	的	跑步	水	.

在特拉法加广场的喷泉旁闲逛，聆听流水潺潺的声音。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[taɪm]	[wen]	['lʌndən]	[ɪz]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['empti]	;
It	**was**	**the**	**time**	**when**	**London**	**is**	**supposed**	**to**	**be**	**empty**	**;**
它	曾是	这	时间	什么时候	伦敦	是	据称	到	是	空的	;

当时伦敦本应是空无一人的；

[ænd; ənd]	[wen]	[ðoʊz]	[huː]	[rɪ'meɪn]	[ɪn]	[taʊn]	[fiːl]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[nɑːt]	[ruːm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[soʊl]	[mɔːr]	.
and	**when**	**those**	**who**	**remain**	**in**	**town**	**feel**	**there**	**is**	**not**	**room**	**for**	**a**	**soul**	**more**	**.**
和	什么时候	那些	WHO	保持	在	镇	感觉	那里	是	不是	房间	为了	一个	灵魂	更多的	.

当留在镇上的人觉得镇上再也容不下任何人时。

[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ɪ'lev(ə)n]	[ˌɪn'saɪd]	[ðə; ði]	['ɑːmnɪbəs]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[pʊld]	[ʌp]	[æt; ət]	['tʃɑːrɪŋ]	[krɔːs]	,
We	**were**	**eleven**	**inside**	**the**	**omnibus**	**when**	**it**	**pulled**	**up**	**at**	**Charing**	**Cross**	**,**
我们	是	十一	里面	这	综合	什么时候	它	拉	向上	在	查令	叉	,

我们当时在公共汽车里，车停在了查令十字车站。

[soʊ]	[ðæt]	['liːgəli]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ruːm]	[fɔːr; fər]	[dʒʌst]	[wʌn]	[mɔːr]	.
so	**that**	**legally**	**there**	**was**	**room**	**for**	**just**	**one**	**more**	**.**
所以	那	合法地	那里	曾是	房间	为了	只是	一	更多的	.

所以从法律上讲，还可以再容纳一个人。

[aɪ]	[hæd; həd]	['trævld]	[ɪ'nʌf]	[ɪn]	['ɔmnɪˌbʌsiz]	[tuː; tə]	[noʊ]	[maɪ]	['feloʊ]	-	['pæsndʒɚ]	[baɪ]	[hɑːrt]	—
I	**had**	**travelled**	**enough**	**in**	**omnibuses**	**to**	**know**	**my**	**fellow**	**-**	**passengers**	**by**	**heart**	**—**
我	有	旅行	足够的	在	公共汽车	到	知道	我的	同伴	-	乘客	经过	心	—

[ə; eɪ]	['gʌvərnəs]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[ʃiːts]	[ʌv; əv]	['mjuːzɪk]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['sætʃəl]	;
a	**governess**	**with**	**some**	**sheets**	**of**	**music**	**in**	**her**	**satchel**	**;**
一个	家庭教师	和	一些	纸张	的	音乐	在	她	书包	;

我坐公共马车旅行的次数足够多，以至于能把同车乘客的名字都记住——比如一位手提包里装着几张乐谱的家庭教师；

[ə; eɪ]	['maɪnər]	['æktrəs]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪ'hɜːrs(ə)l]	;
a	**minor**	**actress**	**going**	**to**	**rehearsal**	**;**
一个	次要的	演员	去	到	排演	;

一位去排练的小演员;

[ə; eɪ]	['wʊmən]	['kæriɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ɪn'kjʊrəbl]	[kəm'pleɪnt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['hʌndrədθˌhʌndrətθ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['hɑːspɪt(ə)l]	;	[θriː]	['mɪd(ə)l]	-	[eɪdʒd]	['sɪti]	[klɑːks]	;
a	**woman**	**carrying**	**her**	**incurable**	**complaint**	**for**	**the**	**hundredth**	**time**	**to**	**the**	**hospital**	**;**	**three**	**middle**	**-**	**aged**	**city**	**clerks**	**;**
一个	女士	携带	她	不治之症	抱怨	为了	这	百分之一	时间	到	这	医院	;	三	中间	-	老年人	城市	职员	;

一位妇女第一百次带着她的不治之症去医院;三位中年市政职员;

[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	[ri'pɔːtəz]	[wɪð; wɪθ]	[wiːk]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[loʊ]	['kɑːlərz]	;	[æn; ən]	[oʊld]	[luːs]	-	['tʃiːkt]	['wʊmən]	[eks'heɪlɪŋ]	[pə'tʃuːli]	;
a	**couple**	**of**	**reporters**	**with**	**weak**	**eyes**	**and**	**low**	**collars**	**;**	**an**	**old**	**loose**	**-**	**cheeked**	**woman**	**exhaling**	**patchouli**	**;**
一个	夫妻	的	记者	和	虚弱的	眼睛	和	低的	项圈	;	一个	老的	松动的	-	脸颊	女士	呼气	广藿香	;

几个眼神呆滞、衣领低垂的记者;一个面颊松弛的老妇人呼出一口广藿香;

[ə; eɪ]	[bɔːld]	-	['hedɪd]	[mæn]	[wɪð; wɪθ]	['heri]	[hændz]	,	[ə; eɪ]	['vaɪələnt]	[brest]	-	[pɪn]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌɪndɪ'skraɪbəbl]	[er]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˌmætrɪ'moʊniəl]	['eɪdʒənt]	.
a	**bald**	**-**	**headed**	**man**	**with**	**hairy**	**hands**	**,**	**a**	**violent**	**breast**	**-**	**pin**	**,**	**and**	**the**	**indescribable**	**air**	**of**	**a**	**matrimonial**	**agent**	**.**
一个	秃	-	标题	男人	和	毛茸茸	双手	,	一个	暴力	胸部	-	别针	,	和	这	无法形容	空气	的	一个	婚姻	代理人	.

一个秃头、手毛茸茸的男人,胸前别着一枚醒目的胸针,浑身散发着婚姻介绍所特有的那种难以形容的气息。

[nɑːt]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[pæst]	.
Not	**a**	**word**	**passed**	**.**
不是	一个	单词	通过了	.

两人一句话也没说。

[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	['feɪljɚz]	[ɪn]	[laɪf]	,	[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	['trʌb(ə)l]	[tuː; tə]	[dɪ'semb(ə)l]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ɪn]	[ðæt]	[hiːt]	.
We	**were**	**all**	**failures**	**in**	**life**	**,**	**and**	**could**	**not**	**trouble**	**to**	**dissemble**	**it**	**,**	**in**	**that**	**heat**	**.**
我们	是	全部	失败	在	生活	,	和	可以	不是	麻烦	到	掩饰	它	,	在	那	热	.

在那样的酷热中,我们都是人生的失败者,懒得去掩饰这一点。

[mɔːr'oʊvər]	,	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[juːst]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	['ʌðər]	,	[æz; əz]	[taɪps]	[ɪf]	[nɑːt]	[æz; əz]	['pɝːsənz]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[lɔːst]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	.
Moreover	**,**	**we**	**were**	**used**	**to**	**each**	**other**	**,**	**as**	**types**	**if**	**not**	**as**	**persons**	**,**	**and**	**had**	**lost**	**curiosity**	**.**
而且	,	我们	是	用过的	到	每个	其他	,	作为	类型	如果	不是	作为	人	,	和	有	丢失的	好奇心	.

此外,我们彼此已经习以为常,即便不是作为个体,也只是作为某种类型,因此失去了好奇心。

[soʊ]	[wiː; wi]	[sæt]	['lɪstləs]	,	[dɪ'spɪrɪtɪd]	,	['drɔːɪŋ]	['dɪfɪkəlt]	[breθ]	[ænd; ənd]	['sterɪŋ]	['vækjuəsli]	.
So	**we**	**sat**	**listless**	**,**	**dispirited**	**,**	**drawing**	**difficult**	**breath**	**and**	**staring**	**vacuously**	**.**
所以	我们	卫星	蔫	,	颓废	,	绘画	难的	气息	和	凝视	空洞地	.

于是我们百无聊赖地坐着,垂头丧气,呼吸困难,目光空洞地盯着前方。

[ðə; ði]	[hoʊp]	[wiː; wi]	[ʃerd]	[ɪn]	['kɑːmən]	—	[ðæt]	['noʊbɑːdi]	[wʊd]	[kleɪm]	[ðə; ði]	['veɪkənt]	[siːt]	—	[wʌz; wəz]	[tuː]	['ɑːbviəs]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dɪ'skʌst]	.
The	**hope**	**we**	**shared**	**in**	**common**	**—**	**that**	**nobody**	**would**	**claim**	**the**	**vacant**	**seat**	**—**	**was**	**too**	**obvious**	**to**	**be**	**discussed**	**.**
这	希望	我们	共享	在	常见的	—	那	无人	会	宣称	这	空缺	座位	—	曾是	也	明显的	到	是	讨论	.

我们共同的希望——没有人会认领那个空缺的席位——太过显而易见,无需赘述。

[bʌt; bət][æt; ət] ['tʃɑːriŋ] [krɔːs] [ðə; ði] [twelfθ] ['pæsɪndʒər] [gɑːt][ɪn] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] ,
But at Charing Cross the twelfth passenger got in — a boy with a stick ,
但 在 查令 叉 这 第十二 乘客 得到 在 — 一个 男生 和 一个 戳 ,

但在查令十字车站，第十二位乘客上了车——一个拄着拐杖的男孩，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['hæŋkərtʃɪf] .
and a bundle in a blue handkerchief .
和 一个 捆 在 一个 蓝色的 手帕 .

还有一小包东西，用蓝色手帕包着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌθɜːr'tiːn] ; [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːks] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [tel] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,
He was about thirteen ; bound for the docks , we could tell at a glance ,
他 曾是 关于 十三 ; 边界 为了 这 码头 , 我们 可以 告诉 在 一个 瞥一眼 ,

他大约十三岁；我们一眼就能看出他是要去码头。

[tuː; tə][seɪl][ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] ,
to sail on his first voyage ; and , by the way he looked about ,
到 帆 在 他的 第一的 航程 ; 和 , 经过 这 方式 他 看起来 关于 ,

即将开始他的第一次航行；而且，从他环顾四周的样子来看，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [tel] [æz; əz] ['iːzəli] [ðæt] [ɪn] ['stepɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ['tʃɑːriŋ] [krɔːs] ['steɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]
we could tell as easily that in stepping outside Charing Cross Station he had
我们 可以 告诉 作为 容易地 那 在 步进 外部 查令 叉 车站 他 有
[set] [fʊt] [ɑːn] ['lʌndən] [stoʊnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
set foot on London stones for the first time .
放 脚 在 伦敦 石头 为了 这 第一的 时间 .

我们很容易就能看出，当他走出查令十字车站的那一刻，他就第一次踏上了伦敦的土地。

[wen] [wiː; wi] [pʊld] [ʌp] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['peɪvmənt] [wɪð; wɪθ] [deɪzd]
When we pulled up , he was standing on the opposite pavement with dazed
什么时候 我们 拉 向上 , 他 曾是 常设 在 这 对面的 路面 和 茫然
[aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɛrz] ,
eyes like a hare's ,
眼睛 喜欢 一个 野兔的 ,

我们停车时，他正站在对面的人行道上，眼神空洞，像只兔子。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] — [ðə; ði] ['hænsəm] , [ðə; ði] [jelɪŋ] [nuːz] - [bɔɪz] , [ðə; ði] ['flaʊər] -
wondering at the new world — the hansoms , the yelling news - boys , the flower -
好奇 在 这 新的 世界 — 这 汉森 , 这 大喊 消息 - 男孩们 , 这 花 -
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

惊叹于这个新世界——马车、吆喝的报童、卖花女，

[ðə; ði] [kraʊd] ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [ðə; ði] ['ʌgli] [ʃɑːp] - [frʌnts] ,
the crowd pushing him this way and that , the ugly shop - fronts ,
这 人群 推动 他 这 方式 和 那 , 这 丑陋的 店铺 - 前线 ,

人群推搡着他，丑陋的店面，

[ðə; ði] ['hɜːri] [ænd; ənd] [stɪŋk] [ænd; ənd][dɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
the hurry and stink and din of it all .
这 匆忙 和 臭 和 din 的 它 全部 .

一切都那么匆忙、臭气熏天、喧闹嘈杂。

[ðen] , [heilɪŋ] ['aʊər; ɑːr] - [bʌs] ,
Then , hailing our ' bus ,
然后 , 欢呼 我们的 - 公共汽车 ,

然后，我们拦下了我们的“公交车”，

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [əˈkrɔːs] — [ˈfɔːltəd] — [ˈɔːlmoʊst] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][ˈbʌnd(ə)l] — [wʌz; wəz]
he started to run across — faltered — almost dropped his bundle — was
他 开始 到 跑步 穿过 — 犹豫不决 — 几乎 掉落 他的 捆 — 曾是
[snætʃt] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [kənˈdʌktər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈhænsəm] ,
snatched by our conductor out of the path of a running hansom ,
抢夺 经过 我们的 导体 出去 的 这 小路 的 一个 跑步 汉森 ,

他开始跑过去——踉跄了一下——差点把手里的包裹掉在地上——幸好我们的列车员及时把他从疾驰的马车前拉了过来。

[ænd; ənd] [hɔːld] [ɑːn] [bɔːrd] .
and hauled on board .
和 拖拽 在 木板 .

并被拖上船。

[hɪz; ɪz] [ˈaɪˌlɪdz] [wɜːr; wər] [pɪŋk] [ænd; ənd] [ˈswoʊlən] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkraɪɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi]
His eyelids were pink and swollen ; but he was not crying , though he
他的 眼睑 是 粉色的 和 肿 ; 但 他 曾是 不是 哭泣 , 尽管 他
[ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] .
wanted to .
通缉 到 .

他的眼皮红肿，但他没有哭，尽管他很想哭。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌlp] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [bɪˈtwiːn] [ˈaʊər; ɑːr] [niːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Instead , he took a great gulp , as he pushed between our knees to his
反而 , 他 采取 一个 伟大的 咕噜 , 作为 他 推动 之间 我们的 膝盖 到 他的
[siːt] ,
seat ,
座位 ,

相反，他猛地喝了一大口，然后从我们两腿之间挤到座位上。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlaɪən] .
and tried to look brave as a lion .
和 尝试 到 看 勇敢的 作为 一个 狮子 .

他努力装出一副狮子般勇敢的样子。

[ðə; ði] [ˈpæsndʒɚ] [tɜːrnd] [æn; ən] [ɪnˈkjʊriəs] , [hæf] - [rɪˈzentf(ə)l] [ster] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen]
The passengers turned an incurious , half - resentful stare upon him , and then
这 乘客 转向 一个 不好奇的 , 一半 - 不满 盯 之上 他 , 和 然后
[rɪˈpentid] .
repented .
悔改 .

乘客们用一种不感兴趣、略带怨恨的目光打量了他一番，然后又感到后悔。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [derd] [nɑːt] .
I think that more than one of us wanted to speak , but dared not .
我 思考 那 更多的 比 一 的 我们 通缉 到 说话 , 但 敢于 不是 .

我认为我们当中不止一个人想说话，但却不敢。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃæps] [lʊk] .
It was not so much the little chap's look .
它 曾是 不是 所以 很多 这 小的 小伙子的 看 .

倒不是因为这小家伙的长相。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siː] - [kɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈkɑːtɪdʒ] -
But to the knot of his sea - kit there was tied a bunch of cottage -
但 到 这 结 的 他的 海 - 成套工具 那里 曾是 系 一个 束 的 小屋 -
[ˈflaʊərz] — [swiːt] [ˈwɪljəmz] ,
flowers — sweet williams ,
花朵 — 甜的 威廉姆斯 ,

但是，在他的海事装备的结上，却系着一束田园花卉——香石竹。

['bɔɪz] [lʌv] , [lʌv] - [laɪz] - ['bliːdɪŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːmən] [straɪpt] [kɑː'neɪʃənz] ,
boy's love , love - lies - bleeding , a few common striped carnations ,
男孩们 爱 , 爱 - 谎言 - 出血 , 一个 很少 常见的 有条纹的 康乃馨 ,

男孩的爱，爱情的谎言，几朵普通的条纹康乃馨，

[ænd; ənd][ə; eɪ][roʊz][ɔːr] [tuː] — [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [smel] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] ['fraʊzi] - [bʌs] [wɜːr; wər][laɪk] [terz] [ɑːn] ['θɜːrsti] ['aɪˌlɪdz] .
and a rose or two — and the sight and smell of them in that frowsy ' bus were like tears on thirsty eyelids .
和 一个 玫瑰 或者 二 — 和 这 视线 和 闻 的 他们 在 那 邋遢 - 公共汽车 是 喜欢 眼泪 在 渴 眼睑 .

还有一两朵玫瑰——在那辆破旧的巴士里，看到它们、闻到它们的香气，就像干渴的眼皮上的泪水。

[wiː; wi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] ['pɪti] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ,
We had ceased to pity what we were ,
我们 有 停止 到 遗憾 什么 我们 是 ,

我们不再怜悯我们自己，

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][fɑːr] ['wɪðərd] [ðæt] ['kænɑːt] ['pɪti] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ;
but the heart is far withered that cannot pity what it has been ;
但 这 心 是 远的 干枯 那 不能 遗憾 什么 它 有 到过 ;

但一颗麻木到无法怜悯自己曾经的模样的心，已经麻木不仁了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] [set] [tɔːrdz] [ðə; ði][roʊd] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['trævld] [soʊ][fɑːr] .
and it made us shudder to look on the young face set towards the road along which we had travelled so far .
和 它 制成 我们 不寒而栗 到 看 在 这 年轻的 脸 放 向 这 路 沿着 哪个 我们 有 旅行 所以 远的 .

看到那张年轻的脸庞朝向我们一路走来的道路，我们不禁感到一阵战栗。

['oʊnli][ðə; ði]['maɪnər] ['æktrəs] [drɑːpt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ɪk'spresɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
Only the minor actress dropped a tear ; but she was used to expressing emotion ,
仅有的 这 次要的 演员 掉落 一个 撕 ; 但 她 曾是 用过的 到 表达 情感 ,

只有那位小演员流下了眼泪；但她早已习惯了表达情感。

[ænd; ənd][hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði][strænd][ðə; ði] - [bʌs] [stɑːpt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][left][ˌjuː 'es] .
and half - way down the Strand the ' bus stopped and she left us .
和 一半 - 方式 向下 这 斯特兰德 这 - 公共汽车 停止 和 她 左边 我们 .

走到斯特兰德大街一半的时候，公共汽车停了下来，她离开了我们。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl] [kəm'pleɪnt] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [niː] .
The woman with an incurable complaint touched me on the knee .
这 女士 和 一个 不治之症 抱怨 感动 我 在 这 膝盖 .

那个患有不治之症的女人碰了碰我的膝盖。

" [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Speak to him , " she whispered .
" 说话 到 他 , " 她 低声说道 .

“跟他谈谈，”她低声说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪspər] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
But the whisper did not reach , for I was two hundred miles away ,
但 这 耳语 做过 不是 抵达 , 为了 我 曾是 二 百 英里 离开 ,

但我没能听到那低语，因为我当时在两百英里之外。

[ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['staːtiŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [skuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
and occupied in starting off to school for the first time .
和 占领 在 开始 离开 到 学校 为了 这 第一的 时间 .

并且忙于第一次上学。

[aɪ][hæd; həd] [tuː] [ˈʃɪlɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] ;
I had two shillings in my pocket ;
我 有 二 先令 在 我的 口袋 ;

我口袋里有两先令；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [taʊn] [wer] [ðə; ði] [koʊtʃ] [beɪt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðiːz]
and at the first town where the coach baited I was to exchange these
和 在 这 第一的 镇 在哪里 这 教练 诱饵 我 曾是 到 交换 这些
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkoʊˌkoʊ] - [nʌt] [ænd; ənd][ə; eɪ][klæsp] - [naɪf] .
for a coco - nut and a clasp - knife .
为了 一个 椰子 - 坚果 和 一个 搭扣 - 刀 .

在马车停靠的第一个城镇，我要用这些东西换一个椰子和一把折叠刀。

[ˈɔːlsoʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [nʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nʌt] , [wen]
Also , I was to break the knife in opening the nut , and the nut , when
还 , 我 曾是 到 休息 这 刀 在 开幕 这 坚果 , 和 这 坚果 , 什么时候
[ˈoʊpənd] ,
opened ,
打开 ,

另外，我还要把刀折断才能打开螺母，而螺母打开后，

[wʊd] [biː; bi][ˈsaʊər] .
would be sour .
会 是 酸的 .

会是酸的。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ˈiːv(ə)l] , [ˈðerfɔːr] , [pəˈzest] [ˌem ˈiː] .
A sense of coming evil , therefore , possessed me .
一个 感觉 的 未来 邪恶的 , 所以 , 拥有 我 .

因此，一种不祥的预感笼罩着我。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
" Why don't you speak to him ?
" 为什么 不 你 说话 到 他 ?

你为什么不和他谈谈呢?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [glɑːnst] [ʌp] , [nɑːt][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [bʌt; bət] [səˈspɪʃəs] : [ðen] [fraund]
" The boy glanced up , not catching her words , but suspicious : then frowned
" 这 男生 瞥了一眼 向上 , 不是 捕捉 她 字 , 但 可疑的 : 然后 皱眉
[ænd; ənd] [lʊkt] [dɪˈfaɪənt] .
and looked defiant .
和 看起来 桀骜不驯 .

男孩抬起头，没听清她的话，但眼神中充满了怀疑；然后皱起眉头，一副挑衅的模样。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈwɪspər] , " [its] [ˈoʊnli][ðə; ði] [jʌŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈpɪti] .
" Ah , " she went on in the same whisper , " it's only the young that I pity .
" 啊 , " 她 去 在 在 这 相同的 耳语 , " 它是 仅有的 这 年轻的 那 我 遗憾 .

“啊，”她继续低声说道，“我只同情年轻人。”

[ˈsʌmtaɪmz] , [sɜːr] — [fɔːr; fər][maɪ] [ˈɪlnəs] [kiːps] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [əˈweɪk] — [aɪ][laɪ][æt; ət] [naɪt] [ɪn][maɪ]
Sometimes , sir — for my illness keeps me much awake — I lie at night in my
有时 , 先生 — 为了 我的 疾病 保持 我 很多 醒 — 我 说谎 在 夜晚 在 我的
[ˈlɑːdʒɪŋz] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] ,
lodgings and listen ,
住宿 和 听 ,

先生，有时候——因为我的病让我经常睡不着——我会在夜里躺在我的住处里倾听，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['lʌndən] [siːmz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] [fiːt]
and the whole of London seems filled with the sound of children's feet
和 这 所有的 的 伦敦 似乎 已填 和 这 声音 的 孩子们的 脚
['rʌnɪŋ] .
running .
跑步 .

整个伦敦似乎都充满了孩子们奔跑的脚步声。

['iːv(ə)n][baɪ] [deɪ] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌprɔːr] —
Even by day I can hear them , at the back of the uproar —
甚至 经过 天 我 能 听到 他们 , 在 这 后退 的 这 骚动 —

即使在白天，我也能听到他们的声音，就在喧闹声的后面——

" [ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl]['eɪdʒənt] [grʌntid] [ænd; ənd] [roʊz] , [æz; əz][wiː; wi] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
" The matrimonial agent grunted and rose , as we halted at the top of
" 这 婚姻 代理人 哼哼 和 玫瑰 , 作为 我们 停止 在 这 顶部 的
['esɪks] [striːt] .
Essex Street .
埃塞克斯 街道 .

“当我们在埃塞克斯街的顶端停下时，婚姻介绍人哼了一声站了起来。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [slɪp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [hæf] - [kraʊnz] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'dʌktərz] [hænd] : [ænd; ənd][hiː; hi]
I saw him slip a couple of half - crowns into the conductor's hand : and he
我 锯 他 滑 一个 夫妻 的 一半 - 皇冠 进入 这 指挥家的 手 : 和 他
['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] ,
whispered something ,
低声说道 某物 ,

我看到他悄悄地把两枚半克朗塞到列车长的手里，然后低声说了些什么。

[dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bʌs] .
jerking his head back towards the interior of the ' bus .
抽搐 他的 头 后退 向 这 内部的 的 这 - 公共汽车 .

他猛地把头转向巴士内部。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] ['fɔːrwərd] ;
The boy was brushing his eyes , under pretence of putting his cap forward ;
这 男生 曾是 刷牙 他的 眼睛 , 在下面 虚伪 的 推杆 他的 帽 向前 ;

男孩假装戴帽子，其实是在揉眼睛；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] ,
and by the time he stole a look around to see if anyone had observed ,
和 经过 这 时间 他 偷窃 一个 看 大约 到 看 如果 任何人 有 观察到 ,

当他偷偷环顾四周，看看是否有人注意到时，

[wiː; wi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] .
we had started again .
我们 有 开始 再次 .

我们重新开始了。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ster] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
I pretended to stare out of the window ,
我 假装 到 盯 出去 的 这 窗户 ,

我假装望着窗外，

[bʌt; bət] [mɑːrkt] [ðə; ði] [wet] [smɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz][læp] .
but marked the wet smear on his hand as he laid it on his lap .
但 标记 这 湿的 涂抹 在 他的 手 作为 他 铺设 它 在 他的 膝 .

但他把手放在腿上时，手上却留下了湿漉漉的痕迹。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [ə'laɪt] .
In less than a minute it was my turn to alight .
在 较少的 比 一个 分钟 它 曾是 我的 转动 到 点燃 .

不到一分钟就轮到我下车了。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl]['eɪdʒənt] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [tuː] [hæf] - [kraʊnz] [tuː; tə] [sper] ; [bʌt; bət] ,
Unlike the matrimonial agent , I had not two half - crowns to spare ; but ,
与此不同 这 婚姻 代理人 , 我 有 不是 二 一半 - 皇冠 到 空闲的 ; 但 ,
['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmənz] [aɪ] ,
catching the sick woman's eye ,
捕捉 这 生病的 女性的 眼睛 ,

与婚姻介绍人不同，我身上连两个半克朗的闲钱都没有；但是，我却吸引了那位病妇人的目光，

[fɔːrst] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][nɑːd][ænd; ənd] [seɪ] —
forced up courage to nod and say —
强制 向上 勇气 到 点头 和 说 —

强作勇气点头说道——

" [gʊd] [lʌk] , [maɪ] [bɔɪ] . "
" Good luck , my boy . "
" 好的 运气 , 我的 男生 . "

“祝你好运，孩子。”

" [gʊd] [deɪ] , [sɜːr] .
" Good day , sir .
" 好的 天 , 先生 .

“先生，您好。”

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɑːt] [kraʊd] , [huːz] [rɔːr] [roʊld] [iːst] [ænd; ənd] [west]
" A moment after I was in the hot crowd , whose roar rolled east and west
" 一个 片刻 后 我 曾是 在 这 热的 人群 , 谁 吼 滚动 东方 和 西方
[fɔːr; fər] [maɪlz] .
for miles .
为了 英里 .

“片刻之后，我便置身于熙熙攘攘的人群中，他们的欢呼声向东西方向传来，绵延数英里。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [sed] , [ɪn] [striːt] [ænd; ənd][saɪd]
And at the back of it , as the woman had said , in street and side
和 在 这 后退 的 它 , 作为 这 女士 有 说 , 在 街道 和 边
- [leɪn] [ænd; ənd][blaɪnd] - ['æli] ,
- lane and blind - alley ,
- 车道 和 瞎的 - 胡同 ,

正如那位女士所说，在它的背后，在街道、小巷和死胡同里，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fʊtfɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][æn; ən]['ɑːrmi][wɪð; wɪθ] ['bænərz]
I heard the footfall of a multitude more terrible than an army with banners
我 听到 这 人流量 的 一个 民众 更多的 糟糕的 比 一个 军队 和 横幅
,
,
,

我听见了比旗鼓雄壮的军队还要可怕的无数脚步声。

[ðə; ði] ['siːsləs] ['peltɪŋ] [fiːt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] — [ʌv; əv] ['wɪtɪŋtənz] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen]
the ceaseless pelting feet of children — of Whittingtons turning and turning again
这 不停歇 投掷 脚 的 孩子们 — 的 惠廷顿 转弯 和 转弯 再次
.
.
.

孩子们不停地奔跑的脚步声——惠廷顿一家不停地转着圈。

[fɔːr'tuːnioʊ] .
FORTUNIO .
福图尼奥 .

福尔图尼奥。

[æt; ət] - [fer] [ðeɪ] [kʊk] [ə; eɪ] [ɡuːs] [ɪn] ['twenti] - [tuː] ['dɪfrənt] [weɪz] ;
At Tregarrick Fair they cook a goose in twenty - two different ways ;
在 - 公平的 他们 厨师 一个 鹅 在 二十 - 二 不同的 方式 ;

在特雷加里克集市上，人们用二十二种不同的方法烹饪一只鹅；

[ænd; ənd][æz; əz][noʊ][wʌn] [huː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] [wʊd] [driːm] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] ['eni] ['ʌðər] [fuːd]
and as no one who comes to the fair would dream of eating any other food
和 作为 不 一 WHO 来 到 这 公平的 会 梦 的 吃 任何 其他 食物
,
,
,

而且，来到集市的人都不会想到要吃其他食物，

[juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi] [wʌt] [ə; eɪ] [riːk] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [fɪlz] [ðə; ði] ['næroʊ] [ɡreɪ] [striːt] [suːn] ['æftər][mɪd] -
you may fancy what a reek of cooking fills the narrow grey street soon after mid -
你 可能 想要 什么 一个 臭 的 烹饪 填充 这 狭窄的 灰色的 街道 很快 后 中 -
[deɪ] .
day .
天 .

你可能会想象，午后不久，狭窄的灰色街道上就会弥漫着一股浓烈的烹饪气味。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɡɪv(ə)n][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɡuːs] - [fer] ;
As a boy , I was always given a holiday to go to the goose - fair ;
作为 一个 男生 , 我 曾是 总是 给定 一个 假期 到 去 到 这 鹅 - 公平的 ;

小时候，我总是能抽出假期去参加鹅市；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] ['ðɪðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊəz] , [ðæt] [aɪ][fɜːrst] [meɪd] -
and it was on my way thither across the moors , that I first made Fortunio's
和 它 曾是 在 我的 方式 那里 穿过 这 沼泽地 , 那 我 第一的 制成 -
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

正是在我穿越荒原前往那里的途中，我第一次结识了福图尼奥。

[aɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] ['kɔːrdəˌrɔɪz] , [ðæt] [smelt] [aʊt'reɪdʒəsli] — [ænd; ənd] [skwiːkt] , [tuː] ,
I wore a new pair of corduroys , that smelt outrageously — and squeaked , too ,
我 穿着 一个 新的 一对 的 灯芯绒 , 那 冶炼 令人愤慨地 — 和 吱吱作响 , 也 ,

我穿了一条新买的灯芯绒裤子，味道难闻极了——而且还会发出吱吱声。

[æz; əz][aɪ] [trɔtid] ['brɪskli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bliːk] [haɪ] [roʊd] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] ['ʃɪlɪŋ]
as I trotted briskly along the bleak high road ; for I had a bright shilling
作为 我 小跑 轻快地 沿着 这 苍凉 高的 路 ; 为了 我 有 一个 明亮的 先令
[tuː; tə] [spend] ,
to spend ,
到 花费 ,

我沿着荒凉的大路轻快地小跑着；因为我手里拿着一枚崭新的先令要花掉。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][bɜːrnt][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .
and it burnt a hole in my pocket .
和 它 烧焦的 一个 洞 在 我的 口袋 .

它让我花了不少钱。

[aɪ][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [maɪ]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] , [wen] [aɪ] ['noʊtɪst] , [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪndi] ['emɪnəns] [ʌv; əv]
I was planning my purchases , when I noticed , on a windy eminence of
我 曾是 规划 我的 购买 , 什么时候 我 注意到 , 在 一个 刮风 卓越 的
[ðə; ði] [roʊd] [ə'hed] ,
the road ahead ,
这 路 前方 ,

我正计划着要买的东西，这时我注意到，在前方道路一个风吹日晒的高地上，

[ə; eɪ]	['mænz]	['fɪgjər]	['ʃɑːrpli]	[dɪ'faɪnd]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[skaɪ]	.
a	**man's**	**figure**	**sharply**	**defined**	**against**	**the**	**sky**	**.**
一个	男人的	数字	尖锐地	定义	反对	这	天空	.

一个男人的身影在天空的映衬下显得格外清晰。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['draɪvɪŋ]	[ə; eɪ]	[flɑːk]	[ʌv; əv]	[giːs]	,	[soʊ]	['sloʊli]	[ðæt]	[aɪ]	[suːn]	[kɔːt]	[hɪm; ɪm]	[ʌp] ;
He	**was**	**driving**	**a**	**flock**	**of**	**geese**	**,**	**so**	**slowly**	**that**	**I**	**soon**	**caught**	**him**	**up ;**
他	曾是	驾驶	一个	群	的	鹅	,	所以	缓慢地	那	我	很快	捕捉	他	向上 ;

他赶着一群鹅，速度很慢，所以我很快就追上了他；

[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɔːr]	[sʌtʃ]	[giːs]	[aɪ]	[hæd; həd]	['nevər]	[siːn]	.
and	**such**	**a**	**man**	**or**	**such**	**geese**	**I**	**had**	**never**	**seen**	**.**
和	这样的	一个	男人	或者	这样的	鹅	我	有	绝不	已见	.

我从未见过这样的人或这样的鹅。

[tuː; tə]	[bɪ'gɪn]	[wɪð; wɪθ]	,	[hɪz; ɪz]	[rægz]	[wɜːr; wər]	[wɜːrs]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['skærˌkroʊz]	.
To	**begin**	**with**	**,**	**his**	**rags**	**were**	**worse**	**than**	**a**	**scarecrow's**	**.**
到	开始	和	,	他的	破布	是	更糟	比	一个	稻草人的	.

首先，他那身破烂的衣服比稻草人的还难看。

[ɪn]	[wʌn]	[hænd]	[hiː; hi]	['kærid]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[stɑːf]	;
In	**one**	**hand**	**he**	**carried**	**a**	**long**	**staff**	**;**
在	一	手	他	携带	一个	长的	职员	;

他一手拿着一根长杖；

[ðə; ði]	['ʌðər]	[held]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[bʊk]	[kloʊz]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	[noʊz]	,
the	**other**	**held**	**a**	**small**	**book**	**close**	**under**	**his**	**nose**	**,**
这	其他	握住	一个	小的	书	关闭	在下面	他的	鼻子	,

另一个人则把一本小册子紧紧地夹在鼻子底下。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[liːn]	['ʃəuldəz]	[bent]	['oʊvər]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[riːd]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**his**	**lean**	**shoulders**	**bent**	**over**	**as**	**he**	**read**	**in**	**it**	**.**
和	他的	倾斜	肩膀	弯曲	超过	作为	他	读	在	它	.

他一边读着书，一边耸着瘦削的肩膀。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[klɪr]	,	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['mænz]	[ˌʌndɪ'saɪdɪd]	[geɪt]	,	[ðæt]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[bʊk]	.
It	**was**	**clear**	**,**	**from**	**the**	**man's**	**undecided**	**gait**	**,**	**that**	**all**	**his**	**eyes**	**were**	**for**	**this**	**book**	**.**
它	曾是	清除	,	从	这	男人的	未决定	步态	,	那	全部	他的	眼睛	是	为了	这	书	.

从他犹豫不决的步伐中可以明显看出，他所有的目光都集中在这本书上。

['oʊnli]	[hiː; hi]	[wʊd]	[lʊk]	[ʌp]	[wen]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[bɜːrdz]	[streɪd]	[tuː]	[fɑːr]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[tɜːrf]	[ðæt]	[laɪnd]	[ðə; ði]	['haɪweɪ]	,
Only	**he**	**would**	**look**	**up**	**when**	**one**	**of**	**his**	**birds**	**strayed**	**too**	**far**	**on**	**the**	**turf**	**that**	**lined**	**the**	**highway**	**,**
仅有的	他	会	看	向上	什么时候	一	的	他的	鸟类	迷路了	也	远的	在	这	草皮	那	衬里	这	公路	,

只有当他的鸟儿飞得太远，落在公路边的草坪上时，他才会抬头看去。

[ænd; ənd]	[wʊd]	[gaɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[stoʊnz]	[ə'gen]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[stɑːf]	.
and	**would**	**guide**	**it**	**back**	**to**	**the**	**stones**	**again**	**with**	**his**	**staff**	**.**
和	会	指导	它	后退	到	这	石头	再次	和	他的	职员	.

他会用他的杖引导它回到巨石阵。

[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[giːs]	,	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['ʌtərli]	['drægl]	-	[teɪld]	[ænd; ənd]	[steɪnd]	[wɪð; wɪθ]	['træv(ə)l]	,	[ænd; ənd]	['wɔːdld]	,	['evri]	[wʌn] ,
As	**for**	**the**	**geese**	**,**	**they**	**were**	**utterly**	**draggle**	**-**	**tailed**	**and**	**stained**	**with**	**travel**	**,**	**and**	**waddled**	**,**	**every**	**one ,**
作为	为了	这	鹅	,	他们	是	完全地	落后	-	有尾巴的	和	染色	和	旅行	,	和	摇摇摆摆	,	每一个	一 ,

至于那些鹅，它们尾巴拖得老长，浑身沾满了旅途的尘土，每只都摇摇摆摆地走着。

[wɪð; wɪθ][soʊ][woʊ] - [bɪ'gɔːn] [ə; eɪ][lɪmp] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [læf] [æz; əz][aɪ] [pæst] .

with so woe - begone a limp that I had to laugh as I passed .

和 所以 悲哀 - 走开 一个 跛行 那 我 有 到 笑 作为 我 通过了 .

他走路一瘸一拐的，看起来十分狼狈，我经过时忍不住笑了。

[ðə; ði][mæn] [glɑːnst] [ʌp] , [set][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

The man glanced up , set his forefinger between the pages of his book ,

这 男人 瞥了一眼 向上 , 放 他的 食指 之间 这 页面 的 他的 书 ,

那人抬起头，把食指放在书页之间，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sæloʊ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]

and turned on me a long sallow face and a pair of the most beautiful

和 转向 在 我 一个 长的 黄褐色 脸 和 一个 一对 的 这 最多 美丽的

[braʊn] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

brown eyes in the world .

棕色的 眼睛 在 这 世界 .

然后，他转过身来，露出一张蜡黄的长脸和一双世界上最美丽的棕色眼睛。

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['fɔːrən] [wei] — " ['roʊzi]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

" Little boy , " he said , in a quick foreign way — " rosy little boy .

" 小的 男生 , " 他 说 , 在 一个 快的 外国的 方式 — " 红润 小的 男生 .

“小男孩,”他用一种快速的外国口音说道——“红润的小男孩。”

[juː; jʊ] [læf] [æt; ət][maɪ] [giːs] , [eɪ] ?

You laugh at my geese , eh ?

你 笑 在 我的 鹅 , 嗯 ?

你嘲笑我的鹅，是吗?

" [noʊ] [daʊt] [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɪni] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [went] [ɑːn] —

" No doubt I stared at him like a ninny , for he went on —

" 不 怀疑 我 凝视 在 他 喜欢 一个 傻瓜 , 为了 他 去 在 —

毫无疑问，我当时像个傻瓜一样盯着他看，因为他继续说道——

" ['lɪt(ə)l] [waɪd] - [maʊðd] ['kjuːpɪˌdɑːn] , [haʊ] [juː; jʊ] [geɪz] !

" Little wide - mouthed Cupidon , how you gaze !

" 小的 宽的 - 嘴巴 丘比特 , 如何 你 目光 !

“小嘴巴丘比特，你这凝视的样子！”

['ɔːlsoʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [haʊ] [juː; jʊ] [smel] ! "

Also , by the way , how you smell ! "

还 , 经过 这 方式 , 如何 你 闻 ! "

顺便问一下，你身上味道怎么样！

" [its] [maɪ] ['kɔːrdəˌrɔɪz] , " [sed] [aɪ] .

" It's my corduroys , " said I .

" 它是 我的 灯芯绒 , " 说 我 .

“这是我的灯芯绒裤子,”我说。

" [ðen] [aɪ] [ˌdiskə'mend] [jʊr; jər] ['kɔːrdəˌrɔɪz] .

" Then I discommend your corduroys .

" 然后 我 不推荐 你的 灯芯绒 .

那么我不推荐你的灯芯绒裤。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'pruːv] [jʊr; jər] [læf] .

But I approve your laugh .

但 我 批准 你的 笑 .

但我喜欢你的笑声。

[læf] [ə'gen] — ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['mætər] : [læf] [æt; ət] [ðɪs] —

Laugh again — only at the right matter : laugh at this —

笑 再次 — 仅有的 在 这 正确的 事情 : 笑 在 这 —

再笑一次——但只笑对了事：就笑这件事吧——

" [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'gen] , [hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [bɪ'saɪd]
" And , opening his book again , he read a long passage as I walked beside
" 和 , 开幕 他的 书 再次 , 他 读 一个 长的 通道 作为 我 步行 旁
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“然后，他又打开书，在我走在他旁边时，读了一大段；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['niːðər] [hed] [nɔːr] [teɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but I could make neither head nor tail of it .
但 我 可以 制作 两者都不 头 也不 尾巴 的 它 .

但我完全不明白是怎么回事。

" [ðæt] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] - [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['dʒɜːrni] , - [baɪ] ['lɔːrəns] ['stɝːn] , [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]
" That is from the ' Sentimental Journey , ' by Laurence Sterne , the most beautiful
" 那 是 从 这 - 感伤的 旅行 , - 经过 劳伦斯 斯特恩 , 这 最多 美丽的
[ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] [wɪts] .
of your English wits .
的 你的 英语 智慧 .

“这是劳伦斯·斯特恩的《感伤之旅》中的一段话，他是你们英国最杰出的作家之一。”

[ɑː] , [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [frentʃ] !
Ah , he is more than French !
啊 , 他 是 更多的 比 法语 !

啊，他不仅仅是法国人！

[læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Laugh at it .
笑 在 它 .

嘲笑它吧。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [hɑːrd][tuː; tə] [læf] [ðʌs] [tuː; tə]['ɔːrdər] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [set] [ˌem 'iː]
" It was rather hard to laugh thus to order ; but suddenly he set me
" 它 曾是 相当 难的 到 笑 因此 到 命令 ; 但 突然 他 放 我
[ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] ,
the example ,
这 例子 ,

“要我这样笑，实在有点难；但他突然给我树立了榜样。”

['ʃoʊɪŋ] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['veri] [waɪt] [tiːθ] ,
showing two rows of very white teeth ,
显示 二 行 的 非常 白色的 牙齿 ,

露出两排非常洁白的牙齿，

[ænd; ənd] ['fetʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [tʃest] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [soʊ] [ɪn'kɑːŋgruəs] [wɪð; wɪθ]
and fetching from his hollow chest a sound of mirth so incongruous with
和 获取 从 他的 空洞的 胸部 一个 声音 的 欢笑 所以 不协调 和
[ðə; ði] [hoʊl] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
the whole aspect of the man ,
这 所有的 方面 的 这 男人 ,

他那空洞的胸膛里发出了一声与他整个人形象极不相称的笑声。

[ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [grɪn] [tuː] .
that I began to grin too .
那 我 开始 到 咧嘴笑 也 .

我也开始咧嘴笑了。

" [ðæts] [raɪt] ; [bʌt; bət][biː; bi] ['laʊdər] .
" That's right ; but be louder .
" 那就是 正确的 ; 但 是 更大声 .

“没错；但是要更大声点。”

[meɪk] [ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [dʒʌst] [naʊ] —
Make the sounds that you made just now —
制作 这 声音 那 你 制成 只是 现在 —

重复你刚才发出的声音——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ['ʃɑːrpli] , ['biːɪŋ] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] [fɪt] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] ,
" He broke off sharply , being seized with an ugly fit of coughing ,
" 他 打破 离开 尖锐地 , 存在 查获 和 一个 丑陋的 合身 的 咳嗽 ,

“他突然停了下来，剧烈地咳嗽起来。”

[ðæt] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɔːlt][ænd; ənd] [liːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɑːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
that forced him to halt and lean on his staff for a while .
那 强制 他 到 停止 和 倾斜 在 他的 职员 为了 一个 尽管 .

这迫使他停下来，并暂时依靠他的助手。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] [tə'geðər] ['æftər][ðə; ði] [giːs] ,
When he recovered we walked on together after the geese ,
什么时候 他 恢复 我们 步行 在 一起 后 这 鹅 ,

他恢复过来后，我们一起继续追着鹅群走。

[hiː; hi] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ɪn] [haɪ] - [floʊn] ['sentənsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [griːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
he talking all the way in high - flown sentences that were Greek to me ,
他 说 全部 这 方式 在 高的 - 飞行 句子 那 是 希腊语 到 我 ,

他全程都在说一些我完全听不懂的高深莫测的句子。

[ænd; ənd][aɪ] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːlɪv] [feɪs] ,
and I stealing a look every now and then at his olive face ,
和 我 偷窃 一个 看 每一个 现在 和 然后 在 他的 橄榄 脸 ,

我时不时地偷瞄他那张橄榄色的脸，

[ænd; ənd][hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][maɪ] [hiːlz] [ænd; ənd] [rʌn] .
and half inclined to take to my heels and run .
和 一半 倾斜 到 拿 到 我的 高跟鞋 和 跑步 .

我当时真想拔腿就跑。

[wiː; wi] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [roʊd] ['daiviːz] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] -
We came at length to the ridge where the road dives suddenly into Tregarrick
我们 来了 在 长度 到 这 岭 在哪里 这 路 潜水 突然 进入 -
.
.
.

我们最终来到了山脊，道路在这里突然向下俯冲到特雷加里克。

[ðə; ði] [taʊn] [laɪz] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [veɪl] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,
The town lies along a narrow vale , and looking down ,
这 镇 谎言 沿着 一个 狭窄的 谷 , 和 寻找 向下 ,

小镇坐落在一条狭窄的山谷中，向下望去，

[wiː; wi] [sɔː] [flægz] ['weɪvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [smoʊk] ['kɜːrlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
we saw flags waving along the street and much smoke curling from the
我们 锯 旗帜 挥手 沿着 这 街道 和 很多 抽烟 冰壶 从 这
['tʃimniz] ,
chimneys ,
烟囱 ,

我们看到街道两旁旗帜飘扬，烟囱里冒出滚滚浓烟。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['belz] , [ðə; ði][bɪg] [drʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['mʌtɝɪŋz]
and heard the church - bells , the big drum , and the confused mutterings
和 听到 这 教会 - 铃铛 , 这 大的 鼓 , 和 这 使困惑 低语
[ænd; ənd] ['hʌbʌb] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] .
and hubbub of the fair .
和 尘嚣 的 这 公平的 .

我听到了教堂的钟声、大鼓声，以及集市上嘈杂的低语声和喧闹声。

[ðə; ði] [sʌn] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [freʃ] — [dɪd][nɑːt] [jet] [pɪrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm]
The sun — for the morning was still fresh — did not yet pierce to the bottom
这 太阳 — 为了 这 早晨 曾是 仍然 新鲜的 — 做过 不是 然而 刺穿 到 这 底部
[ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,
of the valley ,
的 这 谷 ,

清晨的阳光依然温暖，但太阳尚未穿透山谷，照耀到谷底。

[bʌt; bət] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ['ɑːpəzɪt] ,
but fell on the hillside opposite ,
但 跌倒 在 这 山坡 对面的 ,

但却掉到了对面的山坡上。

[wer] ['kɑːtɪdʒ] - ['ga:dnz] [ɪn] ['pærəlel] [strɪps] [klaɪmd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
where cottage - gardens in parallel strips climbed up from the town to the
在哪里 小屋 - 花园 在 平行线 条状物 攀登 向上 从 这 镇 到 这
['mʊrlənd] [bɪ'jɑːnd] .
moorland beyond .
荒原 超过 .

那里，一排排平行的花园从城镇向上延伸到远处的荒原。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] [guːs] - ['draɪvər] ,
" What is that ? " asked the goose - driver ,
" 什么 是 那 ? " 问 这 鹅 - 司机 ,

“那是什么？”赶鹅人问道。

['tʌtʃɪŋ] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] ['ɑːpəzɪt] .
touching my arm and pointing to a dazzling spot on the slope opposite .
接触 我的 手臂 和 指向 到 一个 耀眼的 点 在 这 坡 对面的 .

他碰了碰我的手臂，指着对面山坡上一个耀眼的地方。

" [ðæts] [ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['gɑːrdnər] - [glæs] - [haʊs] . "
" That's the sun on the windows of Gardener Tonken's glass - house . "
" 那就是 这 太阳 在 这 视窗 的 园丁 - 玻璃 - 房子 . "

“那是阳光照在园丁汤肯温室的窗户上。”

" [eɪ] ? — [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ? "
" Eh ? — does he live there ? "
" 嗯 ? — 做 他 居住 那里 ? "

“咦？——他住在那儿吗？”

" ['hiːz] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdənz] - [tuː; tə] [let] ; - [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [siː] [ðə; ði] [bɔːrd]
" He's dead , and the garden's ' to let ; ' you can just see the board
" 他是 死的 , 和 这 花园的 - 到 让 ; - 你 能 只是 看 这 木板
[frʌm; frəm] [hɪr] .
from here .
从 这里 .

“他死了，花园现在挂牌出租；从这里就能看到出租牌。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
But he didn't live there , of course .
但 他 没有 居住 那里 , 的 课程 .

但他当然不住在那里。

['piːp(ə)l] [dəunt][lɪv; laɪv][ɪn] [glæs] - ['haʊzɪz] ; ['oʊnli][plænts] . "
People don't live in glass - houses ; only plants . "
人们 不 居住 在 玻璃 - 房屋 ; 仅有的 植物 . "

人不会住在玻璃温室里，只有植物才会住在里面。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [soʊlz] - [seiks] .
" That's a pity , little boy , for their souls ' sakes .
" 那就是 一个 遗憾 , 小的 男生 , 为了 他们的 灵魂 - 清酒 .

“那太可惜了，孩子，为了他们的灵魂着想。”

[ˌaɪ 'tiː][ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] — [baɪ][ðə; ði] [wei] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['lætn] ?
It reminds me of a story — by the way , do you know Latin ?
它 提醒 我 的 一个 故事 — 经过 这 方式 , 做 你 知道 拉丁 ?

这让我想起一个故事——顺便问一下，你会拉丁语吗?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[wel] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] : — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [sel] [maɪ] [giːs] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Well , listen to this : — if I can sell my geese to - day ,
出色地 , 听 到 这 : — 如果 我 能 卖 我的 鹅 到 - 天 ,

听着：——如果我今天能把我的鹅卖掉，

[pər'hæps][aɪ] [wɪl] ['haɪər] [ðæt] [glæs] - [haʊs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ðer; ðər][ɑːn][hæf] ['hɑːlədeɪz] ,
perhaps I will hire that glass - house , and you shall come there on half holidays ,
也许 我 将要 聘请 那 玻璃 - 房子 , 和 你 将 来 那里 在 一半 假期 ,
[ænd; ənd] [lɜːrn] ['lætn] .
and learn Latin .
和 学习 拉丁 .

也许我会租下那座玻璃房，你可以在半个假期来这里，学习拉丁语。

[naʊ] [rʌn] [ə'hed] [ænd; ənd] [spend] [jʊr; jər] ['mʌni] .
Now run ahead and spend your money .
现在 跑步 前方 和 花费 你的 钱 .

现在赶紧去花钱吧。

" [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['kwɪkli] [fər'gɑːt][maɪ]
" I was glad to escape , and in the bustle of the fair quickly forgot my
" 我 曾是 高兴的 到 逃脱 , 和 在 这 忙碌 的 这 公平的 迅速地 忘了 我的
[frend] .
friend .
朋友 .

“我很高兴能逃脱，在熙熙攘攘的集市中很快就忘记了我的朋友。”

[bʌt; bət] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][maɪ] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːp] - [ʃoʊ] ,
But late in the afternoon , as I had my eyes glued to a peep - show ,
但 晚的 在 这 下午 , 作为 我 有 我的 眼睛 胶合 到 一个 窥视 - 展示 ,

但到了傍晚，当我目不转睛地盯着一场窥视秀时，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][kraɪ] " ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !
I heard a voice behind me cry " Little boy !
我 听到 一个 嗓音 在后面 我 哭 " 小的 男生 !

我听到身后传来一个声音喊道：“小男孩！”

" [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] , [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
" and turning , saw him again .
" 和 转弯 , 锯 他 再次 .

“然后转身，又看到了他。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [giːs] .
He was without his geese .
他 曾是 没有 他的 鹅 .

他没有带他的鹅。

" [aɪ][hæv; həv][soʊld][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər][faɪv] [paʊndz] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['teɪkən]
" I have sold them , " he said , " for 5 pounds ; and I have taken
" 我 有 卖 他们 , " 他 说 , " 为了 5 磅 ; 和 我 有 已采取
[ðə; ði] [glæs] - [haʊs] .
the glass - house .
这 玻璃 - 房子 .

“我已经把它们卖了，”他说，“卖了5英镑；而且我已经买下了那座温室。”

[ðə; ði] [rent] [ɪz]['oʊnli][θriː] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [lɪv; laɪv][lɔːŋgər] ,

The rent is only 3 pounds a year , and I shan't live longer ,

这 租 是 仅有的 3 磅 一个 年 , 和 我 不会 居住 更长 ,

房租一年才3英镑，而且我也活不了多久了。

[soʊ] [ðæt] [liːvz] [ˌem 'iː] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [bʊks] .

so that leaves me money to buy books .

所以 那 树叶 我 钱 到 买 图书 .

这样我就有钱买书了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːd] [ɑːn][ðə; ði] [sneɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['meɪkɪŋ] [suːp] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

I shall feed on the snails in the garden , making soup of them ,

我 将 喂养 在 这 蜗牛 在 这 花园 , 制作 汤 的 他们 ,

我要吃花园里的蜗牛，用它们做汤。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði] [glæs] - [haʊs] .

for there is a beautiful stove in the glass - house .

为了 那里 是 一个 美丽的 火炉 在 这 玻璃 - 房子 .

因为温室里有一座漂亮的炉子。

[wen] [ɪz][jʊr; jər][nekst][hæf] - ['hɑːlədeɪ] ? "

When is your next half - holiday ? "

什么时候 是 你的 下一个 一半 - 假期 ? "

你们下次放半天假是什么时候?

" [ɑːn] ['sætərdeɪ] . "

" On Saturday . "

" 在 周六 . "

“周六。”

" ['veri] [wel] .

" Very well .

" 非常 出色地 .

很好。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [bai] [bʊks] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [baɪ]

I am going away to buy books ; but I shall be back by

我 是 去 离开 到 买 图书 ; 但 我 将 是 后退 经过

我要去买书，但我很快就会回来。

['sætərdeɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lɜːrn] ['lætn] .

Saturday , and then you are to come and learn Latin .

周六 , 和 然后 你 是 到 来 和 学习 拉丁 .

星期六，然后你们要来学习拉丁语。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fɪr] [ɔːr][ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ]

" It may have been fear or curiosity , certainly it was no desire for learning

" 它 可能 有 到过 害怕 或者 好奇心 , 当然 它 曾是 不 欲望 为了 学习

,

,

,

“或许是出于恐惧或好奇，但肯定不是出于求知欲。”

[ðæt] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['gɑːrdnər] - [glæs] - [haʊs] [nekst] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

that took me to Gardener Tonken's glass - house next Saturday afternoon .

那 采取 我 到 园丁 - 玻璃 - 房子 下一个 周六 下午 .

于是，下周六下午我去了园丁汤肯的温室。

[ðə; ði] [guːs] - ['draɪvər][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] .

The goose - driver was there to welcome me .

这 鹅 - 司机 曾是 那里 到 欢迎 我 .

赶鹅人来迎接我了。

" [ɑː] , [waɪd] - [maʊθ] , " [hiː; hi] [kraɪd] ; " [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] .
" Ah , wide - mouth , " he cried ; " I knew you would be here .
" 啊 , 宽的 - 嘴 , " 他 哭 ; " 我 知道 你 会 是 这里 .

“啊，大嘴巴，”他喊道；“我就知道你会在这里。”

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [maɪ]['laɪbreri] .
Come and see my library .
来 和 看 我的 图书馆 .

欢迎来参观我的图书馆。

" [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['dʌsti] , ['tætərd] ['vɑːljəmz] , [ə'reɪndʒd] [ɑːn][æn; ən][oʊld] ['flaʊər]
" He showed me a pile of dusty , tattered volumes , arranged on an old flower
" 他 显示 我 一个 桩 的 尘土飞扬 , 破烂 卷 , 安排 在 一个 老的 花
- [stænd] .
- stand .
- 站立 .

他给我看了一堆落满灰尘、破旧的书籍，摆放在一个旧花架上。

" [siː] , " [sed] [hiː; hi] , " [noʊ] ['sɑːroʊfl] [bʊks] , ['oʊnli] [ˌærɪ'stɑːfəniz] [ænd; ənd] ['luːʃən] ,
" See , " said he , " no sorrowful books , only Aristophanes and Lucian ,
" 看 , " 说 他 , " 不 悲伤 图书 , 仅有的 阿里斯托芬 和 卢西安 ,

“你看，”他说，“没有悲伤的书，只有阿里斯托芬和卢奇安的作品。”

['hɔːrəs] , ['ræbəˌleiz] , [moʊl'jɛr] , [vɑːl'tɛrz] ['nɑːvəlz] , - [gɪl] [blɑːs] , -
Horace , Rabelais , Moliere , Voltaire's novels , ' Gil Blas , '
贺拉斯 , 拉伯雷 , 莫里哀 , 伏尔泰的 小说 , - 吉尔 blas , -

贺拉斯、拉伯雷、莫里哀、伏尔泰的小说、《吉尔·布拉斯》

- [dɑːn] ['kwiksət] , - ['fiːldɪŋ] , [ə; eɪ] [pleɪ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] , [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ɔːr][soʊ]
' Don Quixote , ' Fielding , a play or two of Shakespeare , a volume or so
- 大学教师 堂吉诃德 , - 菲尔丁 , 一个 玩 或者 二 的 莎士比亚 , 一个 体积 或者 所以

《堂吉诃德》，菲尔丁的作品，一两部莎士比亚戏剧，一两卷书

[ʌv; əv] [swɪft] , ['praɪərz]['poʊəmz] , [ænd; ənd] ['stɝːn] —
of Swift , Prior's Poems , and Sterne —
的 迅速 , 先前的 诗歌 , 和 斯特恩 —

斯威夫特、普赖尔的诗集和斯特恩——

[ðæt] [dɪ'vaɪn] ['stɝːn] !
that divine Sterne !
那 神圣的 斯特恩 !

那神圣的斯特恩！

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lætn]
And a Latin
和 一个 拉丁

以及拉丁语

['græmər] [ænd; ənd]['vəːdʒil][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
Grammar and Virgil for you , little boy .
语法 和 维吉尔 为了 你 , 小的 男生 .

给你学学语法，还有维吉尔的作品，小男孩。

[fɜːrst] , [iːt] [sʌm; səm] [sneɪlz] .
First , eat some snails .
第一的 , 吃 一些 蜗牛 .

首先，吃点蜗牛。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] .
" But this I would not .
" 但 这 我 会 不是 .

但我不会这样做。

[soʊ][hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [tuː] [θriː] - [legd] ['stuːlz] ,
So he pulled out two three - legged stools ,
所以 他 拉 出去 二 三 - 腿 凳子 ,

于是他搬出了两个三脚凳，

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [maɪ] ['wɑːndərɪŋ] [wɪts] [ænd; ənd] [dɪ'klaɪn] ['mensə] .
and very soon I was trying to fix my wandering wits and decline mensa .
和 非常 很快 我 曾是 尝试 到 使固定 我的 漫游 智慧 和 衰退 门萨 .

很快，我就开始努力纠正自己游离的思维，并拒绝加入门萨俱乐部。

['æftər] [ðɪs] [aɪ] [keɪm] [ɑːn] ['evri] [hæf] - ['hɑːlədeɪ][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] .
After this I came on every half - holiday for nearly a year .
后 这 我 来了 在 每一个 一半 - 假期 为了 几乎 一个 年 .

此后近一年的时间里，我每隔半个假期都会来一次。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] - [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪn] [deɪz] - ['wʌndər] [ɪn][ðə; ði]
Of course the tenant of the glass - house was a nine days ' wonder in the
的 课程 这 租户 的 这 玻璃 - 房子 曾是 一个 九 天 - 想知道 在 这
[taʊn] .
town .
镇 .

当然，那位住在玻璃房里的房客在镇上只出现了九天就销声匿迹了。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['meni] [groʊn] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wʊd] [ə'semb(ə)l]
A crowd of boys and even many grown men and women would assemble
一个 人群 的 男孩们 和 甚至 许多 生长 男人 和 女性 会 集合
[ænd; ənd] [ster] ['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] - [haʊs] [waɪl] [wiː; wi] [wɜːrkt] ;
and stare into the glass - house while we worked ;
和 盯 进入 这 玻璃 - 房子 尽管 我们 工作 ;

一群男孩，甚至许多成年男女都会聚集在一起，在我们工作时盯着玻璃房看；

[bʌt; bət][fɔːr'tuːnioʊ] ([hiː; hi] [geɪv] [noʊ] ['ʌðər] [neɪm]) [siːmd] ['ræðər] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][nɑːt] .
but Fortunio (he gave no other name) seemed rather to like it than not .
但 福尔图尼奥 (他 给予 不 其他 姓名) 似乎 相当 到 喜欢 它 比 不是 .

但福图尼奥（他没有透露其他名字）似乎还挺喜欢它。

['oʊnli] [wen] [sʌm; səm]['waɪzˌeɪkərz] [ə'proʊtʃt] [maɪ] ['perənts] [wɪð; wɪθ] [hɪnts] [ðæt] [maɪ] ['stʌdiz] [wɪð; wɪθ]
Only when some wiseacres approached my parents with hints that my studies with
仅有的 什么时候 一些 智者 接近 我的 父母 和 提示 那 我的 研究 和
[ə; eɪ] ['rægɪd] [mæn] [huː] [lɪvd] [ɑːn] [sneɪlz] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] - [stʌf] [wɜːr; wər] [ʌn'kɑːmənli] [laɪk] ['træfɪk]
a ragged man who lived on snails and garden - stuff were uncommonly like traffic
一个 破烂不堪 男人 WHO 居住地 在 蜗牛 和 花园 - 东西 是 不寻常地 喜欢 交通
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
with the devil ,
和 这 魔鬼 ,

只有当一些自作聪明的人向我的父母暗示，我跟一个衣衫褴褛、靠蜗牛和花园里的作物为生的男人学习，简直就像与魔鬼交易一样荒谬时，我才意识到这一点。

[fɔːr'tuːnioʊ] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ,
Fortunio , hearing the matter ,
福尔图尼奥 , 听力 这 事情 ,

福图尼奥听闻此事后

[wɔːkt] ['oʊvər][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][maɪ]
walked over one morning to our home and had an interview with my
步行 超过 一 早晨 到 我们的 家 和 有 一个 面试 和 我的
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

一天早上，我走到我家，采访了我的母亲。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] ;
I don't know what was said ;
我 不 知道 什么 曾是 说 ；

我不知道他们说了什么；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['æftərwərdz] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][maɪ] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs]
but I know that afterwards no resistance was made to my visits to the glass
但 我 知道 那 然后 不 反抗 曾是 制成 到 我的 访问 到 这 玻璃
- [haʊs] .
- house .
- 房子 .

但我知道，之后我去温室参观时并没有遇到任何阻力。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][ɪn][ðə; ði] [sædist] [ænd; ənd][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [wei] .
They came to an end in the saddest and most natural way .
他们 来了 到 一个 结尾 在 这 最悲伤的 和 最多 自然的 方式 .

他们以最悲伤、最自然的方式结束了这段关系。

[wʌn] [sep'tembər] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][sæt] [kən'struːɪŋ] [tuː; tə][fɔːr'tuːnioʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv]
One September afternoon I sat construing to Fortunio out of the first book of
一 九月 下午 我 卫星 构造 到 福尔图尼奥 出去 的 这 第一的 书 的
['vɜːrdʒɪlz] " ['iːniid] " — [soʊ][fɑːr][wʌz; wəz][aɪ] [əd'vænst] ;
Virgil's " Aeneid " — so far was I advanced ;
维吉尔的 " 《埃涅阿斯纪》 " — 所以 远的 曾是 我 先进的 ；

九月的一个下午，我坐在那里，为福图尼奥解读维吉尔的《埃涅阿斯纪》第一卷——我已经读到很后面了；

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] —
and coming to the passage —
和 未来 到 这 通道 —

接下来是这段经文——

" [tʌm] - ['daɪdoʊ] , - [dɪmiːsə] , - " . . .
" Tum breviter Dido , vultum demissa , profatur " . . .
" 汤 - 蒂朵 , - 德米萨 , - " . . .

“Tum breviter Dido，vultum demissa，profatur”。 。 。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['rendərd] - [dɪmiːsə] " [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] ,
I had just rendered vultum demissa " with downcast eyes ,
我 有 只是 渲染 - 德米萨 " 和 沮丧 眼睛 ,

我刚刚用低垂的眼睛渲染了 vultum demissa，

" [wen] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [snætʃt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] [həːld] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv]
" when the book was snatched from me and hurled to the far end of
" 什么时候 这 书 曾是 抢夺 从 我 和 投掷 到 这 远的 结尾 的
[ðə; ði] [glæs] - [haʊs] .
the glass - house .
这 玻璃 - 房子 .

“当时那本书被人从我手中夺走，扔到了玻璃房的另一端。”

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [sɔː] [fɔːr'tuːnioʊ][ɪn][ə; eɪ]['trænspɔːrt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
Looking up , I saw Fortunio in a transport of passion .
寻找 向上 , 我 锯 福尔图尼奥 在 一个 运输 的 热情 .

抬头望去，我看到福图尼奥沉浸在激情之中。

" [fuːl] — ['lɪt(ə)l] [fuːl] !
" Fool — little fool !
" 傻子 — 小的 傻子 !

“傻瓜——小傻瓜！”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['kɔmənˌteɪtəz] ?
Will you be like all the commentators ?
将要 你 是 喜欢 全部 这 评论员 ?

你会像其他评论员一样吗？

[wɪl]	[juː; jʊ]	[fər'get]	[wʌt]	['vəːdʒil]	[hæz; həz]	[sed]	[ænd; ənd]	[pʊt]	[jʊr; jər]	[oʊn]	['nɑːnsens]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]
Will	**you**	**forget**	**what**	**Virgil**	**has**	**said**	**and**	**put**	**your**	**own**	**nonsense**	**into**	**his**
将要	你	忘记	什么	维吉尔	有	说	和	放	你的	自己的	废话	进入	他的

['goʊldən]	[maʊθ]	?
golden	**mouth**	**?**
金的	嘴	?

你会忘记维吉尔说过的话，把自己的胡言乱语塞进他那金嘴里吗?

"	[hiː; hi]	[stept]	[ə'krɔːs]	,	[pɪkt]	[ʌp]	[ðə; ði]	[bʊk]	,	[faʊnd]	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	,
"	**He**	**stepped**	**across**	**,**	**picked**	**up**	**the**	**book**	**,**	**found**	**the**	**passage**	**,**
"	他	步	穿过	,	挑选	向上	这	书	,	成立	这	通道	,

他跨过那条线，拿起书，找到了那段文字。

[ænd; ənd]	[ðen]	['tɜːrnɪŋ]	[bæk]	[ə; eɪ]	[peɪdʒ]	[ɔːr]	[soʊ]	,	[riːd]	[aʊt]	—
and	**then**	**turning**	**back**	**a**	**page**	**or**	**so**	**,**	**read**	**out**	**—**
和	然后	转弯	后退	一个	页	或者	所以	,	读	出去	—

然后翻回前面一页左右，读了出来——

"	-	['ɑːrmɪs]	-	['ɑːltə]	-	-	.	"
"	**Saepta**	**armis**	**solioque**	**alte**	**subnixa**	**resedit**	**.**	**"**
"	-	武器	-	阿尔特	-	-	.	"

“Saepta Armis solioque alte subnixa resedit。”

"	['ɑːltə]	!	['ɑːltə]	!
"	**Alte**	**!**	**Alte**	**!**
"	阿尔特	!	阿尔特	!

“Alte！ Alte！

"	[hiː; hi]	[skriːmd]	:	"	['daɪdoʊ]	[sæt]	[ɑːn]	[haɪ]	:	[ə'niːəs]	[stʊd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[θroʊn]	.
"	**he**	**screamed**	**:**	**"**	**Dido**	**sat**	**on**	**high**	**:**	**Aeneas**	**stood**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**her**	**throne**	**.**
"	他	尖叫	:	"	蒂朵	卫星	在	高的	:	埃涅阿斯	站立	在	这	脚	的	她	王座	.

他高声喊道：“狄多高高在上，埃涅阿斯站在她的宝座脚下。”

['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[ðɪs]	:	—	-	[ðen]	['daɪdoʊ]	,	['bendɪŋ]	[daʊn]	[hɜːr; hər]	[geɪz]	. . .	-
Listen	**to**	**this**	**:**	**—**	**'**	**Then**	**Dido**	**,**	**bending**	**down**	**her**	**gaze**	**. . .**	**'**
听	到	这	:	—	-	然后	蒂朵	,	弯曲	向下	她	目光	. . .	-

听听这段话：“然后狄多低下头，目光……”

"	[hiː; hi]	[went]	[ɑːn]	[træns'leitiŋ]	.
"	**He**	**went**	**on**	**translating**	**.**
"	他	去	在	翻译	.

他继续翻译。

[ə; eɪ]	['ræptʃər]	[tʊk]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sʌn]	[biːt]	[ɪn]	[θruː]	[ðə; ði]	[glæs]	[ruːf]	,
A	**rapture**	**took**	**him**	**,**	**and**	**the**	**sun**	**beat**	**in**	**through**	**the**	**glass**	**roof**	**,**
一个	狂喜	采取	他	,	和	这	太阳	打	在	通过	这	玻璃	屋顶	,

他欣喜若狂，阳光透过玻璃屋顶照射进来。

[ænd; ənd]	[lɪt]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
and	**lit**	**up**	**his**	**eyes**	**.**
和	点燃	向上	他的	眼睛	.

他的眼睛亮了起来。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[trænsˈfɪgjəd]	;	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[sweld]	[ænd; ənd]	[sæŋk]	[wɪð; wɪθ]	['pæʃ(ə)n]	,	[sweld]	[ə'gen]	,
He	**was**	**transfigured**	**;**	**his**	**voice**	**swelled**	**and**	**sank**	**with**	**passion**	**,**	**swelled**	**again**	**,**
他	曾是	变形	;	他的	嗓音	肿胀	和	沉没	和	热情	,	肿胀	再次	,

[ænd; ənd]	[ðen]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	—
and	**then**	**,**	**at**	**the**	**words**	**—**
和	然后	,	在	这	字	—

他仿佛脱胎换骨；他的声音因激情而高亢起伏，再次高亢起来，然后，在说出那些话时——

" [kwaɪ] [tiː][tæm] [ˈliːtə] [tuːlɝənt]
" Quae te tam laeta tulerunt
" quae te 塔姆 拉埃塔 tulerunt

"Quae te tam laeta tulerunt

[ˈsɛkjələ] ?
Saecula ?
萨库拉 ?

萨库拉?

[ˌkju ju ˈaɪ][ˈtɑːnti][tæləm] - [pɑːɛntɛs] ?
Qui tanti talem genuere parentes ?
qui 坦蒂 塔勒姆 - 父母 ?

Qui tanti talem Genuere 父母?

" [ˌaɪ ˈtiː] [broʊk] , [ðə; ði][ˈvəːdʒil] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,
" It broke , the Virgil dropped from his hand ,
" 它 打破 , 这 维吉尔 掉落 从 他的 手 ,

“它碎了，维吉尔从他手中滑落。”

[ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stuːl] [hiː; hi] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][waɪld] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈsɔbiŋ] .
and sinking down on his stool he broke into a wild fit of sobbing .
和 下沉 向下 在 他的 凳子 他 打破 进入 一个 荒野 合身 的 啜泣 .

他瘫坐在凳子上，放声痛哭起来。

" [oʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Oh , why did I read it ?
" 哦 , 为什么 做过 我 读 它 ?

“哦，我为什么要读它呢? ”

[waɪ] [dɪd][aɪ] [riːd] [ðɪs] [ˈsɑːroʊfl] [bʊk] ?
Why did I read this sorrowful book ?
为什么 做过 我 读 这 悲伤 书 ?

我为什么要读这本悲伤的书?

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈtʃekɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsɒbz] , [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [tʊk]
" And then checking his sobs , he put a handkerchief to his mouth , took
" 和 然后 检查 他的 啜泣 , 他 放 一个 手帕 到 他的 嘴 , 采取
[ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ,
it away ,
它 离开 ,

“然后他止住了抽泣，用手帕捂住嘴，又把手帕拿开了。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][draɪ] [aɪz] .
and looked up at me with dry eyes .
和 看起来 向上 在 我 和 干燥 眼睛 .

他抬起头，用干涩的眼神看着我。

" [goʊ] [əˈweɪ] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] , [dəunt] [kʌm] [əˈgen] : [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] [ˈveri] [suːn] [naʊ] .
" Go away , little one , Don't come again : I am going to die very soon now .
" 去 离开 , 小的 一 , 不 来 再次 : 我 是 去 到 死 非常 很快 现在 .

“走开，小家伙，别再来了：我很快就要死了。”

" [aɪ] [stoʊl] [aʊt] , [ɔːd] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [went] [hoʊm] .
" I stole out , awed and silent , and went home .
" 我 偷窃 出去 , 敬畏 和 沉默的 , 和 去 家 .

我悄悄溜了出去，既敬畏又沉默，然后回家了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [kept] [ˌem ˈiː] [əˈweɪk] [ðæt] [naɪt] ,
But the picture of him kept me awake that night ,
但 这 图片 的 他 保留 我 醒 那 夜晚 ,

但那天晚上，他的照片让我彻夜难眠。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [drest] [ænd; ənd][ræn] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] - [haʊs] .
and early in the morning I dressed and ran off to the glass - house .
和 早期的 在 这 早晨 我 穿着 和 跑 离开 到 这 玻璃 - 房子 .

清晨，我穿好衣服，跑到温室里去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
He was still sitting as I had left him .
他 曾是 仍然 坐着 作为 我 有 左边 他 .

我离开时，他仍然保持着原来的坐姿。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] ?
" Why have you come ?
" 为什么 有 你 来 ?

你为什么来?

" [hiː; hi] [æskt] , ['hɑːrʃli] .
" he asked , harshly .
" 他 问 , 严厉地 .

他语气生硬地问道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kɔːfɪŋ] .
" I have been coughing .
" 我 有 到过 咳嗽 .

我一直在咳嗽。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] . "
I am going to die . "
我 是 去 到 死 . "

我快要死了。

" [ðen] [aɪl] [fetʃ] [ə; eɪ]['dɑːktər] . "
" Then I'll fetch a doctor . "
" 然后 患病的 拿来 一个 医生 . "

“那我去叫医生。”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] ? "
" A clergyman ? "
" 一个 牧师 ? "

“一位牧师？”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [bʌt; bət][aɪ][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] .
" But I ran for the doctor .
" 但 我 跑 为了 这 医生 .

但我跑去找医生了。

[fɔːr'tuːnioʊ] [lɪvd] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'sentid] [tuː; tə] [siː]
Fortunio lived on for a week after this , and at length consented to see
福尔图尼奥 居住地 在 为了 一个 星期 后 这 , 和 在 长度 同意 到 看
[ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] .
a clergyman .
一个 牧师 .

此后福图尼奥又活了一周，最终同意去见一位神职人员。

[aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['vɪkər] ,

I brought the vicar ,

我 带来 这 牧师 ,

我把牧师带来了，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [toʊld] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] [tə'geðər] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ɪn] [æn; ən] ['aʊɚz]

and was told to leave them alone together and come back in an hour's

和 曾是 讲述 到 离开 他们 独自的 一起 和 来 后退 在 一个 小时

[taɪm] .

time .

时间 .

被告知让他们单独待在一起，一个小时后再回来。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [fɔːr'tuːnioʊ] [wʌz; wəz] [stretʃt] ['kwaɪətli] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌf] [bed] [wiː; wi] [hæd; həd]

When I returned , Fortunio was stretched quietly on the rough bed we had

什么时候 我 返回 , 福尔图尼奥 曾是 拉伸 悄悄 在 这 粗糙的 床 我们 有

[faʊnd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

found for him ,

成立 为了 他 ,

我回来的时候，福图尼奥静静地躺在我们给他找来的那张简陋的床上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪkər] , [huː] [nelt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['sɔːftli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

and the Vicar , who knelt beside it , was speaking softly in his ear .

和 这 牧师 , WHO 跪下 旁 它 , 曾是 请讲 轻轻 在 他的 耳朵 .

牧师跪在旁边，在他耳边轻声说着什么。

[æz; əz] [aɪ] ['entərd] [ɑːn] ['tɪptoʊ] , [aɪ] [hɜːrd] — " . . .

As I entered on tiptoe , I heard — " . . .

作为 我 进入 在 脚尖 , 我 听到 — " . . .

我踮着脚尖走进去的时候，听到了——”。

[ɪn] [ðæt] ['kɪŋdəm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [noʊ] ['wiːpɪŋ] — "

in that kingdom shall be no weeping — "

在 那 王国 将 是 不 哭泣 — "

在那国度里，必没有哭泣——

" [oʊ] , ['pɑːrsn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [fɔːr'tuːnioʊ] , " [ðæts] [bæd] .

" Oh , Parson , " interrupted Fortunio , " that's bad .

" 哦 , 牧师 , " 中断 福尔图尼奥 , " 那就是 坏的 .

“哦，帕森，”福图尼奥打断道，“那可糟了。”

[aɪm] [soʊ] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [maɪt] ['ʃʊrli] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [terz] .

I'm so bored with laughing that the good God might surely allow a few tears .

我是 所以 无聊的 和 笑 那 这 好的 上帝 可能 一定 允许 一个 很少 眼泪 .

我笑得都快笑不出来了，上帝或许会允许我流几滴眼泪吧。

" [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['berid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bʊks] [went] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] .

" The parish buried him , and his books went to pay for the funeral .

" 这 教区 埋葬 他 , 和 他的 图书 去 到 支付 为了 这 葬礼 .

“教区为他举行了葬礼，他的书籍被用来支付葬礼费用。”

[bʌt; bət] [aɪ] [kept] [ðə; ði] ['vəːdʒil] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fjuː] ['meməriz] [ðæt] [aɪ] [ɪm'pɑːrt] [tuː; tə]

But I kept the Virgil ; and this , with the few memories that I impart to

但 我 保留 这 维吉尔 ; 和 这 , 和 这 很少 回忆 那 我 传授 到

[juː; jʊ] ,

you ,

你 ,

但我保留了维吉尔的作品；而这，连同我向你讲述的寥寥几段记忆，

[ɪz] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [fɔːr'tuːnioʊ] .

is all that remains to me of Fortunio .

是 全部 那 遗迹 到 我 的 福尔图尼奥 .

这就是福图尼奥留给我的一切。

[ðə; ði] [aʊt'lændɪʃ] ['leɪdiz] .
THE OUTLANDISH LADIES .
这 古怪的 女士们 .

古怪的女士们。

[ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] , [æz; əz] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [klaimz] ['ɪnlənd]
A mile beyond the fishing village , as you follow the road that climbs inland
一个 英里 超过 这 钓鱼 村庄 , 作为 你 跟随 这 路 那 攀登 内陆
[tɔːrdz] - ,
towards Tregarrick ,
向 - ,

过了渔村一英里后，沿着向内陆通往特雷加里克方向的道路行驶，

[ðə; ði] [tuː] [tɔːl] [hɪlz] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kuːm] [daɪ'vɜːrdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm]
the two tall hills to right and left of the coombe diverge to make room
这 二 高的 丘陵 到 正确的 和 左边 的 这 库姆 分歧 到 制作 房间
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [θɜːrd] ,
for a third ,
为了 一个 第三 ,

山谷左右两侧的两座高山分开，为第三座山腾出空间。

[set] [laɪk] [ə; eɪ] [wedʒ] [ɪn] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [veɪl] .
set like a wedge in the throat of the vale .
放 喜欢 一个 楔 在 这 喉 的 这 谷 .

像楔子一样楔入山谷的咽喉处。

[hɪr] [ðə; ði] [roʊd] ['bræntʃɪz] ['ɪntuː] [tuː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪn] - [poʊst] [æt; ət] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] ;
Here the road branches into two , with a sign - post at the angle ;
这里 这 路 分支 进入 二 , 和 一个 符号 - 邮政 在 这 角度 ;

这里道路分成两条岔路，岔路口立着路标；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [saɪn] - [poʊst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] [skɑːrp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ðer; ðər] [laɪz] [æn; ən]
and between the sign - post and the grey scarp of the hill there lies an
和 之间 这 符号 - 邮政 和 这 灰色的 断崖 的 这 爬坡道 那里 谎言 一个
['eɪkər] [ʌv; əv] [weɪst] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [striːmz] [hæv; həv] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mɑːrʃ] .
acre of waste ground that the streams have turned into a marsh .
英亩 的 浪费 地面 那 这 溪流 有 转向 进入 一个 沼泽 .

在路标和灰色的山坡之间，有一英亩的荒地，溪流将其变成了沼泽。

[ðɪs] [ɪz] [luːs] - [hiːlz] .
This is Loose - heels .
这 是 松动的 - 高跟鞋 .

这是宽松的高跟鞋。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [lɜːrnt] [ðə; ði] ['neɪmz] ['miːnɪŋ] ,
Long before I learnt the name's meaning ,
长的 前 我 学会了 这 名字 意义 ,

在我了解这个名字的含义之前很久，

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ] [trɑːd] [ðə; ði] ['loʊər] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [sleɪt] [ænd; ənd] ['sætʃəl] ,
in the days when I trod the lower road with slate and satchel ,
在 这 天 什么时候 我 践踏 这 降低 路 和 石板 和 书包 ,

在我背着石板和书包走在下层小路上的日子里，

[ðɪs] [spɑːt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [maɪn] — [bʌt; bət] ['tʃiːfli] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] , [wen] [ðə; ði] ['mʌŋki] -
this spot was a favourite of mine — but chiefly in July , when the monkey -
这 点 曾是 一个 最喜欢的 的 矿 — 但 主要 在 七月 , 什么时候 这 猴 -
['flaʊər] [wʌz; wəz] [aʊt] ,
flower was out ,
花 曾是 出去 ,

这个地方是我最喜欢的地方之一——尤其是在七月份，那时猴面花盛开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrʃ] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
and the marsh aflame with it .
和 这 沼泽 燃烧 和 它 .

沼泽地也随之燃起熊熊大火。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spel] [ɪn] [ðæt] ['jeloʊ] ['blɑːsəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪkɪd] [blʌd] - [red] [spɑːts] ,
There was a spell in that yellow blossom with the wicked blood - red spots ,
那里 曾是 一个 拼写 在 那 黄色的 开花 和 这 邪恶 血 - 红色的 地点 ,

那朵黄色的花朵上带着邪恶的血红色斑点，仿佛蕴藏着某种魔力。

[ðæt] [held] [ˌem 'iː][ɪts] [mɪr] [sleɪv] .
that held me its mere slave .
那 握住 我 它是 仅仅 奴隶 .

那让我沦为它的奴隶。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['faɪnɪst] [gruː] [ɪn] ['despərət] ['pleɪsɪz] .
Also the finest grew in desperate places .
还 这 最好的 生长 在 绝望的 地方 .

最优质的植物也生长在环境恶劣的地方。

[soʊ] [ðæt] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [wen] [dʒʊ'laɪ] [keɪm] [raʊnd] , [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [kraɪ] [ʃeɪm] [ɑːn][maɪ]
So that , day after day , when July came round , my mother would cry shame on my
所以 那 , 天 后 天 , 什么时候 七月 来了 圆形的 , 我的 母亲 会 哭 耻辱 在 我的
[smɔːl] - [kloʊðz] ,
small - clothes ,
小的 - 衣服 ,

所以，每到七月，我妈妈就会天天哭着说我穿的性感小衣服丢人现眼。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [teɪk] ['eksərsaɪz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mʌnθ] [aɪ] [went] ['tɪŋglɪŋ] .
and my father take exercise upon them ; and all the month I went tingling .
和 我的 父亲 拿 锻炼 之上 他们 ; 和 全部 这 月 我 去 刺痛感 .

我父亲让他们锻炼身体；我整个月都感到刺痛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pledʒd] [tuː; tə] " [breɪk] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] " ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [dɪd] .
They were pledged to " break me of it " ; but they never did .
他们 是 承诺 到 " 休息 我 的 它 " ; 但 他们 绝不 做过 .

他们曾发誓要“让我摆脱它”，但他们从未做到。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] — [ðə; ði] ['flaʊərz] [læst] ['ɔːlweɪz] , [æz; əz] ['vɪktər]
Now they are dead , and the flowers — the flowers last always , as Victor
现在 他们 是 死的 , 和 这 花朵 — 这 花朵 最后的 总是 , 作为 胜利者
['hju:gəu] [sez] .
Hugo says .
雨果 说道 .

现在他们都死了，而花儿——正如维克多·雨果所说，花儿永远都会存在。

[wen] , ['æftər] ['meni] ['jɪrz] , [aɪ] [ˌriː'vizitid] [ðə; ði] ['væli] ,
When , after many years , I revisited the valley ,
什么时候 , 后 许多 年 , 我 重访 这 谷 ,

多年后，当我再次造访那片山谷时，

[ðə; ði] [striːm] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [siːdz] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'loʊ] [luːs] - [hiːlz] ,
the stream had carried the seeds half a mile below Loose - heels ,
这 溪流 有 携带 这 种子 一半 一个 英里 以下 松动的 - 高跟鞋 ,

溪流将种子冲到了 Loose-heels 下游半英里处。

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ɪts] [bæŋks][wɪð; wɪθ] ['mʌŋki] - ['blɔsəmz] [ɔːl][ðə; ði] [wei] .
and painted its banks with monkey - blossoms all the way .
和 绘 它是 银行 和 猴 - 花朵 全部 这 方式 .

河岸两旁都种满了猴子花。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪnɪst] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] , [stɪl] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] [mɑːrʃ] .
But the finest , I was glad to see , still inhabited the marsh .
但 这 最好的 , 我 曾是 高兴的 到 看 , 仍然 有人居住的 这 沼泽 .

但令我欣慰的是，最优秀的那些人仍然生活在沼泽地里。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rer] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [plænt] ['groʊɪŋ] [waɪld] ; [fɔːr; fər] , [ɪn][fækt] ,
Now , it is rare to find this plant growing wild ; for , in fact ,
现在 , 它 是 稀有的 到 寻找 这 植物 生长 荒野 ; 为了 , 在 事实 ,

如今，这种植物在野外生长已十分罕见；事实上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['flaʊər] .
it is a garden flower .
它 是 一个 花园 花 .

它是一种园林花卉。

[ænd; ənd][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] [hɪr] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [mʌd] [wɔːl] ,
And its history here is connected with a bit of mud wall ,
和 它是 历史 这里 是 连接 和 一个 少量 的 泥 墙 ,

而它在这里的历史则与一段泥墙有关。

['ruːɪnd] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mɔːsɪz] [ænd; ənd]['rægwɜːrt] ,
ruined and covered with mosses and ragwort ,
毁坏 和 涵盖 和 苔藓 和 千里光 ,

破败不堪，长满了苔藓和千里光。

[ðæt] [stɪl] [pʊʃt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['swɑːmpi] [graʊnd] [wen] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
that still pushed up from the swampy ground when I knew it ,
那 仍然 推动 向上 从 这 沼泽地 地面 什么时候 我 知道 它 ,

我知道的时候，它仍然从沼泽地里冒出来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] .
and had once been part of a cottage .
和 有 一次 到过 部分 的 一个 小屋 .

它曾经是小屋的一部分。

[haʊ] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [keɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] ['entərd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [ɑːr; ər]
How a cottage came here , and how its inhabitants entered and went out , are
如何 一个 小屋 来了 这里 , 和 如何 它是 居民 进入 和 去 出去 , 是
['kwestʃənz] [pæst] ['gesɪŋ] ;
questions past guessing ;
问题 过去的 猜测 ;

这座小屋是如何来到这里的，以及它的居住者是如何进出，这些问题已无法猜测；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɑːrʃ] [hemd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɑːn] [θriː] [saɪdz] ,
for the marsh hemmed it in on three sides ,
为了 这 沼泽 包边 它 在 在 三 侧面 ,

因为沼泽从三面包围着它，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪz][ə; eɪ][sloʊp][ʌv; əv] [hɪl] [fɪt][tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] .
and the fourth is a slope of hill fit to break your neck .
和 这 第四 是 一个 坡 的 爬坡道 合身 到 休息 你的 脖子 .

第四个地方是陡峭的山坡，足以扭断你的脖子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] .
But there was the wall , and here is the story .
但 那里 曾是 这 墙 , 和 这里 是 这 故事 .

但那里有一堵墙，故事是这样的。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [nɪr] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] ,
One morning , near the close of the last century ,
一 早晨 , 靠近 这 关闭 的 这 最后的 世纪 ,

上个世纪末的一个早晨，

[ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
a small child came running down to the village with news that the cottage ,
一个 小的 孩子 来了 跑步 向下 到 这 村庄 和 消息 那 这 小屋 ,

一个小孩跑到村子里，带来了小屋的消息：

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ten] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [stʊd] [ˈempti] , [wʌz; wəz] [let] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [smoʊk] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt]
which for ten years had stood empty , was let ; there was smoke coming out
哪个 为了 十 年 有 站立 空的 , 曾是 让 ; 那里 曾是 抽烟 未来 出去
[æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,
at the chimney ,
在 这 烟囱 ,

那栋空置了十年的房子出租了；烟囱里冒着烟。

[ænd; ənd][æn; ən] [aʊtˈlændɪʃ] [ˈleɪdi] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
and an outlandish lady walking in the garden .
和 一个 古怪的 女士 步行 在 这 花园 .

一位穿着奇装异服的女士在花园里散步。

[ˈbiːɪŋ] [ˈkætəˌkaɪz] , [hiː; hi] [ˈædɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi] [wɔːr] - [ˈbaʊz, ˈboʊz][ɪn][hɜːr; hər][kæp] ,
Being catechised , he added that the lady wore bassomy bows in her cap ,
存在 教理问答 , 他 额外 那 这 女士 穿着 - 弓 在 她 帽 ,

在接受教义问答时，他补充说，这位女士的帽子上戴着巴索米蝴蝶结。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əˈkɔst] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈhiːðn] [tʌŋ] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fliː] ,
and had accosted him in a heathen tongue that caused him to flee ,
和 有 被骚扰 他 在 一个 异教徒 舌头 那 导致 他 到 逃跑 ,
[fiərɪŋ] [wɜːrs] [θɪŋz] .
fearing worse things .
害怕 更糟 事物 .

他们用异教徒的语言与他交谈，吓得他落荒而逃，害怕遭遇更糟糕的事情。

[ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [toʊld] , [tuː] [ˈwɪmɪn] , [ˈrʊlər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhoʊmz] , [sent] [ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] [ʌp] [ðə; ði]
This being told , two women , rulers of their homes , sent their husbands up the
这 存在 讲述 , 二 女性 , 统治者 的 他们的 房屋 , 发送 他们的 丈夫们 向上 这
[ˈvæli] [tuː; tə][spaɪ] ,
valley to spy ,
谷 到 间谍 ,

得知此事后，两位家中的女主人派她们的丈夫上山谷去窥探。

[huː] [faʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ˈspoʊkən] [truːθ] .
who found the boy had spoken truth .
WHO 成立 这 男生 有 说 真相 .

发现男孩的人说的是实话。

[smoʊk] [wʌz; wəz] [ˈkɜːrlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,
Smoke was curling from the chimney ,
抽烟 曾是 冰壶 从 这 烟囱 ,

烟囱里冒出缕缕青烟。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] — [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈjeloʊ] [ˈkriːtʃər] ,
and in the garden the lady was still moving about — a small yellow creature ,
和 在 这 花园 这 女士 曾是 仍然 移动 关于 — 一个 小的 黄色的 生物 ,

花园里，那个女人还在走动——一个黄色的小生物，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɪŋk(ə)ld] [bʌt; bət] [ˈplez(ə)nt] [feɪs] , [waɪt] [kəːlz] , [ænd; ənd] [ˈpɪrsɪŋ] [blæk] [aɪz] .
with a wrinkled but pleasant face , white curls , and piercing black eyes .
和 一个 皱 但 令人愉快的 脸 , 白色的 卷发 , 和 冲孔 黑色的 眼睛 .

她面容虽有皱纹但很和善，一头白色的卷发，还有一双炯炯有神的黑眼睛。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [ɡaʊn] , [kʌt] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [nek] , [ə; eɪ] [waɪt] [ˈkɜːrtʃɪf] ,
She wore a black gown , cut low in the neck , a white kerchief ,
她 穿着 一个 黑色的 袍 , 切 低的 在 这 脖子 , 一个 白色的 头巾 ,

她身穿一件领口很低的黑色长裙，头上戴着一条白色头巾。

[ænd; ənd] - ([ɔːr] ['pɜːrpəlɪʃ]) ['baʊz, 'boʊz][ɪn][hɜːr; hər][kæp][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd]['steɪtɪd] .
and bassomy (or purplish) bows in her cap as the child had stated .
和 - （ 或者 紫红色 ） 弓 在 她 帽 作为 这 孩子 有 声明 .
正如孩子所说，她的帽子上还有淡紫色的蝴蝶结。

[dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [speɪd] ,
Just at present she was busy with a spade ,
只是 在 展示 她 曾是 忙碌的 和 一个 铲 ，
此刻她正忙着拿铁锹呢。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [æn; ən]['æŋk(ə)l] ['pæsɪŋ] [niːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði]
and showed an ankle passing neat for her age , as she turned up the
和 显示 一个 踝 通过 整洁的 为了 她 年龄 ， 作为 她 转向 向上 这
[nɪ'glektɪd] [moʊld] .
neglected mould .
被忽视的 模具 .
她翻开被遗弃的模具时，露出了与她年龄相符的纤细脚踝。

[wen] [ðə; ði] [men] [plʌkt] [ʌp] ['gæləntri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] ,
When the men plucked up gallantry enough to offer their services ,
什么时候 这 男人 拨弦 向上 英勇 足够的 到 提供 他们的 服务 ，
当这些男人鼓起勇气主动请缨时，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [θæŋkt] [ðem; ðəm][ɪn]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] [smɔːl]
she smiled and thanked them in broken English , but said that her small
她 微笑 和 谢谢 他们 在 破碎的 英语 ， 但 说 那 她 小的
['fɔːrsɪz] [wʊd] [sɜːrv] .
forces would serve .
力量 会 服务 .
她微笑着用蹩脚的英语向他们道谢，并表示她的小股部队会尽力而为。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [waɪvz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] ,
So they went back to their wives ; and their wives ,
所以 他们 去 后退 到 他们的 妻子们 ； 和 他们的 妻子们 ，
于是他们就回到妻子那里去；他们的妻子，

[ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [gliːb] , [went] [ɔːf] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv]
recollecting that the cottage formed part of the glebe , went off to inquire of
回忆 那 这 小屋 形成 部分 的 这 教区 ， 去 离开 到 查询 的
['pɑːrsn] [mɔːrθ] ,
Parson Morth ,
牧师 蛾 ，
他想起这间小屋是教区土地的一部分，便去向莫斯牧师询问。

" [ðæn; ðən] [huːm] , " [æz; əz][ðə; ði]['tæblət][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [rɪ'leɪts] ,
" than whom , " as the tablet to his memory relates ,
" 比 谁 ， " 作为 这 药片 到 他的 记忆 相关 ，
正如他纪念碑上的铭文所言，“比谁都强”，

" [nʌn] [wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] ['kæstɪgeɪt] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
" none was better to castigate the manners of the age .
" 没有任何 曾是 更好的 到 鞭挞 这 礼仪 的 这 年龄 .
“没有人比他更擅长抨击那个时代的风俗。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɜːrli] , [hɑːrd] - ['raɪdɪŋ] ['rʌfiən] ,
" He was a burly , hard - riding ruffian ,
" 他 曾是 一个 魁梧的 ， 难的 - 骑术 痞子 ，
他是个身材魁梧、骑马横冲直撞的恶棍，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[teɪl]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[greɪt]	[faɪt]	[wɪð; wɪθ]	['dʒɪpsi]	[ben]	[ɪn]	['lɑːnsəstən]	[striːts]	[ɪz]	[jet]	[toʊld]
and	**the**	**tale**	**of**	**his**	**great**	**fight**	**with**	**Gipsy**	**Ben**	**in**	**Launceston**	**streets**	**is**	**yet**	**told**
和	这	故事	的	他的	伟大的	斗争	和	吉普赛人	本	在	朗塞斯顿	街道	是	然而	讲述

[ɑːn]	[ðə; ði]	['kʌntrisaɪd]	.
on	**the**	**countryside**	**.**
在	这	农村	.

他在朗塞斯顿街头与吉普赛人本的激烈搏斗的故事，至今仍在乡间流传。

['pɑːrsn]	[mɔːrθ]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ɪf]	[hiː; hi]	['kudnt]	[let]	[hɪz; ɪz]	['kɑːtɪdʒ]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ɪn'vælɪd]	['leɪdi]
Parson	**Morth**	**wanted**	**to**	**know**	**if**	**he**	**couldn't**	**let**	**his**	**cottage**	**to**	**an**	**invalid**	**lady**
牧师	蛾	通缉	到	知道	如果	他	不能	让	他的	小屋	到	一个	无效的	女士

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	[wɪ'ðaʊt]	[kən'sʌltɪŋ]	['evri]	[wɑːʃ]	-	[maʊθ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pærɪʃ]	.
and	**her**	**sister**	**without**	**consulting**	**every**	**wash**	**-**	**mouth**	**in**	**the**	**parish**	**.**
和	她	姐姐	没有	咨询	每一个	洗	-	嘴	在	这	教区	.

莫斯牧师想知道，他是否可以不咨询教区里所有爱管闲事的人，就把自己的小屋租给一位卧病在床的女士和她的妹妹。

"	[ɔː]	,	[soʊ]	[ðeəz; ðəz]	[tuː]	!	"	[sed]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,	['nɑːdɪŋ]	[hɜːr; hər]
"	**Aw**	**,**	**so**	**there's**	**two**	**!**	**"**	**said**	**one**	**of**	**them**	**,**	**nodding**	**her**
"	啊	,	所以	有	二	!	"	说	一	的	他们	,	点头	她

[hed]	.
head	**.**
头	.

“哦，原来有两个啊！”其中一个女孩一边点头一边说道。

"	[bʌt; bət]	[tel]	[ˌjuː 'es]	,	['pɑːrsn]	[dɪr]	,
"	**But**	**tell**	**us**	**,**	**Parson**	**dear**	**,**
"	但	告诉	我们	,	牧师	亲爱的	,

“但是，亲爱的牧师，请告诉我们……”

[ˌiː'ef]	-	[tiːˌiː'ɛs]	['fɪti]	[fɔːr; fər]	[tuː]	[ʌn'meɪtɪd]	['wɪmɪn]	[tuː; tə]	[kʌm]	[treɪps]	[daʊn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	-	[æt; ət]
ef	**'**	**tes**	**fitty**	**for**	**two**	**unmated**	**women**	**to**	**come**	**trapesing**	**down**	**in**	**a**	**po'shay**	**at**
ef	-	测试	五十	为了	二	未婚	女性	到	来	陷阱	向下	在	一个	-	在

[ded]	[oʊ]	-	[naɪt]	,
dead	**o**	**'**	**night**	**,**
死的	o	-	夜晚	,

ef 'tes fitty for two unmated women to come trapesking down in a po'shay at dead o' night,

---

[wen]	[ɔːl]	['mɑːdɪst]	[fleʃ]	[biː; bi]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[bed]	-	[gaʊnz]	?
when	**all**	**modest**	**flesh**	**be**	**in**	**their**	**bed**	**-**	**gowns**	**?**
什么时候	全部	谦虚的	肉	是	在	他们的	床	-	礼服	?

当所有端庄的女子都穿着睡袍的时候？

"	[ə'pɑːn]	[ðɪs]	[ðə; ði]	['pɑːrsənz]	['læŋgwɪdʒ]	[bɪ'keɪm]	['groʊsli]	[ɪn'delɪkət]	,	['æftər]	[ðə; ði]	['fæʃ(ə)n]	[ʌv; əv]
"	**Upon**	**this**	**the**	**Parson's**	**language**	**became**	**grossly**	**indelicate**	**,**	**after**	**the**	**fashion**	**of**
"	之上	这	这	牧师的	语言	成为	粗略地	不雅	,	后	这	时尚	的

[ðoʊz]	[deɪz]	.
those	**days**	**.**
那些	天	.

“于是，牧师的言辞变得极其粗俗，这在当时很常见。”

[hiː; hi]	[kloʊzd]	[hɪz; ɪz]	[ˌperə'reɪʃn]	[baɪ]	['slæmɪŋ]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[dɔːr]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['vɪzɪtər]	;
He	**closed**	**his**	**peroration**	**by**	**slamming**	**the**	**front**	**door**	**on**	**his**	**visitors**	**;**
他	关闭	他的	结语	经过	猛击	这	正面	门	在	他的	访客	;

他结束演讲时，砰地一声关上了前门，把访客们拒之门外；

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[went]	[daʊn]	[ðə; ði]	[hɪl]	"	['blʌʃɪŋ]	"	(	[æz; əz]	[ðeɪ]	[sed]	)	"	[ɔːl]	['oʊvər]	,	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]
and	**they**	**went**	**down**	**the**	**hill**	**"**	**blushing**	**"**	**(**	**as**	**they**	**said**	**)**	**"**	**all**	**over**	**,**	**at**	**his**
和	他们	去	向下	这	爬坡道	"	脸红	"	(	作为	他们	说	)	"	全部	超过	,	在	他的

['ɪntɪmət]	[wɜːrdz]	.
intimate	**words**	**.**
亲密的	字	.

他们下山时“脸红了”（正如他们所说），“因为他那些亲密的话语，他们浑身都泛红了”。

" [soʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] .
" So nothing more was known of the strangers .
" 所以 没有什么 更多的 曾是 已知 的 这 陌生人 .

“因此，人们对这些陌生人再无所知。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [ðæt] ['pɑːrsn] [mɔːrθ] ,
But it was noticed that Parson Morth ,
但 它 曾是 注意到 那 牧师 蛾 ,

但人们注意到，莫斯牧师

[wen] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [miːt] [ɔːr] ['mɑːrkɪt] , [wʊd] [pʊl] [ʌp] [hɪz; ɪz]
when he passed the cottage on his way to meet or market , would pull up his
什么时候 他 通过了 这 小屋 在 他的 方式 到 见面 或者 市场 , 会 拉 向上 他的
[mer] ,
mare ,
母马 ,

当他路过小屋去集市或与人会面时，就会勒住他的母马。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [aʊt'lændɪʃ] ['leɪdi][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wʊd] [dɔːf] [hɪz; ɪz][hæt]
and , if the outlandish lady were working in the garden , would doff his hat
和 , 如果 这 古怪的 女士 是 在职的 在 这 花园 , 会 脱 他的 帽子
[rɪ'spektfəli] .
respectfully .
尊敬 .

如果这位穿着奇装异服的女士正在花园里干活，他会恭敬地脱帽致敬。

" [bɔːn]['dʒuːr] , [ˌhɛnriː'ɛt] " — [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [frentʃ] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [nuː] .
" Bon jour , Mamzelle Henriette " — this was all the French the Parson knew .
" 邦 一天 , 小姐 亨利埃特 " — 这 曾是 全部 这 法语 这 牧师 知道 .

“Bonjour, Mamzelle Henriette”——这是牧师只会说的法语。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [smaɪl] [bæk] [ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
And the lady would smile back and answer in English .
和 这 女士 会 微笑 后退 和 回答 在 英语 .

那位女士会微笑着回应，并用英语回答。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['pɑːrsn] [mɔːrθ] . "
" Good - morning , Parson Morth . "
" 好的 - 早晨 , 牧师 蛾 . "

“早上好，莫斯牧师。”

" [ænd; ənd] [luː'siːl] ? "
" And Mamzelle Lucille ? "
" 和 小姐 露西尔 ? "

“还有露西尔小姐？”

" [ɑː] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [maɪ][gɑːd] !
" Ah , just the same , my God !
" 啊 , 只是 这 相同的 , 我的 上帝 !

“啊，我的天哪！”

[ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [ster] — [ster] .
All the day stare — stare .
全部 这 天 盯 — 盯 .

整天盯着看——盯着看。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ! — [soʊ][biː; bi] - - , [soʊ] ['gɪftɪd] , [ˌes 'aɪ] ['biːn] -
If you had known her before ! — so be - eautiful , so gifted , si bien elevee
如果 你 有 已知 她 前 ! — 所以 是 - - , 所以 天才 , 是 好 -
!
!
!

如果你之前就认识她！——如此美丽，如此有天赋，si bien elevee!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] : [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðə; ði] ['flaʊərz] .
It is an affliction : but I think she loves the flowers .
它 是 一个 痛苦 : 但 我 思考 她 爱 这 花朵 .

这是一种疾病：但我认为她喜欢这些花。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrsn] [roʊd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" And the Parson rode on with a lump in his throat .
" 和 这 牧师 骑 在 和 一个 块 在 他的 喉 .

“牧师哽咽着继续骑马前行。”

[soʊ] [tuː] ['jɪrz] [pæst] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [mædəmwə'zel] [ˌhɛnriː'ɛt] [tild] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [ænd; ənd]
So two years passed , during which Mademoiselle Henriette tilled her garden and
所以 二 年 通过了 , 期间 哪个 小姐 亨利埃特 平铺 她 花园 和
[tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['pærədaɪs] .
turned it into a paradise .
转向 它 进入 一个 天堂 .

就这样，两年过去了，亨利埃特小姐耕耘着她的花园，把它变成了人间天堂。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [waɪt] ['roʊziz][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [wɔːl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bedz] [ˌmɪnjə'net] [ænd; ənd]
There were white roses on the south wall , and in the beds mignonette and
那里 是 白色的 玫瑰 在 这 南 墙 , 和 在 这 床 小醋汁 和
['bɔɪz] - [lʌv] ,
boy's - love ,
男孩们 - 爱 ,

南墙上挂着白玫瑰，花坛里种着木犀草和紫菀。

['pænziz] , [kɑː'neɪʃənz] , , [swiːt] - ['wɪljəmz] , [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [greɪt] ['hɑːlihɑːk] ;
pansies , carnations , gillyflowers , sweet - williams , and flaming great hollyhocks ;
三色堇 , 康乃馨 , 紫罗兰 , 甜的 - 威廉姆斯 , 和 炽盛 伟大的 蜀葵 ;
[ə'bʌv] [ɔːl] ,
above all ,
多于 全部 ,

三色堇、康乃馨、紫罗兰、香石竹和火焰蜀葵；最重要的是，

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['mʌŋki] - ['blɔsəmz] [ðæt] [θroʊv] [soʊ] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrʃi] [sɔɪl] .
the yellow monkey - blossoms that throve so well in the marshy soil .
这 黄色的 猴 - 花朵 那 茁壮成长 所以 出色地 在 这 沼泽地 土壤 .

在沼泽土壤中茁壮生长的黄色猴面花。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [waɪl] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [kɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
And all that while no one had caught so much as a glimpse of her
和 全部 那 尽管 不 一 有 捕捉 所以 很多 作为 一个 一瞥 的 她
['sɪstər] , [luː'siːl] .
sister , Lucille .
姐姐 , 露西尔 .

而与此同时，却没有人瞥见过她的妹妹露西尔。

['ɔːlsoʊ] [haʊ] [ðeɪ] [lɪvd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] .
Also how they lived was a marvel .
还 如何 他们 居住地 曾是 一个 奇迹 .

他们的生活方式也令人惊叹。

[ðə; ði] [aʊt'lændɪʃ] ['leɪdi] [bɔːt] ['niːðər] [fɪʃ] , [nɔːr] ['bʊtʃɝz] [miːt] , [nɔːr] [bred] .
The outlandish lady bought neither fish , nor butcher's meat , nor bread .
这 古怪的 女士 买 两者都不 鱼 , 也不 肉铺 肉 , 也不 面包 .

这位古怪的女士既没买鱼，也没买肉，更没买面包。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] ['pɑːrsn] [sent] [daʊn] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [mɪlk] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
To be sure , the Parson sent down a pint of milk every morning from his
到 是 当然 ， 这 牧师 发送 向下 一个 品脱 的 牛奶 每一个 早晨 从 他的
['deri] ;
dairy ;
奶制品 ；

可以肯定的是，牧师每天早上都会从他的奶牛场送来一品脱牛奶；

[ðə; ði][kæn; kən][wʌz; wəz] [left] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] [ænd; ənd] [fetʃt] [æt; ət] [nuːn] ,
the can was left at the garden - gate and fetched at noon ,
这 能 曾是 左边 在 这 花园 - 门 和 已获取 在 中午 ，

罐子被放在花园门口，中午时分被取走。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] ['niːtli] [skrʌbd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] [ˌɪn'saɪd] .
when it was always found neatly scrubbed , with the price of the milk inside .
什么时候 它 曾是 总是 成立 整齐地 擦洗过 ， 和 这 价格 的 这 牛奶 里面 .

每次发现它都被擦洗得干干净净，里面还贴着牛奶的价格标签。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plenti] [ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
Besides , there was a plenty of vegetables in the garden .
除了 ， 那里 曾是 一个 很多 的 蔬菜 在 这 花园 .

此外，花园里还有很多蔬菜。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] .
But this was not enough to avert the whisper of witchcraft .
但 这 曾是 不是 足够的 到 避免 这 耳语 的 巫术 .

但这并不足以平息人们对巫术的流言蜚语。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [wen] ['pɑːrsn] [mɔːrθ] [hæd; həd] ['rɪdn] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['reslɪŋ] [mætʃɪz] [æt; ət]
And one day , when Parson Morth had ridden off to the wrestling matches at
和 一 天 ， 什么时候 牧师 蛾 有 骑 离开 到 这 摔角 比赛 在
['eksɪtər] ,
Exeter ,
埃克塞特 ，

有一天，当莫斯牧师骑马去埃克塞特观看摔跤比赛时，

[ðə; ði] [bloʊ] [fel] .
the blow fell .
这 吹 跌倒 .

重击落下。

['fɑːrmər] ['æntəni] [ʌv; əv] ['kɑːrn] — [greɪt] - ['grænfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['fɑːrmər] — [hæd; həd]
Farmer Anthony of Carne — great - grandfather of the present farmer — had
农民 安东尼 的 肉 — 伟大的 - 祖父 的 这 展示 农民 — 有
[bɪn] ['luːzɪŋ] [ʃiːp] .
been losing sheep .
到过 输 羊 .

卡恩的农夫安东尼（现任农夫的曾祖父）一直在损失羊群。

[naʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʊd] [oʊn] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['stoʊlən][ðem; ðəm] ;
Now , not a man in the neighbourhood would own to having stolen them ;
现在 ， 不是 一个 男人 在 这 邻里 会 自己的 到 拥有 被盗 他们 ；

现在，附近没有一个人会承认偷了这些东西；

[soʊ] [wʌt] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [sə'spekt] [æz; əz] ['wɪtʃkræft] ?
so what so easy to suspect as witchcraft ?
所以 什么 所以 简单的 到 怀疑 作为 巫术 ?

那么，究竟是什么事如此容易被怀疑是巫术呢？

[huː] [soʊ] ['feɪtəli] ['oʊpən][tuː; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [aʊt'lændɪʃ] ['sɪstər] ?
Who so fatally open to suspicion as the two outlandish sisters ?
WHO 所以 致命的 打开 到 怀疑 作为 这 二 古怪的 姐妹 ?

谁比这对古怪的姐妹更容易引起怀疑？

[men] , [waɪvz] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] .
Men , wives , and children formed a procession .
男人 , 妻子们 , 和 孩子们 形成 一个 游行 .

男人、妻子和孩子们组成了一支队伍。

[ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz][dʒʊ'laɪ] ; [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [ˌhɛnriː'ɛt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
The month was July ; and Mademoiselle Henriette was out in the garden ,
这 月 曾是 七月 ; 和 小姐 亨利埃特 曾是 出去 在 这 花园 ,

当时是七月，亨利埃特小姐正在花园里。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['mʌŋki] - ['flaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .
a bunch of monkey - flowers in her hand , when they arrived .
一个 束 的 猴 - 花朵 在 她 手 , 什么时候 他们 到达的 .

他们到达时，她手里拿着一束猴面花。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɔːl] [waɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] .
She turned all white , and began to tremble like a leaf .
她 转向 全部 白色的 , 和 开始 到 颤抖 喜欢 一个 叶子 .

她脸色煞白，像一片树叶一样颤抖起来。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['spoʊksmən] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [teɪl] .
But when the spokesman stated the charge , there was another tale .
但 什么时候 这 发言人 声明 这 收费 , 那里 曾是 其他 故事 .

但当发言人陈述指控时，却出现了另一个版本的故事。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfəmi] .
" It was an infamy .
" 它 曾是 一个 骂名 .

“那是一件耻辱的事。”

[stiːl] !
Steal !
偷 !

偷！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [gʊd] [west]
She would have them know that she and her sister were of good West
她 会 有 他们 知道 那 她 和 她 姐姐 是 的 好的 西方
['ɪndiən] ['fæməli] — [tres] ['biːn] - .
Indian family — tres bien elevees .
印度 家庭 — 特雷斯 好 - .

她想让他们知道她和她的妹妹是出身良好的西印度群岛家庭——tres bien elevees。

" [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['epəˌθets] .
" Then followed a torrent of epithets .
" 然后 随后 一个 激流 的 绰号 .

随后，一连串的辱骂接踵而至。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lætʃɪz] - .
They were laches - poltrons .
他们 是 锁骨 - 波尔特隆 .

他们是懦夫。

[waɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] ['faɪtɪŋ] ['boʊnəˌpɑːrt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ðer; ðər] [waɪvz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]
Why were they not fighting Bonaparte , instead of sending their wives up to the
为什么 是 他们 不是 斗争 波拿巴 , 反而 的 发送 他们的 妻子们 向上 到 这
[klɪfs] ,
cliffs ,
悬崖 ,

他们为什么不与拿破仑作战，反而把妻子们派到悬崖上去？

[drest] [ɪn] [red] [kloʊk] , [tuː; tə] [sker] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [waɪl] [ðeɪ] ['bulid] [wiːk] ['wɪmɪn] ?
dressed in red cloaks , to scare him away , while they bullied weak women ?
穿着 在 红色的 斗篷 , 到 吓 他 离开 , 尽管 他们 被欺凌 虚弱的 女性 ?

她们身披红色斗篷，意图吓走他，同时欺凌弱小的妇女?

[ðeɪ] [pʊʃt] [pæst][hɜːr; hər] .
They pushed past her .
他们 推动 过去的 她 .

他们从她身边挤了过去。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [held] [tuː] [ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .
The cottage held two rooms on the ground floor .
这 小屋 握住 二 房间 在 这 地面 地面 .

小屋一楼有两个房间。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɜːtʃt] [fɜːrst] ,
In the kitchen , which they searched first ,
在 这 厨房 , 哪个 他们 搜索 第一的 ,

他们首先搜查了厨房，

[ðeɪ] [faʊnd] ['oʊnli][sʌm; səm] ['gɑːrdn] - [stʌf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [sneɪlz] ['sɔːltɪd] [ɪn][ə; eɪ][pæn] .
they found only some garden - stuff and a few snails salted in a pan .
他们 成立 仅有的 一些 花园 - 东西 和 一个 很少 蜗牛 咸的 在 一个 平底锅 .

他们只找到了一些花园里的植物和几只用盐腌过的蜗牛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [hæd; həd]
There was a door leading to the inner room , and the foremost had
那里 曾是 一个 门 领导 到 这 内 房间 , 和 这 首先 有
[hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
his hand on it ,
他的 手 在 它 ,

通往内室有一扇门，最前面的人把手放在门上。

[wen] [mædəmwə'zel] [ˌhɛnriː'ɛt] [rʌʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
when Mademoiselle Henriette rushed before him , and flung herself at his feet .
什么时候 小姐 亨利埃特 匆忙 前 他 , 和 扔 她自己 在 他的 脚 .

亨利埃特小姐冲到他面前，扑倒在他的脚下。

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['mʌŋki] - ['blɒsəmz] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ænd; ənd] ['træmpld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
The yellow monkey - blossoms were scattered and trampled on the floor .
这 黄色的 猴 - 花朵 是 疏散 和 践踏 在 这 地面 .

黄色的猴面花散落在地上，被人践踏过。

" [ɑː] — [nɑːn] , [nɑːn] , ['mesərz] !
" Ah — non , non , messieurs !
" 啊 — 非 , 非 , 先生们 !

“啊——不，不，先生们!

['dʒiː] ['vuː] [priː] — ['ɛl] [ˌiː es 'tiː][ˌes 'aɪ] — [ˌes 'aɪ]['hɔːrəb(ə)l] !
Je vous prie — Elle est si — si horrible !
杰 您 价格 — 艾丽 est 是 — 是 可怕 !

Je vous prie——Elle est si——si 太可怕了!

" [ðeɪ] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɑːn] .
" They flung her down , and pushed on .
" 他们 扔 她 向下 , 和 推动 在 .

他们把她扔下，然后继续前进。

[ðə; ði][ɪn'vælɪd]['sɪstər] [leɪ] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
The invalid sister lay in an arm - chair with her back to the doorway ,
这 无效的 姐姐 躺 在 一个 手臂 - 椅子 和 她 后退 到 这 门口 ,

卧病在床的姐姐背对着门口躺在扶手椅里。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['mʌŋki] - ['flaʊərz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
a bunch of monkey - flowers beside her .
一个 束 的 猴 - 花朵 旁 她 .
她身旁放着一束猴面花。

[æz; əz] [ðeɪ] [bɜːrst] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [leɪd] [bəuθ] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃer] ,
As they burst in , she started , laid both hands on the arms of her chair ,
作为 他们 爆裂 在 , 她 开始 , 铺设 两个都 双手 在 这 武器 的 她 椅子 ,
他们冲进来时，她吓了一跳，双手扶在椅子的扶手上。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['sloʊli] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .
and turned her face slowly upon them .
和 转向 她 脸 缓慢地 之上 他们 .
她缓缓转过脸来看着他们。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lepər] !
She was a leper !
她 曾是 一个 麻风病人 !
她是个麻风病人！

[ðeɪ] [geɪv] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['fiːtʃərləs] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] [skeɪlz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː]
They gave one look at that featureless face , with the white scales shining upon it
他们 给予 一 看 在 那 无特征 脸 , 和 这 白色的 秤 灼灼 之上 它
,
,
,
他们只看了一眼那张没有五官的脸，白色的鳞片在上面闪闪发光。

[ænd; ənd] [ræn] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɑːrmz] ['lɪftɪd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] .
and ran back with their arms lifted before their eyes .
和 跑 后退 和 他们的 武器 抬起 前 他们的 眼睛 .
他们举着双臂跑了回去。

[wʌn] ['wʊmən] [skriːmd] .
One woman screamed .
一 女士 尖叫 .
一名女子尖叫起来。

[ðen] [ə; eɪ] [ded] ['stɪlnəs] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] ['empti] .
Then a dead stillness fell on the place , and the cottage was empty .
然后 一个 死的 寂静 跌倒 在 这 地方 , 和 这 小屋 曾是 空的 .
随后，四周一片死寂，小屋空无一人。

[ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sætərdeɪ] ['pɑːrsn] [mɔːrθ] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] ,
On the following Saturday Parson Morth walked down to the inn ,
在 这 下列的 周六 牧师 蛾 步行 向下 到 这 客栈 ,
接下来的星期六，莫斯牧师步行前往客栈。

[dʒʌst] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər] ['stɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [mer] .
just ten minutes after stalling his mare .
只是 十 分钟 后 停滞 他的 母马 .
仅仅十分钟后，他的母马就停了下来。

[hiː; hi] [stroʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tæp] - [ruːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌdi] [buːts] , [tʊk] [tuː] [men] [baɪ] [ðə; ði] [nek] ,
He strode into the tap - room in his muddy boots , took two men by the neck ,
他 大步走 进入 这 轻敲 - 房间 在 他的 浑 靴子 , 采取 二 男人 经过 这 脖子 ,
他穿着沾满泥巴的靴子大步走进酒吧间，一把抓住两个男人的脖子，

[nɑːkt] [ðer; ðər] [skʌlz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðen] [di'mɑːndid] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [truːθ] .
knocked their skulls together , and then demanded to hear the truth .
敲门 他们的 头骨 一起 , 和 然后 要求 到 听到 这 真相 .
他们把头颅撞在一起，然后要求听出真相。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] ;
" Very well , " he said , on hearing the tale ;
" 非常 出色地 , " 他 说 , 在 听力 这 故事 ;

“很好,”他听完故事后说道;

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [mɑːrtʃ] ['evri] [mæn][dʒæk][ʌv; əv][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['væli] ,
" to - morrow I march every man Jack of you up to the valley ,
" 到 - 明天 我 行进 每一个 男人 杰克 的 你 向上 到 这 谷 ,

“明天我就要把你们这些杰克一样的男人统统押到山谷去。”

[ɪf] [its] [baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neks] ,
if it's by the scruff of your necks ,
如果 它是 经过 这 颈背 的 你的 脖子 ,

如果揪住你们的后颈,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['leɪdiz] — [ʌv; əv][bəuθ] ,
and in the presence of both of those ladies — of both ,
和 在 这 在场 的 两个都 的 那些 女士们 — 的 两个都 ,

在两位女士——她们两人——的面前,

[mɑːrk][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [niːl] [daʊn] [ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .
mark you — you shall kneel down and ask them to come to church .
标记 你 — 你 将 下跪 向下 和 问 他们 到 来 到 教会 .

记住你——你要跪下来，邀请他们来教堂。

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ] ['empti] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
I don't care if I empty the building .
我 不 关心 如果 我 空的 这 建筑 .

我不在乎是否把整栋楼都清空。

[jʊr; jər] ['fɑːðəz] ([huː] [wɜːr; wər] [men] , [nɑːt][kɜːrs]) [bɪlt] [ðə; ði] [saʊθ] ['trænsept] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [seɪm]
Your fathers (who were men , not curs) built the south transept for those same
你的 父亲们 (WHO 是 男人 , 不是 曲线) 建造 这 南 横隔 为了 那些 相同的
[pʊr] [soʊlz] ,
poor souls ,
贫穷的 灵魂 ,

你们的先辈（他们是真正的男子汉，不是畜生）为那些可怜的灵魂建造了南耳堂。

[ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] [ɑːrtʃ] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [siː] [ðə; ði][hoʊst] ['lɪftɪd] .
and cut a slice in the chancel arch through which they might see the Host lifted .
和 切 一个 片 在 这 圣坛 拱 通过 哪个 他们 可能 看 这 主持人 抬起 .

并在圣坛拱门上切开一个口子，以便人们可以看到圣体被抬升。

[ðæts] [wer] [juː; jʊ][sɪt] , ['dʒɪm] - , ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][lɔːrd] ['hæri] , [ðeɪ]
That's where you sit , Jim Trestrail , churchwarden ; and by the Lord Harry , they
那就是 在哪里 你 坐 , 吉姆 - , 教堂执事 ; 和 经过 这 主 哈里 , 他们
[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [pjuː] .
shall have your pew .
将 有 你的 座位 .

吉姆·特雷斯特雷尔，教堂执事，你就坐那儿；以哈里主的名义，他们要占用你的座位。

" [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
" He marched them up the very next morning .
" 他 行军 他们 向上 这 非常 下一个 早晨 .

第二天一大早，他就率领他们上山了。

[hiː; hi] [nɑːkt] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['ænsər] .
He knocked , but no one answered .
他 敲门 , 但 不 一 回答 .

他敲了敲门，但无人应答。

['æftər]	['weɪtɪŋ]	[ə; eɪ]	[waɪl]	,	[hiː; hi]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[ænd; ənd]	[fɔːrst]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	.
After	**waiting**	**a**	**while**	**,**	**he**	**put**	**his**	**shoulder**	**against**	**the**	**door**	**,**	**and**	**forced**	**it**	**in**	**.**
后	等待	一个	尽管	,	他	放	他的	肩膀	反对	这	门	,	和	强制	它	在	.

等了一会儿后，他用肩膀顶住门，用力把门推了进去。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[wʌn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	.
There	**was**	**no**	**one**	**in**	**the**	**kitchen**	**.**
那里	曾是	不	一	在	这	厨房	.

厨房里没有人。

[ɪn]	[ðə; ði]	['ɪnər]	[ruːm]	[wʌn]	['sɪstər]	[sæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɑːrm]	-	[tʃer]	.
In	**the**	**inner**	**room**	**one**	**sister**	**sat**	**in**	**the**	**arm**	**-**	**chair**	**.**
在	这	内	房间	一	姐姐	卫星	在	这	手臂	-	椅子	.

内室里，一位姐妹坐在扶手椅上。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[mædəmwə'zel]	[ˌhɛnriː'ɛt]	,	[koʊld]	[ænd; ənd]	[stɪf]	.
It	**was**	**Mademoiselle**	**Henriette**	**,**	**cold**	**and**	**stiff**	**.**
它	曾是	小姐	亨利埃特	,	寒冷的	和	僵硬的	.

那是亨利埃特小姐，她冷漠僵硬。

[hɜːr; hər]	[ded]	[hændz]	[wɜːr; wər]	[steɪnd]	[wɪð; wɪθ]	[ɜːrθ]	.
Her	**dead**	**hands**	**were**	**stained**	**with**	**earth**	**.**
她	死的	双手	是	染色	和	地球	.

她死去的双手沾满了泥土。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[bæk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɑːtɪdʒ]	[ðeɪ]	[keɪm]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['freʃli]	-	[fɔːrmd]	[maʊnd]	,
At	**the**	**back**	**of**	**the**	**cottage**	**they**	**came**	**on**	**a**	**freshly**	**-**	**formed**	**mound**	**,**
在	这	后退	的	这	小屋	他们	来了	在	一个	新鲜的	-	形成	冢	,

他们来到小屋后面，那里有一个新形成的土堆。

[ænd; ənd]	[stʌk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[piːs]	[ʌv; əv]	[sleɪt]	,
and	**stuck**	**on**	**the**	**top**	**of**	**it**	**a**	**piece**	**of**	**slate**	**,**
和	卡住	在	这	顶部	的	它	一个	片	的	石板	,

并在上面粘了一块石板。

[sʌtʃ]	[æz; əz]	['tʃɪldrən]	[ɪ'rekt]	['oʊvər]	[ə; eɪ]	[θrʌʃs]	[greɪv]	.
such	**as**	**children**	**erect**	**over**	**a**	**thrush's**	**grave**	**.**
这样的	作为	孩子们	直立	超过	一个	画眉的	严重	.

例如，孩子们在画眉鸟的坟墓上竖起雕像。

[ɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[skrætʃt]	—
On	**it**	**was**	**scratched**	**—**
在	它	曾是	刮痕	—

上面刻着字——

[siː aɪ]	-	[gɪt]
Ci	**-**	**Git**
ci	-	git

Ci-Git

[luː'siːl]	,
Lucille	**,**
露西尔	,

露西尔

['dʒædɪs]	[ˌes 'aɪ]	[bel]	;
Jadis	**si**	**Belle**	**;**
贾迪斯	是	美女	;

Jadis si Belle;

[dəʊnt][diːs] - [nɜːf] [ʒɜːn] ['hɑːmz] , - [diː]
Dont dix - neuf Jeunes Hommes , Planteurs de
不 迪克斯 - 新 青年 男士 , - 德

不要迪克斯新青年人，种植者德

[seɪnt] ['doʊmɪŋ] .
Saint Domingue .
圣 多明格 .

圣多明各。

[ɒnt] [də'mɑːnd] [lɑː] [meɪn] .
ont demande la Main .
上 要求 拉 主要的 .

ont demande la Main.

['meɪs][lɑː] [pə'tiːt] [en iː] [vuːleɪt] ['pɑː] .
Mais La Petite ne Voulait Pas .
玉米 拉 娇小 ne voulait 帕斯 .

Mais La Petite ne Voulait Pas。

[ɑːr] . [aɪ] . [piː] .
R . I . P .
拉 . 我 . P .

安息

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [luːs] - [hiːlz] , ['ʌðərwaɪz] [lu'siːlz] .
This is the story of Loose - heels , otherwise Lucille's .
这 是 这 故事 的 松动的 - 高跟鞋 , 否则 露西尔的 .

这是关于“松跟鞋”（又名露西尔鞋）的故事。

['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['geɪbriəl] [fʊt] , ['haɪweɪmən] .
STATEMENT OF GABRIEL FOOT , HIGHWAYMAN .
陈述 的 加布里埃尔 脚 , 强盗 .

公路巡警加布里埃尔·富特的陈述。

[ðə; ði]['dʒʊri][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [kɔːrt] ['æftər][hæf][æn; ən] ['aʊɚz] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .
The jury re - entered the court after half an hour's consultation .
这 陪审团 关于 - 进入 这 法庭 后 一半 一个 小时 咨询 .

陪审团经过半小时的商议后重新进入法庭。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['vɪvɪdli] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [æt; ət] [ðɪs]
It all comes back to me as vividly as though I stood in the dock at this
它 全部 来 后退 到 我 作为 生动地 作为 尽管 我 站立 在 这 码头 在 这
['veri] ['moʊmənt] .
very moment .
非常 片刻 .

这一切都历历在目，仿佛我此刻就站在被告席上一样。

[ðə; ði] [dens] [fɑːg] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ;
The dense fog that hung over the well of the court ;
这 稠密 多雾路段 那 悬挂 超过 这 出色地 的 这 法庭 ;

法庭井上方笼罩着浓雾；

[ðə; ði] ['bærɪstərz] - [wɪgz] [ðæt] [bɑːbd] [ʌp] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [draʊnd] [ə'gen] [ɪn] [ðæt]
the barristers ' wigs that bobbed up through it , and were drowned again in that
这 大律师 - 假发 那 波波德 向上 通过 它 , 和 是 溺水 再次 在 那
['siːðɪŋ] ['kɔːldrən] ;
seething cauldron ;
沸腾 釜 ;

律师们的假发在沸腾的大锅里上下晃动，然后又被淹没其中；

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌtərɪŋ] ['kændlz] ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɜːrdər] - ['traɪəl][hæd; həd] ['læstɪd] [fɑːr]['ɪntuː]
the rays of the guttering candles (for the murder - trial had lasted far into
这 射线 的 这 排水沟 蜡烛 (为了 这 谋杀 - 审判 有 持续 远的 进入
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ]) [ðæt] [luːmd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] ['sɪkli] ['heɪloʊ] ;
the evening) that loomed through it and wore a sickly halo ;
这 晚上) 那 迫近 通过 它 和 穿着 一个 病弱的 光环 ;

摇曳的烛光（因为谋杀案审判一直持续到深夜）透过灯光，笼罩着一层病态的光晕；

[ðə; ði] [red] [roʊbz] [ænd; ənd] [red] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd] [dʒʌdʒ] ['ɑːpəzɪt] [ðæt] [stɛərd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]
the red robes and red face of my lord judge opposite that stared through it
这 红色的 长袍 和 红色的 脸 的 我的 主 法官 对面的 那 凝视 通过 它
[ænd; ənd] [aʊt'ʃoʊn] [ðə; ði] ['kændlz] ;
and outshone the candles ;
和 黯然失色 这 蜡烛 ;

对面法官大人身穿红色长袍，面色通红，目光穿透烛光，比蜡烛还要耀眼；

[ðə; ði] [blæk] [kraʊd] [ə'raʊnd] , [siːn] ['mɪstəli] ; [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌʃər] ['kɔːlɪŋ] " ['saɪləns] ! " ;
the black crowd around , seen mistily ; the voice of the usher calling " Silence ! " ;
这 黑色的 人群 大约 , 已见 朦胧地 ; 这 嗓音 的 这 引座员 呼叫 " 沉默 ! " ;

周围是一片黑衣人群，隐约可见；传来招待员喊“安静！”的声音；

[ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [fiːt] ;
the shuffling of the jurymen's feet ;
这 洗牌 的 这 - 脚 ;

陪审员们不安地挪动着脚步；

[ðə; ði] ['pælər] [ɑːn][ðer; ðər] ['feɪsɪz][æz; əz][aɪ] [lent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] [ɑːn]
the pallor on their faces as I leant forward and tried to read the verdict on
这 苍白 在 他们的 面孔 作为 我 倾斜 向前 和 尝试 到 读 这 判决 在
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

当我俯身向前，试图看清对他们的判决时，我看到了他们脸上的苍白；

[ðə; ði] ['veri] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [kɔm'paundid] [ʌv; əv] [fɑːg] , [dʒeɪl] - ['fiːvər] , [ðə; ði] [kloʊz] [er] ,
the very smell of the place , compounded of fog , gaol - fever , the close air ,
这 非常 闻 的 这 地方 , 复合 的 多雾路段 , 监狱 - 发烧 , 这 关闭 空气 ,

这个地方特有的气味，是由雾气、监狱热和压抑的空气混合而成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dinəz] ['iːtn] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] — [ɔːl] [ðɪs] [straɪks] [hoʊm] [ə'pɑːn]
and the dinners eaten earlier in the day by the crowd — all this strikes home upon
和 这 晚餐 吃 早些时候 在 这 天 经过 这 人群 — 全部 这 罢工 家 之上
[ˌem 'iː][æz; əz] ['ʃɑːrpli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [dɪd] ,
me as sharply as it then did ,
我 作为 尖锐地 作为 它 然后 做过 ,

还有当天早些时候大家吃的晚餐——所有这些都像当时一样，深深地触动着我的内心。

['æftər][ðə; ði] [nʌm] ['æpəθi] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .
after the numb apathy of waiting .
后 这 麻木的 冷漠 的 等待 .

在经历了麻木的等待之后。

[æz; əz][ðə; ði]['dʒʊri] ['hʌdld] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [aɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ]['kaʊns(ə)l] .
As the jury huddled into their places I stole a look at my counsel .
作为 这 陪审团 蜷缩着 进入 他们的 地方 我 偷窃 一个 看 在 我的 法律顾问 .

陪审团成员们围坐在各自的位置上时，我偷偷瞥了一眼我的律师。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tæsk][ʌv; əv] ['trɪmɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪl] ,
He paused for a moment from his task of trimming a quill ,
他 暂停 为了 一个 片刻 从 他的 任务 的 修剪 一个 鹅毛笔 ,

他停下修剪羽毛笔的手脚，稍作休息。

[ʃɑːt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['fɔːrmənz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] ['kʌtɪŋ] [æz; əz] ['kuːlli]

shot a quick glance at the foreman's face , and then went on cutting as coolly

射击 一个 快的 瞥一眼 在 这 工头的 脸 , 和 然后 去 在 切割 作为 冷静地

[æz; əz]['evər] .

as ever .

作为 曾经 .

他迅速瞥了一眼工头的脸，然后像往常一样冷静地继续切割。

" ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] " — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [vɔɪs] — " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'griːd]

" Gentlemen of the jury " — it was the judge's voice — " are you agreed

" 先生们 的 这 陪审团 " — 它 曾是 这 法官的 嗓音 — " 是 你 同意

[ə'pɑːn][jʊr; jər]['vɜːrdɪkt] ? "

upon your verdict ? "

之上 你的 判决 ? "

“陪审团的各位先生,”法官的声音传来，“你们的判决是否一致？”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] . "

" We are . "

" 我们 是 . "

“我们是。”

" [duː][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['gɪlti] [ɔːr][nɑːt] ['gɪlti] ? "

" Do you find the prisoner guilty or not guilty ? "

" 做 你 寻找 这 囚犯 有罪的 或者 不是 有罪的 ? "

你认为这名囚犯有罪还是无罪?

" [nɑːt] ['gɪlti] .

" Not guilty .

" 不是 有罪的 .

无罪。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fʊl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

" It must have been full a minute ,

" 它 必须 有 到过 满的 一个 分钟 ,

“它肯定已经满了一分钟了。”

[æz; əz][aɪ] [lent] [bæk] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][reɪl][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

as I leant back clutching the rail in front of me ,

作为 我 倾斜 后退 紧握 这 轨 在 正面 的 我 ,

我向后靠去，紧紧抓住面前的栏杆。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [bliəd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] ,

before I saw anything but the bleared eyes of the candles ,

前 我 锯 任何事物 但 这 模糊 眼睛 的 这 蜡烛 ,

在我眼前除了蜡烛模糊的光芒之外，什么也看不见了。

[ɔːr] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hɔːrs] ['mɜːrmər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

or heard anything but a hoarse murmur from the crowd .

或者 听到 任何事物 但 一个 嘶哑 低语 从 这 人群 .

或者说，除了人群中沙哑的低语声之外，什么也没听到。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːrt] ['siːst] [tuː; tə] [hiːv] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ster] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]

But as soon as the court ceased to heave , and I could stare about me

但 作为 很快 作为 这 法庭 停止 到 举 , 和 我 可以 盯 关于 我

,

,

,

但当法庭的喧闹声停止，我可以环顾四周时，

[aɪ] [lʊkt] [tɔːrdz] [maɪ]['kaʊns(ə)l] [ə'gen] .

I looked towards my counsel again .

我 看起来 向 我的 法律顾问 再次 .

我再次向我的顾问寻求帮助。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈʃeɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [pen] .
He was still shaping his pen .
他 曾是 仍然 成型 他的 笔 .

他还在琢磨他的笔。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][ˈmoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz][ˈoʊvər][maɪ] [əˈkwɪt(ə)l] ,
He made no motion to come forward and shake hands over my acquittal ,
他 制成 不 运动 到 来 向前 和 摇 双手 超过 我的 开释 ,

他没有上前与我握手，祝贺我无罪释放。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ʌnˊtaiəriŋli] [ɔːl] [deɪ] .
for which he had worked untiringly all day .
为了 哪个 他 有 工作 不知疲倦地 全部 天 .

为此，他整天都在不知疲倦地工作。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [spiːk] .
He did not even offer to speak .
他 做过 不是 甚至 提供 到 说话 .

他甚至没有主动提出要发言。

[hiː; hi][dʒʌst] [lʊkt] [ʌp] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈkerləsli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈdʒuːniər] [bɪˈsaɪd]
He just looked up , nodded carelessly , and turned to his junior beside
他 只是 看起来 向上 , 点头 粗心大意 , 和 转向 到 他的 初级 旁
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他抬起头，漫不经心地点了点头，然后转向身旁的下属；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [glæns] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [maɪ] [hɑːrt] [koʊld] , [ðen] [sɪk] ,
but in that glance I had read something which turned my heart cold , then sick ,
但 在 那 瞥一眼 我 有 读 某物 哪个 转向 我的 心 寒冷的 , 然后 生病的 ,

但就在那一瞥中，我读到了一些东西，让我的心先是冰冷，然后是恶心。

[wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][maɪ] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][æz; əz] [diːp]
within me , and from that moment my hatred of the man was as deep
之内 我 , 和 从 那 片刻 我的 仇恨 的 这 男人 曾是 作为 深的
[æz; əz] [hel] .
as hell .
作为 地狱 .

从那一刻起，我对那个人的恨意就如同地狱般深沉。

[ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [ˌaʊtˈsaɪd] [aɪ][gɑːt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [kraʊd] ,
In the fog outside I got clear of the gaping crowd ,
在 这 多雾路段 外部 我 得到 清除 的 这 张开的 人群 ,

外面雾气弥漫，我终于摆脱了目瞪口呆的人群。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˈæftər] [ðæt] [ˈhiːtɪd] [kɔːrt] [pɪrst] [maɪ] [ˈveri] [boʊnz] .
but the chill of the night after that heated court pierced my very bones .
但 这 寒意 的 这 夜晚 后 那 加热 法庭 穿孔 我的 非常 骨头 .

但那场激烈的庭审过后，夜晚的寒意却刺穿了我的骨头。

[aɪ][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] [kloʊðz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][ɪn] .
I had on the clothes I had been taken in .
我 有 在 这 衣服 我 有 到过 已采取 在 .

我穿着被抓来时穿的衣服。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒuːn] [ðen] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ɑːkˈtoʊbər] .
It was June then , and now it was late in October .
它 曾是 六月 然后 , 和 现在 它 曾是 晚的 在 十月 .

当时是六月，现在已经是十月下旬了。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [kɔːt] [ˌem ˈiː][aɪ] [wɔːr] [maɪ] [koʊt] [ˈoʊpən][fɔːr; fər]
I remember that on the day when they caught me I wore my coat open for
我 记住 那 在 这 天 什么时候 他们 捕捉 我 我 穿着 我的 外套 打开 为了
[ˈkuːlnəs] .
coolness .
凉爽 .

我记得被抓的那天，我为了凉快敞开了外套。

[fɔːr] [mʌnθs] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
Four months and a half had gone out of my life .
四 几个月 和 一个 一半 有 已消失 出去 的 我的 生活 .

我的生命中已经过去了四个半月。

[wel] , [aɪ][hæd; həd] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] [tuː; tə][ɡet][ə; eɪ] [ˈɡreɪtkoʊt] ;
Well , I had money enough in my pocket to get a greatcoat ;
出色地 , 我 有 钱 足够的 在 我的 口袋 到 得到 一个 大衣 ;

我口袋里有足够的钱买一件大衣；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [pʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɔːrm] [ˌɪnˈsaɪd][ˌem ˈiː][fɜːrst] ,
but I must put something warm inside me first ,
但 我 必须 放 某物 温暖的 里面 我 第一的 ,

但我必须先让自己内心感到温暖。

[tuː; tə] [ɡet] [aʊt] [ðə; ði] [tʃɪl] [ðæt] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈlɔɪər] [hæd; həd] [leɪd] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .
to get out the chill that cursed lawyer had laid on my heart .
到 得到 出去 这 寒意 那 被诅咒的 律师 有 铺设 在 我的 心 .

为了驱散那个该死的律师在我心中种下的寒意。

[aɪ][hæd; həd] [ˈpɜːrpəsli] [ˈtʃoʊzn] [ðə; ði][baɪ] - [leɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembər] [ə; eɪ]
I had purposely chosen the by - lanes of the town , but I remembered a
我 有 故意 选定 这 经过 - 车道 的 这 镇 , 但 我 记得 一个

我特意选择了镇上的小巷，但我记得……

[ˈsɜːrt(ə)n][ˈtævərn] — [ðə; ði] " [læm] [ænd; ənd][flæɡ] " — [wɪtʃ] [leɪ] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [ˈæli] .
certain tavern — the " Lamb and Flag " — which lay down a side alley .
肯定 酒馆 — 这 " 羊肉 和 旗帜 " — 哪个 躺 向下 一个 边 胡同 .

某家酒馆——“羔羊与旗帜”——位于一条小巷里。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈwɪndoʊz] [strʌk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] , [əˈhed] .
Presently the light from its windows struck across the street , ahead .
目前 这 光 从 它是 视窗 击 穿过 这 街道 , 前方 .

这时，从窗户里透出的光线照到了街对面的前方。

[aɪ] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈentərd] .
I pushed open the door and entered .
我 推动 打开 这 门 和 进入 .

我推开门走了进去。

[ðə; ði] [smɔːl] [bɑːr][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈnuːli] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] ,
The small bar was full of people newly come from the court ,
这 小的 酒吧 曾是 满的 的 人们 新 来 从 这 法庭 ,

小酒吧里挤满了刚从法庭出来的人，

[ænd; ənd] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði][ˈtraɪəl][ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˈbeəriŋz] .
and discussing the trial in all its bearings .
和 讨论 这 审判 在 全部 它是 轴承 .

并就审判的各个方面进行讨论。

[ɪn]	[ðə; ði]	['beɪbl]	[aɪ]	[hɜːrd]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	['dɪfrənt]	[ə'pɪnjənz]	['gɪv(ə)n]	[ɪn]	[æz; əz]	['meni]	['sekəndz; sɪ'kɑːndz]	,
In	**the**	**babel**	**I**	**heard**	**a**	**dozen**	**different**	**opinions**	**given**	**in**	**as**	**many**	**seconds**	**,**
在	这	巴别塔	我	听到	一个	打	不同的	意见	给定	在	作为	许多	秒	,

[ænd; ənd]	[lɜːrnt]	[ɪ'nʌf]	,
and	**learnt**	**enough**	**,**
和	学会了	足够的	,

在信息爆炸的时代，我在短短几秒钟内听到了十几种不同的意见，并从中学到了很多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

井字棋：故事、研究和草(Noughts and Crosses Stories,)
第2/9页

[tuː] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒʊri][aɪ][hæd; həd][hæd; həd] .
too , to make me content with the jury I had had .
也 , 到 制作 我 内容 和 这 陪审团 我 有 有 .

也为了让我对我的陪审团感到满意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ] ['elbəud] [maɪ] [wei] ['fɔːrwərd]
But the warmth of the place was pleasant , and I elbowed my way forward
但 这 温暖 的 这 地方 曾是 令人愉快的 , 和 我 肘击 我的 方式 向前
[tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] .
to the counter .
到 这 柜台 .

但这里温暖舒适，我挤到柜台前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][aɪ] ['entərd] ,
There was a woman standing by the door as I entered ,
那里 曾是 一个 女士 常设 经过 这 门 作为 我 进入 ,

我进去的时候，门口站着一个女人。

[huː] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [nʌdʒ] [ə; eɪ][mæn]
who looked curiously at me for a moment , then turned to nudge a man
WHO 看起来 奇怪的是 在 我 为了 一个 片刻 , 然后 转向 到 轻推 一个 男人
[æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,
at her side ,
在 她 边 ,

她好奇地看了我一会儿，然后转身碰了碰身旁的一个男人。

[ænd; ənd] ['wɪspər] .
and whisper .
和 耳语 .

低声细语。

[ðə; ði] ['wɪspər] [gruː] [æz; əz][aɪ] [prest] ['fɔːrwərd] ,
The whisper grew as I pressed forward ,
这 耳语 生长 作为 我 按下 向前 ,

我继续向前走，耳语声越来越大。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər]
and before I could reach the counter a hand was laid on my shoulder
和 前 我 可以 抵达 这 柜台 一个 手 曾是 铺设 在 我的 肩膀
[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .
from behind .
从 在后面 .

我还没来得及走到柜台前，就有人从后面把手搭在了我的肩膀上。

[aɪ] [tɜːrnd] .
I turned .
我 转向 .

我转过身。

" [wel] ? " [sed] [aɪ] .
" Well ? " said I .
" 出色地 ? " 说 我 .

“怎么样？”我问道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdroʊvər] [ðæt] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌem ˈiː] .
It was a heavy - looking drover that had touched me .
它 曾是 一个 重的 - 寻找 司机 那 有 感动 我 .

碰我的是一个看起来很壮硕的赶牛人。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [tʃæp] [ðæt] [wʌz; wəz] [traɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrdər] [ʌv; əv] [ˈdʒuːələr] [ˈtɑːd] ?
" Are you the chap that was tried to - day for murder of Jeweller Todd ?
" 是 你 这 小伙子 那 曾是 尝试 到 - 天 为了 谋杀 的 珠宝商 托德 ?

“你就是今天因谋杀珠宝商托德而受审的那个人吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [wel] ? " [sed] [aɪ] [əˈgen] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kraʊd] [ˈfɔːlɪŋ] [bæk] ,
" Well ? " said I again , but I could see the crowd falling back ,
" 出色地 ? " 说 我 再次 , 但 我 可以 看 这 人群 坠落 后退 ,

“怎么样？”我又问了一遍，但我看到人群开始后退。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlepər] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] .
as if I was a leper , at his question .
作为 如果 我 曾是 一个 麻风病人 , 在 他的 问题 .

他的问题让我感觉像个麻风病人。

" [wel] ? - [teɪnt] [wel] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [ˈrekən] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [soʊ] [friː] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspektəbl]
" Well ? ' Taint well then , as I reckon , to be making so free with respectable
" 出色地 ? - 污点 出色地 然后 , 作为 我 估计 , 到 是 制作 所以 自由的 和 可敬
[foʊk] .
folk .
民间 .

“嗯？依我看，和体面的人如此随意可不是什么好事。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [əˈsent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊðz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] .
" There was a murmur of assent from the mouths turned towards me .
" 那里 曾是 一个 低语 的 同意 从 这 嘴 转向 向 我 .

“转向我的人们低声表示赞同。”

[ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][bɑːr] .
The landlord came forward from behind the bar .
这 房东 来了 向前 从 在后面 这 酒吧 .

房东从吧台后面走了出来。

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈkwɪtɪd] , " [aɪ] [ˈɜːdʒd] [dɪˈfaɪəntli] .
" I was acquitted , " I urged defiantly .
" 我 曾是 无罪释放 , " 我 敦促 公然挑衅 .

“我被判无罪释放了,”我坚定地说道。

" [ˌeɪ ˈsiː] - [ˈkwɪtɪd] ! " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][bɪg] [skɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪləblz] .
" Ac - quitted ! " said he , with big scorn in the syllables .
" 空调 - 辞职 ! " 说 他 , 和 大的 轻蔑 在 这 音节 .

“无罪释放！”他说道，语气中充满了轻蔑。

" [hɪr] [ɪm] [naʊ] — - [ˌeɪ ˈsiː] - [ˈkwɪtɪd] ! -
" Hear im now — ' ac - quitted ! '
" 听到 我是 现在 — - 空调 - 辞职 ! -

“听好了——‘无罪释放！’”

[ˈlændlɔːrd] , [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [haʊs] ?
Landlord , is this a respectable house ?
房东 , 是 这 一个 可敬 房子 ?

房东，这房子体面吗？

"	[ðə; ði]	['lændlɔːrd]	[geɪv]	[hɪz; ɪz]	['vɜːrdɪkt]	.
"	**The**	**landlord**	**gave**	**his**	**verdict**	**.**
"	这	房东	给予	他的	判决	.

房东做出了裁决。

"	-	[jər]	[goʊz]	,	[ænd; ənd]	[dæm]	[jər]	['ɪmpjədəns]	!
"	**H'out**	**yer**	**goes**	**,**	**and**	**damn**	**yer**	**impudence**	**!**
"	-	你的	去	,	和	该死	你的	厚颜无耻	!

“滚出去，你这无礼之徒！”

"	[aɪ]	[lʊkt]	[raʊnd]	,	[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	['feɪsɪz]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[ded]	[ə'genst]	[ˌem 'iː]	.
"	**I**	**looked**	**round**	**,**	**but**	**their**	**faces**	**were**	**all**	**dead**	**against**	**me**	**.**
"	我	看起来	圆形的	,	但	他们的	面孔	是	全部	死的	反对	我	.

我环顾四周，但他们的脸都死死地贴着我。

"	-	[jər]	[goʊz]	!	"	[rɪ'piːtɪd]	[ðə; ði]	['lændlɔːrd]
"	**H'out**	**yer**	**goes**	**!**	**"**	**repeated**	**the**	**landlord**
"	-	你的	去	!	"	重复	这	房东

“滚出去！”房东重复道。

"	[ænd; ənd]	[θɪŋk]	[jɜːr'sɛlf]	['lʌki]	[ˌaɪ 'tiː]	[eɪnt]	[wɜːrs]	,	"	['ædɪd]	[ðə; ði]	['droʊvər] .
"	**And**	**think**	**yerself**	**lucky**	**it**	**aint**	**worse**	**,**	**"**	**added**	**the**	**drover .**
"	和	思考	你自己	幸运的	它	不是	更糟	,	"	额外	这	司机 .

“你应该庆幸情况没有更糟,”赶车人补充道。

[wɪð; wɪθ]	[noʊ]	['fɜːrðər]	[dɪ'fens]	[aɪ]	[slʌŋk]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[naɪt]	[wʌns]	[mɔːr]	.
With	**no**	**further**	**defence**	**I**	**slunk**	**out**	**into**	**the**	**night**	**once**	**more**	**.**
和	不	更远	防御	我	斯伦克	出去	进入	这	夜晚	一次	更多的	.

无计可施，我再次溜进了夜色中。

[ə; eɪ]	[smɔːl]	[kraʊd]	[ʌv; əv]	['tʃɪldrən]	(	['hev(ə)n]	[noʊz]	[wens]	[ɔːr]	[haʊ]	[ðeɪ]	['gæðərd]	) ['fɑːloʊd]
A	**small**	**crowd**	**of**	**children**	**(**	**Heaven**	**knows**	**whence**	**or**	**how**	**they**	**gathered**	**) followed**
一个	小的	人群	的	孩子们	(	天堂	知道	何处	或者	如何	他们	聚集	) 随后

[ˌem 'iː]	[ʌp]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	[ænd; ənd]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[striːt]	.
me	**up**	**the**	**court**	**and**	**out**	**into**	**the**	**street**	**.**
我	向上	这	法庭	和	出去	进入	这	街道	.

一小群孩子（天知道他们从哪里或如何聚集起来的）跟着我穿过院子，来到街上。

[ðer; ðər]	['nʌmbərz]	[sweld]	[æz; əz]	[aɪ]	[went]	[ɑːn]	,	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[huːt]	[ænd; ənd] [pelt]
Their	**numbers**	**swelled**	**as**	**I**	**went**	**on**	**,**	**and**	**some**	**began**	**to**	**hoot**	**and pelt**
他们的	数字	肿胀	作为	我	去	在	,	和	一些	开始	到	吆	和 毛皮

[ˌem 'iː]	;
me	**;**
我	;

随着我继续前进，他们的数量越来越多，有些开始对我发出嘘声并投掷石块；

[bʌt; bət]	[wen]	[aɪ]	[geɪnd]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɪl]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['loʊnliər]	['dɪstrɪkt] ,
but	**when**	**I**	**gained**	**the**	**top**	**of**	**the**	**hill**	**,**	**and**	**a**	**lonelier**	**district ,**
但	什么时候	我	获得	这	顶部	的	这	爬坡道	,	和	一个	更孤独	区 ,

但当我登上山顶，来到一个更加偏僻的地区时，

[aɪ]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[strʌk]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[stɪk]	.
I	**turned**	**and**	**struck**	**among**	**them**	**with**	**my**	**stick**	**.**
我	转向	和	击	之中	他们	和	我的	戳	.

我转身用棍子击打他们。

[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[maɪ]	[hɑːrt]	[gʊd]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ðer; ðər]	[skriːmz]	.
It	**did**	**my**	**heart**	**good**	**to**	**hear**	**their**	**screams**	**.**
它	做过	我的	心	好的	到	听到	他们的	尖叫	.

听到他们的尖叫声，我心里感到很痛快。

[ˈæftər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][let] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [træmp] [ˈfɔːrwərd] [pæst][ðə; ði] [ˈskætərd] [ˈhaʊzɪz] ,
After that I was let alone , and tramped forward past the scattered houses ,
后 那 我 曾是 让 独自的 , 和 践踏 向前 过去的 这 疏散 房屋 ,

之后便没人再打扰我，我径直走过零星散落的房屋。

[tɔːrdz] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʊəz] .
towards the open country and the moors .
向 这 打开 国家 和 这 沼泽地 .

朝向开阔地带和荒原。

[ʌp] [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈeni] [fɑːɡ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [baɪ][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [muːn] ,
Up here there was scarcely any fog , but I could see it , by the rising moon ,
向上 这里 那里 曾是 几乎 任何 多雾路段 , 但 我 可以 看 它 , 经过 这 上升 月亮 ,

这里几乎没有雾，但我能从升起的月亮上看到它。

[ˈhæŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃraʊd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [taʊn] [bɪˈloʊ] .
hanging like a shroud over the town below .
绞刑 喜欢 一个 裹尸布 超过 这 镇 以下 .

像裹尸布一样笼罩着下面的城镇。

[ðə; ði][nekst] [taʊn] [wʌz; wəz] [nɪr] [əˈpɑːn] [twelv] [maɪlz] [ɔːf] ,
The next town was near upon twelve miles off ,
这 下一个 镇 曾是 靠近 之上 十二 英里 离开 ,

下一个城镇大约在十二英里之外。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈɡetɪŋ] [soʊ][fɑːr] .
but I do not remember that I thought of getting so far .
但 我 做 不是 记住 那 我 想法 的 获得 所以 远的 .

但我不记得我曾想过要走到这一步。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl] , [ɪn][fækt] ,
I could not have thought at all , in fact ,
我 可以 不是 有 想法 在 全部 , 在 事实 ,

事实上，我当时根本没想过任何事情。

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdʒuːələr] [hæd; həd] [bɪn] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ˈməːdəd] .
or I should hardly have taken the high - road upon which the jeweller had been stopped and murdered .
或者 我 应该 几乎 有 已采取 这 高的 - 路 之上 哪个 这 珠宝商 有 到过 停止 和 被谋杀 .

否则，我恐怕很难走上那条珠宝商被拦下并杀害的大路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] [wɪnd] [ˈbloʊɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈʃɪvəd] [ɔːl][ˈoʊvər] ;
There was a shrewd wind blowing , and I shivered all over ;
那里 曾是 一个 精明 风 吹 , 和 我 瑟瑟发抖 全部 超过 ;

一阵凛冽的风吹过，我浑身颤抖；

[bʌt; bət][ðə; ði][koʊld][æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] ,
but the cold at my heart was worse ,
但 这 寒冷的 在 我的 心 曾是 更糟 ,

但是，我内心的寒冷更加强烈。

[ænd; ənd][maɪ] [heɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][set][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] [ɡruː] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [step] .
and my hate of the man who had set it there grew with every step .
和 我的 恨 的 这 男人 WHO 有 放 它 那里 生长 和 每一个 步 .

每走一步，我对放置那东西的人的憎恨就加深一分。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mɔːr] [wɪtʃ] ['pɑːrtɪd][ðə; ði] [tuː] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]
I thought of the four months and more which parted the two lives of
我 想法 的 这 四 几个月 和 更多的 哪个 分手了 这 二 生活 的
['geɪbriəl] [fʊt] ,
Gabriel Foot ,
加布里埃尔 脚 ,

我想起了加布里埃尔·富特的两段人生被分隔的四个多月时间。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wʌn] .
and what I should make of the new one .
和 什么 我 应该 制作 的 这 新的 一 .

以及我应该如何看待这个新的。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [tʃæns] [ə'gen] — [ə; eɪ] [tʃæns] [geɪnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [hoʊp] [baɪ] [ðæt] ['kaʊns(ə)l]
I had my chance again — a chance gained for me beyond hope by that counsel
我 有 我的 机会 再次 — 一个 机会 获得 为了 我 超过 希望 经过 那 法律顾问
[bʌt; bət][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [kən'demd] [sel] ;
but for whom I should be sleeping to - night in the condemned cell ;
但 为了 谁 我 应该 是 睡眠 到 - 夜晚 在 这 谴责 细胞 ;

我又一次获得了机会——一个在绝望中为我争取来的机会，但今晚我却要为了他而死在死囚牢房里；

[ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [seɪm] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['lɔɪər] .
a chance , and a good chance , but for that same cursed lawyer .
一个 机会 , 和 一个 好的 机会 , 但 为了 那 相同的 被诅咒的 律师 .

一个机会，而且是个好机会，但可惜的是，那个该死的律师。

[ʊx；ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[haʊ] [koʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
how cold it was , and how I hated him for it !
如何 寒冷的 它 曾是 , 和 如何 我 憎恨 他 为了 它 !

天气真冷，我真恨他！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hwaɪtˌwɔʃt] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrlənd] [dʒʌst]['æftər]
There was a little whitewashed cottage on the edge of the moorland just after
那里 曾是 一个 小的 粉刷过的 小屋 在 这 边缘 的 这 荒原 只是 后
[ðə; ði] ['hedʒroʊ] ['siːst] — [ðə; ði][læst] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bærən] [hiːθ] [bɪ'gæn] ,
the hedgerows ceased — the last house before the barren heath began ,
这 树篱 停止 — 这 最后的 房子 前 这 荒芜 希思 开始 ,

在荒原边缘，树篱尽头不远处，有一座粉刷成白色的小屋——这是荒芜的石楠地开始之前的最后一栋房子。

['stændɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [θriː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] ['dwelɪŋ] .
standing a full three hundred yards from any other dwelling .
常设 一个 满的 三 百 码 从 任何 其他 住宅 .

距离其他任何住宅足足三百码。

[ɪts] [frʌnt] [feɪst] [ðə; ði] [roʊd] ,
Its front faced the road ,
它是 正面 面对 这 路 ,

它的正面朝向道路，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [æn; ən] ['aʊthaʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['gɑːrdn] [dʒʌtid] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]
and at the back an outhouse and a wretched garden jutted out on the
和 在 这 后退 一个 室外厕所 和 一个 可怜 花园 突出的 出去 在 这
[weɪst] [lænd] .
waste land .
浪费 土地 .

屋后是一间简陋的厕所和一个破败的花园，孤零零地伸到荒地上。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[laɪt]	[ɪn]	[iːtʃ]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['wɪndoʊz]	[tə'naɪt]	,
There	**was**	**a**	**light**	**in**	**each**	**of**	**its**	**windows**	**tonight**	**,**
那里	曾是	一个	光	在	每个	的	它是	视窗	今晚	，

今晚，它的每个窗户里都亮着灯。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[aɪ]	[pæst]	[daʊn]	[ðə; ði]	[roʊd]	[aɪ]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	['dɪzməl]	['mjuːzɪk]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[fluːt]	.
and	**as**	**I**	**passed**	**down**	**the**	**road**	**I**	**heard**	**the**	**dismal**	**music**	**of**	**a**	**flute**	**.**
和	作为	我	通过了	向下	这	路	我	听到	这	惨淡	音乐	的	一个	长笛	.

当我沿着路走的时候，我听到了凄凉的笛声。

[pər'hæps]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðɪs]	[ðæt]	['dʒɒgd]	[maɪ]	[θɔːts]	[ænd; ənd]	[woʊk]	[ðem; ðəm]	[ʌp]	[tuː; tə]	[maɪ]
Perhaps	**it**	**was**	**this**	**that**	**jogged**	**my**	**thoughts**	**and**	**woke**	**them**	**up**	**to**	**my**
也许	它	曾是	这	那	慢跑	我的	想法	和	觉醒	他们	向上	到	我的

['prez(ə)nt]	[pæs]	.
present	**pass**	**.**
展示	经过	.

或许正是这件事唤醒了我的思绪，让我意识到自己过去的所作所为。

[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	,
At	**any**	**rate**	**,**
在	任何	速度	，

好歹，

[aɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[gɔːn]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['twenti]	[jaːdz]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]
I	**had**	**not**	**gone**	**more**	**than**	**twenty**	**yards**	**before**	**I**	**turned**	**and**	**made**	**for**	**the**
我	有	不是	已消失	更多的	比	二十	码	前	我	转向	和	制成	为了	这

[dɔːr]	.
door	**.**
门	.

我还没走出二十码就转身朝门口走去。

[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[maɪt]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['naɪts]	['lɑːdʒɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['aʊthaʊs]	;	[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	,
The	**people**	**might**	**give**	**me**	**a**	**night's**	**lodging**	**in**	**the**	**outhouse**	**;**	**at**	**any**	**rate**	**,**
这	人们	可能	给	我	一个	夜晚	住宿	在	这	室外厕所	；	在	任何	速度	，

人们或许会让我睡在屋外的厕所里一晚；无论如何，

[ðeɪ]	[wʊd]	[nɑːt]	[rɪ'fjuːz]	[ə; eɪ]	[krʌst]	[tuː; tə]	[steɪ]	[ðə; ði]	[fæst]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['broʊkən]	[sɪns]
they	**would**	**not**	**refuse**	**a**	**crust**	**to**	**stay**	**the**	**fast**	**which**	**I**	**had**	**not**	**broken**	**since**
他们	会	不是	拒绝	一个	地壳	到	停留	这	快速地	哪个	我	有	不是	破碎的	自从

[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	.
the	**morning**	**.**
这	早晨	.

他们不会拒绝一块面包皮来维持我从早上到现在一直没有破戒的斋戒。

[aɪ]	[tæpt]	['dʒentli]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	['nʌklz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[ænd; ənd]	['lisnd]	.
I	**tapped**	**gently**	**with**	**my**	**knuckles**	**on**	**the**	**door**	**,**	**and**	**listened**	**.**
我	轻敲	轻轻地	和	我的	指关节	在	这	门	，	和	听着	.

我用指关节轻轻敲了敲门，侧耳倾听。

[aɪ]	['weɪtɪd]	[faɪv]	['mɪnɪts]	,	[ænd; ənd]	[noʊ]	[wʌn]	['ænsər]	.
I	**waited**	**five**	**minutes**	**,**	**and**	**no**	**one**	**answered**	**.**
我	等待	五	分钟	，	和	不	一	回答	.

我等了五分钟，没人应答。

[ðə; ði]	[fluːt]	[stɪl]	[kən'tɪnjuːd]	[ɪts]	['melənkɑːli]	[tuːn]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['evɪdəntli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hændz]	[ʌv; əv]
The	**flute**	**still**	**continued**	**its**	**melancholy**	**tune**	**;**	**it**	**was**	**evidently**	**in**	**the**	**hands**	**of**
这	长笛	仍然	持续	它是	忧郁	调	；	它	曾是	显然	在	这	双手	的

[ə; eɪ]	['lɜːrnər]	,
a	**learner**	**,**
一个	学习者	，

笛子依然奏着忧郁的曲调；显然是在一位初学者手中。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[er]	(	[ə; eɪ]	[dɪ'spɪrɪtɪŋ]	[wʌn]	[ɪ'nʌf]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[best]	)	[kept]	['breɪkɪŋ]	[ɔːf]	['sʌd(ə)nli]
for	**the**	**air**	**(**	**a**	**dispiriting**	**one**	**enough**	**at**	**the**	**best**	**)**	**kept**	**breaking**	**off**	**suddenly**
为了	这	空气	（	一个	令人沮丧	一	足够的	在	这	最好的	）	保留	打破	离开	突然

[ænd; ənd]	[rɪ'piːtɪŋ]	[ɪt'self]	.
and	**repeating**	**itself**	**.**
和	重复	本身	.

因为空气（充其量也只能说是令人沮丧的空气）总是突然中断，然后又反复出现。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[pər'fɔːrmər]	[hæd; həd]	['peɪʃ(ə)ns]	,
But	**the**	**performer**	**had**	**patience**	**,**
但	这	演员	有	耐心	,

但这位表演者很有耐心。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[saʊnd]	['nevər]	['siːst]	[fɔːr; fər]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[tuː]	['sekəndz; sɪ'kɑːndz]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[taɪm]	.
and	**the**	**sound**	**never**	**ceased**	**for**	**more**	**than**	**two**	**seconds**	**at**	**a**	**time**	**.**
和	这	声音	绝不	停止	为了	更多的	比	二	秒	在	一个	时间	.

而且这种声音每次停止的时间都不会超过两秒钟。

[bɪ'saɪdz]	[ðɪs]	,	['nʌθɪŋ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[hɜːrd]	.
Besides	**this**	**,**	**nothing**	**could**	**be**	**heard**	**.**
除了	这	,	没有什么	可以	是	听到	.

除此之外，什么声音也听不到。

[ðə; ði]	[blaɪndz]	[wɜːr; wər]	[drɔːn]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['wɪndoʊz]	.
The	**blinds**	**were**	**drawn**	**in**	**all**	**the**	**windows**	**.**
这	百叶窗	是	绘制	在	全部	这	视窗	.

所有窗户的百叶窗都拉上了。

[ðə; ði]	[gloʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kændlz]	[θruː]	[ðem; ðəm]	[wʌz; wəz]	['tʃɪrf(ə)l]	[ɪ'nʌf]	,
The	**glow**	**of**	**the**	**candles**	**through**	**them**	**was**	**cheerful**	**enough**	**,**
这	辉光	的	这	蜡烛	通过	他们	曾是	快乐	足够的	,

透过它们，烛光显得格外明媚。

[bʌt; bət]	['nʌθɪŋ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[siːn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ˌɪn'saɪd]	.
but	**nothing**	**could**	**be**	**seen**	**of**	**the**	**house**	**inside**	**.**
但	没有什么	可以	是	已见	的	这	房子	里面	.

但从外面看不到房子里面的任何景象。

[aɪ]	[nɑːkt]	[ə; eɪ]	['sekənd]	[taɪm]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[θɜːrd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[rɪ'zʌlt]	.
I	**knocked**	**a**	**second**	**time**	**,**	**and**	**a**	**third**	**,**	**with**	**the**	**same**	**result**	**.**
我	敲门	一个	第二	时间	,	和	一个	第三	,	和	这	相同的	结果	.

我敲了第二下，又敲了第三下，结果还是一样。

['faɪnəli]	,	['taɪərd]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	,	[aɪ]	[pʊʃt]	['oʊpən]	[ðə; ði]	[loʊ]	[geɪt]	[wɪtʃ]	[led]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[gɑːrdn]	[bɪ'haɪnd]
Finally	**,**	**tired**	**of**	**this**	**,**	**I**	**pushed**	**open**	**the**	**low**	**gate**	**which**	**led**	**into**	**the**	**garden**	**behind**
最后	,	疲劳的	的	这	,	我	推动	打开	这	低的	门	哪个	引领	进入	这	花园	在后面

,
,
,

最后，我厌倦了这一切，推开了通往后面花园的矮门。

[ænd; ənd]	[stoʊl]	[raʊnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bæk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɑːtɪdʒ]	.
and	**stole**	**round**	**to**	**the**	**back**	**of**	**the**	**cottage**	**.**
和	偷窃	圆形的	到	这	后退	的	这	小屋	.

然后悄悄绕到小屋后面。

[hɪr]	,	[tuː]	,	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[flɔːr]	[wʌz; wəz]	[lɪt]	[ʌp]	[bɪ'haɪnd]	[ɪts]	[blaɪndz]	,
Here	**,**	**too**	**,**	**the**	**window**	**on**	**the**	**ground**	**floor**	**was**	**lit**	**up**	**behind**	**its**	**blinds**	**,**
这里	,	也	,	这	窗户	在	这	地面	地面	曾是	点燃	向上	在后面	它是	百叶窗	,

这里，一楼的窗户透过百叶窗也亮着灯。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] ['ʃʌtərd] .
but that of the room above was shuttered .
但 那 的 这 房间 多于 曾是 百叶窗 .

但楼上房间的窗户却紧闭着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['ʃʌtər] , [haʊ'evər] , [wer] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd]
There was a hole in the shutter , however , where a knot of the wood
那里 曾是 一个 洞 在 这 快门 , 然而 , 在哪里 一个 结 的 这 木头
[hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] ,
had fallen out ,
有 倒下 出去 ,

然而，百叶窗上有一个洞，那是木头上的一个结节脱落下来造成的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['blæknəs] [ænd; ənd] ['berid] [ɪt'self] [ɪn]
and a thin shaft of light stretched across the blackness and buried itself in
和 一个 薄的 轴 的 光 拉伸 穿过 这 黑 和 埋葬 本身 在
[ə; eɪ] ['rægɪd] [juː] - [triː] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
a ragged yew - tree at the end of the garden .
一个 破烂不堪 紫杉 - 树 在 这 结尾 的 这 花园 .

一道细长的光束划破黑暗，消失在花园尽头一棵枝干虬曲的紫杉树中。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['laʊdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊndz] [aɪ] [dʒʌdʒd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði]
From the loudness of the sounds I judged this to be the room where the
从 这 响度 的 这 声音 我 评判 这 到 是 这 房间 在哪里 这
[fluːt] - ['pleɪɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .
flute - playing was going on .
长笛 - 玩耍 曾是 去 在 .

根据声音的响度，我判断这里就是有人吹笛子的房间。

[ðə; ði] ['krækl ɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [θɪn] [sɔɪl] [dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [pər'fɔːrmər] ,
The crackling of my footsteps on the thin soil did not disturb the performer ,
这 噼啪作响 的 我的 脚步声 在 这 薄的 土壤 做过 不是 打扰 这 演员 ,

我的脚步踩在薄薄的泥土上发出的沙沙声并没有打扰到表演者。

[soʊ][aɪ] ['gæðərd] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] .
so I gathered a handful of earth and pitched it up against the pane .
所以 我 聚集 一个 少数 的 地球 和 投球 它 向上 反对 这 窗格 .

于是我抓起一把泥土，把它堆在窗玻璃上。

[ðə; ði] [fluːt] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] ,
The flute stopped for a minute or so ,
这 长笛 停止 为了 一个 分钟 或者 所以 ,

笛声停顿了一分钟左右。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ['oʊpən] , [went] [ɑːn] [ə'gen] :
but just as I was expecting to see the shutter open , went on again :
但 只是 作为 我 曾是 期待 到 看 这 快门 打开 , 去 在 再次 :

但就在我以为会看到快门打开的时候，它又继续播放了：

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] " ['prɪti] ['pɑːli] ['ɑːlɪvər] .
this time the air was " Pretty Polly Oliver .
这 时间 这 空气 曾是 " 漂亮的 波莉 奥利弗 .

这次播放的歌曲是《Pretty Polly Oliver》。

" [aɪ] [krept] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['hæmər] [mɔːr] ['laʊdli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" I crept back again , and began to hammer more loudly at the door .
" 我 悄悄地爬 后退 再次 , 和 开始 到 锤 更多的 高声 在 这 门 .

我蹑手蹑脚地又走了回去，开始更用力地敲门。

" [kʌm] , " [sed] [aɪ] , " [huː'evər] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ˌɪn'saɪd] , [aɪl] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self][æt; ət]['eni] [reɪt] ,
" Come , " said I , " whoever this may be inside , I'll see for myself at any rate ,
" 来 , " 说 我 , " 谁 这 可能 是 里面 , 患病的 看 为了 我 在 任何 速度 ,

“来吧，”我说，“不管里面是谁，我至少要亲眼看看。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] [ɡeɪv] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] ['hevi] [kɪk] .
" and with that I lifted the latch and gave the door a heavy kick .
" 和 和 那 我 抬起 这 闩锁 和 给予 这 门 一个 重的 踢 .

“说完，我抬起门闩，狠狠地踹了一脚门。”

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['oʊpən] [kwaɪt] ['iːzəli] ([ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [bɪn] [lɔkt]) ,
It flew open quite easily (it had not even been locked) ,
它 飞翔 打开 相当 容易地 (它 有 不是 甚至 到过 已锁定) ,

它很轻易就打开了（甚至都没上锁），

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['kɪtʃɪn] .
and I found myself in a low kitchen .
和 我 成立 我 在 一个 低的 厨房 .

我发现自己身处一间低矮的厨房里。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] , [bʌt; bət][ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv] ['sʌpər] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [diːl] ['teɪbl] ,
The room was empty , but the relics of supper lay on the deal table ,
这 房间 曾是 空的 , 但 这 遗物 的 晚餐 躺 在 这 交易 桌子 ,

房间空无一人，但晚餐的残羹剩饭还留在交易桌上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['faɪər][wɜːr; wər] [stɪl]
and the remains of what must have been a noble fire were still
和 这 遗迹 的 什么 必须 有 到过 一个 高贵 火 是 仍然
['smoʊldərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] .
smouldering on the hearthstone .
闷烧 在 这 炉石传说 .

炉石上还残留着曾经熊熊燃烧的火焰的余烬。

[ə; eɪ]['kreɪzi] , ['rʌsti] ['blʌndərbʌs] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
A crazy , rusty blunderbuss hung over the fireplace .
一个 疯狂的 , 生锈的 铳 悬挂 超过 这 壁炉 .

壁炉上方悬挂着一支锈迹斑斑、造型怪异的短管火枪。

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [rʌf] [tʃerz] , [ə; eɪ]['broʊkən]['beɪkən] - [ræk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl]
This , with a couple of rough chairs , a broken bacon - rack , and a small
这 , 和 一个 夫妻 的 粗糙的 椅子 , 一个 破碎的 熏肉 - 架子 , 和 一个 小的
[saɪd] - ['teɪbl] ,
side - table ,
边 - 桌子 ,

除此之外，还有几把简陋的椅子、一个破旧的培根架和一个小边桌。

[kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
completed the furniture of the place .
完全的 这 家具 的 这 地方 .

房间的家具都布置好了。

[noʊ] ; [fɔːr; fər][æz; əz][aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [miːl] [ɔːf] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv] ['sʌpər] ,
No ; for as I sat down to make a meal off the remnants of supper ,
不 ; 为了 作为 我 卫星 向下 到 制作 一个 一顿饭 离开 这 残余物 的 晚餐 ,

不；因为当我坐下来准备用晚餐剩下的食物做顿饭时，

['sʌmθɪŋ] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [laɪm] - [æʃ] [flɔːr] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [saɪd] - ['teɪbl] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] .
something lying on the lime - ash floor beneath this side - table caught my eye .
某物 说谎 在 这 酸橙 - 灰 地面 下面 这 边 - 桌子 捕捉 我的 眼睛 .

这张边桌下方的石灰灰地板上的某个东西吸引了我的目光。

[aɪ] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
I stepped forward and picked it up .
我 步 向前 和 挑选 它 向上 .

我上前捡起了它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbærɪstərz] [wɪɡ] .
It was a barrister's wig .
它 曾是 一个 大律师的 假发 .

那是一顶律师假发。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈbɪznəs] , " [θɔːt] [aɪ] ;
" This is a queer business , " thought I ;
" 这 是 一个 酷儿 商业 , " 想法 我 ;

“这行真奇怪，”我想；

[ænd; ənd][aɪ][leɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈɑːpəzɪt] [ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈsʌpər] .
and I laid it on the table opposite me as I went on with my supper .
和 我 铺设 它 在 这 桌子 对面的 我 作为 我 去 在 和 我的 晚餐 .

我把它放在对面的桌子上，然后继续吃晚饭。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [ˈɡɑːsn] " [wɪɡ] , [æz; əz][wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][pɑːrts] ;
It was a " gossan " wig , as we call it in our parts ;
它 曾是 一个 " 高桑 " 假发 , 作为 我们 称呼 它 在 我们的 部分 ;

那是一顶“金丝”假发，我们这里都这么叫它；

[ə; eɪ][wɪɡ] [ɡroʊn] [ˈjeloʊ] [ænd; ənd] [ˈrʌsti] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd] [wer] .
a wig grown yellow and rusty with age and wear .
一个 假发 生长 黄色的 和 生锈的 和 年龄 和 穿 .

一顶因年代久远和磨损而泛黄生锈的假发。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [soʊ][slaɪ][ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ðer; ðər] ,
It looked so sly and wicked as it lay there ,
它 看起来 所以 狡猾 和 邪恶 作为 它 躺 那里 ,

它躺在那里，看起来既狡猾又邪恶。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [soʊ] [ˈʃɑːrpli] [ðæt] [ə; eɪ] [kwɪr] [dred] [tʊk]
and brought back the events of the day so sharply that a queer dread took
和 带来 后退 这 活动 的 这 天 所以 尖锐地 那 一个 酷儿 恐惧 采取
[ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈskʌvərd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
me of being discovered with it .
我 的 存在 发现 和 它 .

它如此清晰地唤起了当天的事件，以至于我感到一种莫名的恐惧，害怕被发现。

[aɪ] [pʊld] [aʊt] [maɪ][ˈpɪst(ə)l] ,
I pulled out my pistol ,
我 拉 出去 我的 手枪 ,

我拔出了手枪，

[ˈloʊdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ([ðeɪ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː] [bæk] [bəʊθ][ðə; ði] [ˈpaʊdər] [ænd; ənd][ˈpɪst(ə)l] [faʊnd] [ɑːn]
loaded it (they had given me back both the powder and pistol found on
已加载 它 (他们 有 给定 我 后退 两个都 这 粉末 和 手枪 成立 在
[ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən]) ,
me when I was taken) ,
我 什么时候 我 曾是 已采取) ,

我装好了火药（他们把我被抓时身上搜出的火药和手枪都还给了我），

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈsaɪd] [maɪ] [pleɪt] .
and laid it beside my plate .
和 铺设 它 旁 我的 盘子 .

然后把它放在我的盘子旁边。

[ðɪs] [dʌn] ,
This done ,
这 完毕 ,

事情办妥了。

[aɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['sʌpər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [koʊld]['keɪpɑːn] — [ænd; ənd][ɔːl]
I went on with my supper — it was an excellent cold capon — and all
我 去 在 和 我的 晚餐 — 它 曾是 一个 出色的 寒冷的 阉鸡 — 和 全部
[ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [fluːt] [ʌp] - [sterz] [kept] [tuːt] - ['tuːtlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] ,
the time the flute up - stairs kept toot - tootling without stopping ,
这 时间 这 长笛 向上 - 楼梯 保留 嘟 - 嘟嘟 没有 停止 ,

我继续吃晚饭——那是一只很棒的冷阉鸡——而楼上的笛子一直不停地鸣叫着。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [tuːn] .
except to change the tune .
除了 到 改变 这 调 .

除了改变曲调。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] " ['hɑːrts] [ʌv; əv] [oʊk] , "
It gave me " Hearts of Oak , "
它 给予 我 " 红心 的 橡木 , "

它给了我《橡树之心》

" [waɪ] , ['soʊldʒərz] , [waɪ] ? "
" Why , Soldiers , why ? "
" 为什么 , 士兵 , 为什么 ? "

“为什么，士兵们，为什么？”

" [laɪk] ['hɜːrmɪt] [pʊr] , " [ænd; ənd] " [kʌm] , [læsiz] [ænd; ənd] [lædz] , " [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['ferli]
" Like Hermit Poor , " and " Come , Lasses and Lads , " before I had fairly
" 喜欢 隐士 贫穷的 , " 和 " 来 , 姑娘们 和 小伙子们 , " 前 我 有 相当
[klɪrd] [ðə; ði] [dɪʃ] .
cleared the dish .
已清除 这 盘子 .

在我还没完全吃完盘子里的食物之前，就唱起了《像隐士穷鬼一样》和《来吧，姑娘们和小伙子们》。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [θɔːt] [aɪ] , " [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] ;
" And now , " thought I , " I have had a good supper ;
" 和 现在 , " 想法 我 , " 我 有 有 一个 好的 晚餐 ;

“现在,”我想，“我吃了一顿丰盛的晚餐；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [θriː] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
but there are still three things to be done .
但 那里 是 仍然 三 事物 到 是 完毕 .

但还有三件事要做。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [aɪ][wɑːnt] [drɪŋk] , [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][bed] ,
In the first place I want drink , in the second I want a bed ,
在 这 第一的 地方 我 想 喝 , 在 这 第二 我 想 一个 床 ,

首先我想要喝酒，其次我想要张床。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][θɜːrd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θæŋk] [ðɪs] [kaɪnd]['pɜːrs(ə)n] , [huː'evər] [hiː; hi][ɪz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and in the third I want to thank this kind person , whoever he is , for his
和 在 这 第三 我 想 到 感谢 这 种类 人 , 谁 他 是 , 为了 他的
[ˌhɑːspɪ'tæləti] .
hospitality .
热情好客 .

第三，我要感谢这位好心人，无论他是谁，感谢他的热情款待。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf] [noʊ] . [ˌtuː'tuː][wɪð; wɪθ] ['haʊsbreɪkɪŋ] .
I'm not going to begin life No . 2 with housebreaking .
我是 不是 去 到 开始 生活 不 . 2 和 驯养家禽 .

我不想让我的第二个孩子从训练如厕开始。

" [aɪ] [roʊz] , [slɪpt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l]['ɪntuː][maɪ][teɪl] - ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌp] [ðə; ði]
" I rose , slipped the pistol into my tail - pocket , and followed the sound up the
" 我 玫瑰 , 滑倒了 这 手枪 进入 我的 尾巴 - 口袋 , 和 随后 这 声音 向上 这
['ræmʃæk(ə)l] [sterz] .
ramshackle stairs .
摇摇欲坠的 楼梯 .

我站起身，把手枪塞进裤兜，循着声音走上摇摇欲坠的楼梯。

[maɪ] ['futsteps] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rækɪt] [ɑːn][ðer; ðər][oʊld] ['tɪmbɝz] [æz; əz] ['ferli] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ,
My footsteps made such a racket on their old timbers as fairly to frighten me ,
我的 脚步声 制成 这样的 一个 球拍 在 他们的 老的 木材 作为 相当 到 吓唬 我 ,

我的脚步声在老旧的木梁上发出巨大的声响，几乎把我吓了一跳。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [fluːt] - ['pleɪər] .
but it never disturbed the flute - player .
但 它 绝不 不安 这 长笛 - 玩家 .

但这从未打扰过吹笛人。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɑːkt] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] " [laɪk] ['hɜːrmɪt] [pʊr] " [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
He had harked back again to " Like Hermit Poor " by this time ,
他 有 倾听 后退 再次 到 " 喜欢 隐士 贫穷的 " 经过 这 时间 ,

这时他又开始重提《像个穷隐士》这首歌了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dəulfulnis] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɪt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ded] [kraɪ] [aʊt] ,
and the dolefulness of it was fit to make the dead cry out ,
和 这 忧郁 的 它 曾是 合身 到 制作 这 死的 哭 出去 ,

那份悲伤之情，足以让死者发出哀嚎。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] ['waɪnɪŋ] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [strʌk]
but he went whining on until I reached the head of the stairs and struck
但 他 去 抱怨 在 直到 我 达到 这 头 的 这 楼梯 和 击
[ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
a rousing knock on the door .
一个 振奋人心的 敲 在 这 门 .

但他一直抱怨个不停，直到我走到楼梯口，用力敲了敲门。

[ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [stɑːpt] .
The playing stopped .
这 玩耍 停止 .

演奏停止了。

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [vɔɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] ['tʃɪrflnəs] .
" Come in , " said a cheery voice ; but it gave me no cheerfulness .
" 来 在 , " 说 一个 欢快的 嗓音 ; 但 它 给予 我 不 愉悦 .

“请进，”一个欢快的声音说道；但这声音却丝毫没有给我带来欢快的感觉。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [sent] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌpər] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
Instead of that , it sent all the comfort of my supper clean out of me ,
反而 的 那 , 它 发送 全部 这 舒适 的 我的 晚餐 干净的 出去 的 我 ,

相反，它让我晚餐的舒适感全都消失殆尽。

[æz; əz][aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] .
as I opened the door and saw him sitting there .
作为 我 打开 这 门 和 锯 他 坐着 那里 .

我打开门，看到他坐在那里。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [maɪ] [nek] [ðæt] [deɪ] ,
There he was , the man who had saved my neck that day ,
那里 他 曾是 , 这 男人 WHO 有 已保存 我的 脖子 那 天 ,

他就在那里，就是那天救了我一命的那个人。

[ænd; ənd]	[huːm]	[moʊst]	[aɪ]	[heitid]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,	['sɪtɪŋ]	[bɪ'fɔːr]	[ə; eɪ]	[snʌg]	['faɪər]	,
and	**whom**	**most**	**I**	**hated**	**in**	**the**	**world**	**,**	**sitting**	**before**	**a**	**snug**	**fire**	**,**
和	谁	最多	我	憎恨	在	这	世界	,	坐着	前	一个	舒适	火	,

而我最恨的那个人，却坐在温暖的炉火前。

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[fluːt]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[niː]	,	[ə; eɪ]	[glæs]	[ʌv; əv]	[pɔːrt]	[waɪn]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['elboʊ]	,
with	**his**	**flute**	**on**	**his**	**knee**	**,**	**a**	**glass**	**of**	**port**	**wine**	**at**	**his**	**elbow**	**,**
和	他的	长笛	在	他的	膝盖	,	一个	玻璃	的	港口	葡萄酒	在	他的	弯头	,

他膝上放着长笛，手边放着一杯波特酒。

[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	[soʊ]	['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	['noʊɪŋ]	[laɪt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[greɪ]	[aɪz]	,
and	**looking**	**so**	**comfortable**	**,**	**with**	**that**	**knowing**	**light**	**in**	**his**	**grey**	**eyes**	**,**
和	寻找	所以	舒服的	,	和	那	会心	光	在	他的	灰色的	眼睛	,

他看起来很放松，灰色的眼睛里闪烁着洞悉一切的光芒。

[ðæt]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[kɪld]	[hɪm; ɪm]	[wer]	[hiː; hi]	[sæt]	.
that	**I**	**could**	**have**	**killed**	**him**	**where**	**he**	**sat**	**.**
那	我	可以	有	被杀	他	在哪里	他	卫星	.

我本可以当场杀了他。

"	[oʊ]	,	[its]	[juː; jʊ]	,	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	**Oh**	**,**	**it's**	**you**	**,**	**is**	**it**	**?**
"	哦	,	它是	你	,	是	它	?

“哦，是你啊？”

"	[hiː; hi]	[sed]	,	[dʒʌst]	[ðə; ði]	['veri]	[liːst]	[bɪt]	[sər'praɪzd]	[ænd; ənd]	[noʊ]	[mɔːr]	.
"	**he**	**said**	**,**	**just**	**the**	**very**	**least**	**bit**	**surprised**	**and**	**no**	**more**	**.**
"	他	说	,	只是	这	非常	至少	少量	惊讶	和	不	更多的	.

他说道，语气中只有一丝惊讶，仅此而已。

"	[kʌm]	[ɪn]	.
"	**Come**	**in**	**.**
"	来	在	.

“进来。

"	[aɪ]	[stʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɔːrweɪ]	['hɛzəˌteɪtɪŋ]	.
"	**I**	**stood**	**in**	**the**	**doorway**	**hesitating**	**.**
"	我	站立	在	这	门口	犹豫不决	.

我站在门口犹豫不决。

"	[dəunt]	[steɪ]	['letɪŋ]	[ɪn]	[ðæt]	['mɑːnstrəs]	[drɑːft]	,	[mæn]	;	[bʌt; bət]	[sɪt]	[daʊn]	.
"	**Don't**	**stay**	**letting**	**in**	**that**	**monstrous**	**draught**	**,**	**man**	**;**	**but**	**sit**	**down**	**.**
"	不	停留	出租	在	那	滔天	草稿	,	男人	;	但	坐	向下	.

“别再让那可怕的冷风吹进来了，伙计；坐下吧。”

[juːl]	[faɪnd]	[ðə; ði]	['bɑːt(ə)l]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[glæs]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ʃelf]	.
You'll	**find**	**the**	**bottle**	**on**	**the**	**table**	**and**	**a**	**glass**	**on**	**the**	**shelf**	**.**
你会	寻找	这	瓶子	在	这	桌子	和	一个	玻璃	在	这	架子	.

你会发现瓶子在桌子上，玻璃杯在架子上。

"	[aɪ]	[pɔːd]	[aʊt]	[ə; eɪ]	['glæsfʊl]	[ænd; ənd]	[dræŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːf]	.
"	**I**	**poured**	**out**	**a**	**glassful**	**and**	**drank**	**it**	**off**	**.**
"	我	倾倒	出去	一个	满杯	和	喝	它	离开	.

我倒了一杯，一饮而尽。

[ðə; ði]	[stʌf]	[wʌz; wəz]	[rer]	(	[aɪ]	[kæn; kən]	[rɪ'membər]	[ɪts]	[trɪk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[tʌŋ]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[deɪ]	)	,
The	**stuff**	**was**	**rare**	**(**	**I**	**can**	**remember**	**its**	**trick**	**on**	**the**	**tongue**	**to**	**this**	**day**	**)**	**,**
这	东西	曾是	稀有的	(	我	能	记住	它是	诡计	在	这	舌头	到	这	天	)	,

这东西很稀有（我至今还记得它在舌头上的感觉），

[bʌt; bət]	['sʌmhaʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[nɑːt]	[draɪv]	[ðə; ði]	[koʊld]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[hɑːrt]	.
but	**somehow**	**it**	**did**	**not**	**drive**	**the**	**cold**	**out**	**of**	**my**	**heart**	**.**
但	不知何故	它	做过	不是	驾驶	这	寒冷的	出去	的	我的	心	.

但不知为何，这并没有驱散我心中的寒冷。

[aɪ] [tʊk] [ə'nʌðər] [glæs] , [ænd; ənd][sæt] [sipɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə]
I took another glass , and sat sipping it and staring from the fire to
我 采取 其他 玻璃 , 和 卫星 啜饮 它 和 凝视 从 这 火 到
[maɪ] [kəm'pænjən] .
my companion .
我的 伴侣 .

我又倒了一杯，一边啜饮一边从火炉边凝视着我的同伴。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [fluːt] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [diːp] [noʊts] [aʊt]
He had taken up the flute again , and was blowing a few deep notes out
他 有 已采取 向上 这 长笛 再次 , 和 曾是 吹 一个 很少 深的 笔记 出去
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

他又拿起笛子，吹出几个低沉的音符。

['θɔːtfəli] [ɪ'nʌf] .
thoughtfully enough .
深思熟虑 足够的 .

考虑得很周全。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , ['skwerli] - [bɪlt] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['rʌdi] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ]
He was a small , squarely - built man , with a sharp ruddy face like a
他 曾是 一个 小的 , 完全 - 建造 男人 , 和 一个 锋利的 红润 脸 喜欢 一个
['froʊz(ə)n] ['pɪpɪn] ,
frozen pippin ,
冷冻 皮平 ,

他身材矮小，体格方正，脸色红润，像个冻僵的苹果。

['hevi] [greɪ] ['aɪˌbraʊz] ,
heavy grey eyebrows ,
重的 灰色的 眉毛 ,

浓密的灰眉毛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ][træp] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [pɜːrst] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌevər'læstɪŋ]
and a mouth like a trap when it was not pursed up for that everlasting
和 一个 嘴 喜欢 一个 陷阱 什么时候 它 曾是 不是 撮紧 向上 为了 那 永恒
[fluːt] .
flute .
长笛 .

当它不抿嘴吹奏那永恒的笛声时，就像一个陷阱。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɪg] [ɔːf] ,
As he sat there with his wig off ,
作为 他 卫星 那里 和 他的 假发 离开 ,

他坐在那里，假发已经摘掉了。

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [wʌz; wəz] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] - ['lʊkɪŋ] [pætʃ]
the crown of his bald head was fringed with an obstinate - looking patch
这 王冠 的 他的 秃 头 曾是 流苏 和 一个 顽固 - 寻找 修补
[ʌv; əv] [her] ,
of hair ,
的 头发 ,

他光秃秃的头顶上，长着一小撮看起来很顽固的头发。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bædʒɝz] .
the colour of a badger's .
这 颜色 的 一个 獾的 .

獾的颜色。

[maɪ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ə'loʊn] ,
My amazement at finding him here at this hour , and alone ,
我的 惊愕 在 寻找 他 这里 在 这 小时 , 和 独自的 ,

我很惊讶在这个时间看到他独自一人在这里。

[wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [maɪ] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [æz; əz] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [kəm'pleɪs(ə)nt]
was lost in my hatred of the man as I saw the depths of complacent
曾是 丢失的 在 我的 仇恨 的 这 男人 作为 我 锯 这 深度 的 自满
['nɑːlɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
knowledge in his face .
知识 在 他的 脸 .

我对这个男人充满了憎恨，因为我看到了他脸上那种自满的、无所不知的神情。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [kɪl] [hɪm; ɪm] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .
I felt that I must kill him sooner or later , and the sooner the better .
我 毛毡 那 我 必须 杀 他 很快 或者 之后 , 和 这 很快 这 更好的 .

我觉得我迟早必须杀了他，而且越快越好。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fluːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [spoʊk] : —
Presently he laid down his flute again and spoke : —
目前 他 铺设 向下 他的 长笛 再次 和 辐 : —

他随即放下笛子，开口说道：

" [aɪ] ['skersli] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] .
" I scarcely expected you .
" 我 几乎 预期的 你 .

“我真没想到你会来。”

" [aɪ] [grʌntid] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['ænsər] .
" I grunted something in answer .
" 我 哼哼 某物 在 回答 .

我哼了一声作为回应。

" [bʌt; bət] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌp] , [ɪf] [aɪ'd] ['oʊnli] [peɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
" But I might have known something was up , if I'd only paid attention to
" 但 我 可能 有 已知 某物 曾是 向上 , 如果 ID 仅有的 有薪酬的 注意力 到
[maɪ] [fluːt] .
my flute .
我的 长笛 .

“但如果我当时注意一下我的笛子，我或许就能察觉到有些不对劲了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] ['hɑːrməni] [tuː; tə] - [naɪt] .
It and I are not in harmony to - night .
它 和 我 是 不是 在 和谐 到 - 夜晚 .

今晚我和它并不合拍。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [laɪk] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [aɪv] [bɪn] ['bloʊɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ;
It doesn't like the secrets I've been blowing into it ;
它 不 喜欢 这 秘密 我已经 到过 吹 进入 它 ;

它不喜欢我向它透露的那些秘密；

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [hɜːrd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [kwɪr] [θɪŋz] [ɪn] [ɪts] [taɪm] ,
it has heard a lot of queer things in its time ,
它 有 听到 一个 很多 的 酷儿 事物 在 它是 时间 ,

它这些年来听过很多奇奇怪怪的事情。

[bʌt; bət] [ɪts] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] - ['maɪndɪd] [fluːt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] ,
but it's an innocent - minded flute for all that ,
但 它是 一个 清白的 - 有思想 长笛 为了 全部 那 ,

但尽管如此，它仍然是一支纯真无邪的笛子。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [wʌt] [aɪv] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [its]
and I'm afraid that what I've told it to - night is a point beyond what it's
和 我是 害怕的 那 什么 我已经 讲述 它 到 - 夜晚 是 一个 观点 超过 什么 它是
[prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ] . "
prepared to go . "
准备 到 去 . "

恐怕我今晚跟它说的话，已经超出了它所能接受的范畴。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [ə; eɪ] [dæmd] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] , " [grauld] [aɪ] .
" I take it , it knows a damned deal too much , " growled I .
" 我 拿 它 , 它 知道 一个 该死的 交易 也 很多 , " 咆哮 我 .

“看来它知道的太多了,”我低声说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ʃɑːrpli] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [roʊz] ,
He looked at me sharply for an instant , rose ,
他 看起来 在 我 尖锐地 为了 一个 立即的 , 玫瑰 ,

他锐利地看了我一眼，然后站了起来。

['hwisld] [ə; eɪ][bɑːr][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] " [laɪk] ['hɜːrmɪt] [pʊr] ,
whistled a bar or two of " Like Hermit Poor ,
吹口哨 一个 酒吧 或者 二 的 " 喜欢 隐士 贫穷的 ,

吹了一两小节《像隐士穷》

" [riːtʃt] [daʊn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kleɪ] [paɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] , [fɪld] [wʌn][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
" reached down a couple of clay pipes from the shelf , filled one for himself ,
" 达到 向下 一个 夫妻 的 黏土 管道 从 这 架子 , 已填 一 为了 他自己 ,

他从架子上取下几根陶土烟斗，给自己灌满了一根。

[ænd; ənd] ['greɪvli] ['hændɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tə'bækoʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .
and gravely handed the other with the tobacco to me .
和 严重地 递交 这 其他 和 这 烟草 到 我 .

然后他神情严肃地把另一只装着烟草的杯子递给了我。

" [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ] , " [hiː; hi] ['ekəud] ['kwaɪətli] ,
" Beyond what it is prepared to go , " he echoed quietly ,
" 超过 什么 它 是 准备 到 去 , " 他 回声 悄悄 ,

“超出了它所能承受的范围,”他低声重复道。

['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][paɪp] .
sinking back in his chair and puffing at the pipe .
下沉 后退 在 他的 椅子 和 抽气 在 这 管道 .

他靠在椅子上，抽着烟斗。

" [its] [ə; eɪ][naɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [tə'geðər] , [maɪ] [fluːt] [ænd; ənd][aɪ] ,
" It's a nice point that we have been discussing together , my flute and I ,
" 它是 一个 好的 观点 那 我们 有 到过 讨论 一起 , 我的 长笛 和 我 ,

“这是我和我的长笛一直在讨论的一个很好的观点，

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [seɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and I won't say but that I've got the worst of it .
和 我 惯于 说 但 那 我已经 得到 这 最差 的 它 .

我不会说，但我受到的影响最大。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] ?
By the way , what do you mean to do now that you have a fresh start ?
经过 这 方式 , 什么 做 你 意思是 到 做 现在 那 你 有 一个 新鲜的 开始 ?

对了，既然你现在有了新的开始，你打算做什么呢?

" [naʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['teɪstɪd] [tə'bækoʊ][fɔːr; fər]['oʊvər] [fɔːr] [mʌnθs] ,
" Now I had not tasted tobacco for over four months ,
" 现在 我 有 不是 尝过 烟草 为了 超过 四 几个月 ,

“我已经超过四个月没尝过烟草的味道了。”

[ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][maɪ][wɪts][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] .
and its effect upon my wits was surprising .
和 它是 影响 之上 我的 智慧 曾是 奇怪 .

它对我的精神状态产生了意想不到的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ɔɪl][maɪ] [θɔːts] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːrkt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ] ,
It seemed to oil my thoughts till they worked without a hitch ,
它 似乎 到 油 我的 想法 直到 他们 工作 没有 一个 拴住 ,

它似乎润滑了我的思维，使它们运转得顺畅无阻。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [maɪ][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [mɑːrkt] [aʊt] [kwaɪt] ['pleɪnli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
and I saw my plan of action marked out quite plainly before me .
和 我 锯 我的 计划 的 行动 标记 出去 相当 显然 前 我 .

我的行动计划在我面前清晰地展现出来。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][fɜːrst][step][ʌv; əv][ɔːl] ? " [aɪ] [æskt] .
" Do you want to know the first step of all ? " I asked .
" 做 你 想 到 知道 这 第一的 步 的 全部 ? " 我 问 .

“你想知道第一步是什么吗？”我问道。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [ðə; ði][fɜːrst][step][æt; ət]['eni] [reɪt] [di'təːminz] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . "
" To be sure ; the first step at any rate determines the direction . "
" 到 是 当然 ; 这 第一的 步 在 任何 速度 决定 这 方向 . "

“当然，第一步至少决定了方向。”

" [wel] [ðen] , " [sed] [aɪ] , ['veri] ['stedəli] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" Well then , " said I , very steadily , and staring into his face ,
" 出色地 然后 , " 说 我 , 非常 稳步 , 和 凝视 进入 他的 脸 ,

“好吧，”我语气平静地说，目光直直地盯着他的脸。

" [ðə; ði][fɜːrst][step] [ʌv; əv][ɔːl][ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] . "
" the first step of all is that I am going to kill you . "
" 这 第一的 步 的 全部 是 那 我 是 去 到 杀 你 . "

“第一步，我要杀了你。”

" [hm] , " [sed] [hiː; hi]['æftər][ə; eɪ][bɪt] ,
" H'm , " said he after a bit ,
" 嗯 , " 说 他 后 一个 少量 ,

“嗯，”他过了一会儿说道。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] ['aɪlæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ʃʊk] ,
and I declare that not so much as an eyelash of the man shook ,
和 我 宣布 那 不是 所以 很多 作为 一个 睫毛 的 这 男人 摇晃 ,

我敢断言，那人连眼皮都没动一下。

" [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] .
" I thought as much .
" 我 想法 作为 很多 .

我就知道会这样。

[aɪ] [gest] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
I guessed that when you came into the room .
我 猜对了 那 什么时候 你 来了 进入 这 房间 .

我猜到你进房间的时候就是这样。

[ænd; ənd] [wʌt] [nekst] ? "
And what next ? "
和 什么 下一个 ? "

接下来呢？

" [taɪm] [ɪ'nʌf] [ðen] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [wʌt] [nekst] , - " [aɪ] ['ænsər] ;
" Time enough then to think of ' what next , ' " I answered ;
" 时间 足够的 然后 到 思考 的 - 什么 下一个 , - " 我 回答 ;

“那么有足够的时间去思考‘接下来该做什么’，”我回答道；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][set][ə'pɑːn] ['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪnz] [aʊt] ,
for though I was set upon blowing his brains out ,
为了 尽管 我 曾是 放 之上 吹 他的 大脑 出去 ,

虽然我当时一心想爆他的头，

[aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bleɪz] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][wɔːrm] [ʌp][maɪ] [blʌd] [fɔːr; fər]
I longed for him to blaze out into a passion and warm up my blood for
我 渴望 为了 他 到 火焰 出去 进入 一个 热情 和 温暖的 向上 我的 血 为了
[ðə; ði][dʒɑːb] .
the job .
这 工作 .

我渴望他能迸发出激情，点燃我的热情，让我为这份工作热血沸腾。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ,
" Pardon me , " he said , as coolly as might be ,
" 赦免 我 , " 他 说 , 作为 冷静地 作为 可能 是 ,

“对不起，”他尽可能冷静地说。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" that would be the very worst time to think of it .
" 那 会 是 这 非常 最差 时间 到 思考 的 它 .

“那将是考虑这件事最糟糕的时机。”

[fɔːr; fər] , [dʒʌst] [kən'sɪdər] : [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl'redi] [biː; bi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [wei]
For , just consider : in the first place you will already be committed to your way
为了 , 只是 考虑 : 在 这 第一的 地方 你 将要 已经 是 坚定的 到 你的 方式
[ʌv; əv] [laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

想想看：首先，你已经对自己的生活方式做出了承诺，

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
and secondly , if I know anything about you ,
和 第二 , 如果 我 知道 任何事物 关于 你 ,

其次，如果我对你有所了解的话，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] ['flɜːrid] [fɔːr; fər] ['eni] [θɔːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [neɪm] .
you would be far too much flurried for any thought worth the name .
你 会 是 远的 也 很多 慌 为了 任何 想法 值得 这 姓名 .

你会慌乱得无法进行任何像样的思考。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv] ['frɔːsti] ['hjuːmər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,
" There was a twinkle of frosty humour in his eye as he said this ,
" 那里 曾是 一个 闪烁 的 霜冻 幽默 在 他的 眼睛 作为 他 说 这 ,

他说这话时，眼中闪过一丝冷峻的幽默。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
and in the silence which followed I could hear him chuckling to himself ,
和 在 这 沉默 哪个 随后 我 可以 听到 他 轻笑 到 他自己 ,

在随后的沉默中，我能听到他低声轻笑。

[ænd; ənd] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['oʊvər] [ə'gen] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [waɪn] .
and tasting the words over again as though they were good wine .
和 品尝 这 字 超过 再次 作为 尽管 他们 是 好的 葡萄酒 .

一遍又一遍地品味这些文字，就像品尝美酒一样。

[aɪ][sæt] ['fɪŋgərɪŋ] [maɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] .
I sat fingering my pistol and waiting for him to speak again .
我 卫星 指法 我的 手枪 和 等待 为了 他 到 说话 再次 .

我坐在那里，把玩着手中的手枪，等着他再次开口。

[wen] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [draɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʌf] [ʌv; əv] [təˈbækoʊ] [smoʊk] .
When he did so , it was with another dry chuckle and a long puff of tobacco smoke .
什么时候 他 做过 所以 ， 它 曾是 和 其他 干燥 轻笑 和 一个 长的 噗 的 烟草 抽烟 .

他这么做的时候，又是一声干笑，同时吐出一口长长的烟草烟雾。

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] .
" As you say , I know a deal too much .
" 作为 你 说 ， 我 知道 一个 交易 也 很多 .

正如你所说，我知道的事情太多了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ? "
Shall I tell you how much ? "
将 我 告诉 你 如何 很多 ? "

要我告诉你具体多少钱吗?

" [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɪf] [juːl] [biː; bi] [kwɪk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" Yes , you may if you'll be quick about it . "
" 是的 ， 你 可能 如果 你会 是 快的 关于 它 . "

“是的，如果你动作快的话，就可以。”

" [ˈveri] [wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] .
" Very well , then , I will .
" 非常 出色地 ， 然后 ， 我 将要 .

“好吧，那我就去。”

[duː][juː; jʊ][maɪnd] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] ?
Do you mind passing the bottle ?
做 你 头脑 通过 这 瓶子 ?

请把瓶子递给我好吗?

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[aɪ] [ˈprɑːbəbli] [noʊ] [nɑːt][ˈoʊnli] [tuː] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ges] .
I probably know not only too much , but a deal more than you guess .
我 大概 知道 不是 仅有的 也 很多 ， 但 一个 交易 更多的 比 你 猜测 .

我可能不仅知道得太多，而且比你想象的还要多得多。

[fɜːrst] [let] [ˌjuː ˈes] [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] .
First let us take the case for the Crown .
第一的 让 我们 拿 这 案件 为了 这 王冠 .

首先让我们听听控方的陈述。

[ðə; ði] [ˈdʒuːələr] [ɪz] [ˈtrævəlɪŋ] [baɪ] [koʊtʃ] [æt; ət] [naɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [mʊəz] .
The jeweller is travelling by coach at night over the moors .
这 珠宝商 是 旅行 经过 教练 在 夜晚 超过 这 沼泽地 .

珠宝商夜间乘马车穿越荒原。

[hiː; hi][hæz; həz][wʌn] [poʊˈstɪliən] [ˈoʊnli] , [ˈrɑːdʒər][ˈtɑːlis][baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][baɪ] [ˈkærəktər] [ˈʃeɪdi] .
He has one postillion only , Roger Tallis by name , and by character shady .
他 有 一 邮递员 仅有的 ， 罗杰 塔利斯 经过 姓名 ， 和 经过 特点 阴凉 .

他只有一个邮差，名叫罗杰·塔利斯，但为人阴险。

[ðə; ði] ['dʒuːələr] [hæz; həz] ['mʌni] ([hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɪgərdli] [fuːl] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊnli][wʌn] [poʊ'stɪliən]
The jeweller has money (he was a niggardly fool to take only one postillion
这 珠宝商 有 钱 （ 他 曾是 一个 吝啬的 傻子 到 拿 仅有的 一 邮递员
），
) ,
），

这位珠宝商有钱（他真是个吝啬的傻瓜，竟然只收了一百万英镑），

[ænd; ənd] ['kæriz] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ʌv; əv] [greɪt] ,
and carries a diamond of great ,
和 携带 一个 钻石 的 伟大的 ，

并携带一颗价值连城的钻石，

[ɔːr] ['ræðər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ænd; ənd]['noʊtəb(ə)l]['væljuː] ([hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [fuːl] [tuː; tə]
or rather of an enormous and notable value (he was a bigger fool to
或者 相当 的 一个 巨大的 和 值得注意的 价值 （ 他 曾是 一个 大 傻子 到
[teɪk] [ðɪs]) .
take this) .
拿 这 ）.

或者说，它具有巨大的、显著的价值（他拿走它真是个更大的傻瓜）。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['mɔːrnɪŋ] [tuː] ['hɔːrsɪz] [kʌm] ['gæləpɪŋ] [bæk] , ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ]
In the dark morning two horses come galloping back , frightened and streaming
在 这 黑暗的 早晨 二 马匹 来 疾驰 后退 ， 害怕 和 流媒体
[wɪð; wɪθ] [swet] .
with sweat .
和 汗 .

清晨的黑暗中，两匹马惊恐万分，汗流浃背地飞奔而来。

[ə; eɪ] [sɜːrtʃ] ['pɑːrti] [goʊz] [aʊt] , [faindz][ðə; ði] [koʊtʃ] [ˌʌp'set] [baɪ][ðə; ði] [fɔːr] [hoʊld] [krɔːs] ,
A search party goes out , finds the coach upset by the Four Holed Cross ,
一个 搜索 派对 去 出去 ， 发现 这 教练 沮丧的 经过 这 四 有孔的 叉 ，

搜寻队出发，发现教练因四孔十字架而情绪低落。

[ðə; ði] ['dʒuːələr] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['pɪst(ə)l] ['bulits] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
the jeweller lying beside it with a couple of pistol bullets in him , and
这 珠宝商 说谎 旁 它 和 一个 夫妻 的 手枪 子弹 在 他 ， 和
[ðə; ði] ['mʌni] ,
the money ,
这 钱 ，

珠宝商躺在旁边，身上中了数颗手枪子弹，还有那些钱。

[ðə; ði] ['daɪmənd] , [ænd; ənd]['rɑːdʒər]['tɑːlis] — ['noʊwer] .
the diamond , and Roger Tallis — nowhere .
这 钻石 ， 和 罗杰 塔利斯 — 无处 .

钻石，还有罗杰·塔利斯——无处可寻。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] .
So much for the murdered man .
所以 很多 为了 这 被谋杀 男人 .

至此，被谋杀的男子就此告别。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['æftər] , [juː; jʊ] , ['geɪbriəl] [fʊt] , [baɪ] ['kærəktər] ['ɔːlsoʊ] ['ʃeɪdi] ,
Two or three days after , you , Gabriel Foot , by character also shady ,
二 或者 三 天 后 ， 你 ，加布里埃尔 脚 ，经过 特点 还 阴凉 ，

两三天后，你，加布里埃尔·福特，从性格上看也很可疑。

[ænd; ənd] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['rɑːdʒər]['tɑːlis] ,
and known to be a friend of Roger Tallis ,
和 已知 到 是 一个 朋友 的 罗杰 塔利斯 ，

据称他是罗杰·塔利斯的朋友。

[ɑːr; ər] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ˈɔːlsoʊ] [blʌd] -

are whispered to have a suspicious amount of money about you , also blood -

是 低声说道 到 有 一个 可疑的 数量 的 钱 关于 你 , 还 血 -

[steɪnz] [ɑːn][jʊr; jər] [koʊt] .

stains on your coat .

污渍 在 你的 外套 .

有人窃窃私语说你身上有可疑的现金，而且你的外套上有血迹。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɜːrðər] [liːks] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtrævəlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] [əˈfʊt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ɪn]

It further leaks out that you were travelling on the moors afoot on the night in

它 更远 泄漏 出去 那 你 是 旅行 在 这 沼泽地 步行 在 这 夜晚 在

[ˈkwestʃən] ,

question ,

问题 ,

另有消息透露，事发当晚你是在荒野上徒步跋涉。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈpistlz] [ɑːr; ər] [sɔɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊdər] .

and that your pistols are soiled with powder .

和 那 你的 手枪 是 脏的 和 粉末 .

你的手枪上沾满了火药。

[keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] [kləuziz] .

Case for the Crown closes .

案件 为了 这 王冠 关闭 .

控方陈述完毕。

[hæv; həv][aɪ] [ˈsteɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [kəˈrektli] ?

Have I stated it correctly ?

有 我 声明 它 正确 ?

我表达得是否正确?

" [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ; [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][sɪp][ɔːr] [tuː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪn] ,

" I nodded ; he took a sip or two at his wine ,

" 我 点头 ; 他 采取 一个 啜饮 或者 二 在 他的 葡萄酒 ,

我点点头；他抿了一两口酒，

[leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [paɪp] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][təˈbækoʊ] [spɔɪld] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [tʊk] [əˈnʌðər] [sɪp] ,

laid down his pipe as if the tobacco spoiled the taste of it , took another sip ,

铺设 向下 他的 管道 作为 如果 这 烟草 被宠坏了 这 品尝 的 它 , 采取 其他 啜饮 ,

他放下烟斗，仿佛烟草影响了烟的味道，又抿了一口。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] : —

and continued : —

和 持续 : —

并继续说道：——

" [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈfens] .

" Case for the defence .

" 案件 为了 这 防御 .

辩护理由。

[ðæt] [ˈrɑːdʒər][ˈtɑːlis][hæz; həz] [dɪˈkæmpt] , [ðæt] [noʊ] [ˈdaɪmənd] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ɑːn][juː; jʊ] ([ɔːr]

That Roger Tallis has decamped , that no diamond has been found on you (or

那 罗杰 塔利斯 有 撤离 , 那 不 钻石 有 到过 成立 在 你 (或者

[ˈeniwer]) ,

anywhere) ,

任何地方) ,

罗杰·塔利斯已经逃走，而且在你身上（或任何地方）都没有找到钻石。

[ænd; ənd] [ˈlæstli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbulits] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʒuːələrz] [ˈbɑːdi][duː][nɑːt][fɪt] [jʊr; jər] [ˈpistlz] ,

and lastly that the bullets in the jeweller's body do not fit your pistols ,

和 最后 那 这 子弹 在 这 珠宝商 身体 做 不是 合身 你的 手枪 ,

最后，珠宝商尸体上的子弹与你的手枪不匹配。

[bʌt; bət] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [per] .
but came from a larger pair .
但 来了 从 一个 更大的 一对 .

但它来自更大的一对。

[nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [ðɪs] [læst] [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [pɔɪnt] . "
Not very much of a case , perhaps , but this last is a strong point . "
不是 非常 很多 的 一个 案件 , 也许 , 但 这 最后的 是 一个 强的 观点 . "

或许这算不上什么有力的论据，但最后一点却很有说服力。

" [wel] ? " [aɪ] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] .
" Well ? " I asked , as he paused .
" 出色地 ? " 我 问 , 作为 他 暂停 .

“嗯？”我问道，他停顿了一下。

" [naʊ] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
" Now then for the facts of the case .
" 现在 然后 为了 这 事实 的 这 案件 .

“现在来说说案件的事实。”

[wʊd] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ? "
Would you oblige me by casting a look over there in the corner ? "
会 你 必须 我 经过 铸件 一个 看 超过 那里 在 这 角落 ? "

请你帮我看一下角落那边好吗?

" [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɪkæks] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] . "
" I see nothing but a pickaxe and shovel . "
" 我 看 没有什么 但 一个 镐 和 铲 . "

“我看到的只有镐和铲子。”

" [hɑː] ! ['veri] [gʊd] ; - ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɪkæks] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] . -
" Ha ! very good ; ' nothing but a pickaxe and shovel . '
" 哈 ! 非常 好的 ; - 没有什么 但 一个 镐 和 铲 . -

“哈！很好；‘只需要一把镐和一把铲子。’”

[wel] , [tuː; tə] [rɪ'zuːm] : [fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] — ['rɑːdʒər]['tɑːlis] ['məːdəz] [ðə; ði] ['dʒuːələr] , [ænd; ənd]
Well , to resume : facts of the case — Roger Tallis murders the jeweller , and
出色地 , 到 恢复 : 事实 的 这 案件 — 罗杰 塔利斯 谋杀案 这 珠宝商 , 和
[juː; jʊ]['mɜːrdər]['rɑːdʒər]['tɑːlis] ;
you murder Roger Tallis ;
你 谋杀 罗杰 塔利斯 ;

好，继续说：案件事实——罗杰·塔利斯谋杀了珠宝商，而你谋杀了罗杰·塔利斯；

['æftər] [ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , - ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɪkæks] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] . -
after that , as you say , ' nothing but a pickaxe and shovel . '
后 那 , 作为 你 说 , - 没有什么 但 一个 镐 和 铲 . -

之后，正如你所说，“就只有一把镐和一把铲子了”。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sɪnər] ,
" And with this , as I am a living sinner ,
" 和 和 这 , 作为 我 是 一个 活的 罪人 ,

“因此，我虽是活着的罪人，

[ðə; ði]['roʊzi] - [feɪst] [oʊld] [bɔɪ] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fluːt] [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [steɪv] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] " [kʌm] ,
the rosy - faced old boy took up his flute and blew a stave or two of " Come ,
这 红润 - 面对 老的 男生 采取 向上 他的 长笛 和 吹 一个 五线谱 或者 二 的 " 来 ,

这位面色红润的老男孩拿起笛子，吹奏了一两节“来吧，

[læsiz] [ænd; ənd] [lædz] . "
Lasses and Lads . "
姑娘们 和 小伙子们 . "

姑娘们和小伙子们。

" [dɪd][juː; jʊ][dɪɡ][hɪm; ɪm][ʌp] ? " [aɪ] ['mʌtəd] ['hɔːrsli] ;
" Did you dig him up ? " I muttered hoarsely ;
" 做过 你 挖 他 向上 ? " 我 低声说道 沙哑地 ;

“你把他挖出来了吗？”我沙哑地低声问道；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['deθli] [koʊld][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [swet] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [maɪ]
and although deathly cold I could feel a drop of sweat trickling down my
和 虽然 致命的 寒冷的 我 可以 感觉 一个 降低 的 汗 涓涓细流 向下 我的
['fɔːrhed] [ænd; ənd]['ɪntuː][maɪ] [aɪ] .
forehead and into my eye .
前额 和 进入 我的 眼睛 .

虽然冷得要命，但我还是能感觉到一滴汗水顺着额头流进眼睛里。

" [wʌt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['traɪəl] ?
" What , before the trial ?
" 什么 , 前 这 审判 ?

“什么？审判之前？”

[maɪ] [ɡʊd] [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [fer] , [ə; eɪ] ['veri] [fer] , ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər] [kraɪm] , [bʌt; bət] [bɪ'liːv]
My good sir , you have a fair , a very fair , aptitude for crime , but believe
我的 好的 先生 , 你 有 一个 公平的 , 一个 非常 公平的 , 能力倾向 为了 犯罪 , 但 相信
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

先生，您确实有犯罪的天赋，非常出色，但请相信我，

[juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [bəuθ][ʌv; əv]['liːɡ(ə)l] ['etɪkət] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔjɝz]
you have much to learn both of legal etiquette and of a lawyer's
你 有 很多 到 学习 两个都 的 合法的 礼仪 和 的 一个 律师
['kɑːnʃəns] .
conscience .
良心 .

你还有很多关于法律礼仪和律师良知需要学习。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ɪn][aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz]
" And for the first time since I came in I saw something like indignation on his
" 和 为了 这 第一的 时间 自从 我 来了 在 我 锯 某物 喜欢 愤慨 在 他的
['rʌdi] [feɪs] .
ruddy face .
红润 脸 .

“自从我进来以来，我第一次在他红润的脸上看到了一丝愤慨。”

" [naʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ] ['iːðər] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːr][nɑːt] [ɪ'nʌf] .
" Now , " he continued , " I either know too much or not enough .
" 现在 , " 他 持续 , " 我 任何一个 知道 也 很多 或者 不是 足够的 .

“现在，”他继续说道，“要么我知道得太多了，要么我知道得太少了。”

['ɑːbviəsli] [aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [wɪʃ] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['waɪzli] , [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .
Obviously I know enough for you to wish , and perhaps wisely , to kill me .
明显地 我 知道 足够的 为了 你 到 希望 , 和 也许 明智地 , 到 杀 我 .

显然，我知道的足以让你想要杀了我，或许你的选择也是明智的。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , ['weðər] [aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] [tuː; tə] [sper]
The question is , whether I know enough to make it worth your while to spare
这 问题 是 , 无论 我 知道 足够的 到 制作 它 值得 你的 尽管 到 空闲的
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

问题是，我是否掌握了足够的信息，值得你浪费时间饶恕我。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
I think I do ; but that is for you to decide .
我 思考 我 做 ; 但 那 是 为了 你 到 决定 .

我觉得我会的；但这由你来决定。

[ɪf] [aɪ] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊɚz] [taɪm] ,
If I put you to - night , and in half an hour's time ,
如果 我 放 你 到 - 夜晚 , 和 在 一半 一个 小时 时间 ,

如果我今晚把你安排在半小时后，

[ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [wɜːrθ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [wɪl] [ðæt] ['kɑːntent][juː; jʊ] ? "
in possession of property worth ten thousand pounds , will that content you ? "
在 拥有 的 财产 值得 十 千 磅 , 将要 那 内容 你 ? "

拥有价值一万英镑的财产，你就满足了吗?

" [kʌm] , [kʌm] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [fuːl] [ˌem 'iː] ,
" Come , come , " I said , " you need not try to fool me ,
" 来 , 来 , " 我 说 , " 你 需要 不是 尝试 到 傻子 我 ,

“来吧，来吧，”我说，“你不用想骗我。”

[nɔːr] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] . "
nor think I am going to let you out of my sight . "
也不 思考 我 是 去 到 让 你 出去 的 我的 视线 . "

别以为我会让你离开我的视线。

" [juː; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stænd] .
" You misunderstand .
" 你 误解 .

你误会了。

[aɪ][dɪ'zaɪər] ['niːðər] ; [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] .
I desire neither ; I only wish a bargain .
我 欲望 两者都不 ; 我 仅有的 希望 一个 便宜货 .

我两者都不想要；我只想要一笔划算的交易。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [pledʒ] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]
I am ready to pledge you my word to make no attempt to escape before you
我 是 准备好 到 保证 你 我的 单词 到 制作 不 试图 到 逃脱 前 你
[ɑːr; ər][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɑːpərti] ,
are in possession of that property ,
是 在 拥有 的 那 财产 ,

我向你保证，在你拥有那处房产之前，我绝不会试图逃跑。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɔːfər] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ʃuːtɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][feɪl] [tuː; tə] [əb'teɪn]
and to offer no resistance to your shooting me in case you fail to obtain
和 到 提供 不 反抗 到 你的 射击 我 在 案件 你 失败 到 获得
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

如果未能获得它，我不会抵抗你开枪射杀我。

[prə'vaɪdɪd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][juː; jʊ] [pledʒ] [jʊr; jər][wɜːrd][tuː; tə] [sper] [maɪ][laɪf] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ]
provided on the other hand you pledge your word to spare my life should you
假如 在 这 其他 手 你 保证 你的 单词 到 空闲的 我的 生活 应该 你
[sək'siːd] [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər] .
succeed within half an hour .
成功 之内 一半 一个 小时 .

但前提是，你必须保证，如果你在半小时内成功，就饶我一命。

[ænd; ənd] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['relətɪv] ['væljuː][ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrd][ænd; ənd] [maɪn] ,
And , my dear sir , considering the relative value of your word and mine ,
和 , 我的 亲爱的 先生 , 考虑 这 相对的 价值 的 你的 单词 和 矿 ,

而且，我亲爱的先生，考虑到你我的话语各自不同的价值，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrgən] .

I think it must be confessed you have the better of the bargain .

我 思考 它 必须 是 坦白 你 有 这 更好的 的 这 便宜货 .

我觉得必须承认，你在这笔交易中占了上风。

" [aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

" I thought for a moment .

" 我 想法 为了 一个 片刻 .

我思考了一会儿。

" ['veri] [wel] [ðen] , " [sed] [aɪ] , " [soʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [feɪl] — "

" Very well then , " said I , " so be it ; but if you fail — "

" 非常 出色地 然后 , " 说 我 , " 所以 是 它 ; 但 如果 你 失败 — "

“好吧,”我说，“那就这样吧；但如果你失败了——”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənz] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .

" I know what happens , " replied he .

" 我 知道 什么 发生 , " 回复 他 .

“我知道会发生什么,”他回答说。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ] [noʊt] [ɔːr] [tuː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fluːt] , [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['piːsɪz] ,

With that he blew a note or two on his flute , took it to pieces ,

和 那 他 吹 一个 笔记 或者 二 在 他的 长笛 , 采取 它 到 件 ,

说完，他吹了一两个音符，然后就把笛子拆了。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [bi'stəu] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .

and carefully bestowed it in the tails of his coat .

和 小心 授予 它 在 这 尾巴 的 他的 外套 .

他小心翼翼地把它放在了外套的下摆里。

[aɪ] [pʊt] [ə'weɪ] [maɪ]['pɪst(ə)l][ɪn] [maɪn] .

I put away my pistol in mine .

我 放 离开 我的 手枪 在 矿 .

我把手枪放回了我的枪套里。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['ʃoʊldərɪŋ] [ðæt] [speɪd] [ænd; ənd] ['pɪkæks] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem ˈiː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

" Do you mind shouldering that spade and pickaxe , and following me ? " he asked .

" 做 你 头脑 肩部 那 铲 和 镐 , 和 下列的 我 ? " 他 问 .

“你介意扛起那把铁锹和镐，跟着我走吗？”他问道。

[aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] ['saɪləns] .

I took them up in silence .

我 采取 他们 向上 在 沉默 .

我默默地接了上去。

[hiː; hi] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] .

He drained his glass and put on his hat .

他 排水 他的 玻璃 和 放 在 他的 帽子 .

他喝干杯中的酒，戴上帽子。

" [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] .

" Now I think we are ready .

" 现在 我 思考 我们 是 准备好 .

“现在我认为我们已经准备好了。”

[stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Stop a moment .

停止 一个 片刻 .

稍等片刻。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [ə'krɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [glæs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['emptid] ,
" He reached across for the glass which I had emptied ,
" 他 达到 穿过 为了 这 玻璃 哪个 我 有 清空 ,

他伸手去拿我喝光的杯子，

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['dʒɪndʒərli] [bɪ'twiːn] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] ,
took it up gingerly between thumb and forefinger ,
采取 它 向上 小心翼翼地 之间 拇指 和 食指 ,

他小心翼翼地用拇指和食指把它夹了起来。

[ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] .
and tossed it with a crash on to the hearthstone .
和 抛掷 它 和 一个 碰撞 在 到 这 炉石传说 .

然后砰的一声把它扔到了炉石上。

[hiː; hi] [ðen] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][maɪ] [paɪp] , ['æftər][fɜːrst] ['snæpɪŋ] [ðə; ði] [stem] ['ɪntuː] [hævz] .
He then did the same to my pipe , after first snapping the stem into halves .
他 然后 做过 这 相同的 到 我的 管道 , 后 第一的 啪啪 这 干 进入 一半 .

然后他又对我的烟斗做了同样的事，先是把烟斗柄掰成了两半。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [bluː] [aʊt] [wʌn] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['grævəti] [led] [ðə; ði] [wei] [daʊn]
This done , he blew out one candle , and with great gravity led the way down
这 完毕 , 他 吹 出去 一 蜡烛 , 和 和 伟大的 重力 引领 这 方式 向下
[ðə; ði] ['sterkeɪs] .
the staircase .
这 楼梯 .

做完这一切，他吹灭了一根蜡烛，然后神态庄重地带头走下楼梯。

[aɪ] ['ʃoʊldərd] [ðə; ði] [tuːlz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] , [waɪl] [maɪ] [hɑːrt] [heitid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrsər]
I shouldered the tools and followed , while my heart hated him with a fiercer
我 肩部 这 工具 和 随后 , 尽管 我的 心 憎恨 他 和 一个 更凶猛
[spaɪt] [ðæn; ðən] ['evər] .
spite than ever .
尽管如此 比 曾经 .

我扛起工具跟了上去，心里却对他恨之入骨，恨意比以往任何时候都更加强烈。

[wiː; wi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] ['kreɪzi] [sterz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
We passed down the crazy stairs and through the kitchen .
我们 通过了 向下 这 疯狂的 楼梯 和 通过 这 厨房 .

我们沿着蜿蜒曲折的楼梯往下走，穿过厨房。

[ðə; ði] ['kændlz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] .
The candles were still burning there .
这 蜡烛 是 仍然 燃烧 那里 .

那里的蜡烛还在燃烧。

[æz; əz][maɪ] [kəm'pænjən] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] , " [hm] , " [hiː; hi] [sed] ,
As my companion glanced at the supper - table , " H'm , " he said ,
作为 我的 伴侣 瞥了一眼 在 这 晚餐 - 桌子 , " 嗯 , " 他 说 ,

我的同伴瞥了一眼餐桌，然后“嗯”了一声。

" [nɑːt][ə; eɪ][bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [liːf] .
" not a bad beginning of a new leaf .
" 不是 一个 坏的 开始 的 一个 新的 叶子 .

“这算是一个不错的开端，开启新的篇章。”

[maɪ] [frend] , [aɪ] [wɪl] [ə'laʊ] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] [twelv] [mʌnθs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][get] [hæŋd] .
My friend , I will allow you exactly twelve months in which to get hanged .
我的 朋友 , 我 将要 允许 你 确切地 十二 几个月 在 哪个 到 得到 绞刑 .

我的朋友，我会给你整整十二个月的时间去被绞死。

" [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
" I made no answer , and we stepped out into the night .
" 我 制成 不 回答 , 和 我们 步 出去 进入 这 夜晚 .

我没有回答，我们走进了夜色中。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [stretʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['rɪbən] ['ɪntuː]
The moon was now up , and the high - road stretched like a white ribbon into
这 月亮 曾是 现在 向上 , 和 这 高的 - 路 拉伸 喜欢 一个 白色的 丝带 进入
[ðə; ði] [gluːm] .
the gloom .
这 愁云 .

月亮已经升起，大路像一条白色的丝带延伸到暮色中。

[ðə; ði][koʊld] [wɪnd] [bɔːr] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['hevi] [klaʊdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] ,
The cold wind bore up a few heavy clouds from the north - west ,
这 寒冷的 风 钻孔 向上 一个 很少 重的 云 从 这 北 - 西方 ,

西北方向的寒风卷起几朵厚重的云层。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .
but for the most part we could see easily enough .
但 为了 这 最多 部分 我们 可以 看 容易地 足够的 .

但大部分情况下，我们都能很容易地看清。

[wiː; wi] ['trʌdʒd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] ['saɪləns] ,
We trudged side by side along the road in silence ,
我们 艰难跋涉 边 经过 边 沿着 这 路 在 沉默 ,

我们并肩默默地沿着道路艰难前行。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [maɪ] [kəm'pænjən] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['wɪslɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə]
except that I could hear my companion every now and then whistling softly to
除了 那 我 可以 听到 我的 伴侣 每一个 现在 和 然后 吹口哨 轻轻 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

只是我偶尔能听到我的同伴轻轻地吹着口哨。

[æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [hoʊld] [krɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][aɪ]
As we drew near to the Four Holed Cross and the scene of the murder I
作为 我们 画 靠近 到 这 四 有孔的 叉 和 这 场景 的 这 谋杀 我
[kən'fes] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][get][pæst][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
confess to an uneasy feeling and a desire to get past the place with all
承认 到 一个 不安 感觉 和 一个 欲望 到 得到 过去的 这 地方 和 全部
[spiːd] .
speed .
速度 .

当我们靠近四孔十字架和谋杀现场时，我承认我感到不安，并渴望尽快离开这个地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔɪər] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ,
But the lawyer stopped by the very spot where the coach was overturned ,
但 这 律师 停止 经过 这 非常 点 在哪里 这 教练 曾是 翻覆 ,

但这位律师特意来到了客车翻车的确切地点。

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] .
and held up a finger as if to call attention .
和 握住 向上 一个 手指 作为 如果 到 称呼 注意力 .

他竖起一根手指，似乎在引起注意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [trɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒʊri] .
It was a favourite trick of his with the jury .
它 曾是 一个 最喜欢的 诡计 的 他的 和 这 陪审团 .

这是他惯用的伎俩，用来糊弄陪审团。

"	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[wer]	[ðə; ði]	['dʒuːələr]	[leɪ]	.
"	**This**	**was**	**where**	**the**	**jeweller**	**lay**	**.**
"	这	曾是	在哪里	这	珠宝商	躺	.

“珠宝商就躺在这里。”

[sʌm; səm]	[ˌfɪf'tiːn]	[jaːdz]	[ɔːf]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə'nʌðər]	[puːl]	[ʌv; əv]	[blʌd]	.
Some	**fifteen**	**yards**	**off**	**there**	**was**	**another**	**pool**	**of**	**blood**	**.**
一些	十五	码	离开	那里	曾是	其他	水池	的	血	.

大约十五码外还有一滩血迹。

[naʊ]	[ðə; ði]	['dʒuːələr]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[drɑːpt]	['ɪnstəntli]	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ʃɑːt]	[θruː]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	.
Now	**the**	**jeweller**	**must**	**have**	**dropped**	**instantly**	**for**	**he**	**was**	**shot**	**through**	**the**	**heart**	**.**
现在	这	珠宝商	必须	有	掉落	即刻	为了	他	曾是	射击	通过	这	心	.

珠宝商肯定瞬间倒地，因为他被子弹击中了心脏。

[jet]	[noʊ]	[wʌn]	['daʊtɪd]	[bʌt; bət]	[ðæt]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[puːl]	[ʌv; əv]	[blʌd]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	.
Yet	**no**	**one**	**doubted**	**but**	**that**	**the**	**other**	**pool**	**of**	**blood**	**was**	**his**	**.**
然而	不	一	怀疑	但	那	这	其他	水池	的	血	曾是	他的	.

然而，没有人怀疑另一滩血是他的。

[fuːlz]	!
Fools	**!**
傻瓜	!

傻瓜！

"	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[roʊd]	[æt; ət]	[raɪt]	['æŋglz]	,
"	**With**	**this**	**he**	**turned**	**off**	**the**	**road**	**at**	**right**	**angles**	**,**
"	和	这	他	转向	离开	这	路	在	正确的	角度	,

“说完，他便拐弯离开了公路，与路面呈直角。”

[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[straɪk]	['ræpɪdli]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[mʊr]	.
and	**began**	**to**	**strike**	**rapidly**	**across**	**the**	**moor**	**.**
和	开始	到	罢工	快速	穿过	这	泊	.

于是，他们开始在荒原上迅速发动袭击。

[æt; ət]	[fɜːrst]	[aɪ]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪ'skeɪp]	[ˌem 'iː]	,
At	**first**	**I**	**thought**	**he**	**was**	**trying**	**to**	**escape**	**me**	**,**
在	第一的	我	想法	他	曾是	尝试	到	逃脱	我	,

起初我以为他想逃离我，

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ə'laʊd]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[kætʃ]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	['redɪli]	[ɪ'nʌf]	,
but	**he**	**allowed**	**me**	**to**	**catch**	**him**	**up**	**readily**	**enough**	**,**
但	他	允许	我	到	抓住	他	向上	容易	足够的	,

但他让我很快就追上了他的进度。

[ænd; ənd]	[ðen]	[aɪ]	[nuː]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['meɪkɪŋ]	.
and	**then**	**I**	**knew**	**the**	**point**	**for**	**which**	**he**	**was**	**making**	**.**
和	然后	我	知道	这	观点	为了	哪个	他	曾是	制作	.

然后我明白了他想表达的意思。

[aɪ]	['fɑːloʊd]	['dɔːgɪdli]	.
I	**followed**	**doggedly**	**.**
我	随后	顽强地	.

我锲而不舍地跟随。

[klaʊdz]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['gæðər]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['muːnz]	[feɪs]	,
Clouds	**began**	**to**	**gather**	**over**	**the**	**moon's**	**face**	**,**
云	开始	到	收集	超过	这	月亮的	脸	,

月亮表面开始聚集云层。

[ænd; ənd]	['evri]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[aɪ]	['stʌmbld]	['hevɪli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ʌn'iːv(ə)n]	[graʊnd]	;
and	**every**	**now**	**and**	**then**	**I**	**stumbled**	**heavily**	**on**	**the**	**uneven**	**ground**	**;**
和	每一个	现在	和	然后	我	踉跄	重度	在	这	不均匀	地面	;

我时不时会在不平坦的地面上重重地摔倒；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[muːvd]	[ə'lɔːŋ]	['nɪmbli]	[ɪ'nʌf]	,	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[kraɪd]	"	[ʃuː]	!
but	**he**	**moved**	**along**	**nimbly**	**enough**	**,**	**and**	**even**	**cried**	**"**	**Shoo**	**!**
但	他	已搬	沿着	敏捷地	足够的	，	和	甚至	哭	"	嘘	！

但他行动敏捷，甚至还喊道：“嘘！”

"	[ɪn]	[ə; eɪ]	['spraɪtli]	[vɔɪs]	[wen]	[ə; eɪ]	['stɑːrtld]	['plʌvər,'ploʊvər]	[fluː]	[ʌp]	[bɪ'fɔːr]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	.
"	**in**	**a**	**sprightly**	**voice**	**when**	**a**	**startled**	**plover**	**flew**	**up**	**before**	**his**	**feet**	**.**
"	在	一个	轻快的	嗓音	什么时候	一个	惊慌	鸻	飞翔	向上	前	他的	脚	.

“当一只受惊的鸻鸟飞到他脚边时，他用轻快的声音说道。

['prez(ə)ntli]	,	['æftər]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[ə'baʊt]	[faɪv]	['hʌndrəd]	[jaːdz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hiːθ]	,
Presently	**,**	**after**	**we**	**had**	**gone**	**about**	**five**	**hundred**	**yards**	**on**	**the**	**heath**	**,**
目前	，	后	我们	有	已消失	关于	五	百	码	在	这	希思	，

不久，我们沿着荒地走了大约五百码后，

[ðə; ði]	[graʊnd]	[broʊk]	[ə'weɪ]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['hɑːloʊ]	,
the	**ground**	**broke**	**away**	**into**	**a**	**little**	**hollow**	**,**
这	地面	打破	离开	进入	一个	小的	空洞的	，

地面裂开，形成了一个小洼地。

[wer]	[ə; eɪ]	[rʌf]	[træk]	[led]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[laɪm]	[kɪlnz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['θɪnli]	['wʊdɪd]	[striːm]
where	**a**	**rough**	**track**	**led**	**down**	**to**	**the**	**Lime**	**Kilns**	**and**	**the**	**thinly**	**wooded**	**stream**
在哪里	一个	粗糙的	追踪	引领	向下	到	这	酸橙	窑炉	和	这	薄薄的	树木繁茂的	溪流

[ðæt]	[wɑːʃt]	[ðə; ði]	['væli]	[bɪ'loʊ]	.
that	**washed**	**the**	**valley**	**below**	**.**
那	洗过	这	谷	以下	.

一条崎岖的小路通往石灰窑和山谷下方树木稀疏的小溪。

[wiː; wi]	['fɑːloʊd]	[ðɪs]	[træk]	[fɔːr; fər]	[ten]	['mɪnɪts]	[ɔːr]	[soʊ]	,
We	**followed**	**this**	**track**	**for**	**ten**	**minutes**	**or**	**so**	**,**
我们	随后	这	追踪	为了	十	分钟	或者	所以	，

我们沿着这条路走了大约十分钟。

[ænd; ənd]	['prez(ə)ntli]	[ðə; ði]	['meɪsənri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌdɪs'juːzd]	[kɪlnz]	[piəd]	[aʊt]	,	[waɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]
and	**presently**	**the**	**masonry**	**of**	**the**	**disused**	**kilns**	**peered**	**out**	**,**	**white**	**in**	**the**
和	目前	这	石工	的	这	废弃的	窑炉	窥视	出去	，	白色的	在	这

['muːnlaɪt]	,
moonlight	**,**
月光	，

不一会儿，废弃窑炉的砖石结构在月光下显露出来，泛着白光。

[frʌm; frəm]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[triːz]	.
from	**between**	**the**	**trees**	**.**
从	之间	这	树木	.

从树林间。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[θriː]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[kɪlnz]	['stændɪŋ]	[kloʊz]	[tə'geðər]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	[pæθ]	;
There	**were**	**three**	**of**	**these**	**kilns**	**standing**	**close**	**together**	**beside**	**the**	**path**	**;**
那里	是	三	的	这些	窑炉	常设	关闭	一起	旁	这	小路	;

小路旁并排矗立着三座这样的窑炉；

[bʌt; bət]	[maɪ]	[kəm'pænjən]	[wɪ'ðaʊt]	[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]	[pʊld]	[ʌp]	['ɔːlmoʊst]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	['veri]	[ɑːrtʃ]	[ʌv; əv]
but	**my**	**companion**	**without**	**hesitation**	**pulled**	**up**	**almost**	**beneath**	**the**	**very**	**arch**	**of**
但	我的	伴侣	没有	犹豫	拉	向上	几乎	下面	这	非常	拱	的

[ðə; ði]	[fɜːrst]	,
the	**first**	**,**
这	第一的	，

但我的同伴毫不犹豫地把车停在了第一个拱门几乎正下方的位置，

[piəd] [ə'baʊt] , [ɪɡ'zæmɪnd] [ðə; ði] [ɡraʊnd] ['næroʊli] , [ænd; ənd] [ðen] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
peered about , examined the ground narrowly , and then motioned to me .
窥视 关于 , 检查 这 地面 勉强 , 和 然后 示意 到 我 .

他环顾四周，仔细地打量了一下地面，然后向我做了个手势。

" [dɪɡ] [hɪr] . "
" Dig here . "
" 挖 这里 . "

“从这里挖。”

" [ɪf] [wiː; wi][bəuθ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [ɪz] [ˌʌndər'niːθ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [dɪɡɪŋ] ? "
" If we both know well enough what is underneath , what is the use of digging ? "
" 如果 我们 两个都 知道 出色地 足够的 什么 是 下 , 什么 是 这 使用 的 挖掘 ? "

“如果我们都清楚下面是什么，那挖掘还有什么用呢？”

" [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] [ɪf] [wiː; wi][duː] , " [sed] [hiː; hi] .
" I very much doubt if we do , " said he .
" 我 非常 很多 怀疑 如果 我们 做 , " 说 他 .

“我非常怀疑我们是否能做到,”他说。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [dɪɡ] .
" You had better dig .
" 你 有 更好的 挖 .

你最好挖开。

" [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] [tʃɪl] ['kriːpɪŋ] [daʊn] [maɪ] [bæk] [æz; əz][aɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
" I can feel the chill creeping down my back as I write of it ;
" 我 能 感觉 这 寒意 爬行 向下 我的 后退 作为 我 写 的 它 ;

“我写到这里时，都能感觉到一股寒意从后背蔓延开来；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ðoʊ] [aɪ] [wel] [nuː] [ðə; ði] ['ɡrɪzli] [saɪt] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]
but at the time , though I well knew the grisly sight which I was to
但 在 这 时间 , 尽管 我 出色地 知道 这 可怕的 视线 哪个 我 曾是 到
[dɪ'skʌvər] ,
discover ,
发现 ,

但当时，尽管我清楚地知道即将看到的可怕景象，

[aɪ] [dʌɡ] [ə'weɪ] ['stedəli] [ɪ'nʌf] .
I dug away steadily enough .
我 挖 离开 稳步 足够的 .

我一直坚持不懈地挖掘。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [sər'praɪzd] [maɪ] ['siːkrət] [set] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk][bæŋk][ʌv; əv] ['fɝːnz]
The man who had surprised my secret set himself down on a dark bank of ferns
这 男人 WHO 有 惊讶 我的 秘密 放 他自己 向下 在 一个 黑暗的 银行 的 蕨类植物
[æt; ət] [ə'baʊt] [ten] ['peɪsɪz] - ['dɪstəns] ,
at about ten paces ' distance ,
在 关于 十 步幅 - 距离 ,

发现我秘密的那个人，在大约十步开外的一处阴暗的蕨类植物丛中坐了下来。

[ænd; ənd][bɪ'ɡæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ['sɔːftli] ,
and began to whistle softly ,
和 开始 到 哨 轻轻 ,

然后她开始轻轻地吹口哨，

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [koʊt] - [teɪlz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]
though I could see his fingers fumbling with his coat - tails as though they
尽管 我 可以 看 他的 手指 笨拙 和 他的 外套 - 尾巴 作为 尽管 他们
[ɪtʃt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [fluːt] [ə'ɡen] .
itched to be at the flute again .
痒 到 是 在 这 长笛 再次 .

虽然我能看到他的手指笨拙地摆弄着衣角，好像他很想再次吹奏长笛似的。

[ðə; ði] ['muːnz] ['reɪz] [ʃoʊn] ['fɪtfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪln] , [ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] [maɪ]
The moon's rays shone fitfully upon the white face of the kiln , and lit up my
这 月亮的 射线 闪耀 断断续续地 之上 这 白色的 脸 的 这 窑 , 和 点燃向上 我的
[wɜːrk] .
work .
工作 .

月光时而照射在窑炉白色的炉面上，照亮了我的工作。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] [rʌʃt] ['nɔɪzɪli] [bɪ'loʊ] .
The little stream rushed noisily below .
这 小的 溪流 匆忙 喧闹地 以下 .

下方的小溪发出嘈杂的流水声。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['heɪtfl] [mæn] ['wɑtʃɪŋ] , [aɪ] [leɪd] [ber] [ðə; ði] [laɪm] - [bɜːrnt] [rɪ'meɪnz]
And so , with this hateful man watching , I laid bare the lime - burnt remains
和 所以 , 和 这 可恶 男人 观看 , 我 铺设 裸 这 酸橙 - 烧焦的 遗迹
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmræd] [huːm] ,
of the comrade whom ,
的 这 同志 谁 ,

于是，在这个可憎的男人注视下，我赤裸裸地展示了那位同志被石灰烧焦的遗骸。

['ɔːlmoʊst] [faɪv] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][hæd; həd] ['mɜːdəd] [ænd; ənd] ['berid] [ðer; ðər] .
almost five months before , I had murdered and buried there .
几乎 五 几个月 前 , 我 有 被谋杀 和 埋葬 那里 .

大约五个月前，我曾在那里杀人并埋葬了他们。

[haʊ] [aɪ][hæd; həd] [ðen] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][maɪ] [lʌk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [fɔːrst] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [kɔːrps] [ə'weɪ]
How I had then cursed my luck because forced to hide his corpse away
如何 我 有 然后 被诅咒的 我的 运气 因为 强制 到 隐藏 他的 尸体 离开
[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['daɪmənd] [aɪ][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd]
before I could return and search for the diamond I had failed to find
前 我 可以 返回 和 搜索 为了 这 钻石 我 有 失败的 到 寻找
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] !
upon his body !
之上 他的 身体 !

我当时多么懊恼自己的运气啊，因为我被迫把他的尸体藏起来，才能回去寻找我没能从他身上找到的钻石！

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [tɔːst] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [laɪm] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [maɪ] ['hændiwɜːrk] ,
But as I tossed the earth and lime aside , and discovered my handiwork ,
但 作为 我 抛掷 这 地球 和 酸橙 旁边 , 和 发现 我的 手工制品 ,

但当我把泥土和石灰扔到一边，发现自己的杰作时，

[ðə; ði] ['muːnz] ['reɪz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɪt] ,
the moon's rays were suddenly caught and reflected from within the pit ,
这 月亮的 射线 是 突然 捕捉 和 反映 从 之内 这 坑 ,

月光突然被坑内反射出来，

[ænd; ənd][aɪ] [fel] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [gæsp][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
and I fell forward with a short gasp of delight .
和 我 跌倒 向前 和 一个 短的 喘气 的 喜 .

我向前倒去，发出了一声短促的喜悦喘息。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] , ['kɪndld] ['ɪntuː] [kwɪk] [ʃɑːfts] [ænd; ənd] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['kʌlər] — ['vaɪələt] , [griːn] ,
For there , kindled into quick shafts and points of colour — violet , green ,
为了 那里 , 点燃 进入 快的 轴 和 积分 的 颜色 — 紫色 , 绿色的 ,
['jeloʊ] ,
yellow ,
黄色的 ,

因为在那里，迸发出一道道明亮的色彩——紫色、绿色、黄色，

[ænd; ənd]['faɪəriɪst] [red] — [leɪ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['daɪmənd] [ə'mʌŋ] ['rɑːdʒɚz] [boʊnz] .
and fieriest red — lay the missing diamond among Roger's bones .
和 最火爆 红色的 — 躺 这 丢失的 钻石 之中 罗杰的 骨头 .
最炽热的红色——遗失的钻石就藏在罗杰的骸骨之中。

[æz; əz][aɪ] [klʌtʃt] [ðə; ði][dʒem][ə; eɪ] [blæk] ['ʃædoʊ] [fel] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
As I clutched the gem a black shadow fell between the moon and me .
作为 我 紧握 这 宝石 一个 黑色的 阴影 跌倒 之间 这 月亮 和 我 .
当我紧紧握住宝石时，一道黑影落在了我和月亮之间。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] .
I looked up .
我 看起来 向上 .
我抬起头。

[maɪ] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,
My companion was standing over me ,
我的 伴侣 曾是 常设 超过 我 ,
我的同伴站在我身边，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fluːt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with the twinkle still in his eye and the flute in his hand .
和 这 闪烁 仍然 在 他的 眼睛 和 这 长笛 在 他的 手 .
他眼中依然闪烁着光芒，手中握着长笛。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fuːl] [nɑːt][tuː; tə] [ges] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
" You were a fool not to guess that he had swallowed it .
" 你 是 一个 傻子 不是 到 猜测 那 他 有 吞咽 它 .
“你真是个傻瓜，竟然没猜到他已经把它吞下去了。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːrgən] .
I hope you are satisfied with the bargain .
我 希望 你 是 使满意 和 这 便宜货 .
希望您对这笔交易感到满意。

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] , [aɪ] [trʌst] , ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
As we are not , I trust , likely to meet again in this world ,
作为 我们 是 不是 , 我 相信 , 可能 到 见面 再次 在 这 世界 ,
我相信，我们今生不太可能再见面了。

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [bɪd][juː; jʊ] [ə'duː] , [ðoʊ] ['pɑːsəbli] [ðæt] [ɪz] ['skersli] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][juːz] .
I will here bid you Adieu , though possibly that is scarcely the word to use .
我 将要 这里 出价 你 再见 , 尽管 可能 那 是 几乎 这 单词 到 使用 .
我在此向你们道别，虽然“再见”这个词可能不太恰当。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
But there is one thing I wish to tell you .
但 那里 是 一 事物 我 希望 到 告诉 你 .
但我有一件事想告诉你。

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [det] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [pri'ventid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [kə'mitiŋ] [ə; eɪ]
I owe you a debt to - night for having prevented me from committing a
我 欠 你 一个 债务 到 - 夜晚 为了 拥有 阻止 我 从 提交 一个
[kraɪm] .
crime .
犯罪 .
今晚我欠你一个人情，因为你阻止了我犯罪。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [speɪd] [ænd; ənd] ['pɪkæks] ['redi] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
You saw that I had the spade and pickaxe ready in the cottage .
你 锯 那 我 有 这 铲 和 镐 准备好 在 这 小屋 .
你看到我在小屋里准备好了铁锹和镐。

[wel] , [aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['lʌstɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [dʒem] .
Well , I confess I lusted for that gem .
出色地 , 我 承认 我 欲望 为了 那 宝石 .

好吧，我承认我曾垂涎那颗宝石。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɑːrgjuːɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fluːt] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] . "
I was arguing out the case with my flute when you came in . "
我 曾是 争论 出去 这 案件 和 我的 长笛 什么时候 你 来了 在 . "

你进来的时候，我正在用长笛跟人辩论。

" [ɪf] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ] [wɪʃ] [ə; eɪ] [ʃer] — "
" If , " said I , " you wish a share — "
" 如果 , " 说 我 , " 你 希望 一个 分享 — "

“如果你，”我说，“想要分享——”

" [ə'nʌðər] [wɜːrd] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['veri] ['greɪvli] ,
" Another word , " he interrupted very gravely ,
" 其他 单词 , " 他 中断 非常 严重地 ,

“还有一句话，”他语气非常严肃地打断道。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] .
" and I shall be forced to think that you insult me .
" 和 我 将 是 强制 到 思考 那 你 侮辱 我 .

“我会被迫认为你是在侮辱我。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [sə'pɔːrtɪŋ] [maɪ] [-] [əd'vaɪs] [æt; ət][æn; ən]
As it is , I am grateful to you for supporting my flute's advice at an
作为 它 是 , 我 是 感激的 到 你 为了 支持 我的 长笛的 建议 在 一个
[ˌɑːpər'tuːn] ['moʊmənt] .
opportune moment .
适时的 片刻 .

在此，我非常感谢您在恰当的时机支持我的长笛的建议。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [liːv] [juː; jʊ] .
I will now leave you .
我 将要 现在 离开 你 .

我这就离开。

[tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [weɪ] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .
Two hours ago I was in a fair way of becoming a criminal .
二 小时 前 我 曾是 在 一个 公平的 方式 的 成为 一个 刑事 .

两个小时前，我离成为罪犯还差点儿。

[aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [fluːt] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['lɔɪər] .
I owe it to you , and to my flute , that I am still merely a lawyer .
我 欠 它 到 你 , 和 到 我的 长笛 , 那 我 是 仍然 仅仅 一个 律师 .

我亏欠你，也亏欠我的长笛，所以我至今仍然只是个律师。

[ˌfer'wel] !
Farewell !
告别 !

告别！

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [straɪd]
" With that he turned on his heel and was gone with a swinging stride
" 和 那 他 转向 在 他的 脚跟 和 曾是 已消失 和 一个 摇摆 步幅
[ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊr] .
up the path and across the moor .
向上 这 小路 和 穿过 这 泊 .

“说完，他转身，迈着轻快的步伐沿着小路穿过荒原，消失不见了。”

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [stʊd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃt] .

His figure stood out upon the sky - line for a moment , and then vanished .

他的 数字 站立 出去 之上 这 天空 - 线 为了 一个 片刻 , 和 然后 消失了 .

他的身影在天际线上短暂地显现了一下，然后就消失了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] ['tuːtl] - ['tuːtl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fluːt] [ɪn][ðə; ði]

But I could hear for some time the tootle - tootle of his flute in the

但 我 可以 听到 为了 一些 时间 这 废话 - 废话 的 他的 长笛 在 这

['dɪstəns] ,

distance ,

距离 ,

但我还能听到远处传来他吹奏笛子的嘟嘟声，持续了一段时间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪts] [noʊt] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['spraɪtli] [ænd; ənd] [klɪr] .

and it struck me that its note was unusually sprightly and clear .

和 它 击 我 那 它是 笔记 曾是 异常地 轻快的 和 清除 .

我注意到它的音色异常轻快清澈。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][dʒoʊ'ænə] .

THE RETURN OF JOANNA .

这 返回 的 乔安娜 .

乔安娜回归。

[haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , [ɪn] [trɔɪ] [taʊn] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sev(ə)nti] - [θriː] ['meɪd(ə)n]

High and low , rich and poor , in Troy Town there are seventy - three maiden

高的 和 低的 , 富有的 和 贫穷的 , 在 特洛伊 镇 那里 是 七十 - 三 少女

['leɪdiz] .

ladies .

女士们 .

无论地位高低、贫富贵贱，特洛伊镇共有七十三位未婚女子。

['ʌndər] [ðɪs] [tɜːrm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Under this term , of course ,

在下面 这 学期 , 的 课程 ,

当然，在这种条款下，

[aɪ] [ɪn'kluːd] ['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][fɔːr'swɔːrn]

I include only those who may reasonably be supposed to have forsworn

我 包括 仅有的 那些 WHO 可能 合理 是 据称 到 有 宣誓者

['mætrɪmoʊni] .

matrimony .

婚姻 .

我只包括那些可以合理推断已经放弃婚姻的人。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nti] - [θriː] , [ðə; ði] [tuː] ['mɪsɪz] [lə'fɑːnuː][stænd][fɜːrst] ,

And of the seventy - three , the two Misses Lefanu stand first ,

和 的 这 七十 - 三 , 这 二 小姐们 lefanu 站立 第一的 ,

在七十三人中，莱法努两位小姐名列前茅。

[æz; əz] [wel] [frʌm; frəm][ðer; ðər][eɪdʒ][ænd; ənd][ɪk'strækʃ(ə)n] ([ðer; ðər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən]['ædmərəl]

as well from their age and extraction (their father was an Admiral

作为 出色地 从 他们的 年龄 和 萃取 (他们的 父亲 曾是 一个 上将

[ʌv; əv][ðə; ði] [bluː]) [æz; əz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] ,

of the Blue) as because of their house ,

的 这 蓝色的) 作为 因为 的 他们的 房子 ,

既因为他们的年龄和出身（他们的父亲是蓝海军上将），也因为他们的家世。

[wɪtʃ] [stændz][ɪn] [fɔːr] [striːt] [ænd; ənd][ɪz] [feɪst] [wɪð; wɪθ] ['pɑːlɪʃt] ['grænɪt] — [ðə; ði] [seɪm]
which stands in Fore Street and is faced with polished Luxulyan granite — the same
哪个 站立 在 前 街道 和 是 面对 和 抛光 卢克苏利安 花岗岩 — 这 相同的
[ðæt] [wʌz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪməs] [duːk] [ʌv; əv] ['wɛlɪŋtənz] ['kɔːfɪn] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['pɔlz]
that was used for the famous Duke of Wellington's coffin in St . Paul's
那 曾是 用过的 为了 这 著名的 公爵 的 惠灵顿 棺材 在 英石 . 保罗的
[kə'θiːdrəl] .
Cathedral .
大教堂 .

它矗立在福尔街，外墙采用抛光的卢克苏利安花岗岩——与圣保罗大教堂中著名的惠灵顿公爵的棺材所用的花岗岩相同。

[mɪs] ['suːzn] [lə'fɑːnuː][ɪz] ['eɪti] - [faɪv] ; [mɪs] ['ʃɑːrlət] [hæz; həz][dʒʌst] [pæst] ['sev(ə)nti] - [sɪks] .
Miss Susan Lefanu is eighty - five ; Miss Charlotte has just passed seventy - six .
错过 苏珊 lefanu 是 八十 - 五 ; 错过 夏洛特 有 只是 通过了 七十 - 六 .

苏珊·莱法努小姐今年八十五岁；夏洛特小姐刚刚过了七十六岁。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [smɔːl] , [ænd; ənd] [mɪs] ['bʌns] [lʊks] ['æftər][ðem; ðəm] .
They are extremely small , and Miss Bunce looks after them .
他们 是 极其 小的 , 和 错过 邦斯 看起来 后 他们 .

它们个头很小，由邦斯小姐照顾。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] ['dresɪz] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'reindʒz] [ðer; ðər] ['tʃesnʌt] "
That is to say , she dresses them of a morning , arranges their chestnut "
那 是 到 说 , 她 连衣裙 他们 的 一个 早晨 , 安排 他们的 板栗 "
[frʌnts] ,
fronts ,
前线 ,

也就是说，她早上给它们穿衣服，整理它们栗色的“前额”，

" [sets] [ðer; ðər][kæps] [streɪt] , [ænd; ənd] [teɪks] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] .
" sets their caps straight , and takes them down to breakfast .
" 套 他们的 帽子 直的 , 和 需要 他们 向下 到 早餐 .

“帮他们把帽子扶正，然后带他们去吃早餐。”

['æftər] ['dɪnər] ([wɪtʃ] ['hæpənz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]) [ʃiː; ʃi] ['dresɪz] [ðem; ðəm] [ə'gen]
After dinner (which happens in the middle of the day) she dresses them again
后 晚餐 (哪个 发生 在 这 中间 的 这 天) 她 连衣裙 他们 再次
[ænd; ənd] [kən'dʌkts] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊp] - [wɔːk] ,
and conducts them for a short walk along the Rope - walk ,
和 进行 他们 为了 一个 短的 走 沿着 这 绳索 - 走 ,

晚餐后（晚餐在中午进行），她再次为他们穿好衣服，然后带领他们沿着绳索步道散步。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl] " [ðə; ði]['esplənɑːdˌespləneɪd] .
which they call " the Esplanade .
哪个 他们 称呼 " 这 滨海大道 .

他们称之为“滨海大道”。

" [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [aʊt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [sets] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [raɪt] [wei] [ʌp] [fɔːr; fər]
" In the evening she brings out the Bible and sets it the right way up for
" 在 这 晚上 她 带来 出去 这 圣经 和 套 它 这 正确的 方式 向上 为了
[mɪs] ['suːzn] ,
Miss Susan ,
错过 苏珊 ,

“晚上，她拿出圣经，把它摆正给苏珊小姐看。”

[huː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [dɪ'siːs] ;
who begins to meditate on her decease ;
WHO 开始 到 幽思 在 她 死亡 ;

她开始思考自己的死亡；

[ðen] [sɪts] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][eɪ'kɑːteɪ][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ʃɑːrlət] ,
then sits down to a game of ecarte with Miss Charlotte ,
然后 坐着 向下 到 一个 游戏 的 埃卡特 和 错过 夏洛特 ,

然后和夏洛特小姐坐下来玩卡特棋。

[huː] [æz; əz] [jet] [hæz; həz][nɑːt] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ə'pɑːn][mɔːr'tæləti] .
who as yet has not turned her thoughts upon mortality .
WHO 作为 然而 有 不是 转向 她 想法 之上 死亡 .

她至今还没有思考过死亡的问题。

[æt; ət][ten] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ðem; ðəm][tuː; tə][bed] .
At ten she puts them to bed .
在 十 她 放置 他们 到 床 .

十点钟她哄他们睡觉。

['æftərwərdz] , " [ðə; ði] [gʊd] ['bʌns] " — [huː] [ɪz] ['fɪfti] , [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌgrenə'dɪr] ,
Afterwards , " the good Bunce " — who is fifty , looks like a grenadier ,
然后 , " 这 好的 邦斯 " — WHO 是 五十 , 看起来 喜欢 一个 掷弹兵 ,

之后，“好心的邦斯”——他五十岁了，看起来像个掷弹兵，

[ænd; ənd] [werz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [moʊl] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃɪn] — [teɪks] [ʌp] [ə; eɪ] [frentʃ] ['nɑːv(ə)l] ,
and wears a large mole on her chin — takes up a French novel ,
和 穿着 一个 大的 痣 在 她 下巴 — 需要 向上 一个 法语 小说 ,

她下巴上有一颗很大的痣——拿起一本法国小说，

['fɑːsənd] [baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪ'læstɪk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ʌv; əv] ['bækstɚz] " ['seɪnts] [rest] ,
fastened by a piece of elastic between the covers of Baxter's " Saint's Rest ,
系紧 经过 一个 片 的 松紧带 之间 这 封面 的 巴克斯特 " 圣徒 休息 ,

用一根松紧带固定在巴克斯特的《圣徒安息》书页之间，

" [ænd; ənd] [riːdz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ] .
" and reads for an hour before retiring .
" 和 阅读 为了 一个 小时 前 退休 .

然后睡前阅读一小时。

[hɜːr; hər] [peɪ] [ɪz] ['fɪfti] - [tuː] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,
Her pay is fifty - two pounds a year ,
她 支付 是 五十 - 二 磅 一个 年 ,

她年薪五十二英镑。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsɪz] [lə'fɑːnuː][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɪnfərəns] ['ræðər]
and her attachment to the Misses Lefanu a matter of inference rather
和 她 依恋 到 这 小姐们 lefanu 一个 事情 的 推理 相当
[ðæn; ðən] [pər'sepʃ(ə)n] .
than perception .
比 洞察力 .

她与莱法努小姐们的感情是一种推断，而不是感知。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [læst] [meɪ] , [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ,
One morning in last May , at nine o'clock ,
一 早晨 在 最后的 可能 , 在 九 点钟 ,

去年五月的一个早晨，九点钟，

[wen] [mɪs] ['bʌns] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [per] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['brekfəst] - [pleɪts] ,
when Miss Bunce had just arranged the pair in front of their breakfast - plates ,
什么时候 错过 邦斯 有 只是 安排 这 一对 在 正面 的 他们的 早餐 - 盘子 ,

当邦斯小姐刚把两人安排好坐在早餐盘前时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] , [tuː] ['sɪŋərz] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
and was sitting down to pour out the tea , two singers came down the street ,
和 曾是 坐着 向下 到 倒 出去 这 茶 , 二 歌手 来了 向下 这 街道 ,

我正坐下来准备倒茶，这时两个歌手从街上走了过来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] — [ə; eɪ]['mænz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] — [ðoʊ] [nɑːt] [jʌŋ] , [ə'kɔːd]
and their voices — a man's and a woman's — though not young , accorded
和 他们的 声音 — 一个 男人的 和 一个 女性的 — 尽管 不是 年轻的 , 同意
['veri] ['prɪtɪli] : —
very prettily : —
非常 漂亮 : —

他们的声音——一个男人的声音和一个女人的声音——虽然年纪不小了，但听起来非常悦耳动听：

" ['sɪtəznz] , [tɔːs] [jʊr; jər] [penz] [ə'weɪ] !
" Citizens , toss your pens away !
" 公民 , 折腾 你的 钢笔 离开 !

公民们，扔掉你们的笔！

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][mæd][tuː; tə] - [deɪ] —
For all the world is mad to - day —
为了 全部 这 世界 是 疯狂的 到 - 天 —

如今整个世界都疯了——

['kʊkuː] — ['kʊkuː] !
Cuckoo — cuckoo !
布谷鸟 — 布谷鸟 !

布谷鸟——布谷鸟！

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][mæd][tuː; tə] - [deɪ] . "
The world is mad to - day . "
这 世界 是 疯狂的 到 - 天 . "

如今这世界真是疯了。

" [wʌt] [ʌn'juːʒuəl] [wɜːrdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [striːt] ['sɪŋərz] !
" What unusual words for a pair of street singers !
" 什么 异常 字 为了 一个 一对 的 街道 歌手 !

“对于一对街头歌手来说，这话说得真不寻常！”

" [mɪs] ['bʌns] ['mɝːmɚd] , ['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tiː] - [pɑːt] .
" Miss Bunce murmured , setting down the tea - pot .
" 错过 邦斯 低声说道 , 环境 向下 这 茶 - 锅 .

“邦斯小姐放下茶壶，低声说道。”

[bʌt; bət][æz; əz] [mɪs] ['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['krækɪŋ] [æn; ən] [eg] , [ænd; ənd] [mɪs] ['suːzn] [ɪn][ə; eɪ]
But as Miss Charlotte was busy cracking an egg , and Miss Susan in a
但 作为 错过 夏洛特 曾是 忙碌的 裂纹 一个 蛋 , 和 错过 苏珊 在 一个
[sɔːrt][ʌv; əv]['koʊmə] ,
sort of coma ,
种类 的 昏迷 ,

但就在夏洛特小姐忙着打鸡蛋，而苏珊小姐则处于一种昏迷状态的时候，

['dwelɪŋ] [pər'hæps][ɑːn] [deθ] [ænd; ənd][ɪts] ['tɛrərz] , [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [went] [ʌn'hiːdɪd] .
dwelling perhaps on death and its terrors , the remark went unheeded .
住宅 也许 在 死亡 和 它是 恐怖 , 这 评论 去 无人理会 .

或许是出于对死亡及其恐怖的思考，这句话并未引起人们的注意。

" ['sɪtəznz] , [dɔːf] [jʊr; jər] [koʊts] [ʌv; əv] [blæk] ,
" Citizens , doff your coats of black ,
" 公民 , 脱 你的 外套 的 黑色的 ,

“公民们，脱下你们的黑衣，

[ænd; ənd] [dres] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði]['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] —
And dress to suit the almanack —
和 裙子 到 套装 这 年鉴 —

着装要与年鉴上的图案相符——

['kʊkuː] —
Cuckoo —
布谷鸟 —

布谷鸟-

" [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [broʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ræt] - [tæt] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
" The voices broke off , and a rat - tat sounded on the front door .
" 这 声音 打破 离开 , 和 一个 鼠 - 塔特 听起来 在 这 正面 门 .

“说话声戛然而止，前门传来一阵急促的敲门声。”

" [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [gɪv] [tuː; tə] ['begərz] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , " ['mɝːmɝd] [mɪs] ['suːzn] ,
" Say that we never give to beggars , under any circumstances , " murmured Miss Susan ,
" 说 那 我们 绝不 给 到 乞丐 , 在下面 任何 情况 , " 低声说道 错过 苏珊 ,

“就说我们无论如何都不会施舍给乞丐，”苏珊小姐低声说道。

['weɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leθərdʒi] .
waking out of her lethargy .
醒来 出去 的 她 昏睡 .

她从昏昏欲睡的状态中醒来。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['krʌmpld] ['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
The servant entered with a scrap of crumpled paper in her hand .
这 仆人 进入 和 一个 废料 的 皱巴巴的 纸 在 她 手 .

女仆手里拿着一张揉成一团的纸走了进来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [mɪs] [lə'fɑːnuː] . "
" There was a woman at the door who wished to see Miss Lefanu . "
" 那里 曾是 一个 女士 在 这 门 WHO 希望 到 看 错过 lefanu . "

“门口有一位女士想见莱法努小姐。”

" [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [gɪv] — " [mɪs] ['suːzn] [bɪ'gæn] [ə'gen] , ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊt] .
" Say that we never give — " Miss Susan began again , fumbling with the note .
" 说 那 我们 绝不 给 — " 错过 苏珊 开始 再次 , 笨拙 和 这 笔记 .

“说我们永远不会——”苏珊小姐再次开口，笨拙地摆弄着纸条。

" ['bʌns] , [aɪ][hæv; həv][ɑːn][maɪ][goʊld] - [rɪmd] ['spektəklz] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [riːd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .
" Bunce , I have on my gold - rimmed spectacles , and cannot read with them , as you know .
" 邦斯 , 我 有 在 我的 金子 - 带边 眼镜 , 和 不能 读 和 他们 , 作为 你 知道 .

“邦斯，你知道，我戴着金边眼镜，戴着眼镜没法看书。”

[ðə; ði] [blæk] - [rɪmd] [per] [mʌst; məst][biː; bi] [ʌp] - [sterz] , [ɑːn][ðə; ði] — "
The black - rimmed pair must be up - stairs , on the — "
这 黑色的 - 带边 一对 必须 是 向上 - 楼梯 , 在 这 — "

那双戴黑框眼镜的肯定在楼上，在——”

" [haʊ] [-] [duː] , [maɪ] [dɪrz] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] [brɪsk] [vɔɪs] .
" How d'ye do , my dears ? " interrupted a brisk voice .
" 如何 染料 做 , 我的 亲爱的们 ? " 中断 一个 轻快 嗓音 .

“你们好吗，亲爱的们? ”一个干脆利落的声音打断了他们。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [plʌmp] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['ræpɪdli] .
In the doorway stood a plump middle - aged woman , nodding her head rapidly .
在 这 门口 站立 一个 丰满 中间 - 老年人 女士 , 点头 她 头 快速 .

门口站着一位身材丰腴的中年妇女，她不停地点着头。

[ʃiː; ʃi]	[wɔːr]	[ə; eɪ]	['feɪdɪd]	[æl'pækə]	[gaʊn]	,	[pætʃt]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	,
She	**wore**	**a**	**faded**	**alpaca**	**gown**	**,**	**patched**	**here**	**and**	**there**	**,**
她	穿着	一个	褪色	羊驼	袍	,	已修补	这里	和	那里	,

她穿着一件褪色的羊驼毛长袍，上面到处都是补丁。

[ə; eɪ]	[ʃɔːl]	[ʌv; əv]	['ʃɛpɝdz]	[plæd]	[steɪnd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['weðər]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˌnɑːndɪ'skrɪpt]	['bɑːnɪt]	.
a	**shawl**	**of**	**shepherd's**	**plaid**	**stained**	**with**	**the**	**weather**	**,**	**and**	**a**	**nondescript**	**bonnet**	**.**
一个	披肩	的	牧羊人的	格子图案	染色	和	这	天气	,	和	一个	不伦不类	引擎盖	.

一条沾满风雨污渍的牧羊人格子披肩，以及一顶毫不起眼的软帽。

[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[red]	[ænd; ənd]	['rʌfənd]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[lɪvd]	[mʌtʃ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[dɔːz]	.
Her	**face**	**was**	**red**	**and**	**roughened**	**,**	**as**	**if**	**she**	**lived**	**much**	**out**	**of**	**doors**	**.**
她	脸	曾是	红色的	和	粗糙	,	作为	如果	她	居住地	很多	出去	的	门	.

她的脸又红又粗糙，好像经常在户外活动。

"	[haʊ]	[-]	[duː]	?
"	**How**	**d'ye**	**do**	**?**
"	如何	染料	做	?

你好吗？

"	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'piːtɪd]	"	[aɪm]	[dʒoʊ'ænə]	.
"	**she**	**repeated**	**"**	**I'm**	**Joanna**	**.**
"	她	重复	"	我是	乔安娜	.

她重复道：“我是乔安娜。”

"	[mɪs]	['bʌns]	[roʊz]	,	[ænd; ənd]	['goʊɪŋ]	[dɪ'skriːtli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,	[prɪ'tendɪd]	[tuː; tə]	[geɪz]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[striːt]	.
"	**Miss**	**Bunce**	**rose**	**,**	**and**	**going**	**discreetly**	**to**	**the**	**window**	**,**	**pretended**	**to**	**gaze**	**into**	**the**	**street**	**.**
"	错过	邦斯	玫瑰	,	和	去	谨慎地	到	这	窗户	,	假装	到	目光	进入	这	街道	.

“邦斯小姐站起身，悄悄走到窗边，假装凝视着街道。

[dʒoʊ'ænə]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	,	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	['leɪdiz]	-	['oʊnli]	[step]	-	['sɪstər]	,
Joanna	**,**	**as**	**she**	**knew**	**,**	**was**	**the**	**name**	**of**	**the**	**old**	**ladies**	**'**	**only**	**step**	**-**	**sister**	**,**
乔安娜	,	作为	她	知道	,	曾是	这	姓名	的	这	老的	女士们	-	仅有的	步	-	姐姐	,

她知道，乔安娜是那两位老太太唯一的继妹的名字。

[huː]	[hæd; həd]	[ɪ'ləʊpt]	[frʌm; frəm]	[hoʊm]	['twenti]	['jɪrz]	[bɪ'fɔːr]	,	[ænd; ənd]	(	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['wɪspəd]	)	[hæd; həd]	[dɪs'greɪst]	[ðə; ði]	['fæməli]	.
who	**had**	**eloped**	**from**	**home**	**twenty**	**years**	**before**	**,**	**and**	**(**	**it**	**was**	**whispered**	**)**	**had**	**disgraced**	**the**	**family**	**.**
WHO	有	私奔	从	家	二十	年	前	,	和	(	它	曾是	低声说道	)	有	蒙羞的	这	家庭	.

二十年前他离家出走，（据窃窃私语）给家族蒙羞。

[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['mɪsɪz]	[lə'fɑːnuː]	,	['biːɪŋ]	[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst]	[tuː; tə]	[raɪz]	[wɪ'ðaʊt]	[help]	,
As	**for**	**the**	**Misses**	**Lefanu**	**,**	**being**	**unused**	**to**	**rise**	**without**	**help**	**,**
作为	为了	这	小姐们	lefanu	,	存在	未使用的	到	上升	没有	帮助	,

至于莱法努小姐们，她们不习惯独自起身，

[ðeɪ]	[spred]	[aʊt]	[ðer; ðər]	[hændz]	[æz; əz]	[ɪf]	['stretʃiŋ]	['ɒktɪvz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,
they	**spread**	**out**	**their**	**hands**	**as**	**if**	**stretching**	**octaves**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**table**	**,**
他们	传播	出去	他们的	双手	作为	如果	伸展	八度音阶	在	这	边缘	的	这	桌子	,

他们张开双手，仿佛在桌边伸展八度音阶。

[ænd; ənd]	['fiːbli]	[steərd]	.
and	**feebly**	**stared**	**.**
和	虚弱地	凝视	.

他无力地凝视着。

" [dʒoʊ'ænə] , " [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['eldər] , ['tremjələsli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [æsk] ['tʃærəti] — "
" Joanna , " began the elder , tremulously , " if you have come to ask charity — "
" 乔安娜 , " 开始 这 长老 , 颤抖地 , " 如果 你 有 来 到 问 慈善机构 — "

“乔安娜,”老人颤抖着开口,“如果你是来乞讨的——”

" [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [noʊ] !
" Bless your heart , no !
" 保佑 你的 心 , 不 !

“真是太好了，不！”

[wʌt] [pʊt] [ðæt] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [hed] ?
What put that into your head ?
什么 放 那 进入 你的 头 ?

你为什么会有这种想法?

" [ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [mɪs] ['bʌns] [hæd; həd] [left] ,
" She advanced and took the chair which Miss Bunce had left ,
" 她 先进的 和 采取 这 椅子 哪个 错过 邦斯 有 左边 ,

她走上前去，坐到了邦斯小姐刚才离开的椅子上。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['stedəli] .
and resting her elbows on the table , regarded her sisters steadily .
和 休息 她 肘部 在 这 桌子 , 认为 她 姐妹 稳步 .

她将双肘撑在桌子上，目光坚定地注视着她的姐妹们。

" [wʌt] [ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəs] [eɪdʒ] [juː; jʊ] [bəuθ] [mʌst; məst] [biː; bi] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] !
" What a preposterous age you both must be , to be sure !
" 什么 一个 荒谬 年龄 你 两个都 必须 是 , 到 是 当然 !

“你们俩的年纪一定非常大了，真是不可思议！”

[maɪ] ['hʌzbəndz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ˌaʊt'saɪd] . "
My husband's waiting for me outside . "
我的 丈夫的 等待 为了 我 外部 . "

我丈夫在外面等我。

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?
" Your husband ?
" 你的 丈夫 ?

你丈夫?

" [mɪs] ['ʃɑːrlət] ['kweɪvəd] .
" Miss Charlotte quavered .
" 错过 夏洛特 颤抖 .

夏洛特小姐颤抖着。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Why , of course .
" 为什么 , 的 课程 .

“为什么呢？”

[dɪd] [juː; jʊ] [sə'poʊz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ækt] , [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] ?
Did you suppose , because I ran away to act , that I wasn't an honest woman ?
做过 你 认为 , 因为 我 跑 离开 到 行为 , 那 我 不是 一个 诚实的 女士 ?

你是不是因为我离家出走去当演员，就认为我不是个诚实的女人?

" [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [left] [hænd] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪn] [goʊld] [rɪŋ] [ɑːn]
" She stretched out her left hand ; and there was a thin gold ring on
" 她 拉伸 出去 她 左边 手 ; 和 那里 曾是 一个 薄的 金子 戒指 在
[hɜːr; hər] [θɜːrd] ['fɪŋgər] .
her third finger .
她 第三 手指 .

她伸出左手，无名指上戴着一枚细细的金戒指。

"	[hiː; hi]	['iznt]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['æktər]	,	[pʊr]	[dɪr]	.
"	**He**	**isn't**	**much**	**of**	**an**	**actor**	**,**	**poor**	**dear**	**.**
"	他	不是	很多	的	一个	演员	,	贫穷的	亲爱的	.

“他演技不太好，可怜的人。”

[ɪn]	[fækt]	,	[nɑːt]	[tuː; tə]	[pʊt]	[tuː]	[faɪn]	[ə; eɪ]	[pɔɪnt]	[ɑːn]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
In	**fact**	**,**	**not**	**to**	**put**	**too**	**fine**	**a**	**point**	**on**	**it**	**,**
在	事实	,	不是	到	放	也	美好的	一个	观点	在	它	,

事实上，更确切地说，

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[bɪn]	[hist]	[ɔːf]	[tuː]	-	[ænd; ənd]	-	['θɜːrti]	['steɪdʒɪz]	[ɪn]	[greɪt]	['brɪt(ə)n]	[ə'loʊn]	.
he	**has**	**been**	**hissed**	**off**	**two**	**-**	**and**	**-**	**thirty**	**stages**	**in**	**Great**	**Britain**	**alone**	**.**
他	有	到过	嘶嘶作响	离开	二	-	和	-	三十	阶段	在	伟大的	英国	独自的	.

仅在英国，他就被观众嘘下台了230次。

[ɪn'diːd]	,	['hiːz]	[ðə; ði]	['veri]	[wɜːrst]	['æktər]	[aɪ]	['evər]	[sɔː]	,	[ɔːl'ðoʊ]	[aɪ]	[doʊnt]	[tel]	[hɪm; ɪm]	.
Indeed	**,**	**he's**	**the**	**very**	**worst**	**actor**	**I**	**ever**	**saw**	**,**	**although**	**I**	**don't**	**tell**	**him**	**.**
的确	,	他是	这	非常	最差	演员	我	曾经	锯	,	虽然	我	不	告诉	他	.

的确，他是我见过的最差的演员，虽然我没有告诉他。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['hʌzbənd]	['hiːz]	[sə'blaɪm]	.	"
But	**as**	**a**	**husband**	**he's**	**sublime**	**.**	**"**
但	作为	一个	丈夫	他是	升华	.	"

但作为丈夫，他堪称完美。

"	[ɑːr; ər]	[ðer; ðər]	—	"	[mɪs]	['ʃɑːrlət]	[bɪ'gæn]	,	[ænd; ənd]	[broʊk]	[daʊn]	.
"	**Are**	**there**	**—**	**"**	**Miss**	**Charlotte**	**began**	**,**	**and**	**broke**	**down**	**.**
"	是	那里	—	"	错过	夏洛特	开始	,	和	打破	向下	.

“有——”夏洛特小姐刚开口，就哽咽了。

"	[ɑːr; ər]	[ðer; ðər]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[traɪd]	[ə'gen]	,	"	[ɑːr; ər]	[ðer; ðər]	—	['eni]	—	['tʃɪldrən]	?	"
"	**Are**	**there**	**,**	**"**	**she**	**tried**	**again**	**,**	**"**	**are**	**there**	**—**	**any**	**—**	**children**	**?**	**"**
"	是	那里	,	"	她	尝试	再次	,	"	是	那里	—	任何	—	孩子们	?	"

她又试了一次，“请问，请问有孩子吗？”

"	[ɑː]	,	[maɪ]	[dɪr]	,	[ɪf]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	,	[aɪ]	[maɪt]	[biː; bi]	['temptɪd]	[tuː; tə]	[rɪ'pent]	.	"
"	**Ah**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**if**	**there**	**were**	**,**	**I**	**might**	**be**	**tempted**	**to**	**repent**	**.**	**"**
"	啊	,	我的	亲爱的	,	如果	那里	是	,	我	可能	是	受诱惑	到	悔改	.	"

“啊，亲爱的，如果真有那样的话，我或许会忍不住忏悔。”

"	[dəunt]	[juː; jʊ]	?	"	[dʒɜːrk]	[aʊt]	[mɪs]	['bʌns]	,	['tɜːrnɪŋ]	[ə'brʌptli]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	.
"	**Don't**	**you**	**?**	**"**	**jerked**	**out**	**Miss**	**Bunce**	**,**	**turning**	**abruptly**	**from**	**the**	**window**	**.**
"	不	你	?	"	猛地一抖	出去	错过	邦斯	,	转弯	突然	从	这	窗户	.

“难道你不这么认为吗？”邦斯小姐猛地从窗边转过身来，厉声问道。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[ʃɑːrp]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	,	[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	.
There	**was**	**a**	**certain**	**sharp**	**emotion**	**in**	**the**	**question**	**,**	**but**	**her**	**face**	**was**	**in**	**the**	**shadow**	**.**
那里	曾是	一个	肯定	锋利的	情感	在	这	问题	,	但	她	脸	曾是	在	这	阴影	.

这个问题中带着某种强烈的感情，但她的脸却隐在阴影里。

[dʒoʊ'ænə]	[rɪ'gɑːrdɪd]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ɔːr]	[tuː]	[ænd; ənd]	[broʊk]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[læf]	.
Joanna	**regarded**	**her**	**for**	**a**	**moment**	**or**	**two**	**and**	**broke**	**into**	**a**	**laugh**	**.**
乔安娜	认为	她	为了	一个	片刻	或者	二	和	打破	进入	一个	笑	.

乔安娜看了她一会儿，然后哈哈大笑起来。

"	[maɪ]	[dɪrz]	,	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[æn; ən]	['æktrəs]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['mʌðər]	.
"	**My**	**dears**	**,**	**I**	**have**	**been**	**an**	**actress**	**and**	**a**	**mother**	**.**
"	我的	亲爱的们	,	我	有	到过	一个	演员	和	一个	母亲	.

亲爱的们，我既是演员，也是母亲。

[aɪ] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [bəuθ] , — [ðoʊ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [daɪd] [æt; ət] [θriː] [mʌnθs] ,
I retain the pride of both , — though my little one died at three months ,
我 保持 这 自豪 的 两个都 , — 尽管 我的 小的 一 死亡 在 三 几个月 ,

虽然我的孩子三个月大时就夭折了，但我仍然为他们俩感到骄傲。

[ænd; ənd] [noʊ] ['mænɪdʒər] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [ˌem 'iː] [naʊ] ,
and no manager will engage me now ,
和 不 经理 将要 从事 我 现在 ,

现在没有经理愿意雇用我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ækt] [ən'les] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [pɑːrt] .
because I refuse to act unless my husband has a part .
因为 我 拒绝 到 行为 除非 我的 丈夫 有 一个 部分 .

因为除非我丈夫有戏份，否则我拒绝出演。

[ˌθiːə'retɪkli] , [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪsts] ; [ɪn] ['præktɪs] — [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['æskɪŋ] , [haʊ'evər] ,
Theoretically , he is the first of artists ; in practice — You were asking , however ,
理论上 , 他 是 这 第一的 的 艺术家 ; 在 实践 — 你 是 问 , 然而 ,
[ɪf] [aɪ] [rɪ'pent] .
if I repent .
如果 我 悔改 .

理论上，他是第一位艺术家；实际上——然而，你却问我是否忏悔。

[wel] , ['hævɪŋ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tuː] [tʃiːf] ['praɪzɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [græsp] ,
Well , having touched the two chief prizes within a woman's grasp ,
出色地 , 拥有 感动 这 二 首席 奖品 之内 一个 女性的 抓牢 ,

既然已经触及了女人所能拥有的两大最重要的奖赏，

[aɪ] ['hɑːrdli] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['laɪkli] .
I hardly see how it is likely .
我 几乎 看 如何 它 是 可能 .

我很难看出这有多大可能。

[aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [maɪ] ['vɪzɪt] [hæz; həz] [bɪn] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] .
I perceive that the object of my visit has been misinterpreted .
我 感知 那 这 目的 的 我的 访问 有 到过 误解 .

我认为我此行的目的被误解了。

[tuː; tə] [biː; bi] [fræŋk] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [gloʊt] ['oʊvər] [juː; jʊ] . "
To be frank , I came to gloat over you . "
到 是 坦率 , 我 来了 到 幸灾乐祸 超过 你 . "

坦白说，我是来炫耀你的。

" [jʊr; jər] [step] - ['sɪstər] [ɑːr; ər] [æt; ət] [liːst] [rɪ'spektəbl] , " [mɪs] ['bʌns] ['ænsər] .
" Your step - sisters are at least respectable , " Miss Bunce answered .
" 你的 步 - 姐妹 是 在 至少 可敬 , " 错过 邦斯 回答 .

“你的继姐妹们至少还算体面，”邦斯小姐回答道。

" [let] [ˌjuː 'es] [grænt] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['merɪt] , " [ri'tɔːtid] [dʒoʊ'ænə] :
" Let us grant that to be a merit , " retorted Joanna :
" 让 我们 授予 那 到 是 一个 优点 , " 反驳 乔安娜 :

“我们就把这当作一项优点吧，”乔安娜反驳道：

" [duː] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Do I understand you to claim the credit of it ? "
" 做 我 理解 你 到 宣称 这 信用 的 它 ? "

“我理解你是想把功劳揽到自己身上吗？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [kliːn] , [ðoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" They are very clean , though , " she went on , looking from one to the other ,
" 他们 是 非常 干净的 , 尽管 , " 她 去 在 , 寻找 从 一 到 这 其他 ,

“不过，它们确实很干净，”她一边说着，一边将目光从一个房间移到另一个房间。

" [ænd; ənd] [wel] [prɪ'zɜːrv] .
" and well preserved .
" 和 出色地 保存完好 .

“而且保存完好。”

['suːzn] , [aɪ] ['noʊtɪs] , [ʃoʊz] [saɪnz] [ʌv; əv] ['feɪlɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['spektəklz] ['ɪntuː]
Susan , I notice , shows signs of failing ; she has dropped her spectacles into
苏珊 , 我 注意 , 演出 标志 的 失败 ; 她 有 掉落 她 眼镜 进入
[ðə; ði] ['tiːkʌp] .
the teacup .
这 茶碗 .

我注意到苏珊出现了衰弱的迹象；她的眼镜掉进了茶杯里。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] [end] , [mɪs] — "
But to what end , Miss — "
但 到 什么 结尾 , 错过 — "

但是，小姐，这一切究竟是为了什么呢？

" ['bʌns] . "
" Bunce . "
" 邦斯 . "

“邦斯。”

" [tuː; tə] [wʌt] [end] , [mɪs] ['bʌns] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðem; ðəm] ? "
" To what end , Miss Bunce , are you preserving them ? "
" 到 什么 结尾 , 错过 邦斯 , 是 你 保存 他们 ? "

“邦斯小姐，您保存它们的目的是什么呢？”

" ['mædəm] , [wen] [juː; jʊ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
" Madam , when you entered the room I was of your way of thinking .
" 女士 , 什么时候 你 进入 这 房间 我 曾是 的 你的 方式 的 思维 .

“夫人，您进屋的时候，我的想法和您一样。”

[bʊk] ['æftər] [bʊk] [ðæt] [aɪ] [riːd] " — [mɪs] ['bʌns] [blʌʃt] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] — " [hæz; həz] [dɪ'spleɪd]
Book after book that I read " — Miss Bunce blushed at this point — " has displayed
书 后 书 那 我 读 " — 错过 邦斯 脸红了 在 这 观点 — " 有 显示
[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] [ðæt] [kwɪk] [ɑːr'tɪstɪk] [laɪf] [ðæt] [juː; jʊ] ['glɔːri] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] .
before me the delights of that quick artistic life that you glory in following .
前 我 这 美味 的 那 快的 艺术 生活 那 你 荣耀 在 下列的 .

“我读过的一本书——”邦斯小姐说到这里脸红了——“向我展示了你所热衷追求的那种快速的艺术生活的乐趣。”

[aɪ][hæv; həv] ['iːtn] [aʊt] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] ['lɔːŋɪŋ] .
I have eaten out my heart in longing .
我 有 吃 出去 我的 心 在 渴望 .

我因思念而心碎。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːsnz] [ə; eɪ] ['wɪmɪn] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːrs] [tuː; tə] [snɪr]
But now that I see how it coarsens a women — for it is coarse to sneer
但 现在 那 我 看 如何 它 粗化 一个 女性 — 为了 它 是 粗 到 冷笑
[æt; ət][eɪdʒ] ,
at age ,
在 年龄 ,

但现在我明白了，嘲笑年龄会使女人变得粗鲁——因为嘲笑年龄是很粗鲁的，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ə'baʊt] ['juːsləsnəs] ['biːɪŋ] [noʊ] ['betər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ]
in spite of all you may say about uselessness being no better for being
在 尽管如此 的 全部 你 可能 说 关于 无用性 存在 不 更好的 为了 存在
[prə'træktɪd,proʊ'træktɪd]['oʊvər] [mʌtʃ] [taɪm] — "
protracted over much time — "
拖延 超过 很多 时间 — "

尽管你可能会说，无用之事拖延太久也无济于事——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['pɑːrtli] [raɪt] , " [dʒoʊ'ænə] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [mis'teik] [ðə; ði]['æksɪdənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['es(ə)ns] .
" You are partly right , " Joanna interrupted , " although you mistake the accident for the essence .
" 你 是 部分 正确的 , " 乔安娜 中断 , " 虽然 你 错误 这 事故 为了 这 本质 .

“你说的有一定道理,”乔安娜打断道，“虽然你把意外当成了本质。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [kɔːrs] [wen] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [rɪˌspektə'bɪləti] .
I am only coarse when confronted by respectability .
我 是 仅有的 粗 什么时候 面对 经过 体面 .

我只有在面对正直的人时才会显得粗鲁。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ɪf] [aɪ] ['rekənsaɪl] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər][lɑːt] . "
Nevertheless , I am glad if I reconcile you to your lot . "
尽管如此 , 我 是 高兴的 如果 我 调和 你 到 你的 很多 . "

不过，如果我能让你接受自己的命运，我倒也乐意。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , " [ɪn'sɪstɪd] [mɪs] ['bʌns] , " [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi] ['nevər] [fə'gets] [hɜːr'self] . "
" But the point is , " insisted Miss Bunce , " that a lady never forgets herself . "
" 但 这 观点 是 , " 坚持 错过 邦斯 , " 那 一个 女士 绝不 忘记了 她自己 . "

“但关键是,”邦斯小姐坚持说，“一位女士永远不会忘记自己。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['ɑːrgjuː] [ðæt] [ðə; ði] ['biːɪŋ] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] [maɪ'self][ɪz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] ['kærəktər] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['fɑːloʊ] [ɑːrt] .
" And you would argue that the being liable to forget myself is only another development of that very character by virtue of which I follow Art .
" 和 你 会 争论 那 这 存在 容易 到 忘记 我 是 仅有的 其他 发展 的 那 非常 特点 经过 美德 的 哪个 我 跟随 艺术 .

“你会辩称，容易忘记自己只是我遵循艺术的那种性格的另一种发展而已。

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[wel] " — [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['stepˌsistəz] — " [aɪ][æsk][juː; jʊ] [waɪ] [ðeɪ] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['dɔtɝz] [ʌv; əv][wʌn] ['fɑːðər] ?
well " — she nodded towards her stepsisters — " I ask you why they and I should be daughters of one father ?
出色地 " — 她 点头 向 她 继姐妹 — " 我 问 你 为什么 他们 和 我 应该 是 女儿们 的 一 父亲 ?

“嗯,”她朝她的继姐妹们点了点头，“我想问问你们，为什么她们和我都是同一个父亲的女儿呢？”

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
" She rose and stepped to the piano in the corner .
" 她 玫瑰 和 步 到 这 钢琴 在 这 角落 .

她起身走到角落里的钢琴旁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] ['kɑːlərd] , [ʃeɪpt] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [kiː] - [bɔːrd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌbərd] .
It was a tall Collard , shaped , above the key - board , like a cupboard .
它 曾是 一个 高的 羽衣甘蓝 , 形状 , 多于 这 钥匙 - 木板 , 喜欢 一个 橱柜 .

那是一台高大的羽衣甘蓝，形状像橱柜，位于键盘上方。

['æftər] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [noʊts] ['sɔːftli] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [tuːn] , [ʃiː; ʃi] [druː] ['oʊvər][ə; eɪ] [tʃer] ,
After touching the notes softly , to be sure they were in tune , she drew over a chair ,
后 接触 这 笔记 轻轻 , 到 是 当然 他们 是 在 调 , 她 画 超过 一个 椅子 ,

她轻轻地拨弄着琴键，确认音准后，拉过一把椅子过来。

[ænd; ənd]	[fel]	[tuː; tə]	['pleɪɪŋ]	['ʃuːmənz]	"	['wɑːrʊm]	?	"	['veri]	['tendərli]	.
and	**fell**	**to**	**playing**	**Schumann's**	**"**	**Warum**	**?**	**"**	**very**	**tenderly**	**.**
和	跌倒	到	玩耍	舒曼的	"	为什么	?	"	非常	温柔地	.

然后，他开始非常温柔地演奏舒曼的《为什么？》。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['tɪŋklɪŋ]	['ɪnstrəmənt]	,	[bʌt; bət]	[pər'hæps]	[hɜːr; hər]	['pleɪɪŋ]	[geɪnd]	['peɪθɑːs]	[ˌðer'baɪ]
It	**was**	**a**	**tinkling**	**instrument**	**,**	**but**	**perhaps**	**her**	**playing**	**gained**	**pathos**	**thereby**
它	曾是	一个	叮叮当当	乐器	,	但	也许	她	玩耍	获得	感伤	从而

,	[bɪ'fɔːr]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	['ɔːdiəns]	.
,	**before**	**such**	**an**	**audience**	**.**
,	前	这样的	一个	观众	.

那是一种叮当作响的乐器，但或许正因如此，在这样的听众面前，她的演奏才更添了几分动人之感。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[raʊnd]	:	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[terz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
At	**the**	**end**	**she**	**turned**	**round**	**:**	**there**	**were**	**tears**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
在	这	结尾	她	转向	圆形的	:	那里	是	眼泪	在	她	眼睛	.

最后她转过身来，眼里噙满了泪水。

"	[juː; jʊ]	[juːst]	[tuː; tə]	[pleɪ]	[ðə; ði]	-	['ɔzˌbɔrn]	[kwə'drɪl]	-	['veri]	['naɪsli]	,	"	[əb'zɜːrvd]
"	**You**	**used**	**to**	**play**	**the**	**'**	**Osborne**	**Quadrilles**	**'**	**very**	**nicely**	**,**	**"**	**observed**
"	你	用过的	到	玩	这	-	奥斯本	方步舞	-	非常	很好	,	"	观察到

“你以前演奏《奥斯本方舞曲》非常出色,”有人评论道。

[mɪs]	['suːzn]	,	['sʌd(ə)nli]	.
Miss	**Susan**	**,**	**suddenly**	**.**
错过	苏珊	,	突然	.

突然，苏珊小姐。

"	[jʊr; jər]	['pleɪɪŋ]	[hæz; həz]	[bɪ'kʌm]	['veri]	—	['veri]	—	"
"	**Your**	**playing**	**has**	**become**	**very**	**—**	**very**	**—**	**"**
"	你的	玩耍	有	变得	非常	—	非常	—	"

“你的演奏变得非常——非常——”

"	[dɪs'repjətəbl]	,	"	[sə'dʒestɪd]	[dʒoʊ'ænə]	.
"	**Disreputable**	**,**	**"**	**suggested**	**Joanna**	**.**
"	声名狼藉的	,	"	建议	乔安娜	.

“声名狼藉,”乔安娜说道。

"	[wel]	,	[nɑːt]	[ɪg'zæktli]	.
"	**Well**	**,**	**not**	**exactly**	**.**
"	出色地	,	不是	确切地	.

“嗯，也不完全是。”

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	-	[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]	.	-	"
I	**was**	**going**	**to**	**say**	**'**	**unintelligible**	**.**	**'**	**"**
我	曾是	去	到	说	-	无法理解	.	-	"

我本来想说“听不懂”。

"	[its]	[ðə; ði]	[seɪm]	[θɪŋ]	.
"	**It's**	**the**	**same**	**thing**	**.**
"	它是	这	相同的	事物	.

“是一样的。”

"	[ʃiː; ʃi]	[roʊz]	,	[kɪst]	[hɜːr; hər]	[step]	-	['sɪstər]	,	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]
"	**She**	**rose**	**,**	**kissed**	**her**	**step**	**-**	**sisters**	**,**	**and**	**walked**	**out**	**of**	**the**	**room**	**without**	**a**
"	她	玫瑰	,	亲吻	她	步	-	姐妹	,	和	步行	出去	的	这	房间	没有	一个

[lʊk]	[æt; ət]	[mɪs]	['bʌns]	.
look	**at**	**Miss**	**Bunce**	**.**
看	在	错过	邦斯	.

她站起身，亲吻了她的继妹们，然后头也不回地走出了房间。

" [pʊr] [dʒoʊ'ænə] ! " [əb'zɜːrvd] [mɪs] ['suːzn] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnəts] ['saɪləns] .

" Poor Joanna ! " observed Miss Susan , after a minute's silence .

" 贫穷的 乔安娜 ! " 观察到 错过 苏珊 , 后 一个 分钟 沉默 .

“可怜的乔安娜！”苏珊小姐沉默了一分钟后说道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][eɪdʒd] ['veri] [mʌtʃ] .

" She has aged very much .

" 她 有 老年人 非常 很多 .

她老了很多。

[aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ][end] .

I really must begin to think of my end .

我 真的 必须 开始 到 思考 的 我的 结尾 .

我真的应该开始考虑我的结局了。

" [ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [dʒoʊ'ænəz] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ə; eɪ][dɑːrk] , ['rægɪd] [mæn] ,

" Outside , in the street , Joanna's husband was waiting for her — a dark , ragged man ,

" 外部 , 在 这 街道 , 乔安娜的 丈夫 曾是 等待 为了 她 — 一个 黑暗的 , 破烂不堪 男人 ,

“在外面，在街上，乔安娜的丈夫正在等她——一个皮肤黝黑、衣衫褴褛的男人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪv] - [ækt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] .

with a five - act expression of face .

和 一个 五 - 行为 表达 的 脸 .

脸上带着五幕剧般的表情。

" [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .

" Don't talk to me for a while , " she begged .

" 不 讲话 到 我 为了 一个 尽管 , " 她 乞求 .

“暂时别跟我说话，”她恳求道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ] ['goʊsts] . "

" I have been among ghosts . "

" 我 有 到过 之中 鬼魂 . "

“我曾与鬼魂为伴。”

" ['goʊsts] ? "

" Ghosts ? "

" 鬼魂 ? "

“鬼魂？”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː] [dʌl] [tuː; tə][biː; bi]['riːəl] : [ænd; ənd] [jet] — [oʊ] , [dʒæk] ,

" They were much too dull to be real : and yet — Oh , Jack ,

" 他们 是 很多 也 乏味的 到 是 真实的 : 和 然而 — 哦 , 杰克 ,

“他们太乏味了，不像是真的：然而——哦，杰克，

[aɪ] [fiːl] [glæd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [tʃaɪld] [wʌz; wəz]['teɪkən] !

I feel glad for the first time that our child was taken !

我 感觉 高兴的 为了 这 第一的 时间 那 我们的 孩子 曾是 已采取 !

我第一次感到庆幸我们的孩子被带走了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

井字棋：故事、研究和草(Noughts and Crosses Stories,)

第3/9页

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] . "
I might have left him there . "
我 可能 有 左边 他 那里 . "

我本可以把他留在那儿的。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [sɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] .
" What shall we sing ? " asked the man , turning his face away .
" 什么 将 我们 唱歌 ? " 问 这 男人 , 转弯 他的 脸 离开 .

“我们唱什么歌呢？”那人问道，同时把脸转了过去。

" ['sʌmθɪŋ] ['paɪəs] , " [dʒoʊ'ænə] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [læf] , " [sɪns] [wiː; wi][wɑːnt] ['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] .
" Something pious , " Joanna answered with an ugly little laugh , " since we want our dinner .
" 某物 虔诚的 , " 乔安娜 回答 和 一个 丑陋的 小的 笑 , " 自从 我们 想 我们的 晚餐 .

“一些虔诚的东西,”乔安娜带着难听的笑声回答道，“因为我们想吃晚饭。”

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæz; həz] [stɪl] [ɪ'nʌf] ['ɑːnəsti] [left] [tuː; tə] ['pɪti] ['paɪəti] .
The public has still enough honesty left to pity piety .
这 民众 有 仍然 足够的 诚实 左边 到 遗憾 虔诚 .

公众心中仍存有一丝诚实，足以对虔诚感到怜悯。

" [ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ,
" She stepped out into the middle of the street , facing her sisters ' windows , and began ,
" 她 步 出去 进入 这 中间 的 这 街道 , 面向 她 姐妹 - 视窗 , 和 开始 ,

她走到街中央，面对着她姐姐们的窗户，开始说道：

[ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] [tʃaɪmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [θɜːrd] [bɑːr] —
the man's voice chiming in at the third bar —
这 男人的 嗓音 鸣响 在 在 这 第三 酒吧 —

男人的声音在第三小节响起——

" [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]
" In the sweet by - and - bye
" 在 这 甜的 经过 - 和 - 再见

在美好的来世

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ɑːn] [ðæt] [biː; bi] - - [ʃɔːr] . " . . .
We shall meet on that be - yeautiful shore . " . . .
我们 将 见面 在 那 是 - - 支撑 . " . . .

我们将在那美丽的海岸相遇。

['saɪki] .
PSYCHE .
精神 .

精神。

" [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['mɪljən] [sʌnz] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [streɪd] [soʊl] [faɪnd][hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ]
" Among these million Suns how shall the strayed Soul find her way back to earth
" 之中 这些 百万 太阳队 如何 将 这 迷路了 灵魂 寻找 她 方式 后退 到 地球
?
?
?

“在这百万颗太阳之间，迷失的灵魂该如何找到返回地球的路呢？”

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][æn; ən] ['endʒɪn] - ['draɪvər] , [θɪk] - [set] [ænd; ənd] ['hevi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt]
" The man was an engine - driver , thick - set and heavy , with a short
" 这 男人 曾是 一个 引擎 - 司机 , 厚的 - 放 和 重的 , 和 一个 短的
[bɪrd] ['grɪzld] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] ,
beard grizzled at the edge ,
胡须 斑白 在 这 边缘 ,

“那人是一名火车司机，身材魁梧，体格健壮，留着短须，边缘有些灰白。”

[ænd; ənd] [aɪz] [pər'petʃuəli] [skruːd] [ʌp] ,
and eyes perpetually screwed up ,
和 眼睛 永恒地 螺丝 向上 ,

而且眼睛总是眯缝着，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
because his life had run for the most part in the teeth of the wind .
因为 他的 生活 有 跑步 为了 这 最多 部分 在 这 牙齿 的 这 风 .

因为他的一生大部分时间都在逆风而行。

[ðə; ði] ['læʃɪz] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [skɔːrtʃt] [ɔːf] .
The lashes , too , had been scorched off .
这 睫毛 , 也 , 有 到过 烧焦的 离开 .

睫毛也被烧掉了。

[ɪf] [juː; jʊ] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][ɔɪl] [ænd; ənd] [koʊl] - [dʌst] [ðæt] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
If you penetrated the mask of oil and coal - dust that was part of his
如果 你 渗透 这 面具 的 油 和 煤炭 - 灰尘 那 曾是 部分 的 他的
['wɜːrkɪŋ] [suːt] ,
working suit ,
在职的 套装 ,

如果你能穿透他工作服上那层油污和煤尘的伪装，

[juː; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['redɪʃ] - [braʊn] [fleg'mætɪk] [feɪs] , [ænd; ənd] [gest] [ɪts][eɪdʒ][æt; ət] ['fɪfti] .
you found a reddish - brown phlegmatic face , and guessed its age at fifty .
你 成立 一个 微红 - 棕色的 黏液质的 脸 , 和 猜对了 它是 年龄 在 五十 .

你发现了一张红褐色、表情冷漠的脸，并猜测它的年龄是五十岁。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][læst] [daʊn] [treɪn] ['ɪntuː] - ['steɪʃ(ə)n] ['evri] [naɪt] [æt; ət][naɪn] . - ,
He brought the last down train into Lewminster station every night at 9 . 45 ,
他 带来 这 最后的 向下 火车 进入 - 车站 每一个 夜晚 在 9 . - ,

他每天晚上9点45分驾驶最后一班下行列车进入卢明斯特车站。

[tʊk] [hɜːr; hər][ɑːn][faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ænd; ənd] [pæst] [θruː] - [ə'gen] [æt; ət] [nuːn] ,
took her on five minutes later , and passed through Lewminster again at noon ,
采取 她 在 五 分钟 之后 , 和 通过了 通过 - 再次 在 中午 ,

五分钟后，我们载着她上了车，中午时分再次经过了卢明斯特。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gæləpər] , [æz; əz][ðə; ði] ['pɔːtəz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
on his way back with the Galloper , as the porters called it .
在 他的 方式 后退 和 这 疾驰者 , 作为 这 搬运工 称为 它 .

他骑着搬运工们口中的“飞马”返回。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[riːtʃt]	[ðæt]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[skɪl]	[æt; ət]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	[mæn]	[noʊz]	['evri]	[paʊnd]	[ʌv; əv]	['met(ə)l]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˌloʊkə'moʊtɪv]	;
He	**had**	**reached**	**that**	**point**	**of**	**skill**	**at**	**which**	**a**	**man**	**knows**	**every**	**pound**	**of**	**metal**	**in**	**a**	**locomotive**	**;**
他	有	达到	那	观点	的	技能	在	哪个	一个	男人	知道	每一个	磅	的	金属	在	一个	机车	;

他已经达到了那种技艺超群的境界，连火车头里的每一磅金属都了如指掌；

[siːmd]	[tuː; tə]	[fiːl]	[dʒʌst]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['endʒɪn]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[hiː; hi]	[tʊk]	[hoʊld]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['levərz]	[ænd; ənd]	['stɑːrtɪd]	[ʌp]	;
seemed	**to**	**feel**	**just**	**what**	**was**	**in**	**his**	**engine**	**the**	**moment**	**he**	**took**	**hold**	**of**	**the**	**levers**	**and**	**started**	**up**	**;**
似乎	到	感觉	只是	什么	曾是	在	他的	引擎	这	片刻	他	采取	抓住	的	这	杠杆	和	开始	向上	;

他似乎在握住操纵杆启动引擎的那一刻，就感受到了引擎里蕴藏的能量；

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ɪk'spektɪŋ]	[prə'moʊʃ(ə)n]	.
and	**was**	**expecting**	**promotion**	**.**
和	曾是	期待	晋升	.

并期待着升职。

[waɪl]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[hiː; hi]	[hɪt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	['stʌdiɪŋ]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	['delɪkət]	[mə'ʃiːn]
While	**waiting**	**for**	**it**	**,**	**he**	**hit**	**on**	**the**	**idea**	**of**	**studying**	**a**	**more**	**delicate**	**machine**
尽管	等待	为了	它	,	他	打	在	这	主意	的	学习	一个	更多的	精美的	机器

,
,
,

在等待期间，他突然想到可以研究一下更精密的机器。

[ænd; ənd]	['mærid]	[ə; eɪ]	[waɪf]	.
and	**married**	**a**	**wife**	**.**
和	已婚	一个	妻子	.

并娶妻。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['dɔːtər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[æt; ət]	[huːz]	[haʊs]	[hiː; hi]	[lɑːdʒd]	,
She	**was**	**the**	**daughter**	**of**	**a**	**woman**	**at**	**whose**	**house**	**he**	**lodged**	**,**
她	曾是	这	女儿	的	一个	女士	在	谁	房子	他	已提交	,

她是他借宿的那位妇人的女儿。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[eɪdʒ]	[wʌz; wəz]	[les]	[ðæn; ðən]	[hæf]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	.
and	**her**	**age**	**was**	**less**	**than**	**half**	**of**	**his**	**own**	**.**
和	她	年龄	曾是	较少的	比	一半	的	他的	自己的	.

她的年龄还不到他的一半。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[hiː; hi]	[lʌvd]	[hɜːr; hər]	.
It	**is**	**to**	**be**	**supposed**	**he**	**loved**	**her**	**.**
它	是	到	是	据称	他	喜爱	她	.

可以推测他爱她。

[ə; eɪ]	[jɪr]	['æftər]	[ðer; ðər]	['mærɪdʒ]	[ʃiː; ʃi]	[fel]	['ɪntuː]	[loʊ]	[helθ]	,
A	**year**	**after**	**their**	**marriage**	**she**	**fell**	**into**	**low**	**health**	**,**
一个	年	后	他们的	婚姻	她	跌倒	进入	低的	健康	,

婚后一年，她的健康状况开始恶化。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[ɔːf]	[tuː; tə]	-	[fɔːr; fər]	['freʃər]	[er]	.
and	**her**	**husband**	**took**	**her**	**off**	**to**	**Lewminster**	**for**	**fresher**	**air**	**.**
和	她	丈夫	采取	她	离开	到	-	为了	更清新	空气	.

她丈夫带她去莱明斯特呼吸新鲜空气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɑːdʒɪŋ] [ə'loʊn][æt; ət] - , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] -
She was lodging alone at Lewminster , and the man was passing Lewminster
她 曾是 住宿 独自的 在 - , 和 这 男人 曾是 通过 -
['steɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] ['endʒɪn] ,
station on his engine ,
车站 在 他的 引擎 ,

她独自一人住在莱明斯特，而那个男人正驾驶着火车经过莱明斯特车站。

[twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðɪs] [teɪl] [bɪ'gɪnz] .
twice a day , at the time when this tale begins .
两次 一个 天 , 在 这 时间 什么时候 这 故事 开始 .

故事开始时，每天两次。

['piːp(ə)l] — [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] — [rɪ'membər] [ðə; ði] [greɪt]
People — especially those who live in the West of England — remember the great
人们 — 尤其 那些 WHO 居住 在 这 西方 的 英格兰 — 记住 这 伟大的
['faɪər][æt; ət][ðə; ði] - ['θiːətər] ;
fire at the Lewminster Theatre ;
火 在 这 - 剧院 ;

人们，特别是居住在英格兰西部的人们，都记得莱明斯特剧院发生的那场大火；

[haʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑː'liːn] [bɔːn] ,
how , in the second Act of the Colleen Bawn ,
如何 , 在 这 第二 行为 的 这 科琳 门 ,

在科琳·鲍恩的第二幕中，

[ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪŋz] ['oʊvər][ðə; ði] ['æktər] - ['hedz] ; [haʊ] ,
a tongue of light shot from the wings over the actors ' heads ; how ,
一个 舌头 的 光 射击 从 这 翅膀 超过 这 演员 - 头部 ; 如何 ,

一道光束从舞台侧翼射出，掠过演员们的头顶；多么奇妙！

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] ['æktər] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] ,
even while the actors turned and ran ,
甚至 尽管 这 演员 转向 和 跑 ,

即使演员们转身逃跑时，

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['faɪər] [swept] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [wɪnd] ,
a sheet of fire swept out on the auditorium with a roaring wind ,
一个 床单 的 火 扫荡 出去 在 这 礼堂 和 一个 咆哮 风 ,

一阵狂风裹挟着火海席卷了整个礼堂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃriːks] [ænd; ənd][blaɪnd] [deθ] ;
and the house was full of shrieks and blind death ;
和 这 房子 曾是 满的 的 尖叫 和 瞎的 死亡 ;

屋子里充满了尖叫声和死寂般的惨叫声；

[haʊ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [æʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] [frʌm; frəm]
how men and women were turned to a white ash as they rose from
如何 男人 和 女性 是 转向 到 一个 白色的 灰 作为 他们 玫瑰 从
[ðer; ðər] [siːts] ,
their seats ,
他们的 座位 ,

男男女女从座位上站起来时，都化作了白色的灰烬。

[soʊ] ['fɪrsli] [ðə; ði] [fleɪmz] [aʊt'strɪpt] [ðə; ði] [smoʊk] .
so fiercely the flames outstripped the smoke .
所以 激烈地 这 火焰 超越 这 抽烟 .

火焰如此猛烈，远远盖过了浓烟。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] , [wɪð; wɪθ] ['nærətɪvz] [ænd; ənd] ['gæstli] ['diːteɪlz] ,
These things were reported in the papers , with narratives and ghastly details ,
这些 事物 是 据报道 在 这 文件 , 和 叙事 和 阴森 细节 ,

报纸上对这些事情进行了报道，叙述生动，细节骇人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːl] [ˈɪŋɡlənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] - .
and for a week all England talked of Lewminster .
和 为了 一个 星期 全部 英格兰 谈话 的 - .

整整一周，全英格兰都在谈论卢明斯特。

[ðɪs] [ˈendʒɪn] - [ˈdraɪvər] , [æz; əz][ðə; ði][naɪn] . - [treɪn] [nɪə] - , [sɔː] [ðə; ði] [red] [ɪn][ðə; ði]
This engine - driver , as the 9 . 45 train neared Lewminster , saw the red in the
这 引擎 - 司机 , 作为 这 9 . - 火车 接近 - , 锯 这 红色的 在 这
[skaɪ] .
sky .
天空 .

当9点45分的火车接近卢明斯特时，这位火车司机看到了天空中的红色。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [druː] [ʌp] ,
And when he rushed into the station and drew up ,
和 什么时候 他 匆忙 进入 这 车站 和 画 向上 ,

当他冲进车站并停下车时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈpɔːtəz] [huː] [stʊd] [əˈbaʊt] [wɜːr; wər] [waɪt] [æz; əz] [kɔːpsiz] .
he saw that the country porters who stood about were white as corpses .
他 锯 那 这 国家 搬运工 WHO 站立 关于 是 白色的 作为 尸体 .

他看到周围站着的乡村搬运工脸色苍白如死尸。

" [wʌt] [ˈfaɪər][ɪz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] [wʌn] .
" What fire is that ? " he asked one .
" 什么 火 是 那 ? " 他 问 一 .

他问其中一人：“那是什么火？”

" - [tɪz] [ðə; ði] - !
" ' Tis the theayter !
" - 的 这 - !

“是剧演员！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [bɜːrnt] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] - - [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [laɪvz; lɪvz] [aʊt]
There's a hundred burnt a'ready , and the rest treadin ' each other's lives out
有 一个 百 烧焦的 - , 和 这 休息 - - 每个 其他的 生活 出去
[waɪl] [wiː; wi][stænd][ˈtɑːkən] - ,
while we stand talkin ' ,
尽管 我们 站立 谈话 - ,

一百个人已经烧死了，剩下的人都在互相残杀，而我们却站在这里闲聊。

[tuː; tə] [ɡet] - [ˈpɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [pɪtʃ] [ðeəˈselvz] [ˈoʊvər] !
to get ' pon the roof and pitch theirselves over !
到 得到 - 庞 这 屋顶 和 沥青 他们自己 超过 !

爬上屋顶，然后纵身跳下去！

" [naʊ] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] - [ˈdraɪvɚz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪ] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
" Now the engine - driver's wife was going to the play that night , and he
" 现在 这 引擎 - 司机 妻子 曾是 去 到 这 玩 那 夜晚 , 和 他
[nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
knew it .
知道 它 .

“那天晚上，火车司机的妻子要去看戏，他知道这一点。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] , [æt; ət] [ˌmɪdˈdeɪ] .
She had met him at the station , and told him so , at midday .
她 有 遇见 他 在 这 车站 , 和 讲述 他 所以 , 在 正午 .

中午时分，她在车站遇到了他，并告诉了他这件事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbɑːdi][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [ɑːn] , [ɪf] [hiː; hi] [stept] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] ;
But there was nobody to take the train on , if he stepped off the engine ;
但 那里 曾是 无人 到 拿 这 火车 在 , 如果 他 步 离开 这 引擎 ;

但如果他从火车头下来，就没有其他人可以接他了；

[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['faɪərmən]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[hænd]	,
for	**his**	**fireman**	**was**	**a**	**young**	**hand**	**,**
为了	他的	消防队员	曾是	一个	年轻的	手	,

因为他的消防员是个年轻小伙子，

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[bɪn]	['lɜːrnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[treɪd]	[fɔːr; fər]	[les]	[ðæn; ðən]	[θriː]	[wiːks]	.
and	**had**	**been**	**learning**	**his**	**trade**	**for**	**less**	**than**	**three**	**weeks**	**.**
和	有	到过	学习	他的	贸易	为了	较少的	比	三	周	.

他学习这门手艺还不到三周。

[soʊ]	[wen]	[ðə; ði]	[faɪv]	['mɪnɪts]	[wɜːr; wər]	[ʌp]	—	[ɔːr]	['ræðər]	,	[ten]	,
So	**when**	**the**	**five**	**minutes**	**were**	**up**	**—**	**or**	**rather**	**,**	**ten**	**,**
所以	什么时候	这	五	分钟	是	向上	—	或者	相当	，	十	，

所以当五分钟过去——或者更确切地说，十分钟过去之后，

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['pɔːtəz]	[wɜːr; wər]	[bɪ'wɪldərd]	[ðæt]	[naɪt]	—	[ðɪs]	[mæn]	[went]	[ɑːn]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
for	**the**	**porters**	**were**	**bewildered**	**that**	**night**	**—**	**this**	**man**	**went**	**on**	**out**	**of**	**the**	**station**	**into**	**the**	**night**	**.**
为了	这	搬运工	是	困惑	那	夜晚	—	这	男人	去	在	出去	的	这	车站	进入	这	夜晚	.

当晚，搬运工们都惊呆了——这个人走出了车站，消失在了夜色中。

[dʒʌst]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	[ðə; ði]	['θiːətər]	[wʌz; wəz]	[pleɪn]	[tuː; tə]	[siː]	,	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[hɪl]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[left]	,
Just	**beyond**	**the**	**station**	**the**	**theatre**	**was**	**plain**	**to**	**see**	**,**	**above**	**the**	**hill**	**on**	**his**	**left**	**,**
只是	超过	这	车站	这	剧院	曾是	清楚的	到	看	，	多于	这	爬坡道	在	他的	左边	，

过了车站不远，剧院就清晰可见，就在他左侧的小山上。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fleɪmz]	[wɜːr; wər]	['liːpɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ruːf]	;	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	.
and	**the**	**flames**	**were**	**leaping**	**from**	**the**	**roof**	**;**	**and**	**he**	**knew**	**that**	**his**	**wife**	**was**	**there**	**.**
和	这	火焰	是	跳跃	从	这	屋顶	；	和	他	知道	那	他的	妻子	曾是	那里	.

火焰从屋顶窜出；他知道他的妻子就在那里。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[treɪn]	[wʌz; wəz]	['nevər]	['teɪkən]	[daʊn]	[mɔːr]	['stedəli]	,
But	**the**	**train**	**was**	**never**	**taken**	**down**	**more**	**steadily**	**,**
但	这	火车	曾是	绝不	已采取	向下	更多的	稳步	，

但列车从未更平稳地驶下坡路。

[nɔːr]	[dɪd]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	['pæsɪndʒər]	[ges]	[wʌt]	['mænər]	[ʌv; əv]	[mæn]	[wʌz; wəz]	['draɪvɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
nor	**did**	**a**	**single**	**passenger**	**guess**	**what**	**manner**	**of**	**man**	**was**	**driving**	**it**	**.**
也不	做过	一个	单身的	乘客	猜测	什么	方式	的	男人	曾是	驾驶	它	.

车上没有一个乘客猜到是什么样的人在开车。

[æt; ət]	-	,	[wer]	[hɪz; ɪz]	[rʌn]	['endɪd]	,	[hiː; hi]	[stept]	[ɔːf]	[ðə; ði]	['endʒɪn]	,
At	**Drakeport**	**,**	**where**	**his**	**run**	**ended**	**,**	**he**	**stepped**	**off**	**the**	**engine**	**,**
在	-	，	在哪里	他的	跑步	结束	，	他	步	离开	这	引擎	，

在旅程的终点站德雷克波特，他下了火车。

[wɔːkt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['reɪlweɪ]	-	[ʃedz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	-	[ɪn]	-	['lɔz]	,	[wer]	[hiː; hi]	[stɪl]	[lɑːdʒd]	,
walked	**from**	**the**	**railway**	**-**	**sheds**	**to**	**his**	**mother**	**-**	**in**	**-**	**law's**	**,**	**where**	**he**	**still**	**lodged**	**,**
步行	从	这	铁路	-	棚屋	到	他的	母亲	-	在	-	法律的	，	在哪里	他	仍然	已提交	，

他从铁路棚走到岳母家，他仍然住在那里。

[ænd; ənd]	[went]	[ʌp]	-	[sterz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[bed]	[wɪ'ðaʊt]	[ə'lɑːrmɪŋ]	[ə; eɪ]	[soʊl]	.
and	**went**	**up**	**-**	**stairs**	**to**	**his**	**bed**	**without**	**alarming**	**a**	**soul**	**.**
和	去	向上	-	楼梯	到	他的	床	没有	令人担忧	一个	灵魂	.

他悄无声息地上楼回床上睡觉，没有惊动任何人。

[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	['juːʒuəl]	['aʊər]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[daʊn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	[ə'gen]	,
In	**the**	**morning**	**,**	**at**	**the**	**usual**	**hour**	**,**	**he**	**was**	**down**	**at**	**the**	**station**	**again**	**,**
在	这	早晨	,	在	这	通常	小时	,	他	曾是	向下	在	这	车站	再次	,

早上，到了平时的时间，他又来到了车站。

[wɑːʃt]	[ænd; ənd]	['kliːnli]	[drest]	.
washed	**and**	**cleanly**	**dressed**	**.**
洗过	和	干净利落	穿着	.

洗漱完毕，衣着整洁。

[hɪz; ɪz]	['faɪərmən]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	-	['endʒɪn]	['pɑːlɪʃt]	,	['faɪərd]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	['redi]	[tuː; tə]	[stɑːrt]
His	**fireman**	**had**	**the**	**Galloper's**	**engine**	**polished**	**,**	**fired**	**up**	**,**	**and**	**ready**	**to**	**start**
他的	消防队员	有	这	-	引擎	抛光	,	被解雇	向上	,	和	准备好	到	开始

.
.
.

他的消防员已经把“加洛珀”号的发动机擦得锃亮，启动了，随时可以出发。

"	['mɔːrnɪn]	-	,	"	[hiː; hi]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	,	[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['draɪvɚz]	[aɪz]
"	**Mornin**	**'**	**,**	**"**	**he**	**nodded**	**,**	**and**	**looking**	**into**	**his**	**driver's**	**eyes**
"	早晨	-	,	"	他	点头	,	和	寻找	进入	他的	司机	眼睛

,
,
,

“早上好,”他点点头，看着司机的眼睛说道。

[drɑːpt]	[ðə; ði]	['hændfʊl]	[ʌv; əv]	['dɜːrti]	[lɪnt]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['pɑːlɪʃɪŋ]	.
dropped	**the**	**handful**	**of**	**dirty**	**lint**	**with**	**which**	**he**	**had**	**been**	**polishing**	**.**
掉落	这	少数	的	肮脏的	皮棉	和	哪个	他	有	到过	抛光	.

他手中用来擦拭的一把脏棉絮掉在了地上。

['æftər]	['ʃʌflɪŋ]	[frʌm; frəm]	[fʊt]	[tuː; tə]	[fʊt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	,
After	**shuffling**	**from**	**foot**	**to**	**foot**	**for**	**a**	**minute**	**,**
后	洗牌	从	脚	到	脚	为了	一个	分钟	,

踱步挪动了一分钟后，

[hiː; hi]	['endɪd]	[baɪ]	['klaɪmɪŋ]	[daʊn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[fɑːr]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['endʒɪn]	.
he	**ended**	**by**	**climbing**	**down**	**on**	**the**	**far**	**side**	**of**	**the**	**engine**	**.**
他	结束	经过	攀登	向下	在	这	远的	边	的	这	引擎	.

最后，他从发动机的另一侧爬了下来。

"	['oʊldstər]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	"	-	[tɪz]	['mjuːtəni]		;	[bʌt; bət]	[ˌɛs'hɛlp]	[ˌem 'iː]	,
"	**Oldster**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**'**	**tis**	**mutiny**	**p'raps**	**;**	**but**	**s'help**	**me**	**,**
"	老家伙	,	"	他	说	,	"	-	的	兵变	或许	;	但	帮帮忙	我	,

“老兄,”他说，“也许是叛变；但是帮帮我，

[ɪf]	[aɪ]	[raɪd]	[ə; eɪ]	[maɪl]	['lɔŋˌsaɪd]	[ðæt]	[nuː]	[feɪs]	[oʊ]	-	[jʊrn]	!	"
if	**I**	**ride**	**a**	**mile**	**longside**	**that**	**new**	**face**	**o**	**'**	**your'n**	**!**	**"**
如果	我	骑	一个	英里	长边	那	新的	脸	o	-	你的	!	"

如果我与你那张新面孔并肩骑行一英里！

"	['meɪbi]	[jʊə(r)]	[raɪt]	,	"	[hɪz; ɪz]	[suː'pɪriər]	['ænsər]	['wɪrəli]
"	**Maybe**	**you're**	**right**	**,**	**"**	**his**	**superior**	**answered**	**wearily**
"	或许	你是	正确的	,	"	他的	优越的	回答	疲劳

.
.
.

“也许你是对的,”他的上司疲惫地回答道。

"	[juːd]	[best]	[goʊ]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɑːfɪs]	,	[ænd; ənd]	[get]	['sʌmbɑːdi]	[sent]	[daʊn]	[aɪ]	-	[maɪ]	[pleɪs]	.
"	**You'd**	**best**	**go**	**up**	**to**	**the**	**office**	**,**	**and**	**get**	**somebody**	**sent**	**down**	**i**	**'**	**my**	**place**	**.**
"	你会	最好的	去	向上	到	这	办公室	,	和	得到	某人	发送	向下	我	-	我的	地方	.

你最好去办公室，让他们派人来我这里。

[ænd; ənd]	[waɪl]	[jʊə(r)]	[ðer; ðər]	,	[juː; jʊ]	[maɪt]	[get]	[ˌem ˈiː]	[ə; eɪ]	[θɜːrd]	-	[klæs]	[fɔːr; fər]	-	.
And	**while**	**you're**	**there**	**,**	**you**	**might**	**get**	**me**	**a**	**third**	**-**	**class**	**for**	**Lewminster**	**.**
和	尽管	你是	那里	,	你	可能	得到	我	一个	第三	-	班级	为了	-	.

顺便说一句，你或许可以帮我买张去莱明斯特的三等车票。

"	[soʊ]	[ðɪs]	[mæn]	['trævld]	[ʌp]	[tuː; tə]	-	[æz; əz]	['pæsɪndʒər]	,
"	**So**	**this**	**man**	**travelled**	**up**	**to**	**Lewminster**	**as**	**passenger**	**,**
"	所以	这	男人	旅行	向上	到	-	作为	乘客	,

于是，这个人以乘客的身份前往了卢明斯特。

[ænd; ənd]	[faʊnd]	[hɪz; ɪz]	[jʌŋ]	['waɪfs]	['bɑːdi]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[tuː]	[skɔːr]	[stretʃt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['steɪb(ə)l]	-
and	**found**	**his**	**young**	**wife's**	**body**	**among**	**the**	**two**	**score**	**stretched**	**in**	**a**	**stable**	**-**
和	成立	他的	年轻的	妻子的	身体	之中	这	二	分数	拉伸	在	一个	稳定的	-

[jɑːrd]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['smoʊkɪŋ]	['θiːətər]	,
yard	**behind**	**the**	**smoking**	**theatre**	**,**
院子	在后面	这	吸烟	剧院	,

他发现年轻妻子的尸体就在剧院后面马厩院子里二十多具尸体中间。

['weɪtɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kleɪmd]	.
waiting	**to**	**be**	**claimed**	**.**
等待	到	是	声称	.

等待认领。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[deɪ]	['æftər]	[ðə; ði]	['fjuːnərəl]	[hiː; hi]	[left]	[ðə; ði]	['reɪlweɪ]	['kʌmpəniːz]	['sɜːrvɪs]	.
And	**the**	**day**	**after**	**the**	**funeral**	**he**	**left**	**the**	**railway**	**company's**	**service**	**.**
和	这	天	后	这	葬礼	他	左边	这	铁路	公司的	服务	.

葬礼后的第二天，他就离开了铁路公司。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[seɪvd]	[ə; eɪ]	[bɪt]	,
He	**had**	**saved**	**a**	**bit**	**,**
他	有	已保存	一个	少量	,

他攒了点钱。

[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[rent]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['kɑːtɪdʒ]	[tuː]	[maɪlz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['seməteri]	[wer]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[leɪ]
enough	**to**	**rent**	**a**	**small**	**cottage**	**two**	**miles**	**from**	**the**	**cemetery**	**where**	**his**	**wife**	**lay**
足够的	到	租	一个	小的	小屋	二	英里	从	这	公墓	在哪里	他的	妻子	躺

.
.
.

足够租一间距离他妻子安葬的墓地两英里的小木屋。

[hɪr]	[hiː; hi]	['setld]	[ænd; ənd]	[tild]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['gɑːrdn]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	[haɪ]	-	[roʊd]	.
Here	**he**	**settled**	**and**	**tilled**	**a**	**small**	**garden**	**beside**	**the**	**high**	**-**	**road**	**.**
这里	他	定居	和	平铺	一个	小的	花园	旁	这	高的	-	路	.

他在这里定居下来，在大路旁开垦了一小块菜园。

['nʌθɪŋ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rɔːŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[mæn]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[leɪt]	['sʌmər]	,
Nothing	**seemed**	**to**	**be**	**wrong**	**with**	**the**	**man**	**until**	**the**	**late**	**summer**	**,**
没有什么	似乎	到	是	错误的	和	这	男人	直到	这	晚的	夏天	,

直到夏末，这名男子似乎一切正常。

[wen]	[hiː; hi]	[stʊd]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	-	['mædʒɪstrits]	[tʃɑːrdʒd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['vaɪələnt]	[ænd; ənd]
when	**he**	**stood**	**before**	**the**	**Lewminster**	**magistrates**	**charged**	**with**	**a**	**violent**	**and**
什么时候	他	站立	前	这	-	地方法官	带电	和	一个	暴力	和

['kjʊriəsli]	['wɑːntən]	[ə'sɔːlt]	.
curiously	**wanton**	**assault**	**.**
奇怪的是	放肆	突击	.

当他站在莱明斯特地方法官面前，被指控犯有暴力且极其肆意妄为的袭击罪时。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [wʌn] [dɪm] [ˈiːvnɪŋ] , [leɪt] [ɪn] [ˈɔːɡəst] , [ə; eɪ][maɪld][ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ]
It appeared that one dim evening , late in August , a mild gentleman , with
它 出现 那 一 暗淡 晚上 , 晚的 在 八月 , 一个 温和的 绅士 , 和
[ˈleɡhɔːrn] [hæt] ,
Leghorn hat ,
来航鸡 帽子 ,

那是一个昏暗的傍晚，八月下旬，一位和蔼的绅士，戴着一顶莱格霍恩帽，

[ˈspektəklz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡriːn] [ɡɔːz] [net] ,
spectacles , and a green gauze net ,
眼镜 , 和 一个 绿色的 纱布 网 ,

眼镜和一张绿色纱网，

[keɪm] [ˈsɔːntərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wer] [ðə; ði][eks] - [ˈendʒɪn] - [ˈdraɪvər][wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [ə; eɪ]
came sauntering by the garden where the ex - engine - driver was pulling a
来了 闲逛 经过 这 花园 在哪里 这 前任 - 引擎 - 司机 曾是 拉 一个
[ˈbæskɪtfʊl] [ʌv; əv][ˈskɑːrlət] [rʌnəːz] :
basketful of scarlet runners :
满篮 的 猩红 跑步者 :

他悠闲地走过花园，看到那位前火车司机正拉着一篮子鲜红色的跑鞋：

[ðæt] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [biːnz] , [dæʃt] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [roʊd] ,
that the prisoner had suddenly dropped his beans , dashed out into the road ,
那 这 囚犯 有 突然 掉落 他的 豆子 , 虚线 出去 进入 这 路 ,

囚犯突然丢下手中的豆子，冲到了马路上。

[ænd; ənd][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði][maɪld][ˈdʒent(ə)lmən][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [hæd; həd] [rentʃt] [ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪ]
and catching the mild gentleman by the throat had wrenched the butterfly
和 捕捉 这 温和的 绅士 经过 这 喉 有 扭动 这 蝴蝶
[net] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [bɪˈleɪbər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhænd(ə)l] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [broʊk] .
net from his hand and belaboured him with the handle till it broke .
网 从 他的 手 和 费力地 他 和 这 处理 直到 它 打破 .

她一把掐住这位温和绅士的喉咙，夺走了他手中的捕蝶网，并用网柄狠狠地抽打他，直到网柄断裂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪˈfens] , [nɔːr] [ˈeni] [əˈtempt] [æt; ət][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
There was no defence , nor any attempt at explanation .
那里 曾是 不 防御 , 也不 任何 试图 在 解释 .

没有进行任何辩护，也没有任何解释的尝试。

[ðə; ði][maɪld][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
The mild gentleman was a stranger to the neighbourhood .
这 温和的 绅士 曾是 一个 陌生人 到 这 邻里 .

这位温和的绅士是这个街区的陌生人。

[ðə; ði] [ˈmædʒistrits] [ˈmɑːvəld] , [ænd; ənd] [ɡeɪv] [hɪz; ɪz] [əˈseɪlənt] [tuː] [mʌnθs] .
The magistrates marvelled , and gave his assailant two months .
这 地方法官 惊叹不已 , 和 给予 他的 袭击者 二 几个月 .

法官们感到惊奇，判处袭击者两个月监禁。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][mæn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl][ænd; ənd] [went] [ˈkwaɪətli] [bæk]
At the end of that time the man came out of gaol and went quietly back
在 这 结尾 的 那 时间 这 男人 来了 出去 的 监狱 和 去 悄悄 后退
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑːtɪdʒ] .
to his cottage .
到 他的 小屋 .

时间到了，那人走出监狱，默默地回到了自己的小屋。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['eɪprəl][hiː; hi] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [smɔːl] ['griːnhaʊs]
Early in the following April he conceived a wish to build a small greenhouse
早期的 在 这 下列的 四月 他 构思 一个 希望 到 建造 一个 小的 温室
[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,
at the foot of his garden ,
在 这 脚 的 他的 花园 ,

次年四月初，他萌生了在花园脚下建造一座小型温室的想法。

[baɪ][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['meɪs(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
by the road , and spoke to the local mason about it .
经过 这 路 , 和 辐 到 这 当地的 石匠 关于 它 .

我走到路边，和当地的泥瓦匠谈了这件事。

[wʌn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði]['meɪs(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]
One Saturday afternoon the mason came over to look at the ground and
一 周六 下午 这 石匠 来了 超过 到 看 在 这 地面 和
[dɪ'skʌs] [plænz] .
discuss plans .
讨论 计划 .

一个星期六下午，泥瓦匠过来查看场地并讨论方案。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [braɪt] ['weðər] ,
It was bright weather ,
它 曾是 明亮的 天气 ,

天气晴朗。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [men] [tɔːkt] [ə; eɪ] [waɪt] ['bʌtərflaɪ] ['floʊtɪd] [pæst][ðem; ðəm] — [ðə; ði][fɜːrst]
and while the two men talked a white butterfly floated past them — the first
和 尽管 这 二 男人 谈话 一个 白色的 蝴蝶 漂浮 过去的 他们 — 这 第一的
[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
of the year .
的 这 年 .

两人交谈之际，一只白蝴蝶从他们身边飞过——这是今年的第一只白蝴蝶。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['meɪs(ə)n] [broʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ]
Immediately the mason broke off his sentence and began to chase the butterfly
立即地 这 石匠 打破 离开 他的 句子 和 开始 到 追赶 这 蝴蝶
[raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] :
round the garden :
圆形的 这 花园 :

石匠立刻停下说话，开始在花园里追逐蝴蝶：

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [west] ['kʌntri] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['bɑːdi] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [kɪl]
for in the West country there is a superstition that if a body neglect to kill
为了 在 这 西方 国家 那里 是 一个 迷信 那 如果 一个 身体 忽视 到 杀
[ðə; ði][fɜːrst] ['bʌtərflaɪ] [hiː; hi] [meɪ] [siː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,
the first butterfly he may see for the season ,
这 第一的 蝴蝶 他 可能 看 为了 这 季节 ,

因为在西部地区流传着一种迷信说法，如果一个人没有杀死他在这个季节看到的第一只蝴蝶，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ɪl] [lʌk] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [jɪr] .
he will have ill luck throughout the year .
他 将要 有 患病的 运气 自始至终 这 年 .

他今年会诸事不顺。

[soʊ][hiː; hi] [dæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bedz] , [hæt][ɪn][hænd] .
So he dashed across the beds , hat in hand .
所以 他 虚线 穿过 这 床 , 帽子 在 手 .

于是他手里拿着帽子，飞快地穿过床铺。

" [aɪl] [hæt] - [ɪn] — [aɪl] [hæt] - [ɪn] !
" I'll hat ' en — I'll hat ' en !
" 患病的 帽子 - 英文 — 患病的 帽子 - 英文 !

“我恨它——我恨它！”

[noʊ] , [feɪ] !
No , fay !
不 , 仙女 !

不，费伊！

[aɪl] [mɪs] - [ɪn] , [aɪ] [bliːv] .
I'll miss ' en , I b'lieve .
患病的 错过 - 英文 , 我 相信 .

我相信我会想念他的。

[ʃænt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kɪl] - [en] [ɪf] [-] - [bɪ'jɑːnd] [tiː 'eɪtʃ] - - — ['stɪdi] , [maɪ] [sʌn] !
Shan't be able to kill ' n if hor's wunce beyond th ' gaate — stiddy , my son !
不会 是 有能力的 到 杀 - n 如果 霍尔的 - 超过 th - - — 斯蒂迪 , 我的 儿子 !

如果他越过大门，我就杀不死他了——斯蒂迪，我的儿子！

[woʊ] - [ɑːp] !
Wo - op !
沃 - 操作 !

呜呜！

" [ðʌs] [hiː; hi] [jeld] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːft] [hæt] : [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [stʌnd]
" Thus he yelled , waving his soft hat : and the next minute was lying stunned
" 因此 他 大喊 , 挥手 他的 柔软的 帽子 : 和 这 下一个 分钟 曾是 说谎 目瞪口呆
[ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['kærət] - [bed] ,
across a carrot - bed ,
穿过 一个 胡萝卜 - 床 ,

于是他挥舞着软帽大喊大叫；下一分钟，他就晕倒在胡萝卜地里了。

[wɪð; wɪθ] [eɪt] ['fɪŋgərz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [tuː] [θʌmz] ['skwiːzɪŋ] [ɑːn]
with eight fingers gripping the back of his neck and two thumbs squeezing on
和 八 手指 扣人心弦 这 后退 的 他的 脖子 和 二 拇指 挤压 在
[hɪz; ɪz] ['wɪndpaɪp] .
his windpipe .
他的 气管 .

八根手指紧紧抓住他的后颈，两个拇指用力捏住他的气管。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ə'sɔːlt] [keɪs] [hɜːrd] [baɪ] [ðə; ði] - [bentʃ] ;
There was another assault case heard by the Lewminster bench ;
那里 曾是 其他 突击 案件 听到 经过 这 - 长椅 ;

莱明斯特法庭还审理了另一起袭击案件；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [eks] - ['endʒɪn] - ['draɪvər] [rɪ'siːvd] [fɔːr] [mʌnθs] .
and this time the ex - engine - driver received four months .
和 这 时间 这 前任 - 引擎 - 司机 已收到 四 几个月 .

这一次，这位前火车司机被判处四个月监禁。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] ['ɔːfərd] [noʊ] [dɪ'fens] : [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['mædʒistrits] [wɜːr; wər] [pə'zest]
As before , he offered no defence : and again the magistrates were possessed
作为 前 , 他 提供 不 防御 : 和 再次 这 地方法官 是 拥有
[wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .
with wonder .
和 想知道 .

和以前一样，他没有进行任何辩护；法官们再次感到十分惊讶。

[naʊ] [ðə; ði] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɪz] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] .
Now the explanation is quite simple .
现在 这 解释 是 相当 简单的 .

现在解释起来很简单。

[ðɪs] ['mænz] [wɪts] [wɜːr; wər] [saʊnd] , [seɪv] [ɑːn] [wʌn] [pɔɪnt] .
This man's wits were sound , save on one point .
这 男人的 智慧 是 声音 , 节省 在 一 观点 .

除了一个问题之外，这个人思维敏捷。

[hiː; hi] [bi'liːvd] — [waɪ] , [gɑːd] [ə'loʊn] [noʊz] ,
He believed — why , God alone knows ,
他 相信 — 为什么 , 上帝 独自的 知道 ,

他相信——至于为什么，只有上帝知道。

[huː] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [draɪv] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ['dʒɜːrni] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] —
who enabled him to drive that horrible journey without a tremor of the hand —
WHO 已启用 他 到 驾驶 那 可怕 旅行 没有 一个 震颤 的 这 手 —
[ðæt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [soʊl] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] ['bʌtərflaɪ] [ɔːr] [mɔːθ] .
that his wife's soul haunted him in the form of a white butterfly or moth .
那 他的 妻子的 灵魂 闹鬼的 他 在 这 形式 的 一个 白色的 蝴蝶 或者 蛾 .

是他使他能够驾驶那辆可怕的汽车而不颤抖——他妻子的灵魂以白蝴蝶或飞蛾的形式纠缠着他。

[ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] ['spɪrɪts] [teɪk] [ðɪs] [ʃeɪp] [ɪz] [nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] [ðə; ði] [west] ;
The superstition that spirits take this shape is not unknown in the West ;
这 迷信 那 烈酒 拿 这 形状 是 不是 未知 在 这 西方 ;

西方也有关于鬼魂会化作这种形态的迷信说法；

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [æz; əz] [hiː; hi] [stiəd] [hɪz; ɪz] [treɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [ðɪs] ['fænsi] ,
and I suppose that as he steered his train out of the station , this fancy ,
和 我 认为 那 作为 他 转向 他的 火车 出去 的 这 车站 , 这 想要 ,

我想，当他驾驶火车驶出车站时，这种奇特的想法，

[baɪ] [sʌm; səm] [ɑːd] [friːk] [ʌv; əv] ['meməri] , [liːpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] , ['aʊər]
by some odd freak of memory , leaped into his brain , and held it , hour
经过 一些 奇怪的 怪物 的 记忆 , 跳跃 进入 他的 脑 , 和 握住 它 , 小时
['æftər] ['aʊər] ,
after hour ,
后 小时 ,

不知是出于某种奇怪的记忆错觉，这段记忆突然涌入他的大脑，并持续了数小时之久。

[waɪl] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [fluː] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['θiːətər] [fel] ['fɜːrðər]
while he and his engine flew forward and the burning theatre fell further
尽管 他 和 他的 引擎 飞翔 向前 和 这 燃烧 剧院 跌倒 更远
[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [bɪ'haɪnd] .
and further behind .
和 更远 在后面 .

他和他的引擎向前飞去，而燃烧的剧院则越飞越远。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['prɪzn] ,
The truth was known a fortnight after his return from prison ,
这 真相 曾是 已知 一个 两星期 后 他的 返回 从 监狱 ,

真相在他出狱两周后就水落石出了。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['bɑːrli] ['hɑːrvɪst] .
which happened about the time of barley harvest .
哪个 发生 关于 这 时间 的 大麦 收成 .

这件事发生在麦子收割前后。

[ə; eɪ] ['hɑːrvɪst] - [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [held] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [went]
A harvest - thanksgiving was held in the parish where he lived ; and he went
一个 收成 - 感恩 曾是 握住 在 这 教区 在哪里 他 居住地 ; 和 他 去
[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
to it ,
到 它 ,

他居住的教区举行了丰收感恩节庆祝活动；他去了。

[ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [mæn] .
being always a religious man .
存在 总是 一个 宗教 男人 .

一直以来都是个虔诚的信徒。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃiːvz] [ænd; ənd] [ˈbæskəts] [ʌv; əv] [ˈvedʒtəb(ə)lz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃænsl] ; [fruːt] [ænd; ənd]
There were sheaves and baskets of vegetables in the chancel ; fruit and
那里 是 捆 和 篮子 的 蔬菜 在 这 圣坛 ; 水果 和
[ˈflaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [kəˈmjuːniən] - [ˈteɪbl] ,
flowers on the communion - table ,
花朵 在 这 圣餐 - 桌子 ,

圣坛里摆放着成捆成篮的蔬菜；圣餐桌上摆放着水果和鲜花。

[wɪð; wɪθ] [ˈtwenti] - [wʌn] [tɔːl] [ˈkændlz] [ˈbɜːrnɪŋ] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] ; [ə; eɪ] [prəˈseʃənl] [hɪm] ; [ænd; ənd]
with twenty - one tall candles burning above them ; a processional hymn ; and
和 二十 - 一 高的 蜡烛 燃烧 多于 他们 ; 一个 游行队伍 圣歌 ; 和
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsɜːrmən] .
a long sermon .
一个 长的 讲道 .

他们头顶上方燃着二十一根高高的蜡烛；唱着游行赞美诗；并发表了一篇冗长的布道。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈsɜːrmən] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] [kloʊz] ,
During the sermon , as the weather was hot and close ,
期间 这 讲道 , 作为 这 天气 曾是 热的 和 关闭 ,

布道期间，天气炎热潮湿，

[ˈsʌmwʌn] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [west] [end] .
someone opened the door at the west end .
某人 打开 这 门 在 这 西方 结尾 .

有人打开了西侧的门。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [ˈdɪskɔːrs]
And when the preacher was just making up his mind to close the discourse
和 什么时候 这 牧师 曾是 只是 制作 向上 他的 头脑 到 关闭 这 话语
,
,
,

当牧师正准备结束讲道时，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] [mɔːθ] [ˈflʌtəd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [west] [dɔːr] .
a large white moth fluttered in at the west door .
一个 大的 白色的 蛾 飘动 在 在 这 西方 门 .

一只大白蛾从西门飞了进来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laɪt] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɡreɪt] [bleɪz] [keɪm] , [ʌv; əv]
There was much light throughout the church ; but the great blaze came , of
那里 曾是 很多 光 自始至终 这 教会 ; 但 这 伟大的 火焰 来了 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

教堂内灯火通明；但大火还是来了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtwenti] - [wʌn] [ˈkændlz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər] .
from the twenty - one candles upon the altar .
从 这 二十 - 一 蜡烛 之上 这 坛 .

从祭坛上的二十一根蜡烛中取出。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðɪs] [ðə; ði] [mɔːθ] ['sloʊli] ['drɪftɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kændlz] [sʌkt] [hɜːr; hər] ['nɪrər]
And towards this the moth slowly drifted , as if the candles sucked her nearer
和 向 这 这 蛾 缓慢地 漂移 , 作为 如果 这 蜡烛 真烂 她 更近
[ænd; ənd] ['nɪrər] ,
and nearer ,
和 更近 ,

于是，飞蛾缓缓地向着烛光飘去，仿佛被烛光越吸越近。

[ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] , [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kæpɪtəlz] .
up between the pillars of the nave , on a level with their capitals .
向上 之间 这 柱子 的 这 中殿 , 在 一个 等级 和 他们的 首都 .

在教堂中殿的柱子之间，与柱头齐平。

[fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrmən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [wʌn] ;
Few of the congregation noticed her , for the sermon was a stirring one ;
很少 的 这 会众 注意到 她 , 为了 这 讲道 曾是 一个 搅拌 一 ;

由于布道内容激动人心，会众中很少有人注意到她；

['oʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] ['tʃɪldrən] , [pər'hæps] , [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] — [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][aɪ] [raɪt] [ʌv; əv] .
only one or two children , perhaps , were interested — and the man I write of .
仅有的 一 或者 二 孩子们 , 也许 , 是 感兴趣的 — 和 这 男人 我 写 的 .

或许只有一两个孩子感兴趣——还有我笔下的这个人。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [pæs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [floʊt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃænsl] .
He saw her pass over his head and float up into the chancel .
他 锯 她 经过 超过 他的 头 和 漂浮 向上 进入 这 圣坛 .

他看到她从他头顶飞过，飘进了圣坛。

[hiː; hi][hæf] - [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
He half - rose from his chair .
他 一半 - 玫瑰 从 他的 椅子 .

他半起身离开了椅子。

" [maɪ] ['brʌðərz] , " [sed] [ðə; ði] ['priːtʃər] , " [ɪf] [tuː] ['spæroʊz; 'speroʊz] , [ðæt] [ɑːr; ər][soʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ]
" My brothers , " said the preacher , " if two sparrows , that are sold for a
" 我的 兄弟 , " 说 这 牧师 , " 如果 二 麻雀 , 那 是 卖 为了 一个
['fɑːrðɪŋ] ,
farthing ,
法辛 ,

“我的弟兄们，”传道者说，“如果两只麻雀，卖一便士，

[ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnfɪnət] ['prɑːvɪdəns] —
are not too little for the care of this infinite Providence —
是 不是 也 小的 为了 这 关心 的 这 无限 普罗维登斯 —

对于这位无限的上帝而言，这些都不算微不足道——

" [ə; eɪ] [skriːm] [ræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [draʊnd] [ðə; ði] ['sentəns] .
" A scream rang out and drowned the sentence .
" 一个 尖叫 响铃 出去 和 溺水 这 句子 .

一声尖叫盖过了判决书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [vaɪl] [wɜːrdz] , ['ʃaʊtɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]
It was followed by a torrent of vile words , shouted by a man who had
它 曾是 随后 经过 一个 激流 的 卑鄙的 字 , 喊叫 经过 一个 男人 WHO 有
[siːn] ,
seen ,
已见 ,

随后，一个目睹这一切的男人大声喊出了一连串污言秽语：

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [ðə; ði][fɔːrm] [ðæt] [kloʊðd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [soʊl] ['ʃrɪvld] [ɪn]
now for the second time , the form that clothed his wife's soul shrivelled in
现在 为了 这 第二 时间 , 这 形式 那 穿着衣服 他的 妻子的 灵魂 干瘪 在
[ʌn'θɪŋkɪŋ] [fleɪmz] .
unthinking flames .
不假思索 火焰 .

现在，第二次，包裹着他妻子灵魂的躯体在无意识的火焰中萎缩了。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mɔːθ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] - [klɔːθ] ,
All that was left of the white moth lay on the altar - cloth ,
全部 那 曾是 左边 的 这 白色的 蛾 躺 在 这 坛 - 布 ,

白蛾的残骸只剩下躺在祭坛布上。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fruːt] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst] ['kændlstɪk] .
among the fruit at the base of the tallest candlestick .
之中 这 水果 在 这 根据 的 这 最高 烛台 .

在最高烛台底部的水果中。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][mæn] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kruːəlti] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
And because the man saw nothing but cruelty in the Providence of which
和 因为 这 男人 锯 没有什么 但 残酷 在 这 普罗维登斯 的 哪个
[ðə; ði] ['priːtʃər] [spoʊk] ,
the preacher spoke ,
这 牧师 辐 ,

因为这个人从传道者口中看到的只有天意的残酷，

[hiː; hi] [skriːmd] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , [tɪl] [ðeɪ] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ]
he screamed and cursed , till they overpowered him and took him forth
他 尖叫 和 被诅咒的 , 直到 他们 实力悬殊 他 和 采取 他 前进
[baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .
by the door .
经过 这 门 .

他尖叫咒骂，直到他们制服了他，把他从门口带了出去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [mæd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] .
He was wholly mad from that hour .
他 曾是 完全 疯狂的 从 那 小时 .

从那一刻起，他就彻底疯了。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ʌv; əv] ['beləmiːn] .
THE COUNTESS OF BELLARMINE .
这 伯爵夫人 的 贝拉明 .

贝拉明伯爵夫人。

[fjuː] ['rɪvəz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] " ['lʌvəz] - [liːp] " ; [bʌt; bət][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Few rivers in England are without their " Lovers ' Leap " ; but the tradition of
很少 河流 在 英格兰 是 没有 他们的 " 恋人 - 飞跃 " ; 但 这 传统 的
[ðɪs] [wʌn][ɪz]['sɪŋgjələr] ,
this one is singular ,
这 一 是 单数 ,

英格兰很少有河流没有“情人崖”；但这条河的情人崖传统却很独特。

[aɪ] [bɪ'liːv] .
I believe .
我 相信 .

我相信。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌoʊvərˈhæŋz] [ə; eɪ] [dɑːrk] [puːl] , [ˌmɪdˈweɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [west] [ˈkʌntri] [ˈvæli] — [ə; eɪ] [ʃɪr]
It overhangs a dark pool , midway down a west country valley — a sheer
它 悬垂 一个 黑暗的 水池 , 中途 向下 一个 西方 国家 谷 — 一个 透明
[ɪˈskɑːrpmənt] [ʌv; əv] [ˈɡrænɪt] ,
escarpment of granite ,
悬崖 的 花岗岩 ,

它悬于西部乡村山谷中部一个幽暗的水潭上方——那是一处陡峭的花岗岩悬崖。

[ɪts] [lɪp] [ˈlaɪɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈstoʊnz] [θroʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] ,
its lip lying but a stone's throw from the high - road ,
它是 唇 说谎 但 一个 石头的 扔 从 这 高的 - 路 ,

它的山脊距离公路只有几步之遥，

[ðæt] [hɪr] [faindz] [ɪts] [dɪˈsent] [ˈbroʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] [stɪf] [noʊl] ,
that here finds its descent broken by a stiff knoll ,
那 这里 发现 它是 下降 破碎的 经过 一个 僵硬的 小丘 ,

它向下延伸的路段在这里被一个陡峭的小山丘阻挡了。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈraɪzɪz] [ænd; ənd] [ˈtɒplz] [əˈɡen] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] .
over which it rises and topples again like a wave .
超过 哪个 它 上升 和 倾倒 再次 喜欢 一个 海浪 .

它像波浪一样在其上起伏翻滚。

[aɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [tuː] [ˈʃaɪnɪŋ] [piːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [puːl] ,
I had drawn two shining peel out of the pool ,
我 有 绘制 二 灼灼 果皮 出去 的 这 水池 ,

我从泳池里捞出了两块闪闪发光的果皮，

[ænd; ənd] [sæt] [ˈiːtɪŋ] [maɪ] [lʌntʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːp] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]
and sat eating my lunch on the edge of the Leap , with my back to the
和 卫星 吃 我的 午餐 在 这 边缘 的 这 飞跃 , 和 我的 后退 到 这
[roʊd] .
road .
路 .

我背对着马路，坐在悬崖边上吃午饭。

[ˈfɔːrti] [fiːt] [bɪˈniːθ] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [leɪ] [blæk] [ænd; ənd] [ˈɡlɑːsi] , [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈdɑːtɪd] [ˈfoʊliɪdʒ]
Forty feet beneath me the water lay black and glossy , behind the dotted foliage
四十 脚 下面 我 这 水 躺 黑色的 和 光滑 , 在后面 这 虚线 叶子
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜːrtʃ] - [triː] .
of a birch - tree .
的 一个 桦木 - 树 .

在我脚下四十英尺处，水面漆黑光滑，在一棵白桦树斑驳的树叶后面。

[maɪ] [rɑːd] [stʌk] [ˈʌpraɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɜːrf] [æt; ət] [maɪ] [ˈelboʊ] , [ænd; ənd] , [wenˈevər] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ]
My rod stuck upright from the turf at my elbow , and , whenever I turned my
我的 杆 卡住 直立 从 这 草皮 在 我的 弯头 , 和 , 每当 我 转向 我的
[hed] ,
head ,
头 ,

我的鱼竿从我肘部的草皮里直直地插着，每当我转头时，

[ˈniːtli] [ˈbaɪˌsektid] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd] [ˈʌpər] [hæf] [ʌv; əv] [seɪt] [ˈtrʌskət] ,
neatly bisected the countenance and upper half of Seth Truscott ,
整齐地 二等分 这 面容 和 上 一半 的 塞思 特拉斯科特 ,

干净利落地将塞思·特拉斯科特的脸和上半身一分为二。

[æn; ən] [ɪnˈdɪdʒənəs] [ˈdʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˈhæbɪts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpredətɔːri] [pæst] ,
an indigenous gentleman of miscellaneous habits and a predatory past ,
一个 土著 绅士 的 各种各样的 习惯 和 一个 掠食性 过去的 ,

一位有着形形色色习惯和掠夺性过往的土著绅士，

[huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [net] .
who had followed me that morning to carry the landing - net .
WHO 有 随后 我 那 早晨 到 携带 这 降落 - 网 .

那天早上跟着我来拿抄网的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] , ['æftər] [lʌntʃ] , [im'pa:tid] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sæt] ;
It was he who , after lunch , imparted the story of the rock on which we sat ;
它 曾是 他 WHO ， 后 午餐 ， 传授 这 故事 的 这 岩石 在 哪个 我们 卫星 ；

午饭后，是他讲述了我们坐着的那块岩石的故事；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [geɪn] ['sʌmwʌt] [baɪ][ðə; ði] ['telɪŋ] ,
and as it seemed at the time to gain somewhat by the telling ,
和 作为 它 似乎 在 这 时间 到 获得 有些 经过 这 讲述 ,

当时看来，讲述这件事似乎能带来一些好处，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪsk] [di'feisɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['daɪəlekt] .
I will not risk defacing it by meddling with his dialect .
我 将要 不是 风险 损毁 它 经过 干预 和 他的 方言 .

我不会冒险篡改他的方言，以免破坏它。

" [aɪ] ['rekən] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌpwərd] [nɑːd][æt; ət][ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] ['lɑːtʃɪz] ,
" I reckon , sir , " he began , with an upward nod at a belt of larches ,
" 我 估计 , 先生 , " 他 开始 , 和 一个 向上 点头 在 一个 腰带 的 落叶松 ,

“我想，先生，”他一边说着，一边朝一排落叶松树点了点头。

[ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'steɪt] , [ðæt] [kloʊzd] [ðə; ði] [vjuː] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] ,
the fringe of a great estate , that closed the view at the head of the vale ,
这 边缘 的 一个 伟大的 财产 , 那 关闭 这 看法 在 这 头 的 这 谷 ,

一片广阔庄园的边缘，遮蔽了山谷尽头的视野。

" - [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][maɪnd][tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] [ɜːrl] [oʊ] - ['beləmiːn] , [ðæt] [oʊnd] ['kæs(ə)l] [kænɪk] , [ʌp] ['jɑːndər] ,
" you'm too young to mind th ' ould Earl o ' Bellarmine , that owned Castle Cannick , up yonder ,
" - 也 年轻的 到 头脑 th - 可以 伯爵 o - 贝拉明 , 那 拥有 城堡 坎尼克 , 向上 远处 ,

“你年纪太小，不该在意那位拥有坎尼克城堡的老贝拉明伯爵，

[ɪn][maɪ] [grəu in] - [deɪz] .
in my growin ' days .
在 我的 成长中 - 天 .

在我成长的岁月里。

- [oʊld] ['wuːndz] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪk] - [neɪmd] — [ə; eɪ] ['krɪbɪdʒ] - [feɪst] , [wʌt] - [ðə; ði] - ['bleɪzɪz] [kaɪnd][oʊ] - ['vɑːrmɪnt] ,
' Ould Wounds ' he was nick - named — a cribbage - faced , what - the - blazes kind o ' varmint ,
- 可以 伤口 - 他 曾是 缺口 - 命名 — 一个 克里比奇牌 - 面对 , 什么 - 这 - 火焰 种类 o - 害兽 ,

他被人戏称为“旧伤疤”——一个长着一张克里比奇牌脸、一副不知所措的怪人。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['gɑːsn] [wɪg][æn; ən] - [ə; eɪ] [tʌŋ] [laɪk] [ɔɪl][oʊ] - ['vɪtriəl] .
wi ' a gossan wig an ' a tongue like oil o ' vitriol .
wi - 一个 高桑 假发 一个 - 一个 舌头 喜欢 油 o - 矾 .

戴着一顶薄纱假发，舌头像硫酸一样辛辣。

['hiːd] [ə; eɪ] - [led] [ðə; ði] [fɔːr] - [hæf] [oʊ] - [hɪz; ɪz][laɪf] , [aɪ] [bliːv] , [ɪn] ['lʌndən] [tʃɜːrtʃ] - [taʊn] ,
He'd a - led the fore - half o ' his life , I b'lieve , in London church - town ,
他会 一个 - 引领 这 前 - 一半 o - 他的 生活 , 我 相信 , 在 伦敦 教会 - 镇 ,

我相信，他前半生都生活在伦敦的教堂区。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['kʊdn] - [biː; bi] [left] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [tə'geðər] -
by reason that he an ' his father couldn ' be left in a room together wi'out
经过 原因 那 他 一个 - 他的 父亲 无法 - 是 左边 在 一个 房间 一起 -
['kʌmɪn] - [tuː; tə] ['fɪstɪkʌfs] :
comin ' to fisticuffs :
即将到来 - 到 拳击 :

因为他和他父亲只要待在一个房间里就会大打出手：

[æn; ən] - [baɪ] [ɔːl] [ə'kaʊnts] [wʌz; wəz] ['fæʃənz] ['feɪvərɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['nɔːti] ['sɪti] ,
an ' by all accounts was fashion's favourite in the naughty city ,
一个 - 经过 全部 账户 曾是 时尚的 最喜欢的 在 这 淘气 城市 ,

据各方报道，他是这座“放荡之城”时尚界的宠儿。

['dɔɪɪn] - [hɪz; ɪz] ['duːti] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [oʊ] - [laɪf] [æn; ən] - ['pleɪɪŋ] ['hæmlɪts] [goʊst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ten]
doin ' his duty in that state o ' life an ' playing Hamlet's ghost among the Ten
做 - 他的 责任 在 那 状态 o - 生活 一个 - 玩耍 哈姆雷特的 鬼 之中 这 十
[kə'mændmənts] .
Commandments .
诫命 .

在那种人生状态下尽职尽责，在十诫中扮演哈姆雷特的鬼魂。

" [ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [kɪld] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['oʊvər] [ə; eɪ] [geɪm] [oʊ] - [wɪst] ,
" The upshot was that he killed a young gentleman over a game o ' whist ,
" 这 结果 曾是 那 他 被杀 一个 年轻的 绅士 超过 一个 游戏 o - 惠斯特 ,

“结果是他因为玩惠斯特牌而杀死了一位年轻绅士。”

[æn; ən] - [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lʌndənɜ˞z] .
an ' that was too much even for the Londoners .
一个 - 那 曾是 也 很多 甚至 为了 这 伦敦人 .

即使对伦敦人来说，这也太过分了。

[soʊ] [hiː; hi] [pækt] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪld] [fɔːr; fər] ['fʌrin] - [pɑːrts] ,
So he packed up and sailed for furrin ' parts ,
所以 他 包装 向上 和 航行 为了 弗林 - 部分 ,

于是他收拾行装，远航去了遥远的地方。

[æn; ən] - ['dɪdn̩] - [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tɪl] [tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] [mæn] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
an ' didn ' show his face in England till th ' ould man , his father ,
一个 - 没 - 展示 他的 脸 在 英格兰 直到 th - 可以 男人 , 他的 父亲 ,

直到他父亲——那个老人——在英国露面，

[wʌz; wəz] [tʊk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['siːʒər] [æn; ən] - [went] [ded] , ['biːn] - ['pɔːlzid] [daʊn] [hæf] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
was took wi ' a seizure an ' went dead , bein ' palsied down half his face ,
曾是 采取 wi - 一个 发作 一个 - 去 死的 , 是 - 麻痹症 向下 一半 他的 脸 ,

他癫痫发作后死亡，半边脸瘫痪了。

[bʌt; bət] ['wəːkin] - [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [æt; ət] [ðə; ði] [moʊst] [lɪft] - [jʊr; jər] - [her] ['wɪkɪdnəs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
but workin ' away to the end at the most lift - your - hair wickedness wi '
但 工作 - 离开 到 这 结尾 在 这 最多 举起 - 你的 - 头发 邪恶 wi -
[ðə; ði] [saʊnd] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
the sound side of his mouth .
这 声音 边 的 他的 嘴 .

但他却用他那张嘴里听起来很爽朗的嘴，一路做到最后，展现出最令人毛骨悚然的邪恶。

" [ðen] [ðə; ði] [nuː] [ɜːrl] [tɜːrnd] [ʌp] [æn; ən] - ['setld] [æt; ət] ['kæs(ə)l] [kænɪk] .
" Then the new Earl turned up an ' settled at Castle Cannick .
" 然后 这 新的 伯爵 转向 向上 一个 - 定居 在 城堡 坎尼克 .

“然后新伯爵出现了，并在坎尼克城堡定居下来。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['waɪflɪs] [mæn] , [æn; ən] - , [baɪ] [ðə; ði] [lʊk] - ,
He was a wifeless man , an ' , by the look o't ,
他 曾是 一个 单身 男人 , 一个 - , 经过 这 看 - ,

他是个单身汉，而且，看样子，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [ɔːl] [wɪʃ] [tuː; tə][koʊks][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [aɪ] : [fɔːr; fər][hiː; hi] [drest] [noʊ] ['bɛtərən]
had given up all wish to coax the female eye : for he dressed no better'n
有 给定 向上全部 希望 到 哄 这 女性 眼睛 : 为了 他 穿着 不 比
[ə; eɪ] ['dʒɑːki] ,
a jockey ,
一个 骑师 ,

他已经放弃了讨好女性的念头：因为他的穿着打扮和骑师没什么两样。

[æn; ən] - [ɔːl][hɪz; ɪz][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][raɪd][ɪn][tuː; tə] - ['mɑːrkɪt][oʊ] - ['sætədiz; -deiz] ,
an ' all his diversion was to ride in to Tregarrick Market o ' Saturdays ,
一个 - 全部 他的 导流 曾是 到 骑 在 到 - 市场 o - 星期六 ,

他唯一的消遣就是每周六骑马去特雷加里克集市。

[æn; ən] - [hæŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [oʊ] - [ðə; ði] [pæk] - [hɔːrs] [ɪn] , [baɪ][ə; eɪ] . ['wɔltɚz] ,
an ' hang round the doorway o ' the Pack - Horse Inn , by A . Walters ,
一个 - 悬挂 圆形的 这 门口 o - 这 盒 - 马 客栈 , 经过 一个 . 沃尔特斯 ,

A. Walters 的《在驮马客栈门口闲逛》

[ænd; ənd] ['glaʊər] [æt; ət][ðə; ði] [men] [æn; ən] - ['wɪmɪn] ['pæsɪn] - [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [fɔːr] [striːt] ,
and glower at the men an ' women passin ' up and down the Fore Street ,
和 怒视 在 这 男人 一个 - 女性 帕辛 - 向上 和 向下 这 前 街道 ,

然后怒视着在福尔街上来回穿梭的男男女女，

[æn; ən] - [stænd] ['drɪŋkɪn] - ['brændi] [æn; ən] - ['wɔːtər] [waɪl] [ðə; ði] [hɔːrs] - ['dʒɔkiz] [ðer; ðər][maɪ] - - -
an ' stand drinkin ' brandy an ' water while the horse - jockeys there my - lord'ed '
一个 - 站立 喝酒 - 白兰地 一个 - 水 尽管 这 马 - 骑师 那里 我的 - - -
[ɪn] .
en .
英文 .

然后站在那里喝白兰地和水，而那里的骑师们则……我的天哪。

[tuː] [æn; ən] - ['twenti] ['glæsɪz] , [ðeɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kwɑːntəm] - [bɪ'twiːn] [nuːn] [æn; ən] - [naɪn]
Two an ' twenty glasses , they say , was his quantum ' between noon an ' nine
二 一个 - 二十 眼镜 , 他们 说 , 曾是 他的 量子 - 之间 中午 一个 - 九
[ə'klɔk, əu-] ;
o'clock ;
点钟 ;

据说，他从中午到晚上九点喝了二十两杯酒；

[æn; ən] - [ðen] ['hiːd] [klaɪm] ['ɪntuː]['sæd(ə)l][æn; ən] - [raɪd] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒuːəld] [fɔːr] - ['poʊstər] ,
an ' then he'd climb into saddle an ' ride home to his jewelled four - poster ,
一个 - 然后 他会 爬 进入 鞍 一个 - 骑 家 到 他的 珠宝 四 - 海报 ,
- - [æn; ən] - - - ,
cursin ' an ' mutterin ' ,
- - 一个 - - - ,

然后他会骑上马鞍，回到他那镶满珠宝的四柱床上，一边咒骂一边嘟囔。

[bʌt; bət] ['sɪtɪn] - [hɪz; ɪz] [mer] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['aɪərn] .
but sittin ' his mare like a man of iron .
但 坐着 - 他的 母马 喜欢 一个 男人 的 铁 .

但他骑在马上的样子，就像个铁汉。

" [bʌt; bət][wʌn][oʊ] - [ðiːz] [faɪn] ['mɑːrkɪt] - [deɪz] [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [maʊðz] [oʊ] -
" But one o ' these fine market - days he did a thing that filled the mouths o '
" 但 一 o - 这些 美好的 市场 - 天 他 做过 一个 事物 那 已填 这 嘴 o -
[ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] .
the country - side .
这 国家 - 边 .

“但在某个热闹的集市日，他做了一件让乡下人都津津乐道的事。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [loʊfɪn] - [baɪ][ðə; ði] [pæk] - [hɔːrs] [dɔːr] , [dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] , [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ,
" He was loafin ' by the Pack - Horse door , just as usual , at two o'clock ,
" 他 曾是 洛芬 - 经过 这 盒 - 马 门 , 只是 作为 通常 , 在 二 点钟 ,

“两点钟的时候，他像往常一样在驮马旅馆门口闲逛。”

['ræpɪn] - [ðə; ði] [hed] [oʊ] - [hɪz; ɪz][krɑːp][ɑːn][ðə; ði][saɪd][oʊ] - [hɪz; ɪz]['raɪdɪn] - [buːts] ,
rappin ' the head o ' his crop on the side o ' his ridin ' boots ,
说唱 - 这 头 o - 他的 庄稼 在 这 边 o - 他的 骑行 - 靴子 ,

他用麦秆的顶端敲打着马靴的侧面，

['drɔːɪn] - [hɪz; ɪz] [braʊz] [daʊn] [æn; ən] - ['lʊkɪn] - [aʊt] [kɜːrs] [frʌm; frəm] ['ʌndər] - [ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
drawin ' his brows down an ' lookin ' out curses from under ' em across the
画 - 他的 眉毛 向下 一个 - 在看 - 出去 诅咒 从 在下面 - 呃 穿过 这
[striːt] [tuː; tə][ðə; ði] - ['ɑːpəzɪt] ,
street to the saddler's opposite ,
街道 到 这 - 对面的 ,

他皱着眉头，从眉毛下瞥了一眼街对面的马鞍匠，眼神里充满了咒骂。

[wen] [tuː] ['droʊvər] - [tʃæps] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'twiːn] - [ɪm] .
when two drover - chaps came up the pavement wi ' a woman atween ' em .
什么时候 二 司机 - 小伙子们 来了 向上 这 路面 wi - 一个 女士 在 - 呃 .

这时，两个赶牛的小伙子带着一个女人沿着人行道走了过来。

" [ðə; ði] ['wʊmən] — [ɔːr] [meɪd] , [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər]['prɑːpər]['taɪt(ə)l] — [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] -
" The woman — or maid , to call her by her proper title — was a dark -
" 这 女士 — 或者 女佣 , 到 称呼 她 经过 她 恰当的 标题 — 曾是 一个 黑暗的 -
[b'raʊd] [slʌt] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [aɪz] [laɪk] [sloʊ] ,
browed slut , wi ' eyes like sloes ,
眉毛 荡妇 , wi - 眼睛 喜欢 黑刺李 ,

“那个女人——或者用她更正式的称呼，女仆——是个黑眉荡妇，眼睛像黑刺李一样。”

[æn; ən] - [her] ['drægd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [aʊl] [ɪn][æn; ən] ['aɪvi] - [bʊʃ] .
an ' hair dragged over her face till she looked like an owl in an ivy - bush .
一个 - 头发 拖拽 超过 她 脸 直到 她 看起来 喜欢 一个 猫头鹰 在 一个 常春藤 - 衬套 .

她的头发垂到脸上，让她看起来像一只栖息在常春藤丛中的猫头鹰。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [gaʊn] [oʊ] - [hɜːr; hər] , - [twʌz] [noʊ] ['bɛtərən] [ə; eɪ] [sæk] [taɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
As for the gown o ' her , ' twas no better'n a sack tied round the middle ,
作为 为了 这 袍 o - 她 , - 那是 不 比 一个 解雇 系 圆形的 这 中间 ,

至于她的那件长袍，简直就像一个麻袋系在腰间一样。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [breɪv] [piːs] [tɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [wer] [wʌn][oʊ] - [ðə; ði][men][hæd; həd]
wi ' a brave piece torn away by the shoulder , where one o ' the men had
wi - 一个 勇敢的 片 撕裂 离开 经过 这 肩膀 , 在哪里 一 o - 这 男人 有
[klɔːd] [hɜːr; hər] .
clawed her .
爪子 她 .

肩膀上被撕掉了一块勇敢的碎片，那是其中一个男人抓伤她的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['daɪdoʊ]['gɔɪn] - [ɑːn] [ə'twiːn] [ðə; ði] [driː] ,
" There was a pretty dido goin ' on atween the dree ,
" 那里 曾是 一个 漂亮的 迪多 去 - 在 在 这 德莉 ,

“三人之间发生了一件非常美好的事情，

[æn; ən] - [ɔːl]['tɑːkən] - [tə'geðər] — [ðə; ði] [tuː] [men] ['mɑːbɪn] - [iːtʃ] ['ʌðər] ,
an ' all talkin ' together — the two men mobbin ' each other ,
一个 - 全部 谈话 - 一起 — 这 二 男人 暴徒 - 每个 其他 ,

他们俩都在互相指责——两个男人互相围攻，

[æn; ən] - [ðə; ði][gɜːrl][aɪ] - [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['kælɪn] - [ɪm] ['evri] [neɪm] [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [wʌz; wəz]

an ' the girl i ' the middle callin ' em every name but what they was

一个 - 这 女孩 我 - 这 中间 卡林 - 呃 每一个 姓名 但 什么 他们 曾是

- ,

chris'ened ,

- ,

中间那个女孩骂他们各种难听的话，就是不叫他们受洗时的名字。

- [dɪ'stɪŋkʃn] [oʊ] - ['pɝːsənz] , [æz; əz][ðə; ði][wɜːrd] [goʊz] .

wi'out distinction o ' persons , as the word goes .

- 区别 o - 人 , 作为 这 单词 去 .

正如俗语所说，不分人。

" - [wɒts] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] ? - [æsks] [oʊld] ['wuːndz] , ['stɑːpɪn] - [ðə; ði][tæp] - [tæp][oʊ] - [hɪz; ɪz][krɑːp] ,

" ' What's the uproar ? ' asks Ould Wounds , stoppin ' the tap - tap o ' his crop ,

" - 是什么 这 骚动 ? - 问 可以 伤口 , 停止 - 这 轻敲 - 轻敲 o - 他的 庄稼 ,

[æz; əz] [ðeɪ] [kʌmz] [ʌp] .

as they comes up .

作为 他们 来 向上 .

“‘这是怎么了？’老伤问道，同时停下了割草机的敲击声，因为他们来了。”

" - [ðə; ði] ['wʊmən] - [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sez] [ðə; ði][fɜːrst] .

" ' The woman b'longs to me , ' says the first .

" - 这 女士 - 到 我 , - 说道 这 第一的 .

“‘这个女人是我的,’”第一个人说。

- [aɪv] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][maɪ] ['lɔːfl] [waɪf] ;

' I've engaged to make her my lawful wife ;

- 我已经 已订婚的 到 制作 她 我的 合法的 妻子 ;

“我已经答应娶她为妻；

[æn; ən] - [aɪ][wəʊnt][goʊ][frʌm; frəm][maɪ][wɜːrd] ['ʌndər] [tuː] ['gælən] [oʊ] - ['fɔːrpeni] . -

an ' I won't go from my word under two gallon o ' fourpenny . '

一个 - 我 惯于 去 从 我的 单词 在下面 二 加仑 o - 四便士 . -

就算只值两加仑四便士，我也不会食言。

" - [juː; jʊ] [ə'griːd] [tuː; tə][hænd][hɜːr; hər]['oʊvər][fɔːr; fər][wʌn] ['gælən] , [fɜːrst] [ə'lɔːŋ] , - [sez] ['tʌðər] ,

" ' You agreed to hand her over for one gallon , first along , ' says t'other ,

" - 你 同意 到 手 她 超过 为了 一 加仑 , 第一的 沿着 , - 说道 另一个 ,

“你同意先用一加仑水把她交出来，”另一个人说。

- [æn; ən] - [ə; eɪ] [-] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] . -

' an ' a bargain's a bargain . '

- 一个 - 一个 便宜货 一个 便宜货 . -

“而且，便宜货就是便宜货。”

" [sez] [ðə; ði] ['wʊmən] , - [jʊə(r)] [ə; eɪ] [per] [oʊ] - [her] - ['splɪtɪŋ] - , [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] - [iː] .

" Says the woman , ' You're a pair o ' hair - splitting shammicks , the pair of ' ee .

" 说道 这 女士 , - 你是 一个 一对 o - 头发 - 分裂 - , 这 一对 的 - ee .

“那女人说，‘你们是一对吹毛求疵的家伙，一对傻瓜。’

[æn; ən] - [haʊ] [mʌtʃ] [bɪr] [biː; bi][aɪ][tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər][maɪ] ['wɛdɪn] - ['pɔːrʃ(ə)n] ? -

An ' how much beer be I to have for my weddin ' portion ? '

一个 - 如何 很多 啤酒 是 我 到 有 为了 我的 婚礼 - 部分 ? -

那我婚礼上该喝多少啤酒呢?

([sez] [ʃiː; ʃi]) — - [fɔːr; fər] [ðæts] [ɔːl][aɪ] [ker] [ə'baʊt] , [wʌn] [wei] [ɔːr] ['tʌðər] . -

(says she) — ' for that's all I care about , one way or t'other . '

(说道 她) — - 为了 那就是 全部 我 关心 关于 , 一 方式 或者 另一个 . -

（她说）——“因为我只关心这个，不管怎样。”

" [naʊ] [oʊld] ['wuːndz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] ; [æn; ən] - - [tɪz][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['aɪəbl] ,
" Now Ould Wounds looked at the woman ; an ' ' tis to be thought he found her eyeable ,
" 现在 可以 伤口 看起来 在 这 女士 ; 一个 - - 的 到 是 想法 他 成立 她 清晰可见的 ,

“现在，老伤看着那个女人；想必他觉得她挺有魅力的。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ækst] [ʌp] [ʃɑːrp] —
for he axed up sharp —
为了 他 被砍掉 向上 锋利的 —

因为他砍出了锋利的斧头——

" - [wʊd] - [iː] [kɪk] ['oʊvər] [ðiːz] [tuː] , [æn; ən] - ['mæri] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][oʊ] - [dʒɪn] ? -
" ' Would ' ee kick over these two , an ' marry me , for a bottle o ' gin ? '
" - 会 - ee 踢 超过 这些 二 , 一个 - 结婚 我 , 为了 一个 瓶子 o - 杜松子酒 ? -

“你愿意为了瓶杜松子酒把这两个人踢倒，然后嫁给我吗？”

" - [ðæt] [wʊd] [aɪ] . -
" ' That would I . '
" - 那 会 我 . -

“我会的。”

" - [æn; ən] - [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [maɪ] ['leɪdi] — ['kaʊntəsˌ'kaʊntes][oʊ] - ['beləmiːn] ? -
" ' An ' to be called My Lady — Countess o ' Bellarmine ? '
" - 一个 - 到 是 称为 我的 女士 — 伯爵夫人 o - 贝拉明 ? -

“‘安’能被称为我的夫人——贝拉明伯爵夫人？”

" - ['betər] [æn; ən] - ['betər] . -
" ' Better an ' better . '
" - 更好的 一个 - 更好的 . -

“越来越好。”

" - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wæk] - [iː] . -
" ' I shall whack ' ee . '
" - 我 将 猛击 - ee . -

“我要揍他。”

" - [aɪ][dəunt] [ker] . -
" ' I don't care . '
" - 我 不 关心 . -

“我不在乎。”

" - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪk] [æn; ən] - [kʌf] [æn; ən] - [flɑːg] - [iː] [laɪk] [ə; eɪ] - [dɔːg] , - [sez] [hiː; hi] :
" ' I shall kick an ' cuff an ' flog ' ee like a span'el dog , ' says he :
" - 我 将 踢 一个 - 袖口 一个 - 鞭打 - ee 喜欢 一个 - 狗 , - 说道 他 :

“我要像对待猎犬一样踢你、打你、鞭你,”他说：

- [baɪ][maɪ]['bɑːdi] !
' by my body !
- 经过 我的 身体 !

以我的身体起誓！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] - [iː] [rɪ'pent] . -
I shall make ' ee repent . '
我 将 制作 - ee 悔改 . -

我必使他悔改。

" - [gɪv] - [iː] [liːv] [tuː; tə][traɪ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
" ' Give ' ee leave to try , ' says she .
" - 给 - ee 离开 到 尝试 , - 说道 她 .

“让她试试吧,”她说。

" [æn; ən] - [ðæts] [haʊ] [tiː ˈeɪtʃ] - [ɜːrl] [oʊ] - [ˈbeləmiːn] [kɔːtid] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" An ' that's how th ' Earl o ' Bellarmine courted his wife .
" 一个 - 那就是 如何 th - 伯爵 o - 贝拉明 求爱 他的 妻子 .

"这就是贝拉明伯爵追求他妻子的方式。"

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bɑːr] [æn; ən] - [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈbɑːt(ə)l] [oʊ] - [dʒɪn] [ɑːn]
He took her into the bar an ' treated her to a bottle o ' gin on
他 采取 她 进入 这 酒吧 一个 - 治疗 她 到 一个 瓶子 o - 杜松子酒 在
[ðə; ði] [spɑːt] .
the spot .
这 点 .

他带她进了酒吧，当场请她喝了一瓶杜松子酒。

[æt; ət] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] [ðæt] [ˈiːvənɪn] - [ʃiː; ʃi] [ˈtuːk] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈstɪrəp] - [ˈleðər] [æn; ən] - [wɔːkt]
At nine o'clock that evenin ' she tuk hold of his stirrup - leather an ' walked
在 九 点钟 那 晚上 - 她 图克 抓住 的 他的 镫 - 皮革 一个 - 步行
[bɪˈsaɪd] - [ɪn] ,
beside ' en ,
旁 - 英文 ,

那天晚上九点，她抓住他的马镫皮带，走在他身边。

[əˈfʊt] , [ʌp] [tuː; tə] [ˈkæs(ə)l] [kænɪk] .
afoot , up to Castle Cannick .
步行 , 向上 到 城堡 坎尼克 .

步行前往坎尼克城堡。

[nekst] [deɪ] , [ðer; ðər] [bænz] [wɜːr; wər] [ækst] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [æn; ən] - [ɪn] [driː] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [maɪ]
Next day , their banns were axed in church , an ' in dree weeks she was My
下一个 天 , 他们的 禁令 是 被砍掉 在 教会 , 一个 - 在 德莉 周 她 曾是 我的
[ˈleɪdiʃɪp] .
Ladyship .
夫人 .

第二天，他们的婚讯在教堂里公布，三周后她就成了夫人。

" - [twʌz] [ə; eɪ] [ˈbæt(ə)l] - [ˈrɔɪəl] [ðæt] [bɪˈɡæn] [ðen] .
" ' Twas a battle - royal that began then .
" - 那是 一个 战斗 - 皇家 那 开始 然后 .

"那是一场混战，就此开始。"

[oʊld] [ˈwuːndz] [drest] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪn] ,
Ould Wounds dressed the woman up to the nines ,
可以 伤口 穿着 这 女士 向上 到 这 九 ,

Ould Wounds 将那位女士打扮得漂漂亮亮的。

[æn; ən] - [fɔːrst] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbetəməust] [foʊk] [aɪ] - [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [kɔːlz] [æn; ən] - [triːt]
an ' forced all the bettermost folk i ' the county to pay their calls an ' treat
一个 - 强制 全部 这 最好的 民间 我 - 这 县 到 支付 他们的 呼叫 一个 - 对待
[hɜːr; hər] [laɪk] [wʌn] [oʊ] - [ðə; ði] [blʌd] ;
her like one o ' the blood ;
她 喜欢 一 o - 这 血 ;

并强迫全县所有上流人士前来拜访，像对待亲人一样对待她；

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [praʊd] [gests] [stept] [ˈɪntuː] [ðer; ðər] [ˈtʃæriːəts] [æn; ən] - [əˈweɪ] ,
and then , when the proud guests stepped into their chariots an ' druv away ,
和 然后 , 什么时候 这 自豪的 客人 步 进入 他们的 战车 一个 - 德鲁夫 离开 ,
[ˈhiːd] [fɔːl] [tuː; tə] ,
he'd fall to ,
他会 落下 到 ,

然后，当那些骄傲的宾客登上他们的战车扬长而去时，他就会倒下，

[æn; ən] - [lɪk] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz]['raɪdɪn] - - [wɪp] , [tuː; tə] [breɪk]
an ' lick her across the shoulders wi ' his ridin ' - whip , to break
一个 - 舔 她 穿过 这 肩膀 wi - 他的 骑行 - - 鞭 , 到 休息
[hɜːr; hər] . -
her sperrit . '
她 斯佩里特 . -

然后他用马鞭抽打她的肩膀，以摧毁她的意志。

[twʌz] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [waɪl] [oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] [-] [laɪf] , [aɪ][duː] [bliːv] ;
Twas the happiest while o ' th ' ould curmudgeon's life , I do b'lieve ;
那是 这 最快乐 尽管 o - th - 可以 脾气古怪的人 生活 , 我 做 相信 ;

我相信，那是我这个老顽固一生中最快乐的时光；

[fɔːr; fər] ['hiːd] [faʊnd] ['sʌmət] [hiː; hi] - - [teɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
for he'd found summat he cudn ' tame in a hurry .
为了 他会 成立 总结 他 - - 驯服 在 一个 匆忙 .

因为他发现自己无法迅速驯服某些东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][pɑːnd] [ə'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] - [ðoʊz] [deɪz] ,
There was a noble pond afore the house , i ' those days ,
那里 曾是 一个 高贵 池塘 之前 这 房子 , 我 - 那些 天 ,

那时，房子前面有一个漂亮的池塘。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɜːnz] [æn; ən] - ['hiːðn] [gɔdz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [brɪm] ,
wi ' urns an ' heathen gods around the brim ,
wi - 骨灰瓮 一个 - 异教徒 神 大约 这 帽檐 ,

瓶口周围摆放着瓮和异教神像，

[æn; ən] - [twaɪs] [hiː; hi] ['drægd] [hɜːr; hər] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [naɪt] - [gaʊn] , [aɪv] [hɪd] ,
an ' twice he dragged her through it in her night - gown , I've heerd ,
一个 - 两次 他 拖拽 她 通过 它 在 她 夜晚 - 袍 , 我已经 听见 ,

我听说，他曾两次穿着睡衣把她拖进那里。

[æn; ən] - ['ɔːlweɪz] [daɪnd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [leɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [pleɪt] , [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [naɪvz] [æn; ən]
an ' always dined wi ' a pistol laid by his plate , alongside the knives an
一个 - 总是 用餐 wi - 一个 手枪 铺设 经过 他的 盘子 , 旁边 这 刀具 一个
- [prɔːŋz] ,
' prongs ,
- 叉状物 ,

他总是把手枪放在餐盘旁边，和刀叉放在一起，然后一起用餐。

[tuː; tə] [sker] [hɜːr; hər] .
to scare her .
到 吓 她 .

吓唬她。

[bʌt; bət][nɑːt][ʃiː; ʃi] !
But not she !
但 不是 她 !

但她不一样！

" [æn; ən] - [nekst][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][bɜːrn][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][bed] : [æn; ən] - [ðæt] [wɑːzn] - [noʊ] [gʊd] .
" An ' next he tried to burn her in her bed : an ' that wasn ' no good .
" 一个 - 下一个 他 尝试 到 烧伤 她 在 她 床 : 一个 - 那 是 - 不 好的 .

“接下来，他试图在床上烧死她：但这并没有成功。”

" [æn; ən] - [læst][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [fel] [aɪ] - [lʌv] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] : [æn; ən] - [ðæt] [broʊk] [hɜːr; hər] . "
" An ' last of all he fell i ' love wi ' her : an ' that broke her . "
" 一个 - 最后的 的 全部 他 跌倒 我 - 爱 wi - 她 : 一个 - 那 打破 她 . "

“最后，他爱上了她：这让她心碎。”

" [wʌn] [deɪ] — [ðə; ði] [teɪl] [goʊz] — [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][æn; ən] - ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [ʃeɪ] [æn; ən] -
" One day — the tale goes — she made up her mind an ' ordered a shay an '
" 一 天 — 这 故事 去 — 她 制成 向上 她 头脑 一个 - 订购 一个 谢伊 一个 -
[per] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæk] - [hɔːrs] .
pair from the Pack - Horse .
一对 从 这 盒 - 马 .

“据说有一天，她下定决心，向驮马客栈订购了一辆双人马车。”

[ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [weɪtɪn] - [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [oʊ] - [ðə; ði] [dɪr] - [pɑːrk] — [ðə; ði]['oʊnli]
The postillion was to be waitin ' by the gate o ' the deer - park — the only
这 邮递员 曾是 到 是 等待 - 经过 这 门 o - 这 鹿 - 公园 — 这 仅有的
[geɪt] [ðæt] ['hædnt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] . -
gate that hadn't a lodge to it — at ten o'clock that night . '
门 那 之前没有 一个 小屋 到 它 — 在 十 点钟 那 夜晚 . -

当晚十点，邮差要等候在鹿苑大门旁——那是唯一一个没有门房的大门。

[twʌz] [pæst] [naɪn] [ə'fɔːr] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
Twas past nine afore dinner was done ,
那是 过去的 九 之前 晚餐 曾是 完毕 ,

晚饭做好时已经过了九点。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi][gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [end] [oʊ] - [ðə; ði] ['teɪbl] [æn; ən] - [wɔːkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [kɪs]
an ' she got up from her end o ' the table an ' walked across to kiss
一个 - 她 得到 向上 从 她 结尾 o - 这 桌子 一个 - 步行 穿过 到 吻
[tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] ['feloʊ] .
th ' ould fellow .
th - 可以 同伴 .

于是她从桌子的一端站起来，走到那位老人面前去亲吻他。

[hiː; hi] , - ['pɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [smaɪld] [ɑːn][hɜːr; hər] , [pliːzd] [æz; əz] [pʌntʃ] ;
He , ' pon his side , smiled on her , pleased as Punch ;
他 , - 庞 他的 边 , 微笑 在 她 , 高兴 作为 冲床 ;

他则在一旁对着她微笑，高兴得合不拢嘴；

[fɔːr; fər] - [twʌz] ['lɪt(ə)l] - [ə; eɪ] - [sɪns] ['hiːd] [dɪ'skʌvərd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] - [ʌv; əv]
for ' twas little inore'n a fortni't since he'd discovered she was the yapple of
为了 - 那是 小的 - 一个 - 自从 他会 发现 她 曾是 这 - 的
[hɪz; ɪz] [aɪ] .
his eye .
他的 眼睛 .

因为距离他发现她是他心仪的对象还不到一个星期。

[ʃiː; ʃi] [sed] - [gʊd] [naɪt] - [æn; ən] - [went] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] [pæk] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][bæg] ,
She said ' Good night ' an ' went up - stairs to pack a few things in a bag ,
她 说 - 好的 夜晚 - 一个 - 去 向上 - 楼梯 到 盒 一个 很少 事物 在 一个 包 ,

她说了声“晚安”，然后上楼去收拾行李了。

[hiː; hi]['oʊpənɪn] - [ðə; ði] [dɔːr]
he openin ' the door
他 开 - 这 门

他打开了门

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
and shuttin ' it upon her .
和 闭关 - 它 之上 她 .

然后把枪对准了她。

[ðen] [hiː; hi] [aʊts] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [weɪts] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - ['mɪnɪts] , [æn; ən] - [slɪps] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [haʊs] .

Then he outs wi ' his watch , waits a couple o ' minutes , an ' slips out o ' the house .

然后 他 出局 wi - 他的 手表 , 等待 一个 夫妻 o - 分钟 , 一个 - 滑倒 出去 o - 这 房子 .

然后他拿出手表，等了几分钟，溜出了房子。

" [æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ten] [kʌmz] [maɪ] ['leɪdiʃɪp] , [glɪdɪn] - ['oʊvər] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [tɜːrf] [oʊ] - [ðə; ði] [dɪr] - [pɑːrk] ,

" At five minutes to ten comes my ladyship , glidin ' over the short turf o ' the deer - park ,

" 在 五 分钟 到 十 来 我的 夫人 , 滑行蛋白 - 超过 这 短的 草皮 o - 这 鹿 - 公园 ,

“五点五十分，夫人驾临，轻盈地掠过鹿苑的草坪。”

[æn; ən] - - - ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [lɪbɜ˞ːiː] ['wɪndoʊ] .

an ' glancin ' over her shoulder at the light in his lordship's libery window .

一个 - - - 超过 她 肩膀 在 这 光 在 他的 领主的 自由 窗户 .

她回头瞥了一眼领主书房窗户里的灯光。

- [twʌz] ['bɜːrnɪn] - [ɪn] [truː] [wɑːtʃ] - [æn; ən] - - [fɪr] - ['nɑːθɪn] - [staɪl] , [æn; ən] - [ðer; ðər] , [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʃeɪ] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ,

' Twas burnin ' in true watch - an ' - fear - nothin ' style , an ' there , by the gate , was the shay and horses ,

- 那是 燃烧 - 在 真的 手表 - 一个 - - 害怕 - 什么也没有 - 风格 , 一个 - 那里 , 经过 这 门 , 曾是 这 谢伊 和 马匹 ,

当时火势正猛烈燃烧，人们都保持警惕，无所畏惧。就在大门旁，停着一辆马车和马匹。

[ænd; ənd] [poʊ'stɪliən] , [ræpt] [ʌp] [ænd; ənd] ['flæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] ,

and postillion , wrapped up and flapping his arms for warmth ,

和 邮递员 , 包装 向上 和 扑 他的 武器 为了 温暖 ,

邮差裹得严严实实，挥舞着双臂取暖。

[huː] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [kæp] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

who touched his cap and put down the steps for her .

WHO 感动 他的 帽 和 放 向下 这 步骤 为了 她 .

他摸了摸帽子，为她放下了台阶。

" - [draɪv] [θruː] - , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [æn; ən] - [dəunt] [sper] [wɪp] - [kɔːrd] . -

" ' Drive through Tregarrick , ' says she , ' an ' don't spare whip - cord . '

" - 驾驶 通过 - , - 说道 她 , - 一个 - 不 空闲的 鞭 - 绳索 . -

“‘开车经过特雷加里克，’她说，‘别吝惜鞭绳。’”

" [slæm] [went] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʌp] [klaɪmd] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] , [æn; ən] - [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ə'faɪr] .

" Slam went the door , up climbed the postillion , an ' away they went like a house afire .

" 猛击 去 这 门 , 向上 攀登 这 邮递员 , 一个 - 离开 他们 去 喜欢 一个 房子 着火 .

“砰的一声关上了门，邮差爬了上去，他们像着火的房子一样飞奔而去。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hæf] - [ə; eɪ] - [muːn] [ʌp] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['hɔːr] [frɔːst] ['gæðərɪn] - , [æn; ən] - [maɪ] ['leɪdi] ,

There was half - a - moon up an ' a hoar frost gatherin ' , an ' my lady ,

那里 曾是 一半 - 一个 - 月亮 向上 一个 - 一个 白霜 霜 聚集 - , 一个 - 我的 女士 ,

半轮明月高悬，霜花渐浓，我的夫人，

[liːn] [ɪn] - [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] , [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
lean in ' back on the cushions , could see the head and shoulders of the
倾斜 在 - 后退 在 这 靠垫 , 可以 看 这 头 和 肩膀 的 这
[poʊ'stɪliən] [bɑːb] - ['bɑːbɪŋ] ,
postillion bob - bobbing ,
邮递员 鲍勃 - 上下摆动 ,

向后靠在垫子上，可以看到邮递员的头和肩膀上下晃动。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɪz; ɪz] [hed] [mʌst; məst] [wɜːrk] [luːs] [ænd; ənd] ['tʌmb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] .
till it seemed his head must work loose and tumble out of his collar .
直到 它 似乎 他的 头 必须 工作 松动的 和 翻滚 出去 的 他的 衣领 .

直到他的脑袋似乎要从衣领里挣脱出来，滚落出来。

" [ðə; ði] [roʊd] [ðeɪ] [tʊk] , [sɜːr] , [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [rʌnz] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ə'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['veri]
" The road they took , sir , is the same that runs down the valley afore our very
" 这 路 他们 采取 , 先生 , 是 这 相同的 那 跑步 向下 这 谷 之前 我们的 非常
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“先生，他们走的那条路，就是我们眼前这条沿着山谷延伸的路。”

[æn; ən] - - ['pɑːn][ðə; ði] [braʊ] - , [dʒʌst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪn] [saɪt] , [ðə; ði] [ɔːf] [hɔːrs] [tɜːrnd] ['restɪv]
An ' ' pon the brow o't , just when it comes in sight , the off horse turned restive
一个 - - 庞 这 眉头 - , 只是 什么时候 它 来 在 视线 , 这 离开 马 转向 不安分
.
.
.

就在它出现在眼前的时候，那匹下马突然躁动起来。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] - [twʌz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][poʊst] - [bɔɪ] [kʊd; kəd][hɑː] - [dʌn] [tuː; tə][hoʊld] - [ɪn] .
In a minute ' twas as much as the post - boy could ha ' done to hold ' en .
在 一个 分钟 - 那是 作为 很多 作为 这 邮政 - 男生 可以 哈 - 完毕 到 抓住 - 英文 .

邮递员在一分钟内已经尽力阻止了它。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdn̩] - [traɪ] .
But he didn ' try .
但 他 没 - 尝试 .

但他没有尝试。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [flɑːgɪn] - ['hɑːrdər] , ['wəːkin] - [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ʌp] [æn; ən] - [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ]
Instead , he fell to floggin ' harder , workin ' his arm up an ' down like a
反而 , 他 跌倒 到 鞭笞 - 更难 , 工作 - 他的 手臂 向上 一个 - 向下 喜欢 一个
[stiːm] - ['ɛndʒɪn] - .
steam - engin ' .
蒸汽 - 引擎 - .

相反，他反而更加用力地鞭打，手臂像蒸汽机一样上下摆动。

" - [wʌt] [ðə; ði]['dʒɪməni][ɑːr; ər] - [iː] ['dɔɪɪn] ?
" ' What the jiminy are ' ee doin ?
" - 什么 这 吉米尼 是 - ee 做 ?

“这群小子在干什么？”

- [kɔːlz] [aʊt] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] — [ɔːr] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðæt] ['ɛfɪk] - — [klʌtʃɪn] - [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [oʊ] -
' calls out her ladyship — or words to that effec ' — clutchin ' at the side o '
- 呼叫 出去 她 夫人 — 或者 字 到 那 效果 - — 克拉钦 - 在 这 边 o -
[ðə; ði] [ʃeɪ] ,
the shay ,
这 谢伊 ,

她高声喊着夫人的名字——或者类似的话——同时紧紧抓住谢伊船的船舷。

[æn; ən] - ['traɪɪn] - [tuː; tə] ['stɪdi] [hɜːr'sɛl] - .
an ' tryin ' to stiddy hersel ' .
一个 - 尝试 - 到 斯蒂迪 她自己 - .

她努力让自己站稳。

" - [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɑːzn] - [tuː; tə] [sper] [wɪp] - [kɔːrd] , - [kɔːlz] [bæk] [ðə; ði][poʊst] - [bɔɪ] .
" ' I thought I wasn ' to spare whip - cord , ' calls back the post - boy .
" - 我 想法 我 是 - 到 空闲的 鞭 - 绳索 , - 呼叫 后退 这 邮政 - 男生 .

“我以为我不会浪费鞭绳,”邮递员回应道。

" [æn; ən] - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [aɪ] - [ðə; ði]['sæd(ə)l] ; [æn; ən] - - [twʌz] [ðə; ði] [feɪs] [oʊ] - [hɜːr; hər]
" An ' with that he turned i ' the saddle ; an ' ' twas the face o ' her
" 一个 - 和 那 他 转向 我 - 这 鞍 ; 一个 - - 那是 这 脸 o - 她
[oʊn] ['wedɪd] ['hʌzbənd] ,
own wedded husband ,
自己的 已婚 丈夫 ,

“说完，他转过身，看到了她丈夫的脸。”

[æz; əz] ['gæstli] [waɪt] [æz; əz] [ɪf] - [tiː] [bə:nd] - [aɪ] - [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [fairz] .
as ghastly white as if ' t burned a'ready i ' the underground fires .
作为 阴森 白色的 作为 如果 - t 烧伤 - 我 - 这 地下 火灾 .

惨白得像还没在地下火堆里烧过一样。

" [siːm] - [ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər][dʒɔɪnts][wɜːr; wər] [luːst] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][sæt] [bæk] [waɪt] [æz; əz][hiː; hi] ;
" Seem ' it , her joints were loosed , an ' she sat back white as he ;
" 似乎 - 它 , 她 关节 是 松开 , 一个 - 她 卫星 后退 白色的 作为 他 ;

“看起来，她的关节放松了，她向后靠去，脸色苍白，和他一样；

[æn; ən] - [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [ðeɪ] [swʌŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['breɪknek] ['gæləp] , [ʃeɪ] - -
an ' down over the hill they swung at a breakneck gallop , shay lurchin '
一个 - 向下 超过 这 爬坡道 他们 摇摆 在 一个 断颈 驰骋 , 谢伊 - -
[ænd; ənd] [stoʊnz] ['flaɪɪn] - .
and stones flyin ' .
和 石头 飞行 - .

他们飞奔下山，一路狂奔，颠簸摇晃，石子乱飞。

" [ə'baʊt] ['θɜːrti] [ja:dz] [frʌm; frəm] [wer] - ['sɪtɪn] - , [sɜːr] ,
" About thirty yards from where we'm sittin ' , sir ,
" 关于 三十 码 从 在哪里 - 坐着 - , 先生 ,

先生，离我们现在坐的地方大约三十码远。

[oʊld] ['wuːndz] [kɔːt] [ðə; ði] [nɪr] [reɪn] [twaɪs] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪst] [æn; ən] - [bæk] , ['sloʊli] ['pʊlɪn]
Ould Wounds caught the near rein twice round his wrist an lean't back , slowly pullin
可以 伤口 捕捉 这 靠近 缰绳 两次 圆形的 他的 手腕 一个 - 后退 , 缓慢地 拉林
- [ˌaɪ 'tiː] ,
' it ,
- 它 ,

老伤缠住了手腕上的缰绳两圈，向后倾斜，慢慢地拉着它。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [sluːd] [raʊnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] [æn; ən] - [grɪnɪn] - [ɪn][maɪ]['leɪdiːz]
till his face was slewed round over his left shoulder an ' grinnin ' in my lady's
直到 他的 脸 曾是 倾斜 圆形的 超过 他的 左边 肩膀 一个 - 咧嘴笑 - 在 我的 女士的
[feɪs] .
face .
脸 .

直到他的脸从左肩上转过来，对着我女士咧嘴笑着。

" [æn; ən] - [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [lʊk] [ðæt] [pæst] [ə'twiːn] - [ɪm] .
" An ' that was the last look that passed atween ' em .
" 一个 - 那 曾是 这 最后的 看 那 通过了 在 - 呃 .

“那是他们之间最后一次对视。”

[fɔːr; fər] [naʊ] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [wiːlz] [ɑːn] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] [end] [nɪr] ,

For now feeling the wheels on grass and the end near ,

为了 现在 感觉 这 车轮 在 草 和 这 结尾 靠近 ,

现在感觉车轮碾过草地，终点就在眼前。

[hiː; hi] [luːst] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [fetʃt] [ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi] [roʊd] [ə; eɪ] [kʌt] [ə'twiːn] [ðə; ði] [ɪrz] —

he loosed the rein and fetched the horse he rode a cut atween the ears —

他 松开 这 缰绳 和 已获取 这 马 他 骑 一个 切 在 这 耳朵 —

[æn; ən] - [ðæts] [haʊ] - [twʌz] ,

an ' that's how ' twas ,

一个 - 那就是 如何 - 那是 ,

他松开缰绳，牵回了他骑的那匹马，马的耳朵之间有一道伤口——事情就是这样。

" [kən'kluːdid] [seɪt] , ['leɪmli] .

" concluded Seth , lamely .

" 结束 塞思 , 跛行 .

塞思无力地总结道。

[laɪk] [moʊst] [ɪn'fɪriər] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] , [hiː; hi] [ʃaɪd] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [fens] , [flɪntʃt] [bɪ'fɔːr]

Like most inferior narrators , he shied at the big fence , flinched before

喜欢 最多 下 叙述者 , 他 躲闪 在 这 大的 栅栏 , 畏缩 前

[ðə; ði]['klaɪmæks] .

the climax .

这 高潮 .

像大多数水平不高的叙述者一样，他面对高大的栅栏感到畏缩，在高潮到来之前畏缩不前。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['endɪd] , [aɪ] [flʌŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [glæns] ['daʊnwərd] [æt; ət][ðə; ði] [bɜːtʃiz] [ænd; ənd]

But as he ended , I flung a short glance downward at the birches and

但 作为 他 结束 , 我 扔 一个 短的 瞥一眼 向下 在 这 白桦树 和

[blæk] ['wɔːtər] ,

black water ,

黑色的 水 ,

但他话音刚落，我便向下瞥了一眼白桦树和黑色的水面。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [maɪ][rɑːd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] .

and took up my rod again with a shiver .

和 采取 向上 我的 杆 再次 和 一个 颤抖 .

我打了个寒颤，再次拿起鱼竿。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [trɔɪ] .

FROM A COTTAGE IN TROY .

从 一个 小屋 在 特洛伊 .

来自特洛伊的一间小屋。

[aɪ] . — [ə; eɪ] ['hæpi] ['vɔɪɪdʒ] .

I . — A HAPPY VOYAGE .

我 . — 一个 快乐的 航程 .

一、——一段愉快的旅程。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðiːz] [sɪks] ['jɪrz] [lʊks] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][wʌn]['kwaɪət] [kriːk]

The cottage that I have inhabited these six years looks down on the one quiet creek

这 小屋 那 我 有 有人居住的 这些 六 年 看起来 向下 在 这 一 安静的 溪

[ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrbər] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

in a harbour full of business .

在 一个 港口 满的 的 商业 .

我住了六年的小屋俯瞰着繁忙港口中唯一一条静谧的小溪。

[ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ðæt] ['entər] [bɪ'niːθ] ['bætəri] [pɔɪnt] [muːv] [ʌp] [pæst] [ðə; ði] [ɡreɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ɡriːn]
The vessels that enter beneath Battery Point move up past the grey walls and green
这 船只 那 进入 下面 电池 观点 移动 向上 过去的 这 灰色的 墙壁 和 绿色的
[kiː] - [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒeti] [wer] [ðer; ðər] ['kɑːɡəuz] [laɪ] .
quay - doors of the port to the jetties where their cargoes lie .
码头 - 门 的 这 港口 到 这 码头 在哪里 他们的 货物 说谎 .

从炮台角下方驶入的船只，会越过港口的灰色墙壁和绿色码头大门，到达停泊货物的码头。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] ['fɛriːŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [pæst] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [maɪ]
All day long I can see them faring up and down past the mouth of my
全部 天 长的 我 能 看 他们 航道 向上 和 向下 过去的 这 嘴 的 我的
[kriːk] ;
creek ;
溪 ;

我整天都能看到它们在我家小溪口附近来回穿梭；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] [aɪ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [ɔːr]
and all the year round I listen to the sounds of them — the dropping or
和 全部 这 年 圆形的 我 听 到 这 声音 的 他们 — 这 下降 或者
['lɪftɪŋ] [ʌv; əv] ['æŋkərz] ,
lifting of anchors ,
举重 的 锚 ,

我一年到头都在听着它们的声音——抛锚或起锚的声音，

[ðə; ði] [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [ɪŋ] ! [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['saɪrən] - ['wɪs(ə)l] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] [twæŋd]
the wh - h - ing ! of a siren - whistle cutting the air like a twanged
这 什么 - h - ing ! 的 一个 警笛 - 哨 切割 这 空气 喜欢 一个 拨弦
[baʊ; boʊ] ,
bow ,
弓 ,

警笛发出“呼——”的一声，像拨动琴弓一样划破空气。

[ðə; ði] [ˌkɑːnsər'tiːnə] [ðæt] [pleɪz] [æt; ət] [naɪt] ,
the concertina that plays at night ,
这 手风琴 那 演出 在 夜晚 ,

夜晚演奏的手风琴

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kleɪ] ['kɑːrɡoʊ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒeti] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['leɪdɪŋ] [ʃɪp] .
the rush of the clay cargo shot from the jetty into the lading ship .
这 匆忙 的 这 黏土 货物 射击 从 这 码头 进入 这 装载 船 .

一车车粘土货物从码头飞速驶入装货船。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [fɑːr] [rɪ'moʊt] [tuː; tə] [veks] [ˌem 'iː] .
But all this is too far remote to vex me .
但 全部 这 是 也 远的 偏僻的 到 烦恼 我 .

但这一切都太遥远了，不足以让我烦恼。

['oʊnli] [wʌn] ['ves(ə)l] [laɪz] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['terəs] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [leɪn] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]
Only one vessel lies beneath my terrace ; and she has lain there for a dozen
仅有的 一 血管 谎言 下面 我的 阳台 ; 和 她 有 莱恩 那里 为了 一个 打
['jɪrz] .
years .
年 .

我的露台下面只有一艘船；它已经在那里躺了十二年了。

['æftər] ['meni] ['vɔiidʒz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] [baɪ] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['ɡɑːdiənz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['dɪstrɪkt]
After many voyages she was purchased by the Board of Guardians in our district
后 许多 航程 她 曾是 购买 经过 这 木板 的 守护者 在 我们的 区
, [dɪs'mɑːst] ,
, dismasted ,
, 桅杆折断 ,

经过多次航行后，她被我们地区的监护委员会买下，桅杆被折断了。

[ænd; ənd] ['æŋkər] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] - [ʃɪp] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['kɑːlərə] ['vɪzɪtɪd]
and anchored up here to serve as a hospital - ship in case the cholera visited
和 锚定 向上 这里 到 服务 作为 一个 医院 - 船 在 案件 这 霍乱 到访
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

我们停泊在这里，以便在霍乱来袭时用作医院船。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪk] [mæn][ɑːn] [bɔːrd] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
She has never had a sick man on board from that day to the present .
她 有 绝不 有 一个 生病的 男人 在 木板 从 那 天 到 这 展示 .

从那天起至今，她船上从未有过病人。

[bʌt; bət] [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [θriː] ['piːp(ə)l] [spent] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [naɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [dek] ,
But once upon a time three people spent a very happy night on her deck ,
但 一次 之上 一个 时间 三 人们 花费 一个 非常 快乐的 夜晚 在 她 甲板 ,

但从前，有三个人在她的露台上度过了一个非常愉快的夜晚。

[æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .
as you shall hear .
作为 你 将 听到 .

你将听到的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['glinər] .
She is called The Gleaner .
她 是 称为 这 拾穗者 .

她被称为“拾穗者”。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [ɪn][maɪ][laɪf] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['æni] ,
I think I was never so much annoyed in my life as on the day when Annie ,
我 思考 我 曾是 绝不 所以 很多 恼怒 在 我的 生活 作为 在 这 天 什么时候 安妮 ,

我想我这辈子从来没有像安妮那天那样生气过。

[maɪ]['oʊnli]['sɜːrvənt] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mʌnθs] " ['wɔːrnɪŋ] .
my only servant , gave me a month's " warning .
我的 仅有的 仆人 , 给予 我 一个 月份 " 警告 .

我唯一的仆人，给了我一个月的“警告”。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;
" That was four years ago ;
" 那 曾是 四 年 前 ;

那是四年前的事了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] ['kʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɑːtʃmeɪkər] [daʊn] [æt; ət]
and she gave up cooking for me to marry a young watchmaker down at
和 她 给予 向上 烹饪 为了 我 到 结婚 一个 年轻的 钟表匠 向下 在
[ðə; ði] [taʊn] — [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv][noʊ][mɑːrk] [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [left]
the town — a youth of no mark save for a curious distortion of the left
这 镇 — 一个 青年 的 不 标记 节省 为了 一个 好奇的 失真 的 这 左边
['aɪbraʊ] ([duː] [tuː; tə] [mʌtʃ] [geɪzɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [glæs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv] ['wɑːtʃɪz]
eyebrow (due to much gazing through a circular glass into the bowels of watches
眉 （ 到期的 到 很多 凝视 通过 一个 圆 玻璃 进入 这 肠道 的 手表
) ,
) ,
) ,

她为了嫁给镇上的一位年轻钟表匠而放弃了为我做饭——这位钟表匠除了左眉毛有些奇特的扭曲（由于长时间透过圆形玻璃观察手表内部）之外，并无其他出处。

[ə; eɪ]['fræntɪk] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vikʃənz] , [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['fɪdl] [ɪn]
a frantic assortment of religious convictions , a habit of playing the fiddle in
一个 疯狂的 品种 的 宗教 定罪 , 一个 习惯 的 玩耍 这 小提琴 在
['aʊərz] [ʌv; əv] [iːz] ,
hours of ease ,
小时 的 舒适 ,

五花八门的宗教信仰，以及闲暇时拉小提琴的习惯，

[ænd; ənd][æn; ən][əb'sɜːrd] [neɪm] — ['tuːbl] [keɪn] - .
and an absurd name — Tubal Cain Bonaday .
和 一个 荒诞 姓名 — 输卵管 该隐 - .

还有一个荒诞的名字——图巴尔·凯恩·博纳迪。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['æni] ['sɔfənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] " [tuːbi] .
I noticed that Annie softened it to " Tubey .
我 注意到 那 安妮 软化 它 到 " 管状 .

我注意到安妮把它改成了“Tubey”。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪsweɪd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][maɪ]['ɑːrgjuːmənts][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Of course I tried to dissuade her , but my arguments were those of a
" 的 课程 我 尝试 到 劝阻 她 , 但 我的 论点 是 那些 的 一个
['waɪflɪs] [mæn] ,
wifeless man ,
单身 男人 ,

“我当然试图劝阻她，但我的理由只是一个没有妻子的男人会说的。”

[ænd; ənd] ['veri] [wiːk] .
and very weak .
和 非常 虚弱的 .

而且非常虚弱。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [bai] [hɜːr; hər]
She listened to them with much patience , and went off to buy her
她 听着 到 他们 和 很多 耐心 , 和 去 离开 到 买 她
['wedɪŋ] - [frɑːk] .
wedding - frock .
婚礼 - 连衣裙 .

她很有耐心地听着，然后去买她的婚纱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [gɜːrl] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sɪn'tɪlə] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ;
She was a plain girl , without a scintilla of humour ;
她 曾是 一个 清楚的 女孩 , 没有 一个 闪光 的 幽默 ;

她是个相貌平平的女孩，一点幽默感都没有；

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [ðæt] [sens] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːmlət] [ðæt] [ɪz] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][wʌn] ['wʊmən] [ɪn]
and had just that sense of an omelet that is vouchsafed to one woman in
和 有 只是 那 感觉 的 一个 煎蛋卷 那 是 担保 到 一 女士 在
[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
a generation .
一个 一代 .

感觉就像一代人中只有一位女性能吃到的那种煎蛋卷。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['tuːbl] [keɪn] [wɜːr; wər] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,
So she and Tubal Cain were married at the end of the month ,
所以 她 和 输卵管 该隐 是 已婚 在 这 结尾 的 这 月 ,

于是，她和图巴尔·该隐在月底结了婚。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɑːn][ðer; ðər] ['hʌnimuːn] , [noʊ] [wʌn] [kwaɪt] [nuː] ['wɪðər] .
and disappeared on their honeymoon , no one quite knew whither .
和 消失 在 他们的 蜜月 , 不 一 相当 知道 往哪里去 .

他们度蜜月时就消失了，没有人知道他们去了哪里。

[ðeɪ] [went] [ɑːn][ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv]['eɪprəl] .
They went on the last day of April .
他们 去 在 这 最后的 天 的 四月 .

他们是在四月的最后一天去的。

[æt; ət] [hæf] - [pæst] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [meɪ] 6th [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['sev(ə)nθ]
At half - past eight in the evening of May 6th I had just finished my seventh
在 一半 - 过去的 八 在 这 晚上 的 可能 6th 我 有 只是 完成的 我的 第七
['mɪzrəb(ə)l] ['dɪnər] .
miserable dinner .
悲惨的 晚餐 .

5月6日晚上8点半，我刚刚吃完第七顿难以下咽的晚餐。

[maɪ] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
My windows were open to the evening ,
我的 视窗 是 打开 到 这 晚上 ,

我的窗户敞开着，迎接夜晚的到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːrs] - [bʊʃɪz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['terəs] [hʌŋ] ['hevɪli] [ˌʌndər'niːθ]
and the scent of the gorse - bushes below the terrace hung heavily underneath
和 这 香味 的 这 金雀花 - 灌木丛 以下 这 阳台 悬挂 重度 下
[ðə; ði] [və'rændə] [ænd; ənd] [stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [aɪ][sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [waɪt] [klɔːθ] ,
the verandah and stole into the room where I sat before the white cloth ,
这 阳台 和 偷窃 进入 这 房间 在哪里 我 卫星 前 这 白色的 布 ,

露台下方金雀花丛的香气浓重地笼罩着走廊，并悄悄地飘进了我坐在白布前的房间里。

[ɪn][ðə; ði][læmp] - [laɪt] .
in the lamp - light .
在 这 灯 - 光 .

在灯光下。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mætʃ] - [bɑːks] [wen] [aɪ]
I had taken a cigarette and was reaching for the match - box when I
我 有 已采取 一个 卷烟 和 曾是 到达 为了 这 匹配 - 盒子 什么时候 我
['tʃænst] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,
chanced to look up ,
偶然 到 看 向上 ,

我当时正拿着一支烟，伸手去拿火柴盒，无意间抬头看了一眼。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə]['mɑːrv(ə)l][æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ˌaʊt'saɪd] .
and paused to marvel at a singular beauty in the atmosphere outside .
和 暂停 到 奇迹 在 一个 单数 美丽 在 这 气氛 外部 .

他驻足欣赏窗外独特的景色。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ə'toʊnmənt] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [ɜːrθ] [ɪn][wʌn] [ʃiːt] [ʌv; əv]['vɪvɪd] [bluː] .
It seemed a final atonement of sky and earth in one sheet of vivid blue .
它 似乎 一个 最终的 赎罪 的 天空 和 地球 在 一 床单 的 生动 蓝色的 .

仿佛天地最终融为一体，汇成一片绚丽的蓝色。

[ʌv; əv][fɔːrm][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ; [ðə; ði] ['hevəns] , [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] [bɪ'loʊ] ,
Of form I could see nothing ; the heavens , the waters of the creek below ,
的 形式 我 可以 看 没有什么 ; 这 天 , 这 水 的 这 溪 以下 ,

我什么也看不见；只有天空，还有下面溪流的水。

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] — [blɔtid] [aʊt] [ɪn] [ðɪs]
the woods on the opposite shore were simply indistinguishable — blotted out in this
这 树林 在 这 对面的 支撑 是 简单地 无法区分的 — 印迹 出去 在 这
[wʌn] ['kʌlər] .
one colour .
一 颜色 .

对岸的树林完全看不出区别——都被涂成了这种颜色。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] ['sɜːrt(ə)n] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɛkɪt] , [ænd; ənd][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn]
If you can recall certain advertisements of Mr . Reckitt , and can imagine
如果 你 能 记起 肯定 广告 的 先生 . 利洁时 , 和 能 想象
[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [træns'pærənt] ,
one of these transparent ,
一 的 这些 透明的 ,

如果你能回忆起利洁时先生的某些广告，并能想象出其中一个透明的，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [laɪt] ['gloʊɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
with a soft light glowing behind it ,
和 一个 柔软的 光 发光 在后面 它 ,

它背后散发着柔和的光芒，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][help] [juː; jʊ][tuː; tə] ['gesɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['kʌlər] .
you will be as near as I can help you to guessing the exact colour .
你 将要 是 作为 靠近 作为 我 能 帮助 你 到 猜测 这 精确的 颜色 .

我会尽我所能帮你猜出最接近的颜色。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɑːləteri][stɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] [red] [læmp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmər] ['laɪɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði]
but for a solitary star and the red lamp of a steamer lying off the
但 为了 一个 孤 星星 和 这 红色的 灯 的 一个 汽船 说谎 离开 这
['kriːks] [maʊθ] ,
creek's mouth ,
小溪的 嘴 ,

除了孤零零的星星和停泊在小溪口外一艘汽船的红灯之外，

[ðɪs] [bluː] ['kʌvərd] [ðə; ði] [hoʊl] ['fɜːrməmənt] [ænd; ənd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
this blue covered the whole firmament and face of the earth .
这 蓝色的 涵盖 这 所有的 苍穹 和 脸 的 这 地球 .

这片蓝色覆盖了整个苍穹和大地。

[aɪ] [lɪt] [maɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [və'rændə] .
I lit my cigarette and stepped out upon the verandah .
我 点燃 我的 卷烟 和 步 出去 之上 这 阳台 .

我点燃香烟，走到阳台上。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ][ə; eɪ] [saʊnd] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'tɜːrn] , [fetʃ] [ə; eɪ][kæp][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] ,
In a minute or so a sound made me return , fetch a cap from the hall ,
在 一个 分钟 或者 所以 一个 声音 制成 我 返回 , 拿来 一个 帽 从 这 大厅 ,

过了一会儿，一个声音让我回过神来，去走廊里拿了一顶帽子。

[ænd; ənd] [dɪ'send] [ðə; ði] ['terəs] ['sɔːftli] .
and descend the terrace softly .
和 下降 这 阳台 轻轻 .

然后轻轻地走下露台。

[maɪ] [fiːt] [trɑːd][ɑːn] ['bluːbelz] [ænd; ənd] [red] - ['rəubinz] ,
My feet trod on bluebells and red - robins ,
我的 脚 践踏 在 蓝铃花 和 红色的 - 知更鸟 ,

我的脚踩在了风铃草和红知更鸟身上，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [krʌʃt] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [spaɪk] [ʌv; əv] [gɔːrs]
and now and then crushed the fragrance out of a low - lying spike of gorse
和 现在 和 然后 碎 这 香味 出去 的 一个 低的 - 说谎 长钉 的 金雀花
.
.
.

时不时地，他会捏碎低矮的荆豆茎，释放出其中的香气。

[aɪ]	[nuː]	[ðə; ði]	['flaʊərz]	[wɜːr; wər]	[ðer; ðər]	,
I	**knew**	**the**	**flowers**	**were**	**there**	**,**
我	知道	这	花朵	是	那里	,

我知道花在那里。

[ðoʊ]	[ɪn]	[ðɪs]	['kjʊriəs]	[laɪt]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	['oʊnli]	[siː]	[ðem; ðəm]	[baɪ]	['pɪrɪŋ]	['kloʊsli]	.
though	**in**	**this**	**curious**	**light**	**I**	**could**	**only**	**see**	**them**	**by**	**peering**	**closely**	**.**
尽管	在	这	好奇的	光	我	可以	仅有的	看	他们	经过	窥视	密切	.

在这种奇特的光线下，我只能仔细观察才能看到它们。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['terəs]	[aɪ]	[pʊld]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[lent]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[oʊk]	[fens]	[ðæt]	['gɑːrdɪd]	[ðə; ði]	[ə'brʌpt]	[drɑːp]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[kriːk]	.
At	**the**	**foot**	**of**	**the**	**terrace**	**I**	**pulled**	**up**	**and**	**leant**	**over**	**the**	**oak**	**fence**	**that**	**guarded**	**the**	**abrupt**	**drop**	**into**	**the**	**creek**	**.**
在	这	脚	的	这	阳台	我	拉	向上	和	倾斜	超过	这	橡木	栅栏	那	守卫	这	突然	降低	进入	这	溪	.

我把车停在露台脚下，俯身越过橡木栅栏，栅栏下方就是陡峭的小溪。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[laɪt]	[dʒʌst]	[ˌʌndər'niːθ]	.
There	**was**	**a**	**light**	**just**	**underneath**	**.**
那里	曾是	一个	光	只是	下	.

下面有一盏灯。

[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[dek]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hɑːspɪt(ə)l]	-	[ʃɪp]	,
It	**came**	**from**	**the**	**deck**	**of**	**the**	**hospital**	**-**	**ship**	**,**
它	来了	从	这	甲板	的	这	医院	-	船	,

它来自医院船的甲板上，

[ænd; ənd]	[ʃoʊd]	[ˌem 'iː]	[tuː]	['fɪgjərz]	['stændɪŋ]	[ðer; ðər]	—	[ə; eɪ]	['wʊmən]	['liːnɪŋ]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['bʊlwərks]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[mæn]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	.
and	**showed**	**me**	**two**	**figures**	**standing**	**there**	**—**	**a**	**woman**	**leaning**	**against**	**the**	**bulwarks**	**,**	**and**	**a**	**man**	**beside**	**her**	**.**
和	显示	我	二	数据	常设	那里	—	一个	女士	倾斜	反对	这	堡垒	,	和	一个	男人	旁	她	.

然后他指给我看那里站着两个人影——一个女人靠在墙边，一个男人站在她旁边。

[ðə; ði]	[mæn]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['fɪdl]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	[tʃɪn]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['pleɪɪŋ]	"	['æni]	['lɔ(:)ri]	,
The	**man**	**had**	**a**	**fiddle**	**under**	**his**	**chin**	**,**	**and**	**was**	**playing**	**"**	**Annie**	**Laurie**	**,**
这	男人	有	一个	小提琴	在下面	他的	下巴	,	和	曾是	玩耍	"	安妮	劳里	,

那人下巴底下夹着一把小提琴，正在演奏《安妮·劳瑞》。

"	['ræðər]	['sloʊli]	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[diːl]	[ʌv; əv]	['swiːtnəs]	.
"	**rather**	**slowly**	**and**	**with**	**a**	**deal**	**of**	**sweetness**	**.**
"	相当	缓慢地	和	和	一个	交易	的	甜味	.

“相当缓慢，而且带着一丝甜蜜。”

[wen]	[ðə; ði]	['melədi]	['siːst]	,	[aɪ]	['kreɪnd]	[stɪl]	['fɜːrðər]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[oʊk]	[fens]	[ænd; ənd]	[kɔːld]	[daʊn]	,
When	**the**	**melody**	**ceased**	**,**	**I**	**craned**	**still**	**further**	**over**	**the**	**oak**	**fence**	**and**	**called**	**down**	**,**
什么时候	这	旋律	停止	,	我	起重机	仍然	更远	超过	这	橡木	栅栏	和	称为	向下	,

旋律停止后，我越过橡树篱笆，探出头去，朝下面喊道：

"	['tuːbl]	[keɪn]	!
"	**Tubal**	**Cain**	**!**
"	输卵管	该隐	!

“图巴尔·该隐！”

" [ðə; ði] [per] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['wɪspərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ænsər]
" The pair gave a start , and there was some whispering before the answer
" 这 一对 给予 一个 开始 , 和 那里 曾是 一些 耳语 前 这 回答
[keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] .
came up to me .
来了 向上 到 我 .

“两人吓了一跳，窃窃私语了一阵，然后我才听到答案。”

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [sɜːr] ? "
" Is that you , sir ? "
" 是 那 你 , 先生 ? "

“先生，是您吗？”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] [aɪ] . " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] [ə'baʊt] [ɑːn] [bɔːrd]
" To be sure , " said I . " What are you two about on board
" 到 是 当然 , " 说 我 . " 什么 是 你 二 关于 在 木板

“当然,”我说。“你们两个在船上干什么呢？”

[ðə; ði]
The
这

这

['glinər] ?
Gleaner ?
拾穗者 ?

拾穗者?

" [sʌm; səm] [mɔːr] ['wɪspərɪŋ] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [ðen] ['tuːbl] [keɪn] [spoʊk] [ə'gen] —
" Some more whispering followed , and then Tubal Cain spoke again —
" 一些 更多的 耳语 随后 , 和 然后 输卵管 该隐 辐 再次 —

“又是一阵窃窃私语，然后图巴尔·该隐再次开口——”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [naʊ] , [sɜːr] .
" It doesn't matter now , sir .
" 它 不 事情 现在 , 先生 .

“现在没关系了，先生。”

[wiːv] [lɪvd] [ə'bɔːrd] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['naɪts] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
We've lived aboard here for a week , and to - night's the end of our
我们已经 居住地 船上 这里 为了 一个 星期 , 和 到 - 夜晚 这 结尾 的 我们的
['hʌnimuːn] .
honeymooning .
蜜月 .

我们在这里住了一周，今晚就是我们蜜月的最后一天了。

[ɪf] - [tɪz][noʊ] ['lɪbərti] [sɜːr] , ['æˌniːz] ['wɪʃfl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] .
If ' tis no liberty sir , Annie's wishful that you should join us .
如果 - 的 不 自由 先生 , 安妮的 愿望 那 你 应该 加入 我们 .

先生，如果这不是自由，安妮希望您能加入我们。

" ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['ætməsfɪr] , [siːmd] [æt; ət]
" Somehow , the invitation , coming through this mysterious atmosphere , seemed at
" 不知何故 , 这 邀请 , 未来 通过 这 神秘 气氛 , 似乎 在
[wʌns]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['hæpi] .
once natural and happy .
一次 自然的 和 快乐的 .

“不知为何，这封邀请函在这种神秘的气氛中显得既自然又令人愉悦。”

[ðə; ði] ['fɪdl] [bɪ'gæn] [ə'gen] [æz; əz][aɪ] [stept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [went] [daʊn]
The fiddle began again as I stepped away from the fence and went down
这 小提琴 开始 再次 作为 我 步 离开 从 这 栅栏 和 去 向下
[tuː; tə] [get] [maɪ] [boʊt] [aʊt] .
to get my boat out .
到 得到 我的 船 出去 .

当我离开栅栏，走到船边准备下水时，小提琴声又响了起来。

[ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'floʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stroʊk] [ɔːr] [tuː] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]
In three minutes I was afloat , and a stroke or two brought me to the
在 三 分钟 我 曾是 漂浮 , 和 一个 中风 或者 二 带来 我 到 这
['ʃɪps] ['lædər] .
ship's ladder .
船的 梯子 .

三分钟后我就浮了起来，划了一两下就到了船上的舷梯旁。

['æni] [ænd; ənd] ['tuːbl] [keɪn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] .
Annie and Tubal Cain stood at the top to welcome me .
安妮 和 输卵管 该隐 站立 在 这 顶部 到 欢迎 我 .

安妮和图巴尔·该隐站在山顶迎接我。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [felt] [noʊ] [ˌɪnkən'gruːəti] [ɪn] ['peɪɪŋ] [ðɪs] [rɪ'spektfl] ['vɪzɪt] [tuː; tə][maɪ][eks] - [kʊk]
But if I had felt no incongruity in paying this respectful visit to my ex - cook
但 如果 我 有 毛毡 不 不协调 在 付费 这 尊重 访问 到 我的 前任 - 厨师
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,
and her lover ,
和 她 情人 ,

但是，如果我没有觉得以恭敬的态度拜访我的前厨师和她的情人有任何不妥之处，

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [meɪd] [ˌem 'iː] [ster] .
I own that her appearance made me stare .
我 自己的 那 她 外貌 制成 我 盯 .

我承认，她的出现让我忍不住多看了几眼。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] ,
For , if you please , she was dressed out like a lady ,
为了 , 如果 你 请 , 她 曾是 穿着 出去 喜欢 一个 女士 ,

说真的，她打扮得像个淑女。

[ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] [peɪl] [bluː] ['sætn] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['swɑːnzˌdaʊn] — [ə; eɪ] [loʊ] - [nekt] [gaʊn] ,
in a gown of pale blue satin trimmed with swansdown — a low - necked gown ,
在 一个 袍 的 苍白 蓝色的 缎 修剪过的 和 天鹅绒 — 一个 低的 - 颈部 袍 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

她身穿一件浅蓝色缎面长裙，裙边饰有天鹅绒——而且还是低领的那种。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
though she had flung a white shawl over her shoulders .
尽管 她 有 扔 一个 白色的 披肩 超过 她 肩膀 .

虽然她肩上披着一条白色披肩。

[ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [bluː] [laɪt] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːrdli]
Imagine this and the flood of blue light around us , and you will hardly
想象 这 和 这 洪水 的 蓝色的 光 大约 我们 , 和 你 将要 几乎
['wʌndər] [ðæt] ,
wonder that ,
想知道 那 ,

想象一下，周围一片蓝光，你就会明白我的意思了。

[hæf] - [wei] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] , [aɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] .
half - way up the ladder , I paused to take breath .
一半 - 方式 向上 这 梯子 , 我 暂停 到 拿 气息 .

爬到梯子一半的时候，我停下来喘口气。

['tuːbl] [keɪn] [wʌz; wəz] [drest] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] ['tʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,
Tubal Cain was dressed as usual , and tucking his fiddle under his arm ,
输卵管 该隐 曾是 穿着 作为 通常 , 和 塞进 他的 小提琴 在下面 他的 手臂 ,

图巴尔·该隐穿着平常的衣服，把小提琴夹在胳膊下。

[led] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [braɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [kwiːn] .
led me up to shake hands with his bride as if she were a queen .
引领 我 向上 到 摇 双手 和 他的 新娘 作为 如果 她 是 一个 女王 .

领着我上前与他的新娘握手，就像对待女王一样。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] .
I cannot say if she blushed .
我 不能 说 如果 她 脸红了 .

我无法判断她是否脸红了。

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] : [ænd; ənd] [ðen] , [in'vəːtiŋ] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ðæt] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] ,
Certainly she received me with dignity : and then , inverting a bucket that lay on the deck ,
当然 她 已收到 我 和 尊严 : 和 然后 , 倒置 一个 桶 那 躺 在 这 甲板 ,

她确实以礼相待；然后，她把放在甲板上的一个水桶倒扣过来，

['siːtɪd] [hɜːr'self] ; [waɪl] ['tuːbl] [keɪn] [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,
seated herself ; while Tubal Cain and I sat down on the deck facing her ,
坐着 她自己 ; 尽管 输卵管 该隐 和 我 卫星 向下 在 这 甲板 面向 她 ,

她自己坐了下来；而我和图巴尔·该隐则坐在甲板上，对面是她。

[wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [bæks] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʊlwərks] .
with our backs against the bulwarks .
和 我们的 背部 反对 这 堡垒 .

我们已背水一战。

" [its] [dʒʌst] [ðɪs] , [sɜːr] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [læp] ,
" It's just this , sir , " explained the bridegroom , laying his fiddle across his lap ,
" 它是 只是 这 , 先生 , " 解释 这 新郎 , 躺下 他的 小提琴 穿过 他的 膝 ,

“就是这个，先生，”新郎解释道，同时把小提琴放在腿上。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwestʃən] : " [its] [dʒʌst] [ðɪs] :
and speaking as if in answer to a question : " it's just this :
和 请讲 作为 如果 在 回答 到 一个 问题 : " 它是 只是 这 :

仿佛在回答问题一样说道：“就是这样：

— [baɪ] [treɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wɑːtʃmeɪkər] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['plɪməθ] ['brʌðər] [baɪ] [kən'vɪkʃn] .
— by trade you know me for a watchmaker , and for a Plymouth Brother by conviction .
— 经过 贸易 你 知道 我 为了 一个 钟表匠 , 和 为了 一个 普利茅斯 兄弟 经过 定罪 .

—从职业上你们都知道我是钟表匠，从信念上来说我是普利茅斯兄弟的拥护者。

[ɔːl] [ðə; ði] [wiːk] [aɪm] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['kaʊntər] ,
All the week I'm bending over a counter ,
全部 这 星期 我是 弯曲 超过 一个 柜台 ,

我整周都弯腰在柜台前工作，

[ænd; ənd]	['evri]	['sæbəθ]	-	[deɪ]	[aɪ]	[spiːk]	[ɪn]	[prer]	-	['miːtɪŋ]	[wʌt]	[aɪ]	[hoʊld]	,
and	**every**	**Sabbath**	**-**	**day**	**I**	**speak**	**in**	**prayer**	**-**	**meeting**	**what**	**I**	**hold**	**,**
和	每一个	安息日	-	天	我	说话	在	祷告	-	会议	什么	我	抓住	,

每个安息日，我都会在祷告会上宣讲我的信仰。

[ðæt]	['laɪfs]	[ə; eɪ]	[dʌl]	['pɪlgrɪmɪdʒ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['betər]	[wɜːrld]	.
that	**life's**	**a**	**dull**	**pilgrimage**	**to**	**a**	**better**	**world**	**.**
那	生活的	一个	乏味的	朝圣	到	一个	更好的	世界	.

人生就是一场通往更美好世界的枯燥朝圣之旅。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[æsk]	[ˌem 'iː]	,	[sɜːr]	,	[tuː; tə]	-	[naɪt]	,	[aɪ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðə; ði]
If	**you**	**ask**	**me**	**,**	**sir**	**,**	**to**	**-**	**night**	**,**	**I**	**ought**	**to**	**say**	**the**
如果	你	问	我	,	先生	,	到	-	夜晚	,	我	应该	到	说	这

[seɪm]	.
same	**.**
相同的	.

先生，如果您今晚问我，我的回答也应该是一样。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[mæn]	[meɪ]	[breɪk]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[wʌns]	;	[ænd; ənd]	[wen]	[soʊ]	[wel]	[æz; əz]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['hʌnimuːn]
But	**a**	**man**	**may**	**break**	**out**	**for**	**once**	**;**	**and**	**when**	**so**	**well**	**as**	**on**	**his**	**honeymoon**
但	一个	男人	可能	休息	出去	为了	一次	;	和	什么时候	所以	出色地	作为	在	他的	蜜月

?
?
?

但男人偶尔也会放纵一次；还有什么比蜜月旅行更合适的呢?

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[aɪv]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[friː]	['hiːðn]	:	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[aɪv]	[bɪn]	['haɪdɪŋ]	[hɪr]	,
For	**a**	**week**	**I've**	**been**	**a**	**free**	**heathen**	**:**	**for**	**a**	**week**	**I've**	**been**	**hiding**	**here**	**,**
为了	一个	星期	我已经	到过	一个	自由的	异教徒	:	为了	一个	星期	我已经	到过	隐藏	这里	,

我已经做了一周的自由异教徒：我已经在这里躲藏了一周。

['lɪvɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[aɪ]	[lʌv]	[ɪn]	[ðə; ði]	['oʊpən]	[er]	;
living	**with**	**the**	**woman**	**I**	**love**	**in**	**the**	**open**	**air**	**;**
活的	和	这	女士	我	爱	在	这	打开	空气	;

与我心爱的女人一起生活在户外；

[ænd; ənd]	[naɪt]	['æftər]	[naɪt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[wiːk]	['æni]	[hɪr]	[hæz; həz]	[kloʊðd]	[hɜːr'self]	[laɪk]	[ə; eɪ]
and	**night**	**after**	**night**	**for**	**a**	**week**	**Annie**	**here**	**has**	**clothed**	**herself**	**like**	**a**
和	夜晚	后	夜晚	为了	一个	星期	安妮	这里	有	穿着衣服	她自己	喜欢	一个

['wʊmən]	[ʌv; əv]	['fæʃ(ə)n]	.
woman	**of**	**fashion**	**.**
女士	的	时尚	.

整整一个星期，安妮每晚都把自己打扮得像个时髦的女人。

[oʊ]	,	[maɪ]	[gɑːd]	!
Oh	**,**	**my**	**God**	**!**
哦	,	我的	上帝	!

我的天啊!

[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	[taɪm]	—	[ə; eɪ]	['hæpi]	['bjuːtɪf(ə)l]	[taɪm]	[ðæt]	['ɛndz]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	!
it	**has**	**been**	**a**	**beautiful**	**time**	**—**	**a**	**happy**	**beautiful**	**time**	**that**	**ends**	**to**	**-**	**night**	**!**
它	有	到过	一个	美丽的	时间	—	一个	快乐的	美丽的	时间	那	结束	到	-	夜晚	!

这是一段美好的时光——一段幸福美好的时光，今晚就要结束了！

"	[hiː; hi]	[set]	[daʊn]	[ðə; ði]	['fɪdl]	,	['krʊkɪd]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[niː]	[ænd; ənd]	[klɑːspt]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[raʊnd]
"	**He**	**set**	**down**	**the**	**fiddle**	**,**	**crooked**	**up**	**a**	**knee**	**and**	**clasped**	**his**	**hands**	**round**
"	他	放	向下	这	小提琴	,	歪	向上	一个	膝盖	和	紧握	他的	双手	圆形的

[ˌaɪ 'tiː]	,
it	**,**
它	,

他放下小提琴，屈起一条腿，双手抱住琴身。

['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	['æni]	.
looking	**at**	**Annie**	**.**
寻找	在	安妮	.

看着安妮。

" ['æni] , [gɜːrl] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ?
" Annie , girl , what is it that we believe till to - morrow morning ?
" 安妮 , 女孩 , 什么 是 它 那 我们 相信 直到 到 - 明天 早晨 ?

“安妮，姑娘，直到明天早上，我们究竟相信什么？”

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] — [eɪ] ? — [ðæt] - [tɪz][ə; eɪ] [rer] [wɜːrld] , [fʊl] [ʌv; əv] [di'laits] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ]
You believe — eh ? — that ' tis a rare world , full of delights , and with no
你 相信 — 嗯 ? — 那 - 的 一个 稀有的 世界 , 满的 的 美味 , 和 和 不
['ʌglinəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
ugliness in it ?
丑陋 在 它 ?

你相信——是吗？——这是一个充满美好事物、没有丑陋的世界？

" ['æni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Annie nodded .
" 安妮 点头 .

安妮点了点头。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] ['evri] [soʊl] — [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [noʊ] [les] [ðæn; ðən]
" And you love every soul — the painted woman in the streets no less than
" 和 你 爱 每一个 灵魂 — 这 绘 女士 在 这 街道 不 较少的 比
[jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] ?
your own mother ?
你的 自己的 母亲 ?

“你爱每一个灵魂——街头的彩绘女人，不亚于爱你自己的母亲吗？”

" ['æni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] .
" Annie nodded again .
" 安妮 点头 再次 .

安妮再次点了点头。

" [aɪ'd] [nɜːrs] - [ɪm] [bəuθ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'd nurse ' em both if they were sick , " she said .
" ID 护士 - 呃 两个都 如果 他们 是 生病的 , " 她 说 .

“如果他们生病了，我会照顾他们俩,”她说。

" [wʌn] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ? "
" One like the other ? "
" 一 喜欢 这 其他 ? "

“一个和另一个一样吗？”

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ʃeɪmz] [juː; jʊ] ?
" And there's nothing shames you ?
" 和 有 没有什么 耻辱 你 ?

“难道没有什么事让你感到羞耻吗？”

" [hɪr] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .
" Here he rose and took her hand .
" 这里 他 玫瑰 和 采取 她 手 .

他站起身，握住了她的手。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [blʌʃ] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ['mæstər] [hɪr] ? "
" You wouldn't blush to kiss me before master here ? "
" 你 不会 脸红 到 吻 我 前 掌握 这里 ? "

“你难道不会因为在主人面前亲吻我而脸红吗？”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
" Why should I ?
" 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做？

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['soʊbər] [kɪs] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][hænd] [rest] [ɪn][hɪz; ɪz] .
" She gave him a sober kiss , and let her hand rest in his .
" 她 给予 他 一个 清醒 吻 , 和 让 她 手 休息 在 他的 .

她给了他一个沉稳的吻，并将手放在他的手中。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
I looked at her .
我 看起来 在 她 .

我看了她一眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] ['teɪbl] .
She was just as quiet as in the old days when she used to lay my table .
她 曾是 只是 作为 安静的 作为 在 这 老的 天 什么时候 她 用过的 到 躺 我的 桌子 .

她和以前给我摆桌子时一样安静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪ] .
It was like gazing at a play .
它 曾是 喜欢 凝视 在 一个 玩 .

就像在看一场戏剧。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['nɑːnsens] [ðæt] ['tuːbl] [keɪn] [ˌðerə'pɑːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
I should be ashamed to repeat the nonsense that Tubal Cain thereupon began to
我 应该 是 羞愧 到 重复 这 废话 那 输卵管 该隐 于是 开始 到
[tɔːk] ;
talk ;
讲话 ;

我羞于重复图巴尔·该隐随后开始说的那些胡言乱语；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪr] [ˌmɪd'sʌmər] ['mædnəs] .
for it was mere midsummer madness .
为了 它 曾是 仅仅 盛夏 疯狂 .

那不过是盛夏时的疯狂罢了。

[bʌt; bət][aɪ] [smoʊkt] [fɔːr] [paɪps] [kən'tentɪdli] [waɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] ,
But I smoked four pipes contentedly while the sound of his voice continued ,
但 我 熏制 四 管道 心满意足地 尽管 这 声音 的 他的 嗓音 持续 ,

但我心满意足地抽了四斗烟，耳边依然回荡着他的声音。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [pər'fɔːrmd] [soʊ] [wel] [æt; ət] [prer] - ['miːtɪŋ] .
and am convinced that he never performed so well at prayer - meeting .
和 是 确信 那 他 绝不 执行 所以 出色地 在 祷告 - 会议 .

我确信他在祈祷会上的表现从未如此出色。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [klɑːk] ['straɪkɪŋ] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn]
Down at the town I heard the church - clock striking midnight , and then one
向下 在 这 镇 我 听到 这 教会 - 钟 引人注目 午夜 , 和 然后 一
[ə'klɔk, əu-] ;
o'clock ;
点钟 ;

在镇上，我听到教堂的钟敲响了午夜的钟声，然后又敲响了一点钟的钟声；

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'raʊzd] [wen] [ðə; ði] [juːθ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] .
and was only aroused when the youth started up and grasped his fiddle .
和 曾是 仅有的 被唤醒 什么时候 这 青年 开始 向上 和 抓住 他的 小提琴 .

直到那年轻人站起身来，抓住他的小提琴，他才被激起了兴趣。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][wʌn] [θɪŋ] , - [twʊd] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['veri]
" And now , sir , if you would consent to one thing , ' twould make us very
" 和 现在 , 先生 , 如果 你 会 同意 到 一 事物 , - 特沃德 制作 我们 非常
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

“先生，如果您能答应我们一件事，我们将非常高兴。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [pleɪ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] , [wɜːrs] [lʌk] ;
You can't play the violin , worse luck ;
你 不能 玩 这 小提琴 , 更糟 运气 ;

你不会拉小提琴，真倒霉；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [raʊnd] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ] ['æni] ,
but you might take a step or two round the deck with Annie ,
但 你 可能 拿 一个 步 或者 二 圆形的 这 甲板 和 安妮 ,

但你可以陪着安妮在甲板上走一两步，

[ɪf] [aɪ] [straɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [wɔːlts] - [tuːn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [muːv] [tuː; tə] .
if I strike up a waltz - tune for you to move to .
如果 我 罢工 向上 一个 华尔兹 - 调 为了 你 到 移动 到 .

如果我为你奏起一首华尔兹，让你翩翩起舞。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [aɪ] [muːvd] [ʌp][tuː; tə] ['æni] ,
" It was ridiculous , but as he began to play I moved up to Annie ,
" 它 曾是 荒谬的 , 但 作为 他 开始 到 玩 我 已搬 向上 到 安妮 ,

“这很荒谬，但当他开始演奏时，我就跟着安妮走了过去。”

[pʊt] [maɪ][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][glaɪd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði]
put my arm around her , and we began to glide round and round on the
放 我的 手臂 大约 她 , 和 我们 开始 到 滑行 圆形的 和 圆形的 在 这
[dek] .
deck .
甲板 .

我搂住她的肩膀，我们开始在甲板上滑行一圈又一圈。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [maɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] ; [ɪf]
Her face was turned away from mine , and looked over my shoulder ; if
她 脸 曾是 转向 离开 从 矿 , 和 看起来 超过 我的 肩膀 ; 如果
['aʊər; ɑːr] [aɪz] [hæd; həd] [met] ,
our eyes had met ,
我们的 眼睛 有 遇见 ,

她的脸转向一边，越过我的肩膀看向别处；如果我们的目光相遇了，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [læft] [ɔːr] [wept] .
I am convinced I must have laughed or wept .
我 是 确信 我 必须 有 笑了 或者 哭泣 .

我确信我当时一定笑了或者哭了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] [fɑːrs] , [hæf] ['dedli] ['ɜːrnɪst] ,
It was half farce , half deadly earnest ,
它 曾是 一半 闹剧 , 一半 致命 认真 ,

它一半是闹剧，一半是严肃认真的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz] [nɪr] [tuː; tə] [hɪ'sterɪks] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪn] [mæn][kæn; kən][goʊ] .
and for me as near to hysterics as a sane man can go .
和 为了 我 作为 靠近 到 癔症 作为 一个 理智 男人 能 去 .

对我来说，这已经是一个理智的人所能达到的近乎歇斯底里的状态了。

['tuːbl] [keɪn] , [ðæt] [ɪn'spaɪərd] [jʌŋ] ['plɪməθ] ['brʌðər] , [wʌz; wəz] ['sɑːləm] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .
Tubal Cain , that inspired young Plymouth Brother , was solemn as a judge .
输卵管 该隐 , 那 灵感 年轻的 普利茅斯 兄弟 , 曾是 庄严 作为 一个 法官 .

激励了年轻的普利茅斯兄弟的图巴尔·该隐，作为法官时他十分严肃。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['æni] , [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
As for Annie , I would give a considerable amount , at this moment ,
作为 为了 安妮 , 我 会 给 一个 大量 数量 , 在 这 片刻 ,

至于安妮，此刻我愿意付出相当多的代价。

[tuː; tə]	[noʊ]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
to	**know**	**what**	**she**	**thought**	**of**	**it**	**.**
到	知道	什么	她	想法	的	它	.

想知道她对此有何看法。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[stept]	['veri]	['laɪtli]	[ænd; ənd]	['iːzəli]	,
But	**she**	**stepped**	**very**	**lightly**	**and**	**easily**	**,**
但	她	步	非常	轻轻	和	容易地	,

但她步伐轻盈流畅。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[nɑːt]	[ʃʊr]	[aɪ]	['evər]	[ɪn'dʒɔɪd]	[ə; eɪ]	[wɔːlts]	[soʊ]	[mʌtʃ]	.
and	**I**	**am**	**not**	**sure**	**I**	**ever**	**enjoyed**	**a**	**waltz**	**so**	**much**	**.**
和	我	是	不是	当然	我	曾经	享受	一个	华尔兹	所以	很多	.

我不确定我是否曾经如此享受过一支华尔兹。

[ðə; ði]	[bluː]	[laɪt]	—	[ðæt]	[bɪ'wɪtʃɪŋ]	,	[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ]	[bluː]	[laɪt]	—	[peɪld]	[ɑːn]	[ˌjuː 'es]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[dɑːnst]	.
The	**blue**	**light**	**—**	**that**	**bewitching**	**,**	**intoxicating**	**blue**	**light**	**—**	**paled**	**on**	**us**	**as**	**we**	**danced**	**.**
这	蓝色的	光	—	那	迷人的	,	醉人	蓝色的	光	—	苍白	在	我们	作为	我们	跳舞	.

当我们跳舞时，那迷人的、令人陶醉的蓝光在我们眼前变得黯然失色。

[ðə; ði]	[greɪ]	['kɔŋkəd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
The	**grey**	**conquered**	**it**	**,**
这	灰色的	征服	它	,

灰色征服了它。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[felt]	[ðæt]	[wen]	[wiː; wi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[əb'sɜːrdəti]	[wʊd]	[straɪk]	[ˌjuː 'es]	,
and	**I**	**felt**	**that**	**when**	**we**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**the**	**whole**	**absurdity**	**would**	**strike**	**us**	**,**
和	我	毛毡	那	什么时候	我们	看起来	在	每个	其他	这	所有的	荒谬	会	罢工	我们	,

我感觉当我们对视时，所有的荒谬都会瞬间击垮我们。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	['nevər]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[feɪs]	[ðiːz]	['lʌvəz]	[ə'gen]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['fjʊriəs]	[blʌʃ]	.
and	**I**	**should**	**never**	**be**	**able**	**to**	**face**	**these**	**lovers**	**again**	**without**	**a**	**furious**	**blush**	**.**
和	我	应该	绝不	是	有能力的	到	脸	这些	恋人	再次	没有	一个	狂怒	脸红	.

我以后再也无法面对这对恋人而不脸红心跳了。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[deɪ]	[krept]	[ɑːn]	,	[aɪ]	[stoʊl]	[ə; eɪ]	[glæns]	[æt; ət]	['tuːbl]	[keɪn]	.
As	**the**	**day**	**crept**	**on**	**,**	**I**	**stole**	**a**	**glance**	**at**	**Tubal**	**Cain**	**.**
作为	这	天	悄悄地爬	在	,	我	偷窃	一个	瞥一眼	在	输卵管	该隐	.

随着时间流逝，我偷偷瞥了一眼图巴尔·该隐。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['skreɪpɪŋ]	[ə'weɪ]	['despərətli]	—	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ʃʌt]	.
He	**was**	**scraping**	**away**	**desperately**	**—**	**with**	**his**	**eyes**	**shut**	**.**
他	曾是	刮擦	离开	绝望地	—	和	他的	眼睛	关闭	.

他闭着眼睛，拼命地刮着。

[fɔːr; fər]	[ˌjuː 'es]	[ðə; ði]	[dæns]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	['wɪrinəs]	,	[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[went]	[ɑːn]	[ænd; ənd]	[ɑːn]	.
For	**us**	**the**	**dance**	**had**	**become**	**weariness**	**,**	**but**	**we**	**went**	**on**	**and**	**on**	**.**
为了	我们	这	舞蹈	有	变得	疲劳	,	但	我们	去	在	和	在	.

对我们来说，跳舞已经变成了一种疲惫，但我们还是继续跳了下去。

[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ə'freɪd]	[tuː; tə]	[hɔːlt]	.
We	**were**	**afraid**	**to**	**halt**	**.**
我们	是	害怕的	到	停止	.

我们不敢停下来。

['sʌd(ə)nli]	[ə; eɪ]	[strɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌvaɪə'lɪn]	[snæpt]	.
Suddenly	**a**	**string**	**of**	**the**	**violin**	**snapped**	**.**
突然	一个	细绳	的	这	小提琴	啪啪	.

突然，小提琴的一根弦断了。

[wiː; wi]	[stɑːpt]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[sɔː]	['tuːbl]	['keɪnz]	[hænd]	['pɔɪntɪŋ]	['iːstwərd]	.
We	**stopped**	**,**	**and**	**I**	**saw**	**Tubal**	**Cain's**	**hand**	**pointing**	**eastward**	**.**
我们	停止	,	和	我	锯	输卵管	该隐的	手	指向	向东	.

我们停了下来，我看到图巴尔·该隐的手指向东方。

[ə; eɪ]	['goʊldən]	['rɪp(ə)l]	[keɪm]	['dænsɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[kriːk]	,	[ænd; ənd]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
A	**golden**	**ripple**	**came**	**dancing**	**down**	**the**	**creek**	**,**	**and**	**,**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**
一个	金的	波纹	来了	跳舞	向下	这	溪	,	和	,	在	这	头	的	这
[kuːm]	[bɪ'jɑːnd]	,													
combe	**beyond**	**,**													
梳子	超过	,													

一道金色的涟漪顺着小溪翩翩而下，在远处山谷的尽头，

[ðə; ði]	['sʌnz]	[edʒ]	[wʌz; wəz]	['maʊntɪŋ]	.
the	**sun's**	**edge**	**was**	**mounting**	**.**
这	太阳的	边缘	曾是	安装	.

太阳边缘正在升高。

"	['mɔːrnɪŋ]	!	"	[sed]	[ðə; ði]	['braɪdgruːm]	.
"	**Morning**	**!**	**"**	**said**	**the**	**bridegroom**	**.**
"	早晨	!	"	说	这	新郎	.

“早上好！”新郎说道。

"	[its]	[ɔːl]	[dʌn]	,	"	[sed]	['æni]	,	['hoʊldɪŋ]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[hænd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[wɪ'ðaʊt]	['lʊkɪŋ]	[ʌp]	.
"	**It's**	**all**	**done**	**,**	**"**	**said**	**Annie**	**,**	**holding**	**out**	**a**	**hand**	**to**	**me**	**,**	**without**	**looking**	**up**	**.**
"	它是	全部	完毕	,	"	说	安妮	,	保持	出去	一个	手	到	我	,	没有	寻找	向上	.

“一切都结束了,”安妮说着，头也没抬，向我伸出了一只手。

"	[ænd; ənd]	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	[sɜːr]	.	"
"	**And**	**thank**	**you**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	和	感谢	你	,	先生	.	"

“谢谢您，先生。”

"	[wiː; wi]	[dɑːnst]	[θruː]	[ðə; ði]	[greɪ]	,	"	[aɪ]	['ænsər]	;	[ænd; ənd]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[faɪnd]
"	**We**	**danced**	**through**	**the**	**grey**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**;**	**and**	**that**	**was**	**all**	**I**	**could**	**find**
"	我们	跳舞	通过	这	灰色的	,	"	我	回答	;	和	那	曾是	全部	我	可以	寻找
[tuː; tə]	[seɪ]	,															
to	**say**	**,**															
到	说	,															

“我们在灰蒙蒙的天空中翩翩起舞,”我回答道；而我只能说出这些话。

[æz; əz]	[aɪ]	[stept]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['lædər]	.
as	**I**	**stepped**	**towards**	**the**	**ladder**	**.**
作为	我	步	向	这	梯子	.

当我走向梯子时。

[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	['leɪtər]	[æz; əz]	[aɪ]	[lʊkt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[bɪ'fɔːr]	['getɪŋ]	['ɪntuː]	[bed]
Half	**an**	**hour**	**later**	**as**	**I**	**looked**	**out**	**of**	**the**	**window**	**before**	**getting**	**into**	**bed**
一半	一个	小时	之后	作为	我	看起来	出去	的	这	窗户	前	获得	进入	床

半小时后，我上床睡觉前望向窗外。

[aɪ]	[sɔː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sʌnlaɪt]	[ə; eɪ]	[boʊt]	['muːvɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[kriːk]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[taʊn]	.
I	**saw**	**in**	**the**	**sunlight**	**a**	**boat**	**moving**	**down**	**the**	**creek**	**towards**	**the**	**town**	**.**
我	锯	在	这	阳光	一个	船	移动	向下	这	溪	向	这	镇	.

我在阳光下看到一艘船正沿着小溪向镇子驶去。

['tuːbl]	[keɪn]	[wʌz; wəz]	['roʊɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['æni]	[sæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[stɜːrn]	.
Tubal	**Cain**	**was**	**rowing**	**,**	**and**	**Annie**	**sat**	**in**	**the**	**stern**	**.**
输卵管	该隐	曾是	划船	,	和	安妮	卫星	在	这	船尾	.

图巴尔·凯恩在划船，安妮坐在船尾。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[tʃeɪndʒd]
She	**had**	**changed**
她	有	已更改

她变了

[hɜːr; hər]	[ɡaʊn]	.
her	**gown**	**.**
她	袍	.

她的礼服。

[ðeɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[dʒʌst]	[æn; ən]	['ɔːrd(ə)neri]	['kʌp(ə)l]	['evər]	[sɪns]	,	[ænd; ənd]	[ə'tend]	[ðer; ðər]	['tʃæp(ə)l]	['regjələrli]	.
They	**have**	**been**	**just**	**an**	**ordinary**	**couple**	**ever**	**since**	**,**	**and**	**attend**	**their**	**chapel**	**regularly**	**.**
他们	有	到过	只是	一个	普通的	夫妻	曾经	自从	,	和	出席	他们的	教堂	经常	.

从那以后，他们就一直过着普通夫妇的生活，定期去教堂做礼拜。

['sʌmtaɪmz]	['æni]	[kʌmz]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ˌem 'iː]	[æn; ən]	['ɑːmlət]	;	[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv]	[fækt]	,
Sometimes	**Annie**	**comes**	**over**	**to**	**make**	**me**	**an**	**omelet**	**;**	**and**	**,**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**
有时	安妮	来	超过	到	制作	我	一个	煎蛋卷	;	和	,	作为	一个	事情	的	事实	,

有时安妮会过来给我做煎蛋卷；事实上，

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[naʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	.
she	**is**	**now**	**in**	**the**	**kitchen**	**.**
她	是	现在	在	这	厨房	.

她现在在厨房里。

[bʌt; bət]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[hæz; həz]	['evər]	[bɪn]	['spoʊkən]	[bɪ'twiːn]	[ˌjuː 'es]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	['hʌnimuːn]	.
But	**not**	**a**	**word**	**has**	**ever**	**been**	**spoken**	**between**	**us**	**about**	**her**	**honeymoon**	**.**
但	不是	一个	单词	有	曾经	到过	说	之间	我们	关于	她	蜜月	.

但我们之间从未谈及过她的蜜月。

[iː]	.	—	[ðiːz]	-	[æn; ən]	-	-	[ðæts]	[waɪf]	.
II	**.**	**—**	**THESE**	**-**	**AN**	**'**	**-**	**THAT'S**	**WIFE**	**.**
二	.	—	这些	-	一个	-	-	那就是	妻子	.

二、——这、那、妻子。

[ɪn]	[ðə; ði]	['mætər]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	-	[æn; ən]	-	-	[ðæt]	[hɪm'self]	,	['pʌblɪk]	[ə'pɪnjən]	[ɪn]	[trɔɪ]	[ɪz]	[dɪ'vaɪdɪd]	.
In	**the**	**matter**	**of**	**These**	**-**	**an**	**'**	**-**	**That**	**himself**	**,**	**public**	**opinion**	**in**	**Troy**	**is**	**divided**	**.**
在	这	事情	的	这些	-	一个	-	-	那	他自己	,	民众	观点	在	特洛伊	是	分割	.

对于“这人那人”本人，特洛伊的公众舆论意见不一。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɡreɪt]	[mə'dʒɔːrəti]	[hiː; hi]	[ə'pɪrz]	['skændələsli]	['kerləs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ɑːnər]	;
To	**the**	**great**	**majority**	**he**	**appears**	**scandalously**	**careless**	**of**	**his**	**honour**	**;**
到	这	伟大的	多数	他	出现	令人震惊地	粗心	的	他的	荣誉	;

在绝大多数人看来，他对待自己的荣誉极其不负责任；

[waɪl]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[dʒʌst]	[sɪks]	[ɔːr]	['sev(ə)n]	[huː]	[faɪt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[dwelz]	['sʌmθɪŋ]	[dɪ'vaɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mæn]	.
while	**there**	**are**	**just**	**six**	**or**	**seven**	**who**	**fight**	**with**	**a**	**suspicion**	**that**	**there**	**dwells**	**something**	**divine**	**in**	**the**	**man**	**.**
尽管	那里	是	只是	六	或者	七	WHO	斗争	和	一个	怀疑	那	那里	居住地	某物	神圣的	在	这	男人	.

但只有六七个人怀疑这个人身上蕴藏着某种神性，并以此为由进行斗争。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [frʌm; frəm][maɪ] ['kɑːtɪdʒ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['feri] ,

To reach the town from my cottage I have to cross the Passage Ferry ,

到 抵达 这 镇 从 我的 小屋 我 有 到 叉 这 通道 渡船 ,

从我的小屋到镇上，我必须渡过渡口渡轮。

['iːðər] [ɪn][ðə; ði] ['smɔːlər] [boʊt] [wɪtʃ] ['iːlaɪ] [pʊlz] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] , [ɔːr] ([ɪf] [ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] - [kɑːrt][ɔːr] ['dɑːŋki] ,

either in the smaller boat which Eli pulls single - handed , or (if a market - cart or donkey ,

任何一个 在 这 较小的 船 哪个 伊莱 拉 单身的 - 递交 , 或者 (如果 一个 市场 - 大车 或者 驴 ,

要么是伊莱独自拉的小船，要么（如果是市场手推车或驴子的话，

[ɔːr] [droʊv] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][slɪp])

or drove of cattle be waiting on the slip)

或者 驾驶 的 牛 是 等待 在 这 滑)

或者一群牛在滑道上等候）

[aɪ][mʌst; məst] [hæŋ] [ə'baʊt] [tɪl] ['iːlaɪ] ['sʌmənz] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] - [boʊt] .

I must hang about till Eli summons his boy to help him with the horse - boat .

我 必须 悬挂 关于 直到 伊莱 传票 他的 男生 到 帮助 他 和 这 马 - 船 .

我必须待在这里，直到伊莱叫他的儿子来帮他弄马船。

[ðen] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ɪz] ['loʊɚd] , [ðə; ði] [biːsts] [ɑːr; ər] ['drɪvn] [ɑːn] [bɔːrd] ,

Then the gangway is lowered , the beasts are driven on board ,

然后 这 舷梯 是 降低 , 这 野兽 是 驱动 在 木板 ,

然后舷梯放下，牲畜被赶上船。

[ðə; ði] ['pæsndʒɚ] ['fɑːloʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [swiːps] [teɪk] [ˌjuː 'es] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [taɪd] .

the passengers follow at a convenient distance , and the long sweeps take us slowly across the tide .

这 乘客 跟随 在 一个 方便的 距离 , 和 这 长的 扫荡 拿 我们 缓慢地 穿过 这 潮 .

乘客们保持着合适的距离跟随，长长的船身缓缓地载着我们横渡潮汐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər][aɪ] ['setld] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

It was on such a voyage , a few weeks after I settled in the neighbourhood ,

它 曾是 在 这样的 一个 航程 , 一个 很少 周 后 我 定居 在 这 邻里 ,

那是在我搬到附近几周后的一次旅行中，

[ðæt] [aɪ][fɜːrst] [met] [ðiːz] - [æn; ən] - - [ðæt] .

that I first met These - an ' - That .

那 我 第一的 遇见 这些 - 一个 - - 那 .

我第一次见到这些和那些。

[aɪ][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃeɪn] ,

I was leaning back against the chain ,

我 曾是 倾斜 后退 反对 这 链 ,

我当时靠在链条上，

[wɪð; wɪθ][maɪ][kæp] ['tɪltɪd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] [ðə; ði]['dæz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːn] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔːtər] ,

with my cap tilted forward to keep off the dazzle of the June sunshine on the water ,

和 我的 帽 斜 向前 到 保持 离开 这 炫 的 这 六月 阳光 在 这 水 ,

我把帽子向前倾斜，遮挡六月阳光在水面上的刺眼光芒。

[ænd; ənd] ['leɪzɪli] ['wɑtʃɪŋ] ['iːlaɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [swiːp] .
and lazily watching Eli as he pushed his sweep .
和 懒洋洋 观看 伊莱 作为 他 推动 他的 扫 .

懒洋洋地看着伊莱扫腿。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [gruː] [ə'wer] [ðæt] [baɪ] ['friːkwənt] [wɪŋks] [ænd; ənd] ['dʒɝːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [hiː; hi] [wɪʃt]
Suddenly I grew aware that by frequent winks and jerks of the head he wished
突然 我 生长 意识到的 那 经过 频繁 眨眼 和 混蛋 的 这 头 他 希望
[tuː; tə] [də'rekt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ɑːn] [maɪ] [raɪt] — [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,
to direct my attention to a passenger on my right — a short ,
到 直接的 我的 注意力 到 一个 乘客 在 我的 正确的 — 一个 短的 ,

我突然意识到，他频繁地眨眼和摇头，是想让我注意右边的一位乘客——一个矮小的……

[raʊnd] [mæn] [ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [egz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
round man in black , with a basket of eggs on his arm .
圆形的 男人 在 黑色的 , 和 一个 篮子 的 鸡蛋 在 他的 手臂 .

一个身穿黑衣的圆脸男子，胳膊上挎着一篮鸡蛋。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɜːrθ] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] [ɑːn] [ðɪs] ['pæsəndʒɝːz] [feɪs] , [wɪtʃ]
There was quite a remarkable dearth of feature on this passenger's face , which
那里 曾是 相当 一个 卓越 匮乏 的 特征 在 这 乘客的 脸 , 哪个
[wʌz; wəz] [lɑːrdʒ] ,
was large ,
曾是 大的 ,

这位乘客的脸很大，但五官却非常单薄。

[sɔːft] , [ænd; ənd] [ʌn'helθi] [ɪn] ['kʌlər] : [bʌt; bət] [wʌt] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] ,
soft , and unhealthy in colour : but what surprised me was to see ,
柔软的 , 和 不良 在 颜色 : 但 什么 惊讶 我 曾是 到 看 ,

柔软，颜色也不健康：但令我惊讶的是，我看到：

[æz; əz] [hiː; hi] [bliŋkt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
as he blinked in the sunlight ,
作为 他 眨眼 在 这 阳光 ,

他眨了眨眼，沐浴在阳光下。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bɪg] [terz] ['trɪkl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [splæʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [egz] [ɪn]
a couple of big tears trickle down his cheeks and splash among the eggs in
一个 夫妻 的 大的 眼泪 涓涓细流 向下 他的 脸颊 和 溅 之中 这 鸡蛋 在
[hɪz; ɪz] ['bæskɪt] .
his basket .
他的 篮子 .

几滴大眼泪顺着他的脸颊滑落，溅落在篮子里的鸡蛋上。

" [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] [ə'gen] , [ʌp] [æt; ət] [kɪts] , " [ri'mɑːkt] ['iːlaɪ] , ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [stroʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" There's trouble agen , up at Kit's , " remarked Eli , finishing his stroke with a
" 有 麻烦 代理 , 向上 在 套件 , " 评论 伊莱 , 精加工 他的 中风 和 一个
[dʒɜːrk] ,
jerk ,
混蛋 ,

“基特那边又出事了，”伊莱说着，猛地一甩手臂结束了这一击。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['benɪfɪt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli]
and speaking for the general benefit , though the words were particularly
和 请讲 为了 这 一般的 益处 , 尽管 这 字 是 特别
[ə'drest] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['droʊvər] ['ɑːpəzɪt] .
addressed to a drover opposite .
已解决 到 一个 司机 对面的 .

虽然这些话是专门对一位对面的赶牛人说的，但其目的是为了大家的利益。

"	[hoʊ]	?	"	[sed]	[ðə; ði]	['droʊvər]	:	"	[ðæt]	['wʊmən]	[ə'gen]	?
"	**Ho**	**?**	**"**	**said**	**the**	**drover**	**:**	**"**	**that**	**woman**	**agen**	**?**
"	何	?	"	说	这	司机	:	"	那	女士	代理	?

“喂? ”赶牛人说：“是那个女人吗? ”

"	[ðə; ði]	['pæsndʒɚ]	,	[wʌn]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	,	[bent]	[ðer; ðər]	[aɪz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[mæn]	[ɪn]	[blæk]	,
"	**The**	**passengers**	**,**	**one**	**and**	**all**	**,**	**bent**	**their**	**eyes**	**on**	**the**	**man**	**in**	**black**	**,**
"	这	乘客	,	一	和	全部	,	弯曲	他们的	眼睛	在	这	男人	在	黑色的	,

所有乘客都目不转睛地盯着那个黑衣男子。

[huː]	[smiəd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[kʌf]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	['wiːpɪŋ]	[ə'freʃ]	,	['saɪləntli]	.
who	**smeared**	**his**	**face**	**with**	**his**	**cuff**	**,**	**and**	**began**	**weeping**	**afresh**	**,**	**silently**	**.**
WHO	涂抹	他的	脸	和	他的	袖口	,	和	开始	哭泣	重新	,	默默	.

他用袖口抹了抹脸，然后默默地再次哭泣起来。

"	[biːt]	[ɪn]	[bluː]	[læs]	-	[naɪt]	,	[æn; ən]	-	[tɜːrnd]	[ɪn]	[tuː; tə]	[dɔːz]	—	[ðə; ði]	['dɜːrti]	['trɑːləp]	.	"
"	**Beat**	**en**	**blue**	**las**	**'**	**night**	**,**	**an**	**'**	**turned**	**en**	**to**	**doors**	**—**	**the**	**dirty**	**trollop**	**.**	**"**
"	打	英文	蓝色的	最后	-	夜晚	,	一个	-	转向	英文	到	门	—	这	肮脏的	荡妇	.	"

“昨晚打了个蓝眼睛，然后把她转向了门——那个肮脏的荡妇。”

"	['iːlaɪ]	,	[dəunt]	-	[iː]	—	"	[pʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pʊr]	[mæn]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	,	['deprəkeɪtɪŋ]	[vɔɪs]	.
"	**Eli**	**,**	**don't**	**'**	**ee**	**—**	**"**	**put**	**in**	**the**	**poor**	**man**	**,**	**in**	**a**	**low**	**,**	**deprecating**	**voice**	**.**
"	伊莱	,	不	-	ee	—	"	放	在	这	贫穷的	男人	,	在	一个	低的	,	弃用	嗓音	.

“伊莱，别——”可怜的伊莱用低沉、贬低的语气插嘴道。

"	[ˌaɪˌɛs'ɛs]	,	[æn; ən]	-	[noʊ]	[niːd]	[tuː; tə]	[tel]	[wʌt]	[fɔːr; fər]	,
"	**Iss**	**,**	**an**	**'**	**no**	**need**	**to**	**tell**	**what**	**for**	**,**
"	问题	,	一个	-	不	需要	到	告诉	什么	为了	,

“是的，无需解释原因。”

"	[ɪk'skleɪmd]	[ə; eɪ]	[red]	-	[feɪst]	['wʊmən]	[huː]	[stʊd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['droʊvər]	,
"	**exclaimed**	**a**	**red**	**-**	**faced**	**woman**	**who**	**stood**	**by**	**the**	**drover**	**,**
"	惊呼	一个	红色的	-	面对	女士	WHO	站立	经过	这	司机	,

“站在赶牛人旁边的一位满脸通红的女人惊呼道，”

[wɪð; wɪθ]	[tuː]	['bæskəts]	[ʌv; əv]	['poʊltri]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	.
with	**two**	**baskets**	**of**	**poultry**	**at**	**her**	**feet**	**.**
和	二	篮子	的	家禽	在	她	脚	.

她脚边放着两篮家禽。

"	[ʃiːz]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[lɑːt]	;	[ə; eɪ]	[loʊ]	-	-	['bægɪdʒ]	.
"	**She's**	**a**	**low**	**lot**	**;**	**a**	**low**	**trapesin**	**'**	**baggage**	**.**
"	她是	一个	低的	很多	;	一个	低的	-	-	行李	.

“她是个卑鄙小人；一个卑鄙的累赘。”

[ɪf]	[ðiːz]	-	[æn; ən]	-	-	[ðæt]	,	[ðer; ðər]	,	[wɑːzn]	-	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[pʊr]	,		-	[beɪkt]	['ʃæmɪk]	,
If	**These**	**-**	**an**	**'**	**-**	**That**	**,**	**there**	**,**	**wasn**	**'**	**but**	**a**	**poor**	**,**	**ha'f**	**-**	**baked**	**shammick**	**,**
如果	这些	-	一个	-	-	那	,	那里	,	是	-	但	一个	贫穷的	,	半	-	烘焙	羊皮纸	,

如果“这些和那些”只是一块劣质的、半生不熟的抹布，

['hiːd]	[hɑː]	-	[kɪld]	[ðæt]	[waɪf]	[oʊ]	-	[hɪz; ɪz]	[ə'fɔːr]	[ðɪs]	.	"
he'd	**ha**	**'**	**killed**	**that**	**wife**	**o**	**'**	**his**	**afore**	**this**	**.**	**"**
他会	哈	-	被杀	那	妻子	o	-	他的	之前	这	.	"

他早就杀了他的妻子了。

"		,	[aɪ'd]	[æz; əz]	[liːf]	[juː; jʊ]	['dɪdnt]	['menʃ(ə)n]	[ˌaɪ 'tiː]	,	"	[ə'piːld]
"	**Naybours**	**,**	**I'd**	**as**	**lief**	**you**	**didn't**	**mention**	**it**	**,**	**"**	**appealed**
"	邻居	,	ID	作为	利夫	你	没有	提到	它	,	"	上诉

“反对者们，我宁愿你们没提这件事，”他恳求道。

[ðiːz]	-	[æn; ən]	-	-	[ðæt]	,	['hʌskɪli]	.
These	**-**	**an**	**'**	**-**	**That**	**,**	**huskily**	**.**
这些	-	一个	-	-	那	,	沙哑地	.

这些和那个，沙哑地说道。

" [aɪm] [ə'fiəd] - [oʊ] - [noʊ] [ə'kaʊnt] , [ðiːz] - [æn; ən] - - [ðæt] : [bʌt; bət][sæm] - ['sɑːd(ə)n] , [ɪf] [aɪ]
" I'm afeard you'm o ' no account , These - an ' - That : but sam - sodden , if I
" 我是 害怕 - o - 不 帐户 , 这些 - 一个 - - 那 : 但 山姆 - 烂 , 如果 我
[meɪ] [seɪ] [soʊ] ,
may say so ,
可能 说 所以 ,

"恐怕你一无是处，这杂七杂八的；但恕我直言，你真是个笨蛋。"

" [ðə; ði]['droʊvər] [əb'zɜːrvd] .
" the drover observed .
" 这 司机 观察到 .

赶车人说道。

" [pʊt] [ɪn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [bred] , [æn; ən] - [tʊk] [aʊt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [keɪks] , " [sə'dʒestɪd] ['iːlaɪ] .
" Put in wi ' the bread , an ' took out wi ' the cakes , " suggested Eli .
" 放 在 wi - 这 面包 , 一个 - 采取 出去 wi - 这 蛋糕 , " 建议 伊莱 .

"和面包一起放进去，和蛋糕一起拿出来，"伊莱建议道。

" [waɪf] ! — [ə; eɪ] ['prɪti] - , [ʃiː; ʃi][æn; ən] - [ðə; ði] [hoʊl] [kɪt] , [ʌp] [ðer; ðər] ! " [went] [ɑːn][ðə; ði]
" Wife ! — a pretty loitch , she an ' the whole kit , up there ! " went on the
" 妻子 ! — 一个 漂亮的 - , 她 一个 - 这 所有的 成套工具 , 向上 那里 ! " 去 在 这
['mɑːrkɪt] - ['wʊmən] .
market - woman .
市场 - 女士 .

"老婆！——她和她全家，都在那儿！"卖菜的女人继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [leɪ] ['fɪŋgər] - ['pɑːn][jʊr; jər] ['wedɪd] [waɪf] , [ðiːz] - [æn; ən] - - [ðæt] ,
" If you durstn't lay finger ' pon your wedded wife , These - an ' - That ,
" 如果 你 杜斯特 躺 手指 - 庞 你的 已婚 妻子 , 这些 - 一个 - - 那 ,

"如果你不敢碰你的已婚妻子一根手指头，Thesan'-That，

[bʌt; bət] [let] [hɜːr; hər][æn; ən] - [ðæt] [lɔːŋ] - [legd] ['geɪmkiːpər] - [tuː; tə] [dɔːz] , [juː; jʊ][mʌst; məst]
but let her an ' that long - legged gamekeeper turn'ee to doors , you must
但 让 她 一个 - 那 长的 - 腿 猎场管理员 - 到 门 , 你 必须
[biː; bi][noʊ] ['bɛtərən] [ə; eɪ] [wɜːrm] ,
be no better'n a worm ,
是 不 比 一个 蠕虫 ,

但让她和那个长腿的猎场看守把你赶到门口，你肯定跟条虫子没什么两样。

— [ðæts] [ɔːl] [aɪ] [seɪ] .
— that's all I say .
— 那就是 全部 我 说 .

——我就说这么多。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] [twɪtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪmkiːpər] .
" I saw the man's face twitch as she spoke of the gamekeeper .
" 我 锯 这 男人的 脸 抽搐 作为 她 辐 的 这 猎场管理员 .

"当她谈到猎场看守时，我看到那男人的脸抽搐了一下。"

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dʌl] [wei] .
But he only answered in the same dull way .
但 他 仅有的 回答 在 这 相同的 乏味的 方式 .

但他只是用同样乏味的方式回答。

" [aɪ'd][æz; əz] [liːf] [juː; jʊ]['dɪdn̩] - ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [frendz] , — [ɪf] - [tɪz] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
" I'd as lief you didn ' mention it , friends , — if ' tis all the same .
" ID 作为 利夫 你 没 - 提到 它 , 朋友们 , — 如果 - 的 全部 这 相同的 .

"朋友们，如果你们没提这件事就好了——如果这都一样的话。"

" [hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] [wʌz; wəz][tɑːm] ['wɔrn] , [æz; əz][aɪ] [lɜːrnt] [frʌm; frəm]['iːlaɪ] ['æftərwərdz] ;
" His real name was Tom Warne , as I learnt from Eli afterwards ;
" 他的 真实的 姓名 曾是 汤姆 沃恩 , 作为 我 学会了 从 伊莱 然后 ;

"后来我从伊莱那里得知，他的真名叫汤姆·沃恩；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[lɪvd]	[æt; ət]	[ˌes ˈtiː]	.	[kɪts]	,	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[fruːt]	-	[ˈɡroʊɪŋ]	[ˈhæmlət]	[tuː]	[maɪlz]	[ʌp]	[ðə; ði]
and	**he**	**lived**	**at**	**St**	**.**	**Kit's**	**,**	**a**	**small**	**fruit**	**-**	**growing**	**hamlet**	**two**	**miles**	**up**	**the**
和	他	居住地	在	英石	.	套件	,	一个	小的	水果	-	生长	村庄	二	英里	向上	这

[ˈrɪvər]	,
river	**,**
河	,

他住在圣基茨，那是一个位于河上游两英里处的小水果种植村。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

井字棋：故事、研究和草(Noughts and Crosses Stories,)

第4/9页

[wer]	[hɪz; ɪz]	['mɪzəri]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['skænd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	.
where	**his**	**misery**	**was**	**the**	**scandal**	**of**	**the**	**place**	**.**
在哪里	他的	苦难	曾是	这	丑闻	的	这	地方	.

他的悲惨遭遇成了当地的丑闻。

[ðə; ði]	['veri]	['tʃɪldrən]	[nuː]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[wʊd]	['fɑːloʊ]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kraʊd]	['sʌmtaɪmz]	,
The	**very**	**children**	**knew**	**it**	**,**	**and**	**would**	**follow**	**him**	**in**	**a**	**crowd**	**sometimes**	**,**
这	非常	孩子们	知道	它	,	和	会	跟随	他	在	一个	人群	有时	,

连孩子们都知道这一点，有时还会跟在他身后。

['peltɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	['hɔːrəb(ə)l]	[tɔːnts]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[slaʊtʃt]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[roʊd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
pelting	**him**	**with**	**horrible**	**taunts**	**as**	**he**	**slouched**	**along**	**the**	**road**	**to**	**the**
投掷	他	和	可怕	嘲讽	作为	他	懒散地	沿着	这	路	到	这

['kɪtʃɪn]	['gɑːrdn]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	['lɪvɪŋ]	.
kitchen	**garden**	**out**	**of**	**which**	**he**	**made**	**his**	**living**	**.**
厨房	花园	出去	的	哪个	他	制成	他的	活的	.

当他拖着疲惫的身躯沿着通往他赖以谋生的菜园的道路走去时，人们用可怕的嘲讽攻击他。

[hiː; hi]	['nevər]	[strʌk]	[wʌn]	;	['nevər]	['iːv(ə)n]	['ænsər]	;	[bʌt; bət]	[ə'vɔɪdɪd]	[ðə; ði]	[skuːl]	-	[haʊs]	[æz; əz]
He	**never**	**struck**	**one**	**;**	**never**	**even**	**answered**	**;**	**but**	**avoided**	**the**	**school**	**-**	**house**	**as**
他	绝不	击	一	;	绝不	甚至	回答	;	但	避免	这	学校	-	房子	作为

[hiː; hi]	[wʊd]	[ə; eɪ]	[pleɪg]	;
he	**would**	**a**	**plague**	**;**
他	会	一个	瘟疫	;

他从未打过一个；甚至从未回应过；但他像躲避瘟疫一样躲避学校；

[ænd; ənd]	[ɪf]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	['pɑːrsn]	['kʌmɪŋ]	[wʊd]	[tɜːrn]	[ə; eɪ]	[maɪl]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[roʊd]	.
and	**if**	**he**	**saw**	**the**	**Parson**	**coming**	**would**	**turn**	**a**	**mile**	**out**	**of**	**his**	**road**	**.**
和	如果	他	锯	这	牧师	未来	会	转动	一个	英里	出去	的	他的	路	.

如果他看到牧师走过来，就会绕道一英里远。

[ðə; ði]	['pɑːrsn]	[hæd; həd]	[kɔːld]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kɑːtɪdʒ]	[ə; eɪ]	[skɔːr]	[ʌv; əv]	[taɪmz]	[æt; ət]	[liːst]	:
The	**Parson**	**had**	**called**	**at**	**the**	**cottage**	**a**	**score**	**of**	**times**	**at**	**least**	**:**
这	牧师	有	称为	在	这	小屋	一个	分数	的	时代	在	至少	:

牧师至少来过这间小屋二十次：

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['bɪznəs]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[ɪn'tɑːlərəb(ə)l]	.
for	**the**	**business**	**was**	**quite**	**intolerable**	**.**
为了	这	商业	曾是	相当	无法容忍	.

因为这份工作实在令人难以忍受。

[tuː]	['iːvnɪŋz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sɪks]	,	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	-	[legd]	['geɪmkiːpər]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]
Two	**evenings**	**out**	**of**	**the**	**six**	**,**	**the**	**long**	**-**	**legged**	**gamekeeper**	**,**	**who**	**was**	**just**	**a**
二	晚上	出去	的	这	六	,	这	长的	-	腿	猎场管理员	,	WHO	曾是	只是	一个

[bɪg]	,	['drʌŋkən]	['bʊli]	,
big	**,**	**drunken**	**bully**	**,**
大的	,	醉	欺负	,

六个晚上中有两个晚上，那个长腿的猎场看守，其实就是一个身材魁梧、醉醺醺的恶霸，

[wʊd]	['swægər]	['iːzəli]	['ɪntuː]	[ðiːz]	-	[æn; ən]	-	-	[ðæts]	['kɪtʃɪn]	[ænd; ənd]	[sɪt]	[hɪm'self]	[daʊn]	[wɪ'ðaʊt]
would	**swagger**	**easily**	**into**	**These**	**-**	**an**	**'**	**-**	**That's**	**kitchen**	**and**	**sit**	**himself**	**down**	**without**
会	昂首阔步	容易地	进入	这些	-	一个	-	-	那就是	厨房	和	坐	他自己	向下	没有

[soʊ]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	"	[baɪ]	[jʊr; jər]	[liːv]	.	"
so	**much**	**as**	**"**	**by**	**your**	**leave**	**.**	**"**
所以	很多	作为	"	经过	你的	离开	.	"

他会大摇大摆地走进These-an'-That的厨房，然后径直坐下，连句“请允许”都不说。

" [gʊd] ['iːvənɪn] - , ['geɪmkiːpər] , " [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʊd] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dʌl] , ['nɜːrvləs] [vɔɪs] .
" Good evenin ' , gamekeeper , " the husband would say in his dull , nerveless voice .
" 好的 晚上 - , 猎场管理员 , " 这 丈夫 会 说 在 他的 乏味的 , 无神经 嗓音 .

“晚上好，猎场管理员,”丈夫会用他那迟钝、毫无生气的声音说道。

['moʊstli][hiː; hi]['oʊnli][gɑːt][ə; eɪ] [dʒɪr] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .
Mostly he only got a jeer in reply .
大多 他 仅有的 得到 一个 嘲笑 在 回复 .

他得到的大多只有嘲笑。

[ðə; ði] ['feloʊ] [wʊd] [sɪt] ['drɪŋkɪŋ] [ðiːz] - [æn; ən] - - [ðæts] ['saɪdər][ænd; ənd] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]
The fellow would sit drinking These - an ' - That's cider and laughing with These
这 同伴 会 坐 喝 这些 - 一个 - - 那就是 苹果酒 和 笑 和 这些
- [æn; ən] - - [ðæts] [waɪf] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [per] ,
- an ' - That's wife , until the pair ,
- 一个 - - 那就是 妻子 , 直到 这 一对 ,

那家伙会坐在那里喝着These-an'-That牌苹果酒，和These-an'-That的妻子说说笑笑，直到两人……

['veri] ['laɪkli] , [tʊk] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kɔːz] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]
very likely , took too much , and the woman without any cause broke into a
非常 可能 , 采取 也 很多 , 和 这 女士 没有 任何 原因 打破 进入 一个
['pæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

很可能是服用过量，导致该女子无缘无故地情绪失控。

[fluː] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [wɪð; wɪθ] ['bruːmstɪk] [ɔːr]
flew at the little man , and drove him out of doors , with broomstick or
飞翔 在 这 小的 男人 , 和 驾驶 他 出去 的 门 , 和 扫帚 或者
['tælən] ,
talons ,
利爪 ,

他飞身扑向那个矮个子男人，用扫帚柄或爪子把他赶出了家门。

[waɪl] [ðə; ði] ['geɪmkiːpər] ['hæmərd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [rɔːrd] [æt; ət][ðə; ði][spɔːrt] .
while the gamekeeper hammered on the table and roared at the sport .
尽管 这 猎场管理员 锤击 在 这 桌子 和 咆哮 在 这 运动 .

而守猎员则一边猛击桌子，一边对着这项运动咆哮。

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌæbsən'tiː] [huː] [heitid] [ðə; ði] ['pɑːrsn] ,
His employer was an absentee who hated the Parson ,
他的 雇主 曾是 一个 缺席者 WHO 憎恨 这 牧师 ,

他的雇主是个经常不在岗的人，而且憎恨牧师。

[soʊ][ðə; ði] ['pɑːrsn] [groʊn] [ɪn] [veɪn] ['oʊvər][ðə; ði]['skænd(ə)l] .
so the Parson groaned in vain over the scandal .
所以 这 牧师 呻吟 在 徒劳 超过 这 丑闻 .

于是，牧师徒劳地为这桩丑闻呻吟。

[wel] , [wʌn] [fer] - [deɪ] [aɪ] [krɔːst] [ɪn] ['iːlɪz] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [per] .
Well , one Fair - day I crossed in Eli's boat with the pair .
出色地 , 一 公平的 - 天 我 交叉 在 伊莱的 船 和 这 一对 .

有一次集市日，我和他们俩一起乘着伊莱的船过河了。

[ðə; ði] ['wʊmən] — [ə; eɪ][dɑːrk] ['dʒɪpsi] ['kriːtʃər] — [wʌz; wəz] [trikt] [aʊt] [ɪn]['vaɪələt][ænd; ənd] ['jeloʊ] ,
The woman — a dark gipsy creature — was tricked out in violet and yellow ,
这 女士 — 一个 黑暗的 吉普赛人 生物 — 曾是 被骗了 出去 在 紫色 和 黄色的 ,

那个女人——一个肤色黝黑的吉普赛女郎——身着紫罗兰色和黄色的华丽服饰。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃæm] [goʊld] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] [ænd; ənd] [greɪt] [ˌæljə'mɪniəm] ['iəriŋz] :
with a sham gold watch - chain and great aluminium earrings :
和 一个 假 金子 手表 - 链 和 伟大的 铝 耳环 :

配上仿金表链和精美的铝制耳环：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪmkiːpər] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [sprɪŋ] - [kɑːrt] .
and the gamekeeper had driven her down in his spring - cart .
和 这 猎场管理员 有 驱动 她 向下 在 他的 春天 - 大车 .

守林人用他的弹簧车把她赶了下来。

[æz; əz]['iːlaɪ] [pʊʃt] [ɔːf] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs]
As Eli pushed off , I saw a small boat coming down the river across our course
作为 伊莱 推动 离开 , 我 锯 一个 小的 船 未来 向下 这 河 穿过 我们的 课程
.
.
.

伊莱推船离开时，我看到一艘小船顺流而下，横穿我们的航道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðiːz] - [æn; ən] - - [ðæt] , ['pʊlɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['vedʒtəb(ə)lz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] .
It was These - an ' - That , pulling down with vegetables for the fair .
它 曾是 这些 - 一个 - - 那 , 拉 向下 和 蔬菜 为了 这 公平的 .

是 These-an'-That 公司，他们正忙着把蔬菜运下来参加集市。

[aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ɪf] [ðə; ði] [tuː] [sɔː] [hɪm; ɪm] :
I cannot say if the two saw him :
我 不能 说 如果 这 二 锯 他 :

我无法确定他们两人是否见过他：

[bʌt; bət][hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['læftər] ,
but he glanced up for a moment at the sound of their laughter ,
但 他 瞥了一眼 向上 为了 一个 片刻 在 这 声音 的 他们的 笑声 ,

但他听到他们的笑声，抬头瞥了一眼。

[ðen] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rəud] [pæst] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] ['kwɪkli] .
then bent his head and rowed past us a trifle more quickly .
然后 弯曲 他的 头 和 划船 过去的 我们 一个 琐事 更多的 迅速地 .

然后他低下头，划着船以稍快的速度从我们身边经过。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
The distance was too great to let me see his face .
这 距离 曾是 也 伟大的 到 让 我 看 他的 脸 .

距离太远，我看不清他的脸。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst][tuː; tə] [step] [ə'ʃɔːr] .
I was the last to step ashore .
我 曾是 这 最后的 到 步 岸上 .

我是最后一个上岸的。

[æz; əz][aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]['iːlaɪ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['sɪkspəns] , [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['æftər][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] ,
As I waited for Eli to change my sixpence , he nodded after the couple ,
作为 我 等待 为了 伊莱 到 改变 我的 六便士 , 他 点头 后 这 夫妻 ,

我等着伊莱帮我找零六便士的时候，他朝那对夫妇点了点头。

[huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] .
who by this time had reached the top of the landing - stage , arm in arm .
WHO 经过 这 时间 有 达到 这 顶部 的 这 降落 - 阶段 , 手臂 在 手臂 .

此时，他们已经手挽着手到达了登船台的顶端。

" [ə; eɪ][bæd] ['deɪz] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [aɪ] ['rekən] .
" A bad day's work for her , I reckon .
" 一个 坏的 天 工作 为了 她 , 我 估计 .

“我想，对她来说，今天真是糟糕的一天。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][æz; əz][ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈiːlɪz] , [ænd; ənd][noʊ]
" It struck me at the moment as a moral reflection of Eli's , and no
" 它 击 我 在 这 片刻 作为 一个 道德 反射 的 伊莱的 , 和 不
[mɔːr] .
more .
更多的 .

“当时我觉得这只是对伊莱的一种道德反思，仅此而已。”

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [haʊˈevər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] .
Late in the afternoon , however , I was enlightened .
晚的 在 这 下午 , 然而 , 我 曾是 开明 .

然而，到了傍晚时分，我突然明白了。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] , [əˈbaʊt] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] , [ə; eɪ][dɪn][ʌv; əv][hɔːrnz] , [ˈbiːtn] [ˈketlz] ,
In the midst of the Fair , about four o'clock , a din of horns , beaten kettles ,
在 这 中间 的 这 公平的 , 关于 四 点钟 , 一个 din 的 角 , 被打败 水壶 ,

集市正热闹，大约四点钟的时候，传来一阵号角声和水壶敲击声。

[ænd; ənd] [ˈhɪdiəs] [jelɪŋ] , [broʊk] [aʊt] [ɪn] [trɔɪ] .
and hideous yelling , broke out in Troy .
和 可怕 大喊 , 打破 出去 在 特洛伊 .

特洛伊城里爆发了可怕的叫喊声。

[aɪ] [met] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [striːt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [felt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
I met the crowd in the main street , and for a moment felt afraid of it .
我 遇见 这 人群 在 这 主要的 街道 , 和 为了 一个 片刻 毛毡 害怕的 的 它 .

我在大街上遇到了人群，那一刻我感到有些害怕。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][ˈtæpruːmˌˈtæprʊm][ʌv; əv][ðə; ði] " [mæn] - [oʊ] - - [wɔːr] " —
They had seized the woman in the taproom of the " Man - o ' - War " —
他们 有 查获 这 女士 在 这 酒吧间 的 这 " 男人 - o - - 战争 " —
[wer] [ðə; ði] [ˈgeɪmkiːpər] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [sliːp] — [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈhɔːlɪŋ]
where the gamekeeper was lying in a drunken sleep — and were hauling
在哪里 这 猎场管理员 曾是 说谎 在 一个 醉 睡觉 — 和 是 运输
[hɜːr; hər] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ræm] [ˈraɪdɪŋ] .
her along in a Ram Riding .
她 沿着 在 一个 内存 骑术 .

他们在“战神”酒馆的酒吧里抓住了这名女子——当时守林人正醉醺醺地躺在那里睡觉——然后用一辆公羊车把她拖走了。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ][ˈkruːəl][æz; əz][ə; eɪ] [kraʊd] ,
There is nothing so cruel as a crowd ,
那里 是 没有什么 所以 残忍的 作为 一个 人群 ,

世上最残酷的事莫过于乌合之众。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] - [æn; ən] - - [ðæts] [waɪf]
and I have seen nothing in my life like the face of These - an ' - That's wife
和 我 有 已见 没有什么 在 我的 生活 喜欢 这 脸 的 这些 - 一个 - - 那就是 妻子
.
:
.

我这辈子都没见过像These-an'-That的妻子那样的脸。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbliːdɪŋ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [freɪmd] [ɪn] [ˈtæŋglz] [ʌv; əv] [blæk] , [dɪˈʃevld] [her] ; [ˌaɪ ˈtiː]
It was bleeding ; it was framed in tangles of black , dishevelled hair ; it
它 曾是 出血 ; 它 曾是 框 在 缠结 的 黑色的 , 蓬头垢面 头发 ; 它
[wʌz; wəz][ˈlɪvɪd] ;
was livid ;
曾是 铁青 ;

它浑身是血；它被一团乱蓬蓬的黑发包裹着；它面色发青；

[bʌt; bət]	,	[ə'bʌv]	[ɔːl]	,
but	**,**	**above**	**all**	**,**
但	,	多于	全部	,

但最重要的是，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[pə'zest]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['ɔːf(ə)l]	[fɪr]	—	[ə; eɪ]	['hɔːrər]	[ˌaɪ 'tiː]	[tɜːrnd]	[ə; eɪ]	[mæn]	[waɪt]
it	**was**	**possessed**	**with**	**an**	**awful**	**fear**	**—**	**a**	**horror**	**it**	**turned**	**a**	**man**	**white**
它	曾是	拥有	和	一个	可怕	害怕	—	一个	恐怖	它	转向	一个	男人	白色的

[tuː; tə]	[lʊk]	[ɑːn]	.
to	**look**	**on**	**.**
到	看	在	.

它充满了可怕的恐惧——一种令人毛骨悚然的恐惧，让人不忍直视，脸色惨白。

[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[bɪt]	[ænd; ənd]	[fɔːt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[kæt]	:	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[men]	[ə'raʊnd]	[held]
Now	**and**	**then**	**she**	**bit**	**and**	**fought**	**like**	**a**	**cat**	**:**	**but**	**the**	**men**	**around**	**held**
现在	和	然后	她	少量	和	战斗	喜欢	一个	猫	:	但	这	男人	大约	握住

[hɜːr; hər]	[taɪt]	,
her	**tight**	**,**
她	紧的	,

她时不时像猫一样咬人反抗，但周围的男人都紧紧地控制着她。

[ænd; ənd]	['moʊstli]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[dræɡ]	[hɜːr; hər]	,	[hɜːr; hər]	[fiːt]	['treɪlɪŋ]	,
and	**mostly**	**had**	**to**	**drag**	**her**	**,**	**her**	**feet**	**trailing**	**,**
和	大多	有	到	拖	她	,	她	脚	尾随	,

而且大部分时间都得拖着她走，她的脚拖在地上。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hɔːrnz]	[ænd; ənd]	['ketlz]	['dɪnɪŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[weɪk]	.
and	**the**	**horns**	**and**	**kettles**	**dinning**	**in**	**her**	**wake**	**.**
和	这	角	和	水壶	餐饮	在	她	唤醒	.

还有在她身后鸣响的号角和水壶。

[ðer; ðər]	[leɪ]	[ə; eɪ]	['rʌsti]	[oʊld]	['dʌkɪŋ]	-	[keɪdʒ]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['lʌmbər]	[ʌp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taʊn]	-	[hɔːl]	;
There	**lay**	**a**	**rusty**	**old**	**ducking**	**-**	**cage**	**among**	**the**	**lumber**	**up**	**at**	**the**	**town**	**-**	**hall**	**;**
那里	躺	一个	生锈的	老的	躲避	-	笼	之中	这	木材	向上	在	这	镇	-	大厅	;

在市政厅的木材堆里，躺着一个生锈的旧鸭笼；

[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	['fɛloʊz]	[hæd; həd]	[fetʃt]	[ðɪs]	[daʊn]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[poʊlz]	[ænd; ənd]	[tʃeɪn]	,
and	**some**	**fellows**	**had**	**fetched**	**this**	**down**	**,**	**with**	**the**	**poles**	**and**	**chain**	**,**
和	一些	伙伴们	有	已获取	这	向下	,	和	这	杆子	和	链	,

一些人用杆子和链条把这些东西搬了下来。

[ænd; ənd]	[pla:ntid]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taʊn]	[kiː]	,
and	**planted**	**it**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**Town**	**Quay**	**,**
和	已种植	它	在	这	边缘	的	这	镇	码头	,

然后把它种在了镇码头的边缘。

[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	['ʃuːtɪŋ]	['ɡæləri]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	-	[rɪ'naʊnd]	[swɪŋ]	['boʊts]	.
between	**the**	**American**	**Shooting**	**Gallery**	**and**	**the**	**World**	**-**	**Renowned**	**Swing**	**Boats**	**.**
之间	这	美国人	射击	画廊	和	这	世界	-	著名	摇摆	船	.

位于美国射击场和世界闻名的旋转船之间。

[tuː; tə]	[ðɪs]	[ðeɪ]	['dræɡd]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[stræpt]	[hɜːr; hər]	[fæst]	.
To	**this**	**they**	**dragged**	**her**	**,**	**and**	**strapped**	**her**	**fast**	**.**
到	这	他们	拖拽	她	,	和	绑带	她	快速地	.

他们把她拖到那里，并用绳子把她牢牢绑住。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[hiːd]	[tuː; tə]	[dɪ'skraɪb]	[wʌt]	['fɑːloʊd]	.
There	**is**	**no**	**heed**	**to**	**describe**	**what**	**followed**	**.**
那里	是	不	注意	到	描述	什么	随后	.

后面发生的事情就不赘述了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] ['wɪmɪn] [huː] [stʊd] [ænd; ənd] [ə'plɔːd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,
Even the virtuous women who stood and applauded would like to forget it ,
甚至 这 有德行的 女性 WHO 站立 和 鼓掌 会 喜欢 到 忘记 它 ,
[pər'hæps] .
perhaps .
也许 .

就连那些起立鼓掌的贤良淑德的女性，或许也想把这件事忘掉。

[æt; ət][ðə; ði] [θɜːrd] [saʊs] , [ðə; ði] ['rʌsti] ['pɪvət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌkɪŋ] - [poʊl] [broʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði]
At the third souse , the rusty pivot of the ducking - pole broke , and the
在 这 第三 汤 , 这 生锈的 枢 的 这 躲避 - 极 打破 , 和 这
[keɪdʒ] ,
cage ,
笼 ,

第三次浸水时，浸水杆生锈的枢轴断了，笼子也断了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [plʌndʒd] ['ʌndər] ['wɔːtər] .
with the woman in it , plunged under water .
和 这 女士 在 它 , 暴跌 在下面 水 .

里面还有那个女人，她被淹没在水下。

[ðeɪ] ['drægd] [hɜːr; hər] [ə'ʃɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][poʊl][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
They dragged her ashore at the end of the pole in something less than a
他们 拖拽 她 岸上 在 这 结尾 的 这 极 在 某物 较少的 比 一个
['mɪnɪt] .
minute .
分钟 .

不到一分钟，他们就把她拖到了杆子尽头的岸边。

[ðeɪ] [ʌnst'ræpt] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər]['dʒentli] [daʊn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['oʊvər][hɜːr; hər]
They unstrapped and laid her gently down , and began to feel over her
他们 未系带 和 铺设 她 轻轻地 向下 , 和 开始 到 感觉 超过 她
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

他们解开她的束缚，轻轻地把她放下，然后开始摸她的心脏。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [stɪl] ['biːtɪŋ] .
to learn if it were still beating .
到 学习 如果 它 是 仍然 殴打 .

看看它是否还在跳动。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kraʊd] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ðiːz] - [æn; ən] - - [ðæt] [keɪm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
And then the crowd parted , and These - an ' - That came through it .
和 然后 这 人群 分手了 , 和 这些 - 一个 - - 那 来了 通过 它 .

然后人群分开，These-an'-That 从人群中走了出来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [noʊ] [mɔːr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn]
His face wore no more expression than usual , but his lips were working in
他的 脸 穿着 不 更多的 表达 比 通常 , 但 他的 嘴唇 是 在职的 在
[ə; eɪ] [kwɪr] [wei] .
a queer way .
一个 酷儿 方式 .

他的脸上表情和往常一样，但嘴唇却以一种奇怪的方式翕动着。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] ,
He went up to his wife , took off his hat ,
他 去 向上 到 他的 妻子 , 采取 离开 他的 帽子 ,

他走到妻子面前，脱下帽子，

[ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] [æn; ən][oʊld] [red] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] ,
and producing an old red handkerchief from the crown ,
和 生产 一个 老的 红色的 手帕 从 这 王冠 ,

然后从王冠上掏出一块旧红手帕，

[waɪpt] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [frɔːθ] [ænd; ənd] [griːn] [wiːd] [ðæt] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] .
wiped away some froth and green weed that hung about her mouth .
擦拭 离开 一些 泡沫 和 绿色的 杂草 那 悬挂 关于 她 嘴 .

她擦掉了嘴边残留的泡沫和绿色水草。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [lɪmp] [hænd] , [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] , [tɜːrnd] [ɑːn] [ðə; ði] [kraʊd] .
Then he lifted her limp hand , and patting the back of it gently , turned on the crowd .
然后 他 抬起 她 跛行 手 , 和 轻拍 这 后退 的 它 轻轻地 , 转向 在 这 人群 .

然后他抬起她无力的手，轻轻拍了拍她的手背，转身面向人群。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [stɪl] ['wɜːrkɪŋ] .
His lips were still working .
他的 嘴唇 是 仍然 在职的 .

他的嘴唇还在动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
It was evident he was trying to say something .
它 曾是 明显 他 曾是 尝试 到 说 某物 .

很明显，他想表达什么。

" , " [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [æt; ət] [læst] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [dʌl] [toʊn] ;
" Naybours , " the words came at last , in the old dull tone ;
" 邻居 , " 这 字 来了 在 最后的 , 在 这 老的 乏味的 语气 ;

“门卫们，”那几个字终于以那种沉闷的语气传了出来；

" [aɪ'd][æz; əz] [liːf] [juː; jʊ][hædn] - [θɔːt] [oʊ] - [ðɪs] .
" I'd as lief you hadn ' thought o ' this .
" ID 作为 利夫 你 曾 - 想法 o - 这 .

“我倒希望你没想过这一点。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [gʌlpt] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] —
" He paused for a moment , gulped down something in his throat , and went on —
" 他 暂停 为了 一个 片刻 , 吞咽 向下 某物 在 他的 喉 , 和 去 在 —

他停顿了一下，咽了口唾沫，然后继续说道——

" [aɪ] - - [seɪ] [juː; jʊ]['dɪdn̩] - [miːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] , [æn; ən] - ['θæŋkɪn] - [juː; jʊ]['kaɪndli] .
" I wudn ' say you didn ' mean it for the best , an ' thankin ' you kindly .
" 我 - - 说 你 没 - 意思是 它 为了 这 最好的 , 一个 - 谢谢 - 你 亲切地 .

“我不会说你不是出于好意，并真诚地感谢你。”

[bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪdn̩] - [noʊ] [hɜːr; hər] .
But you didn ' know her .
但 你 没 - 知道 她 .

但你并不认识她。

['rʌfnəs] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz] ['nevər] [noʊ] [gʊd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] .
Roughness , if I may say , was never no good wi ' her .
粗糙度 , 如果 我 可能 说 , 曾是 绝不 不 好的 wi - 她 .

恕我直言，粗暴对待她从来都不是好事。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hɑː] - [bɪn] [ˈveri] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][daɪ] [laɪk] [ðɪs] , [ˈæksɪn][jʊr; jər][ˈpɑːrdən] ,
It must ha ' been very hard for her to die like this , axin your parden ,
它 必须 哈 - 到过 非常 难的 为了 她 到 死 喜欢 这 , 阿克辛 你的 帕登 ,

对不起，她这样死去一定很痛苦。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wɑːzn] - [wʌn][tuː; tə] [ber] [peɪn] .
for she wasn ' one to bear pain .
为了 她 是 - 一 到 熊 疼痛 .

因为她不是那种能忍受痛苦的人。

" [əˈnʌðər] [lɔːŋ] [pɔːz] .
" Another long pause .
" 其他 长的 暂停 .

又是一阵漫长的沉默。

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] - - [ber] [peɪn] .
" No , she cudn ' bear pain .
" 不 , 她 - - 熊 疼痛 .

不，她无法忍受疼痛。

[hiː; hi] [maɪt] [hɑː] - [stʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] — [ðoʊ] [oʊ] - [kɔːrs] [juː; jʊ][ˈæktɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][best] ,
P'raps he might ha ' stood it better — though o ' course you acted for the best ,
或许 他 可能 哈 - 站立 它 更好的 — 尽管 o - 课程 你 行动 为了 这 最好的 ,

或许他能更好地承受这一切——当然，你的做法是为了他好。

[æn; ən] - [ˈθæŋkɪn] - [juː; jʊ][ˈkaɪndli] .
an ' thankin ' you kindly .
一个 - 谢谢 - 你 亲切地 .

在此表示衷心的感谢。

[aɪˈd][æz; əz] [liːf] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [naʊ] , , [ɪf] - [tɪz] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
I'd as lief take her home now , naybours , if ' tis all the same .
ID 作为 利夫 拿 她 家 现在 , 邻居 , 如果 - 的 全部 这 相同的 .

如果一切都一样的话，我现在就想把她带回家，邻居们。

" [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
" He lifted the body in his arms ,
" 他 抬起 这 身体 在 他的 武器 ,

他把尸体抱了起来，

[ænd; ənd] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɪti] [ˈstedəli] [daʊn] [ðə; ði] [kiː] [steps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɑːrkɪt] - [boʊt] , [ðæt]
and carried it pretty steadily down the quay steps to his market - boat , that
和 携带 它 漂亮的 稳步 向下 这 码头 步骤 到 他的 市场 - 船 , 那
[wʌz; wəz] [muəd] [bɪˈloʊ] .
was moored below .
曾是 系泊 以下 .

他稳稳地扛着它走下码头台阶，来到停泊在下面的市场船上。

[tuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [ɔːf][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈroʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈkwaɪətli] [ˈhoʊmwərdz] .
Two minutes later he had pushed off and was rowing it quietly homewards .
二 分钟 之后 他 有 推动 离开 和 曾是 划船 它 悄悄 回家 .

两分钟后，他便划着船悄悄地往家的方向驶去。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [rɪˈkʌvərd] .
There is no more to say , except that the woman recovered .
那里 是 不 更多的 到 说 , 除了 那 这 女士 恢复 .

除此之外，没什么好说的了，总之，这名女子已经康复了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [æz; əz] [ðeɪ] [pʊld] [hɜːr; hər] [aʊt] .
She had fainted , I suppose , as they pulled her out .
她 有 昏厥 , 我 认为 , 作为 他们 拉 她 出去 .

我猜想，当他们把她拉出来的时候，她已经昏过去了。

['enihaʊ] , [ðiːz] - [æn; ən] - - [ðæt] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər][tuː; tə][laɪf] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [ðə; ði]
Anyhow , These - an ' - That restored her to life — and she ran away the
无论如何 , 这些 - 一个 - - 那 恢复 她 到 生活 — 和 她 跑 离开 这
['veri] [nekst] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['geɪmkiːpər] .
very next week with the gamekeeper .
非常 下一个 星期 和 这 猎场管理员 .

总之，These-an'-That 让她复活了——然后她下周就和猎场看守人一起逃走了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] — " ['dʌbəlz] " [ænd; ənd] [kwɪts] .
III — " DOUBLES " AND QUITS .
三、 — " 双打 " 和 退出 .

III——“双打”和退出。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [frʌm; frəm] [trɔɪ] , [kən'teɪnɪŋ] [tuː] ['goʊsts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɔːrəl] .
Here is a story from Troy , containing two ghosts and a moral .
这里 是 一个 故事 从 特洛伊 , 包含 二 鬼魂 和 一个 道德 .

这是一个来自特洛伊的故事，其中包含两个鬼魂和一个寓意。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli] [læst] [wiːk] ,
I found it , only last week ,
我 成立 它 , 仅有的 最后的 星期 ,

我上周才找到它。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌmp] - [bækt] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['meɪsənz][ɑːr; ər] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk]
in front of a hump - backed cottage that the masons are pulling down to make
在 正面 的 一个 驼峰 - 支持的 小屋 那 这 石匠 是 拉 向下 到 制作
[ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [bæŋk] .
room for the new Bank .
房间 为了 这 新的 银行 .

在一座驼背小屋前，石匠们正在拆除这座小屋，以便为新银行腾出空间。

['saɪmən] ['hænkɔk] , [ðə; ði] ['aʊtgoʊɪŋ] ['tenənt] , [hæd; həd] [fetʃt] [æn; ən] ['empti] ['saɪdər] - [kæsk] ,
Simon Hancock , the outgoing tenant , had fetched an empty cider - cask ,
西蒙 汉考克 , 这 外向 租户 , 有 已获取 一个 空的 苹果酒 - 酒桶 ,

即将搬走的租户西蒙·汉考克拿来了一个空的苹果酒桶。

[ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ;
and set it down on the opposite side of the road ;
和 放 它 向下 在 这 对面的 边 的 这 路 ;

然后把它放在马路对面；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['spɑːrt(ə)n] [siːt] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ,
and from this Spartan seat watched the work of demolition for three days ,
和 从 这 斯巴达 座位 观看 这 工作 的 拆除 为了 三 天 ,

他就坐在这个简陋的座位上，观看了三天的拆除工作。

[wɪ'ðaʊt] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
without exhaustion and without emotion .
没有 疲惫 和 没有 情感 .

不感到疲惫，也不表现出情绪波动。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [tuː] ['ævəˌlæntʃiz] [ʌv; əv] ['dʌsti] ['meɪsənri] , [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :
In the interval between two avalanches of dusty masonry , he spoke to this effect :
在 这 间隔 之间 二 雪崩 的 尘土飞扬 石工 , 他 辐 到 这 影响 :
—
—
—

在两股尘土飞扬的砖石堆积的间隙，他发表了如下讲话：——

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Once upon a time the cottage was inhabited by a man and his wife .
一次 之上 一个 时间 这 小屋 曾是 有人居住的 经过 一个 男人 和 他的 妻子 .

从前，这间小屋里住着一对夫妇。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'striːm] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp][ænd; ənd]
The man was noticeable for the extreme length of his upper lip and
这 男人 曾是 显 为了 这 极端 长度 的 他的 上 唇 和
[gluːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] .
gloom of his religious opinions .
愁云 的 他的 宗教 意见 .

这名男子最引人注目的是他极长的上唇和阴郁的宗教信仰。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [meit] [ɪn][ðə; ði] ['koʊstɪŋ] [treɪd] , [bʌt; bət] ['setld] [daʊn] , [suːn] ['æftər][hɪz; ɪz]
He had been a mate in the coasting trade , but settled down , soon after his
他 有 到过 一个 伴侣 在 这 滑行 贸易 , 但 定居 向下 , 很快 后 他的
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

他曾是沿海贸易的船员，但结婚后不久就安定下来了。

[ænd; ənd] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['pailəts][ɪn][ðə; ði][pɔːrt] .
and earned his living as one of the four pilots in the port .
和 获得 他的 活的 作为 一 的 这 四 飞行员 在 这 港口 .

他以担任港口四名引航员之一为生。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ˌʌn'lʌvli] ,
The woman was unlovely ,
这 女士 曾是 不可爱 ,

这个女人长相并不漂亮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tempər] [æz; əz] ['stʌbərn] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
with a hard eye and a temper as stubborn as one of St .
和 一个 难的 眼睛 和 一个 脾气 作为 固执的 作为 一 的 英石 .
['nɪkələsɪz, 'nɪkləsɪz][hɔːrnz] .
Nicholas's horns .
尼古拉斯的 角 .

他目光锐利，脾气像圣尼古拉斯的号角一样顽固。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət]
How she had picked up with a man was a mystery , until you looked at
如何 她 有 挑选 向上 和 一个 男人 曾是 一个 神秘 , 直到 你 看起来 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她是怎么勾搭上一个男人的，这简直是个谜，直到你亲眼见到他。

['æftər][sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wedlɑːk] [ðeɪ] ['kwɑːrəld] [wʌn] [deɪ] , [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] : [æt; ət] [liːst] ,
After six years of wedlock they quarrelled one day , about nothing at all : at least ,
后 六 年 的 婚姻 他们 争吵 一 天 , 关于 没有什么 在 全部 : 在 至少 ,

结婚六年之后，有一天他们因为一些鸡毛蒜皮的小事吵了起来：至少，

['saɪmən] ['hænkɔk] , [ðoʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði][ɪg'zækt] [kɔːz] [ʌv; əv] [straɪf] ,
Simon Hancock , though unable to state the exact cause of strife ,
西蒙 汉考克 , 尽管 无法 到 状态 这 精确的 原因 的 冲突 ,

西蒙·汉考克虽然无法说明冲突的确切原因，

[felt] [hɪm'self] ['redi] [tuː; tə] [swer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ʌv; əv]

felt himself ready to swear it was nothing more serious than the cooking of

毛毡 他自己 准备好 到 发誓 它 曾是 没有什么 更多的 严肃的 比 这 烹饪 的

[ðə; ði] ['deɪz] ['dɪnər] .

the day's dinner .

这 天 晚餐 .

他觉得自己可以发誓，这只不过是准备当天晚餐这件事而已，没什么大不了的。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [per] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['nevər] [spoʊk] .

From that date , however , the pair lived in the house together and never spoke .

从 那 日期 , 然而 , 这 一对 居住地 在 这 房子 一起 和 绝不 辐 .

然而，从那天起，两人虽然住在同一所房子里，却再也没有说过话。

[ðə; ði][mæn] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] - ['kiːpɪŋ] [sɔːrt] — [pə'zest] [noʊ] [frendz]

The man happened to be of the home - keeping sort — possessed no friends

这 男人 发生 到 是 的 这 家 - 保持 种类 — 拥有 不 朋友们

[ænd; ənd] ['nevər] [pʊt] [fʊt] [ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] .

and never put foot inside a public - house .

和 绝不 放 脚 里面 一个 民众 - 房子 .

这个男人恰好是那种居家型的人——没有朋友，也从不踏进酒馆一步。

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋz] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fendər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf]

Through the long evenings he would sit beside his own fender , with his wife

通过 这 长的 晚上 他 会 坐 旁 他的 自己的 挡泥板 , 和 他的 妻子

['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

facing him ,

面向 他 ,

漫长的夜晚里，他会坐在自己的车旁，妻子面对着他。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [flʌŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

and never a word flung across the space between them ,

和 绝不 一个 单词 扔 穿过 这 空间 之间 他们 ,

他们之间从未有过一句言语。

['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][koʊld] [heɪt] .

only now and then a look of cold hate .

仅有的 现在 和 然后 一个 看 的 寒冷的 恨 .

只有偶尔才会流露出冷酷的憎恨之色。

[ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [sɔː] [ðem; ðəm] [ðʌs] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ʌgli]

The few that saw them thus said it was like looking on a pair of ugly

这 很少 那 锯 他们 因此 说 它 曾是 喜欢 寻找 在 一个 一对 的 丑陋的

['stætʃuːz] .

statues .

雕像 .

少数目睹过它们的人说，那就像在看一对丑陋的雕像。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['læstɪd] [fɔːr; fər] [fɔːr] [jɪrz] .

And this lasted for four years .

和 这 持续 为了 四 年 .

这种情况持续了四年。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['mætər] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mɪnɪstɚz] [ɪrz] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] " "

Of course the matter came to their minister's ears — he was a " Brianite "

的 课程 这 事情 来了 到 他们的 部长 耳朵 — 他 曾是 一个 " 布莱恩石 "

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm]['æftər] [prer] - ['miːtɪŋ] ,

— and the minister spoke to them after prayer - meeting ,

— 和 这 部长 辐 到 他们 后 祷告 - 会议 ,

当然，这件事也传到了他们的牧师耳中——他是一位“布莱恩派”牧师——牧师在祈祷会后与他们进行了交谈。

[wʌn] ['wenzdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə]
one Wednesday night , and called at the cottage early next morning , to
一 周三 夜晚 , 和 称为 在 这 小屋 早期的 下一个 早晨 , 到
['rekənsaɪl] [ðem; ðəm] .
reconcile them .
调和 他们 .

在一个星期三的晚上，他去了小屋，第二天一大早就去调解他们之间的矛盾。

[hiː; hi] [steɪd] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] , [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
He stayed fifteen minutes and came away , down the street ,
他 入住 十五 分钟 和 来了 离开 , 向下 这 街道 ,

他待了十五分钟，然后沿着街道离开了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [sʌtʃ] [æz; əz]['moʊzəs] [maɪt] [hæv; həv][wɔːrn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn]
with a look on his face such as Moses might have worn on his way down
和 一个 看 在 他的 脸 这样的 作为 摩西 可能 有 磨损 在 他的 方式 向下
[frʌm; frəm] [maʊnt] ['saɪnɪˌaɪ] ,
from Mount Sinai ,
从 山 西奈山 ,

他脸上带着一种神情，就像摩西从西奈山下来时脸上的神情一样。

[ɪf] ['oʊnli]['moʊzəs][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['dev(ə)l][ðer; ðər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][gɑːd] .
if only Moses had seen the devil there , instead of God .
如果 仅有的 摩西 有 已见 这 魔鬼 那里 , 反而 的 上帝 .

如果摩西当时看到的是魔鬼而不是上帝就好了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [fɔːr] ['jɪrz] ,
At the end of four years ,
在 这 结尾 的 四 年 ,

四年后，

[ðə; ði] ['neɪbərz] [ri'mɑːkt] [ðæt] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [noʊ] [smoʊk] [hæd; həd] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
the neighbours remarked that for two days no smoke had issued from the
这 邻居 评论 那 为了 二 天 不 抽烟 有 发布 从 这
['tʃɪmni] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] ,
chimney of this cottage ,
烟囱 的 这 小屋 ,

邻居们注意到，这间小屋的烟囱已经两天没有冒烟了。

[nɔːr][hæd; həd] ['eniwʌn] [siːn] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpənd] .
nor had anyone seen the front door opened .
也不 有 任何人 已见 这 正面 门 打开 .

也没有人看到前门打开过。

[ðer; ðər] [gruː] [ə; eɪ] [sər'maɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [hæd; həd] [flerd] [aʊt] [æt; ət] [læst] ,
There grew a surmise that the quarrel had flared out at last ,
那里 生长 一个 推测 那 这 争吵 有 喇叭口 出去 在 最后的 ,

人们逐渐猜测，这场争吵最终爆发了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪd] [per] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [ɪn][ðer; ðər] [blʌd] .
and the wedded pair were lying within , in their blood .
和 这 已婚 一对 是 说谎 之内 , 在 他们的 血 .

这对新人躺在里面，血流成河。

[ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [wʌz; wəz]['kwɑːlɪfaɪd] , [haʊ'evər] ,
The anticipated excitement of finding the bodies was qualified , however ,
这 预期 激动 的 寻找 这 身体 曾是 合格的 , 然而 ,

然而，找到尸体的兴奋之情却有所保留。

[baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['prez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [hæd; həd] [ri'zentid]
by a very present sense of the manner in which the bodies had resented
经过 一个 非常 展示 感觉 的 这 方式 在 哪个 这 身体 有 怨恨
[ɪn'truːʒ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [laɪf] .
intrusion during life .
入侵 期间 生活 .

通过一种非常清晰的感受，来理解这些身体在生前是如何抗拒侵入的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['sʌnset] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [tʊk] [hɑːrt] [tuː; tə]
It was not until sunset on the second day that the constable took heart to
它 曾是 不是 直到 日落 在 这 第二 天 那 这 警官 采取 心 到
[breɪk] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .
break in the door .
休息 在 这 门 .

直到第二天日落时分，警员才鼓起勇气破门而入。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [kɔːpsiz] .
There were no corpses .
那里 是 不 尸体 .

没有发现尸体。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz]['taɪdi] , [ðə; ði] [hɑːrθ] [swept] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['empti] .
The kitchen was tidy , the hearth swept , and the house empty .
这 厨房 曾是 整齐的 , 这 炉 扫荡 , 和 这 房子 空的 .

厨房整洁，壁炉打扫干净，房子里空无一人。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [leɪ] [ə; eɪ]['foʊldɪd] [noʊt] , [ə'drest] , [ɪn][ðə; ði] ['mænz] ['hændraɪtɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði]
On the table lay a folded note , addressed , in the man's handwriting , to the
在 这 桌子 躺 一个 折叠 笔记 , 已解决 , 在 这 男人的 手写 , 到 这
['mɪnɪstər] .
minister .
部长 .

桌上放着一张折叠的纸条，上面用男人的笔迹写着收件人是部长。

" [dɪr] [frend] [ɪn] [greɪs] , " [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] , " [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [ten] ['jɪrz] ,
" Dear Friend in Grace , " it began , " we have been married ten years ,
" 亲爱的 朋友 在 优雅 , " 它 开始 , " 我们 有 到过 已婚 十 年 ,

“亲爱的恩典之友,”信中写道,“我们结婚十年了,

[ænd; ənd] ['niːðər] [hæz; həz]['broʊkən][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ʌn'tɪl] [wɪtʃ] ['hæpənz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [hel]
and neither has broken the other ; until which happens , it must be hell
和 两者都不 有 破碎的 这 其他 ; 直到 哪个 发生 , 它 必须 是 地狱
[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
between us .
之间 我们 .

两人都没有伤害过对方；在此之前，我们之间必定是地狱般的关系。

[wiː; wi] [siː] [noʊ] [wei] [aʊt] [bʌt; bət][tuː; tə][pɑːrt][fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] [mɔːr] ,
We see no way out but to part for ten years more ,
我们 看 不 方式 出去 但 到 部分 为了 十 年 更多的 ,

我们别无选择，只能再分开十年。

['goʊɪŋ]['aʊər; ɑːr] [pæðz] [wɪ'ðaʊt] [nuːz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
going our paths without news of each other .
去 我们的 路径 没有 消息 的 每个 其他 .

我们各自走着不同的道路，彼此杳无音讯。

[wen] [ðæt] ['taɪmz] [ʌp] , [wiː; wi] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [miːt] [hɪr] , [baɪ]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] ,
When that time's up , we promise to meet here , by our door ,
什么时候 那 时间 向上 , 我们 承诺 到 见面 这里 , 经过 我们的 门 ,

时间到了，我们约定在这里，在我们家门口见面。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪn][ɑːk'toʊbər] [mʌnθ] , [ænd; ənd][traɪ] [ə'gen] .
on the morning of the first Monday in October month , and try again .
在 这 早晨 的 这 第一的 周一 在 十月 月 , 和 尝试 再次 .

在十月的第一个星期一早上，再试一次。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [wiː; wi][set]['aʊər; ɑːr] [neɪmz] .
And to this we set our names .
和 到 这 我们 放 我们的 姓名 .

我们以此为名。

" — [hɪr] [ðə; ði] [tuː] [neɪmz] ['fɑːloʊd] .
" — here the two names followed .
" — 这里 这 二 姓名 随后 .

——接下来是这两个名字。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][set] [aʊt] [baɪ] [naɪt] ; [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ['kænd(ə)l] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['letər] ,
They must have set out by night ; for an extinguished candle stood by the letter ,
他们 必须 有 放 出去 经过 夜晚 ; 为了 一个 熄灭 蜡烛 站立 经过 这 信 ,

他们一定是夜间出发的；因为信旁边有一支熄灭的蜡烛。

[wɪð; wɪθ] [ɪŋk] - [pɑːt][ænd; ənd] [pen] .
with ink - pot and pen .
和 墨水 - 锅 和 笔 .

带墨水瓶和钢笔。

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [hæd; həd]['pɑːrtɪd][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði][wʌn]['goʊɪŋ] ['ɪnlənd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
Probably they had parted just outside the house , the one going inland up the hill ,
大概 他们 有 分手了 只是 外部 这 房子 , 这 一 去 内陆 向上 这 爬坡道 ,

他们很可能是在房子外面分开的，其中一个朝内陆山上走去。

[ðə; ði] ['ʌðər] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hɑːrbər] .
the other down the street towards the harbour .
这 其他 向下 这 街道 向 这 港口 .

另一条路沿着街道朝港口方向走。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Nothing more was heard of them .
没有什么 更多的 曾是 听到 的 他们 .

此后便再也没有他们的消息了。

[ðer; ðər] ['fɜːrnɪtʃər] [went] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['kwɔrtɚz] [rent] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
Their furniture went to pay the quarter's rent due to the Squire , and the cottage ,
他们的 家具 去 到 支付 这 季度 租 到期的 到 这 乡绅 , 和 这 小屋 ,

他们的家具被用来支付欠乡绅的那块地的租金，还有那间小屋。

[sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər] , [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['saɪmən] ['hænkɔk] , ['wɔːtərmən] .
six months later , passed into the occupation of Simon Hancock , waterman .
六 几个月 之后 , 通过了 进入 这 职业 的 西蒙 汉考克 , 水手 .

六个月后，这份工作转给了水手西蒙·汉考克。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['saɪmən][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['nærətɪv] : —
At this point Simon shall take up the narrative : —
在 这 观点 西蒙 将 拿 向上 这 叙述 : —

接下来由西蒙来叙述：——

" [aɪ'd] [bɪn] ['tenənt] ['oʊvər][ðer; ðər] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['ruːɪn] — " [naɪn] [jɪr] [æn; ən]
" I'd been tenant over there " — with a nod towards the ruin — " nine year an
" ID 到过 租户 超过 那里 " — 和 一个 点头 向 这 废墟 — " 九 年 一个
- ['ɡɔɪn] - [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [tenθ] ,
' goin ' on for the tenth ,
- 去 - 在 为了 这 第十 ,

“我以前在那边租过房子”——他朝废墟点了点头——“九年了，马上就要第十年了，

[wen] , [ɑːn][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi]['mɔːrnɪn] - , [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [jɪr] ,
when , on a Monday mornin ' , about this time o ' year ,
什么时候 , 在 一个 周一 早晨 - , 关于 这 时间 o - 年 ,

每年的这个时候，在一个星期一的早晨，

[aɪ] [ɡets] [aʊt] [oʊ] - [bed] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][æn; ən] - [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
I gets out o ' bed at five o'clock an ' down to the quay to have a
我 获得 出去 o - 床 在 五 点钟 一个 - 向下 到 这 码头 到 有 一个
[lʊk] [æt; ət][maɪ] [boʊt] ;
look at my boat ;
看 在 我的 船 ;

我早上五点起床，下到码头去看我的船；

[fɔːr; fər] - [twʌz] [ðə; ði] [fæɡ] - [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['ekwɪnɑːks,'iːkwɪnɑːks] ,
for ' twas the fag - end of the Equinox ,
为了 - 那是 这 同性恋 - 结尾 的 这 春分 ,

因为那时已是春分尾声，

[ænd; ənd] - [bɪn] [ə; eɪ] - ['neɪʃ(ə)n] [ɡeɪl] ['bloʊɪn] - [ɔːl] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd][ɔːl] ['sʌndeɪ] [naɪt] ,
and there'd been a ' nation gale blowin ' all Sunday and all Sunday night ,
和 - 到过 一个 - 国家 大风 吹 - 全部 星期日 和 全部 星期日 夜晚 ,

整个星期天和星期天晚上都刮着全国性的大风。

[æn; ən] - [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [broʊk] [luːs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] - .
an ' I thought she might have broke loose from her moorin's .
一个 - 我 想法 她 可能 有 打破 松动的 从 她 - .

我当时以为她可能挣脱了束缚。

" [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][dɑːrk][æz; əz][jʊr; jər][hæt][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['kʌmɪn] - [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ɡæs][ɪn]
" The street was dark as your hat and the wind comin ' up it like gas in
" 这 街道 曾是 黑暗的 作为 你的 帽子 和 这 风 即将到来 - 向上 它 喜欢 气体 在
[ə; eɪ][paɪp] ,
a pipe ,
一个 管道 ,

“街道像你的帽子一样黑，风像管道里的煤气一样从街上吹上来。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪv] [diːl] [oʊ] - [reɪn] .
with a brave deal o ' rain .
和 一个 勇敢的 交易 o - 雨 .

伴随着一场猛烈的暴雨。

[bʌt; bət] [daʊn] - ['pɑːn][ðə; ði] [kiː] [deɪ] [wʌz; wəz] ['breik,in] - — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][blaɪnd]['mænz]['hɑːlədeɪ] ,
But down ' pon the quay day was breakin ' — a sort of blind man's holiday ,
但 向下 - 庞 这 码头 天 曾是 打破 - — 一个 种类 的 瞎的 男人的 假期 ,

但码头上天已经亮了——就像是盲人的假期。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [boʊt] [baɪ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [held] [ɔːl] [raɪt] .
but enough to see the boat by ; and there she held all right .
但 足够的 到 看 这 船 经过 ; 和 那里 她 握住 全部 正确的 .

但足以看到船驶过；她在那里待得还算稳。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [tuː] [poʊsts] - ['pɑːn][ðə; ði] [taʊn] - [kiː] ,
You know there's two posts ' pon the town - quay ,
你 知道 有 二 帖子 - 庞 这 镇 - 码头 ,

你知道镇码头上有两根柱子吗？

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [slæp] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [oʊ] - [ðə; ði] - [ˌfɪf'tiːn] [bɔːlz] - ?
and another slap opposite the door o ' the ' Fifteen Balls ' ?
和 其他 拍击 对面的 这 门 o - 这 - 十五 球 - ?

然后又在“十五球”酒吧门口拍了一下？

[wel] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [hoʊm] - [lɔːŋ] ,
Well , just as I turned back home - long ,
出色地 , 只是 作为 我 转向 后退 家 - 长的 ,

嗯，就在我往家走的路上，

[aɪ] [siː] [ə; eɪ][mæn] ['liːnɪn] - [ə'genst] ['θɪki] [poʊst] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - ,
I see a man leanin ' against thicky post like as if he was thinkin ' ,
我 看 一个 男人 倾斜 - 反对 厚厚的 邮政 喜欢 作为 如果 他 曾是 思考 - ,

我看到一个男人靠在粗壮的柱子上，好像在思考什么。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] - [ˌfɪf'tiːn] [bɔːlz] - ([ðæt] [wʌz; wəz]
wi ' his back to me and his front to the ' Fifteen Balls ' (that was
wi - 他的 后退 到 我 和 他的 正面 到 这 - 十五 球 - (那 曾是
[ʃʌt] ,
shut ,
关闭 ,

他背对着我，正面对着“十五球”酒吧（酒吧当时关门了），

[oʊ] - [kɔːrs] , [æt; ət] [ðæt] ['aʊər]) .
o ' course , at that hour) .
o - 课程 , 在 那 小时) .

当然，是在那个时间）。

[aɪ][mʌst; məst][hɑː] - [pæst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv] [ɪn] , [æn; ən] - ['kʊdn] - ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]
I must ha ' passed within a yard of en , an ' couldn ' figure it up
我 必须 哈 - 通过了 之内 一个 院子 的 英文 , 一个 - 无法 - 数字 它 向上

我肯定是从离它不到一码的地方经过的，但我还是没能弄明白。

[haʊ] [aɪ'd][ə; eɪ] - [mɪst] ['siːɪn] - [ɪn] .
how I'd a - missed seein ' en .
如何 ID 一个 - 错过 看到 - 英文 .

我多么想念见到他。

- , - [gʊd] - ['mɔːrnɪn] - ! -
Hows'ever , ' Good - mornin ' ! '
- , - 好的 - 早晨 - ! -

不过，早上好！

[aɪ] [kɔːlz] [aʊt] , [ɪn][maɪ] [wel] - [noʊn] ['hɑːrti] ['mænər] .
I calls out , in my well - known hearty manner .
我 呼叫 出去 , 在 我的 出色地 - 已知 爽朗 方式 .

我用我那热情洋溢的方式喊道。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdn̩] - [spiːk] [nɔːr][tɜːrn] . -
But he didn ' speak nor turn . '
但 他 没 - 说话 也不 转动 . -

但他既没有说话，也没有转身。

['mɔːrnɪn] - ! -
Mornin ' ! '
早晨 - ! -

早上好！

[aɪ] [sez] [ə'gen] .
I says again .
我 说道 再次 .

我再说一遍。

-	[kæn; kən]	-	[iː]	[tel]	[ˌem 'iː]	[wʌt]	[taɪm]	-	[tɪz]	?
'	**Can**	**'**	**ee**	**tell**	**me**	**what**	**time**	**'**	**tis**	**?**
-	能	-	ee	告诉	我	什么	时间	-	的	?

你能告诉我现在几点吗?

[fɔːr; fər]	[maɪ]	[wɑːtʃ]	[ɪz]	[stɑːpt]	-	—	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[laɪ]	;	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[laɪ]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	,
for	**my**	**watch**	**is**	**stopped**	**'**	**—**	**which**	**was**	**a**	**lie**	**;**	**but**	**you**	**must**	**lie**	**now**	**and**	**then**	**,**
为了	我的	手表	是	停止	-	—	哪个	曾是	一个	说谎	;	但	你	必须	说谎	现在	和	然后	,

“我的手表停了”——这是个谎言；但人总要偶尔撒谎。

[tuː; tə]	[biː; bi]	['prɑːpərli]	['soʊʃəb(ə)l]	.
to	**be**	**properly**	**sociable**	**.**
到	是	适当地	善于交际的	.

要懂得如何与人交往。

"	[wel]	,	[hiː; hi]	['dɪdn̩]	-	['ænsər]	;
"	**Well**	**,**	**he**	**didn**	**'**	**answer**	**;**
"	出色地	,	他	没	-	回答	;

“嗯，他没有回答；

[soʊ]	[aɪ]	[went]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	[ðə; ði]	-	[ˌfɪf'tiːn]	[bɔːlz]	-	-	-	[biː; bi]	['oʊpən]	[fɔːr; fər]	[ə'nʌðər]	[driː]	['aʊər]	;
so	**I**	**went**	**on**	**to**	**say**	**that**	**the**	**'**	**Fifteen**	**Balls**	**'**	**wudn**	**'**	**be**	**open**	**for**	**another**	**dree**	**hour**	**;**
所以	我	去	在	到	说	那	这	-	十五	球	-	-	-	是	打开	为了	其他	德莉	小时	;

于是我接着说，“十五球”酒吧还会再营业一个小时；

[ænd; ənd]	[ðen]	[aɪ]	[wɔːkt]	[slæp]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ɪn]	,
and	**then**	**I**	**walked**	**slap**	**up**	**to**	**en**	**,**
和	然后	我	步行	拍击	向上	到	英文	,

然后我径直走到他跟前，

[ænd; ənd]	[sez]	[wʌt]	[ðə; ði]	['wɪkɪd]	[mæn]	[sed]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[blæk]	[pɪg]	.	-
and	**says**	**what**	**the**	**Wicked**	**Man**	**said**	**to**	**the**	**black**	**pig**	**.**	**'**
和	说道	什么	这	邪恶	男人	说	到	这	黑色的	猪	.	-

并重复了恶人对黑猪说的话。

-	[ə; eɪ]	[kwɪr]	['krɪstʃən]	,	-	[aɪ]	[sez]	,	-	[nɑːt]	[tuː; tə]	[spiːk]	.
You'm	**a**	**queer**	**Christian**	**,**	**'**	**I**	**says**	**,**	**'**	**not**	**to**	**speak**	**.**
-	一个	酷儿	基督教	,	-	我	说道	,	-	不是	到	说话	.

“你是个同性恋基督徒,”我说，“别说话。”

[wɒts]	[jʊr; jər]	[neɪm]	[æt; ət]	[ɔːl]	?
What's	**your**	**name**	**at**	**all**	**?**
是什么	你的	姓名	在	全部	?

你叫什么名字?

[ænd; ənd]	[lets]	[siː]	[jʊr; jər]	['ʌgli]	[feɪs]	.	-
And	**let's**	**see**	**your**	**ugly**	**face**	**.**	**'**
和	我们来吧	看	你的	丑陋的	脸	.	-

让我看看你那张丑脸。

"	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	;	[æn; ən]	-	[baɪ]	[ðə; ði]	[mæn]	!
"	**With**	**that**	**he**	**turned**	**his**	**face**	**;**	**an**	**'**	**by**	**the**	**man**	**!**
"	和	那	他	转向	他的	脸	;	一个	-	经过	这	男人	!

“说完，他转过脸去；天哪！ ”

[aɪ]	[wɪʃt]	[maɪ'sɛl]	-	['fɜːrðər]	.
I	**wished**	**mysel**	**'**	**further**	**.**
我	希望	我	-	更远	.

我希望自己能更进一步。

-	[twʌz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[waɪt]	[feɪs]	,	[ɔːl]	['pɑːrˌbɔɪld]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	['wʊmənz]	[hændz]	[ɑːn]	['wɑːʃɪn]	-	[deɪ]	.
'	**Twas**	**a**	**great**	**white**	**face**	**,**	**all**	**parboiled**	**,**	**like**	**a**	**woman's**	**hands**	**on**	**washin**	**'**	**day**	**.**
-	那是	一个	伟大的	白色的	脸	,	全部	半熟	,	喜欢	一个	女性的	双手	在	洗涤	-	天	.

那是一张白皙的大脸，像煮熟了一样，像女人在洗手日的手。

[æn; ən]	-	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['bɪts]	[oʊ]	-	[stɪks]	[æn; ən]	-	[tʃɪps]	[oʊ]	-	[siː]	-	[wiːd]	[stʌk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['wɪskərz]	,
An	**'**	**there**	**was**	**bits**	**o**	**'**	**sticks**	**an**	**'**	**chips**	**o**	**'**	**sea**	**-**	**weed**	**stuck**	**in**	**his**	**whiskers**	**,**
一个	-	那里	曾是	比特	o	-	棍子	一个	-	芯片	o	-	海	-	杂草	卡住	在	他的	胡须	,

他的胡须里还粘着一些树枝和海藻碎片。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[krʌst]	[oʊ]	-	[sɔːlt]	[aɪ]	-	[ðə; ði]	[tʃɪŋks]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	;	[æn; ən]	-	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,	[tuː]	,
and	**a**	**crust**	**o**	**'**	**salt**	**i**	**'**	**the**	**chinks**	**of**	**his**	**mouth**	**;**	**an**	**'**	**his**	**eyes**	**,**	**too**	**,**
和	一个	地壳	o	-	盐	我	-	这	裂缝	的	他的	嘴	;	一个	-	他的	眼睛	,	也	,

他嘴角缝隙里有一层盐垢；他的眼睛里也有。

-	-	[ə'brɔːd]	[frʌm; frəm]	[greɪt]	[rɪmz]	[oʊ]	-	[sɔːlt]	.
glarin	**'**	**abroad**	**from**	**great**	**rims**	**o**	**'**	**salt**	**.**
-	-	国外	从	伟大的	轮辋	o	-	盐	.

从巨大的盐湖边缘向外耀眼。

"	[ɔːf]	[aɪ]	[ʃiəd]	,	[nɑːt]	-	['rʌnɪn]	-	,	[bʌt; bət]	[wɑːkɪn]	-	['prɪti]	[mʌtʃ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	-	;
"	**Off**	**I**	**sheered**	**,**	**not**	**azackly**	**runnin**	**'**	**,**	**but**	**walkin**	**'**	**pretty**	**much**	**like**	**a**	**Torpointer**	**;**
"	离开	我	剪切	,	不是	-	跑步	-	,	但	步行	-	漂亮的	很多	喜欢	一个	-	;

[æn; ən]	-	[ʃʊr]	-	['nɔː]
an	**'**	**sure**	**'**	**nough**
一个	-	当然	-	足够了

我拔腿就跑，不是飞奔，而是像个托尔波因特人一样走着；果然不出所料。

[ðə; ði]	['feloʊ]	[stʊd]	[ʌp]	[streɪt]	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['fɑːloʊ]	[kloʊz]	[bɪ'haɪnd]	[ˌem 'iː]	.
the	**fellow**	**stood**	**up**	**straight**	**and**	**began**	**to**	**follow**	**close**	**behind**	**me**	**.**
这	同伴	站立	向上	直的	和	开始	到	跟随	关闭	在后面	我	.

那人站直身子，紧跟在我身后。

[aɪ]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[goʊ]	[skwɪʃ]	-	[skwɑːʃ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ʃuːn]	,	['evri]	[step]	[hiː; hi]	[tʊk]	.
I	**heard**	**the**	**water**	**go**	**squish**	**-**	**squash**	**in**	**his**	**shoon**	**,**	**every**	**step**	**he**	**took**	**.**
我	听到	这	水	去	挤压	-	壁球	在	他的	舒恩	,	每一个	步	他	采取	.

我听到他鞋子里的水发出“噗噗”的声音，他每走一步都会发出这种声音。

[baɪ]	[ðɪs]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['ferli]	['liːkɪn]	-	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[swet]	.
By	**this**	**,**	**I**	**was**	**fairly**	**leakin**	**'**	**wi**	**'**	**sweat**	**.**
经过	这	,	我	曾是	相当	漏水	-	wi	-	汗	.

这时，我已经汗流浃背了。

['æftər]	[ə; eɪ]	[bɪt]	,	-	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	[oʊ]	-	-	[stɔːr]	,	[hiː; hi]	[drɑːpt]	[ɔːf]	;
After	**a**	**bit**	**,**	**hows'ever**	**,**	**at**	**the**	**corner**	**o**	**'**	**Higman's**	**store**	**,**	**he**	**dropped**	**off**	**;**
后	一个	少量	,	-	,	在	这	角落	o	-	-	店铺	,	他	掉落	离开	;

然而，过了一会儿，他在希格曼商店的拐角处倒下了；

[æn; ən]	-	['lʊkɪn]	-	[bæk]	['æftər]	['twenti]	[jaːdz]	[mɔːr]	,
an	**'**	**lookin**	**'**	**back**	**after**	**twenty**	**yards**	**more**	**,**
一个	-	在看	-	后退	后	二十	码	更多的	,

再往前走二十码，回头望去，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]['stændɪn] - [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['dɪzməl] [greɪ] [laɪt] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [kɑːnt] [meɪk] [ʌp]
I saw him standin ' there in the dismal grey light like a dog that can't make up
我 锯 他 替身 - 那里 在 这 惨淡 灰色的 光 喜欢 一个 狗 那 不能 制作 向上
[hɪz; ɪz][maɪnd] ['weðər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɔːr][noʊ] .
his mind whether to follow or no .
他的 头脑 无论 到 跟随 或者 不 .

我看到他站在那里，在昏暗的灰色光线下，就像一只犹豫不决的狗，不知道该不该跟着。

[fɔːr; fər] - [twʌz] [nɪr] [deɪ] [naʊ] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [feɪs] [pleɪn] [æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] .
For ' twas near day now , an ' his face plain at that distance .
为了 - 那是 靠近 天 现在 , 一个 - 他的 脸 清楚的 在 那 距离 .

因为天快亮了，从那个距离看，他的脸很清晰。

['fɪrɪn] -
Fearin '
恐惧 -

恐惧

['hiːd] [kʌm] [ɑːn] [ə'gen] , [aɪ] [pʊld] [hɑːt] [fʊt] [ðə; ði] [fjuː] [steps] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][æn; ən] - [hoʊm] .
he'd come on again , I pulled hot foot the few steps between me an ' home .
他会 来 在 再次 , 我 拉 热的 脚 这 很少 步骤 之间 我 一个 - 家 .

他又来了，我赶紧跑回家，只差几步路。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [went] [koʊld][æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊndər] .
But when I came to the door , I went cold as a flounder .
但 什么时候 我 来了 到 这 门 , 我 去 寒冷的 作为 一个 比目鱼 .

但当我走到门口时，却感到一阵寒意袭来。

" [ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd][gɑːt][ðer; ðər] [ə'fɔːr] [ˌem 'iː] .
" The fellow had got there afore me .
" 这 同伴 有 得到 那里 之前 我 .

“那家伙比我先到那里。”

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['stændɪn] - - ['pɑːn][maɪ] [dɔːr] - [step] — [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [seɪm] ['gæʃli] [ster]
There he was , standin ' ' pon my door - step — wi ' the same gashly stare
那里 他 曾是 , 替身 - - 庞 我的 门 - 步 — wi - 这 相同的 刺痛的 盯
[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
on his face ,
在 他的 脸 ,

他当时就站在我家门口——脸上带着同样的狰狞表情，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ] [liːd] - ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
and his lips a lead - colour in the light .
和 他的 嘴唇 一个 带领 - 颜色 在 这 光 .

在光线下，他的嘴唇呈铅灰色。

" [ðə; ði] [swet] [bɔɪld] [aʊt] [oʊ] - [ˌem 'iː] [naʊ] .
" The sweat boiled out o ' me now .
" 这 汗 煮沸 出去 o - 我 现在 .

“我浑身的汗都沸腾了。”

[aɪ] ['kweɪvəd] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] , [ænd; ənd][maɪ][hæt] [roʊz] - ['pɑːn][maɪ] [hed] . -
I quavered like a leaf , and my hat rose ' pon my head . '
我 颤抖 喜欢 一个 叶子 , 和 我的 帽子 玫瑰 - 庞 我的 头 . -

我像一片树叶一样颤抖，帽子也高高地戴在了头上。

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɔː(r)dz] [seɪk] , [stænd][oʊ] - [wʌn] [saɪd] , - [aɪ] [preɪd] [ɪn] ; - - [naʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [dɪr]
For the Lord's sake , stand o ' one side , ' I prayed en ; ' do'ee now , that's a dear
为了 这 主场 清酒 , 站立 o - 一 边 , - 我 祈祷 英文 ; - - 现在 , 那就是 一个 亲爱的
! -
! '
! -

看在主的份上，站到一边去，我祈祷道；现在就走吧，那可真是个麻烦！

[bʌt; bət][hiː; hi] - - [bʌdʒ] ; [noʊ] , [nɑːt] [ðoʊ] [aɪ] [sed] ['sevrəl] ['hoʊli] [wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
But he wudn ' budge ; no , not though I said several holy words out of the
但 他 - - 预算 ; 不 , 不是 尽管 我 说 一些 圣 字 出去 的 这
['mɔːrnɪn] - ['sɜːrvɪs] .
Mornin ' Service .
早晨 - 服务 .

但他毫不动摇；即使我诵读了晨祷中的几句圣言，他也不肯让步。

" - ['dræbit] [ˌaɪ 'tiː] ! - [sez] [aɪ] , - [lets] [traɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .
" ' Drabbet it ! ' says I , ' let's try the back door .
" - 短板 它 ! - 说道 我 , - 我们来吧 尝试 这 后退 门 .

“‘试试吧！’我说，‘我们试试后门。’”

[waɪ] ['dɪdn̩] - [aɪ] [θɪŋk] - ['pɑːn] [ðæt] [ə'fɔːr] ? -
Why didn ' I think ' pon that afore ? '
为什么 没 - 我 思考 - 庞 那 之前 ? -

我之前怎么没想到这一点呢？

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [aɪ] [rʌnz] .
And around I runs .
和 大约 我 跑步 .

我绕着它跑来跑去。

" [ðer; ðər] - ['pɑːn][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] - [step] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ! — [æn; ən] - ['prɪti] [wel] [æz; əz]
" There ' pon the back door - step was a woman ! — an ' pretty well as
" 那里 - 庞 这 后退 门 - 步 曾是 一个 女士 ! — 一个 - 漂亮的 出色地 作为
['gæʃli] [æz; əz][ðə; ði][mæn] .
gashly as the man .
刺痛的 作为 这 男人 .

“后门台阶上站着一个女人！——而且和那个男人一样令人作呕。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] - - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
She was just a ' natomy of a woman ,
她 曾是 只是 一个 - - 的 一个 女士 ,

她只不过是一具女性的解剖结构而已。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪbz] ['ʃoʊɪn] - ['ʌndər] [ðə; ði] [gaʊn] ,
wi ' the lines of her ribs showin ' under the gown ,
wi - 这 线条 的 她 肋骨 显示 - 在下面 这 袍 ,

透过长袍，可以看到她肋骨的线条。

[æn; ən] - [ə; eɪ][hɑːt] [red] [spɑːt] - ['pɑːn] ['iːðər] [tʃiːk] - [boʊn] , [wer] [ðə; ði] [skɪn] [wʌz; wəz] [stretʃt]
an ' a hot red spot ' pon either cheek - bone , where the skin was stretched
一个 - 一个 热的 红色的 点 - 庞 任何一个 脸颊 - 骨 , 在哪里 这 皮肤 曾是 拉伸
[taɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [drʌm] .
tight as a drum .
紧的 作为 一个 鼓 .

颧骨两侧各有一个鲜红的斑点，皮肤被拉得像鼓面一样紧绷。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [nɑːt][tuː; tə][hɑː] - [fed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ; [æn; ən] - , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
She looked not to ha ' fed for a year ; an ' , if you please ,
她 看起来 不是 到 哈 - 美联储 为了 一个 年 ; 一个 - , 如果 你 请 ,

她看起来好像一年没吃过东西了；而且，请允许我这么说，

[ʃiːd] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [strɪp] [oʊ] - ['kælɪkoʊ][ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,
she'd a needle and strip o ' calico in her hands ,
棚 一个 针 和 条 o - 印花布 在 她 双手 ,

她手里拿着一根针和一块印花布。

['sjuːin] - [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] - - [daʊn] ['ɪntuː][maɪn] .
sewin ' away all the while her eyes were glarin ' down into mine .
缝合 - 离开 全部 这 尽管 她 眼睛 是 - - 向下 进入 矿 .

她一边缝纫一边用眼神怒视着我。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] [aɪ]['maɪndɪd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [æn; ən] -

" But there was a trick I minded in the way she worked her mouth , an '

" 但 那里 曾是 一个 诡计 我 有思想 在 这 方式 她 工作 她 嘴 , 一个 -

[sez] [aɪ] ,

says I ,

说道 我 ,

“但我讨厌她说话时嘴上的那种小伎俩，”我说，

- ['mɪsɪz] - , [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [ə; eɪ] - [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] - [iː] , [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] . -

' Missus Polwarne , your husband's a - waitin ' for ' ee , round by the front door . '

- 太太 - , 你的 丈夫的 一个 - 等待 - 为了 - ee , 圆形的 经过 这 正面 门 . -

“波尔沃恩太太，您丈夫正在前门那边等您呢。”

" - [ɔː] , [ɪz][hiː; hi] [ɪn'diːd] ? -

" ' Aw , is he indeed ? '

" - 啊 , 是 他 的确 ? -

“啊，真的是他吗？”

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['hoʊldɪn] - [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [æn; ən] - [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɔːl]

she answers , holdin ' her needle for a moment — an ' her voice was all

她 答案 , 持有 - 她 针 为了 一个 片刻 — 一个 - 她 嗓音 曾是 全部

['hɑːloʊ] ,

hollow ,

空洞的 ,

她回答道，手里拿着针头停顿了一会儿——她的声音空洞无力。

[laɪk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pʌmpt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fæðəm] [ɔːr] [tuː] . -

like as if she pumped it up from a fathom or two . '

喜欢 作为 如果 她 泵 它 向上 从 一个 捉摸 或者 二 . -

就好像她从一两英寻深处把它抽了出来一样。

[ðen] , [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [wɒts] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [aɪl] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] ,

Then , if he knows what's due to his wife , I'll trouble en to come round ,

然后 , 如果 他 知道 是什么 到期的 到 他的 妻子 , 患病的 麻烦 英文 到 来 圆形的 ,

如果他知道他妻子应得的钱，我就会麻烦他过来。

- [ʃiː; ʃi] [sez] ; - [fɔːr; fər] [ðɪs] [hɪəz] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][goʊ][ɪn][baɪ] . -

' she says ; ' for this here's the door I mean to go in by . '

- 她 说道 ; - 为了 这 这里是 这 门 我 意思是 到 去 在 经过 . -

她说：“我就是要从这扇门进去。”

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['saɪmən] [ə'sɜːts] ['veri] ['plɔːzəbli] [ðæt] [hiː; hi] [swuːnd] [ɔːf] ;

" But at this point Simon asserts very plausibly that he swooned off ;

" 但 在 这 观点 西蒙 断言 非常 可能 那 他 晕倒 离开 ;

但此时西蒙非常有说服力地断言，他昏倒了；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [noʊn] [haʊ] [ðeɪ] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] .

so it is not known how they settled it .

所以 它 是 不是 已知 如何 他们 定居 它 .

所以，人们不知道他们是如何解决这个问题的。

[[ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [truː] ,

[This story is true ,

[这 故事 是 真的 ,

这个故事是真的，

[æz; əz] ['eniwʌn] [huː] ['kɛrz] [meɪ] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['rɑːbərt] ['hʌnts] " ['droʊlz] [ʌv; əv]

as anyone who cares may assure himself by referring to Robert Hunt's " Drolls of

作为 任何人 WHO 关心 可能 保证 他自己 经过 指 到 罗伯特 亨特的 " 滑稽剧 的

[ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

the West of England ,

这 西方 的 英格兰 ,

任何关心此事的人都可以通过参考罗伯特·亨特的《英格兰西部的滑稽故事》来确认这一点。

"	[piː]	.	-	.	]
"	**p**	**.**	**357**	**.**	**]**
"	p	.	-	.	]

第 357 页。

[ˌaɪ ˈviː]	.	—	[ðə; ði]
IV	**.**	**—**	**THE**
第四	.	—	这

第四部分——

[bɔɪ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	.
BOY	**BY**	**THE**	**BEACH**	**.**
男生	经过	这	海滩	.

海滩边的男孩。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[ɪn]	[ðɪs]	[smɔːl]	['hɪstri; ˈhɪstəri]	[sʌm; səm]	[gæps]	[ðæt]	[kæn; kən]	['nevər]	[biː; bi]	[fɪld]	[ʌp]	;
There	**are**	**in**	**this**	**small**	**history**	**some**	**gaps**	**that**	**can**	**never**	**be**	**filled**	**up**	**;**
那里	是	在	这	小的	历史	一些	差距	那	能	绝不	是	已填	向上	;

在这段简短的历史中，有一些空白永远无法填补；

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[aɪ]	[noʊ]	[aɪ]	[wɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	.
but	**as**	**much**	**as**	**I**	**know**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**.**
但	作为	很多	作为	我	知道	我	将要	告诉	你	.

但我会尽我所能告诉你。

[ðə; ði]	['kɑːtɪdʒ]	[wer]	[kɪt]	[lɪvd]	[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[faɪv]	['jɪrz]	[oʊld]	[stændz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[biːtʃ]	[ʌv; əv]	[waɪt]	['ʃɪŋgl]	,
The	**cottage**	**where**	**Kit**	**lived**	**until**	**he**	**was**	**five**	**years**	**old**	**stands**	**at**	**the**	**head**	**of**	**a**	**little**	**beach**	**of**	**white**	**shingle**	**,**
这	小屋	在哪里	成套工具	居住地	直到	他	曾是	五	年	老的	站立	在	这	头	的	一个	小的	海滩	的	白色的	卵石	,

Kit五岁之前居住的小屋坐落在一片白色鹅卵石小海滩的尽头。

[dʒʌst]	[ˌɪn'saɪd]	[ðə; ði]	['hɑːrbərz]	[maʊθ]	,
just	**inside**	**the**	**harbour's**	**mouth**	**,**
只是	里面	这	港口的	嘴	,

就在港口入口内侧，

[soʊ]	[ðæt]	[ɔːl]	[deɪ]	[lɔːŋ]	[kɪt]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðə; ði]	['mɜːrtʃənt]	-	[ʃɪps]	['treɪlɪŋ]	[ɪn]	[frʌm; frəm]	[siː]	,
so	**that**	**all**	**day**	**long**	**Kit**	**could**	**see**	**the**	**merchant**	**-**	**ships**	**trailing**	**in**	**from**	**sea**	**,**
所以	那	全部	天	长的	成套工具	可以	看	这	商人	-	船舶	尾随	在	从	海	,

这样，基特一整天都能看到商船从海上驶来。

[ænd; ənd]	['pæsɪŋ]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[taʊn]	,	[ɔːr]	['drɑːpɪŋ]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kæpstən]	-	[sɔːŋ]	,
and	**passing**	**up**	**to**	**the**	**little**	**town**	**,**	**or**	**dropping**	**down**	**to**	**the**	**music**	**of**	**the**	**capstan**	**-**	**song**	**,**
和	通过	向上	到	这	小的	镇	,	或者	下降	向下	到	这	音乐	的	这	绞盘	-	歌曲	,

或驶向小镇，或伴着绞盘歌声驶下山坡

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kɔːlz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kriːkɪŋ]	,	[æz; əz]	[ðer; ðər]	[kruːz]	[hɔːld]	[ʌp]	[ðə; ði]	[seɪlz]	.
and	**the**	**calls**	**and**	**the**	**creaking**	**,**	**as**	**their**	**crews**	**hauled**	**up**	**the**	**sails**	**.**
和	这	呼叫	和	这	嘎吱作响	,	作为	他们的	船员	拖拽	向上	这	帆	.

还有船员们升帆时的呼喊声和嘎吱声。

[sʌm; səm]	[keɪm]	[ænd; ənd]	[went]	['ʌndər]	[ber]	[poʊlz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[weɪk]	[ʌv; əv]	['pæntɪŋ]	[tʌgz]	;
Some	**came**	**and**	**went**	**under**	**bare**	**poles**	**in**	**the**	**wake**	**of**	**panting**	**tugs**	**;**
一些	来了	和	去	在下面	裸	杆子	在	这	唤醒	的	喘息	拖船	;

一些船只在光秃秃的桅杆下，随着喘息的拖曳声来来往往；

[bʌt; bət]	[ðoʊz]	[ðæt]	['kærid]	['kænvəs]	[pliːzd]	[kɪt]	[mɔːr]	.
but	**those**	**that**	**carried**	**canvas**	**pleased**	**Kit**	**more**	**.**
但	那些	那	携带	帆布	高兴	成套工具	更多的	.

但那些携带帆布的人更让基特满意。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['næroʊ]	[kuːm]	[wuːnd]	[ʌp]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['kɑːtɪdʒ]	,
For	**a**	**narrow**	**coombe**	**wound**	**up**	**behind**	**the**	**cottage**	**,**
为了	一个	狭窄的	库姆	伤口	向上	在后面	这	小屋	,

小屋后面是一条狭窄的山谷，

[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðɪs]	[kuːm]	[keɪm]	[nɑːt]	['oʊnli]	[ðə; ði]	[brʊk]	[ðæt]	[splæʃt]	[baɪ]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	[geɪt]	,
and	**down**	**this**	**coombe**	**came**	**not**	**only**	**the**	**brook**	**that**	**splashed**	**by**	**the**	**garden**	**gate**	**,**
和	向下	这	库姆	来了	不是	仅有的	这	溪	那	溅起	经过	这	花园	门	,

沿着这条山谷流淌的，不仅是花园门口潺潺流淌的小溪，

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[briːz]	,	['ɔːlweɪz]	['bloʊɪŋ]	,
but	**a**	**small**	**breeze**	**,**	**always**	**blowing**	**,**
但	一个	小的	微风	,	总是	吹	,

但总有一丝微风吹拂，

[soʊ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[maɪt]	[kaʊnt]	[ɑːn]	['siːɪŋ]	[ðə; ði]	[waɪt]	[seɪlz]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	,
so	**that**	**you**	**might**	**count**	**on**	**seeing**	**the**	**white**	**sails**	**take**	**it**	**,**
所以	那	你	可能	数数	在	看到	这	白色的	帆	拿	它	,

所以你可以期待看到白帆驶过，

[ænd; ənd]	[kɜːrv]	[aʊt]	[mə'dʒestɪkli]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	['evər]	[ðeɪ]	[keɪm]	['ɑːpəzɪt]	[ðə; ði]	['kɑːtɪdʒ]	,
and	**curve**	**out**	**majestically**	**as**	**soon**	**as**	**ever**	**they**	**came**	**opposite**	**the**	**cottage**	**,**
和	曲线	出去	雄伟地	作为	很快	作为	曾经	他们	来了	对面的	这	小屋	,

每当他们来到小屋对面时，都会雄伟地弯曲出去。

[ænd; ənd]	[hoʊld]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌn'tɪl]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[liː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bætəri]	[pɔɪnt]	.
and	**hold**	**it**	**until**	**under**	**the**	**lee**	**of**	**the**	**Battery**	**Point**	**.**
和	抓住	它	直到	在下面	这	李	的	这	电池	观点	.

并守住它，直到炮台岬角的背风处。

[bɪ'saɪdz]	[ðiːz]	[di'laits]	,	[ðə; ði]	['kɑːtɪdʒ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[plæn'teɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[æʃ]	[ænd; ənd]	['heɪz(ə)l]	[ə'bʌv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Besides	**these**	**delights**	**,**	**the**	**cottage**	**had**	**a**	**plantation**	**of**	**ash**	**and**	**hazel**	**above**	**it**	**,**
除了	这些	美味	,	这	小屋	有	一个	种植园	的	灰	和	榛	多于	它	,

除了这些令人愉悦的景致之外，小屋上方还有一片白蜡树和榛树林。

[ðæt]	[klaɪmd]	[streɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[smuːð]	[tɜːrf]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fɔːr]	['gʌnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bætəri]	;
that	**climbed**	**straight**	**to**	**the**	**smooth**	**turf**	**and**	**the**	**four**	**guns**	**of**	**the**	**Battery**	**;**
那	攀登	直的	到	这	光滑的	草皮	和	这	四	枪支	的	这	电池	;

它径直爬上了平坦的草地和炮台的四门大炮；

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['gɑːrdn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['tæmərɪsk]	[hedʒ]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[bed]	[ʌv; əv]	[waɪt]	['vaiəlits]	,
and	**a**	**garden**	**with**	**a**	**tamarisk**	**hedge**	**,**	**and**	**a**	**bed**	**of**	**white**	**violets**	**,**
和	一个	花园	和	一个	柽	对冲	,	和	一个	床	的	白色的	紫罗兰	,

还有一个花园，花园里有一排柽柳篱笆和一丛白紫罗兰。

[ðə; ði]	['ɜːrliist]	[fɔːr; fər]	[maɪlz]	[ə'raʊnd]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['fjuːʃə]	[triː]	[θriː]	[taɪmz]	[æz; əz]	[tɔːl]	[æz; əz]	[kɪt]	,
the	**earliest**	**for**	**miles**	**around**	**,**	**and**	**a**	**fuchsia**	**tree**	**three**	**times**	**as**	**tall**	**as**	**Kit**	**,**
这	最早	为了	英里	大约	,	和	一个	紫红色	树	三	时代	作为	高的	作为	成套工具	,

方圆几英里内最早的树，还有一棵比基特高三倍的倒挂金钟树。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɪŋk] ['klaɪmɪŋ] [roʊz] [ðæt] [lʊkt] [ɪn][æt; ət] [kɪts] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['blɔsəmd] [tɪl] [leɪt]
and a pink climbing rose that looked in at Kit's window and blossomed till late
和 一个 粉色的 攀登 玫瑰 那 看起来 在 在 套件 窗户 和 盛开 直到 晚的
[ɪn][noʊ'vembər] .
in November .
在 十一月 .

还有一株粉红色的攀援玫瑰，它一直对着基特的窗户，一直盛开到十一月下旬。

[hɪr] [ðə; ði] [tʃaɪld] [lɪvd] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
Here the child lived alone with his mother .
这里 这 孩子 居住地 独自的 和 他的 母亲 .

孩子和他的母亲住在一起。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veɪgnəs] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] [ə'pɪnjən] [rɪ'spektɪŋ] [kɪts] ['fɑːðər] ; [waɪl]
For there was a vagueness of popular opinion respecting Kit's father ; while
为了 那里 曾是 一个 模糊性 的 受欢迎的 观点 尊重 套件 父亲 ; 尽管
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
about his mother ,
关于 他的 母亲 ,

因为人们对基特的父亲看法不一；而对于他的母亲，

[ʌn'hæpɪli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['veɪgnəs] [æt; ət] [ɔːl] .
unhappily , there was no vagueness at all .
不幸地 , 那里 曾是 不 模糊性 在 全部 .

遗憾的是，一点含糊不清的地方都没有。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , [loʊ] - [b'raʊd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [læf] , [ə; eɪ][dɪ'faɪənt]
She was a handsome , low - browed woman , with a loud laugh , a defiant
她 曾是 一个 英俊的 , 低的 - 眉毛 女士 , 和 一个 大声 笑 , 一个 桀骜不驯
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

她是一位容貌姣好、眉毛稀疏的女子，笑声洪亮，举止桀骜不驯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv]['vaɪələnt] [hjuːz] .
and a dress of violent hues .
和 一个 裙子 的 暴力 色调 .

还有一件色彩艳丽的连衣裙。

['diːsnt] [waɪvz] [klʌtʃt] [ðer; ðər][skə:ts][ɪn] ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər] : [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ][set] - [ɔːf] ,
Decent wives clutched their skirts in passing her : but , as a set - off ,
体面的 妻子们 紧握 他们的 裙子 在 通过 她 : 但 , 作为 一个 放 - 离开 ,

体面的妻子们经过她身边时都紧紧抓住裙摆；但是，作为一种补偿，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn] ['eksələnt] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] ['evri] [siː] - ['kæptɪn] [ænd; ənd] [meɪt] [ðæt] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]
she was on excellent terms with every sea - captain and mate that put into the
她 曾是 在 出色的 条款 和 每一个 海 - 队长 和 伴侣 那 放 进入 这
[pɔːrt] .
port .
港口 .

她与进港的每一位船长和船员都相处得很好。

[ɔːl] [ðiːz] ['kæptɪnz] [ænd; ənd] [meɪts] [nuː] [kɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pet] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :
All these captains and mates knew Kit and made a pet of him :
全部 这些 队长 和 伙伴们 知道 成套工具 和 制成 一个 宠物 的 他 :

所有这些船长和船员都认识基特，并且都把他当宠物一样对待：

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [tʃɑːrm] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪriəs] [aɪz] [ænd; ənd] ['redɪʃ]
and indeed there was a curious charm in the great serious eyes and reddish
和 的确 那里 曾是 一个 好奇的 魅力 在 这 伟大的 严肃的 眼睛 和 微红
[kəːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] [huːm] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ʃʌnd] .
curls of this child whom other children shunned .
卷发 的 这 孩子 谁 其他 孩子们 被排斥 .

的确，这个孩子那双严肃的大眼睛和红色的卷发中有一种奇特的魅力，其他孩子都避而远之。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ˌaɪsə'leɪʃn] ;
No one can tell if he felt his isolation ;
不 一 能 告诉 如果 他 毛毡 他的 隔离 ;

谁也说不准他是否感受到了孤独;

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði][menz] ['frendʃɪp] ,
but of course it drove him to return the men's friendship ,
但 的 课程 它 驾驶 他 到 返回 这 男士 友谊 ,

但这当然促使他回报了这些人的友谊。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ]['mænz] [sə'lemnəti] [ænd; ənd]['hæbɪt][ʌv; əv] [spiːtʃ] .
and to wear a man's solemnity and habit of speech .
和 到 穿 一个 男人的 严肃 和 习惯 的 演讲 .

并穿上男人的庄重服和说话方式。

[ðə; ði] ['wʊmən] [drest] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] , [ɪn] ['glerɪŋ] ['kʌlərz] , [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [miːnz] : [ænd; ənd]
The woman dressed him carefully , in glaring colours , out of her means : and
这 女士 穿着 他 小心 , 在 刺眼 颜色 , 出去 的 她 方法 : 和
[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mænərz] ,
as for his manners ,
作为 为了 他的 礼仪 ,

女人用自己无力承担的开销，精心为他置办了一套色彩艳丽的衣物；至于他的举止，

[ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [fɔːls] [ænd; ənd][əb'sɜːrd] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ænd; ənd]
they would no doubt have become false and absurd , as time went and
他们 会 不 怀疑 有 变得 错误的 和 荒诞 , 作为 时间 去 和
['nɑːlɪdʒ] [keɪm] ;
knowledge came ;
知识 来了 ;

随着时间的流逝和知识的积累，它们无疑会变得虚假和荒谬；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] .
but at the age of four they were those of a prince .
但 在 这 年龄 的 四 他们 是 那些 的 一个 王子 .

但四岁时，他们就如同王子一般。

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪps] ['kæptɪn] , [tuː] , " [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ə; eɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] ,
" My father was a ship's captain , too , " he would tell a new acquaintance ,
" 我的 父亲 曾是 一个 船的 队长 , 也 , " 他 会 告诉 一个 新的 熟人 ,

“我父亲也曾是船长,”他会这样告诉新认识的人。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [draʊnd] [æt; ət] [siː] — [oʊ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ə'goʊ] ; ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz]
" but he was drowned at sea — oh , a long while ago ; years and years
" 但 他 曾是 溺水 在 海 — 哦 , 一个 长的 尽管 前 ; 年 和 年
[bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .
before I was born .
前 我 曾是 出生 .

“但他溺水身亡了——哦，那是很久以前的事了；在我出生很多很多年前。”

" [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;
" The beginning of this speech he had learned from his mother ;
" 这 开始 的 这 演讲 他 有 学习 从 他的 母亲 ;

“这段演讲的开头部分是他从母亲那里学来的;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsti] [æn'tɪkwəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sə'dʒestɪd] .

and the misty antiquity of the loss his own childish imagination suggested .

和 这 蒙蒙 古代 的 这 损失 他的 自己的 幼稚 想像力 建议 .

以及他孩童般的想象力所暗示的那种朦胧而古老的失落感。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] , ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [wɪŋk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['swɑːloʊ] [daʊn] [ðer; ðər] [grɪnz] ,

The captains , hearing it , would wink at each other , swallow down their grins ,

这 队长 , 听力 它 , 会 眨眼 在 每个 其他 , 吞 向下 他们的 咧嘴笑 ,

船长们听到这话，会互相眨眨眼，强忍住笑容。

[ænd; ənd] ['greɪvli] [ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][lændz][hiː; hi]

and gravely inform him of the sights he would see and the lands he

和 严重地 通知 他 的 这 景点 他 会 看 和 这 土地 他

[wʊd] ['vɪzɪt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

would visit when the time came for him ,

会 访问 什么时候 这 时间 来了 为了 他 ,

郑重地告诉他，当他离世之时，他将会看到哪些风景，将要游览哪些土地。

[tuː] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['ʃɪps] ['kæptɪn] .

too , to be a ship's captain .

也 , 到 是 一个 船的 队长 .

也可以当船长。

['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [pɜːrtʃt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smɔːl] [legz] ['dæŋglɪŋ] ,

Often and often I have seen him perched , with his small legs dangling ,

经常 和 经常 我 有 已见 他 栖息 , 和 他的 小的 腿 悬挂 ,

我常常看到他栖息在那里，小短腿悬空着。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [poʊsts][ɑːn][ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][tɔːk] [ʌv; əv] [griːn]

on one of the green posts on the quay , and drinking in their talk of green

在 一 的 这 绿色的 帖子 在 这 码头 , 和 喝 在 他们的 讲话 的 绿色的

['aɪsˌbɜːgz] ,

icebergs ,

冰山 ,

在码头上的一根绿色柱子上，听着他们谈论绿色冰山，

[ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] ['pærəts] , [ænd; ənd][pɪg] - [teɪld] ['tʃainəmən] ; [ʌv; əv]['kɔːrəl] [riːfs] [ʌv; əv][ɔːl]

and flaming parrots , and pig - tailed Chinamen ; of coral reefs of all

和 炽盛 鹦鹉 , 和 猪 - 有尾巴的 中国人 ; 的 珊瑚 珊瑚礁 的 全部

['mɑːrvələs] ['kʌlərz] ,

marvellous colours ,

奇妙 颜色 ,

还有喷火鹦鹉，还有扎着猪尾巴的中国人；还有各种奇妙色彩的珊瑚礁，

[ænd; ənd] [sʌnz] [ðæt] [bɜːrnt] [men] [blæk] ,

and suns that burnt men black ,

和 太阳 那 烧焦的 男人 黑色的 ,

还有那些把人烧成黑色的太阳，

[ænd; ənd] ['mʌŋkiz] [ðæt] [hʌŋ] [baɪ][ðer; ðər] [teɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [peltid] [ðə; ði]

and monkeys that hung by their tails to the branches and pelted the

和 猴子 那 悬挂 经过 他们的 尾巴 到 这 分支 和 被毛皮覆盖 这

['pæsər] - [baɪ][wɪð; wɪθ]['koʊˌkoʊ] - [nʌts] ;

passers - by with coco - nuts ;

过路人 - 经过 和 椰子 - 坚果 ;

还有用尾巴挂在树枝上，向路人投掷椰子的猴子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and the rest of it .

和 这 休息 的 它 .

以及其他部分。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [driːm] ,
And the child would go back to the cottage in a waking dream ,
和 这 孩子 会 去 后退 到 这 小屋 在 一个 醒来 梦 ，

孩子会在白日梦中回到小屋。

[tredɪŋ] [braɪt] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['fænsi] , [wɪð; wɪθ][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kaːvd] [bɑːks][ɔːr] ['nɪk] - [næk]
treading bright clouds of fancy , with perhaps a little carved box or knick - knack
踩踏 明亮的 云 的 想要 ， 和 也许 一个 小的 雕刻 盒子 或者 尼克 - 诀窍
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
in his hand ,
在 他的 手 ，

他漫步在梦幻般的明亮云朵中，手里或许拿着一个雕花小盒子或小摆设。

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['bɪrdɪd] , ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['rʌfiən] .
the gift of some bearded , tender - hearted ruffian .
这 礼物 的 一些 留着胡子的 ， 投标 - 心地 痞子 .

一位留着胡子、心地善良的恶棍送的礼物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l] .
It was pitiful .
它 曾是 可怜 .

真是太可怜了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðer; ðər] [tɔːk] ,
Of course he picked up their talk ,
的 课程 他 挑选 向上 他们的 讲话 ，

他当然听到了他们的谈话。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [kʊd; kəd] [swer] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] ['friːdəm] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [frentʃ]
and very soon could swear with equal and appalling freedom in English , French
和 非常 很快 可以 发誓 和 平等的 和 令人震惊 自由 在 英语 ， 法语
, ['swiːdɪʃ] , ['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] .
, Swedish , German , and Italian .
， 瑞典 ， 德语 ， 和 意大利语 .

很快，他们就能用英语、法语、瑞典语、德语和意大利语自由地、肆无忌惮地咒骂。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][wɜːrdz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]
But the words were words to him and no more , as he had no
但 这 字 是 字 到 他 和 不 更多的 ， 作为 他 有 不
['mɔrəlz] .
morals .
德 .

但对他来说，这些话仅仅是话而已，因为他毫无道德可言。

[naɪs] [dɪ'stɪŋkʃənz] [bɪ'twiːn] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['nevər] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wer] [hiː; hi]
Nice distinctions between good and evil never entered the little room where he
好的 区别 之间 好的 和 邪恶的 绝不 进入 这 小的 房间 在哪里 他
[slept] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [kɜːrvd] [raʊnd] ['bætəri] [pɔɪnt] [ænd; ənd]
slept to the sound only of the waves that curved round Battery Point and
睡着了 到 这 声音 仅有的 的 这 波浪 那 弯曲 圆形的 电池 观点 和
['tʌmbld] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'loʊ] .
tumbled on the beach below .
翻滚 在 这 海滩 以下 .

在他睡觉的小房间里，善恶之间的微妙界限从未出现过，只有海浪的声音环绕着炮台角，拍打着下面的海滩。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] , [wʌn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['skændəˌlaɪzd] ['taunzmən] [ænd; ənd]
And I know that , one summer evening , when the scandalised townsmen and
和 我 知道 那 ， 一 夏天 晚上 ， 什么时候 这 丑闻 镇民 和
[ðer; ðər] ['wedɪd] [waɪvz] [ə'sembld] ,
their wedded wives assembled ,
他们的 已婚 妻子们 组装 ，

我知道，在一个夏日的傍晚，当那些感到震惊的镇民和他们的妻子们聚集在一起时，

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] "

and marched down to the cottage with intent to lead the woman in a "

和 行军 向下 到 这 小屋 和 意图 到 带领 这 女士 在 一个 "

- ,

Ramriding ,

- ,

然后径直走向小屋，打算带着那女人进行“骑羊”。

" [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [kɪt] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

" the sight of Kit playing in the garden ,

" 这 视线 的 成套工具 玩耍 在 这 花园 ,

“看到基特在花园里玩耍的景象，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'laɪt] [æz; əz][hiː; hi][ræn][ɪn][tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [aʊt] ,

and his look of innocent delight as he ran in to call his mother out ,

和 他的 看 的 清白的 喜 作为 他 跑 在 到 称呼 他的 母亲 出去 ,

他跑进去喊妈妈时，脸上带着天真喜悦的表情。

[tʊk] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [hoʊm] , [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , [laɪk] [ʃiːp]

took the courage out of them and sent them home , up the hill , like sheep

采取 这 勇气 出去 的 他们 和 发送 他们 家 , 向上 这 爬坡道 , 喜欢 羊

.

.

.

让他们丧失了勇气，像绵羊一样把他们送回了家，送上了山坡。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [suːn] .

Of course the truth must have come to him soon .

的 课程 这 真相 必须 有 来 到 他 很快 .

当然，他很快就明白了真相。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dɪd] : [fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [faɪv] ,

But it never did : for when he was just five ,

但 它 绝不 做过 : 为了 什么时候 他 曾是 只是 五 ,

但这种情况从未发生：因为在他五岁的时候，

[ðə; ði] ['wʊmən] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

the woman took a chill and died in a week .

这 女士 采取 一个 寒意 和 死亡 在 一个 星期 .

那名女子着凉了，一周后去世了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪkər] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [let] [kɪt] [goʊ][tuː; tə]

She had left a little money ; and the Vicar , rather than let Kit go to

她 有 左边 一个 小的 钱 ; 和 这 牧师 , 相当 比 让 成套工具 去 到

[ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] ,

the workhouse ,

这 济贫 ,

她留下了一点钱；而牧师与其让基特去济贫院，

[spent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [tʃaɪld] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːrfənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdləndz] , [ə; eɪ]

spent it to buy the child admission to an Orphanage in the Midlands , a

花费 它 到 买 这 孩子 入学 到 一个 孤儿院 在 这 米德兰兹 , 一个

['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

hundred miles away .

百 英里 离开 .

他用这笔钱为孩子买了一张位于百英里之外的米德兰兹孤儿院的入院券。

[soʊ] [kɪt] [hʌŋ] [ðə; ði] [roʊz] - [triː] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [skræps] [ʌv; əv] [kreɪp] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [pʊt] ,
So Kit hung the rose - tree with little scraps of crape , and was put ,
所以 成套工具 悬挂 这 玫瑰 - 树 和 小的 碎屑 的 黑纱 , 和 曾是 放 ,
[deɪzd] [ænd; ənd] [waɪt] ,
dazed and white ,
茫然 和 白色的 ,

于是，基特用碎绉纱把玫瑰树挂了起来，然后神情恍惚，脸色苍白。

['ɪntuː] [ə; eɪ] [treɪn] [ænd; ənd] [hwɪskt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɔːf] .
into a train and whisked a hundred miles off .
进入 一个 火车 和 搅拌 一个 百 英里 离开 .

上了火车，然后被迅速送往一百英里之外的地方。

[ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [fər'gɑːt] [hɪm; ɪm] .
And everybody forgot him .
和 大家 忘了 他 .

大家都把他忘了。

[kɪt] [spent] [tuː] ['jɪrz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] [ɪn] [æn; ən] [æn'tiːk] , [prɪ'pɑːstərəs] [suːt] — [snʌf] -
Kit spent two years at the Orphanage in an antique , preposterous suit — snuff -
成套工具 花费 二 年 在 这 孤儿院 在 一个 古董 , 荒谬 套装 — 鼻烟 -
['kʌlərd] [koʊt] [wɪð; wɪθ] ,
coloured coat with lappels ,
有色 外套 和 翻领 ,

Kit在孤儿院待了两年，穿着一套古朴滑稽的西装——一件鼻烟灰色的翻领外套。

[kə'neri] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd] ['kɔːrdərɔɪ] [smɔːl] - [kloʊðz] .
canary waistcoat , and corduroy small - clothes .
金丝雀 马甲 , 和 灯心绒 小的 - 衣服 .

金丝雀黄背心和灯芯绒小衣服。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [miːlz] ['regjələrli] .
And they gave him his meals regularly .
和 他们 给予 他 他的 餐 经常 .

他们定期给他提供饭菜。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['naɪnti] - [naɪn] ['ʌðər] [bɔɪz] [huː] [ɔːl] [θroʊv] [ɑːn] [ðə; ði] [fuːd] : [bʌt; bət] [kɪt] ['paɪnd] .
There were ninety - nine other boys who all throve on the food : but Kit pined .
那里 是 九十 - 九 其他 男孩们 WHO 全部 茁壮成长 在 这 食物 : 但 成套工具 松开 .

还有其他九十九个男孩，他们都吃得很好，但基特却很想念食物。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['naɪnti] - [naɪn] , ['biːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [fuːd] , [meɪd] [ə; eɪ] ['rækɪt] [æt; ət] [taɪmz] ;
And the ninety - nine , being full of food , made a racket at times ;
和 这 九十 - 九 , 存在 满的 的 食物 , 制成 一个 球拍 在 时代 ;

那九十九个人吃饱了，有时吵吵闹闹；

[bʌt; bət] [kɪt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwaɪət] — ['deθli] ['kwaɪət] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɔːr] [ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] [lʊk]
but Kit found it quiet — deathly quiet ; and his eyes wore a listening look
但 成套工具 成立 它 安静的 — 致命的 安静的 ; 和 他的 眼睛 穿着 一个 聆听 看
.
:
.

但基特发现这里很安静——死一般的安静；他的眼神带着倾听的神情。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
For the truth was , he missed the noise of the beach , and was
为了 这 真相 曾是 , 他 错过 这 噪音 的 这 海滩 , 和 曾是
['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
listening for it .
聆听 为了 它 .

事实上，他想念海滩的声音，一直在倾听。

[ænd; ənd] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [hɑːrt] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz]['paɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
And deep down in his small heart the sea was piping and calling to him
和 深的 向下 在 他的 小的 心 这 海 曾是 管道 和 呼叫 到 他
.
:
.

在他狭小的心灵深处，大海在低吟浅唱，呼唤着他。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [groʊn] [dʌm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [jəːnd] ['ɔːlweɪz] :
And the world had grown dumb ; and he yearned always :
和 这 世界 有 生长 哑的 ; 和 他 渴望 总是 :

世界变得愚钝；而他却始终渴望：

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [kə'neri] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,
until they had to get him a new canary waistcoat ,
直到 他们 有 到 得到 他 一个 新的 金丝雀 马甲 ,

直到他们不得不给他买一件新的金丝雀黄背心为止。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][wʌn][hæd; həd] [groʊn] [tuː] [bɪg] .
for the old one had grown too big .
为了 这 老的 一 有 生长 也 大的 .

因为旧的那个已经长得太大了。

[æt; ət] [naɪt] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dɔːrmətɔːri] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['roʊzi] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]
At night , from his dormitory window , he could see a rosy light in the sky
在 夜晚 , 从 他的 宿舍 窗户 , 他 可以 看 一个 红润 光 在 这 天空
.
:
.

夜里，他从宿舍的窗户望出去，可以看到天空中泛着玫瑰色的光芒。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv]['faɪər] [pʊt] [ðer; ðər][tuː; tə] [gaɪd]
At first he thought this must be a pillar of fire put there to guide
在 第一的 他 想法 这 必须 是 一个 支柱 的 火 放 那里 到 指导
[hɪm; ɪm] [hoʊm] ;
him home ;
他 家 ;

起初他以为这一定是用来指引他回家的火柱；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] ['fəːnisiz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] , [nɑːt][fɑːr]
but it was only the glare of furnaces in a manufacturing town , not far
但 它 曾是 仅有的 这 强光 的 熔炉 在 一个 制造业 镇 , 不是 远的
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

但那只是不远处一座制造业小镇的熔炉发出的耀眼光芒。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] [breɪk] ; [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hiː; hi]
When he found this out his heart came near to break ; and afterwards he
什么时候 他 成立 这 出去 他的 心 来了 靠近 到 休息 ; 和 然后 他
['paɪnd] [stɪl] ['fæstər] .
pined still faster .
松开 仍然 快点 .

当他得知此事时，他的心几乎碎了；之后，他的思念之情更加强烈。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['lektʃər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] .
One evening a lecture was given in the dining - room of the Orphanage .
一 晚上 一个 演讲 曾是 给定 在 这 用餐 - 房间 的 这 孤儿院 .

一天晚上，孤儿院的餐厅里举行了一场讲座。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] " [ðə; ði]['hoʊli][lænd] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['lektʃərər] ['ɪləstreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
The subject was " The Holy Land , " and the lecturer illustrated it with
这 主题 曾是 " 这 圣 土地 , " 和 这 讲师 插图 它 和

[vjuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mædʒɪk] - ['læntərn] .
views from the magic - lantern .
浏览 从 这 魔法 - 灯笼 .

主题是“圣地”，讲师用幻灯机展示的画面进行了说明。

[kɪt] , [huː] [sæt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ['roʊz; 'raʊz] , [wʌz; wəz] ['mɑːdərətli] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət][fɜːrst] .
Kit , who sat in one of the back rows , was moderately excited at first .
成套工具 , WHO 卫星 在 一 的 这 后退 行 , 曾是 中等程度 兴奋的 在 第一的 .

坐在后排的基特起初有些兴奋。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv] ['bærən] [hɪlz] , [ænd; ənd][sændz] , [ænd; ənd]['ruːɪnz] , [ænd; ənd] [pɑːm] - [triːz] ,
But the views of barren hills , and sands , and ruins , and palm - trees ,
但 这 浏览 的 荒芜 丘陵 , 和 沙子 , 和 废墟 , 和 棕榈 - 树木 ,

[ænd; ənd] ['siːdəz] ,
and cedars ,
和 雪松 ,

但是，眼前却是光秃秃的山丘、沙地、废墟、棕榈树和雪松的景色，

['wɪrid] [hɪm; ɪm]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
wearied him after a while .
疲惫 他 后 一个 尽管 .

过了一会儿，他感到厌倦了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɛktʃərərz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [ɪn]
He had closed his eyes , and the lecturer's voice became a sing - song in
他 有 关闭 他的 眼睛 , 和 这 讲师的 嗓音 成为 一个 唱歌 - 歌曲 在

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [səːtʃt] ,
which his heart searched ,
哪个 他的 心 搜索 ,

他闭上了眼睛，讲师的声音变成了一种轻柔的歌谣，他的内心在其中寻觅着什么。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [səːtʃt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] ; [wen] ,
as it always searched , for the music of the beach ; when ,
作为 它 总是 搜索 , 为了 这 音乐 的 这 海滩 ; 什么时候 ,

它一如既往地寻找着海滩的音乐；当，

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [və'raɪəti] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] — [ðə; ði]
by way of variety — for it had little to do with the subject — the
经过 方式 的 种类 — 为了 它 有 小的 到 做 和 这 主题 — 这

['lektʃərər] [slɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪd] [ðæt] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɑːn]
lecturer slipped in a slide that was supposed to depict an incident on
讲师 滑倒了 在 一个 滑动 那 曾是 据称 到 描绘 一个 事件 在

[ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['vɔɪɪdʒ] — [ə; eɪ] [skwɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .
the homeward voyage — a squall in the Mediterranean .
这 回家 航程 — 一个 暴风雨 在 这 地中海 .

为了增加趣味性——因为这与主题关系不大——讲师插入了一张幻灯片，描绘了返航途中发生的一件事——地中海的一场暴风雨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] ['pɪktʃər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋki] [skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skwɔːl] ['bɜːrstɪŋ]
It was a stirring picture , with an inky sky , and the squall bursting
它 曾是 一个 搅拌 图片 , 和 一个 墨色 天空 , 和 这 暴风雨 爆发

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
from it ,
从 它 ,

那是一幅令人震撼的画面，天空乌云密布，狂风骤雨从中袭来。

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɪp] ['hiːlɪŋ] ['oʊvər] [waɪt] ['krestɪd] [weɪvz] .
and driving a small ship heeling over white crested waves .
和 驾驶 一个 小的 船 脚跟 超过 白色的 冠状 波浪 .

驾驶着一艘倾斜的小船驶过波涛汹涌的白色浪尖。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [bɔɪz] [druː] [ðer; ðər] [breθ] .
Of course the boys drew their breath .
的 课程 这 男孩们 画 他们的 气息 .

男孩们当然都屏住了呼吸。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['stræŋɡlɪŋ] [ˌes oʊ 'biː] [broʊk] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , ['fraɪt(ə)nɪŋ]
And then something like a strangling sob broke out on the stillness , frightening
和 然后 某物 喜欢 一个 勒死 哭泣 打破 出去 在 这 寂静 , 令人恐惧
[ðə; ði] ['lektʃərər] ;
the lecturer ;
这 讲师 ;

然后，寂静中突然传来一声令人窒息的抽泣声，吓坏了讲师；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] —
and a shrill cry —
和 一个 尖锐 哭 —

一声尖锐的叫喊——

" [dəʊnt] [goʊ] — [oʊ] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !
" Don't go — oh , damn it all !
" 不 去 — 哦 , 该死 它 全部 !

“别走——哦，该死的！”

[dəʊnt] [goʊ] !
don't go !
不 去 !

别走！

[teɪk] [ˌem 'iː] — [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] !
Take me — take me home !
拿 我 — 拿 我 家 !

带我回家！

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [stʊd] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fɔːrm] ,
" And there at the back of the room a small boy stood up on his form ,
" 和 那里 在 这 后退 的 这 房间 一个 小的 男生 站立 向上 在 他的 形式 ,

“然后，在房间的后方，一个小男孩站了起来，站在他的垫子上，

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [bəʊθ] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [pæntid]
and stretched out both hands to the painted ship , and shrieked and panted
和 拉伸 出去 两个都 双手 到 这 绘 船 , 和 尖叫 和 喘息
.
:
.

她伸出双手抓住彩绘的船，尖叫着，喘息着。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blæŋk] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['meɪtrən] ['hɜːrid] [ʌp] , [tʊk] [hɪm; ɪm] ['fɜːrmli]
There was a blank silence , and then the matron hurried up , took him firmly
那里 曾是 一个 空白的 沉默 , 和 然后 这 护士长 慌忙 向上 , 采取 他 牢牢
[ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,
in her arms ,
在 她 武器 ,

一阵死寂之后，女舍监急忙上前，一把将他抱在怀里。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
and carried him out .
和 携带 他 出去 .

然后把他抬了出去。

" [dəunt][goʊ] — [oʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] - [seɪk] , [dəunt][goʊ] !
" Don't go — oh , for the Lord A'mighty's sake , don't go !
" 不 去 — 哦 , 为了 这 主 - 清酒 , 不 去 !

“别去——哦，看在上帝的份上，别去！”

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [daʊn] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][hɪz; ɪz][kraɪ] ['saʊndɪd] [ə'mʌŋ]
" And as he was borne down the passages his cry sounded among
" 和 作为 他 曾是 出生 向下 这 段落 他的 哭 听起来 之中
[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [laɪk] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːst] [soʊl] .
the audience like the wail of a little lost soul .
这 观众 喜欢 这 哀号 的 一个 小的 丢失的 灵魂 .

“当他被抬下走廊时，他的哭喊声在观众席中回荡，就像一个迷失的小灵魂的哀嚎。”

[ðə; ði]['meɪtrən] ['kærid] [kɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] .
The matron carried Kit to the sick - room and put him to bed .
这 护士长 携带 成套工具 到 这 生病的 - 房间 和 放 他 到 床 .

护士长把基特抱到病房，让他躺在床上。

['æftər] ['kwaɪətɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə; eɪ] [bɪt] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] , ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .
After quieting the child a bit she left him , taking away the candle .
后 安静 这 孩子 一个 少量 她 左边 他 , 采取 离开 这 蜡烛 .

她安抚好孩子后，拿走了蜡烛，离开了。

[naʊ] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] , [ænd; ənd] [kɪt] [leɪ] [stɪl] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt]
Now the sick - room was on the ground floor , and Kit lay still a very short
现在 这 生病的 - 房间 曾是 在 这 地面 地面 , 和 成套工具 躺 仍然 一个 非常 短的
[waɪl] .
while .
尽管 .

病房在一楼，基特静静地躺了很短的时间。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [grəupt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dres] [hɪm'self] ,
Then he got out of bed , groped for his clothes , managed to dress himself ,
然后 他 得到 出去 的 床 , 摸索 为了 他的 衣服 , 管理 到 裙子 他自己 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

然后他下了床，摸索着找到衣服，设法穿好，然后，

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɪ'skeɪpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [lɔːn] .
opening the window , escaped on to the quiet lawn .
开幕 这 窗户 , 逃脱 在 到 这 安静的 草地 .

打开窗户，逃到了安静的草坪上。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [saʊθ] - [west] , [tɔːrdz] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] — [ænd; ənd][ræn] .
Then he turned his face south - west , towards home and the sea — and ran .
然后 他 转向 他的 脸 南 - 西方 , 向 家 和 这 海 — 和 跑 .

然后他转过脸，面向西南方向，朝着家乡和大海的方向——跑了起来。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] [wer] [ðeɪ] [leɪ] ?
How could he tell where they lay ?
如何 可以 他 告诉 在哪里 他们 躺 ?

他怎么知道他们躺在哪里?

[gɑːd] [noʊz] .
God knows .
上帝 知道 .

天晓得。

[æsk][ðə; ði] ['swɑːloʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tel] ,
Ask the swallow how she can tell ,
问 这 吞 如何 她 能 告诉 ,

问问燕子它是怎么分辨的，

[wen] [ɪn] ['ɔːtəm] [ðə; ði] [wɔːrm] [saʊθ] [ɪz] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [hɜːr; hər] [breɪn] .
when in autumn the warm south is a fire in her brain .
什么时候 在 秋天 这 温暖的 南 是 一个 火 在 她 脑 .

秋天，温暖的南方在她心中燃起一团火。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['siːz] [breθ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] ,
I believe that the sea's breath was in the face of this child of seven ,
我 相信 那 这 海域 气息 曾是 在 这 脸 的 这 孩子 的 七 ,

我相信，大海的气息就萦绕在这个七岁孩子的脸上。

[ænd; ənd] [ɪts] [sent] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] , [ænd; ənd] [ɪts] [vɔɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , ['kɔːlɪŋ] , ['sʌmənɪŋ] [ɔːl]
and its scent in his nostrils , and its voice in his ears , calling , summoning all
和 它是 香味 在 他的 鼻孔 , 和 它是 嗓音 在 他的 耳朵 , 呼叫 , 召唤 全部
[ðə; ði] [wei] .
the way .
这 方式 .

它的气味钻进他的鼻孔，它的声音在他耳边回响，一路呼唤着，召唤着。

[aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ræn] [streɪt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɔːf] ,
I only know that he ran straight towards his home , a hundred miles off ,
我 仅有的 知道 那 他 跑 直的 向 他的 家 , 一个 百 英里 离开 ,

我只知道他径直朝家跑去，家在一百英里之外。

[ænd; ənd] [ðæt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [kə'neri] ['weskət; 'weɪskoʊt] [ænd; ənd] [snʌf] - ['kʌlərd]
and that next morning they found his canary waistcoat and snuff - coloured
和 那 下一个 早晨 他们 成立 他的 金丝雀 马甲 和 鼻烟 - 有色
[koʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪtʃ] ,
coat in a ditch ,
外套 在 一个 沟 ,

第二天早上，他们在沟里发现了他的金丝雀黄背心和烟灰色外套。

[tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] , [duː] [saʊθ] - [west] .
two miles from the Orphanage , due south - west .
二 英里 从 这 孤儿院 , 到期的 南 - 西方 .

孤儿院西南方向两英里处。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['iːkwəli] ['saɪlənt] , [æz; əz] [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] .
Of his adventures on the road the story is equally silent , as I warned you .
的 他的 冒险 在 这 路 这 故事 是 同样地 沉默的 , 作为 我 警告 你 .

正如我之前警告过你的那样，关于他在路上的冒险经历，故事同样没有提及。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgjər] [kʌmz] ['ɪntuː] [vjuː] [ə'gen] , [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] ,
But the small figure comes into view again , a week later ,
但 这 小的 数字 来 进入 看法 再次 , 一个 星期 之后 ,

但一周后，那个小身影再次出现。

[ɑːn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kuːm] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
on the hillside of the coombe above his home .
在 这 山坡 的 这 库姆 多于 他的 家 .

在他家上方山谷的山坡上。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [biːtʃ] ['glɪtərɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi]
And when he saw the sea and the white beach glittering beneath him , he
和 什么时候 他 锯 这 海 和 这 白色的 海滩 闪闪发光 下面 他 , 他
[dɪd] [nɑːt] [stɑːp] ,
did not stop ,
做过 不是 停止 ,

当他看到脚下波光粼粼的大海和白色沙滩时，他没有停下脚步。

['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] [riːld] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
even for a moment , but reeled down the hill .
甚至 为了 一个 片刻 , 但 卷曲 向下 这 爬坡道 .

哪怕只有一瞬间，也踉跄着滚下了山坡。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['skelɪt(ə)n] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['niːðər] [hæt] , [koʊt] , [nɔːr] ['weskət; 'weɪskoʊt] ;

The child was just a living skeleton ; he had neither hat , coat , nor waistcoat ;

这 孩子 曾是 只是 一个 活的 骨骼 ; 他 有 两者都不 帽子 , 外套 , 也不 马甲 ;

这孩子瘦得只剩皮包骨了；他既没有帽子，也没有外套，更没有背心。

[wʌn] [fʊt] ['oʊnli] [wʌz; wəz] [ʃɑːd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [wɔːrn] [θruː] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] ,

one foot only was shod , the other had worn through the stocking ,

一 脚 仅有的 曾是 鞋子 , 这 其他 有 磨损 通过 这 袜 ,

只有一只脚穿了鞋，另一只脚的袜子已经磨破了。

[ænd; ənd] ['ʌgli] [red] ['blistəz] [ʃoʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [soʊl] [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] .

and ugly red blisters showed on the sole as he ran .

和 丑陋的 红色的 水泡 显示 在 这 唯一 作为 他 跑 .

跑步时，他的脚底起了难看的红色水泡。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fɑːr] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ,

His face was far whiter than his shirt ,

他的 脸 曾是 远的 更白 比 他的 衬衫 ,

他的脸比衬衫白得多。

[seɪv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bluː] [welt] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌgli] [red] ['skrætʃɪz] ;

save for a blue welt or two and some ugly red scratches ;

节省 为了 一个 蓝色的 红肿 或者 二 和 一些 丑陋的 红色的 划痕 ;

除了身上有一两处青紫的肿块和一些难看的红色划痕；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gɔːnt] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] ,

and his gaunt eyes were full of hunger and yearning ,

和 他的 瘦削 眼睛 是 满的 的 饥饿 和 渴望 ,

他那双瘦削的眼睛里充满了渴望和憧憬。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['hæpɪli] ['bæblɪŋ] [ðə; ði] [kɜːrs] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪps] - ['kæptɪnz] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] .

and his lips happily babbling the curses that the ships ' captains had taught him .

和 他的 嘴唇 快乐地 胡说 这 诅咒 那 这 船舶 - 队长 有 教授 他 .

他嘴里高兴地念叨着船长们教给他的咒骂。

[hiː; hi] [riːld] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

He reeled down the hill to the cottage .

他 卷曲 向下 这 爬坡道 到 这 小屋 .

他踉跄着走下山坡，回到了小屋。

[ðə; ði] ['tenənt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nuːkʌmər] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] ,

The tenant was a newcomer to the town ,

这 租户 曾是 一个 新人 到 这 镇 ,

这位房客是刚搬到镇上的新人。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] ['mʌskɪtri] - [ɪn'strʌktər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bætəri] [ə'bʌv] .

and had lately been appointed musketry - instructor to the battery above .

和 有 最近 到过 任命 火枪 - 讲师 到 这 电池 多于 .

他最近被任命为上述炮兵连的步枪射击教官。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['pruːnɪŋ] [ðə; ði] [roʊz] - [triː] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] .

He was in the garden pruning the rose - tree , but did not particularly notice the boy .

他 曾是 在 这 花园 修剪 这 玫瑰 - 树 , 但 做过 不是 特别 注意 这 男生 .

他当时正在花园里修剪玫瑰树，但并没有特别注意到那个男孩。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[pæst]	[wɪ'ðaʊt]	['tɜːrnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
And	**the**	**boy**	**passed**	**without**	**turning**	**his**	**head**	**.**
和	这	男生	通过了	没有	转弯	他的	头	.

男孩头也没回地走了过去。

[ðə; ði]	[taɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	[wʌz; wəz]	[fɑːr]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[dʒʌst]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[floʊ]	.
The	**tide**	**on**	**the**	**beach**	**was**	**far**	**out**	**and**	**just**	**beginning**	**to**	**flow**	**.**
这	潮	在	这	海滩	曾是	远的	出去	和	只是	开始	到	流动	.

海滩上的潮水已经退得很远，刚刚开始流动。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[seɪm]	[dʌl]	[plæʃ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['peblz]	,
There	**was**	**the**	**same**	**dull**	**plash**	**on**	**the**	**pebbles**	**,**
那里	曾是	这	相同的	乏味的	水花	在	这	鹅卵石	,

水花溅落在鹅卵石上，发出同样沉闷的声音。

[ðə; ði]	[seɪm]	['twɪŋk(ə)l]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[sʌn]	[strʌk]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['rɪpəlz]	.
the	**same**	**twinkle**	**as**	**the**	**sun**	**struck**	**across**	**the**	**ripples**	**.**
这	相同的	闪烁	作为	这	太阳	击	穿过	这	涟漪	.

如同阳光洒在涟漪上时闪烁的光芒。

[ðə; ði]	[sʌn]	[wʌz; wəz]	['sɪŋkɪŋ]	;	[ɪn]	[ten]	['mɪnɪts]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[hɪl]	.
The	**sun**	**was**	**sinking**	**;**	**in**	**ten**	**minutes**	**it**	**would**	**be**	**behind**	**the**	**hill**	**.**
这	太阳	曾是	下沉	;	在	十	分钟	它	会	是	在后面	这	爬坡道	.

太阳正在西沉；再过十分钟它就会落到山后。

[noʊ]	[wʌn]	[noʊz]	[wʌt]	[ðə; ði]	[weɪvz]	[sed]	[tuː; tə]	[kɪt]	.
No	**one**	**knows**	**what**	**the**	**waves**	**said**	**to**	**Kit**	**.**
不	一	知道	什么	这	波浪	说	到	成套工具	.

没有人知道海浪对基特说了些什么。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[flʌŋ]	[hɪm'self]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['tʃoʊkɪŋ]	[kraɪ]	,
But	**he**	**flung**	**himself**	**among**	**them**	**with**	**a**	**choking**	**cry**	**,**
但	他	扔	他自己	之中	他们	和	一个	窒息	哭	,

但他却哽咽着，扑到他们中间。

[ænd; ənd]	[dræŋk]	[ðə; ði]	[braɪn]	[ænd; ənd]	[tɔːst]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,	[ænd; ənd]	['ʃəuldəz]	[ænd; ənd]	[tʃest]	,
and	**drank**	**the**	**brine**	**and**	**tossed**	**it**	**over**	**his**	**head**	**,**	**and**	**shoulders**	**and**	**chest**	**,**
和	喝	这	盐水	和	抛掷	它	超过	他的	头	,	和	肩膀	和	胸部	,

他喝下盐水，然后把盐水泼到头上、肩膀上和胸前。

[ænd; ənd]	[leɪ]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[let]	[ðə; ði]	[smɔːl]	[weɪvz]	[pleɪ]	['oʊvər]	[hɪm; ɪm]	,
and	**lay**	**down**	**and**	**let**	**the**	**small**	**waves**	**play**	**over**	**him**	**,**
和	躺	向下	和	让	这	小的	波浪	玩	超过	他	,

他躺了下来，任由细小的波浪拍打着他。

[ænd; ənd]	[kraɪd]	[ænd; ənd]	[læft]	[ə'laʊd]	[tɪl]	[ðə; ði]	[sʌn]	[went]	[daʊn]	.
and	**cried**	**and**	**laughed**	**aloud**	**till**	**the**	**sun**	**went**	**down**	**.**
和	哭	和	笑了	大声	直到	这	太阳	去	向下	.

他们又哭又笑，直到太阳落山。

[ðen]	[hiː; hi]	['klæmbəd]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[rɑːk]	,	[sʌm; səm]	[wei]	[ə'bʌv]	[ðem; ðəm]	,
Then	**he**	**clambered**	**on**	**to**	**a**	**rock**	**,**	**some**	**way**	**above**	**them**	**,**
然后	他	攀爬	在	到	一个	岩石	,	一些	方式	多于	他们	,

然后他爬上一块岩石，那块岩石比他们高出不少。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər] [raɪz] ; [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [fel] [ə'sliːp] ;
and lay down to watch the water rise ; and watching it , fell asleep ;
和 躺 向下 到 手表 这 水 上升 ; 和 观看 它 , 跌倒 睡着了 ;
[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ,
and sleeping ,
和 睡眠 ,

于是躺下观看水位上涨；看着水位上涨，就睡着了；睡着了，

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] ['siːz] .
had his wish , and went out to the wide seas .
有 他的 希望 , 和 去 出去 到 这 宽的 海域 .

他如愿以偿，驶向了广阔的大海。

[oʊld] ['iːsɒn] .
OLD AESON .
老的 艾森 .

老埃森。

[dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [gest] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [geɪts] ,
Judge between me and my guest , the stranger within my gates ,
法官 之间 我 和 我的 客人 , 这 陌生人 之内 我的 大门 ,

评判我和我的客人，这位闯入我家门前的陌生人，孰轻孰重。

[ðə; ði][mæn] [huːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'streməti] [aɪ] [kloʊðd] [ænd; ənd] [fed] .
the man whom in his extremity I clothed and fed .
这 男人 谁 在 他的 末端 我 穿着衣服 和 美联储 .

我曾在他最虚弱的时候给他衣服穿、饭吃。

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
I remember well the time of his coming ,
我 记住 出色地 这 时间 的 他的 未来 ,

我清楚地记得他到来的那一刻，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [faɪv] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jɪr]
for it happened at the end of five days and nights during which the year
为了 它 发生 在 这 结尾 的 五 天 和 夜晚 期间 哪个 这 年
[pæst] [frʌm; frəm] [streŋθ] [tuː; tə][eɪdʒ] ;
passed from strength to age ;
通过了 从 力量 到 年龄 ;

因为这件事发生在五天五夜的末尾，在这五天五夜里，一年从强盛走向衰落；

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['swɑːloʊz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['kʌmɪŋ] ;
in the interval between the swallow's departure and the redwing's coming ;
在 这 间隔 之间 这 燕子的 离开 和 这 - 未来 ;

在燕子飞走和红翅鸫飞来之间的这段时间里；

[wen] [ðə; ði] ['tɔːrtəs] [ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wɪntər] ['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
when the tortoise in my garden crept into his winter quarters , and the
什么时候 这 龟 在 我的 花园 悄悄地爬 进入 他的 冬天 四分之一 , 和 这
['ekwɪnɑːksˌ'iːkwɪnɑːks][wʌz; wəz][ɑːn][ˌjuː 'es] ,
equinox was on us ,
春分 曾是 在 我们 ,

当我家花园里的乌龟爬进它的冬眠巢穴，而春分也即将到来时，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːst] [wɪnd] [ðæt] [pɑːrtʃt] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,
with an east wind that parched the blood in the trees ,
和 一个 东方 风 那 干渴 这 血 在 这 树木 ,

东风吹干了树木的鲜血，

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [liːvz] [fɔːr; fər][wʌns] [nuː] [noʊ] [grə'deiʃənz] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,
so that their leaves for once knew no gradations of red and yellow ,
所以 那 他们的 树叶 为了 一次 知道 不 渐变 的 红色的 和 黄色的 ,

因此，它们的叶子这一次不再有红色和黄色的渐变。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [æt; ət][ə; eɪ] [stroʊk] [tuː; tə] [braʊn] , [ænd; ənd] ['krækld] [laɪk] [tɪn] - [fɔɪl] .
but turned at a stroke to brown , and crackled like tin - foil .
但 转向 在 一个 中风 到 棕色的 , 和 噼啪作响 喜欢 锡 - 挫败 .

但瞬间变成了棕色，并像锡箔纸一样发出噼啪声。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] .
At five o'clock in the morning of the sixth day I looked out .
在 五 点钟 在 这 早晨 的 这 第六 天 我 看起来 出去 .

第六天早上五点，我向外望去。

[ðə; ði] [wɪnd] [stɪl] ['hwisld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skaɪ] , [bʌt; bət] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni]
The wind still whistled across the sky , but now without the obstruction of any
这 风 仍然 吹口哨 穿过 这 天空 , 但 现在 没有 这 梗阻 的 任何
[klaʊd] .
cloud .
云 .

风依然呼啸着掠过天空，但现在已经没有云层遮挡了。

[fʊl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [maɪ] ['wɪndoʊ] ['siəriəs] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['waɪtnəs] [ðæt] [pɪrst] [ðə; ði] [aɪ] .
Full in front of my window Sirius flashed with a whiteness that pierced the eye .
满的 在 正面 的 我的 窗户 天狼星 闪光灯 和 一个 白人 那 穿孔 这 眼睛 .

天狼星就在我窗前闪耀，耀眼的白光刺得我睁不开眼。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,
A little to the right ,
一个 小的 到 这 正确的 ,

稍微往右一点，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'raiən; ɔ:-] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [klɪr] ['oʊvər] [ə; eɪ] [wedʒ] - [laɪk] [gæp]
the whole constellation of Orion was suspended clear over a wedge - like gap
这 所有的 星座 的 猎户座 曾是 暂停 清除 超过 一个 楔 - 喜欢 差距
[ɪn] [ðə; ði] [koʊst] ,
in the coast ,
在 这 海岸 ,

整个猎户座悬停在海岸线上一个楔形缺口的正上方。

[wer'ɪn] [ðə; ði] [siː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [gest] ['ræðər] [ðæn; ðən] [siːn] .
wherein the sea could be guessed rather than seen .
其中 这 海 可以 是 猜对了 相当 比 已见 .

在那里，人们只能猜测大海的样子，而看不到大海。

[ænd; ənd] , ['trævəlɪŋ] [jet] ['fɜːrðər] , [ðə; ði] [aɪ] [fel] [ɑːn] [tuː] ['brɪliənt] [laɪts] ,
And , travelling yet further , the eye fell on two brilliant lights ,
和 , 旅行 然而 更远 , 这 眼睛 跌倒 在 二 杰出的 灯 ,

继续向前走，目光落在了两盏耀眼的灯光上。

[ðə; ði] [wʌn] [set] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði] [wʌn] ['stedi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['faɪəri] [red] ,
the one set high above the other — the one steady and a fiery red ,
这 一 放 高的 多于 这 其他 — 这 一 稳定的 和 一个 火热 红色的 ,

一个高高地悬在另一个之上——一个稳固而火红，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [ˌɪntər'mɪtəntli] — [ðə; ði] [wʌn] [æl'debərən] , [ðə; ði] ['ʌðər]
the other yellow and blazing intermittently — the one Aldebaran , the other
这 其他 黄色的 和 炽烈 间歇性地 — 这 一 毕宿五 , 这 其他
[rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [tɑːp] ,
revolving on the lighthouse top ,
旋转 在 这 灯塔 顶部 ,

另一颗黄色的星星间歇性地闪耀——一颗是毕宿五星，另一颗在灯塔顶部旋转。

[ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ə'weɪ] .
fifteen miles away .
十五 英里 离开 .

十五英里外。

[hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði] [muːn] , [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər][læst] ['kwɔːrtər][ænd; ənd] [dɪ'krepɪt] ,
Half - way up the east , the moon , now in her last quarter and decrepit ,
一半 - 方式 向上 这 东方 ， 这 月亮 ， 现在 在 她 最后的 四分之一 和 衰老 ，

东方半山腰，月亮，已是下弦月，衰老不堪。

[klaɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [kloʊz] [æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] .
climbed with the dawn close at her heels .
攀登 和 这 黎明 关闭 在 她 高跟鞋 .

她攀登时，黎明已近在咫尺。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ðeɪ] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
And at this hour they brought in the Stranger ,
和 在 这 小时 他们 带来 在 这 陌生人 ，

就在这时，他们把陌生人带了进来。

['æskɪŋ] [ɪf] [maɪ] ['pleʒər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd][ˌhɑːspɪ'tæləti] .
asking if my pleasure were to give him clothing and hospitality .
问 如果 我的 乐趣 是 到 给 他 衣服 和 热情好客 .

我问他是否乐意给他提供衣物和款待。

['noʊbɑːdi] [nuː] [wens] [hiː; hi] [keɪm] — [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd]
Nobody knew whence he came — except that it was from the wind and
无人 知道 何处 他 来了 — 除了 那 它 曾是 从 这 风 和
[ðə; ði] [naɪt] — ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌŋ] ,
the night — seeing that he spoke in a strange tongue ,
这 夜晚 — 看到 那 他 辐 在 一个 奇怪的 舌头 ，

没有人知道他从哪里来——只知道他是从风和夜里来的——因为他说的是一种陌生的语言。

['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪmni] .
moaning and making a sound like the twittering of birds in a chimney .
呻吟 和 制作 一个 声音 喜欢 这 推特 的 鸟类 在 一个 烟囱 .

发出呻吟声，并发出像鸟儿在烟囱里鸣叫一样的声音。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [legz] [bent]
But his journey must have been long and painful ; for his legs bent
但 他的 旅行 必须 有 到过 长的 和 痛苦 ； 为了 他的 腿 弯曲
['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,
under him ,
在下面 他 ，

但他的旅程一定漫长而痛苦；因为他的双腿弯曲在身下，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [wen] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] .
and he could not stand when they lifted him .
和 他 可以 不是 站立 什么时候 他们 抬起 他 .

他们把他抬起来的时候，他站都站不稳。

[soʊ] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['juːsləs] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ,
So , finding it useless to question him for the time ,
所以 ， 寻找 它 无用 到 问题 他 为了 这 时间 ，

所以，觉得暂时质问他也没什么用，

[aɪ] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] — ['neɪmli] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
I learnt from the servants all they had to tell — namely , that they had
我 学会了 从 这 仆人 全部 他们 有 到 告诉 — 即 ， 那 他们 有
[kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
come upon him ,
来 之上 他 ，

我从仆人们口中得知了他们所要告诉的一切——那就是，他们发现了他。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[bɪ'fɔːr]	,	['laɪɪŋ]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wɪ'ðɪn]	[maɪ]	[graʊndz]	,	[wɪ'ðaʊt]	[stɑːf]	[ɔːr]	[skrɪp]	,
but	**a**	**few**	**minutes**	**before**	**,**	**lying**	**on**	**his**	**face**	**within**	**my**	**grounds**	**,**	**without**	**staff**	**or**	**scrip**	**,**
但	一个	很少	分钟	前	,	说谎	在	他的	脸	之内	我的	理由	,	没有	职员	或者	处方药	,

但就在几分钟前，他脸朝下躺在我的院子里，既没有拐杖也没有处方，

[ˌber'hedɪd]	,	[spent]	,	[ænd; ənd]	['kraɪɪŋ]	['fiːbli]	[fɔːr; fər]	['sʌkər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrən]	[tʌŋ]	;
bareheaded	**,**	**spent**	**,**	**and**	**crying**	**feebly**	**for**	**succour**	**in**	**his**	**foreign**	**tongue**	**;**
免冠	,	花费	,	和	哭泣	虚弱地	为了	救助	在	他的	外国的	舌头	;

他赤着头，精疲力竭，用他的外语虚弱地呼救；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪn]	['pɪti]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['kærid]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[brɔːt]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
and	**that**	**in**	**pity**	**they**	**had**	**carried**	**him**	**in**	**and**	**brought**	**him**	**to**	**me**	**.**
和	那	在	遗憾	他们	有	携带	他	在	和	带来	他	到	我	.

他们出于怜悯，把他抬进来带到我面前。

[naʊ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[mæn]	,	[hiː; hi]	[siːmd]	[ə; eɪ]	['sentʃəri]	[oʊld]	,	['biːɪŋ]	[bɔːld]	,	[ɪk'striːmli]	['rɪŋk(ə)ld]	,
Now	**for**	**the**	**look**	**of**	**this**	**man**	**,**	**he**	**seemed**	**a**	**century**	**old**	**,**	**being**	**bald**	**,**	**extremely**	**wrinkled**	**,**
现在	为了	这	看	的	这	男人	,	他	似乎	一个	世纪	老的	,	存在	秃	,	极其	皱	,

这位男士的外表看起来就像一百岁高龄，他秃顶，满脸皱纹。

[wɪð; wɪθ]	[waɪd]	['hɑːloʊz]	[wer]	[ðə; ði]	[tiːθ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	,
with	**wide**	**hollows**	**where**	**the**	**teeth**	**should**	**be**	**,**
和	宽的	空心	在哪里	这	牙齿	应该	是	,

牙齿所在之处是宽阔的凹陷，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fleʃ]	['hæŋɪŋ]	[luːs]	[ænd; ənd]	['flæsɪd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[tʃiːk]	-	[boʊnz]	;
and	**the**	**flesh**	**hanging**	**loose**	**and**	**flaccid**	**on**	**his**	**cheek**	**-**	**bones**	**;**
和	这	肉	绞刑	松动的	和	松弛	在	他的	脸颊	-	骨头	;

他颧骨上的肉松弛下垂；

[ænd; ənd]	[wʌt]	['kʌlər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[kʌm]	['oʊnli]	[frʌm; frəm]	[ɪk'spoʊʒər]	[tuː; tə]	[ðæt]	['bɪtər]	[naɪt]	.
and	**what**	**colour**	**he**	**had**	**could**	**have**	**come**	**only**	**from**	**exposure**	**to**	**that**	**bitter**	**night**	**.**
和	什么	颜色	他	有	可以	有	来	仅有的	从	接触	到	那	苦的	夜晚	.

他脸上的肤色只能是经历了那个寒冷夜晚的煎熬才形成的。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['tʃiːfli]	[spoʊk]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪk'striːm]	[eɪdʒ]	.
But	**his**	**eyes**	**chiefly**	**spoke**	**of**	**his**	**extreme**	**age**	**.**
但	他的	眼睛	主要	辐	的	他的	极端	年龄	.

但他的眼神主要透露出他极高的年龄。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[bluː]	[ænd; ənd]	[diːp]	,	[ænd; ənd]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['wɪzdəm]	[ʌv; əv]	['jɪrz]	;
They	**were**	**blue**	**and**	**deep**	**,**	**and**	**filled**	**with**	**the**	**wisdom**	**of**	**years**	**;**
他们	是	蓝色的	和	深的	,	和	已填	和	这	智慧	的	年	;

它们呈深蓝色，饱含岁月的智慧；

[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[maɪ]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[ðeɪ]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	[lʊk]	[θruː]	[ˌem 'iː]	,	[bɪ'jɑːnd]	[ˌem 'iː]	,
and	**when**	**he**	**turned**	**them**	**in**	**my**	**direction**	**they**	**appeared**	**to**	**look**	**through**	**me**	**,**	**beyond**	**me**	**,**
和	什么时候	他	转向	他们	在	我的	方向	他们	出现	到	看	通过	我	,	超过	我	,

当他把目光转向我时，那些目光似乎穿透了我，越过了我。

[ænd; ənd] [bæk] [əˈpɑːn] [ˈsentʃəriz] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] [ɪnˈdʊrəns] [ʌv; əv][mæn] ,
and back upon centuries of sorrow and the slow endurance of man ,
和 后退 之上 几个世纪 的 悲哀 和 这 慢的 耐力 的 男人 ,

以及几个世纪的悲伤和人类缓慢的忍耐，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [wɜːr; wər][bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪnkənˈsɪdrəbl] [ˈaɪtəm][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ]
as if his immediate misfortune were but an inconsiderable item in a long
作为 如果 他的 即时 不幸 是 但 一个 微不足道的 物品 在 一个 长的
[lɪst] .
list .
列表 .

仿佛他眼前的不幸只是他漫长遭遇清单中微不足道的一项。

[ðeɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˌem ˈiː] .
They frightened me .
他们 害怕 我 .

他们吓到我了。

[pərˈhæps] [ðeɪ] [kənˈveid] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [æt; ət][ðer; ðər]
Perhaps they conveyed a warning of that which I was to endure at their
也许 他们 传递 一个 警告 的 那 哪个 我 曾是 到 忍受 在 他们的
[ˈoʊnɝz] [hændz] .
owner's hands .
所有者的 双手 .

或许它们是在警告我，我将会遭受它们主人的虐待。

[frʌm; frəm] [kəmˈpæʃ(ə)n] , [aɪ] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [waɪf] ,
From compassion , I ordered the servants to take him to my wife ,
从 同情 , 我 订购 这 仆人 到 拿 他 到 我的 妻子 ,

出于怜悯，我吩咐仆人把他带到我妻子那里。

[wɪð; wɪθ][wɜːrd] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][set] [fuːd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
with word that I wished her to set food before him ,
和 单词 那 我 希望 她 到 放 食物 前 他 ,

我吩咐她给他摆上食物。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
and see that it passed his lips .
和 看 那 它 通过了 他的 嘴唇 .

并看到它从他嘴边滑落。

[soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][dɪd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər] .
So much I did for this Stranger .
所以 很多 我 做过 为了 这 陌生人 .

我为这个陌生人做了这么多。

[naʊ] [lɜːrn] [haʊ] [hiː; hi] [riˈwɔːdid] [ˌem ˈiː] .
Now learn how he rewarded me .
现在 学习 如何 他 奖励 我 .

现在来看看他是如何奖励我的。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][maɪ] [juːθ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][maɪ] [ˈsʌbstəns] ,
He has taken my youth from me , and the most of my substance ,
他 有 已采取 我的 青年 从 我 , 和 这 最多 的 我的 物质 ,

他夺走了我的青春和大部分财产。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] .
and the love of my wife .
和 这 爱 的 我的 妻子 .

以及我妻子的爱。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər] [wen] [hiː; hi]['teɪstɪd] [fuːd] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [hɪnt]
From the hour when he tasted food in my house , he sat there without hint
从 这 小时 什么时候 他 尝过 食物 在 我的 房子 , 他 卫星 那里 没有 暗示
[ʌv; əv]['goʊɪŋ] .
of going .
的 去 .

自从他在我家尝到食物的那一刻起，他就一直坐在那里，没有丝毫要离开的迹象。

['weðər] [frʌm; frəm] [dɪ'zaɪn] , [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][eɪdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [hæd; həd] ['riːəli] ['pɔːlzid]
Whether from design , or because age and his sufferings had really palsied
无论 从 设计 , 或者 因为 年龄 和 他的 苦难 有 真的 麻痹症
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

无论是出于设计上的考虑，还是因为年老体衰和病痛折磨导致他真的瘫痪了，

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['tiːdiəsli] [tuː; tə][laɪf] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] ,
he came back tediously to life and warmth ,
他 来了 后退 乏味地 到 生活 和 温暖 ,

他缓慢地恢复了生机和温暖，

[nɔːr][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [prə'fest] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] [ɪ'rekt] .
nor for many days professed himself able to stand erect .
也不 为了 许多 天 声称 他自己 有能力的 到 站立 直立 .

多日以来，他都声称自己无法站直。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌhɑːspɪ'tæləti] .
Meanwhile he lived on the best of our hospitality .
同时 他 居住地 在 这 最好的 的 我们的 热情好客 .

与此同时，他享受了我们最周到的款待。

[maɪ] [waɪf] [tendid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][maɪ] ['sɜːrvənt] [ræn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ;
My wife tended him , and my servants ran at his bidding ;
我的 妻子 倾向于 他 , 和 我的 仆人 跑 在 他的 投标 ;

我的妻子服侍他，我的仆人听从他的吩咐；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['mænɪdʒd] ['ɜːrli] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌʌndər'stænd] [skræps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ,
for he managed early to make them understand scraps of his language ,
为了 他 管理 早期的 到 制作 他们 理解 碎屑 的 他的 语言 ,

因为他很早就设法让他们听懂了他语言的片段。

[ðoʊ] [sloʊ] [ɪn][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɝɪŋ]['aʊərz] — [aɪ] [bɪ'liːv] [aʊt] [ʌv; əv][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,
though slow in acquiring ours — I believe out of calculation ,
尽管 慢的 在 收购 我们的 — 我 相信 出去 的 计算 ,

虽然我们获取数据的速度很慢——我认为这是出于算计，

[lest] ['sʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kwaɪər][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri]) [ɔːr] [hɪnt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
lest someone should inquire his business (which was a mystery) or hint at his
免得 某人 应该 查询 他的 商业 (哪个 曾是 一个 神秘) 或者 暗示 在 他的
[dɪ'pɑːrtʃər] .
departure .
离开 .

以免有人打听他的来意（这始终是个谜），或者暗示他即将离开。

[aɪ][maɪ'self]['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] ,
I myself often visited the room he had appropriated ,
我 我 经常 到访 这 房间 他 有 挪用 ,

我本人也经常去他占用的那间房间，

[ænd; ənd] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ['wɑtʃɪŋ] [ðoʊz] ['fæðəmləs] [aɪz] [waɪl] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə]
and would sit for an hour watching those fathomless eyes while I tried to
和 会 坐 为了 一个 小时 观看 那些 深不可测 眼睛 尽管 我 尝试 到
[meɪk] [hed] [ɔːr] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] .
make head or tail of his discourse .
制作 头 或者 尾巴 的 他的 话语 .

我会坐在那里一个小时，凝视着他那双深不可测的眼睛，试图理解他所说的话。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] , [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [æt; ət] [taɪmz] [ɑːn][hɪz; ɪz]
When we were alone , my wife and I used to speculate at times on his
什么时候 我们 是 独自的 , 我的 妻子 和 我 用过的 到 推测 在 时代 在 他的
['prɑːbəb(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] .
probable profession .
可能 职业 .

我和妻子独处时，有时会猜测他可能的职业。

[wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ? — [æn; ən][eɪdʒd]['mærɪnər] ? — [ə; eɪ] ['tɪŋkər] , ['teɪlər] , ['bɛgərmæn] ,
Was he a merchant ? — an aged mariner ? — a tinker , tailor , beggarman ,
曾是 他 一个 商人 ? — 一个 老年人 水手 ? — 一个 修补匠 , 裁缝 , 乞丐 ,
[θiːf] ?
thief ?
贼 ?

他是商人吗？——是年迈的水手吗？——是补锅匠、裁缝、乞丐还是小偷？

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['nevər] [dɪ'saɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [dis'kləuzd] .
We could never decide , and he never disclosed .
我们 可以 绝不 决定 , 和 他 绝不 披露 .

我们始终无法做出决定，而他也从未透露过。

[ðen] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [keɪm] .
Then the awakening came .
然后 这 唤醒 来了 .

然后，觉醒到来了。

[aɪ][sæt][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] , ['wʌndərɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] .
I sat one day in the chair beside his , wondering as usual .
我 卫星 一 天 在 这 椅子 旁 他的 , 好奇 作为 通常 .

有一天，我像往常一样坐在他旁边的椅子上，心想：

[aɪ][hæd; həd] [felt] ['hevi] [ʌv; əv] [leɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːrnəs] [ænd; ənd] ['læŋgər] [ɪn][maɪ] [boʊnz] ,
I had felt heavy of late , with a soreness and languor in my bones ,
我 有 毛毡 重的 的 晚的 , 和 一个 疼痛 和 倦怠 在 我的 骨头 ,

最近我一直感觉身体沉重，骨头里酸痛乏力。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ded] [weɪt] [hʌŋ] [kən'tɪnjuəli] [ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['restɪd] [ɑːn]
as if a dead weight hung continually on my shoulders , and another rested on
作为 如果 一个 死的 重量 悬挂 持续 在 我的 肩膀 , 和 其他 休息 在
[maɪ] [hɑːrt] .
my heart .
我的 心 .

仿佛肩上一直压着一块沉重的石头，心头也压着一块巨石。

[ə; eɪ]['wɔːrmər] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [tʃiːk] [kɔːt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ] [bent] ['fɔːrwərd] ,
A warmer colour in the Stranger's cheek caught my attention ; and I bent forward ,
一个 更温暖 颜色 在 这 陌生人的 脸颊 捕捉 我的 注意力 ; 和 我 弯曲 向前 ,

陌生人脸颊上泛起的暖色调引起了我的注意；于是我俯下身去，

['pɪrɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pendʒələs] [lɪdz] .
peering under the pendulous lids .
窥视 在下面 这 下垂的 盖子 .

透过下垂的眼睑窥视。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['laɪvliːɚ] [ænd; ənd] [les] [prə'faʊnd] .
His eyes were livelier and less profound .
他的 眼睛 是 更活泼 和 较少的 深刻的 .

他的眼神更加明亮，不再那么深邃。

[ðə; ði] ['melənkɑːli] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz] [breθ] [feɪdz] [ɔːf] [ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv]
The melancholy was passing from them as breath fades off a pane of
这 忧郁 曾是 通过 从 他们 作为 气息 淡出 离开 一个 窗格 的
[glæs] .
glass .
玻璃 .

忧郁的情绪如同呼吸从玻璃上消散一般，渐渐从他们身上消散。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['jʌŋgər] .
He was growing younger .
他 曾是 生长 年轻 .

他越来越年轻了。

['staːtiŋ] [ʌp] , [aɪ][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] .
Starting up , I ran across the room , to the mirror .
开始 向上 , 我 跑 穿过 这 房间 , 到 这 镜子 .

我启动引擎，跑过房间，来到镜子前。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [waɪt] [her] [ɪn][maɪ] [fɔːr] - [lɑːk] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['iːðər]
There were two white hairs in my fore - lock ; and , at the corner of either
那里 是 二 白色的 头发 在 我的 前 - 锁 ; 和 , 在 这 角落 的 任何一个
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

我的额发里长了两根白头发；而且，在两只眼睛的眼角，

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] [laɪnz] .
half a dozen radiating lines .
一半 一个 打 散热 线条 .

六条放射状线条。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] .
I was an old man .
我 曾是 一个 老的 男人 .

我当时是个老人。

['tɜːrnɪŋ] , [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
Turning , I regarded the Stranger .
转弯 , 我 认为 这 陌生人 .

我转过身，打量着那个陌生人。

[hiː; hi][sæt] [fleg'mætɪk] [æz; əz][æn; ən] ['ɪndiən] ['aɪdl] ;
He sat phlegmatic as an Indian idol ;
他 卫星 黏液质的 作为 一个 印度 偶像 ;

他神态平静地端坐着，像一位印度偶像；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ]['fænsi][aɪ] [felt] [ðə; ði] [jʌŋ] [blʌd] ['dreɪnɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] ,
and in my fancy I felt the young blood draining from my own heart ,
和 在 我的 想要 我 毛毡 这 年轻的 血 排水 从 我的 自己的 心 ,

在我的幻想中，我感觉自己心脏里的年轻血液正在流逝。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['mæntl] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
and saw it mantling in his cheeks .
和 锯 它 披风 在 他的 脸颊 .

看到它贴在他的脸颊上。

[ˈmɪnɪt] [baɪ] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sloʊ] [ˈmɪrək(ə)l] — [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈbjuːtəˌfaɪd] .

Minute by minute I watched the slow miracle — the old man beautified .

分钟 经过 分钟 我 观看 这 慢的 奇迹 — 这 老的 男人 美化 .

我一分一秒地见证着这缓慢的奇迹——老人容光焕发。

[æz; əz] [bʌdz] [ʌnˈfoʊld] , [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈjuːθflnəs] ; [ænd; ənd] , [drɑːp][baɪ][drɑːp] , [left]

As buds unfold , he put on a lovely youthfulness ; and , drop by drop , left

作为 花蕾 展开 , 他 放 在 一个 迷人的 青春 ; 和 , 降低 经过 降低 , 左边

[ˌem ˈiː] [ˈwɪntər] .

me winter .

我 冬天 .

花蕾绽放，他披上了青春的外衣；然后，一滴一滴地，将我带离了寒冬。

[aɪ] [ˈhɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈsiːkɪŋ] [maɪ] [waɪf] , [leɪd] [ðə; ði] [keɪs] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

I hurried from the room , and seeking my wife , laid the case before her .

我 慌忙 从 这 房间 , 和 寻求 我的 妻子 , 铺设 这 案件 前 她 .

我匆匆离开房间，找到妻子，把箱子放在她面前。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [guːl] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [wiː; wi] [ˈhɑːrbər] : [hiː; hi][ɪz] [ˈsʌkɪŋ] [maɪ] [best] [blʌd] ,

" This is a ghoul , " I said , " that we harbour : he is sucking my best blood ,

" 这 是 一个 食尸鬼 , " 我 说 , " 那 我们 港口 : 他 是 吸吮 我的 最好的 血 ,

“这是我们窝藏的食尸鬼,”我说，“他正在吸食我最好的血。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ɪz] [kliːn] [bɪˈwɪtʃt] .

and the household is clean bewitched .

和 这 家庭 是 干净的 着迷 .

全家人都被施了魔法。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

" She laid aside the book in which she read , and laughed at me .

" 她 铺设 旁边 这 书 在 哪个 她 读 , 和 笑了 在 我 .

她放下手中的书，笑着看着我。

[naʊ] [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [wel] - [ˈlʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl]

Now my wife was well - looking , and her eyes were the light of my soul

现在 我的 妻子 曾是 出色地 - 寻找 , 和 她 眼睛 是 这 光 的 我的 灵魂

.

.

.

我的妻子容貌姣好，她的眼睛是我灵魂的光芒。

[kənˈsɪdər] , [ðen] , [haʊ] [aɪ] [felt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [læft] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒɚz] [pɑːrt] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] .

Consider , then , how I felt as she laughed , taking the Stranger's part against me .

考虑 , 然后 , 如何 我 毛毡 作为 她 笑了 , 采取 这 陌生人的 部分 反对 我 .

那么，想想当她嘲笑我，站在陌生人一边反对我时，我的感受吧。

[wen] [aɪ] [left] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

When I left her , it was with a new suspicion in my heart .

什么时候 我 左边 她 , 它 曾是 和 一个 新的 怀疑 在 我的 心 .

离开她时，我的心中多了一份新的怀疑。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , " [aɪ] [θɔːt] , " [ɪf] [ˈæftər] [ˈstiːlɪŋ] [maɪ] [juːθ] ,

" How shall it be , " I thought , " if after stealing my youth ,

" 如何 将 它 是 , " 我 想法 , " 如果 后 偷窃 我的 青年 ,

“如果我的青春被偷走，那会是怎样一番景象呢？”我心想。

[hiː; hi][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˈbetər] ?

he go on to take the one thing that is better ?

他 去 在 到 拿 这 一 事物 那 是 更好的 ?

他会选择那件更好的东西吗？

" [ɪn][maɪ] [ruːm] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [aɪ] [bruːdid] [ə'pɑːn] [ðɪs] — ['heɪtɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
" In my room , day by day , I brooded upon this — hating my own alteration , and
" 在 我的 房间 , 天 经过 天 , 我 沉思 之上 这 — 憎恨 我的 自己的 改造 , 和
[fiərɪŋ] [wɜːrs] .
fearing worse .
害怕 更糟 .

"在我的房间里，我日复一日地思考着这件事——憎恨自己的改变，并害怕更糟糕的事情发生。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [dɪs'gaɪz] .
With the Stranger there was no longer any disguise .
和 这 陌生人 那里 曾是 不 更长 任何 伪装 .

陌生人面前再无任何伪装。

[hɪz; ɪz] [hed] ['blɔsəmd] [ɪn] [kəːlz] ; [waɪt] [tiːθ] [fɪld] [ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
His head blossomed in curls ; white teeth filled the hollows of his mouth ;
他的 头 盛开 在 卷发 ; 白色的 牙齿 已填 这 空心 的 他的 嘴 ;

他的头发蓬松卷曲，洁白的牙齿填满了他的口腔；

[ðə; ði] [pɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [hiːpt] [fʊl] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] , ['gloʊɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [træns'pærənt]
the pits in his cheeks were heaped full with roses , glowing under a transparent
这 坑 在 他的 脸颊 是 堆积如山 满的 和 玫瑰 , 发光 在下面 一个 透明的
[skɪn] .
skin .
皮肤 .

他脸颊上的凹陷处堆满了玫瑰花瓣，在透明的皮肤下闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːsɒn] [rɪ'nuːd] [ænd; ənd] ['θæŋkləs] ; [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ɑːn] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [maɪ]
It was Aeson renewed and thankless ; and he sat on , devouring my
它 曾是 艾森 更新 和 忘恩负义 ; 和 他 卫星 在 , 吞噬 我的
['sʌbstəns] .
substance .
物质 .

那是埃森，他死而复生，却忘恩负义；他继续坐下，吞噬我的财产。

[naʊ] ['hævɪŋ] [proʊbd] [maɪ] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [aɪ][noʊ] [lɔːŋgər] [derd] [tuː; tə]
Now having probed my weakness , and being satisfied that I no longer dared to
现在 拥有 探测 我的 弱点 , 和 存在 使满意 那 我 不 更长 敢于 到
[tɜːrn][hɪm; ɪm] [aʊt] ,
turn him out ,
转动 他 出去 ,

现在他已经试探了我的弱点，并且确信我不再敢把他赶出去，

[hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] [hæf] - [ɪm'poʊzd] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [ə'pɑːn][juː 'es] , [kən'streɪnɪŋ] [ðə; ði]
he , who had half - imposed his native tongue upon us , constraining the
他 , WHO 有 一半 - 强加 他的 本国的 舌头 之上 我们 , 约束 这
['haʊshoʊld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['dʒɑːrgən] ,
household to a hideous jargon ,
家庭 到 一个 可怕 行话 ,

他强加给我们半套母语，使全家都只能说一种难听的方言。

[ðə; ði]['bæstərd] [groʊθ] [ʌv; əv] [tuː] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
the bastard growth of two languages ,
这 混蛋 生长 的 二 语言 ,

两种语言的杂交产物

[ˌkɒndɪ'sendid] [tuː; tə][dʒɜːrk][juː 'es] [bæk] ['ruːdli] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [spiːtʃ] [wʌns] [mɔːr] ,
condescended to jerk us back rudely into our own speech once more ,
居高临下的 到 混蛋 我们 后退 粗鲁地 进入 我们的 自己的 演讲 一次 更多的 ,

居高临下地粗暴地把我们拽回自己的话语中，

['mæstəriŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redinəs] [ðæt] [pruːvd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] ,
mastering it with a readiness that proved his former dissimulation ,
掌握 它 和 一个 准备就绪 那 已证实 他的 以前的 伪装 ,

他掌握这项技能的速度和效率证明了他之前伪装的虚假。

[ænd; ənd]['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌhens'fɔːrwərd] [æz; əz][ðə; ði][soʊl]['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .
and using it henceforward as the sole vehicle of his wishes .
和 使用 它 从此以后 作为 这 唯一 车辆 的 他的 愿望 .

并从此将其作为实现其愿望的唯一途径。

[ɑːn][hɪz; ɪz][pæst][laɪf][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ;
On his past life he remained silent ;
在 他的 过去的 生活 他 剩余 沉默的 ;

对于自己的过去，他始终保持沉默；

[bʌt; bət] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [ɪm'breɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪləteri] [kə'rɪr] ,
but took occasion to confide in me that he proposed embracing a military career ,
但 采取 场合 到 信任 在 我 那 他 建议的 拥抱 一个 军队 职业 ,

但他却借机向我透露，他打算投身军旅生涯。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['taɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][maɪ] [ruːf] .
as soon as he should tire of the shelter of my roof .
作为 很快 作为 他 应该 胎 的 这 庇护所 的 我的 屋顶 .

他一旦厌倦了我屋顶的庇护。

[ænd; ənd][aɪ] [groʊn] [ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbər] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [fɪrd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .
And I groaned in my chamber ; for that which I feared had come to pass .
和 我 呻吟 在 我的 房间 ; 为了 那 哪个 我 害怕 有 来 到 经过 .

我在房间里呻吟，因为我所担心的事还是发生了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['oʊpən] [lʌv] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] .
He was making open love to my wife .
他 曾是 制作 打开 爱 到 我的 妻子 .

他竟然当众和我妻子做爱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
And the eyes with which he looked at her , and the lips with which
和 这 眼睛 和 哪个 他 看起来 在 她 , 和 这 嘴唇 和 哪个
[hiː; hi] [kəukst] [hɜːr; hər] ,
he coaxed her ,
他 哄骗 她 ,

他凝视她的眼神，以及他哄骗她的嘴唇，

[hæd; həd] [bɪn] [maɪn] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] .
had been mine ; and I was an old man .
有 到过 矿 ; 和 我 曾是 一个 老的 男人 .

曾经是我的；而我当时已经是个老人了。

[dʒʌdʒ] [naʊ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðɪs] [gest] .
Judge now between me and this guest .
法官 现在 之间 我 和 这 客人 .

现在请各位法官在我和这位客人之间做出评判。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][wʌz; wəz][pæst] ['berɪŋ] ,
One morning I went to my wife ; for the burden was past bearing ,
一 早晨 我 去 到 我的 妻子 ; 为了 这 负担 曾是 过去的 轴承 ,

一天早晨，我去找我的妻子；因为我已不堪重负。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] .
and I must satisfy myself .
和 我 必须 满足 我 .

我必须让自己满意。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['tendɪŋ] [ðə; ði] [plænts] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ,
I found her tending the plants on her window - ledge ; and when she turned ,
我 成立 她 倾向于 这 植物 在 她 窗户 - 壁架 ; 和 什么时候 她 转向 ,

我发现她正在照料窗台上的植物；当她转过身时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ['jɪrz] [hæd; həd] [nɑːt] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['kʌmlɪnɪs] [wʌn] [dʒɑːt] .
I saw that years had not taken from her comeliness one jot .
我 锯 那 年 有 不是 已采取 从 她 美丽 一 点 .

我发现岁月丝毫没有减损她的美貌。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][oʊld] .
And I was old .
和 我 曾是 老的 .

而且我年纪大了。

[soʊ][aɪ] ['tækst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒər] , ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ,
So I taxed her on the matter of this Stranger , saying this and that ,
所以 我 已征税 她 在 这 事情 的 这 陌生人 , 说 这 和 那 ,

于是我问了她关于这个陌生人的事，说了这样那样的话。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
and how I had cause to believe he loved her .
和 如何 我 有 原因 到 相信 他 喜爱 她 .

以及我有理由相信他爱她。

" [ðæt] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
" That is beyond doubt , " she answered , and smiled .
" 那 是 超过 怀疑 , " 她 回答 , 和 微笑 .

“那毫无疑问,”她回答道，并露出了微笑。

" [baɪ][maɪ] [hed] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [ɪz] [rɪ'tɜːrnd] !
" By my head , I believe his fancy is returned !
" 经过 我的 头 , 我 相信 他的 想要 是 返回 !

“依我看来，我相信他的好感已经回应了！”

" [aɪ] [blə:tid] [aʊt] .
" I blurted out .
" 我 脱口而出 出去 .

我脱口而出。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪl] [ɡruː] ['reɪdiənt] , [æz; əz] , ['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
And her smile grew radiant , as , looking me in the face , she answered ,
和 她 微笑 生长 辐射状 , 作为 , 寻找 我 在 这 脸 , 她 回答 ,

她看着我的脸，笑容更加灿烂，回答道：

" [baɪ][maɪ][soʊl] , ['hʌzbənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" By my soul , husband , it is .
" 经过 我的 灵魂 , 丈夫 , 它 是 .

“以我的灵魂起誓，我的丈夫，的确如此。”

" [ðen] [aɪ] [went] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [daʊn] ['ɪntuː][maɪ] ['ɡɑːrdn] ,
" Then I went from her , down into my garden ,
" 然后 我 去 从 她 , 向下 进入 我的 花园 ,

然后我离开她，下到我的花园里，

[wer] [ðə; ði] [deɪ] [gruː] [hɑːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [druːp] .
where the day grew hot and the flowers were beginning to droop .
在哪里 这 天 生长 热的 和 这 花朵 是 开始 到 下垂 .

天气越来越热，花朵也开始凋零。

[aɪ] [stɛərd] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] [sə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːbləm] [ðæt] [wɜːrkt]
I stared upon them and could find no solution to the problem that worked
我 凝视 之上 他们 和 可以 寻找 不 解决方案 到 这 问题 那 工作
[ɪn] [maɪ] [hɑːrt] .
in my heart .
在 我的 心 .

我凝视着它们，却找不到解决我心中问题的办法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

井字棋：故事、研究和草(Noughts and Crosses Stories,)

第5/9页

[ænd; ənd]	[ðen]	[aɪ]	[ɡlɑːnst]	[ʌp]	,	[ˈiːstwərd]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sʌn]	[əˈbʌv]	[ðə; ði]	[ˈprɪvɪt]	-	[hedʒ]	,
And	**then**	**I**	**glanced**	**up**	**,**	**eastward**	**,**	**to**	**the**	**sun**	**above**	**the**	**privet**	**-**	**hedge**	**,**
和	然后	我	瞥了一眼	向上	,	向东	,	到	这	太阳	多于	这	私生子	-	对冲	,

然后我抬头望向东方，看到了越过女贞树篱笆的太阳。

[ænd; ənd]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	[ˈkʌmɪŋ]	[əˈkrɔːs]	[ðə; ði]	[ˈflaʊər]	[bedz]	,	[tredɪŋ]	[ðem; ðəm]	[daʊn]	[ɪn]	[ˈwɑːntənnəs]
and	**saw**	**him**	**coming**	**across**	**the**	**flower**	**beds**	**,**	**treading**	**them**	**down**	**in**	**wantonness**
和	锯	他	未来	穿过	这	花	床	,	踩踏	他们	向下	在	放荡

.
:
.

看见他穿过花坛，肆意践踏着花坛。

[hiː; hi]	[keɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[laɪt]	[step]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˈweɪtɪd]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,
He	**came**	**with**	**a**	**light**	**step**	**and**	**a**	**smile**	**,**	**and**	**I**	**waited**	**for**	**him**	**,**
他	来了	和	一个	光	步	和	一个	微笑	,	和	我	等待	为了	他	,

他迈着轻快的步伐，面带微笑地走了过来，我便等着他。

[ˈliːnɪŋ]	[ˈhevɪli]	[ɑːn]	[maɪ]	[stɪk]	.
leaning	**heavily**	**on**	**my**	**stick**	**.**
倾斜	重度	在	我的	戳	.

我拄着拐杖，身体沉重。

"	[ɡɪv]	[ˌem ˈiː]	[jʊr; jər]	[wɑːtʃ]	!
"	**Give**	**me**	**your**	**watch**	**!**
"	给	我	你的	手表	!

把你的手表给我！

"	[hiː; hi]	[kɔːld]	[aʊt]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[druː]	[nɪr]	.
"	**he**	**called**	**out**	**,**	**as**	**he**	**drew**	**near**	**.**
"	他	称为	出去	,	作为	他	画	靠近	.

他边走边喊。

"	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[ɡɪv]	[juː; jʊ]	[maɪ]	[wɑːtʃ]	?
"	**Why**	**should**	**I**	**give**	**you**	**my**	**watch**	**?**
"	为什么	应该	我	给	你	我的	手表	?

我为什么要把手表给你?

"	[aɪ]	[æskt]	,	[waɪl]	[ˈsʌmθɪŋ]	[wɜːrkt]	[ɪn]	[maɪ]	[θroʊt]	.
"	**I**	**asked**	**,**	**while**	**something**	**worked**	**in**	**my**	**throat**	**.**
"	我	问	,	尽管	某物	工作	在	我的	喉	.

我问道，同时感觉喉咙里有什么东西在蠕动。

"	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[aɪ]	[wɪʃ]	[ˌaɪ ˈtiː]	;	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ɡoʊld]	;	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[tuː]	[oʊld]	,
"	**Because**	**I**	**wish**	**it**	**;**	**because**	**it**	**is**	**gold**	**;**	**because**	**you**	**are**	**too**	**old**	**,**
"	因为	我	希望	它	;	因为	它	是	金子	;	因为	你	是	也	老的	,

“因为我希望如此；因为它是黄金；因为你年纪太大了，

[ænd; ənd]	[woʊnt]	[wɑːnt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[mʌtʃ]	[lɔːŋɡər]	.	"
and	**won't**	**want**	**it**	**much**	**longer**	**.**	**"**
和	惯于	想	它	很多	更长	.	"

而且他们也不需要它太久了。

"	[teɪk]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	"	[aɪ]	[kraɪd]	,	[ˈpʊlɪŋ]	[ðə; ði]	[wɑːtʃ]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[ˈθrʌstɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
"	**Take**	**it**	**,**	**"**	**I**	**cried**	**,**	**pulling**	**the**	**watch**	**out**	**and**	**thrusting**	**it**	**into**	**his**	**hand**	**.**
"	拿	它	,	"	我	哭	,	拉	这	手表	出去	和	推进	它	进入	他的	手	.

“拿着吧,”我喊道，一边掏出手表塞进他手里。

"	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[juː; jʊ]	[huː]	[hæv; həv]	['teɪkən]	[ɔːl]	[ðæt]	[ɪz]	['betər]	!
"	**Take**	**it**	**—**	**you**	**who**	**have**	**taken**	**all**	**that**	**is**	**better**	**!**
"	拿	它	—	你	WHO	有	已采取	全部	那	是	更好的	!

“拿去吧——你这个已经拥有所有美好事物的人！”

[strɪp]	[ˌem 'iː]	,	[spɔɪl]	[ˌem 'iː]	—
Strip	**me**	**,**	**spoil**	**me**	**—**
条	我	,	剧透	我	—

剥去我的衣物，宠爱我——

"	[ə; eɪ]	[sɔːft]	[læf]	['saʊndɪd]	[ə'bʌv]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[tɜːrnd]	.
"	**A**	**soft**	**laugh**	**sounded**	**above**	**,**	**and**	**I**	**turned**	**.**
"	一个	柔软的	笑	听起来	多于	,	和	我	转向	.

头顶传来一阵轻柔的笑声，我转过身去。

[maɪ]	[waɪf]	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	[daʊn]	[ɑːn]	[ˌjuː 'es]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,
My	**wife**	**was**	**looking**	**down**	**on**	**us**	**from**	**the**	**window**	**,**
我的	妻子	曾是	寻找	向下	在	我们	从	这	窗户	,

妻子正从窗户往下看着我们。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[bəʊθ]	[mɔɪst]	[ænd; ənd]	[glæd]	.
and	**her**	**eyes**	**were**	**both**	**moist**	**and**	**glad**	**.**
和	她	眼睛	是	两个都	潮湿	和	高兴的	.

她的眼睛既湿润又欣喜。

"	['pɑːrd(ə)n]	[ˌem 'iː]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[juː; jʊ]	[huː]	[ɑːr; ər]	['spɔɪlɪŋ]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	.
"	**Pardon**	**me**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**it**	**is**	**you**	**who**	**are**	**spoiling**	**the**	**child**	**.**
"	赦免	我	,	"	她	说	,	"	它	是	你	WHO	是	破坏	这	孩子	.

“对不起,”她说，“是你把孩子宠坏了。”

"	['stɔːriz]	[ʌv; əv]	-	.
"	**STORIES**	**OF**	**BLEAKIRK**	**.**
"	故事	的	-	.

《荒凉山庄的故事》

[aɪ]	.	—	[ðə; ði]	[ə'fer]	[ʌv; əv]	-	-	[ɑːn]	-	[sændz]	.
I	**.**	**—**	**THE**	**AFFAIR**	**OF**	**BLEAKIRK**	**-**	**ON**	**-**	**SANDS**	**.**
我	.	—	这	事务	的	-	-	在	-	沙子	.

一、—沙丘荒凉镇事件。

[	[ðə; ði]	[ɪ'vents]	,	[wɪtʃ]	[tʊk]	[pleɪs]	[ɑːn]	[noʊ'vembər]	-	,	-	-	,	[ɑːr; ər]	['nærˌeɪtid]	[baɪ]	['ruːbin]	['kɑːrtraɪt]	,	[ɛs'kwaɪər]	.	,
[	**The**	**events**	**,**	**which**	**took**	**place**	**on**	**November**	**23**	**,**	**186**	**-**	**,**	**are**	**narrated**	**by**	**Reuben**	**Cartwright**	**,**	**Esq**	**.**	**,**
[	这	活动	,	哪个	采取	地方	在	十一月	-	,	-	-	,	是	旁白	经过	鲁本	卡特赖特	,	先生	.	,

[这些事件发生在186年11月23日，由鲁本·卡特赖特先生叙述。

[ʌv; əv]	-	[hɔːl]	,	-	-	[ɑːn]	-	[sændz]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[nɔːrθ]	['raɪdɪŋ]	[ʌv; əv]	['jɔːkʃə]	.	]
of	**Bleakirk**	**Hall**	**,**	**Bleakirk**	**-**	**on**	**-**	**Sands**	**,**	**in**	**the**	**North**	**Riding**	**of**	**Yorkshire**	**.**	**]**
的	-	大厅	,	-	-	在	-	桑兹	,	在	这	北	骑术	的	约克郡	.	]

位于约克郡北区布莱克里克庄园。

[ə; eɪ]	[rʌf]	,	[ˌʌnfrɪ'kwentɪd]	['braɪd(ə)l]	-	[roʊd]	['raɪzɪŋ]	[ænd; ənd]	['dɪpɪŋ]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[koʊst]	,
A	**rough**	**,**	**unfrequented**	**bridle**	**-**	**road**	**rising**	**and**	**dipping**	**towards**	**the**	**coast**	**,**
一个	粗糙的	,	冷落	辔	-	路	上升	和	浸渍	向	这	海岸	,

一条崎岖不平、人迹罕至的马道，蜿蜒起伏地通往海岸。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [siː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][sæd] - ['kʌlərd] [mʊəz] :
with here and there a glimpse of sea beyond the sad - coloured moors :
和 这里 和 那里 一个 一瞥 的 海 超过 这 伤心 - 有色 沼泽地 :
[streɪt] [ˌoʊvər'hed] ,
straight overhead ,
直的 开销 ,

偶尔能瞥见远处灰褐色荒原之外的大海：就在头顶上方，

[ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] ['wɪntri] [sʌn] [dʒʌst] ['strʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ɪt'self] : [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
a red and wintry sun just struggling to assert itself : to right and left ,
一个 红色的 和 冬季 太阳 只是 挣扎 到 断言 本身 : 到 正确的 和 左边 ,

一轮红彤彤的冬日太阳正努力展现着自己的存在：向右，向左。

[ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['bærən] [daʊn] [stɪl] ['koʊtɪd] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['hɔːr] - [frɔːst] .
a stretch of barren down still coated white with hoar - frost .
一个 拉紧 的 荒芜 向下 仍然 涂层 白色的 和 白霜 - 霜 .

一片荒芜的丘陵地带，仍然覆盖着一层白色的霜花。

[aɪ][hæd; həd] [flʌŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ə'pɑːn][maɪ] ['hɔrsəz] [nek] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æmb(ə)l] ['hoʊmwərdz] .
I had flung the reins upon my horse's neck , and was ambling homewards .
我 有 扔 这 缰绳 之上 我的 马匹 脖子 , 和 曾是 漫步 回家 .

我把缰绳甩到马脖子上，慢悠悠地往家走去。

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] - [leɪ] ['sev(ə)n] [ɡʊd] [maɪlz] ,
Between me and Bleakirk lay seven good miles ,
之间 我 和 - 躺 七 好的 英里 ,

我和布莱克之间相隔足足七英里，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnz] ['breɪkɪŋ]
and we had come far enough already on the chance of the sun's breaking
和 我们 有 来 远的 足够的 已经 在 这 机会 的 这 太阳的 打破
[θruː] ;
through ;
通过 ;

我们已经抱着太阳破土而出的希望走了很远；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːr] [ɑːn] , [soʊ]['aʊər; ɑːr]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ðæt] [deɪ] ['feɪdɪd]
but as the morning wore on , so our prospect of hunting that day faded
但 作为 这 早晨 穿着 在 , 所以 我们的 前景 的 打猎 那 天 褪色
['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .
further from us .
更远 从 我们 .

但随着上午时间的推移，我们当天狩猎的希望也越来越渺茫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [haɪ] [nuːn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [hʌnt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'ɡoʊ] ,
It was now high noon , and I had left the hunt half an hour ago ,
它 曾是 现在 高的 中午 , 和 我 有 左边 这 打猎 一半 一个 小时 前 ,

现在已是正午时分，我半小时前就结束了狩猎。

[tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [koʊst] , [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'ɡɑːr][tuː; tə] [bɪ'ɡaɪl] [ðə; ði] [wei] .
turned my face towards the coast , and lit a cigar to beguile the way .
转向 我的 脸 向 这 海岸 , 和 点燃 一个 雪茄 到 欺骗 这 方式 .

我转过脸面向海岸，点燃一支雪茄来迷惑路人。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['twenti] - ['sev(ə)n][hiː; hi] [bɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['ʃɪvərɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]
When a man is twenty - seven he begins to miss the fun of shivering beside a
什么时候 一个 男人 是 二十 - 七 他 开始 到 错过 这 乐趣 的 瑟瑟发抖 旁 一个
['froʊz(ə)n] ['kʌvər] .
frozen cover .
冷冻 覆盖 .

男人到了二十七岁，就开始怀念在冰冷的被子旁瑟瑟发抖的乐趣了。

[ðə; ði] [roʊd] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [plʌndʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spɜːrz] [ʌv; əv] [tuː] [kən'vəːdʒiŋ] [hɪlz] .

The road took a sudden plunge among the spurs of two converging hills .

这 路 采取 一个 突然 暴跌 之中 这 马刺 的 二 收敛 丘陵 .

道路在两座相接山丘的山脊之间突然向下倾斜。

[æz; əz] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'send] ,

As I began to descend ,

作为 我 开始 到 下降 ,

当我开始下降时，

[ðə; ði] [fɜːrst] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʌl] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [pleɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hɔːr] - [frɔːst] .

the first gleam of sunshine burst from the dull heaven and played over the hoar - frost .

这 第一的 闪耀 的 阳光 爆裂 从 这 乏味的 天堂 和 玩 超过 这 白霜 - 霜 .

第一缕阳光穿透阴沉的天空，洒在霜花上。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] , [ɑːn] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,

I looked up , and saw , on the slope of the hill to the right ,

我 看起来 向上 , 和 锯 , 在 这 坡 的 这 爬坡道 到 这 正确的 ,

我抬头望去，看到右侧山坡上，

[ə; eɪ] ['hɔːrsmən] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'sendɪŋ] .

a horseman also descending .

一个 骑手 还 下降 .

一名骑马者也正向下走去。

[æt; ət] [fɜːrst] [glæns] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['brʌðər] ['spɔːrtsmən] [huː] , [tuː] ,

At first glance I took him for a brother sportsman who , too ,

在 第一的 瞥一眼 我 采取 他 为了 一个 兄弟 运动员 WHO , 也 ,

乍一看，我以为他也是位运动健将，就像我的兄弟一样，

[hæd; həd] [ə'bændənd] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɑːks] .

had abandoned hope of a fox .

有 弃 希望 的 一个 狐狸 .

已经放弃了找到狐狸的希望。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sekənd] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [maɪ] [mis'teik] .

But the second assured me of my mistake .

但 这 第二 保证 我 的 我的 错误 .

但第二个人让我确信我错了。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [suːt] [ʌv; əv] [æn'tiːk] , ['klerɪkl] [kʌt] , [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [hæt] , [ænd; ənd] ['geɪtərz] ;

The stranger wore a black suit of antique , clerical cut , a shovel hat , and gaiters ;

这 陌生人 穿着 一个 黑色的 套装 的 古董 , 文员 切 , 一个 铲 帽子 , 和 绑腿 ;

陌生人身穿黑色古董牧师西装，头戴平顶帽，脚穿绑腿；

[hɪz; ɪz] [næg] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɔːriɪst] [ʌv; əv] ['pəuniz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃægi] [koʊt] [ʌv; əv] ['flerɪŋ] ['jeloʊ] ,

his nag was the sorriest of ponies , with a shaggy coat of flaring yellow ,

他的 唠叨 曾是 这 最悲伤的 的 小马 , 和 一个 毛茸茸 外套 的 燃烧 黄色的 ,

他的那匹小马驹是匹最可怜的小马，有着蓬乱的黄色毛发。

[ænd; ənd] [soʊ] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] [legz] [ðæt] [ðə; ði] [brɔːd] [flæps] [ʌv; əv] [ɪts] ['raɪdɚz] [koʊt] [ɔːl] [bʌt; bət] [treɪld] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

and so low in the legs that the broad flaps of its rider's coat all but trailed on the ground .

和 所以 低的 在 这 腿 那 这 广阔 襟翼 的 它是 骑手的 外套 全部 但 拖着 在 这 地面 .

它的腿部位置很低，以至于骑手宽大的外套几乎拖到了地上。

[ə; eɪ] ['kwɪrər] ['tɜːrnaʊt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [ə'gen] , [ðoʊ] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
A queerer turnout I shall never see again , though I live to be a hundred .
一个 更酷儿 结果发现 我 将 绝不 看 再次 ， 尽管 我 居住 到 是 一个 百 .

即使活到一百岁，我也再也见不到如此奇特的场面了。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [prɪkt] ['liːʒərəbli] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] , [ænd; ənd]
He appeared not to notice me , but pricked leisurably down the slope , and
他 出现 不是 到 注意 我 ， 但 刺痛 悠闲地 向下 这 坡 ， 和
[aɪ] [suːn] [sɔː] [ðæt] ,
I soon saw that ,
我 很快 锯 那 ，

他似乎没有注意到我，而是悠闲地沿着斜坡往下走，我很快发现，

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [pæðz] [ræn][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [peɪs] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ,
as our paths ran and at the pace we were going ,
作为 我们的 路径 跑 和 在 这 步伐 我们 是 去 ，

随着我们前进的步伐，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] : [wɪtʃ] [wiː; wi] ['prez(ə)ntli] [dɪd] .
we should meet at the foot of the descent : which we presently did .
我们 应该 见面 在 这 脚 的 这 下降 ： 哪个 我们 目前 做过 .

我们应该在下坡的山脚下碰面：我们随即就在那里碰面了。

" [ɑː] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
" Ah , indeed ! " said the stranger ,
" 啊 ， 的确 ！ " 说 这 陌生人 ，

“啊，的确如此！”陌生人说道。

['reɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['poʊni][æz; əz] [ðoʊ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌem 'iː] :
reining in his pony as though now for the first time aware of me :
缰绳 在 他的 小马 作为 尽管 现在 为了 这 第一的 时间 意识到的 的 我 ：

他勒住马缰，仿佛这才第一次注意到我：

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [deɪ] , [sɜːr] .
" I wish you a very good day , sir .
" 我 希望 你 一个 非常 好的 天 ， 先生 .

祝您今天过得愉快，先生。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] [met] .
We are well met .
我们 是 出色地 遇见 .

我们相见甚好。

" [hiː; hi] [pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [pə'laɪtnəs] .
" He pulled off his hat with a fantastic politeness .
" 他 拉 离开 他的 帽子 和 一个 极好的 礼貌 .

他彬彬有礼地摘下了帽子。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [gruː] [æz; əz][aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kloʊsli] .
For me , my astonishment grew as I regarded him more closely .
为了 我 ， 我的 惊讶 生长 作为 我 认为 他 更多的 密切 .

我越仔细地观察他，就越感到惊讶。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['læŋki] , [waɪt] [her] [druːpt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [peɪl] , [pɪntʃt] ,
A mass of lanky , white hair drooped on either side of a face pale , pinched ,
一个 大量的 的 瘦长的 ， 白色的 头发 下垂 在 任何一个 边 的 一个 脸 苍白 ， 捏 ，

一头稀疏的白发耷拉在苍白、憔悴的脸庞两侧。

[ænd; ənd] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['rɪŋk(ə)ld] ; [ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [ræpt] [hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnjətɪv] ['bɑːdi][wɜːr; wər]
and extraordinarily wrinkled ; the clothes that wrapped his diminutive body were
和 非常 皱 ; 这 衣服 那 包装 他的 小字 身体 是
['θredber] , ['griːsi] ,
threadbare , greasy ,
破旧的 , 腻 ,

而且皱巴巴的；包裹着他瘦小身躯的衣服又破又油腻。

[ænd; ənd] [pætʃt] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .
and patched in all directions .
和 已修补 在 全部 方向 .

并且向各个方向进行了修补。

['fɪfti] ['jɪrz] - [wer] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['wɜːsənd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
Fifty years ' wear could not have worsened them ; and , indeed , from the
五十 年 - 穿 可以 不是 有 恶化 他们 ; 和 , 的确 , 从 这
[hoʊl] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
whole aspect of the man ,
所有的 方面 的 这 男人 ,

五十年的岁月磨损不可能使它们变得更糟；而且，事实上，从这个人的整体面貌来看，

[juː; jʊ] [maɪt] [ges] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sentʃəri] [oʊld] ,
you might guess him a century old ,
你 可能 猜测 他 一个 世纪 老的 ,

你可能会猜他有一百岁了，

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nimblinis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ]
were it not for the nimbleness of his gestures and his eyes , which
是 它 不是 为了 这 敏捷性 的 他的 手势 和 他的 眼睛 , 哪个
[wɜːr; wər] [greɪ] ,
were grey ,
是 灰色的 ,

若非他动作敏捷，且双眼呈灰色，

[ə'lɜːrt] , [ænd; ənd] [kiːn] [æz; əz] ['niːdlz] .
alert , and keen as needles .
警报 , 和 敏锐的 作为 针 .

机敏如针。

[aɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [reɪndʒd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
I acknowledged his salutation as he ranged up beside me .
我 已确认 他的 问候 作为 他 范围 向上 旁 我 .

他走到我身边时，我回应了他的问候。

" [wɪl] [maɪ] ['kʌmpəni] , [sɜːr] , [ə'fend] [juː; jʊ] ?
" Will my company , sir , offend you ?
" 将要 我的 公司 , 先生 , 得罪 你 ?

先生，我的公司会冒犯您吗?

[baɪ][jʊr; jər] [koʊt] [aɪ] [sə'spekt] [jʊr; jər] [treɪd] : - ['sæpɪt] — [heɪ] ?
By your coat I suspect your trade : venatorem sapit — hey ?
经过 你的 外套 我 怀疑 你的 贸易 : - 萨皮特 — 嘿 ?

从你的外套来看，我猜你是做什么的：venatorem sapit——嘿?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪg'zæktli] ['fɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" His voice exactly fitted his eyes .
" 他的 嗓音 确切地 适配 他的 眼睛 .

他的声音和他的眼睛真是绝配。

[bəuθ][wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
Both were sharp and charged with expression ;
两个都 是 锋利的 和 带电 和 表达 ;

两人都言辞犀利，表情生动；

[jet]	[bəuθ]	['kærid]	['ɔːlsoʊ]	[ə; eɪ]	[hɪnt]	[ðæt]	[ðer; ðər]	['oʊnər]	[hæd; həd]	[lɪvd]	[lɔːŋ]	[ɪn]	['praɪvəsi]	.
yet	**both**	**carried**	**also**	**a**	**hint**	**that**	**their**	**owner**	**had**	**lived**	**long**	**in**	**privacy**	**.**
然而	两个都	携带	还	一个	暗示	那	他们的	所有者	有	居住地	长的	在	隐私	.

但两者都暗示着它们的主人长期过着隐秘的生活。

['sʌmhaʊ]	[ðeɪ]	[lækt]	[tʌtʃ]	.
Somehow	**they**	**lacked**	**touch**	**.**
不知何故	他们	缺乏	触碰	.

他们之间似乎缺乏某种情感交流。

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['raɪdɪŋ]	['hoʊmwərdz]	,	"	[aɪ]	['ænsər]	.
"	**I**	**am**	**riding**	**homewards**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**.**
"	我	是	骑术	回家	,	"	我	回答	.

“我正骑马回家,”我回答道。

"	[heɪ]	?	[wer]	[ɪz]	[ðæt]	?
"	**Hey**	**?**	**Where**	**is**	**that**	**?**
"	嘿	?	在哪里	是	那	?

“嘿？那在哪儿？”

"	[ðə; ði]	[fəˌmɪli'ærəti]	[leɪ]	['ræðər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['mænər]	;	[ænd; ənd]	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[rɪ'zent]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**The**	**familiarity**	**lay**	**rather**	**in**	**the**	**words**	**than**	**the**	**manner**	**;**	**and**	**I**	**did**	**not**	**resent**	**it**	**.**
"	这	熟悉	躺	相当	在	这	字	比	这	方式	;	和	我	做过	不是	怨恨	它	.

“这种亲昵更多地体现在言辞上，而不是方式上；我并不反感。”

"	[æt; ət]	-	.
"	**At**	**Bleakirk**	**.**
"	在	-	.

在布莱克。

"	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[hæd; həd]	['wɒndəd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[roʊd]	[ə'hed]	;	[bʌt; bət]	[naʊ]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ə'brʌptli]	,
"	**His**	**eyes**	**had**	**wandered**	**for**	**a**	**moment**	**to**	**the**	**road**	**ahead**	**;**	**but**	**now**	**he**	**turned**	**abruptly**	**,**
"	他的	眼睛	有	漫步	为了	一个	片刻	到	这	路	前方	;	但	现在	他	转向	突然	,

他的目光曾短暂地游移到前方道路上；但现在他突然转过头来，

[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[θɔːt]	,	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[sə'spɪʃ(ə)n]	.
and	**looked**	**at**	**me**	**,**	**as**	**I**	**thought**	**,**	**with**	**some**	**suspicion**	**.**
和	看起来	在	我	,	作为	我	想法	,	和	一些	怀疑	.

他看着我，我想，带着几分怀疑。

[hiː; hi]	[siːmd]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[spiːk]	,	[bʌt; bət]	[rɪ'streɪnd]	[hɪm'self]	,	['fʌmbld]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['weskət; 'weɪskoʊt]	['pɑːkɪt]	,
He	**seemed**	**about**	**to**	**speak**	**,**	**but**	**restrained**	**himself**	**,**	**fumbled**	**in**	**his**	**waistcoat**	**pocket**	**,**
他	似乎	关于	到	说话	,	但	克制	他自己	,	笨手笨脚	在	他的	马甲	口袋	,

他似乎想开口说话，但又忍住了，在马甲口袋里摸索了一番。

[ænd; ənd]	[prə'djʊsɪŋ]	[ə; eɪ]	['mæsɪv]	[snʌf]	-	[bɑːks]	,	['ɔːfərd]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[pɪntʃ]	.
and	**producing**	**a**	**massive**	**snuff**	**-**	**box**	**,**	**offered**	**me**	**a**	**pinch**	**.**
和	生产	一个	大量的	鼻烟	-	盒子	,	提供	我	一个	捏	.

他拿出一个巨大的鼻烟盒，给了我一小撮。

[ɑːn]	[maɪ]	[dɪ'klaɪnɪŋ]	,	[hiː; hi]	[helpt]	[hɪm'self]	['koʊpiəsli]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	,	['letɪŋ]	[ðə; ði]	[reɪnz]	[hæŋ]	[luːs]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	,
On	**my**	**declining**	**,**	**he**	**helped**	**himself**	**copiously**	**;**	**and**	**then**	**,**	**letting**	**the**	**reins**	**hang**	**loose**	**upon**	**his**	**arm**	**,**
在	我的	下降	,	他	帮助	他自己	大量	;	和	然后	,	出租	这	缰绳	悬挂	松动的	之上	他的	手臂	,

我拒绝后，他便大快朵颐；然后，他松开手臂上的缰绳，

[fel]	[tuː; tə]	['tæpɪŋ]	[ðə; ði]	[bɑːks]	.
fell	**to**	**tapping**	**the**	**box**	**.**
跌倒	到	窃听	这	盒子	.

倒下后开始敲打盒子。

"	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ðɪs]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːrb]	[nɪˌkoʊʃi'eɪnə]	[kə'mendz]	[ɪt'self]	[baɪ]	[ɪts]	['tʃiːpnəs]	:	[ðə; ði]	[sens]	[ɪz]	['tɪk(ə)ld]	,
"	**To**	**me**	**this**	**form**	**of**	**the**	**herb**	**nicotiana**	**commends**	**itself**	**by**	**its**	**cheapness**	**:**	**the**	**sense**	**is**	**tickled**	**,**
"	到	我	这	形式	的	这	草本植物	烟草	赞扬	本身	经过	它是	廉价	:	这	感觉	是	挠痒	,

“对我来说，这种烟草的魅力在于它的廉价：它能刺激感官，

[ðə; ði]	[pɜːrs]	[kən'sentiŋ]	—	[laɪk]	[ðə; ði]	[kəm'pleɪzənt]	['hʌzbənd]	[ɪn]	['dʒuvənəl]	:	[juː; jʊ]	[teɪk]	[ˌem 'iː]	?
the	**purse**	**consenting**	**—**	**like**	**the**	**complaisant**	**husband**	**in**	**Juvenal**	**:**	**you**	**take**	**me**	**?**
这	钱包	同意	—	喜欢	这	顺从的	丈夫	在	尤维纳尔	:	你	拿	我	?

钱包也同意了——就像尤维纳利斯笔下顺从的丈夫一样：你带我走吗？

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[wel]	[ə'kweɪntɪd]	[wɪð; wɪθ]	-	-	['suːpər]	-	['sæbjələm]	.
I	**am**	**well**	**acquainted**	**with**	**Bleakirk**	**-**	**super**	**-**	**sabulum**	**.**
我	是	出色地	熟人	和	-	-	极好的	-	萨布鲁姆	.

我对Bleakirk-super-sabulum非常熟悉。

[baɪ]	[ðə; ði]	[weɪ]	,	[haʊ]	[ɪz]	['skwaɪər]	['kɑːrtraɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɔːl]	?	"
By	**the**	**way**	**,**	**how**	**is**	**Squire**	**Cartwright**	**of**	**the**	**Hall**	**?**	**"**
经过	这	方式	,	如何	是	乡绅	卡特赖特	的	这	大厅	?	"

对了，卡特赖特乡绅近况如何？

"	[ɪf]	,	"	[sed]	[aɪ]	,	"	[juː; jʊ]	[miːn]	[maɪ]	['fɑːðər]	,	['æŋgəs]	['kɑːrtraɪt]	,	[hiː; hi]	[ɪz]	[ded]	[ðiːz]	[twelv]	['jɪrz]	.	"
"	**If**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**you**	**mean**	**my**	**father**	**,**	**Angus**	**Cartwright**	**,**	**he**	**is**	**dead**	**these**	**twelve**	**years**	**.**	**"**
"	如果	,	"	说	我	,	"	你	意思是	我的	父亲	,	安格斯	卡特赖特	,	他	是	死的	这些	十二	年	.	"

“如果你指的是我的父亲安格斯·卡特赖特，”我说，“他已经去世十二年了。”

"	[heɪ]	?	"	[kraɪd]	[ðə; ði]	[oʊld]	['dʒent(ə)lmən]	,	[ænd; ənd]	['ædɪd]	['æftər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	"	[ɑː]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊr]	,
"	**Hey**	**?**	**"**	**cried**	**the**	**old**	**gentleman**	**,**	**and**	**added**	**after**	**a**	**moment**	**,**	**"**	**Ah**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**
"	嘿	?	"	哭	这	老的	绅士	,	和	额外	后	一个	片刻	,	"	啊	,	到	是	当然	,

“嘿？”老先生喊道，过了一会儿又补充道，“啊，当然，

[taɪm]	[flaɪz]	—	[kwoʊ]	['daivi:z]	['tʌləs]	[et]	—	['æŋgəs]	,	[eɪ]	?
time	**flies**	**—**	**quo**	**dives**	**Tullus**	**et**	**—**	**Angus**	**,**	**eh**	**?**
时间	苍蝇	—	如此	潜水	图勒斯	等	—	安格斯	,	嗯	?

时间过得真快——图卢斯和安格斯潜入水中，是吗？

[ænd; ənd]	[jet]	[ə; eɪ]	['hɑːrti]	[mæn]	,	[tuː; tə]	[ɔːl]	['siːmɪŋ]	.
And	**yet**	**a**	**hearty**	**man**	**,**	**to**	**all**	**seeming**	**.**
和	然而	一个	爽朗	男人	,	到	全部	似乎	.

然而，从表面上看，他却是一个身体健康的人。

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [sʌn] .
So you are his son .
所以 你 是 他的 儿子 .

所以你是他的儿子。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] [pɪntʃ] .
" He took another pinch .
" 他 采取 其他 捏 .

他又捏了一下。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sə'steɪnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" It is very sustaining , " he said .
" 它 是 非常 维持 , " 他 说 .

“这非常有益于身心健康，”他说。

" [ðə; ði] [snʌf] ? "
" The snuff ? "
" 这 鼻烟 ? "

“鼻烟？ ”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'struːd] [ˌem 'iː] , [sɜːr] .
" You have construed me , sir .
" 你 有 解释 我 , 先生 .

先生，您误解了我。

[sɪns] [aɪ][set] [aʊt] , [dʒʌst] [ˌθɜːr'tiːn] ['aʊərz] [sɪns] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ][soʊl][vaɪ'ætɪkəm] .
Since I set out , just thirteen hours since , it has been my sole viaticum .
自从 我 放 出去 , 只是 十三 小时 自从 , 它 有 到过 我的 唯一 灵柩 .

自从我出发以来，仅仅十三个小时，它就成了我唯一的朝圣之路。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['nɜːrvəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [wɪð'druː]
" As he spoke he put his hand nervously to his forehead , and withdrew
" 作为 他 辐 他 放 他的 手 紧张地 到 他的 前额 , 和 退出
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“他说话时，紧张地用手捂住额头，然后又缩了回来。”

" [ðen] , " [θɔːt] [aɪ] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
" Then , " thought I , " you must have started in the middle of the night ,
" 然后 , " 想法 我 , " 你 必须 有 开始 在 这 中间 的 这 夜晚 ,

“那么，”我想，“你一定是半夜开始的。”

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪt(ə)l][pæst] [nuːn] .
" for it was now little past noon .
" 为了 它 曾是 现在 小的 过去的 中午 .

因为现在已经刚过中午12点。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [aɪ] [sɔː] ['klɪrli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] [pɪntʃt]
But looking at his face , I saw clearly that it was drawn and pinched
但 寻找 在 他的 脸 , 我 锯 清楚地 那 它 曾是 绘制 和 捏
[wɪð; wɪθ] ['fæstɪŋ] .
with fasting .
和 禁食 .

但看着他的脸，我清楚地看到，他的脸因禁食而变得憔悴不堪。

[ˌwerə'pɑːn] [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ][flæsk][ænd; ənd] ['sænwɪtʃ] - [bɑːks] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt]
Whereupon I remembered my flask and sandwich - box , and pulling them out
于是 我 记得 我的 烧瓶 和 三明治 - 盒子 , 和 拉 他们 出去
, [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ,
, assured him ,
, 保证 他 ,

于是我想起了我的酒壶和三明治盒，便把它们拿出来，向他保证：

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːfər] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .
with some apology for the offer , that they were at his service .
和 一些 道歉 为了 这 提供 , 那 他们 是 在 他的 服务 .

他们带着些许歉意表示愿意为他效劳。

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wʌz; wəz] ['tʃaɪldɪʃ] .
His joy was childish .
他的 喜悦 曾是 幼稚 .

他的喜悦如同孩子一般。

[ə'gen] [hiː; hi] [wɪpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
Again he whipped off his hat , and clapping it to his heart ,
再次 他 鞭打 离开 他的 帽子 , 和 鼓掌 它 到 他的 心 ,

他又一次脱下帽子，拍在胸口。

[swɔːr] [maɪ] [kən'dʌkt] [dɪd] ['ɑːnər] [tuː; tə][maɪ] [ded] ['fɑːðər] ; " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['æŋgəs] ['kɑːrtraɪt] , "
swore my conduct did honour to my dead father ; " and with Angus Cartwright , "
发誓 我的 执行 做过 荣誉 到 我的 死的 父亲 ; " 和 和 安格斯 卡特赖特 , "
[sed] [hiː; hi] ,
said he ,
说 他 ,

我发誓我的行为是为了我死去的父亲的荣誉；“还有安格斯·卡特赖特，”他说，

" ['kaɪndnəs] [wʌz; wəz] [ɪn'tuːɪtɪv] .
" kindness was intuitive .
" 仁慈 曾是 直觉的 .

“善良是一种本能。”

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['hæbɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ˌaʊt'ræn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪski] , [sɜːr] , [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] .
Being a habit , it outran reflection ; and his whisky , sir , was undeniable .
存在 一个 习惯 , 它 甩开 反射 ; 和 他的 威士忌酒 , 先生 , 曾是 无可否认 .

习惯使然，思考也随之而来；先生，他的威士忌是无可否认的。

[kʌm] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi] .
Come , I have a fancy .
来 , 我 有 一个 想要 .

来吧，我有个好主意。

[let] [ˌjuː 'es] [dɪs'maʊnt] , [ænd; ənd] , [ɪn][hə'roʊɪk] ['fæʃ(ə)n] , [spred] ['aʊər; ɑːr] [fiːst] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ; [ɔːr] ,
Let us dismount , and , in heroic fashion , spread our feast upon the turf ; or ,
让 我们 下马 , 和 , 在 英勇 时尚 , 传播 我们的 盛宴 之上 这 草皮 ; 或者 ,

让我们下马，然后英勇地在草地上享用我们的盛宴；或者，

[ɪf] [ðə; ði] ['hɔːr] - [frɔːst] [dɪ'tɜːr] [juː; jʊ] , [siː] , [hɪr] [ɑːr; ər] ['boʊldərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [brʊk]
if the hoar - frost deter you , see , here are boulders , and a running brook
如果 这 白霜 - 霜 阻止 你 , 看 , 这里 是 巨石 , 和 一个 跑步 溪
[tuː; tə][daɪ'luːt]['aʊər; ɑːr] [kʌps] ;
to dilute our cups ;
到 稀 我们的 杯子 ;

如果霜冻让你望而却步，那么你看，这里有巨石和潺潺溪流，可以用来稀释我们的酒杯；

[ænd; ənd] , [baɪ][maɪ][laɪf] , [ə; eɪ] [fʊt] - [brɪdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] ['teðər]
and , by my life , a foot - bridge , to the rail of which we may tether
和 , 经过 我的 生活 , 一个 脚 - 桥 , 到 这 轨 的 哪个 我们 可能 系绳
['aʊər; ɑːr] [stiːdz] .
our steeds .
我们的 马匹 .

我发誓，这里有一座人行桥，我们可以把马拴在桥栏上。

" [ɪn'diːd] , [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [ə'krɔːs] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['taɪni] [bek] ,
" Indeed , we had come to a hollow in the road , across which a tiny beck ,
" 的确 , 我们 有 来 到 一个 空洞的 在 这 路 , 穿过 哪个 一个 微小的 贝克 ,

“的确，我们来到了路边的一个洼地，一条小溪从那里流过，

[naʊ] ['swoʊlən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪnz] , [wʌz; wəz] ['tʃætərɪŋ] ['breɪvli] .
now swollen with the rains , was chattering bravely .
现在 肿 和 这 雨 , 曾是 喋喋不休 勇敢地 .

被雨水浸润得鼓胀起来，勇敢地发出啁啾声。

['fɔːlɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] [kəm'pænjənz] ['hjuːmər] , [aɪ] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd] , ['æftər][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ,
Falling in with my companion's humour , I dismounted , and , after his example ,
坠落 在 和 我的 同伴的 幽默 , 我 下马 , 和 , 后 他的 例子 ,

我顺着同伴的幽默，下了马，并效仿他的做法，

[hɪtʃt] [maɪ] ['mɛrz] [reɪn]['oʊvər][ðə; ði][reɪl] .
hitched my mare's rein over the rail .
搭便车 我的 母马的 缰绳 超过 这 轨 .

我把母马的缰绳搭在栏杆上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪsinəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ðæt] [tʊk] [maɪ]['fænsi] .
There was a raciness about the adventure that took my fancy .
那里 曾是 一个 性欲 关于 这 冒险 那 采取 我的 想要 .

这次冒险经历中蕴含的刺激感深深吸引了我。

[wiː; wi] [tʃoʊz] [tuː] ['boʊldərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['lesər] [stoʊnz] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bek] ,
We chose two boulders from a heap of lesser stones close beside the beck ,
我们 选择 二 巨石 从 一个 堆 的 较少 石头 关闭 旁 这 贝克 ,

我们从溪边附近的一堆小石头中挑选了两块巨石。

[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][prəu'testid][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['hʌŋgri] ,
and divided the sandwiches , for though I protested I was not hungry ,
和 分割 这 三明治 , 为了 尽管 我 抗议 我 曾是 不是 饥饿的 ,

然后他们把三明治分了，尽管我抗议说我不饿。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['ʃerɪŋ] [ə'laɪk] .
the old gentleman insisted on our sharing alike .
这 老的 绅士 坚持 在 我们的 分享 同样 .

那位老先生坚持我们要均等分享。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['lɪkər] [wɔːmd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [smoʊt] [ə'pɑːn]
And now , as the liquor warmed his heart and the sunshine smote upon
和 现在 , 作为 这 酒 温暖 他的 心 和 这 阳光 猛击 之上
[hɪz; ɪz] [bæk] ,
his back ,
他的 后退 ,

此刻，酒暖了他的心，阳光洒在他的背上，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] ,
his eyes sparkled ,
他的 眼睛 闪闪发光 ,

他的眼睛闪闪发光，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔːntʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪɪst] [tɔːk] — [jet] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld]
and he launched on a flood of the gayest talk — yet always of a world
和 他 发射 在 一个 洪水 的 这 同性恋 讲话 — 然而 总是 的 一个 世界
[ðæt] [aɪ] [felt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [taɪm] .
that I felt was before my time .
那 我 毛毡 曾是 前 我的 时间 .

于是他开始滔滔不绝地谈论同性恋话题——但总觉得那是一个我所处的时代之前的时代。

[ɪn'diːd] , [æz; əz][hiː; hi] ['rætld] [ɑːn] ,
Indeed , as he rattled on ,
的确 , 作为 他 摇晃 在 ,

事实上，他滔滔不绝地说着，

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] [rɪ'stɔːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
the feeling that this must be some Rip Van Winkle restored from a
这 感觉 那 这 必须 是 一些 撕裂 范 温克尔 恢复 从 一个
['θɜːrti] ['jɪrz] - [sliːp] [gruː] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
thirty years ' sleep grew stronger and stronger upon me .
三十 年 - 睡觉 生长 更强 和 更强 之上 我 .
我越来越强烈地感觉到，这一定是睡了三十年的瑞普·凡·温克尔醒来后的样子。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] - ,
He spoke of Bleakirk ,
他 辐 的 - ,
他提到了布莱克里克，

[ænd; ənd] [dɪspleɪd] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] ['θɜːroʊ] — ['ɪntɪmət] ['iːv(ə)n] — [jet]
and displayed a knowledge of it sufficiently thorough — intimate even — yet
和 显示 一个 知识 的 它 足够 彻底 — 亲密的 甚至 — 然而
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [frendz] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [in'kwaɪəd] ['meni] [neɪmz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː]
of the old friends for whom he inquired many names were unknown to me
的 这 老的 朋友们 为了 谁 他 询问 许多 姓名 是 未知 到 我
,
,
,
他对老朋友们的了解非常透彻，甚至可以说是十分熟悉，然而，在他打听的那些老朋友中，我却有很多不认识的名字。

['meni] [fə'mɪliər] ['oʊnli] [θruː] [ðer; ðər] ['epɪtɑːfs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndi] ['seməteri] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klɪf] .
many familiar only through their epitaphs in the windy cemetery above the cliff .
许多 熟悉的 仅有的 通过 他们的 墓志铭 在 这 刮风 公墓 多于 这 悬崖 .
许多逝者只因其墓碑而被人熟知，墓碑矗立在悬崖上方风吹日晒的墓地中。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rest] , [ðə; ði] ['prɪti] ['gɝːlz][hiː; hi] [neɪmd] [wɜːr; wər] [naʊ] ['grændˌmʌðəz] ,
Of the rest , the pretty girls he named were now grandmothers ,
的 这 休息 , 这 漂亮的 女孩们 他 命名 是 现在 祖母们 ,
至于他提到的其他那些漂亮女孩，现在都已经是祖母了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [lɔːŋ] [sɪns] [bent] [ænd; ənd] [ru'mætɪk] ; [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [wel] ['oʊvər] ['fɪfti] .
the young men long since bent and rheumatic ; the youngest well over fifty .
这 年轻的 男人 长的 自从 弯曲 和 风湿病 ; 这 最小的 出色地 超过 五十 .
这些年轻人早已佝偻着背，患上了风湿病；最年轻的也超过五十岁了。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'pres] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] .
This , however , seemed to depress him little .
这 , 然而 , 似乎 到 抑郁 他 小的 .
然而，这似乎并没有让他感到沮丧。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] ['sæd(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [læf] [ə'gen] .
His eyes would sadden for a moment , then laugh again .
他的 眼睛 会 悲伤 为了 一个 片刻 , 然后 笑 再次 .
他的眼神会短暂地流露出悲伤，然后又会笑出来。

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " ['rɪŋklz] , [bɔːld] ['hedz] ,
" Well , well , " he said , " wrinkles , bald heads ,
" 出色地 , 出色地 , " 他 说 , " 皱纹 , 秃 头部 ,
“哎呀，哎呀，”他说，“皱纹，秃头，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['defnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] — [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .
and the deafness of the tomb — we have our day notwithstanding .
和 这 耳聋 的 这 墓 — 我们 有 我们的 天 虽然 .
即使坟墓充耳不闻，我们终将迎来属于我们的日子。

[plʌk] [ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [heɪ] ? [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] . "
Pluck the bloom of it — hey ? a commonplace of the poets . "
采摘 这 盛开 的 它 — 嘿 ? 一个 平凡 的 这 诗人 . "
摘下它的花朵——是吗？诗人的陈词滥调。

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , " [aɪ] [pʊt] [ɪn][æz; əz] [pə'laɪtli] [æz; əz][aɪ] [maɪt] ,
" But , sir , " I put in as politely as I might ,
" 但 , 先生 , " 我 放 在 作为 礼貌地 作为 我 可能 ,

“但是，先生，”我尽可能礼貌地说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [toʊld][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['lʌntʃɪŋ] . "
" you have not yet told me with whom I have the pleasure of lunching . "
" 你 有 不是 然而 讲述 我 和 谁 我 有 这 乐趣 的 午餐 . "

“你还没告诉我，我将与谁共进午餐。”

" ['dʒentli] , [jʌŋ] [sɜːr] .
" Gently , young sir .
" 轻轻地 , 年轻的 先生 .

“请轻声细语，小先生。”

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] [mʊəz] .
" He waved his hand towards the encircling moors .
" 他 挥手 他的 手 向 这 包围 沼泽地 .

他朝周围的荒原挥了挥手。

" [wiː; wi][hæv; həv] [fiːst] [mɔːr] - , [ænd; ənd][ɪn]['hoʊmər] ,
" We have feasted more Homerico , and in Homer ,
" 我们 有 盛宴 更多的 - , 和 在 荷马 ,

“我们已经欣赏了更多荷马史诗，而在荷马史诗中，

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][hoʊst] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [gest] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['æskɪŋ] [ðæt] ['kwestʃən] .
you remember the host allowed his guest fourteen days before asking that question .
你 记住 这 主持人 允许 他的 客人 十四 天 前 问 那 问题 .

你还记得主人在问这个问题之前给了客人十四天的时间吗?

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['ænsər] ['oʊnli] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [pɔːd] [laɪ'beɪʃn] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] [hɪr] .
Permit me to delay the answer only till I have poured libation on the turf here .
允许 我 到 延迟 这 回答 仅有的 直到 我 有 倾倒 奠 在 这 草皮 这里 .

请允许我稍等片刻，待我在此地的草坪上举行完祭祀仪式后再作答复。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [pər'siːv] [ðə; ði] ['wɪski] [ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] : [bʌt; bət]['wɔːtər][ʃæl; ʃəl] [sə'faɪs] .
I perceive the whisky is exhausted : but water shall suffice .
我 感知 这 威士忌酒 是 筋疲力尽的 : 但 水 将 足够了 .

我感觉威士忌已经喝完了，不过加水也行。

[meɪ] [aɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] — [maɪ][dʒɔɪnts][ɑːr; ər] [stɪf] — [tuː; tə] [fɪl] [jʊr; jər] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]
May I trouble you — my joints are stiff — to fill your drinking - cup from the
可能 我 麻烦 你 — 我的 关节 是 僵硬的 — 到 充满 你的 喝 - 杯子 从 这
[brʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] ?
brook at your feet ?
溪 在 你的 脚 ?

我能麻烦您一下吗?我的关节很僵硬，请您帮忙从您脚边的小溪里打满一杯水?

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [kʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [stuːpt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] .
" I took the cup from his hands and stooped over the water .
" 我 采取 这 杯子 从 他的 双手 和 弯腰 超过 这 水 .

我从他手中接过杯子，俯身靠近水面。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [lept] [ɑːn][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .
As I did so , he leapt on me like a cat from behind .
作为 我 做过 所以 , 他 跳跃 在 我 喜欢 一个 猫 从 在后面 .

我刚一开口，他就从后面像猫一样扑向我。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] : [ə; eɪ]['dʒægɪd] [fleɪm] [lept] [ʌp] :
I felt a hideous blow on the nape of the neck : a jagged flame leapt up :
我 毛毡 一个 可怕 吹 在 这 颈背 的 这 脖子 : 一个 锯齿状 火焰 跳跃 向上 :

我感到后颈遭受重击：一道锯齿状的火焰窜起：

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [blʌd] — [ðen] [tuː; tə] ['dɑːrknəs] .
the sunshine turned to blood — then to darkness .
这 阳光 转向 到 血 — 然后 到 黑暗 .

阳光变成了血红色，然后又变成了黑暗。

[wɪð; wɪθ][hændz] [spred] [aʊt] , [aɪ] ['stʌmbld] ['blaɪndli] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [fel] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ]['ɪntuː]
With hands spread out , I stumbled blindly forward and fell at full length into
和 双手 传播 出去 , 我 踉跄 盲目地 向前 和 跌倒 在 满的 长度 进入
[ðə; ði] [bek] .
the beck .
这 贝克 .

我张开双手，跌跌撞撞地向前走去，一头栽进了小溪里。

[wen] [maɪ] ['sensɪz] [rɪ'tɜːrnd] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] , [fɜːrst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ,
When my senses returned , I became aware , first that I was lying ,
什么时候 我的 感官 返回 , 我 成为 意识到的 , 第一的 那 我 曾是 说谎 ,

当我恢复意识时，我首先意识到的是，我在撒谎。

[baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrli] ['gægd] , [ə'pɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ; ['sekəndli] ,
bound hand and foot and securely gagged , upon the turf ; secondly ,
边界 手 和 脚 和 安全地 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 , 之上 这 草皮 ; 第二 ,
[ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['teðəd] ,
that the horses were still tethered ,
那 这 马匹 是 仍然 系绳 ,

其次，马匹仍然被拴着。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['kwaɪətli][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] - [brɪdʒ] ; [ænd; ənd] , ['θɜːrdli] ,
and standing quietly at the foot - bridge ; and , thirdly ,
和 常设 悄悄 在 这 脚 - 桥 ; 和 , 第三 ,

第三，静静地站在人行桥上；第三，

[ðæt] [maɪ] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['boʊldər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][sæt]
that my companion had resumed his position on the boulder , and there sat
那 我的 伴侣 有 恢复 他的 位置 在 这 巨石 , 和 那里 卫星
['wɑtʃɪŋ] [maɪ] [rɪ'kʌvəri] .
watching my recovery .
观看 我的 恢复 .

我的同伴又回到了巨石上，坐在那里看着我恢复过来。

['siːɪŋ] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ə'drest] [ˌem 'iː][ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [greɪv]
Seeing my eyes open , he raised his hat and addressed me in tones of grave
看到 我的 眼睛 打开 , 他 提高 他的 帽子 和 已解决 我 在 音调 的 严重
[pʌŋk'tɪliˌoʊ] .
punctilio .
拘束 .

看到我睁开眼睛，他抬起帽子，用严肃认真的语气对我说。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɜːrnɪst] [ɪn][maɪ] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
" Believe me , sir , I am earnest in my regret for this state of things .
" 相信 我 , 先生 , 我 是 认真 在 我的 后悔 为了 这 状态 的 事物 .

“先生，请相信我，我对目前的情况深感遗憾。”

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [sə'vɪrəst] [nə'sesəti] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ði][sʌn]
Nothing but the severest necessity could have persuaded me to knock the son
没有什么 但 这 最严重 必要性 可以 有 被说服 我 到 敲 这 儿子
[ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [ɪ'stiːmd] [frend] ['oʊvər][ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd] [gæg] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
of my late esteemed friend over the skull and gag his utterance with a
的 我的 晚的 尊敬的 朋友 超过 这 颅骨 和 插科打诨 他的 发声 和 一个
[stoʊn] — [tuː; tə] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [leiz] [maɪ] [sens] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti]
stone — to pass over the fact that it fairly lays my sense of your hospitality
石头 — 到 经过 超过 这 事实 那 它 相当 躺下 我的 感觉 的 你的 热情好客
['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] .
under suspicion .
在下面 怀疑 .

除非迫不得已，否则我绝不会用石头砸我已故尊敬的朋友的儿子的头，让他说不出话来——更不会忽略这件事让我对你热情好客的印象产生了怀疑。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪsɪz][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['kɜːrsɪdli] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] !
Upon my word , sir , it places me in a cursedly equivocal position !
之上 我的 单词 , 先生 , 它 地方 我 在 一个 可恶地 模棱两可 位置 !

先生，恕我直言，这让我陷入了进退两难的境地！

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] , [əb'zɔːrbd] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [pər'suːd] .
" He took a pinch of snuff , absorbed it slowly , and pursued .
" 他 采取 一个 捏 的 鼻烟 , 吸收 它 缓慢地 , 和 追击 .

他捏了一小撮鼻烟，慢慢地吸了一口，然后继续前进。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] , [haʊ'evər] .
" It was necessary , however .
" 它 曾是 必要的 , 然而 .

“然而，这是必要的。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrtli] [græsp] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wen]
You will partly grasp the situation when
你 将要 部分 抓牢 这 情况 什么时候

当你……时，你将部分了解情况。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [tiː^] — [ðə; ði] ['revərənd] ['wɪljəm] [tiː^] ,
I tell you that my name is Teague — the Reverend William Teague ,
我 告诉 你 那 我的 姓名 是 蒂格 — 这 牧师 威廉 蒂格 ,

我告诉你们，我的名字叫蒂格——威廉·蒂格牧师，

['dɑːktər][ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] , [ænd; ənd] ['fɔːrmərli] [ɪn'kʌmbənt] [ʌv; əv] - - [ɑːn] - [sændz] .
Doctor of Divinity , and formerly incumbent of Bleakirk - on - Sands .
医生 的 神 , 和 以前 现任 的 - - 在 - 桑兹 .

神学博士，曾任布莱克里克-昂-桑兹的牧师。

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ɪk'spleɪnd] [mʌtʃ] , [ðoʊ] [nɑːt] ['evriθɪŋ] .
" His words explained much , though not everything .
" 他的 字 解释 很多 , 尽管 不是 一切 .

“他的话解释了很多，但并非全部。”

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['revərənd] ['wɪljəmz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] -
The circumstances which led to the Reverend William's departure from Bleakirk
这 情况 哪个 引领 到 这 牧师 威廉的 离开 从 -
[hæd; həd] ['hæpənd] [sʌm; səm] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [maɪ][bɜːrθ] :
had happened some two years before my birth :
有 发生 一些 二 年 前 我的 出生 :

威廉牧师离开布莱克里克的事件发生在我出生前大约两年：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [dʌl] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] .
but they were startling enough to supply talk in that dull fishing village for many a long day .
但 他们 是 令人震惊 足够的 到 供应 讲话 在 那 乏味的 钓鱼 村庄 为了 许多 一个 长的 天 .

但它们足以让那个沉闷的渔村的人们谈论好几天。

[ɪn][maɪ] ['nɜːrsəri] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [maɪ] [kəm'pænjənz] [neɪm] [ri'kɔːld] :
In my nursery I had heard the tale that my companion's name recalled :
在 我的 苗圃 我 有 听到 这 故事 那 我的 同伴的 姓名 召回 :

在我的育儿室里，我听过一个故事，而我的同伴的名字让我想起了这个故事：

[ænd; ənd] [ɪf] [tɪl] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [felt] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ˌhens'fɔːrθ] [aɪ] [felt] ['æbsəluːt] [fɪr] ,
and if till now I had felt humiliation , henceforth I felt absolute fear ,
和 如果 直到 现在 我 有 毛毡 屈辱 , 今后 我 毛毡 绝对 害怕 ,

如果说此前我感受到的是屈辱，那么从今以后，我感受到的是彻骨的恐惧。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mædmən] .
for I knew that I had to deal with a madman .
为了 我 知道 那 我 有 到 交易 和 一个 狂人 .

因为我知道我要面对的是一个疯子。

" [aɪ] [pər'siːv] [baɪ][jʊr; jər] [aɪz] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" I perceive by your eyes , sir , " he went on ,
" 我 感知 经过 你的 眼睛 , 先生 , " 他 去 在 ,

“我从您的眼神中看出，先生，”他继续说道。

" [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['stɔːri][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [fə'mɪliər] :
" that with a part of my story you are already familiar :
" 那 和 一个 部分 的 我的 故事 你 是 已经 熟悉的 :

“我的故事中有一部分你已经很熟悉了：

[ðə; ði] [rest] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
the rest I am about to tell you .
这 休息 我 是 关于 到 告诉 你 .

剩下的我马上就告诉你。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [leɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [naɪt] , [dʒʌst] ['twenti] - [naɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
It will be within your knowledge that late on a Sunday night , just twenty - nine years ago ,
它 将要 是 之内 你的 知识 那 晚的 在 一个 星期日 夜晚 , 只是 二十 - 九 年 前 ,

您应该知道，就在二十九年前的一个星期天深夜，

[maɪ] [waɪf] [left] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] - [haʊs] , - , [ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] ;
my wife left the Vicarage - house , Bleakirk , and never returned ;
我的 妻子 左边 这 牧师住宅 - 房子 , - , 和 绝不 返回 ;

我的妻子离开了布莱克里克的牧师住宅，再也没有回来；

[ðæt] ['sʌbsɪkwənt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['jiːldɪd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [flaɪt] ,
that subsequent inquiry yielded no trace of her flight ,
那 随后的 询问 产生 不 痕迹 的 她 航班 ,

随后的调查并未发现她逃亡的任何踪迹。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] - [bæg] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ;
beyond the fact that she went provided with a small hand - bag containing a change of clothing ;
超过 这 事实 那 她 去 假如 和 一个 小的 手 - 包 包含 一个 改变 的 衣服 ;

除了她出门时携带了一个装有换洗衣物的小手提包之外；

[ðæt] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [lɪvd] [tə'geðər] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] - ['hɑːrməni] , [noʊ]
that , as we had lived together for twenty years in the entirest harmony , no
那 , 作为 我们 有 居住地 一起 为了 二十 年 在 这 - 和谐 , 不
['riːz(ə)n] [kʊd; kəd] [ðen] ,
reason could then ,
原因 可以 然后 ,

既然我们已经和睦相处了二十年，那么当时没有任何理由可以……

[ɔːr] ['æftərwərdz] , [biː; bi]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [kən'dʌkt] .
or afterwards , be given for her astonishing conduct .
或者 然后 , 是 给定 为了 她 惊人 执行 .

或者事后，因其惊人的行为而给予奖励。

[mɔːr'oʊvər] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wʌz; wəz]['trædʒɪkl] ;
Moreover , you will be aware that its effect upon me was tragical ;
而且 , 你 将要 是 意识到的 那 它是 影响 之上 我 曾是 悲剧 ;

此外，您也知道，这件事对我的影响是悲剧性的；

[ðæt] [maɪ] ['laɪvli] [i'məuʃənz] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [ʃɑːk] ['diːpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['setld] [gluːm] ;
that my lively emotions underneath the shock deepened into a settled gloom ;
那 我的 热闹 情绪 下 这 震惊 加深 进入 一个 定居 愁云 ;

震惊之下，我原本活跃的情绪逐渐转变为沉稳的忧郁；

[ðæt] [maɪ] ['fækltiz] ([noʊ'tɔːriəsli] ['emɪnənt]) [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'keɪm] ['klaʊdɪd] , [neɪ] ,
that my faculties (notoriously eminent) in a short time became clouded , nay ,
那 我的 学院 (臭名昭著 杰出) 在 一个 短的 时间 成为 阴天 , 不 ,

我的才智（众所周知）在短时间内变得迟钝，不，

[i'klipst] — [nə'sesɪteɪtɪŋ] [maɪ][rɪ'muːv(ə)l] ([aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'faɪn]) [tuː; tə][ə; eɪ] ['mædhaʊs] .
eclipsed — necessitating my removal (I will not refine) to a madhouse .
日食 — 需要 我的 移动 (我 将要 不是 精炼) 到 一个 疯人院 .

黯然失色——迫使我（恕我无法详述）被送往疯人院。

[heɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?
Hey , is it not so ?
嘿 , 是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
" I nodded assent as well as I could .
" 我 点头 同意 作为 出色地 作为 我 可以 .

我尽力点头表示同意。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪntʃ] [bɪ'twiːn] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] , [tuː; tə][nɑːd] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː]
He paused , with a pinch between finger and thumb , to nod back to me
他 暂停 , 和 一个 捏 之间 手指 和 拇指 , 到 点头 后退 到 我
.
.
.

他停顿了一下，用拇指和食指捏了捏，向我点了点头。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mædnəs] , [hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [wʌz; wəz] ['fɔːrməli] ,
Though his eyes were now blazing with madness , his demeanour was formally ,
尽管 他的 眼睛 是 现在 炽烈 和 疯狂 , 他的 风度 曾是 正式地 ,
['iːv(ə)n] [ə'fektɪdli] , [pə'laɪt] .
even affectedly , polite .
甚至 装腔作势 , 有礼貌的 .

虽然他眼中燃烧着疯狂的火焰，但他的举止却十分正式，甚至有些做作。

" [maɪ] [waɪf] ['nevər] [keɪm] [bæk] : ['nætʃ(ə)rəli] , [sɜːr] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .
" My wife never came back : naturally , sir — for she was dead .
" 我的 妻子 绝不 来了 后退 : 自然 , 先生 — 为了 她 曾是 死的 .

“我的妻子再也没有回来：先生，这是理所当然的——因为她已经死了。”

" [hiː; hi] [ˈʃɪftɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈboʊldərz] , [slɪpt] [ðə; ði] [snʌf] - [bɑːks] [bæk] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz]

" He shifted a little on the boulders , slipped the snuff - box back into his

" 他 转移 一个 小的 在 这 巨石 , 滑倒了 这 鼻烟 - 盒子 后退 进入 他的

[ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ˈpɑːkɪt] ,

waistcoat pocket ,

马甲 口袋 ,

他挪了挪身子，把鼻烟盒塞回了马甲口袋里。

[ðen] [ˈkrɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈoʊvər] [wʌn] [niː] , [bent] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd]

then crossing his legs and clasping his hands over one knee , bent forward and

然后 过境 他的 腿 和 紧握 他的 双手 超过 一 膝盖 , 弯曲 向前 和

[rɪˈɡɑːrdɪd] [ˌem ˈiː] [ˈfɪksɪdli] .

regarded me fixedly .

认为 我 固定地 .

然后他翘起二郎腿，双手抱膝，弯下腰，目不转睛地盯着我。

" [aɪ] [ˈməːdəd] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsloʊli] , [ænd; ənd] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

" I murdered her , " he said slowly , and nodded .

" 我 被谋杀 她 , " 他 说 缓慢地 , 和 点头 .

“我杀了她,”他缓缓说道，并点了点头。

[ə; eɪ] [pɔːz] [ˈfɑːloʊd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [læst] [æn; ən] [ˈaʊər] .

A pause followed that seemed to last an hour .

一个 暂停 随后 那 似乎 到 最后的 一个 小时 .

随后是一阵沉默，感觉持续了一个小时。

[ðə; ði] [stoʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [stræpt] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bænˈdænə] [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ]

The stone which he had strapped in my mouth with his bandanna was giving

这 石头 哪个 他 有 绑带 在 我的 嘴 和 他的 头巾 曾是 给予

[ˌem ˈiː] [əˈkjuːt] [peɪn] ;

me acute pain ;

我 急性 疼痛 ;

他用头巾绑在我嘴里的石头让我感到剧痛；

[ˌaɪ ˈtiː] [əbˈstrʌktid] , [tuː] , [wʌt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbriːðɪŋ] [maɪ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [left] [ˌem ˈiː] ;

it obstructed , too , what little breathing my emotion left me ;

它 受阻 , 也 , 什么 小的 呼吸 我的 情感 左边 我 ;

它也阻碍了我仅存的一点呼吸，我的情绪让我喘不过气来；

[ænd; ənd] [aɪ] [derd] [nɑːt] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] .

and I dared not take my eyes off his .

和 我 敢于 不是 拿 我的 眼睛 离开 他的 .

我不敢将目光从他身上移开。

[ðə; ði] [streɪn] [ɑːn] [maɪ] [nəːvs] [ɡruː] [soʊ] [tens] [ðæt] [aɪ] [felt] [maɪˈself] [ˈfeɪntɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

The strain on my nerves grew so tense that I felt myself fainting when his voice

这 拉紧 在 我的 神经 生长 所以 紧张 那 我 毛毡 我 昏厥 什么时候 他的 嗓音

[riˈkɔːld] [ˌem ˈiː] .

recalled me .

召回 我 .

当他的声音唤起我的记忆时，我紧张得几乎要晕倒了。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [naʊ] , " [hiː; hi] [æskt] ,

" I wonder now , " he asked ,

" 我 想知道 现在 , " 他 问 ,

“我现在想知道,”他问道。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈrɪd(ə)l] — " [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [waɪ] [ðə; ði][ˈbɑːdi]
as if it were a riddle — " I wonder if you can guess why the body
作为 如果 它 是 一个 谜语 — " 我 想知道 如果 你 能 猜测 为什么 这 身体
[wʌz; wəz] [ˈnevər] [faʊnd] ?
was never found ?
曾是 绝不 成立 ?

仿佛这是一个谜语——“我想知道你是否能猜到为什么尸体一直没有找到？”

" [əˈgen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [ˈsaɪləns] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" Again there was an intolerable silence before he went on .
" 再次 那里 曾是 一个 无法容忍 沉默 前 他 去 在 .

“他继续说道之前，又是一阵令人难以忍受的沉默。”

" [ˈlɪdiə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [ˈkriːtʃər] : [ɪn] [ˈmeni] [rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː]
" Lydia was a dear creature : in many respects she made me
" 莉迪亚 曾是 一个 亲爱的 生物 : 在 许多 尊重 她 制成 我
[æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [waɪf] .
an admirable wife .
一个 令人钦佩的 妻子 .

“莉迪亚是个可爱的姑娘：在很多方面，她都让我成为了一个令人钦佩的妻子。”

[hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][wʌz; wəz][ˈkeɪnaɪn] — [ˈpɑːzətɪvli] .
Her affection for me was canine — positively .
她 感情 为了 我 曾是 犬类 — 积极地 .

她对我的感情是犬类般的——绝对是。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fæt] , [sɜːr] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ][ˈdʒeli] , [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [ˈmaʊntənəs] .
But she was fat , sir ; her face a jelly , her shoulders mountainous .
但 她 曾是 胖的 , 先生 ; 她 脸 一个 果冻 , 她 肩膀 多山 .

但她很胖，先生；她的脸像果冻一样松弛，肩膀像山一样高。

[mɔːrˈoʊvər] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ! — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˌkruːʃiˈeɪʃən] — [məˈnɑːtənəsli] , [ˈregjələrli] ,
Moreover , her voice ! — it was my cruciation — monotonously , regularly ,
而且 , 她 嗓音 ! — 它 曾是 我的 十字架刑 — 单调地 , 经常 ,
[ˈdespərətli] [ˈvɑːljəb(ə)l] .
desperately voluble .
绝望地 健谈的 .

此外，她的声音！——简直是我的折磨——单调、规律、绝望地喋喋不休。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈɑːkeindʒəlz] , [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θiːmz] , [ɪn]
If she talked of archangels , they became insignificant — and her themes , in
如果 她 谈话 的 大天使 , 他们 成为 微不足道 — 和 她 主题 , 在
[ˈɔːrd(ə)neri] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɛtiɪst] .
ordinary , were of the pettiest .
普通的 , 是 的 这 最琐碎的 .

如果她谈论大天使，大天使就变得无关紧要了——而且，她谈论的主题，通常都是最琐碎的。

[hɜːr; hər] [weɪst] , [sɜːr] , [ænd; ənd][maɪ][ɑːrm][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [kəˈmenʃərət] :
Her waist , sir , and my arm had once been commensurate :
她 腰部 , 先生 , 和 我的 手臂 有 一次 到过 相称的 :

先生，她的腰和我手臂曾经是相称的：

[naʊ] [nɑːt] [θriː] [ʌv; əv] [ˈhoʊmɚz] [ˈhɪroʊz] [kʊd; kəd] [ɪmˈbreɪs] [hɜːr; hər] .
now not three of Homer's heroes could embrace her .
现在 不是 三 的 荷马 英雄 可以 拥抱 她 .

现在，荷马笔下的三位英雄都无法拥抱她。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [wʌns] [tʌtʃ] [maɪ] [hɑːrt] - [strɪŋz] [ˈɪntuː][ˈmjuːzɪk] ; [ˌaɪ ˈtiː] [breɪ] [ðem; ðəm] [naʊ] ,
Her voice could once touch my heart - strings into music ; it brayed them now ,
她 嗓音 可以 一次 触碰 我的 心 - 字符串 进入 音乐 ; 它 嘶鸣 他们 现在 ,

她的声音曾经能拨动我的心弦，奏出美妙的乐章；如今却像嘶鸣般刺耳。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['milstəunz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] .
between the millstones of the commonplace .
之间 这 磨石 的 这 平凡 .

在平凡生活的重压之下。

['fɪgjər] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [ˌsensə'bɪləti] [kən'demd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [ðiːz] [tɜːrmz] !
Figure to yourself a man of my sensibility condemned to live on these terms !
数字 到 你自己 一个 男人 的 我的 感性 谴责 到 居住 在 这些 条款 !

试想一下，像我这样有感情的人，如果被迫在这样的条件下生活，会是什么感受！

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][græsp][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] [pər'suːd] .
" He paused , tightened his grasp on his knee , and pursued .
" 他 暂停 , 收紧 他的 抓牢 在 他的 膝盖 , 和 追击 .

他停顿了一下，紧紧抓住膝盖，继续追赶。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪkər][ɪn] - ?
" You remember , sir , the story of the baker in Langius ?
" 你 记住 , 先生 , 这 故事 的 这 面包师 在 - ?

“先生，您还记得朗吉乌斯面包师的故事吗？”

[hiː; hi] ['nærˌeɪts] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wʊmən] [kən'siːvd] [ə; eɪ]['vaɪələnt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [baɪt] [ðə; ði] ['neɪkɪd]
He narrates that a certain woman conceived a violent desire to bite the naked
他 叙述 那 一个 肯定 女士 构思 一个 暴力 欲望 到 咬 这 裸
['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪkər] [huː] [juːst] [tuː; tə] [pæs] [ˌʌndər'niːθ] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
shoulders of a baker who used to pass underneath her window with his
肩膀 的 一个 面包师 WHO 用过的 到 经过 下 她 窗户 和 他的
[werz] .
wares .
商品 .

他叙述道，一位女子萌生了强烈的欲望，想要咬经常从她窗下经过的面包师的裸露肩膀，因为面包师当时正带着面包从她家窗户底下经过。

[soʊ] [ɪm'perətɪv] [dɪd] [ðɪs] ['lɔːŋɪŋ] [bɪ'kʌm] , [ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['wʊmən] [ə'piːld] [tuː; tə]
So imperative did this longing become , that at length the woman appealed to
所以 至关重要的 做过 这 渴望 变得 , 那 在 长度 这 女士 上诉 到
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

这种渴望变得如此强烈，以至于最终这位女子向她的丈夫求助。

[huː] (['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn] , [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][ˌdɪsə'blaɪdʒ][hɜːr; hər]) [haɪrd] [ðə; ði]
who (being a good - natured man , and unwilling to disoblige her) hired the
WHO (存在 一个 好的 - 自然 男人 , 和 不情愿 到 不情愿 她) 雇用 这
['beɪkər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [praɪs] ,
baker , for a certain price ,
面包师 , 为了 一个 肯定 价格 ,

他（为人善良，不愿辜负她的请求）以一定的价格雇佣了面包师。

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] ['bɪtn] .
to come and be bitten .
到 来 和 是 被咬 .

来被咬吧。

[ðə; ði][mæn] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [tuː] [baɪts] , [bʌt; bət] [dɪ'naɪd] [ə; eɪ] [θɜːrd] , ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'teɪn]
The man allowed her two bites , but denied a third , being unable to contain
这 男人 允许 她 二 咬 , 但 否认 一个 第三 , 存在 无法 到 包含
[hɪm'self] [fɔːr; fər] [peɪn] .
himself for pain .
他自己 为了 疼痛 .

那名男子允许她吃了两口，但因为疼痛难忍，拒绝让她吃第三口。

[ðə; ði]	[ˈɔːθər]	[ɡoʊz]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[rɪˈleɪt]	[ðæt]	,	[fɔːr; fər]	[wɑːnt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[θɜːrd]	[baɪt]	,
The	**author**	**goes**	**on**	**to**	**relate**	**that**	**,**	**for**	**want**	**of**	**this**	**third**	**bite**	**,**
这	作者	去	在	到	涉及	那	,	为了	想	的	这	第三	咬	,

作者接着叙述道，正因为缺少这第三口，

[ʃiː; ʃi]	[bɔːr]	[wʌn]	[ded]	[tʃaɪld]	,	[ænd; ənd]	[tuː]	[ˈlɪvɪŋ]	.
she	**bore**	**one**	**dead**	**child**	**,**	**and**	**two**	**living**	**.**
她	钻孔	一	死的	孩子	,	和	二	活的	.

她生下一个夭折的孩子和两个活着的孩子。

[maɪ]	[oʊn]	[keɪs]	,	"	[kənˈtɪnjuːd]	[ðə; ði]	[ˈrevərənd]	[ˈwɪljəm]	,	"	[wʌz; wəz]	[ˈsʌmwʌt]	[ˈsɪmələr]	.
My	**own**	**case**	**,**	**"**	**continued**	**the**	**Reverend**	**William**	**,**	**"**	**was**	**somewhat**	**similar**	**.**
我的	自己的	案件	,	"	持续	这	牧师	威廉	,	"	曾是	有些	相似的	.

“我的情况也有些类似，”威廉牧师继续说道。

[ˈlɪdiəz]	[ˌʌnrɪˈliːvd]	[ˈbæb(ə)l]	[riˈæktid]	[əˈpɑːn]	[hɜːr; hər]	[bʌlk]	,	[ænd; ənd]	[əˈwoʊk]	[ɪn]	[ˌem ˈiː]	[æn; ən]	[əbˈzɔːrbɪŋˌəbˈsɔːrbɪŋ]	,
Lydia's	**unrelieved**	**babble**	**reacted**	**upon**	**her**	**bulk**	**,**	**and**	**awoke**	**in**	**me**	**an**	**absorbing**	**,**
莉迪亚的	未缓解	潺潺	反应	之上	她	大部分	,	和	醒来	在	我	一个	吸收	,

莉迪亚喋喋不休的说话声对她庞大的身躯产生了影响，也唤醒了我内心深处一种专注的……

[ˈfæsɪneɪtɪŋ]	[dɪˈzaɪər]	[tuː; tə]	[straɪk]	[hɜːr; hər]	.
fascinating	**desire**	**to**	**strike**	**her**	**.**
迷人	欲望	到	罢工	她	.

令人着迷的冲动，想要击打她。

[aɪ]	[lɔŋd]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜːr; hər]	[ˈkwɪvər]	.
I	**longed**	**to**	**see**	**her**	**quiver**	**.**
我	渴望	到	看	她	颤动	.

我渴望看到她颤抖。

[aɪ]	[fɔːt]	[əˈɡenst]	[ðə; ði]	[ˈfiːlɪŋ]	,	[ˈstaɪf(ə)ld]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[trɑːd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[daʊn]	:	[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈwoʊk]	[əˈɡen]	.
I	**fought**	**against**	**the**	**feeling**	**,**	**stifled**	**it**	**,**	**trod**	**it**	**down**	**:**	**it**	**awoke**	**again**	**.**
我	战斗	反对	这	感觉	,	窒息	它	,	践踏	它	向下	:	它	醒来	再次	.

我曾与这种感觉作斗争，压制它，彻底摧毁它：但它又苏醒了。

[ˌaɪ ˈtiː]	[fɪld]	[maɪ]	[θɔːts]	,	[maɪ]	[driːmz]	;	[ˌaɪ ˈtiː]	[naːd]	[ˌem ˈiː]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˈvʌltʃər]	.
It	**filled**	**my**	**thoughts**	**,**	**my**	**dreams**	**;**	**it**	**gnawed**	**me**	**like**	**a**	**vulture**	**.**
它	已填	我的	想法	,	我的	梦境	;	它	被啃咬	我	喜欢	一个	秃鹫	.

它占据了我的思想，我的梦境；它像秃鹫一样啃噬着我。

[ə; eɪ]	[ˈhʌndrəd]	[taɪmz]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[kəmˈpleɪsntli]	[ˈtɜːrnɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ɪˈneɪn]	[pɪrɪədz]	,
A	**hundred**	**times**	**while**	**she**	**sat**	**complacently**	**turning**	**her**	**inane**	**periods**	**,**
一个	百	时代	尽管	她	卫星	自满地	转弯	她	无聊	时期	,

她百无聊赖地坐着，一遍又一遍地重复着那些无聊的生理周期，不下百次。

[aɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[hʌɡ]	[maɪ]	[fɪst]	[tuː; tə]	[maɪ]	[brest]	,
I	**had**	**to**	**hug**	**my**	**fist**	**to**	**my**	**breast**	**,**
我	有	到	拥抱	我的	拳头	到	我的	胸部	,

我不得不把拳头紧紧抱在胸前。

[lest]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[liːp]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[straɪk]	[hɜːr; hər]	[ˈsensləs]	.
lest	**it**	**should**	**leap**	**out**	**and**	**strike**	**her**	**senseless**	**.**
免得	它	应该	飞跃	出去	和	罢工	她	无意义的	.

免得它突然跳出来，把她打得不省人事。

[duː]	[aɪ]	[ˈwɪri]	[juː; jʊ]	?
Do	**I**	**weary**	**you**	**?**
做	我	厌倦	你	?

我让你感到厌烦了吗?

[let] [ˌem ˈiː] [proʊˈsiːd] : —
Let me proceed : —
让 我 继续 : —

让我继续：——

" [ðæt] [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvnɪŋ] [wiː; wi][sæt] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ]
" That Sunday evening we sat , one on each side of the hearth , in the Vicarage
" 那 星期日 晚上 我们 卫星 , 一 在 每个 边 的 这 炉 , 在 这 牧师住宅
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
drawing - room .
绘画 - 房间 .

“那个星期天晚上，我们坐在牧师住宅的客厅里，一人坐在壁炉的两侧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] — [ˈtɔːkɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][sæt] [ˈtæpɪŋ] [maɪ] [fʊt] [ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] [tuː; tə]
She was talking — talking ; and I sat tapping my foot and whispering to
她 曾是 说 — 说 ; 和 我 卫星 窃听 我的 脚 和 耳语 到
[maɪˈself] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [fæt] ,
myself , ' You are too fat ,
我 , - 你 是 也 胖的 ,

她一直在说个不停；而我则坐在那里，一边用脚打着拍子，一边低声自语：“你太胖了。”

[ˈlɪdiə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [fæt] . -
Lydia , you are too fat . '
莉迪亚 , 你 是 也 胖的 . -

莉迪亚，你太胖了。

[hɜːr; hər] [tɔːk] [ræn][ɑːn][ðə; ði] [tuː] [ˈsəːmənz] [aɪ][hæd; həd] [priːtʃt] [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði] [ˈdresɪz] [ʌv; əv]
Her talk ran on the two sermons I had preached that day , the dresses of
她 讲话 跑 在 这 二 布道 我 有 布道 那 天 , 这 连衣裙 的
[ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] ,
the congregation ,
这 会众 ,

她的谈话内容包括我当天所讲的两篇道词，以及会众的着装。

[ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] , [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ˈeilmənts] — [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] , [ˈtrɪviəl] , [rɪˈlentləs] .
the expense of living , the parish ailments — inexhaustible , trivial , relentless .
这 费用 的 活的 , 这 教区 疾病 — 取之不尽的 , 琐碎的 , 狠 .

生活开支，教区的各种问题——无穷无尽、琐碎不堪、令人厌烦。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [met] .
Suddenly she looked up and our eyes met .
突然 她 看起来 向上 和 我们的 眼睛 遇见 .

她突然抬起头，我们的目光相遇了。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] [ænd; ənd] [drɑːpt] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] [ˈwuːndɪd] [ɪn] [fʊl] [flaɪt] .
Her voice trailed off and dropped like a bird wounded in full flight .
她 嗓音 拖着 离开 和 掉落 喜欢 一个 鸟 受伤 在 满的 航班 .

她的声音渐渐消失，像一只在飞行中受伤的鸟儿一样垂了下来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] .
She stood up and took a step towards me .
她 站立 向上 和 采取 一个 步 向 我 .

她站起身，朝我走了一步。

- [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈwɪljəm] ? -
' Is anything the matter , William ? '
- 是 任何事物 这 事情 , 威廉 ? -

“威廉，有什么事吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] [səˈlɪsɪtəsli] .
she asked solicitously .
她 问 殷勤 .

她殷切地问道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [fæt] , [maɪ] [dɪr] , - [aɪ] ['ænsər] , ['læfɪŋ] ,
' You are too fat , my dear , ' I answered , laughing ,
- 你 是 也 胖的 , 我的 亲爱的 , - 我 回答 , 笑 ,

“亲爱的，你太胖了，”我笑着回答。

[ænd; ənd] [strʌk] [hɜːr; hər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪst] .
and struck her full in the face with my fist .
和 击 她 满的 在 这 脸 和 我的 拳头 .

然后我一拳打在了她的脸上。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['kwɪvər] [mʌtʃ] — [nɑːt][hæf] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət] [drɑːpt] [laɪk][ə; eɪ][hæf] - [fʊl] [sæk] [ɑːn]
" She did not quiver much — not half enough — but dropped like a half - full sack on
" 她 做过 不是 颤动 很多 — 不是 一半 足够的 — 但 掉落 喜欢 一个 一半 - 满的 解雇 在
[tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .
to the carpet .
到 这 地毯 .

“她并没有颤抖——颤抖的程度远远不够——而是像半袋东西一样倒在了地毯上。

[aɪ] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr; hər] .
I caught up a candle and examined her .
我 捕捉 向上 一个 蜡烛 和 检查 她 .

我拿起一根蜡烛，仔细端详着她。

[hɜːr; hər] [nek] [wʌz; wəz] ['dɪsləkeɪtɪd] .
Her neck was dislocated .
她 脖子 曾是 脱臼 .

她的脖子脱臼了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ded] .
She was quite dead .
她 曾是 相当 死的 .

她已经死了。

" [ðə; ði]['mædmən] [skɪpt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['boʊldər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]
" The madman skipped up from his boulder , and looked at me with
" 这 狂人 跳过 向上 从 他的 巨石 , 和 看起来 在 我 和
[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['kʌnɪŋ] .
indescribable cunning .
无法形容 狡猾 .

“那个疯子从巨石上跳了起来，用一种难以形容的狡黠眼神看着我。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [bliːd] [wen] [aɪ] [strʌk] [juː; jʊ] ;
" I am so glad , sir , " he said , " that you did not bleed when I struck you ;
" 我 是 所以 高兴的 , 先生 , " 他 说 , " 那 你 做过 不是 流血 什么时候 我 击 你 ;

“先生，我很高兴，”他说，“我打你的时候你没有流血；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɜːrsi] .
it was a great mercy .
它 曾是 一个 伟大的 怜悯 .

这是莫大的恩惠。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] [ə'fekts; 'æfˌekts][ˌem 'iː] — [ɑː] !
The sight of blood affects me — ah !
这 视线 的 血 影响 我 — 啊 !

看到血会让我感到不舒服——啊！

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['kwɪvər] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
" he broke off with a subtle quiver and drew a long breath .
" 他 打破 离开 和 一个 微妙的 颤动 和 画 一个 长的 气息 .

他声音微微颤抖了一下，停了下来，深深地吸了一口气。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][sændz][baɪ] ['woʊfl] [nəs] — [ðə; ði] [twɪn] ['brʌðərz] ?
" Do you know the sands by Woeful Ness — the Twin Brothers ?
" 做 你 知道 这 沙子 经过 悲惨的 尼斯 — 这 双 兄弟 ?

你知道悲伤之岬（双胞胎兄弟）附近的沙滩吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['drɪri] ['hedlənd,'hedlænd] [wel] .
I knew that dreary headland well .
我 知道 那 凄凉 海岬 出色地 .

我对那片荒凉的海岬很熟悉。

[fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['vɪkərɪdʒ] [ʌv; əv] - [ˌaɪ 'tiː]
For half a mile beyond the grey Church and Vicarage of Bleakirk it
为了 一半 一个 英里 超过 这 灰色的 教会 和 牧师住宅 的 - 它
[ɪk'stendz; ek'stendz] ,
extends ,
扩展 ,

从布莱克里克灰色的教堂和牧师住宅向外延伸半英里，

['fɔːmiŋ] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['fɪʃɪŋ] - [beɪ] ,
forming the northern arm of the small fishing - bay ,
成型 这 北方 手臂 的 这 小的 钓鱼 - 湾 ,

构成小型渔湾的北臂，

[ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊl] [set] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪdz] .
and protecting it from the full set of the tides .
和 保护 它 从 这 满的 放 的 这 潮汐 .

并保护它免受潮汐的全面侵袭。

[tɔːrdz] [ɪts] [end] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [ə'weɪ] ['ʃɑːrpli] ,
Towards its end it breaks away sharply ,
向 它是 结尾 它 休息 离开 尖锐地 ,

临近结尾时，它突然断裂，

[ænd; ənd] ['tə:mineits] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːrsl] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [sleɪt] - ['kʌlərd] [rɑːk] [ðæt] [rʌnz] [aʊt] [fɔːr; fər]
and terminates in a dorsal ridge of slate - coloured rock that runs out for
和 终止 在 一个 背侧 岭 的 石板 - 有色 岩石 那 跑步 出去 为了
[sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][sændz][wiː; wi][kɔːl] [ðə; ði] [twɪn] ['brʌðərz] .
some two hundred feet between the sands we call the Twin Brothers .
一些 二 百 脚 之间 这 沙子 我们 称呼 这 双 兄弟 .

并以板岩色岩石的背脊结束，该背脊在我们称之为“双胞胎兄弟”的沙滩之间延伸约 200 英尺。

[ʌv; əv] [ðiːz] , [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [beɪ] , [ɪz] ['moʊʃnləs] ,
Of these , that to the south , and inside the bay , is motionless ,
的 这些 , 那 到 这 南 , 和 里面 这 湾 , 是 静止不动 ,

其中，位于南部海湾内的那个静止不动。

[ænd; ənd] [berz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ded] - [bɔɪ] ; - [bʌt; bət][ðə; ði] - [kwɪk] - [bɔɪ] , - [tuː; tə][ðə; ði]
and bears the name of the ' Dead - Boy ; ' but the ' Quick - Boy , ' to the
和 熊 这 姓名 的 这 - 死的 - 男生 ; - 但 这 - 快的 - 男生 , - 到 这
[nɔːrθ] , [ʃɪfts] [kən'tɪnjuəli] .
north , shifts continually .
北 , 轮班 持续 .

它被称为“死男孩”；但北方的“快男孩”却不断变化。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwɪksænd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ; [ænd; ənd] [wɪl] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] .
It is a quicksand , in short ; and will swallow a man in three minutes .
它 是 一个 流沙 , 在 短的 ; 和 将要 吞 一个 男人 在 三 分钟 .

简而言之，它就像流沙，三分钟就能吞噬一个人。

" [maɪ][maɪnd] , " [ri'zjuːmd] [maɪ] [kəm'pænjən] , " [wʌz; wəz] [suːn] [meɪd] [ʌp] .
" My mind , " resumed my companion , " was soon made up .
" 我的 头脑 , " 恢复 我的 伴侣 , " 曾是 很快 制成 向上 .

“我很快就下定了决心，”我的同伴继续说道。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mɜːrdər] , [θɔːt] [aɪ] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔːrps] .
There is no murder , thought I , where there is no corpse .
那里 是 不 谋杀 , 想法 我 , 在哪里 那里 是 不 尸体 .

我心想，没有尸体就没有谋杀。

[soʊ][aɪ] [prɔpt] ['lɪdiə] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] , [wer] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['næpɪŋ] , [ænd; ənd] [went]
So I propped Lydia in the armchair , where she seemed as if napping , and went
所以 我 支撑 莉迪亚 在 这 扶手椅 , 在哪里 她 似乎 作为 如果 打盹 , 和 去
['kwaɪətli] [ˌʌp'sterz] .
quietly upstairs .
悄悄 楼上 .

于是我把莉迪亚扶到扶手椅上，她看起来像是在打盹，然后我悄悄地上楼了。

[aɪ] [pækt] [ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] - [bæg] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kloʊðz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [niːd] [fɔːr; fər]
I packed a small hand - bag carefully with such clothes as she would need for
我 包装 一个 小的 手 - 包 小心 和 这样的 衣服 作为 她 会 需要 为了
[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,
a journey ,
一个 旅行 ,

我仔细地把她旅途中需要的衣物装进一个小手提包里。

[dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
descended with it , opened the front door ,
下降 和 它 , 打开 这 正面 门 ,

他带着它走了下来，打开了前门。

[went] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [bloʊn] [aʊt] [ðer; ðər] [laɪts] , [rɪ'tɜːrnd] ,
went out to be sure the servants had blown out their lights , returned ,
去 出去 到 是 当然 这 仆人 有 吹 出去 他们的 灯 , 返回 ,

出去确认仆人们是否已经吹灭了灯，然后回来了。

[ænd; ənd] ['hɔɪstɪŋ] [maɪ] [waɪf] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæg][ɪn][maɪ] [left] [hænd] ,
and hoisting my wife on my shoulder , with the bag in my left hand ,
和 吊装 我的 妻子 在 我的 肩膀 , 和 这 包 在 我的 左边 手 ,

我把妻子扛在肩上，左手拿着包，

['sɔːftli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
softly closed the door and stepped out into the night .
轻轻 关闭 这 门 和 步 出去 进入 这 夜晚 .

他轻轻关上门，走进了夜色中。

[ɪn][ðə; ði] [ʃed] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['wiːlbæroʊ] .
In the shed beside the garden - gate the gardener had left his wheelbarrow .
在 这 棚 旁 这 花园 - 门 这 园丁 有 左边 他的 独轮车 .

园丁把手推车留在了花园门口旁边的棚子里。

[aɪ] [fetʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [set] ['lɪdiə] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I fetched it out , set Lydia on the top of it ,
我 已获取 它 出去 , 放 莉迪亚 在 这 顶部 的 它 ,

我把它拿出来，把莉迪亚放在上面。

[ænd; ənd] [wiːld] [hɜːr; hər] [ɔːf] [tɔːrdz] ['woʊfl] [nəs] .
and wheeled her off towards Woeful Ness .
和 带轮子的 她 离开 向 悲惨的 尼斯 .

然后把她推着轮椅朝悲惨尼斯方向驶去。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[rɪm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[weɪnɪŋ]	[muːn]	[tuː; tə]	[laɪt]	[ˌem 'iː]	,
There	**was**	**just**	**the**	**rim**	**of**	**a**	**waning**	**moon**	**to**	**light**	**me**	**,**
那里	曾是	只是	这	轮缘	的	一个	减弱	月亮	到	光	我	,

只有一轮残月的边缘照亮着我。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[nuː]	['evri]	[ɪntʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wei]	.
but	**I**	**knew**	**every**	**inch**	**of**	**the**	**way**	**.**
但	我	知道	每一个	英寸	的	这	方式	.

但我对每一步都了如指掌。

"	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['greɪtər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[aɪ]	[hæd; həd]	[tɜːrf]	[ˌʌndər'fʊt]	;
"	**For**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**it**	**I**	**had**	**turf**	**underfoot**	**;**
"	为了	这	更大的	部分	的	它	我	有	草皮	脚下	;

“大部分地方我脚下都是草皮；

[bʌt; bət]	[wer]	[ðɪs]	['endɪd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rɑːk]	[bɪ'gæn]	,	[aɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðə; ði]	['bæroʊ]	[bɪ'haɪnd]	.
but	**where**	**this**	**ended**	**and**	**the**	**rock**	**began**	**,**	**I**	**had**	**to**	**leave**	**the**	**barrow**	**behind**	**.**
但	在哪里	这	结束	和	这	岩石	开始	,	我	有	到	离开	这	巴罗	在后面	.

但当这一切结束，岩石开始的地方，我不得不把手推车留在原地。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['tɪklɪʃ]	[wɜːrk]	,	['klaɪmɪŋ]	[daʊn]	;	[fɔːr; fər]	['fʊtɪŋ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[faʊnd]
It	**was**	**ticklish**	**work**	**,**	**climbing**	**down**	**;**	**for**	**footing**	**had**	**to**	**be**	**found**
它	曾是	痒痒的	工作	,	攀登	向下	;	为了	立足点	有	到	是	成立

,
,
,

往下爬很费劲，因为得找到落脚点。

[ænd; ənd]	['lɪdiə]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['mɑːnstrəs]	[weɪt]	.
and	**Lydia**	**was**	**a**	**monstrous**	**weight**	**.**
和	莉迪亚	曾是	一个	滔天	重量	.

莉迪亚体重惊人。

[pɑː]	!
Pah	**!**
帕	!

呸！

[haʊ]	[fæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ænd; ənd]	['klʌmzi]	—	[lɔlɪŋ]	[ðɪs]	[wei]	[ænd; ənd]	[ðæt]	!
how	**fat**	**she**	**was**	**and**	**clumsy**	**—**	**lolling**	**this**	**way**	**and**	**that**	**!**
如何	胖的	她	曾是	和	笨拙	—	懒散	这	方式	和	那	!

她又胖又笨拙——摇摇晃晃地走来走去！

[bɪ'saɪdz]	,	[ðə; ði]	[bæg]	['hæmpərd]	[ˌem 'iː]	.
Besides	**,**	**the**	**bag**	**hampered**	**me**	**.**
除了	,	这	包	受阻	我	.

此外，这个包也妨碍了我。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[fʊt]	[æt; ət]	[læst]	,
But	**I**	**reached**	**the**	**foot**	**at**	**last**	**,**
但	我	达到	这	脚	在	最后的	,

但我最终还是到达了脚下。

[ænd; ənd]	['æftər]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[rest]	['klæmbəd]	[aʊt]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[rɪdʒ]	[æz; əz]	[fæst]	[æz; əz]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	.
and	**after**	**a**	**short**	**rest**	**clambered**	**out**	**along**	**the**	**ridge**	**as**	**fast**	**as**	**I**	**could**	**.**
和	后	一个	短的	休息	攀爬	出去	沿着	这	岭	作为	快速地	作为	我	可以	.

短暂休息后，我以最快的速度沿着山脊爬了出去。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[sɪk]	[ænd; ənd]	['taɪərd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bɪznəs]	.
I	**was**	**sick**	**and**	**tired**	**of**	**the**	**business**	**.**
我	曾是	生病的	和	疲劳的	的	这	商业	.

我厌倦了这份工作。

" [wel] , [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] ['iːzi] .
" Well , the rest was easy .
" 出色地 , 这 休息 曾是 简单的 .

"剩下的就很容易了。"

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [spɪt] [ʌv; əv] [rɑːk] ,
Arrived at the furthest spit of rock ,
到达的 在 这 最远 吐 的 岩石 ,

到达了最远处的岩石岬角，

[aɪ] [tɔːst] [ðə; ði][bæg][frʌm; frəm][ˌem 'iː][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [sænd] .
I tossed the bag from me far into the northern sand .
我 抛掷 这 包 从 我 远的 进入 这 北方 沙 .

我把包从手里扔到北方的沙滩上。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['lɪdiə] , [huːm] [aɪ][hæd; həd][set] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
Then I turned to Lydia , whom I had set down for the moment .
然后 我 转向 到 莉迪亚 , 谁 我 有 放 向下 为了 这 片刻 .

然后我转向莉迪亚，我暂时把她放下来了。

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [stɪl] ['tʃætərɪŋ] ;
In the moonlight her lips were parted as though she were still chattering ;
在 这 月光 她 嘴唇 是 分手了 作为 尽管 她 是 仍然 喋喋不休 ;

月光下，她的嘴唇微微张开，仿佛还在喋喋不休；

[soʊ][aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][wʌns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
so I kissed her once , because I had loved her ,
所以 我 亲吻 她 一次 , 因为 我 有 喜爱 她 ,

所以我吻了她一次，因为我爱她。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər]['bɑːdi]['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] [kwɪk] - [bɔɪ] [sænd] .
and dropped her body over into the Quick - Boy Sand .
和 掉落 她 身体 超过 进入 这 快的 - 男生 沙 .

然后把她的身体扔进了流沙里。

[ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
In three minutes or so I had seen the last of her .
在 三 分钟 或者 所以 我 有 已见 这 最后的 的 她 .

大约三分钟后，我就再也没见过她了。

" [aɪ] ['trʌndld] [hoʊm] [ðə; ði] ['bæroʊ] , [mɪkst] [maɪ'self][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɪski] ,
" I trundled home the barrow , mixed myself a glass of whisky ,
" 我 隆隆地 家 这 巴罗 , 混合 我 一个 玻璃 的 威士忌 ,

我推着小车回家，给自己倒了一杯威士忌，

[sæt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
sat beside it for half an hour , and then aroused the servants .
卫星 旁 它 为了 一半 一个 小时 , 和 然后 被唤醒 这 仆人 .

她在旁边坐了半个小时，然后叫醒了仆人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌnɪŋ] , [sɜːr] ;
I was cunning , sir ;
我 曾是 狡猾 , 先生 ;

先生，我当时很狡猾；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [treɪs] [maɪ] [fuːt'prints] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf][ænd; ənd] [rɑːk] [ʌv; əv] ['woʊfl] [nəs] .
and no one could trace my footprints on the turf and rock of Woeful Ness .
和 不 一 可以 痕迹 我的 脚印 在 这 草皮 和 岩石 的 悲惨的 尼斯 .

没有人能在悲伤岬的草地和岩石上找到我的脚印。

[ðə; ði]	['mɪsɪŋ]	[hænd]	-	[bæg]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌdɪsə'reɪ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['kerf(ə)l]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bed]	-	[ruːm]	,
The	**missing**	**hand**	**-**	**bag**	**,**	**and**	**the**	**disarray**	**I**	**had**	**been**	**careful**	**to**	**make**	**in**	**the**	**bed**	**-**	**room**	**,**
这	丢失的	手	-	包	，	和	这	混乱	我	有	到过	小心	到	制作	在	这	床	-	房间	，

丢失的手提包，以及我特意弄乱的卧室，

[prə'vaɪdɪd]	[ðem; ðəm]	[æt; ət]	[wʌns]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kluː]	—	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[nɑːt]	[liːd]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kwɪk]	-	[bɔɪ]	.
provided	**them**	**at**	**once**	**with**	**a**	**clue**	**—**	**but**	**it**	**did**	**not**	**lead**	**them**	**to**	**the**	**Quick**	**-**	**Boy**	**.**
假如	他们	在	一次	和	一个	线索	—	但	它	做过	不是	带领	他们	到	这	快的	-	男生	.

这立刻给了他们一条线索——但这并没有让他们找到快手。

[fɔːr; fər]	[tuː]	[deɪz]	[ðeɪ]	[sɜːtʃt]	;
For	**two**	**days**	**they**	**searched**	**;**
为了	二	天	他们	搜索	；

他们搜寻了两天；

[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[taɪm]	[ˌaɪ 'tiː]	[gruː]	[klɪr]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[ðæt]	[griːf]	[wʌz; wəz]	['tɜːrnɪŋ]	[maɪ]	[breɪn]	.
at	**the**	**end**	**of**	**that**	**time**	**it**	**grew**	**clear**	**to**	**them**	**that**	**grief**	**was**	**turning**	**my**	**brain**	**.**
在	这	结尾	的	那	时间	它	生长	清除	到	他们	那	悲伤	曾是	转弯	我的	脑	.

在那段时间的最后，他们逐渐明白，悲伤正在扭曲我的大脑。

[jʊr; jər]	['fɑːðər]	,	[sɜːr]	,
Your	**father**	**,**	**sir**	**,**
你的	父亲	，	先生	，

先生，您的父亲

[wʌz; wəz]	['ɪnstənt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['sɪmpəθi]	—	[æt; ət]	[liːst]	[ten]	[taɪmz]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[mʌtʃ]	[ə'duː]	[tuː; tə]	[kiːp]	[frʌm; frəm]	['læfɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
was	**instant**	**with**	**his**	**sympathy**	**—**	**at**	**least**	**ten**	**times**	**a**	**day**	**I**	**had**	**much**	**ado**	**to**	**keep**	**from**	**laughing**	**in**	**his**	**face**	**.**
曾是	立即的	和	他的	同情	—	在	至少	十	时代	一个	天	我	有	很多	阿多	到	保持	从	笑	在	他的	脸	.

他立刻表达了同情——我一天至少有十次要努力忍住不在他面前笑出来。

['faɪnəli]	[tuː]	['dɑːktɚz]	['vɪzɪtɪd]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['teɪkən]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['mædhaʊs]	.
Finally	**two**	**doctors**	**visited**	**me**	**,**	**and**	**I**	**was**	**taken**	**to**	**a**	**madhouse**	**.**
最后	二	医生	到访	我	，	和	我	曾是	已采取	到	一个	疯人院	.

最后有两位医生来看望我，然后我被送进了精神病院。

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[rɪ'meɪnd]	[wɪ'ðɪn]	[ɪts]	[wɔːlz]	['twenti]	-	[naɪn]	['jɪrz]	;	[bʌt; bət]	[noʊ]	—	[aɪ]	[hæv; həv]	['nevər]	[bɪn]	['θɜːrəli]	[æt; ət]	[hoʊm]	[ðer; ðər]	.
"	**I**	**have**	**remained**	**within**	**its**	**walls**	**twenty**	**-**	**nine**	**years**	**;**	**but**	**no**	**—**	**I**	**have**	**never**	**been**	**thoroughly**	**at**	**home**	**there**	**.**
"	我	有	剩余	之内	它是	墙壁	二十	-	九	年	；	但	不	—	我	有	绝不	到过	彻底	在	家	那里	.

“我在这栋楼里住了二十九年；但是——我从来没有真正把那里当成家一样。”

[tuː]	[deɪz]	[ə'goʊ]	[aɪ]	[dɪ'skʌvərd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[wʌz; wəz]	['bɔːrɪŋ]	[ˌem 'iː]	.
Two	**days**	**ago**	**I**	**discovered**	**that**	**the**	**place**	**was**	**boring**	**me**	**.**
二	天	前	我	发现	那	这	地方	曾是	无聊的	我	.

两天前我发现这个地方让我觉得无聊。

[soʊ][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] ['riːsɔːrsɪz] [prɪ'zentɪd]
So I determined to escape ; and this to a man of my resources presented
所以 我 决定 到 逃脱 ; 和 这 到 一个 男人 的 我的 资源 呈现
[fjuː] ['dɪfəkəltɪz] .
few difficulties .
很少 困难 .

于是我决定逃跑；对于我这样有本事的人来说，逃跑并没有遇到什么困难。

[aɪ] ['bɔːroʊd] [ðɪs] ['poʊni][frʌm; frəm][ə; eɪ]['steɪb(ə)l][nɑːt] ['meni] [ja:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mædhaʊs] [wɔːl] ;
I borrowed this pony from a stable not many yards from the madhouse wall ;
我 借来的 这 小马 从 一个 稳定的 不是 许多 码 从 这 疯人院 墙 ;
[hiː; hi] [bi'lɒŋz] ,
he belongs ,
他 属于 ,

我从离疯人院围墙不远的一个马厩借来了这匹小马；它属于……

[aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [swiːp] , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] , ['æftər] ['sɜːrvɪŋ] [maɪ] ['pɜːrpəs] ,
I think , to a chimney - sweep , and I trust that , after serving my purpose ,
我 思考 , 到 一个 烟囱 - 扫 , 和 我 相信 那 , 后 服务 我的 目的 ,

我认为，对于一个烟囱清洁工来说，我相信，在完成我的使命之后，

[hiː; hi] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .
he may find a way back to his master .
他 可能 寻找 一个 方式 后退 到 他的 掌握 .

他或许能找到回到主人身边的办法。

" [aɪ] [sə'poʊz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,
" I suppose at this point he must have detected the question in my eyes ,
" 我 认为 在 这 观点 他 必须 有 检测到 这 问题 在 我的 眼睛 ,

我想这时他一定从我的眼神中察觉到了疑问。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kraɪd] ['ʃɑːrpli] .
for he cried sharply .
为了 他 哭 尖锐地 .

因为他发出了一声凄厉的哭声。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] ['pɜːrpəs] ?
" You wish to know my purpose ?
" 你 希望 到 知道 我的 目的 ?

你想知道我的目的吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪmp(ə)l] .
It is simple .
它 是 简单的 .

很简单。

" [hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [θɪn] [hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" He passed a thin hand over his forehead .
" 他 通过了 一个 薄的 手 超过 他的 前额 .

他用瘦削的手抚了抚额头。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [fɔːr; fər] ['twenti] - [naɪn] ['jɪrz] ,
" I have been shut up , as I say , for twenty - nine years ,
" 我 有 到过 关闭 向上 , 作为 我 说 , 为了 二十 - 九 年 ,

正如我所说，我已经被囚禁了二十九年。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] ['mædhaʊs] [bɔːz] [ˌem 'iː] .
and I now discover that the madhouse bores me .
和 我 现在 发现 那 这 疯人院 钻孔 我 .

而我现在发现，疯人院让我感到无聊。

[ɪf] [ðeɪ] [ˌɑːr ˈiː] - [teɪk] [ˌem ˈiː] — [ænd; ənd][ðə; ði][hjuː][ænd; ənd][kraɪ][mʌst; məst][biː; bi] [aʊt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr]
If they re - take me — and the hue and cry must be out long before
如果 他们 关于 - 拿 我 — 和 这 色调 和 哭 必须 是 出去 长的 前
[ðɪs] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈdræɡd] [bæk] .
this — I shall be dragged back .
这 — 我 将 是 拖拽 后退 .

如果他们再次抓捕我——而且在此之前肯定会引起轩然大波——我将被拖回去。

[wʌt] , [ðen] , [ɪz][maɪ][prəˈpoʊz(ə)l] ?
What , then , is my proposal ?
什么 , 然后 , 是 我的 提议 ?

那么，我的提议是什么呢?

[aɪ] [raɪd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [aʊt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [ˈwoʊfl] [nəs] .
I ride to Bleakirk and out along the summit of Woeful Ness .
我 骑 到 - 和 出去 沿着 这 首脑 的 悲惨的 尼斯 .

我骑马前往布莱克里克，然后沿着悲伤岬角的山顶出发。

[ðer; ðər][aɪ] [dɪsˈmaʊnt] , [tɜːrn][maɪ][ˈpoʊni] [luːs] , [ænd; ənd] , [dɪˈsendɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] ,
There I dismount , turn my pony loose , and , descending along the ridge ,
那里 我 下马 , 转动 我的 小马 松动的 , 和 , 下降 沿着 这 岭 ,

我下马，放开小马，沿着山脊向下走去，

[step] [ˈɪntuː][ðə; ði][sænd] [ðæt] [ˈswɑːloʊd] [ˈlɪdiə] .
step into the sand that swallowed Lydia .
步 进入 这 沙 那 吞咽 莉迪亚 .

踏入吞噬了莉迪亚的沙土。

[ˈsɪmp(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ?
Simple , is it not ?
简单的 , 是 它 不是 ?

很简单，不是吗?

- , - , - .
Excessi , evasi , evanui .
- , - , - .

Excessi, evasi, evanui.

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌnset] — [wɪtʃ] [riˈmaindz][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈpʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]
I shall be there before sunset — which reminds me , " he added , pulling out his
我 将 是 那里 前 日落 — 哪个 提醒 我 , " 他 额外 , 拉 出去 他的
[wɑːtʃ] ,
watch ,
手表 ,

“我会在日落前到达那里——这让我想起来,”他一边说着，一边掏出手表。

" [ðæt] [maɪ] [taɪm] [ɪz] [ˈnɪrli] [ʌp] .
" that my time is nearly up .
" 那 我的 时间 是 几乎 向上 .

“我的时间快到了。”

[aɪ] [rɪˈɡret] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [plaɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [pleɪst] .
I regret to leave you in this plight , but you see how I am placed .
我 后悔 到 离开 你 在 这 困境 , 但 你 看 如何 我 是 放置 .

我很遗憾让你陷入这种困境，但你也明白我的处境。

[aɪ] [felt] , [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ʌnˈbʊzəm] [maɪˈself][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [wɪtʃ]
I felt , when I saw you , a sudden desire to unbosom myself of a secret which
我 毛毡 , 什么时候 我 锯 你 , 一个 突然 欲望 到 不丰满 我 的 一个 秘密 哪个
,
,
,

见到你时，我突然涌起一股强烈的渴望，想要向你倾诉一个秘密，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][pæst][hæf] - ['aʊər] , [aɪ][hæv; həv] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][noʊ][mæn] .
until the past half - hour , I have shared with no man .
直到 这 过去的 一半 - 小时 , 我 有 共享 和 不 男人 .

直到最近半小时，我还没有和任何男人分享过什么。

[aɪ] [siː] [baɪ][jʊr; jər] [aɪz] [ə'gen] [ðæt] [ɪf] [set][æt; ət] ['lɪbərti] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ]
I see by your eyes again that if set at liberty you would interfere with my
我 看 经过 你的 眼睛 再次 那 如果 放 在 自由 你 会 干扰 和 我的
['pɜːrpəs] .
purpose .
目的 .

我再次从你的眼神中看出，如果放你自由，你会妨碍我的计划。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt] ['skersli] [ə; eɪ][soʊl] ['evər] [raɪdz] [ðɪs] [wei] — [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv]
It is unfortunate that scarcely a soul ever rides this way — I know the road of
它 是 不幸 那 几乎 一个 灵魂 曾经 骑行 这 方式 — 我 知道 这 路 的
[oʊld] .
old .
老的 .

可惜的是，几乎没有人会走这条路——我熟悉这条古老的道路。

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] ['sʌndeɪ] : [aɪ] [wɪl] ['skrɪb(ə)l] [ə; eɪ] [laɪn] [ænd; ənd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
But to - morrow is Sunday : I will scribble a line and fix it on the church
但 到 - 明天 是 星期日 : 我 将要 涂 一个 线 和 使固定 它 在 这 教会
- [dɔːr] [æt; ət] - ,
- door at Bleakirk ,
- 门 在 - ,

但明天是星期天：我会在布莱克里克教堂的大门上潦草地写下一行字，然后把它贴上去。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [noʊ] [jʊr; jər] [prɪ'dɪkəmənt] [bɪ'fɔːr] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz]
so that the parish may at least know your predicament before twenty - four hours
所以 那 这 教区 可能 在 至少 知道 你的 困境 前 二十 - 四 小时
[ɑːr; ər] [aʊt] .
are out .
是 出去 .

这样，教区至少可以在24小时结束前了解你的困境。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] ['goʊɪŋ] .
I must now be going .
我 必须 现在 是 去 .

我得走了。

[ðə; ði] [bæn'dænə] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [maʊθ] [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] [æz; əz][ə; eɪ][mə'mentoʊ] .
The bandanna about your mouth I entreat you to accept as a memento .
这 头巾 关于 你的 嘴 我 恳求 你 到 接受 作为 一个 纪念 .

请你收下嘴上的头巾作为纪念品。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [ə'pɑːləˌdʒiːz] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [deɪ] ;
With renewed apologies , sir , I wish you good - day ;
和 更新 致歉 , 先生 , 我 希望 你 好的 - 天 ;

先生，再次向您致歉，祝您今天愉快；

[ænd; ənd] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [bliːd] .
and count it extremely fortunate that you did not bleed .
和 数数 它 极其 幸运 那 你 做过 不是 流血 .

你没有流血，真是万幸。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ðə; ði] ['frɛndliːəst] ['mænər] , [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] [wɔːkt]
" He nodded in the friendliest manner , turned on his heel , and walked
" 他 点头 在 这 最友善 方式 , 转向 在 他的 脚跟 , 和 步行
['kwaɪətli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
quietly towards the bridge .
悄悄 向 这 桥 .

他友好地点了点头，转身，静静地走向桥边。

[æz; əz][hiː; hi] [ʌn'teðə] [hɪz; ɪz]['poʊni] , ['maʊntɪd] , [ænd; ənd]['æmb(ə)l]['kwaɪətli] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði]
As he untethered his pony , mounted , and ambled quietly off in the
作为 他 不受束缚 他的 小马 , 安装 , 和 漫步 悄悄 离开 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] ,
direction of the coast ,
方向 的 这 海岸 ,

他解开小马的缰绳，翻身上马，静静地朝着海岸的方向踱步而去。

[aɪ] [leɪ] ['stuːpɪdli] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I lay stupidly watching him .
我 躺 愚蠢地 观看 他 .

我傻傻地躺着看着他。

[hɪz; ɪz] [blæk] [koʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [leɪ] , [ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [blɑːt] , [ɑːn][ðə; ði] [braʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]
His black coat for some time lay , a diminishing blot , on the brown of the
他的 黑色的 外套 为了 一些 时间 躺 , 一个 减少 印迹 , 在 这 棕色的 的 这
[mʊəz] ,
moors ,
沼泽地 ,

他的黑色外套一度像一块逐渐消失的污渍，静静地躺在棕色的荒原上。

[stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
stood for a brief moment on the sky - line , and vanished .
站立 为了 一个 简短的 片刻 在 这 天空 - 线 , 和 消失了 .

在天际线上短暂地停留了一会儿，然后消失了。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][leɪn] [ə'bʌv] [æn; ən]['aʊər][ɪn] [ðɪs] [əb'sɜːrd][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] , ['reslɪŋ]
I must have lain above an hour in this absurd and painful position , wrestling
我 必须 有 莱恩 多于 一个 小时 在 这 荒诞 和 痛苦 位置 , 摔角
[wɪð; wɪθ][maɪ][bɑːndz] ,
with my bonds ,
和 我的 债券 ,

我以这种荒谬而痛苦的姿势躺了一个多小时，拼命挣扎着想要摆脱束缚。

[ænd; ənd] ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [bek] - [saɪd] .
and speculating on my chances of passing the night by the beck - side .
和 推测 在 我的 机会 的 通过 这 夜晚 经过 这 贝克 - 边 .

并猜测自己能否在溪边过夜。

[maɪ] ['æŋklz] [wɜːr; wər] [taɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['hæŋkərtʃɪf] , [maɪ] [rɪsts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːŋ] [ʌv; əv]
My ankles were tied with my own handkerchief , my wrists with the thong of
我的 脚踝 是 系 和 我的 自己的 手帕 , 我的 手腕 和 这 丁字裤 的
[maɪ] [oʊn] [wɪp] ,
my own whip ,
我的 自己的 鞭 ,

我的脚踝被我自己的手帕绑住了，手腕被我自己的鞭子皮条绑住了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪ'speʃəli] [kʌt] [ˌem 'iː] .
and this especially cut me .
和 这 尤其 切 我 .

这件事尤其让我感到难过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɑːtɪd] [i'muːvəbli] ; [bʌt; bət][baɪ] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [maɪ] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [tɜːrf] ,

It was knotted immovably ; but by rolling over and rubbing my face into the turf ,

它 曾是 打结的 不可移动地 ; 但 经过 滚动 超过 和 擦 我的 脸 进入 这 草皮 ,

它打了个结，解不开；但我翻了个身，把脸埋进草皮里，

[aɪ] [kən'traɪvd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][slɪp][ðə; ði] [gæg] [daʊn] [bɪ'loʊ] [maɪ] [tʃɪn] .

I contrived at length to slip the gag down below my chin .

我 人为的 在 长度 到 滑 这 插科打诨 向下 以下 我的 下巴 .

我费了好大劲才把口塞滑到下巴下面。

[ðɪs] [dʌn] , [aɪ][sæt] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['lʌstɪli] .

This done , I sat up and shouted lustily .

这 完毕 , 我 卫星 向上 和 喊叫 热情地 .

事情办完后，我坐起身来，放声大喊。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ][bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪniɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [mer] ,

For a long time there was no reply but the whinnying of my mare ,

为了 一个 长的 时间 那里 曾是 不 回复 但 这 嘶鸣 的 我的 母马 ,

很长一段时间里，除了我的母马的嘶鸣声，没有任何回应。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [ges] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

who seemed to guess something was wrong ,

WHO 似乎 到 猜测 某物 曾是 错误的 ,

他似乎察觉到出了什么问题，

[ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['teðər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪk] [ə'weɪ] .

and pulled at her tether until I thought she would break away .

和 拉 在 她 系绳 直到 我 想法 她 会 休息 离开 .

我使劲拉扯她的牵引绳，直到我觉得她要挣脱了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [æn; ən] ['ænsər] " ['wuː] - ['uːp] !

I think I called a score of times before I heard an answering " Whoo - oop !

我 思考 我 称为 一个 分数 的 时代 前 我 听到 一个 回答 " 哇哦 - 哎呀 !

我想我打了二十多次电话才听到有人接听“呜呜呜！”

" [fɑːr] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['skɑːrlət] [koʊt] , [ðen] [ə'nʌðər] ,

" far back on the road , and a scarlet coat , then another ,

" 远的 后退 在 这 路 , 和 一个 猩红 外套 , 然后 其他 ,

“在路的尽头，一件猩红色的外套，然后又是一件，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

and finally a dozen or more appeared on the crest of the hill .

和 最后 一个 打 或者 更多的 出现 在 这 波峰 的 这 爬坡道 .

最后，山顶上出现了十几个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hʌnt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

It was the hunt returning .

它 曾是 这 打猎 返回 .

狩猎活动又开始了。

[ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['gæləpt] [ʌp] , ['spiːtʃləs] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ə'meɪzmənt] .

They saw me at once , and galloped up , speechless from sheer amazement .

他们 锯 我 在 一次 , 和 疾驰 向上 , 无言 从 透明 惊愕 .

他们一眼就看到了我，然后飞奔过来，惊讶得说不出话来。

[aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ][hændz][wɜːr; wər] ['luːsnd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] .

I believe my hands were loosened before a word was spoken .

我 相信 我的 双手 是 松动 前 一个 单词 曾是 说 .

我相信，在开口说话之前，我的双手就被放开了。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [rɪ'dɪkjələs] ; [bʌt; bət][maɪ] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]
The situation was painfully ridiculous ; but my story was partly out before they
这 情况 曾是 痛苦地 荒谬的 ; 但 我的 故事 曾是 部分 出去 前 他们
[hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [læf] ,
had time to laugh ,
有 时间 到 笑 ,

情况荒诞得令人尴尬；但还没等他们笑出来，我的故事就已经讲完了一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɑːspt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] ['paʊndɪŋ] [huːf]
and the rest of it was gasped to the accompaniment of pounding hoofs
和 这 休息 的 它 曾是 倒吸一口气 到 这 伴奏 的 猛击 蹄子
[ænd; ənd] ['krækɪŋ] [wɪps] .
and cracking whips .
和 裂纹 鞭子 .

其余部分则伴随着马蹄声和鞭子声，断断续续地被听了出来。

['nevər] [dɪd][ðə; ði] - [hʌnt] [raɪd] ['æftər][fɑːks][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [roʊd] ['æftər][ðə; ði] [rev] . ['wɪljəm]
Never did the Netherkirk Hunt ride after fox as it rode after the Rev . William
绝不 做过 这 - 打猎 骑 后 狐狸 作为 它 骑 后 这 牧师 . 威廉
[tiː^] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
Teague that afternoon .
蒂格 那 下午 .

那天下午，内瑟柯克猎狐队追逐威廉·蒂格牧师时，并没有追逐狐狸。

[wiː; wi] ['striːmd] ['oʊvər][ðə; ði] [mʊr] , [ə; eɪ] [θɪn] [red] [weɪv] , [laɪk] [ə; eɪ][ræŋk][ʌv; əv] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['kæv(ə)lri] ,
We streamed over the moor , a thin red wave , like a rank of charging cavalry ,
我们 流媒体 超过 这 泊 , 一个 薄的 红色的 海浪 , 喜欢 一个 秩 的 收费 骑兵 ,

我们像一道细细的红色波浪，涌过荒原，宛如一队冲锋的骑兵。

[ðə; ði] [wɪp] ['iːv(ə)n] [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz]['taɪərd] [haʊndz] [ðæt] ['strægəld] ['eɪmləsli] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪk] .
the whip even forgetting his tired hounds that straggled aimlessly in our wake .
这 鞭 甚至 遗忘 他的 疲劳的 猎犬 那 散落的 漫无目的地 在 我们的 唤醒 .

鞭子甚至忘记了他疲惫的猎犬，它们漫无目的地跟在我们身后。

[ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] - [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [aʊt] ,
On the hill above Bleakirk we saw that the tide was out ,
在 这 爬坡道 多于 - 我们 锯 那 这 潮 曾是 出去 ,

在布莱克里克上方的小山上，我们看到潮水退去了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [dɪ'vaɪdɪd] [wɪ'ðaʊt] ['drɔːɪŋ] [reɪn] , [sʌm; səm] [fɔːr] ['hɔːsmən] [dɪ'sendɪŋ]
and our company divided without drawing rein , some four horsemen descending
和 我们的 公司 分割 没有 绘画 缰绳 , 一些 四 骑兵 下降
[tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,
to the beach ,
到 这 海滩 ,

我们一行人没有拉缰绳就分散开来，其中四名骑手下到了海滩上。

[tuː; tə] [raɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][sændz] [aʊt] ['ʌndər] ['woʊfl] [nəs] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ded] - [bɔɪ] ,
to ride along the sands out under Woeful Ness , and across the Dead - Boy ,
到 骑 沿着 这 沙子 出去 在下面 悲惨的 尼斯 , 和 穿过 这 死的 - 男生 ,

沿着悲伤尼斯湖下的沙地骑行，穿过死男孩河，

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [rɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mædmən] [ænd; ənd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
hoping to gain the ridge before the madman and cut him off .
希望 到 获得 这 岭 前 这 狂人 和 切 他 离开 .

希望抢在疯子之前登上山脊，截断他的去路。

[ðə; ði] [rest] , [huːm] [aɪ] [led] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] ,
The rest , whom I led by a few yards ,
这 休息 , 谁 我 引领 经过 一个 很少 码 ,

其余的人，我领先他们几码远，

['brestid] [ðə; ði] [haɪt] [ə'bʌv] [ænd; ənd] ['θʌndəd] [pæst][ðə; ði] [greɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wɔːl] .
breasted the height above and thundered past the grey churchyard wall .
胸部 这 高度 多于 和 雷鸣 过去的 这 灰色的 墓地 墙 .

冲破高处，轰隆隆地掠过灰色的教堂墓地围墙。

[ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] ['poʊni]['kwaɪətli] ['krɔpiŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Inside it I caught a flying glimpse of the yellow pony quietly cropping among the
里面 它 我 捕捉 一个 飞行 一瞥 的 这 黄色的 小马 悄悄 裁剪 之中 这
[tuːmz] .
tombs .
陵墓 .

在里面，我瞥见一匹黄色的小马驹在坟墓间静静地觅食。

[wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [preɪ] , [ðen] , [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [ðæt] [pɪ'nɪnsələr] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][træp] ;
We had our prey , then , enclosed in that peninsula as in a trap ;
我们 有 我们的 猎物 ， 然后 ， 内 在 那 半岛 作为 在 一个 陷阱 ；

于是，我们的猎物就被困在了那个半岛里，就像被困在陷阱里一样；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['aʊtlet] .
but there was one outlet .
但 那里 曾是 一 出路 .

但只有一个出口。

[aɪ] [rɪ'membər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][wiː; wi] [tɔːr] [ə'lɔːŋ] ,
I remember looking down towards the village as we tore along ,
我 记住 寻找 向下 向 这 村庄 作为 我们 撕裂 沿着 ，

我记得我们飞驰而过时，我曾向下望向村庄。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃər] - [foʊk] [rʌn] [aʊt] [æt; ət][ðer; ðər] [dɔːz] [ænd; ənd][stænd] ['sterɪŋ] [æt; ət]
and seeing the fisher - folk run out at their doors and stand staring at
和 看到 这 渔夫 - 民间 跑步 出去 在 他们的 门 和 站立 凝视 在
[ðə; ði] [tuː] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['hɔːsmən] [ðʌs] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
the two bodies of horsemen thus rushing to the sea .
这 二 身体 的 骑兵 因此 匆忙 到 这 海 .

渔民们跑出家门，站在那里，目瞪口呆地看着两名骑马的人冲向大海。

[ðə; ði]['raɪdərz][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [liːd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][æt; ət][fɜːrst] ;
The riders on the beach had a slight lead of us at first ;
这 骑手 在 这 海滩 有 一个 轻微 带领 的 我们 在 第一的 ；

起初，沙滩上的骑手们略微领先于我们；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðeɪ] ['kwɪkli] [lɔːst] [æz; əz][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strest] [ɪn][ðə; ði] ['hevi]
but this they quickly lost as their horses began to be distressed in the heavy
但 这 他们 迅速地 丢失的 作为 他们的 马匹 开始 到 是 苦恼 在 这 重的
[sænd] .
sand .
沙 .

但他们很快就失去了优势，因为他们的马匹在厚重的沙子中开始感到不适。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
I looked back for an instant .
我 看起来 后退 为了 一个 立即的 .

我回头看了一眼。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [kloʊz] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] ; [ænd; ənd] , [bɪ'haɪnd] [ə'gen] , [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [haʊndz]
The others were close at my heels ; and , behind again , the bewildered hounds
这 其他的 是 关闭 在 我的 高跟鞋 ； 和 ， 在后面 再次 ， 这 困惑 猎犬
['fɑːloʊd] , [jelpɪŋ] ['mɔːrnfəli] .
followed , yelping mournfully .
随后 ， 尖叫 悲伤地 .

其他人紧随其后；而那些不知所措的猎犬又跟在后面，发出悲伤的吠叫声。

[bʌt; bət]	['niːðər]	[mæn]	[nɔːr]	[haʊnd]	[kʊd; kəd]	[siː]	[hɪm; ɪm]	[huːm]	[ðeɪ]	['hʌntɪd]	,
But	**neither**	**man**	**nor**	**hound**	**could**	**see**	**him**	**whom**	**they**	**hunted**	**,**
但	两者都不	男人	也不	猎犬	可以	看	他	谁	他们	猎杀	,

但是无论是人和猎犬都看不见他们追捕的目标。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['klɪfs]	[edʒ]	[hɪd]	[ðə; ði]	['kwɪksænd]	[ɪn]	[frʌnt]	.
for	**the**	**cliff's**	**edge**	**hid**	**the**	**quicksand**	**in**	**front**	**.**
为了	这	悬崖	边缘	隐藏	这	流沙	在	正面	.

因为悬崖边缘遮蔽了前方的流沙。

['prez(ə)ntli]	[ðə; ði]	[tɜːrf]	['siːst]	.
Presently	**the**	**turf**	**ceased**	**.**
目前	这	草皮	停止	.

目前草皮种植已停止。

[dɪs'maʊntɪŋ]	,	[aɪ]	[ræn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ænd; ənd]	[plʌndʒd]	[daʊn]	[ðə; ði]	['rɑːki]	[feɪs]	.
Dismounting	**,**	**I**	**ran**	**to**	**the**	**edge**	**and**	**plunged**	**down**	**the**	**rocky**	**face**	**.**
下车	,	我	跑	到	这	边缘	和	暴跌	向下	这	岩石	脸	.

我下了马，跑到边缘，纵身跃下岩壁。

[aɪ]	[hæd; həd]	[dɪ'sendɪd]	[ə'baʊt]	['twenti]	[fiːt]	,	[wen]	[aɪ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[spɑːt]	[wer]	,	[baɪ]	['kreɪnɪŋ]	['fɔːrwərd]	,
I	**had**	**descended**	**about**	**twenty**	**feet**	**,**	**when**	**I**	**came**	**to**	**the**	**spot**	**where**	**,**	**by**	**craning**	**forward**	**,**
我	有	下降	关于	二十	脚	,	什么时候	我	来了	到	这	点	在哪里	,	经过	起重机	向前	,

我往下走了大约二十英尺，来到一个地方，然后我向前探身，

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[kætʃ]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[spɪt]	[ʌv; əv]	[rɑːk]	,
I	**could**	**catch**	**sight**	**of**	**the**	**spit**	**of**	**rock**	**,**
我	可以	抓住	视线	的	这	吐	的	岩石	,

我瞥见了那片岩石尖角，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kwɪk]	-	[bɔɪ]	[sænd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[raɪt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**the**	**Quick**	**-**	**Boy**	**Sand**	**to**	**the**	**right**	**of**	**it**	**.**
和	这	快的	-	男生	沙	到	这	正确的	的	它	.

以及它右边的速滑沙场。

[ðə; ði]	[sʌn]	—	[ə; eɪ]	['bleɪzɪŋ]	[bɔːl]	[ʌv; əv]	[red]	—	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[naʊ]	['setɪŋ]	[bɪ'haɪnd]	[ˌjuː 'es]	,
The	**sun**	**—**	**a**	**blazing**	**ball**	**of**	**red**	**—**	**was**	**just**	**now**	**setting**	**behind**	**us**	**,**
这	太阳	—	一个	炽烈	球	的	红色的	—	曾是	只是	现在	环境	在后面	我们	,

太阳——一个炽热的红色球体——此刻正缓缓落入我们身后。

[ænd; ənd]	[ɪts]	['lev(ə)l]	['reɪz]	[fel]	[fʊl]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[mæn]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['tʃeɪsɪŋ]	.
and	**its**	**level**	**rays**	**fell**	**full**	**upon**	**the**	**man**	**we**	**were**	**chasing**	**.**
和	它是	等级	射线	跌倒	满的	之上	这	男人	我们	是	追逐	.

它的光束平直地照射在我们追逐的那个人身上。

[hiː; hi]	[stʊd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['veri]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rɑːks]	,
He	**stood**	**on**	**the**	**very**	**edge**	**of**	**the**	**rocks**	**,**
他	站立	在	这	非常	边缘	的	这	岩石	,

他站在岩石边缘，

[ə; eɪ]	[blæk]	[spɑːt]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['luːmɪnəs]	['jeloʊ]	[ʌv; əv]	[siː]	[ænd; ənd]	[sænd]	.
a	**black**	**spot**	**against**	**the**	**luminous**	**yellow**	**of**	**sea**	**and**	**sand**	**.**
一个	黑色的	点	反对	这	发光的	黄色的	的	海	和	沙	.

在明亮的黄色海水和沙滩映衬下，一个黑点格外醒目。

[hiː; hi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['mediteitiŋ]	.
He	**seemed**	**to**	**be**	**meditating**	**.**
他	似乎	到	是	冥想	.

他似乎在冥想。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ˌjuː ˈes] ,

His back was towards us ,

他的 后退 曾是 向 我们 ,

他背对着我们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ˈniːðər] [hɪz; ɪz] [pəˈsjuːəz] [əˈbʌv] [nɔːr][ðə; ði] [ˈhedz] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt]

and he perceived neither his pursuers above nor the heads that at this moment

和 他 感知 两者都不 他的 追击者 多于 也不 这 头部 那 在 这 片刻

[əˈpɪrd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,

appeared over the ridge behind him ,

出现 超过 这 岭 在后面 他 ,

他既没有注意到头顶上的追兵，也没有注意到此时出现在他身后山脊上的脑袋。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˌfɪfˈtiːn] [jaːdz] [əˈweɪ] .

and not fifteen yards away .

和 不是 十五 码 离开 .

而且距离不到十五码。

[ðə; ði][ˈpɑːrti][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [hæd; həd] [dɪsˈmaʊntɪd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈklæmbərɪŋ] [ʌp] [ˈstelθɪli] .

The party on the beach had dismounted and were clambering up stealthily .

这 派对 在 这 海滩 有 下马 和 是 攀爬 向上 悄悄地 .

沙滩上的人们已经下马，正悄悄地往上爬。

[faɪv] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sprɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

Five seconds more and they could spring upon him .

五 秒 更多的 和 他们 可以 春天 之上 他 .

再过五秒钟，他们就能扑向他了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈʌndər] - [ˈestɪmeɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmædˌmænz] [ˈɪnstɪŋkt] .

But they under - estimated a madman's instinct .

但 他们 在下面 - 估计的 一个 疯子的 本能 .

但他们低估了疯子的本能。

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈriːz(ə)n] , [hiː; hi] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [stɑːrt] , [tɜːrnd] ,

As if for no reason , he gave a quick start , turned ,

作为 如果 为了 不 原因 , 他 给予 一个 快的 开始 , 转向 ,

仿佛毫无征兆地，他猛地一转身，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][bəʊθ] [əˈtækɪŋ] [ˈpɑːrtiz] .

and at the same instant was aware of both attacking parties .

和 在 这 相同的 立即的 曾是 意识到的 的 两个都 攻击 各方 .

同时，他也察觉到了双方的攻击。

[ə; eɪ][læst] [ɡliːm] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [snʌf] - [bɑːks][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ;

A last gleam of sunlight fell on the snuff - box in his left hand ;

一个 最后的 闪耀 的 阳光 跌倒 在 这 鼻烟 - 盒子 在 他的 左边 手 ;

最后一缕阳光落在了他左手中的鼻烟盒上；

[hɪz; ɪz] [raɪt] [θʌm] [ænd; ənd] [fɔːr] - [ˈfɪŋɡər] [hʌŋ] [əˈrestɪd] , [ˈɡræspɪŋ] [ðə; ði] [pɪntʃ] .

his right thumb and fore - finger hung arrested , grasping the pinch .

他的 正确的 拇指 和 前 - 手指 悬挂 被捕 , 抓握 这 捏 .

他的右手拇指和食指僵硬地悬在半空，紧紧抓住捏着的东西。

[fɔːr; fər] [ˈfʊli] [hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] ; [ˈhʌntərz] [ænd; ənd] [ˈhʌntɪd] [aɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər]

For fully half a minute nothing happened ; hunters and hunted eyed each other

为了 完全 一半 一个 分钟 没有什么 发生 ; 猎人 和 猎杀 眼睛 每个 其他

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .

and waited .

和 等待 .

整整半分钟什么也没发生；猎人和猎物互相注视着，等待着。

[ðen]	['kæriɪŋ]	[ðə; ði]	[snʌf]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[noʊz]	,	[ænd; ənd]	['dɔfiŋ]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	,
Then	**carrying**	**the**	**snuff**	**to**	**his**	**nose**	**,**	**and**	**doffing**	**his**	**hat**	**,**
然后	携带	这	鼻烟	到	他的	鼻子	,	和	脱下	他的	帽子	,

然后他把鼻烟送到鼻子前，脱下帽子。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sə'tɪrɪkl]	[swiːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hænd]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[baʊ; boʊ]	,
with	**a**	**satirical**	**sweep**	**of**	**the**	**hand**	**and**	**a**	**low**	**bow**	**,**
和	一个	讽刺	扫	的	这	手	和	一个	低的	弓	,

伴随着讽刺意味的挥手和深深的鞠躬，

[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[trɪpt]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[ledʒ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[dʒɔːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kwɪk]	-	[bɔɪ]	.
he	**turned**	**again**	**and**	**tripped**	**off**	**the**	**ledge**	**into**	**the**	**jaws**	**of**	**the**	**Quick**	**-**	**Boy**	**.**
他	转向	再次	和	绊倒了	离开	这	壁架	进入	这	下颚	的	这	快的	-	男生	.

他再次转身，结果从悬崖边绊倒，掉进了快嘴怪的嘴里。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[help]	[naʊ]	.
There	**was**	**no**	**help**	**now**	**.**
那里	曾是	不	帮助	现在	.

现在已经没有人可以帮忙了。

[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[θɜːrd]	[step]	[ðə; ði]	[sænd]	[hæd; həd]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	['æŋklz]	.
At	**his**	**third**	**step**	**the**	**sand**	**had**	**him**	**by**	**the**	**ankles**	**.**
在	他的	第三	步	这	沙	有	他	经过	这	脚踝	.

他刚迈出第三步，沙子就没过了他的脚踝。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[hiː; hi]	[fɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ðen]	,	['θroʊɪŋ]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	,	[sæŋk]	['fɔːrwərd]	,
For	**a**	**moment**	**he**	**fought**	**it**	**,**	**then**	**,**	**throwing**	**up**	**his**	**arms**	**,**	**sank**	**forward**	**,**
为了	一个	片刻	他	战斗	它	,	然后	,	投掷	向上	他的	武器	,	沉没	向前	,

他挣扎了一会儿，然后举起双臂，向前倒去。

['sloʊli]	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ɪf]	['bəuiŋ]	[jet]	,	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
slowly	**and**	**as**	**if**	**bowing**	**yet**	**,**	**upon**	**his**	**face**	**.**
缓慢地	和	作为	如果	鞠躬	然而	,	之上	他的	脸	.

缓缓地，仿佛还在鞠躬，俯身在他脸上。

['sekənd]	[baɪ]	['sekənd]	[wiː; wi]	[stʊd]	[ænd; ənd]	[wɑːtʃt]	[hɪm; ɪm]	[ˌdɪsə'pɪr]	.
Second	**by**	**second**	**we**	**stood**	**and**	**watched**	**him**	**disappear**	**.**
第二	经过	第二	我们	站立	和	观看	他	消失	.

我们一秒一秒地站在那里，看着他消失在视野中。

[wɪ'ðɪn]	[faɪv]	['mɪnɪts]	[ðə; ði]	['rɪpəlz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kwɪk]	-	[bɔɪ]	[sænd]	[met]	[wʌns]	[mɔːr]	[ə'bʌv]	[hɪm; ɪm]	.
Within	**five**	**minutes**	**the**	**ripples**	**of**	**the**	**Quick**	**-**	**Boy**	**Sand**	**met**	**once**	**more**	**above**	**him**	**.**
之内	五	分钟	这	涟漪	的	这	快的	-	男生	沙	遇见	一次	更多的	多于	他	.

不到五分钟，流沙的涟漪再次在他头顶汇合。

[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːrs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[nekst]	[ˌæftər'nuːn]	[ðə; ði]	['vɪkər]	[ʌv; əv]	-	[kɔːld]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hɔːl]
In	**the**	**course**	**of**	**the**	**next**	**afternoon**	**the**	**Vicar**	**of**	**Bleakirk**	**called**	**at**	**the**	**Hall**
在	这	课程	的	这	下一个	下午	这	牧师	的	-	称为	在	这	大厅

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['peɪpər]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[pɪnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	[dɔːr]	.
with	**a**	**paper**	**which**	**he**	**had**	**found**	**pinned**	**to**	**the**	**church**	**door**	**.**
和	一个	纸	哪个	他	有	成立	已置顶	到	这	教会	门	.

第二天下午，布莱克里克的牧师带着一张他从教堂门上找到的纸条来到大厅。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['evɪdəntli]	[ə; eɪ]	[skræp]	[tɔːrn]	[frʌm; frəm]	[æn; ən]	[oʊld]	['letər]	,	[ænd; ənd]	[bɔːr]	,
It	**was**	**evidently**	**a**	**scrap**	**torn**	**from**	**an**	**old**	**letter**	**,**	**and**	**bore**	**,**
它	曾是	显然	一个	废料	撕裂	从	一个	老的	信	,	和	钻孔	,

显然，这是一张从旧信件上撕下来的碎片，上面写着：

['skrɪbəld]	[ɪn]	['pens(ə)l]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['klɜːrkli]	[hænd]	,	[ðiːz]	[wɜːrdz]	:
scribbled	**in**	**pencil**	**by**	**a**	**clerkly**	**hand**	**,**	**these**	**words**	**:**
潦草的	在	铅笔	经过	一个	文员	手	,	这些	字	:

这些字迹是用铅笔潦草地写在纸上的，出自一位办事员之手：

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər] ['kɑːrtraɪt] [ɪn] [streɪts] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] - [brɪdʒ] , [sɪks] [maɪlz] [tɔːrd]
" The young Squire Cartwright in straits by the foot - bridge , six miles toward
" 这 年轻的 乡绅 卡特赖特 在 海峡 经过 这 脚 - 桥 , 六 英里 朝向
- .
Netherkirk .
- .

“年轻的卡特赖特乡绅在人行桥附近遇到困难，距离内瑟柯克还有六英里。

['oʊreɪt; 'ɔːrˌæt][proʊ]['ænɪmə] - [tiː^] .
Orate pro anima Guliemli Teague .
演讲 专业 动画 - 蒂格 .

Orate pro anima Guliemli Teague.

" [iː] . — [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [poʊst] - [bɔɪ] .
" II . — THE CONSTANT POST - BOY .
" 二 . — 这 持续的 邮政 - 男生 .

“二、——常驻邮递员。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] ['ɔːgəst] [ˌæftər'nuːn] .
It was a stifling August afternoon .
它 曾是 一个 令人窒息 八月 下午 .

那是一个闷热的八月午后。

[nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [daʊnz] ,
Not a breath of wind came over the downs ,
不是 一个 气息 的 风 来了 超过 这 下坡 ,

丘陵上没有一丝风吹过。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [greɪt] ['fleɪmɪŋ] ['ʌv(ə)n] [ɪn'vɜːrtɪd] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
and the sky was just a great flaming oven inverted over them .
和 这 天空 曾是 只是 一个 伟大的 炽盛 烤箱 倒 超过 他们 .

天空就像一个巨大的、倒扣的、燃烧的烤炉，笼罩在他们头顶。

[aɪ][sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['dʌsti] [gɔːrs] - [bʊʃ] ([noʊ] [triː] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn]) [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haɪ] -
I sat down under a dusty gorse - bush (no tree could be seen) beside the high -
我 卫星 向下 在下面 一个 尘土飞扬 金雀花 - 衬套 (不 树 可以 是 已见) 旁 这 高的 -
[roʊd] ,
road ,
路 ,

我坐在大路旁一丛长满灰尘的金雀花丛下（看不到树），

[ænd; ənd] ['tʌgɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [buːt] , [sɜːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪk(ə)l] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː]
and tugging off a boot , searched for a prickle that somehow had got into
和 拉扯 离开 一个 启动 , 搜索 为了 一个 刺 那 不知何故 有 得到 进入
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

然后脱下一只靴子，摸索着寻找不知从哪里扎进去的刺。

[ðen] , ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [tuː] [hɑːt][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [buːt] [ɑːn] [ə'gen] ,
Then , finding myself too hot to pull the boot on again ,
然后 , 寻找 我 也 热的 到 拉 这 启动 在 再次 ,

然后，我发现自己太热了，不想再穿靴子了。

[aɪ] [tɜːrnd] [aʊt] [sʌm; səm] [krʌmz] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] , [lɪt] [maɪ] [paɪp]
I turned out some crumbs of tobacco from a waistcoat pocket , lit my pipe
我 转向 出去 一些 面包屑 的 烟草 从 一个 马甲 口袋 , 点燃 我的 管道
,
,
,

我从马甲口袋里掏出一些碎烟丝，点燃了烟斗。

[ænd; ənd] [ʌn'bʌkəld] [maɪ] [pæk] .
and unbuckled my pack .
和 解开 我的 盒 .

我解开了背包。

[aɪ] " ['træv(ə)l] " [ɪn] [trækts] , ['edɪfaɪɪŋ] ['mægəzinz] , [ænd; ənd] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði]['hoʊli] [lænd] ; [bʌt; bət][ɪn]
I " travel " in Tracts , edifying magazines , and books on the Holy Land ; but in
我 " 旅行 " 在 小册子 , 有益的 杂志 , 和 图书 在 这 圣 土地 ; 但 在
[trækts] [ɪ'speʃəli] .
Tracts especially .
小册子 尤其 .

我通过小册子、启迪性的杂志和有关圣地的书籍来“旅行”；但主要是通过小册子。

[æz; əz]['wɔtəu; vɑː'təu] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ˌkævə'liəs][ʌv; əv] [vɛə'sai] [soʊ] ['ædmərəbli] ,
As Watteau painted the ladies and cavaliers of Versailles so admirably ,
作为 华托 绘 这 女士们 和 骑士 的 凡尔赛 所以 令人钦佩地 ,
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðem; ðəm] ,
because he despised them ,
因为 他 被鄙视的 他们 ,

华托之所以能将凡尔赛宫的贵妇和骑士们描绘得如此出色，恰恰是因为他鄙视他们。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [sel] [ə; eɪ][trækt] [ə'genst] ['eni] [mæn] [ə'laɪv] .
so I will sell a Tract against any man alive .
所以 我 将要 卖 一个 田地 反对 任何 男人 活 .

所以我会向任何活着的人兜售谣言。

['ɔːlsoʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv][trækt] [ðæt] [aɪ] [loʊð] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ,
Also , if there be one kind of Tract that I loathe more than another ,
还 , 如果 那里 是 一 种类 的 田地 那 我 厌恶 更多的 比 其他 ,

此外，如果说有一种福音书是我最厌恶的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pɪŋk] [trækt] .
it is the Pink Tract .
它 是 这 粉色的 田地 .

这是粉红地带。

['peɪpər][ʌv; əv] [ðæt] ['kʌlər] [ɪz]['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] [lʌvz] — [tuː; tə]['stoʊlən] ['kɪsɪz] [ænd; ənd]
Paper of that colour is sacred to the Loves — to stolen kisses and
纸 的 那 颜色 是 神圣 到 这 爱 — 到 被盗 吻 和
[ˌæsig'neiʃənz] — [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmɪnətəri] [tekst] [tækt] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði]
assignations — and to see it with a comminatory text tacked on at the
任务 — 和 到 看 它 和 一个 共同的 文本 已钉住 在 在 这
[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ][tɜːrnz][maɪ] ['stʌmək] .
foot of the page turns my stomach .
脚 的 这 页 转弯 我的 胃 .

这种颜色的纸张对爱情来说是神圣的——代表着偷来的吻和幽会——看到它在纸的底部贴上评论性的文字，让我感到恶心。

[aɪ][hæv; həv] [sɜːrvd] [ɪn][maɪ] [taɪm] ['meni] ['dɪfrənt] ['mæstərz] , [ænd; ənd] ['mistrisiz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
I have served in my time many different masters , and mistresses ; and it
我 有 服务 在 我的 时间 许多 不同的 大师 , 和 情妇们 ; 和 它
[stɪl] [pliːziz] [ˌem 'iː] ,
still pleases me ,
仍然 请 我 ,

我一生中侍奉过许多不同的主人和女主人；我至今仍然乐在其中。

['æftər] ['kwɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] , [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [djuːz] .
after quitting their service , to recognise the distinction between their dues .
后 辞职 他们的 服务 , 到 认出 这 区别 之间 他们的 会费 .

在他们离职后，要认识到他们应得的待遇之间的区别。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [hiːt] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [sɪˈlekt] [ə; eɪ] [pɪŋk] [trækt] .

So it must have been the heat that made me select a Pink Tract .

所以 它 必须 有 到过 这 热 那 制成 我 选择 一个 粉色的 田地 .

所以一定是天气太热才让我选择了粉红色的田野。

[aɪ] [lent] [bæk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [tuː; tə][daɪˈdʒest][ɪts] [kruːd] [əbˈsɜːrdəti] .

I leant back with my head in the shadow to digest its crude absurdity .

我 倾斜 后退 和 我的 头 在 这 阴影 到 消化 它是 原油 荒谬 .

我向后靠去，头埋在阴影里，消化着它粗俗的荒谬之处。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪtld] , " [haʊ] [ɪnˈfɜːrnəli] [hɑːt] !

It was entitled , " How infernally Hot !

它 曾是 标题 , " 如何 地狱般地 热的 !

它的标题是“多么热啊！

" [aɪ] [daʊt] [nɑːt][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][pʊt][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈsɪnər] ,

" I doubt not the words were put in the mouth of some sinner ,

" 我 怀疑 不是 这 字 是 放 在 这 嘴 的 一些 罪人 ,

我毫不怀疑这些话是出自某个罪人之口。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [dwelt] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈlɪtərəl] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .

and the moral dwelt on their literal significance .

和 这 道德 居住 在 他们的 文字 意义 .

而寓意则着重于它们的字面意义。

[bʌt; bət][hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] [sliːp] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪˈsendɪd] [ɑːn][ˌem ˈiː] :

But half - way down the first page sleep must have descended on me :

但 一半 - 方式 向下 这 第一的 页 睡觉 必须 有 下降 在 我 :

但读到第一页一半的时候，我一定是睡着了：

[ænd; ənd][aɪ] [woʊk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈfutsteps] .

and I woke up to the sound of light footsteps .

和 我 觉醒 向上 到 这 声音 的 光 脚步声 .

我被轻微的脚步声吵醒了。

[pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] — [pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] - [ə; eɪ] - [pɪt] - [pæt] .

Pit - a - pat — pit - a - pat - a - pit - pat .

坑 - 一个 - 拍 — 坑 - 一个 - 拍 - 一个 - 坑 - 拍 .

噗噗噗——噗噗噗噗。

[aɪ] [ˈlɪftɪd] [maɪ] [hed] .

I lifted my head .

我 抬起 我的 头 .

我抬起头。

[tuː] [smɔːl] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] , [hænd] - [ɪn] - [hænd] ,

Two small children were coming along the road towards me , hand - in - hand ,

二 小的 孩子们 是 未来 沿着 这 路 向 我 , 手 - 在 - 手 ,

两个小孩手牵着手，沿着路向我走来。

[θruː] [ðə; ði] [hiːt] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ɡɜːrl] ; [huː] ,

through the heat — a boy and a girl ; who ,

通过 这 热 — 一个 男生 和 一个 女孩 ; WHO ,

烈日当空——一男一女；他们，

[ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] [ænd; ənd] [ˈspaɪɪŋ] [maɪ] [lɔːŋ] [legz] [ˈsprɔːlɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dʌst] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]

drawing near and spying my long legs sprawling out into the dust , came to a

绘画 靠近 和 间谍活动 我的 长的 腿 蔓延 出去 进入 这 灰尘 , 来了 到 一个

[stænd] ,

stand ,

站立 ,

走近后，看到我长长的双腿摊开在尘土中，便停了下来。

['fɪŋgər] [ɪn] [maʊθ] .
finger in mouth .
手指 在 嘴 .

手指放在嘴里。

" [hə'loʊ] , [maɪ] [dɪrz] !
" Hullo , my dears !
" 你好 , 我的 亲爱的们 !

“大家好，我的宝贝们！”

" [aɪ] [kɔːld] [aʊt] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['weðər] ?
" I called out , " what are you doing out in this weather ?
" 我 称为 出去 , " 什么 是 你 正在做 出去 在 这 天气 ?

我喊道：“你在这种天气里在外面干什么？”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [steərd][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['saɪlənt] .
" The children stared at one another , and were silent .
" 这 孩子们 凝视 在 一 其他 , 和 是 沉默的 .

孩子们互相凝视着，一言不发。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] , [wɔːr] [ə; eɪ][smɑːrt] [pɪŋk] [frɑːk] [ænd; ənd] [sæʃ] ,
The girl was about eight years old , wore a smart pink frock and sash ,
这 女孩 曾是 关于 八 年 老的 , 穿着 一个 聪明的 粉色的 连衣裙 和 窗扇 ,

女孩大约八岁，穿着一件漂亮的粉色连衣裙，系着腰带。

[ə; eɪ][bɪg] [pɪŋk] [sʌn] - ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] ['kærid] [æn; ən]['æp(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] ['bɪtn] [aʊt] .
a big pink sun - bonnet , and carried an apple with a piece bitten out .
一个 大的 粉色的 太阳 - 引擎盖 , 和 携带 一个 苹果 和 一个 片 被咬 出去 .

她戴着一顶粉红色的大遮阳帽，手里拿着一个被咬了一口的苹果。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ; [ˌwer'æz] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɔːr] ['kɔːrdəˌrɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bætərd] [strɔː]
She seemed a little lady ; whereas the boy wore corduroys and a battered straw
她 似乎 一个 小的 女士 ; 然而 这 男生 穿着 灯芯绒 和 一个 伤痕累累 稻草
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

她看起来像个小淑女；而那个男孩穿着灯芯绒裤子，戴着一顶破旧的草帽。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][klɑːd] .
and was a clod .
和 曾是 一个 泥块 .

他是个笨蛋。

[bəuθ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] ['dʌsti] [ænd; ənd][hɑːt][ɪn][ðə; ði] [tʃiːks] .
Both children were exceedingly dusty and hot in the cheeks .
两个都 孩子们 是 非常 尘土飞扬 和 热的 在 这 脸颊 .

两个孩子身上都沾满了灰尘，脸颊滚烫。

['faɪnəli] , [ðə; ði][gɜːrl] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [stept] ['fɔːrwərd] —
Finally , the girl disengaged her hand and stepped forward —
最后 , 这 女孩 脱离 她 手 和 步 向前 —

最后，女孩松开了手，向前走了一步——

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] ?
" If you please , sir , are you a clergyman ?
" 如果 你 请 , 先生 , 是 你 一个 牧师 ?

“先生，请问您是神职人员吗？”

" [naʊ] [ðɪs] [kən'fjuːzd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ; [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
" Now this confused me a good deal ; for , to tell the truth ,
" 现在 这 使困惑 我 一个 好的 交易 ; 为了 , 到 告诉 这 真相 ,

“这让我很困惑；因为说实话，

[aɪ][hæd; həd][wɔːrn][ə; eɪ] [waɪt] [taɪ][ɪn][maɪ] ['jʌŋgər] [deɪz] , [bɪ'fɔːr] . . .
I had worn a white tie in my younger days , before . . .
我 有 磨损 一个 白色的 领带 在 我的 年轻 天 , 前 . . .

我年轻的时候也穿过白色领结……

[soʊ][aɪ][sæt][ʌp][ænd; ənd] [æskt] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] .
So I sat up and asked why she wished to know .
所以 我 卫星 向上 和 问 为什么 她 希望 到 知道 .

于是我坐起身来，问她为什么想知道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
" Because we want to be married .
" 因为 我们 想 到 是 已婚 .

因为我们想结婚。

" [aɪ] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [lʊkt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [æskt] —
" I drew a long breath , looked from her to the boy , and asked —
" 我 画 一个 长的 气息 , 看起来 从 她 到 这 男生 , 和 问 —

我深吸一口气，看看她，又看看那个男孩，然后问道——

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? "
" Is that so ? "
" 是 那 所以 ? "

“是这样吗？ ”

" [ʃiːz] ['wɪʃfl] , " ['ænsər] [hiː; hi] , ['nɑːdɪŋ] ['sʌlkɪli] .
" She's wishful , " answered he , nodding sulkily .
" 她是 愿望 , " 回答 他 , 点头 闷闷不乐 .

“她只是一厢情愿，”他闷闷不乐地点点头回答道。

" [oʊ'hoʊ] !
" Oho !
" 哦 !

“哦吼！ ”

" [aɪ] [θɔːt] ; " ['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] , [kəm'pliːt] .
" I thought ; " Adam and Eve and the apple , complete .
" 我 想法 ; " 亚当 和 前夕 和 这 苹果 , 完全的 .

我心想：“亚当、夏娃和苹果，完美。”

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ?
Do you love each other ?
做 你 爱 每个 其他 ?

你们彼此相爱吗？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ] [ə'dɔːr] ['bɪli] , " [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] " ['hiːz] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði]
" I adore Billy , " cried the little maid " he's the stable - boy at the
" 我 崇拜 比利 , " 哭 这 小的 女佣 " 他是 这 稳定的 - 男生 在 这

“我太喜欢比利了！ ”小女仆喊道，“他是马厩里的马童。”

- ['wʊlˌpæk] - [ɪn] ['bliː] - [kɜːrk] — "
' Woolpack ' in Blea - kirk — "
- 卷毛 - 在 布莱亚 - 柯克 — "

布莱柯克的“羊毛包”——

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [smel] , " [aɪ] [pʊt] [ɪn] .
" So I am beginning to smell , " I put in .
" 所以 我 是 开始 到 闻 , " 我 放 在 .

“我开始有异味了，”我说道。

— " [ænd; ənd][wiː; wi][pʊt] [ʌp][ðer; ðər][læst] [naɪt] — ['fɑːðər][ænd; ənd][aɪ] . [wiː; wi]['træv(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪz]
— " and we put up there last night — father and I . We travel in a chaise
— " 和 我们 放 向上 那里 最后的 夜晚 — 父亲 和 我 . 我们 旅行 在 一个 躺椅
.
:
.

“昨晚我和父亲在那里过夜。我们乘坐马车出行。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][aɪ] [sɔː] ['bɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
And this morning in the stable I saw Billy for the first time ,
和 这 早晨 在 这 稳定的 我 锯 比利 为了 这 第一的 时间 ,

今天早上我在马厩里第一次见到了比利。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪz][tuː; tə] [lʌv] .
and to see him is to love .
和 到 看 他 是 到 爱 .

见到他，就会爱上他。

[hiː; hi][ɪz][fɑːr] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː][ɪn]['steɪʃ(ə)n] , — [eint] [juː; jʊ] , ['bɪli] [dɪr] ?
He is far below me in station , — ain't you , Billy dear ?
他 是 远的 以下 我 在 车站 , — 不是 你 , 比利 亲爱的 ?

他的地位远低于我，——是不是，亲爱的比利?

[bʌt; bət][hiː; hi] [raɪdz] ['bjuːtɪfli] , [ænd; ənd][ɪz]['evər][soʊ] [strɔːŋ] ,
But he rides beautifully , and is ever so strong ,
但 他 骑行 非常漂亮 , 和 是 曾经 所以 强的 ,

但他骑术精湛，而且力气非常大。

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ]['bædli][ed] — ['edʒukeɪtɪd][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] ['fænsi] : [hiː; hi][kæn; kən] [seɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz] -
and not so badly ed — educated as you would fancy : he can say all his '
和 不是 所以 糟糕 编辑 — 受过教育 作为 你 会 想要 : 他 能 说 全部 他的 -
[faɪv] - [taɪmz] . -
five - times . '
五 - 时代 . -

而且他的教育程度并不像你想象的那样差：他能把所有“五次”都说出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wəːʃips] [ˌem 'iː] , — [dəunt][juː; jʊ] , ['bɪli] ? "
And he worships me , — don't you , Billy ? "
和 他 崇拜 我 , — 不 你 , 比利 ? "

他崇拜我，对吧，比利?

" ['wɔʃʌp] , " [sed] ['bɪli] , ['stɑːlɪdli] .
" Washups , " said Billy , stolidly .
" 洗碗 , " 说 比利 , 沉稳地 .

“洗碗,”比利面无表情地说。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [trɔtid] [ɪn] [ðɪs] [sʌn] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm]
" Do you mean to tell me you have trotted in this sun all the way from
" 做 你 意思是 到 告诉 我 你 有 小跑 在 这 太阳 全部 这 方式 从

你是说你一路顶着烈日，从这里一路小跑过来的?

- ?
Bleakirk ?
- ?

布莱克?

" [aɪ] [in'kwaiəd] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

[ðə; ði][gɜːrl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
The girl nodded .
这 女孩 点头 .

女孩点了点头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [tʃaɪld] — [dɑːrk] - ['herd] , [praʊd] [ʌv; əv] [tʃɪn] , [ænd; ənd] ['θɜːroʊbred]
She was a splendid child — dark - haired , proud of chin , and thoroughbred
她 曾是 一个 灿烂 孩子 — 黑暗的 - 头发 , 自豪的 的 下巴 , 和 纯种马
[daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] [toʊz] .
down to her very toes .
向下 到 她 非常 脚趾 .

她是个非常出色的孩子——黑发，下巴线条优美，从头到脚都散发着纯种马的气质。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] ['fɑːndnəs] [ʃiː; ʃi] [θruː] [æt; ət] [ðæt] ['steɪb(ə)l] - ['ɜːrtʃɪn] [wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd]
And the looks of fondness she threw at that stable - urchin were as good
和 这 看起来 的 喜爱 她 扔 在 那 稳定的 - 顽童 是 作为 好的
[æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] .
as a play .
作为 一个 玩 .

她投向那个马厩里的孩子的那充满爱意的眼神，简直就像一出戏。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] , " [aɪ] [æskt] , " [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] ? "
" And what will you do , " I asked , " when you are married ? "
" 和 什么 将要 你 做 , " 我 问 , " 什么时候 你 是 已婚 ? "

“那你结婚后打算做什么呢？”我问。

" [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][æsk][maɪ] ['fɑːðɚz] [fər'gɪvnəs] .
" Go home and ask my father's forgiveness .
" 去 家 和 问 我的 父亲的 饶恕 .

“回家去请求我父亲的原谅吧。”

[hiː; hi][ɪz] [praʊd] ; [bʌt; bət] ['veri] , ['veri] [kaɪnd] .
He is proud ; but very , very kind .
他 是 自豪的 ; 但 非常 , 非常 种类 .

他很骄傲，但心地非常非常善良。

" [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] ,
" I told them I was a clergyman ,
" 我 讲述 他们 我 曾是 一个 牧师 ,

我告诉他们我是一名牧师，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kæst] [raʊnd] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] ;
and began to cast round in my mind what to do next ;
和 开始 到 投掷 圆形的 在 我的 头脑 什么 到 做 下一个 ;

我开始在脑海中反复思考下一步该怎么做；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['ɪznt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə]
for the marriage service of the Church isn't exactly the thing to repeat to
为了 这 婚姻 服务 的 这 教会 不是 确切地 这 事物 到 重复 到
[tuː] ['beɪbz] ,
two babes ,
二 宝贝们 ,

教会的婚礼仪式可不是适合跟两个婴儿重复的内容。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ænd; ənd] [rɪ'zent] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət]
and the girl was quick enough to detect and resent any attempt at
和 这 女孩 曾是 快的 足够的 到 探测 和 怨恨 任何 试图 在
['fuːlɪŋ] .
fooling .
愚弄 .

女孩反应很快，识破了任何欺骗的企图，并对此感到厌恶。

[soʊ][æt; ət][læst][aɪ] [pə'sweidid] [ðem; ðəm][tuː; tə][sɪt] [tə'geðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [gɔːrs] - [bʊʃ] ,
So at last I persuaded them to sit together under the gorse - bush ,
所以 在 最后的 我 被说服 他们 到 坐 一起 在下面 这 金雀花 - 衬套 ,

最后我终于说服他们一起坐在金雀花丛下。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ['mætrɪmoʊni][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .
and told them that matrimony was a serious matter , and that a long exhortation was necessary .
和 讲述 他们 那 婚姻 曾是 一个 严肃的 事情 , 和 那 一个 长的 讲道 曾是 必要的 .

并告诉他们婚姻是一件严肃的事情，需要进行长时间的劝导。

[ðeɪ] ['setld] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
They settled themselves to listen .
他们 定居 他们自己 到 听 .

他们安静下来，开始倾听。

['hævɪŋ] [bɪn] [twaɪs] ['mærid] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [læk] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] .
Having been twice married , I did not lack materials for a discourse .
拥有 到过 两次 已婚 , 我 做过 不是 缺少 材料 为了 一个 话语 .

由于结过两次婚，我不乏论述素材。

[ɪn'diːd] , [wen] [aɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] ,
Indeed , when I talk of married life ,
的确 , 什么时候 我 讲话 的 已婚 生活 ,

的确，当我谈到婚姻生活时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][maɪ]['sʌbdʒekt] .
it is a familiar experience with me to be carried away by my subject .
它 是 一个 熟悉的 经验 和 我 到 是 携带 离开 经过 我的 主题 .

我经常会因为研究对象而全神贯注。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ] [ˌɔːltə'geðər] [sər'praɪzd] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['æftər][hæf][æn; ən] ['aʊɚz] ['ɔːrətɔːri] ,
Nor was I altogether surprised , on looking up after half an hour's oratory ,
也不 曾是 我 共 惊讶 , 在 寻找 向上 后 一半 一个 小时 演说 ,

演讲进行了半小时后，我抬起头来，并没有感到完全惊讶。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [kɜːrld] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] , [fæst] [ə'sliːp] .
to find the little ones curled in each other's arms , fast asleep .
到 寻找 这 小的 一个 卷曲 在 每个 其他的 武器 , 快速地 睡着了 .

发现两个小家伙蜷缩在彼此的怀里，睡得正香。

[soʊ][aɪ] [spred] [maɪ][koʊt]['oʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][nekst] ([bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['fænsi] [tʊk] [ˌem 'iː] ,
So I spread my coat over them , and next (because the fancy took me ,
所以 我 传播 我的 外套 超过 他们 , 和 下一个 (因为 这 想要 采取 我 ,

于是我把外套盖在他们身上，接下来（因为我一时兴起），

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ])
and not a breath of air was stirring)
和 不是 一个 气息 的 空气 曾是 搅拌)

（空气静止不动）

[aɪ] ['triːtɪd] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['rəubinz] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , ['struːɪŋ] [ɔːl] [maɪ] [trækts] ,
I treated them much as the robins treated the Babes in the Wood , strewing all my Tracts ,
我 治疗 他们 很多 作为 这 知更鸟 治疗 这 宝贝们 在 这 木头 , 散落 全部 我的 小册子 ,

我对待他们就像知更鸟对待林中孩童一样，把我的所有传道书都散布在他们周围。

[pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] , ['oʊvər][ðem; ðəm] , [tɪl] [ɔːl] [bʌt; bət][ðer; ðər]['feɪsɪz][wʌz; wəz] ['kʌvərd] .
pink and white , over them , till all but their faces was covered .
粉色的 和 白色的 , 超过 他们 , 直到 全部 但 他们的 面孔 曾是 涵盖 .

粉色和白色覆盖了他们全身，只剩下脸部。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] " ['wʊlˌpæk] .
And then I set off for the " Woolpack .
和 然后 我 放 离开 为了 这 " 卷毛 .

然后我出发前往“Woolpack”。

" [wʌn] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [ten] ['jɪrz] ['leɪtər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] " ['wʊlˌpæk] ,
" One spring morning , ten years later , I was standing outside the " Woolpack ,
" 一 春天 早晨 , 十 年 之后 , 我 曾是 常设 外部 这 " 卷毛 ,

十年后的一个春日清晨，我站在“羊毛包”酒吧外面。

" ['drɪŋkɪŋ] [maɪ] [mʌg] [ʌv; əv] [bɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːl] [rɪ'kruːtɪŋ] ['sɑːrdʒənt] ,
" drinking my mug of beer with a tall recruiting sergeant ,
" 喝 我的 马克杯 的 啤酒 和 一个 高的 招聘 军士 ,

我和一位高大的征兵士官一起喝着啤酒，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prə'fɛʃənz] , [wen] [ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz]
and discussing the similarity of our professions , when a post - chaise
和 讨论 这 相似 的 我们的 职业 , 什么时候 一个 邮政 - 躺椅
[ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
appeared at the head of the street ,
出现 在 这 头 的 这 街道 ,

正当我们讨论着各自职业的相似之处时，一辆邮车出现在街口。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑːbɪŋ] [red] - ['dʒækɪt] ,
and a bobbing red postillion's jacket ,
和 一个 上下摆动 红色的 - 夹克 ,

还有一件晃动的红色邮差外套，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [greɪz] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræt(ə)l] ,
and a pair of greys that came down the hill with a rattle ,
和 一个 一对 的 灰色 那 来了 向下 这 爬坡道 和 一个 嘎嘎作响 ,

还有两只灰狗，它们从山上走下来，发出嘎嘎的响声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

井字棋：故事、研究和草(Noughts and Crosses Stories,)

第6/9页

[ænd; ənd] [druː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] - [dɔːr] .
and drew up at the inn - door .
和 画 向上 在 这 客栈 - 门 .

并在客栈门口停了下来。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][sæt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪz] ,
A young lady and a young gentleman sat in the chaise ,
一个 年轻的 女士 和 一个 年轻的 绅士 卫星 在 这 躺椅 ,

一位年轻女士和一位年轻男士坐在躺椅上，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [toʊld] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nuːli] ['mærid] .
and the first glance told they were newly married .
和 这 第一的 瞥一眼 讲述 他们 是 新 已婚 .

第一眼就能看出他们是新婚夫妇。

[ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪz] , [ænd; ənd] [held] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [waɪl] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər]
They sat in the chaise , and held each other by the hand , while the horses were
他们 卫星 在 这 躺椅 , 和 握住 每个 其他 经过 这 手 , 尽管 这 马匹 是
['tʃeɪndʒɪŋ] .
changing .
变化 .

在马匹换毛的时候，他们坐在长椅上，手牵着手。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][trækts] [ðæt] ['fɪtɪd] [ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
And because I had a bundle of tracts that fitted their condition ,
和 因为 我 有 一个 捆 的 小册子 那 适配 他们的 状况 ,

因为我手头有一大堆符合他们情况的小册子，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['nuːli] ['mærid] ['ɔːf(ə)n] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [wɜːrθ] , [aɪ]
and because the newly married often pay for a thing beyond its worth , I
和 因为 这 新 已婚 经常 支付 为了 一个 事物 超过 它是 值得 , 我
[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ʃeɪz] - [dɔːr] .
approached the chaise - door .
接近 这 躺椅 - 门 .

因为新婚夫妇常常会为某样东西支付超出其价值的价格，所以我走向了马车门。

[ðə; ði] [freʃ] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][ɪn][æz; əz][aɪ][bɪ'gæn][maɪ][ə'pɑːlə,dʒiːz] ;
The fresh horses were in as I began my apologies ;
这 新鲜的 马匹 是 在 作为 我 开始 我的 致歉 ;

当我开始道歉时，新来的马匹已经到了；

[ænd; ənd][ðə; ði][poʊst] - [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
and the post - boy was settling himself in the saddle .
和 这 邮政 - 男生 曾是 安顿 他自己 在 这 鞍 .

邮递员正准备坐上马鞍。

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] [hiː; hi] [lent] [bæk] ,
Judge of my astonishment when he leant back ,
法官 的 我的 惊讶 什么时候 他 倾斜 后退 ,

当他向后靠去时，我的惊讶之情可想而知。

[kʌt] [ˌem 'iː] ['ʃɑːrpli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kævz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [wɪp] ,
cut me sharply across the calves with his long whip ,
切 我 尖锐地 穿过 这 小牛 和 他的 长的 鞭 ,

他用长鞭狠狠地抽打我的小腿，

[ænd; ənd]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[jel]	[hæd; həd]	['stɑːrtɪd]	[hɪz; ɪz]	['hɔːrsɪz]	[ʌp]	[ðə; ði]	['ɑːpəzɪt]	[hɪl]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['gæləp]	.
and	**before**	**I**	**could**	**yell**	**had**	**started**	**his**	**horses**	**up**	**the**	**opposite**	**hill**	**at**	**a**	**gallop**	**.**
和	前	我	可以	叫喊	有	开始	他的	马匹	向上	这	对面的	爬坡道	在	一个	驰骋	.

还没等我喊叫，他就策马飞奔上了对面的山坡。

[ðə; ði]	[haɪnd]	[wiːl]	[mɪst]	[maɪ]	[toʊz]	[baɪ]	[æn; ən]	[ɪntʃ]	.
The	**hind**	**wheel**	**missed**	**my**	**toes**	**by**	**an**	**inch**	**.**
这	后	车轮	错过	我的	脚趾	经过	一个	英寸	.

后轮离我的脚趾只有一英寸。

[ɪn]	[θriː]	['mɪnɪts]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	[ænd; ənd]	[red]	[koʊt]	[wɜːr; wər]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[spek]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[roʊd]	[ðæt]	[led]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[daʊnz]	.
In	**three**	**minutes**	**the**	**carriage**	**and**	**red**	**coat**	**were**	**but**	**a**	**speck**	**on**	**the**	**road**	**that**	**led**	**up**	**to**	**the**	**downs**	**.**
在	三	分钟	这	运输	和	红色的	外套	是	但	一个	斑点	在	这	路	那	引领	向上	到	这	下坡	.

三分钟后，马车和红外套就变成了通往山丘道路上的一个小点。

[aɪ]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[maɪ]	[mʌg]	,	['emptid]	[ˌaɪ 'tiː]	['muːdɪli]	,
I	**returned**	**to**	**my**	**mug**	**,**	**emptied**	**it**	**moodily**	**,**
我	返回	到	我的	马克杯	，	清空	它	情绪低落地	，

我回到我的杯子旁，闷闷不乐地把里面的东西倒空了。

[broʊk]	[ə; eɪ]	[faɪn]	[ˌrepɑːr'tiː]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['sɑːrdʒənts]	[dʌl]	[hed]	(	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kən'sʊmd]	[wɪð; wɪθ]	[mɜːrθ]	)	,
broke	**a**	**fine**	**repartee**	**on**	**the**	**sergeant's**	**dull**	**head**	**(**	**he**	**was**	**consumed**	**with**	**mirth**	**)**	**,**
打破	一个	美好的	妙语连珠	在	这	中士的	乏味的	头	（	他	曾是	消耗	和	欢笑	）	，

他妙语连珠地揶揄了中士迟钝的脑袋（他当时笑得合不拢嘴），

[ænd; ənd]	['fɑːloʊd]	[ðə; ði]	[seɪm]	[roʊd]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[sloʊ]	[peɪs]	;	[fɔːr; fər]	[maɪ]	['bɪznəs]	[tʊk]	[ˌem 'iː]	[ə'lɔːŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**followed**	**the**	**same**	**road**	**at**	**a**	**slow**	**pace**	**;**	**for**	**my**	**business**	**took**	**me**	**along**	**it**	**.**
和	随后	这	相同的	路	在	一个	慢的	步伐	;	为了	我的	商业	采取	我	沿着	它	.

我沿着这条路慢慢走，因为我的生意需要我走这条路。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[daʊnz]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[wɔːkt]	,	[pər'hæps]	,	[sɪks]	[maɪlz]	,
I	**was**	**on**	**the**	**downs**	**,**	**and**	**had**	**walked**	**,**	**perhaps**	**,**	**six**	**miles**	**,**
我	曾是	在	这	下坡	，	和	有	步行	，	也许	，	六	英里	，

我当时在山坡上，大概走了六英里。

[wen]	[ə'gen]	[aɪ]	[sɔː]	[ðə; ði]	[red]	[spek]	[ə'hed]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	.
when	**again**	**I**	**saw**	**the**	**red**	**speck**	**ahead**	**of**	**me**	**.**
什么时候	再次	我	锯	这	红色的	斑点	前方	的	我	.

当我再次看到前方那个红色的小点时。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[poʊst]	-	[bɔɪ]	—	[ə; eɪ]	[poʊst]	-	[bɔɪ]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[ɑːn]	[fʊt]	,	[ʌv; əv]	[ɔːl]	['mɪrəklz]	.
It	**was**	**the**	**post**	**-**	**boy**	**—**	**a**	**post**	**-**	**boy**	**returning**	**on**	**foot**	**,**	**of**	**all**	**miracles**	**.**
它	曾是	这	邮政	-	男生	—	一个	邮政	-	男生	返回	在	脚	，	的	全部	奇迹	.

是邮递员——奇迹般地，邮递员竟然是步行回来的。

[hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] , [ˈbɑːrɪŋ] [maɪ] [pæθ]
He came straight up to meet me , and then stood in the road , barring my path
他 来了 直的 向上 到 见面 我 , 和 然后 站立 在 这 路 , 禁止 我的 小路
,
,
,

他径直走到我面前，然后站在路中间，挡住了我的去路。

[ænd; ənd] [ˈtæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈraɪdɪŋ] - [buːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪp] — [ə; eɪ] [ˈhænsəm]
and tapping his riding - boot with the butt of his whip — a handsome
和 窃听 他的 骑术 - 启动 和 这 屁股 的 他的 鞭 — 一个 英俊的
[jʌŋ] [ˈfeloʊ] ,
young fellow ,
年轻的 同伴 ,

他用马鞭的鞭柄轻敲着马靴——一个英俊的年轻人，

[wel] [prəˈpɔːrʃənd] [ænd; ənd] [wel] [set] [ʌp] .
well proportioned and well set up .
出色地 比例匀称 和 出色地 放 向上 .

比例协调，布局合理。

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] - . "
" I want you , " he said , " to walk back with me to Bleakirk . "
" 我 想 你 , " 他 说 , " 到 走 后退 和 我 到 - . "

“我想让你，”他说，“陪我一起走回布莱克里克。”

" [əˈpɑːn] [maɪ] [wɜːrd] ! " [aɪ] [kraɪd] [aʊt] .
" Upon my word ! " I cried out .
" 之上 我的 单词 ! " 我 哭 出去 .

“我发誓！”我喊道。

" [kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] - [ɪz] [sɪks] [maɪlz] [əˈweɪ] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər]
" Considering that Bleakirk is six miles away , that I am walking in the other
" 考虑 那 - 是 六 英里 离开 , 那 我 是 步行 在 这 其他
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
direction ,
方向 ,

“考虑到布莱克里克距离这里六英里，而我正朝着相反的方向走，

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] [ˈaʊərz] [bæk] , [juː; jʊ] [ɡeɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [kʌt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [leɡz] [wɪð; wɪθ]
and that , two hours back , you gave me a cursed cut over the legs with
和 那 , 二 小时 后退 , 你 给予 我 一个 被诅咒的 切 超过 这 腿 和
[ðæt] [wɪp] ,
that whip ,
那 鞭 ,

还有，两个小时前，你用那条鞭子在我腿上划了一道该死的口子。

[aɪ] [ˈfænsi] [aɪ] [siː] [maɪˈself] [əˈblaɪdʒɪŋ] [juː; jʊ] !
I fancy I see myself obliging you !
我 想要 我 看 我 乐于助人 你 !

我仿佛看到了自己为你效劳的画面！

" [hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ˌem ˈiː] [ˈmuːdɪli] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [ʃɪft] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
" He regarded me moodily for about a minute , but did not shift his position .
" 他 认为 我 情绪低落地 为了 关于 一个 分钟 , 但 做过 不是 转移 他的 位置 .

“他阴沉地看了我大约一分钟，但没有改变姿势。

" [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɑːn] [fʊt] ?
" Why are you on foot ?
" 为什么 是 你 在 脚 ?

你为什么步行?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
" Oh , my God !
" 哦 , 我的 上帝 !

“我的天啊！

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] ['kwɪkli] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [stæbd] ; " [aɪ] ['kudnt] [trʌst]
" he cried out quickly , as a man might that was stabbed ; " I couldn't trust
" 他 哭 出去 迅速地 , 作为 一个 男人 可能 那 曾是 刺伤 ; " 我 不能 相信
[maɪ'self][tuː; tə] [raɪd] ;
myself to ride ;
我 到 骑 ;

“他像被刺伤的人一样，迅速地喊道：‘我不敢骑马了；’”

[aɪ] ['kudnt] .
I couldn't .
我 不能 .

我做不到。

" [hiː; hi] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" He shuddered , and put a hand over his eyes .
" 他 颤抖 , 和 放 一个 手 超过 他的 眼睛 .

他浑身一颤，用手捂住了眼睛。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
" Look here , " he said , " you must walk home with me ,
" 看 这里 , " 他 说 , " 你 必须 走 家 和 我 ,

“听着，”他说，“你必须跟我一起走回家。”

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [siː] [ˌem 'iː][pæst][ðə; ði] [tʃɔːk] - [pɪt] .
or at least see me past the Chalk - pit .
或者 在 至少 看 我 过去的 这 粉笔 - 坑 .

或者至少带我穿过粉笔坑。

" [naʊ] [ðə; ði] [tʃɔːk] - [pɪt] , [wen] [spelt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['letər] ,
" Now the Chalk - pit , when spelt with a capital letter ,
" 现在 这 粉笔 - 坑 , 什么时候 拼写 和 一个 首都 信 ,

“现在，当 Chalk-pit 的拼写首字母大写时，

[ɪz][æn; ən] [ɪ'speʃəli] [diːp] [ænd; ənd] ['ʌgli] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [roʊd] ,
is an especially deep and ugly one on the very edge of the Bleakirk road ,
是 一个 尤其 深的 和 丑陋的 一 在 这 非常 边缘 的 这 - 路 ,

在布莱克路边缘，有一个特别深且丑陋的洞穴。

[ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
about two miles out of the village .
关于 二 英里 出去 的 这 村庄 .

距离村子大约两英里。

[ə; eɪ] [wiːk] [fens] ['oʊnli] ['seprəts] [ɪts] [lɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'kædəm] .
A weak fence only separates its lip from the macadam .
一个 虚弱的 栅栏 仅有的 分离 它是 唇 从 这 碎石 .

一道脆弱的栅栏只将它的边缘与碎石路面隔开。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['næsti] [pleɪs] [tuː; tə] [pæs] [baɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ;
It is a nasty place to pass by night with a carriage ;
它 是 一个 可恶的 地方 到 经过 经过 夜晚 和 一个 运输 ;

晚上乘马车经过那里是个危险的地方；

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɔːd] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeloʊ] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] .
but here it was broad day , and the fellow was walking .
但 这里 它 曾是 广阔 天 , 和 这 同伴 曾是 步行 .
但当时是光天化日之下，那人正在步行。

[soʊ][aɪ] [ˈdɪdnt] [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
So I didn't take him at all .
所以 我 没有 拿 他 在 全部 .
所以我根本没带他去。

" [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [vɔɪs] ;
" Listen to me , " he went on in a dull voice ;
" 听 到 我 , " 他 去 在 在 一个 乏味的 嗓音 ;
“听我说，”他用沉闷的声音继续说道；

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðɪs] [roʊd] , [kloʊz] [ɑːn] [ten] [ˈjɪrz] [bæk] ?
" do you remember sitting beside this road , close on ten years back ?
" 做 你 记住 坐着 旁 这 路 , 关闭 在 十 年 后退 ?
你还记得大约十年前，你坐在这条路边吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ɡɜːrl] [huː] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [ðɪs] [roʊd] [təˈɡeðər] [ænd; ənd] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə]
And a boy and girl who came along this road together and asked you to
和 一个 男生 和 女孩 WHO 来了 沿着 这 路 一起 和 问 你 到
[ˈmæri] [ðem; ðəm] ? "
marry them ? "
结婚 他们 ? "
还有，有一对男女沿着这条路走来，向你求婚吗?

" [bles] [maɪ] [soʊl] !
" Bless my soul !
" 保佑 我的 灵魂 !
我的天哪!

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [ðæt] [bɔɪ] ?
Were you that boy ?
是 你 那 男生 ?
你就是那个男孩吗?

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .
他点了点头。

" [jes] : [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪz] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɡɜːrl] .
" Yes : and the young lady in the chaise to - day was that girl .
" 是的 : 和 这 年轻的 女士 在 这 躺椅 到 - 天 曾是 那 女孩 .
“是的：今天坐在马车里的那位年轻女士就是那个女孩。”

[oʊld][mæn] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈrekən] [jɔːrˈself] [ˈklevər] , — [aɪv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [tɔːk] :
Old man , I know you reckon yourself clever , — I've heard you talk :
老的 男人 , 我 知道 你 估计 你自己 聪明的 , — 我已经 听到 你 讲话 :
老头，我知道你自认为很聪明，——我听你说过：

[bʌt; bət] [ðæt] [wen] [aɪ] [met] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] , [θriː] [ˈaʊərz] [ˈmærid] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [noʊ]
but that when I met her to - day , three hours married , and she didn't know
但 那 什么时候 我 遇见 她 到 - 天 , 三 小时 已婚 , 和 她 没有 知道
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,
但是今天我见到她时，我们结婚才三个小时，她还不认识我。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hel] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [æz; əz][aɪ] [droʊv] [pæst][ðə; ði] [tʃɔːk] - [pɪt] ,

I had a hell in my heart as I drove past the Chalk - pit ,

我 有 一个 地狱 在 我的 心 作为 我 驾驶 过去的 这 粉笔 - 坑 ,

开车经过白垩坑时，我心中充满了痛苦。

[ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ˈpaːsiz] [jʊr; jər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] , [pərˈhæps] .

is a thing that passes your understanding , perhaps .

是 一个 事物 那 通过 你的 理解 , 也许 .

这或许超出了你的理解范围。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ] [təˈgeðər] , [mɑːrk][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][ə; eɪ] [ˈhɛrz] [bredθ] [frʌm; frəm] [deθ] .

They were laughing together , mark you , and yet they weren't a hair's breadth from death .

他们 是 笑 一起 , 标记 你 , 和 然而 他们 不是 一个 头发的 宽度 从 死亡 .

你瞧，他们当时还在欢笑，然而他们却离死亡只有一线之隔。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [ˌem ˈiː][pæst] [ðæt] [pɪt] ! "

And , by the Lord , you must help me past that pit ! "

和 , 经过 这 主 , 你 必须 帮助 我 过去的 那 坑 ! "

主啊，你一定要帮我渡过那个深渊！

" [jʌŋ] [mæn] , " [aɪ] [sed] , [ˈmjuːzɪŋ] , " [wen] [fɜːrst][aɪ] [met] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ten] [ˈjɪrz] [oʊld] ,

" Young man , " I said , musing , " when first I met you , you were ten years old ,

" 年轻的 男人 , " 我 说 , 沉思 , " 什么时候 第一的 我 遇见 你 , 你 是 十 年 老的 ,

“年轻人，”我沉思着说，“我第一次见到你的时候，你才十岁。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fuːl] .

and I thought you a fool .

和 我 想法 你 一个 傻子 .

我还以为你是个傻瓜呢。

[tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [ˈɪntuː][æn; ən] [ʌnˈmɪtɪgeɪtɪd] [æs] .

To - day you have grown into an unmitigated ass .

到 - 天 你 有 生长 进入 一个 未加缓解的 屁股 .

你今天简直变成了一个彻头彻尾的蠢货。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdeɪndʒərəs] ; [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [aɪ] [rɪˈspekt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [hoʊm] .

But you are dangerous ; and therefore I respect you , and will see you home .

但 你 是 危险的 ; 和 所以 我 尊重 你 , 和 将要 看 你 家 .

但你很危险；因此我尊重你，我会送你回家。

" [aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

" I turned back with him .

" 我 转向 后退 和 他 .

我和他一起返回了。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɔːk] - [pɪt] , [aɪ] [kept] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,

When we came to the Chalk - pit , I kept him on the farther side of the road ,

什么时候 我们 来了 到 这 粉笔 - 坑 , 我 保留 他 在 这 更远 边 的 这 路 ,

来到白垩坑时，我让他待在路的另一边。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kɔːst][ˌem ˈiː][sʌm; səm] [ˈterər] [tuː; tə] [wɔːk] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [edʒ] ;

though it cost me some terror to walk between him and the edge ;

尽管 它 成本 我 一些 恐怖 到 走 之间 他 和 这 边缘 ;

虽然走在他和悬崖边之间让我感到有些恐惧；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [breɪv] [mæn] .
for I have too much imagination to be a thoroughly brave man .
为了 我 有 也 很多 想像力 到 是 一个 彻底 勇敢的 男人 .

因为我的想象力太丰富，所以我无法成为一个真正勇敢的人。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə] - ;
The sun was sinking as we walked down to Bleakirk ;
这 太阳 曾是 下沉 作为 我们 步行 向下 到 - ;

我们步行前往布莱克时，太阳正在西沉；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] ['sɑːrdʒənt] [sæt] [ə'sliːp] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] " ['wʊlˌpæk] , " [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed]
and the recruiting sergeant sat asleep outside the " Woolpack , " with his head
和 这 招聘 军士 卫星 睡着了 外部 这 " 卷毛 , " 和 他的 头
[ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .
on the window - sill .
在 这 窗户 - 窗台 .

征兵军士长趴在“羊毛包”酒吧外的窗台上睡着了。

[aɪ] [woʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] ;
I woke him up ;
我 觉醒 他 向上 ;

我把他叫醒了；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [maɪ][poʊst] - [bɔɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['rɪbənz] [ɑːn][hɪz; ɪz][kæp]
and within half an hour my post - boy wore a bunch of ribbons on his cap
和 之内 一半 一个 小时 我的 邮政 - 男生 穿着 一个 束 的 丝带 在 他的 帽
— [red] ,
— red ,
— 红色的 ,

不到半小时，我的邮递员的帽子上就挂满了丝带——红色的，

[waɪt] , [ænd; ənd] [bluː] .
white , and blue .
白色的 , 和 蓝色的 .

白色和蓝色。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [sʌm; səm] ['faɪtɪŋ] [sɪns] [ðen] ; [ænd; ənd][hæz; həz] ['rɪzn] [ɪn][ðə; ði]
I believe he has seen some fighting since then ; and has risen in the
我 相信 他 有 已见 一些 斗争 自从 然后 ; 和 有 升起 在 这
[ræŋks] .
ranks .
排名 .

我相信他之后经历过一些战斗，并且军衔也得到了提升。

[ə; eɪ] [dɑːrk] ['mɪrər] .
A DARK MIRROR .
一个 黑暗的 镜子 .

一面黑暗的镜子。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [hæŋz] [ə; eɪ] ['mɪrər] .
In the room of one of my friends hangs a mirror .
在 这 房间 的 一 的 我的 朋友们 悬挂 一个 镜子 .

我朋友的房间里挂着一面镜子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ɡlæs] , [set][ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][dɑːrk] , ['haɪli] ['vaːniʃt] [wʊd]
It is an oblong sheet of glass , set in a frame of dark , highly varnished wood
它 是 一个 长方形 床单 的 玻璃 , 放 在 一个 框架 的 黑暗的 , 高度 涂漆 木头
,
,
,

这是一块长方形的玻璃板，镶嵌在深色、涂有高光泽油漆的木框中。

[ka:vd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrst] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒənsi] ['pɪriəd] , [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [wɪð; wɪθ]['feɪdɪd] [gɪlt] .
carved in the worst taste of the Regency period , and relieved with faded gilt .
雕刻 在 这 最差 品尝 的 这 摄政时期 时期 , 和 松了口气 和 褪色 镀金 .

雕刻风格是摄政时期最糟糕的品味，并饰以褪色的鎏金。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
Glancing at it from a distance ,
瞥了一眼 在 它 从 一个 距离 ,

从远处瞥了一眼，

[juː; jʊ] [wʊd] [ges] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ]['relɪk][frʌm; frəm][sʌm; səm] " [dʒen'tiːl] " ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv]
you would guess the thing a relic from some " genteel " drawing - room of
你 会 猜测 这 事物 一个 遗迹 从 一些 " 文雅的 " 绘画 - 房间 的
[mɪs] ['ɔstɪnz] [taɪm] .
Miss Austen's time .
错过 奥斯汀的 时间 .

你可能会猜想，这东西是简·奥斯汀时代某个“高雅”客厅里的一件遗物。

[bʌt; bət][goʊ] ['nɪrər] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] [ɪt'self] .
But go nearer and look into the glass itself .
但 去 更近 和 看 进入 这 玻璃 本身 .

但走近些，看看玻璃杯里究竟是什么样子。

[baɪ][sʌm; səm] [ˌmælfɔːr'meɪʃn] [ɔːr] [mɪr] [friːk] [ʌv; əv] [meɪk] , [ɔːl][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ˌaɪ 'tiː] [θroʊz] [bæk] [ɑːr; ər]
By some malformation or mere freak of make , all the images it throws back are
经过 一些 畸形 或者 仅仅 怪物 的 制作 , 全部 这 图片 它 投掷 后退 是
['lɪvɪd] .
livid .
铁青 .

由于某种畸形或纯粹的怪异原因，它投射出的所有图像都是惨白的。

[flʌd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] ;
Flood the room with sunshine ;
洪水 这 房间 和 阳光 ;

让阳光洒满房间；

[stænd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [glæs] [wɪð; wɪθ] [juːθ] [ænd; ənd][hɑːt] [blʌd] ['tɪŋglɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [tʃiːks] ;
stand before this glass with youth and hot blood tingling on your cheeks ;
站立 前 这 玻璃 和 青年 和 热的 血 刺痛感 在 你的 脸颊 ;

站在这只玻璃杯前，青春的激情涌上你的脸颊；

[ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] [wɪl] [gɪv] [bæk] ['niːðər] [sʌn] [nɔːr] ['kʌlər] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] [feɪs] , [bluː]
and the glass will give back neither sun nor colour ; but your own face , blue
和 这 玻璃 将要 给 后退 两者都不 太阳 也不 颜色 ; 但 你的 自己的 脸 , 蓝色的
[ænd; ənd] [ded] ,
and dead ,
和 死的 ,

玻璃不会再反射阳光或色彩；只会反射你自己的脸，青紫而死寂。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['ʃædoʊ] .
and behind it a horror of inscrutable shadow .
和 在后面 它 一个 恐怖 的 难以捉摸 阴影 .

而其后则是难以捉摸的阴影带来的恐怖。

[sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] ['mɪrɚz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [aɪ][hæv; həv] [stʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ænd; ənd] [twaɪs]
Since I heard this mirror's history , I have stood more than once and twice
自从 我 听到 这 镜子的 历史 , 我 有 站立 更多的 比 一次 和 两次
[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
before it ,
前 它 ,

自从我听说了这面镜子的来历之后，我曾不止一次两次站在它面前。

[ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['ʃædoʊ] .
and peered into this shadow .
和 窥视 进入 这 阴影 .

然后他凝视着这片阴影。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˌsɪmjʊ'lækrər][aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðer; ðər] ['dɑːrkli] .
And these are the simulacra I seem to have seen there darkly .
和 这些 是 这 拟像 我 似乎 到 有 已见 那里 黑暗 .

这些就是我似乎在那里隐约看到的拟像。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [bliːk] [stoʊn] ['pɑːrsənɪdʒ] , [hemd] [ɪn][ɑːn] [tuː] [saɪdz][baɪ][ə; eɪ] [greɪv] - [jɑːrd] ;
I have seen a bleak stone parsonage , hemmed in on two sides by a grave - yard ;
我 有 已见 一个 苍凉 石头 牧师住宅 , 包边 在 在 二 侧面 经过 一个 严重 - 院子 ;

我曾见过一座阴森的石头牧师住宅，两边都被墓地包围着；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['sɑːmbər] [mʊəz] ['klaɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃiŋ]
and behind for many miles nothing but sombre moors climbing and stretching
和 在后面 为了 许多 英里 没有什么 但 阴沉 沼泽地 攀登 和 伸展
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

身后绵延数英里，只有阴森的荒原，高耸而辽阔，一望无际。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]['waɪndz] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌðɚɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'mʌŋ]
I have heard the winds moaning and wuthering night and morning , among
我 有 听到 这 风 呻吟 和 呼啸山庄 夜晚 和 早晨 , 之中
[ðə; ði] ['greɪvˌstəʊnz] ,
the gravestones ,
这 墓碑 ,

我听见风在墓碑间，夜里清晨发出呜咽和呼啸声。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['æŋglz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
and around the angles of the house ; and crossing the threshold ,
和 大约 这 角度 的 这 房子 ; 和 过境 这 临界点 ,

绕着房子转一圈；跨过门槛，

[aɪ] [noʊ] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ðɪs] ['mɪrər] [wɪl] [stænd]['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ɪn][ðə; ði] [ber] [ruːm]
I know by instinct that this mirror will stand over the mantelpiece in the bare room
我 知道 经过 本能 那 这 镜子 将要 站立 超过 这 壁炉架 在 这 裸 房间
[tuː; tə][ðə; ði] [left] .
to the left .
到 这 左边 .

我凭直觉就知道这面镜子会摆放在左边那间空荡荡的房间里的壁炉架上。

[aɪ] [noʊ] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [huːm] [ðoʊz] [fɔːr] [sə'prest] ['vɔɪsɪz] [wɪl] [bɪ'lɔːŋ] [ðæt] [griːt] [ˌem 'iː] [waɪl]
I know also to whom those four suppressed voices will belong that greet me while
我 知道 还 到 谁 那些 四 被抑制 声音 将要 属于 那 迎接 我 尽管
[jet] [maɪ][hænd][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] .
yet my hand is on the latch .
然而 我的 手 是 在 这 闩锁 .

我也知道，当我的手还放在门闩上时，那四个被压抑的声音会属于谁。

[fɔːr] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] — [θriː] ['gɜːlz][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dis'pjuːtɪŋ]
Four children are within — three girls and a boy — and they are disputing
四 孩子们 是 之内 — 三 女孩们 和 一个 男生 — 和 他们 是 争议
['oʊvər][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['soʊldʒərz] .
over a box of wooden soldiers .
超过 一个 盒子 的 木制的 士兵 .

里面有四个孩子——三个女孩和一个男孩——他们正在争抢一盒木头士兵。

[ðə; ði] ['eldɪst] [gɜːrl] , [ə; eɪ] [pleɪn] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] ['redɪʃ] - [braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] ['wʌndərfəli] [smɔːl] [hændz] ,
The eldest girl , a plain child with reddish - brown eyes , and the most wonderfully small hands ,
这 长子 女孩 , 一个 清楚的 孩子 和 微红 - 棕色的 眼睛 , 和 这 最多 太棒了 小的 双手 ,

最大的女儿，长相普通，有着红棕色的眼睛和一双非常小巧可爱的手，

['snætʃɪz] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['soʊldʒərz] , ['kraɪɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] !
snatches up one of the wooden soldiers , crying , " This is the Duke of Wellington !
抢夺 向上 一 的 这 木制的 士兵 , 哭泣 , " 这 是 这 公爵 的 惠灵顿 !

他一把抓起一个木头士兵，喊道：“这是威灵顿公爵！”

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [duːk] !
This shall be the Duke !
这 将 是 这 公爵 !

这位就是公爵！

" [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['soʊldʒər] [ɪz] [ðə; ði] ['geɪɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːlɪst] ,
" and her soldier is the gayest of all , and the tallest ,
" 和 她 士兵 是 这 同性恋 的 全部 , 和 这 最高 ,

“而她的士兵是所有人中最同性恋的，也是最高的。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] ['evri] [pɑːrt] .
and the most perfect in every part .
和 这 最多 完美的 在 每一个 部分 .

各个方面都堪称完美。

[ðə; ði] ['sekənd] [gɜːrl] [meɪks] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] ,
The second girl makes her choice ,
这 第二 女孩 制作 她 选择 ,

第二个女孩做出了她的选择。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] " ['greɪvi] " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪntɪd] [fitʃər] .
and they call him " Gravey " because of the solemnity of his painted features .
和 他们 称呼 他 " 肉汁 " 因为 的 这 严肃 的 他的 绘 特征 .

人们称他为“格雷维”，因为他脸上的彩绘显得庄严肃穆。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [læf] [æt; ət] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [gɜːrl] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['wɔːriər] ,
And then all laugh at the youngest girl , for she has chosen a queer little warrior ,
和 然后 全部 笑 在 这 最小的 女孩 , 为了 她 有 选定 一个 酷儿 小的 战士 ,

然后大家都嘲笑最小的那个女孩，因为她选择了一个古怪的小战士。

[mʌtʃ] [laɪk] [hɜːr'self] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [æt; ət] [ðer; ðər] ['læftər] ,
much like herself ; but she smiles at their laughter ,
很多 喜欢 她自己 ; 但 她 微笑 在 他们的 笑声 ,

她和她自己很像；但她看到他们的笑声也会微笑。

[ænd; ənd] [smaɪlz] [ə'gen] [wen] [ðeɪ] ['krɪs(ə)n] [hɪm; ɪm] " ['weɪtɪŋ] [bɔɪ] .
and smiles again when they christen him " Waiting Boy .
和 微笑 再次 什么时候 他们 克里斯汀 他 " 等待 男生 .

当他们给他取名为“等待的男孩”时，他又笑了。

" ['læstli] [ðə; ði] [bɔɪ] [tʃuːziz] .
" Lastly the boy chooses .
" 最后 这 男生 选择 .

最后，男孩做出选择。

[hiː; hi][ɪz] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][hoʊp][ænd; ənd] [praɪd] ;
He is handsomer than his sisters , and is their hope and pride ;
他 是 更英俊 比 他的 姐妹 ， 和 是 他们的 希望 和 自豪 ；

他比他的姐妹们更英俊，是她们的希望和骄傲；

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['mæsɪv] [braʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [wel] [fɔːrmd] [ðoʊ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [luːs] .
and has a massive brow and a mouth well formed though a trifle loose :
和 有 一个 大量的 眉头 和 一个 嘴 出色地 形成 尽管 一个 琐事 松动的 .

他的眉毛很浓密，嘴巴形状很好，但略微有些松弛。

[hɪz; ɪz]['soʊldʒər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] ['boʊnəˌpɑːrt] .
His soldier shall be called Bonaparte .
他的 士兵 将 是 称为 波拿巴 .

他的士兵将被称为波拿巴。

[ðoʊ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [kloʊzd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
Though the door is closed between us ,
尽管 这 门 是 关闭 之间 我们 ，

虽然我们之间的门关着，

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðiːz] ['mʌðərləs] ['tʃɪldrən] ['ʌndər] [ðɪs] [seɪm] [bluː] ['mɪrər] — [ðə; ði] [glæs] [ðæt]
I can see these motherless children under this same blue mirror — the glass that
我 能 看 这些 无母 孩子们 在下面 这 相同的 蓝色的 镜子 — 这 玻璃 那
[hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [peɪl] [ðə; ði] [blʌd] [ɑːn][ðer; ðər] ['mʌðɚz] [feɪs] ['æftər][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [wɔːrm]
had helped to pale the blood on their mother's face after she left the warm
有 帮助 到 苍白 这 血 在 他们的 母亲的 脸 后 她 左边 这 温暖的
['kɔːrnɪʃ] [siː] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [hoʊm] ,
Cornish sea that was her home ,
康沃尔郡 海 那 曾是 她 家 ，

我可以透过这面蓝色的镜子看到这些失去母亲的孩子——这面镜子曾帮助他们的母亲在离开温暖的康沃尔海（她的家乡）后，掩盖了她脸上的血色。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə]['set(ə)l][ænd; ənd][daɪ][ɪn] [ðɪs] [bliːk] ['eksaɪl] .
and came to settle and die in this bleak exile .
和 来了 到 定居 和 死 在 这 苍凉 流亡 .

然后定居于此，最终死于这片凄凉的流放之地。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊks] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʊkkeɪs] [hɪr] .
Some of her books are in the little bookcase here .
一些 的 她 图书 是 在 这 小的 书柜 这里 .

她的一些书就放在这个小书架上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [baɪ] [siː] , [ænd; ənd] [met] [wɪð; wɪθ] ['ʃɪprek] .
They were sent round from the West by sea , and met with shipwreck .
他们 是 发送 圆形的 从 这 西方 经过 海 ， 和 遇见 和 海难 .

他们从西方乘船而来，途中遭遇海难。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meθədɪst] ['mægəzinz] — [fɔːr; fər] , [laɪk] [moʊst] ['kɔːrnɪʃ] [foʊk] ,
For the most part they are Methodist Magazines — for , like most Cornish folk ,
为了 这 最多 部分 他们 是 卫理公会 杂志 — 为了 ， 喜欢 最多 康沃尔郡 民间 ，

它们大多是卫理公会杂志——因为，像大多数康沃尔人一样，

[hɜːr; hər] ['perənts] [wɜːr; wər] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv]['wezli; 'wes-] — [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt]
her parents were followers of Wesley — and the stains of the salt
她 父母 是 追随者 的 韦斯利 — 和 这 污渍 的 这 盐
['wɔːtər][ɑːr; ər] [stɪl] [ɑːn][ðer; ðər]['peɪdʒɪz] .
water are still on their pages .
水 是 仍然 在 他们的 页面 .

她的父母是卫斯理的信徒——他们的书页上至今还留有海水的痕迹。

[aɪ] [noʊ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][maɪ] [raɪt] — ['sɪtɪŋ] [æt; ət]
I know also that the father will be sitting in the room to my right — sitting at
我 知道 还 那 这 父亲 将要 是 坐着 在 这 房间 到 我的 正确的 — 坐着 在
[hɪz; ɪz]['sɑːləteri] [miːl] ,
his solitary meal ,
他的 孤 一顿饭 ，

我还知道父亲会坐在我右边的房间里——独自一人用餐。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən][ɪz] [kwɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pri'fəːz] [tuː; tə] [daɪn] [ə'loʊn] : [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [smɔːl]
for his digestion is queer , and he prefers to dine alone : a strange , small
为了 他的 消化 是 酷儿 ， 和 他 偏好 到 用餐 独自的 ： 一个 奇怪的 ， 小的
, ['pɜːrˌblaɪnd][mæn] ,
, purblind man ,
， 盲人 男人 ，

因为他的消化系统很怪异，而且他喜欢独自用餐：一个古怪、矮小、近乎失明的人，

[fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [wɪl] .
full of sorrow and strong will .
满的 的 悲哀 和 强的 将要 .

充满悲伤，意志坚定。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] , [bʌt; bət] ['kæriz] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [baɪ] [deɪ] ,
He is a clergyman , but carries a revolver always in his pocket by day ,
他 是 一个 牧师 ， 但 携带 一个 左轮手枪 总是 在 他的 口袋 经过 天 ，

他是一名牧师，但白天总是把左轮手枪揣在口袋里。

[ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [sli:ps] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .
and by night sleeps with it under his pillow .
和 经过 夜晚 睡觉 和 它 在下面 他的 枕头 .

晚上睡觉时，他把它放在枕头底下。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [soʊ]['evər] [sɪns] [sʌm; səm][wʌn][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [mʊəz] [ə'bʌv] [wɜːr; wər]
He has done so ever since some one told him that the moors above were
他 有 完毕 所以 曾经 自从 一些 一 讲述 他 那 这 沼泽地 多于 是
[ʌn'seɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .
unsafe for a person with his opinions .
不安全 为了 一个 人 和 他的 意见 .

自从有人告诉他，像他这样有想法的人，上面的荒原是不安全的，他就一直这样做。

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [glæs] [ʃoʊz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [mɔːr] .
All this the glass shows me , and more .
全部 这 这 玻璃 演出 我 ， 和 更多的 .

玻璃向我展示了这一切，以及更多。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['groʊɪŋ] [ʌp] .
I see the children growing up .
我 看 这 孩子们 生长 向上 .

我看着孩子们长大。

[aɪ] [siː] [ðə; ði]['gɝːlz] [druːp] [ænd; ənd][paɪn][ɪn] [ðɪs] ['drɪri] ['pɑːrsənɪdʒ] , [wer] [ðə; ði]['waɪndz][nɪp] ,
I see the girls droop and pine in this dreary parsonage , where the winds nip ,
我 看 这 女孩们 下垂 和 松树 在 这 凄凉 牧师住宅 ， 在哪里 这 风 掐 ，

我看到女孩们在这座阴冷的牧师住宅里垂头丧气、愁容满面，寒风刺骨。

[ænd; ənd][ðə; ði][mi'æzmə][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [tʃoʊks] [ðem; ðəm] .
and the miasma from the churchyard chokes them .
和 这 瘴气 从 这 墓地 窒息 他们 .

教堂墓地飘来的瘴气令他们窒息。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['hænsəm] ['prɑːmɪsɪŋ] [bɔɪ] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] — ['sloʊli] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] [baɪ]
I see the handsome promising boy going to the devil — slowly at first , then by
我 看 这 英俊的 有前途 男生 去 到 这 魔鬼 — 缓慢地 在 第一的 , 然后 经过
[straɪdz] .
strides .
步幅 .

我看到那个英俊有前途的男孩走向魔鬼——起初是慢慢地，然后是大步流星地。

[æz; əz][ðer; ðər][hoʊp] [feɪdz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪstər] - ['feɪsɪz] , [hiː; hi] [drɪŋks] [ænd; ənd] [teɪks] [tuː; tə]
As their hope fades from his sisters ' faces , he drinks and takes to
作为 他们的 希望 淡出 从 他的 姐妹 - 面孔 , 他 饮料 和 需要 到
['oʊpiəm] - ['iːtɪŋ] — [ænd; ənd] [wɜːrs] .
opium - eating — and worse .
鸦片 - 吃 — 和 更糟 .

当他妹妹们脸上的希望逐渐消失时，他开始酗酒、吸食鸦片——甚至更糟。

[hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['æbsəns] , [rekt] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] .
He comes home from a short absence , wrecked in body and soul .
他 来 家 从 一个 短的 缺席 , 损毁 在 身体 和 灵魂 .

他短暂外出回来后，身心俱疲。

['æftər] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rest] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
After this there is no rest in the house .
后 这 那里 是 不 休息 在 这 房子 .

此后，家中再无休息时间。

[hiː; hi] [sliːps] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [smɔːl] , [pər'sɪstənt] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
He sleeps in the room with that small , persistent father of his ,
他 睡觉 在 这 房间 和 那 小的 , 执着的 父亲 的 他的 ,

他和那个身材矮小却意志坚定的父亲睡在同一个房间里。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ðer; ðər][ɑːr; ər] [saʊndz] [ʌv; əv]['hɔːrəb(ə)l] ['strʌɡlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
and often there are sounds of horrible strugglings within it .
和 经常 那里 是 声音 的 可怕 挣扎 之内 它 .

而且里面经常能听到可怕的挣扎声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɡɝːlz][laɪ] [ə'weɪk] , [sɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , ['lɪsnɪŋ] , [tɪl] [ðer; ðər] [ɪrz] [ɡroʊ] ['hevi]
And the girls lie awake , sick with fear , listening , till their ears grow heavy
和 这 女孩们 说谎 醒 , 生病的 和 害怕 , 聆听 , 直到 他们的 耳朵 生长 重的
[ænd; ənd] [dʌl] ,
and dull ,
和 乏味的 ,

女孩们躺在床上，恐惧得难以入眠，不停地听着，直到耳朵变得沉重迟钝。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] ['pɪst(ə)l] .
for the report of their father's pistol .
为了 这 报告 的 他们的 父亲的 手枪 .

报告称他们父亲的手枪不见了。

[æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['drʌŋkərd] [wɪl] ['stæɡər] [aʊt] , [ænd; ənd] [lʊk] [pər'hæps]['ɪntuː] [ðɪs] [ɡlæs] ,
At morning , the drunkard will stagger out , and look perhaps into this glass ,
在 早晨 , 这 酒鬼 将要 错开 出去 , 和 看 也许 进入 这 玻璃 ,

清晨，醉汉会踉跄着走出酒杯，或许会看向这只酒杯。

[ðæt] ['ɡɪvz] [hɪm; ɪm] [bæk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] .
that gives him back more than all his despair .
那 给予 他 后退 更多的 比 全部 他的 绝望 .

这让他重拾的远比他所有的绝望都要多。

" [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi]
" The poor old man and I have had a terrible night of it , " he
" 这 贫穷的 老的 男人 和 我 有 有 一个 糟糕的 夜晚 的 它 , " 他
['stæməz] ;
stammers ;
口吃 ;

“我和可怜的老人度过了一个糟糕的夜晚，”他结结巴巴地说；

" [hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz] [best] — [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] !
" he does his best — the poor old man !
" 他 做 他的 最好的 — 这 贫穷的 老的 男人 !

“他尽力了——可怜的老人！”

[bʌt; bət] [its] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
but it's all over with me .
但 它是 全部 超过 和 我 .

但对我来说，一切都结束了。

" [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][goʊ] ['hedlɔːŋ] [æt; ət][læst][ænd; ənd] [miːt] [hɪz; ɪz][end][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] ['æftər]
" I see him go headlong at last and meet his end in the room above after
" 我 看 他 去 一头扎 在 最后的 和 见面 他的 结尾 在 这 房间 多于 后
['twenti] ['mɪnɪts] - ['strʌg(ə)l] ,
twenty minutes ' struggle ,
二十 分钟 - 斗争 ,

“我看到他最终纵身跃下，在楼上的房间里挣扎了二十分钟后，结束了自己的生命。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [dɪ'zaɪər][æt; ət][ðə; ði][læst][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [feɪs] [hɪz; ɪz] [deθ]
with a curious desire at the last to play the man and face his death
和 一个 好奇的 欲望 在 这 最后的 到 玩 这 男人 和 脸 他的 死亡
['stændɪŋ] .
standing .
常设 .

最后，他却怀着一种奇特的愿望，想要扮演一个男人，站着面对死亡。

[aɪ] [siː] [ðə; ði]['sekənd] ['sɪstər] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɪftli] ['weɪstɪŋ] [dɪ'ziːz] ; [ænd; ənd] ,
I see the second sister fight with a swiftly wasting disease ; and ,
我 看 这 第二 姐姐 斗争 和 一个 迅速地 浪费 疾病 ; 和 ,

我看到二姐与一种迅速恶化的疾病作斗争；而且，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['sɑːləteri][taɪ'tænɪk]['spɪrɪt] , [rɪ'fjuːz] [ɔːl] [help][ænd; ənd] ['sɑːləs] .
because she is a solitary Titanic spirit , refuse all help and solace .
因为 她 是 一个 孤 泰坦尼克号 精神 , 拒绝 全部 帮助 和 慰藉 .

因为她是一个孤独的泰坦尼克号幽灵，拒绝一切帮助和安慰。

[ʃiː; ʃi] [gets] [ʌp] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [in'sists] [ɑːn] ['dresɪŋ] [hɜː'rself] , [ænd; ənd] [daɪz] ;
She gets up one morning , insists on dressing herself , and dies ;
她 获得 向上 一 早晨 , 坚持 在 敷料 她自己 , 和 死亡 ;

一天早上，她起床后坚持要自己穿衣服，然后就去世了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['sɪstər] ['fɑːloʊz] [hɜːr; hər][bʌt; bət] [mɔːr] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['træŋkwɪli] , [æz; əz]
and the youngest sister follows her but more slowly and tranquilly , as
和 这 最小的 姐姐 跟随 她 但 更多的 缓慢地 和 平静地 , 作为
[bɪ'siːmz] [hɜːr; hər]['dʒentlər] ['neɪtʃər] .
beseems her gentler nature .
似乎 她 更温和 自然 .

最小的妹妹也跟着她，但走得更慢更平静，这与她温柔的性格相符。

[tuː] ['oʊnli][ɑːr; ər] [left] [naʊ] — [ðə; ði] [kwɪr] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['tʃɪldrən] ,
Two only are left now — the queer father and the eldest of the four children ,
二 仅有的 是 左边 现在 — 这 酷儿 父亲 和 这 长子 的 这 四 孩子们 ,

现在只剩下两个人了——同性恋父亲和四个孩子中最大的那个。

[ðə; ði]	['redɪʃ]	-	[aɪd]	[ɡɜːrl]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[smɔːl]	[hændz]	,	[ðə; ði]	[ɡɜːrl]	[huː]	"	['nevər]	[tɔːkt]	['hoʊpfəli]	.
the	**reddish**	**-**	**eyed**	**girl**	**with**	**the**	**small**	**hands**	**,**	**the**	**girl**	**who**	**"**	**never**	**talked**	**hopefully**	**.**
这	微红	-	眼睛	女孩	和	这	小的	双手	,	这	女孩	WHO	"	绝不	谈话	希望	.

那双红眼睛、小手的女孩，那位“从不说话”的女孩，满怀希望。

"	[feɪm]	[hæz; həz]	[kʌm]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ded]	['sɪstər]	.
"	**Fame**	**has**	**come**	**to**	**her**	**and**	**to**	**her**	**dead**	**sisters**	**.**
"	名声	有	来	到	她	和	到	她	死的	姐妹	.

“她和她已故的姐妹们都获得了名声。”

[fɔːr; fər]	['lʊkɪŋ]	[frʌm; frəm]	['tʃaɪldhʊd]	['ɪntuː]	[ðɪs]	['lɪvɪd]	[ɡlæs]	[ðæt]	[rɪ'flektɪd]	[ðer; ðər]	[wɜːrld]	,
For	**looking**	**from**	**childhood**	**into**	**this**	**livid**	**glass**	**that**	**reflected**	**their**	**world**	**,**
为了	寻找	从	童年	进入	这	铁青	玻璃	那	反映	他们的	世界	,

从童年起，他们便透过这面映照着自己世界的冰冷玻璃凝视着这一切。

[ðeɪ]	[hæv; həv]	['piːpld]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[streɪndʒ]	['spɪrɪts]	.
they	**have**	**peopled**	**it**	**with**	**strange**	**spirits**	**.**
他们	有	人	它	和	奇怪的	烈酒	.

他们在那里放生了一些奇怪的精灵。

[men]	[ænd; ənd]	['wɪmɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['riːəl]	[wɜːrld]	['rekəɡnaɪz]	[ðə; ði]	['ɔːf(ə)l]	['paʊər]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	['spɪrɪts]	,
Men	**and**	**women**	**in**	**the**	**real**	**world**	**recognise**	**the**	**awful**	**power**	**of**	**these**	**spirits**	**,**
男人	和	女性	在	这	真实的	世界	认出	这	可怕	力量	的	这些	烈酒	,

[wɪ'ðaʊt]	[ˌʌndər'stændɪŋ]	[ðem; ðəm]	,
without	**understanding**	**them**	**,**
没有	理解	他们	,

现实世界中的男男女女虽然不了解这些鬼魂，却都意识到了它们的可怕力量。

[nɑːt]	['hævɪŋ]	[bɪn]	[brɔːt]	[ʌp]	[ðəm'selvz]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['mɪrər]	.
not	**having**	**been**	**brought**	**up**	**themselves**	**in**	**front**	**of**	**this**	**mirror**	**.**
不是	拥有	到过	带来	向上	他们自己	在	正面	的	这	镜子	.

他们自己并没有在这面镜子前长大。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[sər'vaɪvər]	[noʊz]	[ðə; ði]	['mɪrər]	[tuː]	[wel]	.
But	**the**	**survivor**	**knows**	**the**	**mirror**	**too**	**well**	**.**
但	这	幸存者	知道	这	镜子	也	出色地	.

但幸存者对这面镜子太过熟悉。

"	[mædəmwə'zel]	,	['vuː]	['iːtiːz]	[trist]	.	"
"	**Mademoiselle**	**,**	**vous**	**etes**	**triste**	**.**	**"**
"	小姐	,	您	埃特斯	悲伤	.	"

“小姐，您好。”

"	[mə'sjɜːr]	,	[-]	[ˌeɪ 'aɪ]	['biːn]	[lə]	[drɔɪt]	.
"	**Monsieur**	**,**	**j'en**	**ai**	**bien**	**le**	**droit**	**.**
"	先生	,	杰恩	人工智能	好	勒	所有权	.

“先生，我有权利。

"	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[læst]	[lʊk]	[aɪ]	[siː]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[smɔːl]	,	['kɑːmənpleɪs]	[tʃɜːrtʃ]	[ðæt]	[laɪz]	[dʒʌst]	[bɪ'loʊ]
"	**With**	**a**	**last**	**look**	**I**	**see**	**into**	**the**	**small**	**,**	**commonplace**	**church**	**that**	**lies**	**just**	**below**
"	和	一个	最后的	看	我	看	进入	这	小的	,	平凡	教会	那	谎言	只是	以下

[ðə; ði]	['pɑːrsənɪdʒ]	:
the	**parsonage**	**:**
这	牧师住宅	:

“我最后看了一眼，看到了牧师住宅下方那座不起眼的小教堂：

[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['tæblət]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ɔːltər]	[aɪ]	[riːd]	[ə; eɪ]	[lɪst]	[ʌv; əv]	['meni]	[neɪmz]	.	.	.
and	**on**	**a**	**tablet**	**by**	**the**	**altar**	**I**	**read**	**a**	**list**	**of**	**many**	**names**	**.**	**.**	**.**
和	在	一个	药片	经过	这	坛	我	读	一个	列表	的	许多	姓名	.	.	.

我在祭坛旁的一块石板上读到一长串名字……

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][ɪz][ðæt][ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] ['brɑːnti] .
And the last is that of Charlotte Bronte .
和 这 最后的 是 那 的 夏洛特 勃朗特 .

最后一位是夏洛蒂·勃朗特。

[ðə; ði] [smɔːl] ['piːp(ə)l] .
THE SMALL PEOPLE .
这 小的 人们 .

小人物。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .
To a Lady who had asked for a Fairy Tale .
到 一个 女士 WHO 有 问 为了 一个 仙女 故事 .

献给一位请求聆听童话故事的女士。

[juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ,
You thought it natural , my dear lady ,
你 想法 它 自然的 , 我的 亲爱的 女士 ,

你觉得这很自然，我的女士。

[tuː; tə] [leɪ] [ðɪs] [kə'mænd] [ɑːn][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [dæns] [læst] [naɪt] .
to lay this command on me at the dance last night .
到 躺 这 命令 在 我 在 这 舞蹈 最后的 夜晚 .

昨晚舞会上，有人向我下达了这样的命令。

[wiː; wi][hæd; həd]['pɑːrtɪd] , [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][wiː; wi] [met] , [ˌʌnɪk'spektɪdli]
We had parted , two months ago , in London , and we met , unexpectedly
我们 有 分手了 , 二 几个月 前 , 在 伦敦 , 和 我们 遇见 , 不料
[ænd; ənd][tuː; tə]['mjuːzɪk] ,
and to music ,
和 到 音乐 ,

两个月前我们在伦敦分别，后来我们意外地在音乐声中重逢。

[ɪn] [ðɪs] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [wer] ([ðeɪ] [seɪ]) [ðə; ði] [stɪl] [kiːp] .
in this corner of the land where (they say) the piskies still keep .
在 这 角落 的 这 土地 在哪里 (他们 说) 这 小精灵 仍然 保持 .

据说，在这片土地的角落里，小精灵们仍然盘踞着。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ,
And certainly ,
和 当然 ,

当然，

[wen] [aɪ][led][juː; jʊ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] ([ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [nuː] [muːn]
when I led you out upon the balcony (that you might not see the new moon
什么时候 我 引领 你 出去 之上 这 阳台 (那 你 可能 不是 看 这 新的 月亮
[θruː] [glæs] [ænd; ənd] [luːz] [ə; eɪ] ['lʌki] [mʌnθ]) ,
through glass and lose a lucky month) ,
通过 玻璃 和 失去 一个 幸运的 月) ,

当我领你到阳台上时（以免你透过玻璃看到新月，错失一个幸运的月份），

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [smɔːl] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðer; ðər] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf]
it was not hard to picture the Small People at their play on the turf
它 曾是 不是 难的 到 图片 这 小的 人们 在 他们的 玩 在 这 草皮
[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪm] ['flaʊər] - [bedz] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] .
and among the dim flower - beds below us .
和 之中 这 暗淡 花 - 床 以下 我们 .

不难想象小矮人们在我们下方的草坪上和昏暗的花坛里玩耍的情景。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] , [ðiːz] [smɔːl] ['piːp(ə)l] .
But , as a matter of fact , they are dead , these Small People .
但 , 作为 一个 事情 的 事实 , 他们 是 死的 , 这些 小的 人们 .

但事实上，这些小矮人已经死了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [lɔːŋ] - [lɪvd] [bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði][foʊk] [huː] [ɪn'hæbɪtɪd]
They were the long - lived but not immortal spirits of the folk who inhabited
他们 是 这 长的 - 居住地 但 不是 不朽 烈酒 的 这 民间 WHO 有人居住的
['kɔːrnwɑːl] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [bæk] — [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['kraɪsts] [bɜːrθ] .
Cornwall many thousands of years back — far beyond Christ's birth .
康沃尔郡 许多 数千 的 年 后退 — 远的 超过 基督的 出生 .

他们是几千年前居住在康沃尔郡的人们的长寿但并非不朽的灵魂——远远早于基督的诞生。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] " [pʊr] ['ɪnəsnts] , " [nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [jet] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
They were " poor innocents , " not good enough for heaven yet too good for the
他们 是 " 贫穷的 无辜者 , " 不是 好的 足够的 为了 天堂 然而 也 好的 为了 这
[ɪ'tɜːrn(ə)l][fairz] ;
eternal fires ;
永恒 火灾 ;

他们是“可怜的无辜者”，不够格上天堂，但又太好了，不应该下地狱；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [keɪm] , [wɜːr; wər][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['stætʃər] .
and when they first came , were of ordinary stature .
和 什么时候 他们 第一的 来了 , 是 的 普通的 身材 .

他们初来乍到时，身材都很普通。

[bʌt; bət]['æftər] ['kraɪsts] [bɜːrθ] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] ,
But after Christ's birth they began to grow smaller and smaller ,
但 后 基督的 出生 他们 开始 到 生长 较小的 和 较小的 ,

但基督诞生后，它们开始变得越来越小。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['emɪt] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .
and at length turned into emmets and vanished from the earth .
和 在 长度 转向 进入 艾米特 和 消失了 从 这 地球 .

最终它们变成了蚂蚁，从地球上消失了。

[ðə; ði] [læst] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['sɪriəs] ['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
The last I heard of them was a sad and serious little history ,
这 最后的 我 听到 的 他们 曾是 一个 伤心 和 严肃的 小的 历史 ,

我最后一次听到他们的消息，是一段令人悲伤而沉重的历史。

['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['ledʒəndz] .
very different from the old legends .
非常 不同的 从 这 老的 传说 .

与古老的传说截然不同。

[pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][wʌz; wəz][toʊld][baɪ][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ['sɜːrdʒən] , [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
Part of it I was told by a hospital surgeon , of all people in the world .
部分 的 它 我 曾是 讲述 经过 一个 医院 外科医生 , 的 全部 人们 在 这 世界 .

其中一部分信息竟然是一位医院外科医生告诉我的。

[pɑːrt][aɪ] [lɜːrnt] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [gaʊn] [læst] [naɪt] , [æz; əz][juː; jʊ] [lent] [ɑːn][ðə; ði]
Part I learnt by looking at your beautiful gown last night , as you leant on the
部分 我 学会了 经过 寻找 在 你的 美丽的 袍 最后的 夜晚 , 作为 你 倾斜 在 这
['bælkəni] - [reɪl] .
balcony - rail .
阳台 - 轨 .

昨晚你倚在阳台栏杆上，我看着你美丽的礼服，学到了这部分内容。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] ['hevi] [ðə; ði] [duː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [fetʃt] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [fɔːr; fər]
You remember how heavy the dew was , and that I fetched a shawl for
你 记住 如何 重的 这 露 曾是 , 和 那 我 已获取 一个 披肩 为了
[jʊr; jər] ['ʃəuldəz] .
your shoulders .
你的 肩膀 .

你还记得当时露水很重，我给你拿了一条披肩披在肩上。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ræp] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈtaɪtli] [raʊnd] [bʌt; bət] [ðæt] [fɔːr] [ˌmɑːrgəˈriːt] [ɪn][goʊld] [ɪmˈbrɔɪdəri]
You did not wrap it so tightly round but that four marguerites in gold embroidery
你 做过 不是 裹 它 所以 紧紧 圆形的 但 那 四 雏菊 在 金子 刺绣
[ʃoʊd] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbɑːdɪs] ;
showed on the front of your bodice ;
显示 在 这 正面 的 你的 紧身胸衣 ;

你并没有把衣服裹得那么紧，以至于在你的紧身胸衣前面露出了四朵金线绣成的雏菊；

[ænd; ənd] [ðiːz] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [teɪl] , [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [tɔːt] [ðɪs]
and these come into the tale , the remainder of which I was taught this
和 这些 来 进入 这 故事 , 这 余 的 哪个 我 曾是 教授 这
[ˈmɔːrnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] ,
morning before breakfast ,
早晨 前 早餐 ,

这些都融入了故事中，故事的其余部分是我今天早上吃早饭前学到的。

[daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kernz] [baɪ][ðə; ði] [siː] [wer] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈpiːpəlz] [ˈgaːdnz] [stɪl] [rɪˈmeɪn] —
down among the cairns by the sea where the Small People's Gardens still remain —
向下 之中 这 石堆 经过 这 海 在哪里 这 小的 人们的 花园 仍然 保持 —
[ˈʃeltərd] [spɑːts][ʌv; əv] [griːn] ,
sheltered spots of green ,
避难所 地点 的 绿色的 ,

在海边的石堆中，至今仍保留着小人们的花园——一片片隐蔽的绿色角落。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm] [ˈfɝːnz] [ænd; ənd] [klɪf] - [pɪŋks] [left] .
with here and there some ferns and cliff - pinks left .
和 这里 和 那里 一些 蕨类植物 和 悬崖 - 粉色 左边 .

这里零星还剩下一些蕨类植物和崖石竹。

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈlaɪbrɛˌriːz] [wer] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [riːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈsʌmɝz] [deɪ] ;
For me they are libraries where sometimes I read for a whole summer's day ;
为了 我 他们 是 图书馆 在哪里 有时 我 读 为了 一个 所有的 夏季 天 ;

对我来说，它们是图书馆，有时我会在那里读上一整个夏日的书；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] [ˈsɜːrdʒən] ,
and with the help of the hospital surgeon ,
和 和 这 帮助 的 这 医院 外科医生 ,

在医院外科医生的帮助下，

[aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [bɔːl] - [gaʊn] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [truː] .
I bring you from them a story about your ball - gown which is perfectly true .
我 带来 你 从 他们 一个 故事 关于 你的 球 - 袍 哪个 是 完美 真的 .

我从他们那里听到一个关于你舞会礼服的故事，这完全是真的。

[ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] — [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfɛəriz] [hæd; həd] [ˈdwɪndld] [ˈɪntuː][ænts] ,
Twenty years ago — before the fairies had dwindled into ants ,
二十 年 前 — 前 这 仙女 有 减少 进入 蚂蚁 ,

二十年前——在仙女们还未变成蚂蚁之前，

[ænd; ənd] [wen] [ˈweɪˌfeərəz] [wɜːr; wər] [stɪl] [juːst] [tuː; tə][tɜːrn][ðer; ðər] [koʊts] [ˌɪnˈsaɪd] [aʊt] , [ˈæftər] [ˈnaɪtfɔːl]
and when wayfarers were still used to turn their coats inside out , after nightfall
和 什么时候 旅行者 是 仍然 用过的 到 转动 他们的 外套 里面 出去 , 后 黄昏
,
,
,

而当行人还习惯在夜幕降临后将外套翻过来穿时，

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] " [ˈpɪski] - [led] " — [ðer; ðər] [lɪvd] , [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
for fear of being " pisky - led " — there lived , down at the village ,
为了 害怕 的 存在 " 小精灵 - 引领 " — 那里 居住地 , 向下 在 这 村庄 ,

为了避免被“小精灵引诱”——住在村子里的那些人，

[ə; eɪ][ɡɜːrl] [huː] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['piːpəlz] ['ɡaːdnz] .
a girl who knew all the secrets of the Small People's Gardens .
一个 女孩 WHO 知道 全部 这 秘密 的 这 小的 人们的 花园 .

一个知晓小矮人花园所有秘密的女孩。

[wer] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [dɪ'skʌvər] [siː] - [pɪŋks] ['oʊnli] , [ænd; ənd] [hɪr] ['oʊnli][ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Where you and I discover sea - pinks only , and hear only the wash of the
在哪里 你 和 我 发现 海 - 粉色 仅有的 , 和 听到 仅有的 这 洗 的 这
[weɪvz] ,
waves ,
波浪 ,

在那里，你我只能发现海石竹，只能听到海浪拍岸的声音。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡoʊ][ɑːn] [ˌmɪd'sʌmər] [naɪts] [ænd; ənd][faɪnd] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['evri] ['kʌlər] [spred] ,
she would go on midsummer nights and find flowers of every colour spread ,
她 会 去 在 盛夏 夜晚 和 寻找 花朵 的 每一个 颜色 传播 ,

她会在仲夏夜去寻找盛开的各种颜色的鲜花，

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [laɪts] ['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
and hundreds of little lights moving among them ,
和 数百 的 小的 灯 移动 之中 他们 ,

还有数百盏小灯在它们之间移动，

[ænd; ənd] ['fauntinz] [ænd; ənd] ['wɔtəː,fɔls] [ænd; ənd] [swɔːmz] [ʌv; əv] [smɔːl] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,
and fountains and waterfalls and swarms of small ladies and gentlemen ,
和 喷泉 和 瀑布 和 蜂群 的 小的 女士们 和 先生们 ,
[drest] [ɪn] [ɡriːn] [ænd; ənd][ɡoʊld] ,
dressed in green and gold ,
穿着 在 绿色的 和 金子 ,

还有喷泉、瀑布，以及成群结队的身着绿金相间服装的小绅士淑女们，

['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['spɔːrtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
walking and sporting among them ,
步行 和 体育 之中 他们 ,

他们之间进行着步行和运动等活动。

[ɔːr] [rɪ'poʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf][ænd; ənd] ['telɪŋ] ['stɔːriz] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['rævɪʃɪŋ] [sɔːft]['mjuːzɪk] .
or reposing on the turf and telling stories to the most ravishing soft music .
或者 休息 在 这 草皮 和 讲述 故事 到 这 最多 迷人的 柔软的 音乐 .

或者躺在草坪上，伴着最动人的柔和音乐讲故事。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'leɪt] ;
This was as much as she would relate ;
这 曾是 作为 很多 作为 她 会 涉及 ;

这就是她愿意透露的全部内容；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːr; wər] [frendz] [ʌv; əv][hɜːrz] .
but it is certain that the piskies were friends of hers .
但 它 是 肯定 那 这 小精灵 是 朋友们 的 她的 .

但可以肯定的是，小精灵们是她的朋友。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['naɪtli] ['wɑːndərɪŋz] ,
For , in spite of her nightly wanderings ,
为了 , 在 尽管如此 的 她 每晚 漫游 ,

尽管她夜夜游荡，

[hɜːr; hər] ['haʊswɜːrk] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wel] [ænd; ənd] ['kliːnli] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ['ʌðər] ['ɡɜ˞ːlz][wɜːr; wər]
her housework was always well and cleanly done before other girls were
她 家务 曾是 总是 出色地 和 干净利落 完毕 前 其他 女孩们 是
[drest] — [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [mɪlk] [freʃ] [ɪn][ðə; ði] ['deri] ,
dressed — the morning milk fresh in the dairy ,
穿着 — 这 早晨 牛奶 新鲜的 在 这 奶制品 ,

在其他女孩穿衣服之前，她的家务总是做得又干净又整洁——早上从奶牛场新鲜取来的牛奶，

[ðə; ði] [step] ['sændɪd] , [ðə; ði]['faɪər] [lɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɔːldɪŋ] - [pænz] ['wɔːrmɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
the step sanded , the fire lit and the scalding - pans warming over it .
这 步 打磨 , 这 火 点燃 和 这 烫 - 平底锅 变暖 超过 它 .

台阶打磨完毕，火已点燃，滚烫的平底锅正在火上加热。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['niːd(ə)lwɜːrk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] .
And as for her needlework , it was a wonder .
和 作为 为了 她 针线活 , 它 曾是 一个 想知道 .

至于她的针线活，简直令人惊叹。

[sʌm; səm] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] ;
Some said she was a changeling ;
一些 说 她 曾是 一个 换子 ;

有人说她是换子；

['ʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [fɔːr] - [liːvd] ['kloʊvər][ɔːr][ðə; ði] ['feri] ['ɔɪntmənt] ,
others that she had found the four - leaved clover or the fairy ointment ,
其他的 那 她 有 成立 这 四 - 离开 三叶草 或者 这 仙女 软膏 ,

其他人则说她找到了四叶草或仙女药膏。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
and rubbed her eyes with it .
和 摩擦 她 眼睛 和 它 .

她用它揉了揉眼睛。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ['siːkrət] ; [fɔːr; fər] [wen'evər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [traɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]
But it was her own secret ; for whenever the people tried to follow
但 它 曾是 她 自己的 秘密 ; 为了 每当 这 人们 尝试 到 跟随
[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] " ['ga:dnz] ,
her to the " Gardens ,
她 到 这 " 花园 ,

但这却是她自己的秘密；因为每当人们试图跟随她前往“花园”时，

" [wɜːr] !
" whir !
" 嗡嗡 !

“呼！”

[wɜːr] !
whir !
嗡嗡 !

嗡嗡！

[wɜːr] !
whir !
嗡嗡 !

嗡嗡！

[bʌzd] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [biːz] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ,
buzzed in their ears , as if a flight of bees were passing ,
嗡嗡作响 在 他们的 耳朵 , 作为 如果 一个 航班 的 蜜蜂 是 通过 ,

耳边嗡嗡作响，仿佛有一群蜜蜂飞过。

[ænd; ənd] ['evri] [lɪm] [wʊd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [stʌk] [fʊl] [ʌv; əv] [pɪnz] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [wɪð; wɪθ]
and every limb would feel as if stuck full of pins and pinched with
和 每一个 肢 会 感觉 作为 如果 卡住 满的 的 别针 和 捏 和
['twiːzərz] ,
tweezers ,
镊子 ,

感觉四肢都像扎满了针，又像被镊子夹着一样。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[roʊld]	['oʊvər]	[ænd; ənd]	['oʊvər]	,	[ðer; ðər]	[tʌŋz]	[taɪd]	[æz; əz]	[ɪf]	[wɪð; wɪθ]	[kɔːrdz]
and	**they**	**were**	**rolled**	**over**	**and**	**over**	**,**	**their**	**tongues**	**tied**	**as**	**if**	**with**	**cords**
和	他们	是	滚动	超过	和	超过	,	他们的	舌头	系	作为	如果	和	绳索

,	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[læst]	,
,	**and**	**at**	**last**	**,**
,	和	在	最后的	,

他们被翻来覆去地翻来覆去，舌头像被绳子绑着一样，最后，

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	['mænɪdʒ]	,	[ðeɪ]	[wʊd]	[pɪk]	[ðəm'selvz]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	['hɑːb(ə)l]
as	**soon**	**as**	**they**	**could**	**manage**	**,**	**they**	**would**	**pick**	**themselves**	**up**	**,**	**and**	**hobble**
作为	很快	作为	他们	可以	管理	,	他们	会	挑选	他们自己	向上	,	和	跛行

[hoʊm]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[laɪvz; lɪvz]	.
home	**for**	**their**	**lives**	**.**
家	为了	他们的	生活	.

一旦他们能动弹，就会爬起来，一瘸一拐地逃回家。

[wel]	,	[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	—	[wɪtʃ]	,	[aɪ]	[mʌst; məst]	[rɪ'maɪnd]	[juː; jʊ]	,
Well	**,**	**the**	**history**	**—**	**which**	**,**	**I**	**must**	**remind**	**you**	**,**
出色地	,	这	历史	—	哪个	,	我	必须	提醒	你	,

嗯，历史——我必须提醒各位——

[ɪz]	[ə; eɪ]	[truː]	[wʌn]	—	[goʊz]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	[ɪn]	[taɪm]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[gruː]	[æm'bɪʃəs]	,
is	**a**	**true**	**one**	**—**	**goes**	**on**	**to**	**say**	**that**	**in**	**time**	**the**	**girl**	**grew**	**ambitious**	**,**
是	一个	真的	一	—	去	在	到	说	那	在	时间	这	女孩	生长	雄心勃勃	,

这是真的——接着说，随着时间的推移，这个女孩变得雄心勃勃，

[ɔːr]	[fel]	[ɪn]	[lʌv]	(	[aɪ]	['kænɑːt]	[rɪ'membər]	[wɪtʃ]	)	,	[ænd; ənd]	[went]	[tuː; tə]	['lʌndən]	.
or	**fell**	**in**	**love**	**(**	**I**	**cannot**	**remember**	**which**	**)**	**,**	**and**	**went**	**to**	**London**	**.**
或者	跌倒	在	爱	(	我	不能	记住	哪个	)	,	和	去	到	伦敦	.

或者坠入爱河（我不记得是哪种情况了），然后去了伦敦。

[ɪn]	['eni]	[keɪs]	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	[kɔːl]	[ðæt]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	:
In	**any**	**case**	**it**	**must**	**have**	**been**	**a**	**strong**	**call**	**that**	**took**	**her**	**:**
在	任何	案件	它	必须	有	到过	一个	强的	称呼	那	采取	她	:

总之，这一定是她经过深思熟虑后做出的决定：

[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[noʊ]	['fɛəriz]	[ɪn]	['lʌndən]	.
for	**there**	**are**	**no**	**fairies**	**in**	**London**	**.**
为了	那里	是	不	仙女	在	伦敦	.

因为伦敦没有仙女。

[aɪ]	[rɪ'gret]	[ðæt]	[maɪ]	[rɪ'sɜːrtʃɪz]	[duː]	[nɑːt]	[ə'laʊ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	[haʊ]	[ðə; ði]	[smɔːl]	['piːp(ə)l]	[æt; ət]
I	**regret**	**that**	**my**	**researches**	**do**	**not**	**allow**	**me**	**to**	**tell**	**you**	**how**	**the**	**Small**	**People**	**at**
我	后悔	那	我的	研究	做	不是	允许	我	到	告诉	你	如何	这	小的	人们	在

[hoʊm]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[dɪ'pɑːrtʃər]	;
home	**took**	**her**	**departure**	**;**
家	采取	她	离开	;

很遗憾，我的研究无法让我告诉你们家里的孩子们对她的离开作何反应；

[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[wɪl]	[sə'poʊz]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[griːvd]	[ðem; ðəm]	['diːpli]	.
but	**we**	**will**	**suppose**	**that**	**it**	**grieved**	**them**	**deeply**	**.**
但	我们	将要	认为	那	它	伤心	他们	深	.

但我们姑且认为这件事让他们深感悲痛。

[nɔːr]	[kæn; kən]	[aɪ]	[seɪ]	[prɪ'saɪsli]	[haʊ]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	['fɛrd]	[fɔːr; fər]	['meni]	['jɪrz]	.
Nor	**can**	**I**	**say**	**precisely**	**how**	**the**	**girl**	**fared**	**for**	**many**	**years**	**.**
也不	能	我	说	恰恰	如何	这	女孩	表现	为了	许多	年	.

我无法确切地说出这个女孩这些年来过得怎么样。

[aɪ]	[θɪŋk]	[hɜːr; hər]	['fɔːrtʃən]	[kən'teɪnd]	[bəuθ]	[dʒɔɪ]	[ænd; ənd]	['sɑːroʊ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	;
I	**think**	**her**	**fortune**	**contained**	**both**	**joy**	**and**	**sorrow**	**for**	**a**	**while**	**;**
我	思考	她	财富	包含	两个都	喜悦	和	悲哀	为了	一个	尽管	;

我认为她的命运曾一度既有欢乐也有悲伤；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] [ðæt] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [wʊd] [biː; bi] ['sædli] [aʊt]
and I suspect that many passages of her life would be sadly out
和 我 怀疑 那 许多 段落 的 她 生活 会 是 令人遗憾的是 出去
[ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] ,
of place in this story ,
的 地方 在 这 故事 ,

我怀疑她人生中的许多片段与这个故事格格不入，令人遗憾。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['hʌntɪd] [aʊt] .
even if they could be hunted out .
甚至 如果 他们 可以 是 猎杀 出去 .

即使他们可能被追捕出来。

[ɪn'diːd] , ['feri] - [teɪlz; 'teɪˌliz][hæv; həv][tuː; tə][ə'mɪt][soʊ] [mʌtʃ] ['naʊədeɪz] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [siːm]
Indeed , fairy - tales have to omit so much nowadays , and therefore seem
的确 , 仙女 - 故事 有 到 忽略 所以 很多 如今 , 和 所以 似乎
[soʊ] ['æntɪkweɪtɪd] ,
so antiquated ,
所以 过时的 ,

的确，如今的童话故事不得不省略很多内容，因此显得非常过时。

[ðæt] [wʌn] ['mɑːvəlz] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] .
that one marvels how they could ever have been in fashion .
那 一 奇迹 如何 他们 可以 曾经 有 到过 在 时尚 .

人们不禁会想，它们当初怎么会流行起来呢?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end] [ðɪs] [gɜːrl][met][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['sɑːroʊ]
But you may take it as sure that in the end this girl met with more sorrow
但 你 可能 拿 它 作为 当然 那 在 这 结尾 这 女孩 遇见 和 更多的 悲哀
[ðæn; ðən][dʒɔɪ] ;
than joy ;
比 喜悦 ;

但可以肯定的是，最终这个女孩遇到的悲伤远多于快乐；

[fɔːr; fər] [wen] [nekst][ʃiː; ʃi] [kʌmz] ['ɪntuː] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['lʌndən] [striːts] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][rægz] .
for when next she comes into sight it is in London streets and she is in rags .
为了 什么时候 下一个 她 来 进入 视线 它 是 在 伦敦 街道 和 她 是 在 破布 .

当她再次出现在人们眼前时，已身处伦敦街头，而且衣衫褴褛。

[mɔːr'oʊvər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [werz] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
Moreover , though she wears a flush on her cheeks ,
而且 , 尽管 她 穿着 一个 冲洗 在 她 脸颊 ,

此外，尽管她双颊泛红，

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ʌv; əv] [helθ] [ɔːr] [haɪ] ['spɪrɪts] ,
above the wrinkles it does not come of health or high spirits ,
多于 这 皱纹 它 做 不是 来 的 健康 或者 高的 烈酒 ,

皱纹之上，并非健康或精神振奋的体现。

[bʌt; bət][pər'hæps][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['twenti] ['jɪrz] - ['ɪntərv(ə)l][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn]
but perhaps from the fact that in the twenty years ' interval she has seen
但 也许 从 这 事实 那 在 这 二十 年 - 间隔 她 有 已见
['mɪljənz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
millions of men and women ,
百万 的 男人 和 女性 ,

但或许是因为在过去的二十年里，她见过了数百万的男男女女，

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['feri] .
but not one single fairy .
但 不是 一 单身的 仙女 .

但一个仙女也没有。

[ɪn]	[ðoʊz]	['lætər]	[deɪz]	[aɪ]	[met]	[hɜːr; hər]	['meni]	[taɪmz]	.
In	**those**	**latter**	**days**	**I**	**met**	**her**	**many**	**times**	**.**
在	那些	后者	天	我	遇见	她	许多	时代	.

在那些日子里，我多次见过她。

[ʃiː; ʃi]	[pæst]	['ʌndər]	[jʊr; jər]	['wɪndoʊz]	['ʃɔːrtli]	[bɪ'fɔːr]	[dɑːn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[geɪv]	[jʊr; jər]	[dæns]	,
She	**passed**	**under**	**your**	**windows**	**shortly**	**before**	**dawn**	**on**	**the**	**night**	**that**	**you**	**gave**	**your**	**dance**	**,**
她	通过了	在下面	你的	视窗	不久	前	黎明	在	这	夜晚	那	你	给予	你的	舞蹈	,

在你跳舞的那晚，黎明前不久，她从你的窗下经过。

['ɜːrli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['siːz(ə)n]	.
early	**in**	**the**	**season**	**.**
早期的	在	这	季节	.

赛季初期。

[juː; jʊ]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	?	—	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[huː]	['stæɡərd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,
You	**saw**	**her**	**,**	**I**	**think**	**?**	**—**	**a**	**woman**	**who**	**staggered**	**a**	**little**	**,**
你	锯	她	,	我	思考	?	—	一个	女士	WHO	交错	一个	小的	,

我想你看到她了吧？——一个走路有点踉跄的女人。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	[wɜːrdz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[pə'liːsmən]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	:	[bʌt; bət]	,	['æftər]	[ɔːl]	,
and	**had**	**some**	**words**	**with**	**the**	**policeman**	**at**	**the**	**corner**	**:**	**but**	**,**	**after**	**all**	**,**
和	有	一些	字	和	这	警察	在	这	角落	:	但	,	后	全部	,

然后和街角的警察说了几句：但是，毕竟，

[ə; eɪ]	['stæɡərɪŋ]	['wʊmən]	[ɪn]	['lʌndən]	[ɪz]	[noʊ]	[sʌtʃ]	['memərəb(ə)l]	[saɪt]	.
a	**staggering**	**woman**	**in**	**London**	**is**	**no**	**such**	**memorable**	**sight**	**.**
一个	令人震惊	女士	在	伦敦	是	不	这样的	难忘	视线	.

在伦敦，一位身材曼妙的女子并不会给人留下深刻的印象。

[ɔːl]	[deɪ]	[lɔːŋ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['siːkɪŋ]	[wɜːrk]	,	[wɜːrk]	,	[wɜːrk]	;	[ænd; ənd]	['æftər]	[dɑːrk]	[ʃiː; ʃi]	[sɔːt]	[fər'ɡetflnəs]	.
All	**day**	**long**	**she**	**was**	**seeking**	**work**	**,**	**work**	**,**	**work**	**;**	**and**	**after**	**dark**	**she**	**sought**	**forgetfulness**	**.**
全部	天	长的	她	曾是	寻求	工作	,	工作	,	工作	;	和	后	黑暗的	她	寻求	健忘	.

她整天都在找工作、找工作、找工作；天黑以后，她只想忘却一切。

[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[wʌn]	,	[ɪn]	[smɔːl]	['kwɑːntətiz]	,	[ænd; ənd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃiː; ʃi]	['mænɪdʒd]	[tuː; tə]	[bai]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,
She	**found**	**the**	**one**	**,**	**in**	**small**	**quantities**	**,**	**and**	**out**	**of**	**it**	**she**	**managed**	**to**	**buy**	**the**	**other**	**,**
她	成立	这	一	,	在	小的	数量	,	和	出去	的	它	她	管理	到	买	这	其他	,

她找到了其中一种，但数量很少，然后用这些少量的钱买了另一种。

[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	,	['oʊvər]	[ðə; ði]	['kaʊntər]	.
now	**and**	**then**	**,**	**over**	**the**	**counter**	**.**
现在	和	然后	,	超过	这	柜台	.

偶尔可以买到，无需处方。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[lɔːŋ]	['ɡɪv(ə)n]	[ʌp]	['lʊkɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['fɛəriz]	.
But	**she**	**had**	**long**	**given**	**up**	**looking**	**for**	**the**	**fairies**	**.**
但	她	有	长的	给定	向上	寻找	为了	这	仙女	.

但她早就放弃寻找仙女了。

[ðə; ði]	[laɪts]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[ɪm'bæŋkmənt]	[hæd; həd]	['siːst]	[tuː; tə]	[rɪ'maɪnd]	[hɜːr; hər]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[smɔːl]	['piːpəlz]	['gaːdnz]	;
The	**lights**	**along**	**the**	**Embankment**	**had**	**ceased**	**to**	**remind**	**her**	**of**	**those**	**in**	**the**	**Small**	**People's**	**Gardens**	**;**
这	灯	沿着	这	堤	有	停止	到	提醒	她	的	那些	在	这	小的	人们的	花园	;

堤岸边的灯光不再让她想起小人民花园里的那些灯光了；

[nɔːr]	[dɪd]	[ðə; ði]	[nɔɪz]	['bɜːrstɪŋ]	[frʌm; frəm]	['mjuːzɪk]	-	[hɔːl]	[dɔːz]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[pæst]	,	[rɪ'kɔːl]	[ðə; ði]	[oʊld]	[saʊndz]	;
nor	**did**	**the**	**noise**	**bursting**	**from**	**music**	**-**	**hall**	**doors**	**as**	**she**	**passed**	**,**	**recall**	**the**	**old**	**sounds**	**;**
也不	做过	这	噪音	爆发	从	音乐	-	大厅	门	作为	她	通过了	,	记起	这	老的	声音	;

她经过音乐厅门口时，听到的喧闹声并没有让她想起以前的声音；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[sents]	,	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['plenti]	[ɪn]	['lʌndən]	,
and	**as**	**for**	**the**	**scents**	**,**	**there**	**were**	**plenty**	**in**	**London**	**,**
和	作为	为了	这	气味	,	那里	是	很多	在	伦敦	,

至于香水，伦敦的香水种类繁多。

[bʌt; bət]	[nʌn]	[rɪ'zemblɪŋ]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	[maɪt]	[smel]	[ə; eɪ]	[maɪl]	[aʊt]	[æt; ət]	[siː]	.
but	**none**	**resembling**	**that**	**of**	**the**	**garden**	**which**	**you**	**might**	**smell**	**a**	**mile**	**out**	**at**	**sea**	**.**
但	没有任何	类似	那	的	这	花园	哪个	你	可能	闻	一个	英里	出去	在	海	.

但没有一种气味能与你在离岸一英里远的海上闻到的那种花园的气味相提并论。

[aɪ]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['niːd(ə)lwɜːrk]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['mɑːrv(ə)l]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[lɪvd]	[daʊn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	.
I	**told**	**you**	**that**	**her**	**needlework**	**had**	**been**	**a**	**marvel**	**when**	**she**	**lived**	**down**	**at**	**the**	**village**	**.**
我	讲述	你	那	她	针线活	有	到过	一个	奇迹	什么时候	她	居住地	向下	在	这	村庄	.

我跟你说过，她住在村子里的时候，她的针线活简直令人惊叹。

['kjʊriəsli]	[ɪ'nʌf]	,	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[wʌn]	[gɪft]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɛəriz]	[ðæt]	[steɪd]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	,
Curiously	**enough**	**,**	**this**	**was**	**the**	**one**	**gift**	**of**	**the**	**fairies**	**that**	**stayed**	**by**	**her**	**,**
奇怪的是	足够的	,	这	曾是	这	一	礼物	的	这	仙女	那	入住	经过	她	,

奇怪的是，这是仙女们留给她的唯一一份礼物。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[rɪ'meɪnd]	[æz; əz]	['wʌndərf(ə)l]	[æz; əz]	['evər]	.
and	**it**	**remained**	**as**	**wonderful**	**as**	**ever**	**.**
和	它	剩余	作为	精彩的	作为	曾经	.

它依然像以前一样美好。

[hɜːr; hər]	[moʊst]	['friːkwənt]	[ɪm'plɔɪər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[flæt]	-	['fʊtɪd]	[dʒuː]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	,	['fleʃi]	[feɪs]	;
Her	**most**	**frequent**	**employer**	**was**	**a**	**flat**	**-**	**footed**	**Jew**	**with**	**a**	**large**	**,**	**fleshy**	**face**	**;**
她	最多	频繁	雇主	曾是	一个	平坦的	-	有脚的	犹	和	一个	大的	,	肉质的	脸	;

她最常雇佣的是一个扁平足的犹太人，长着一张又大又胖的脸；

[ænd; ənd]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[neɪm]	[fɔːr; fər]	['ɑːnəsti]	,
and	**because**	**she**	**had**	**a**	**name**	**for**	**honesty**	**,**
和	因为	她	有	一个	姓名	为了	诚实	,

因为她以诚实著称，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['seldəm] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːstli] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [stʌf] ,
she was not seldom entrusted with costly pieces of stuff ,
她 曾是 不是 很少 受托 和 昂贵 件 的 东西 ，

她经常被委托保管贵重物品。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [hoʊm] [tuː; tə] [tɜːrn] ['ɪntuː] [bɔːl] - ['dresɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf]
and allowed to carry them home to turn into ball - dresses under the roof
和 允许 到 携带 他们 家 到 转动 进入 球 - 连衣裙 在下面 这 屋顶
[θruː] [ðə; ði][gæps][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
through the gaps of which ,
通过 这 差距 的 哪个 ，

并被允许将它们带回家，在屋檐下，透过屋檐的缝隙，将它们变成舞会礼服。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪtʃt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [naɪt] [pæs] [frʌm; frəm]['pɜːrp(ə)l][tuː; tə] [blæk] ,
as she stitched , she could see the night pass from purple to black ,
作为 她 缝合 ， 她 可以 看 这 夜晚 经过 从 紫色的 到 黑色的 ，

她一边缝纫，一边看着夜色从紫色渐渐变为黑色。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [blæk] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪlək][ʌv; əv] ['deɪbreɪk] .
and from black to the lilac of daybreak .
和 从 黑色的 到 这 紫丁香 的 拂晓 .

从黑色到黎明时的淡紫色。

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] [leɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,
There , with a hundred pounds ' worth of silk and lace on her knee ,
那里 ， 和 一个 百 磅 - 值得 的 丝绸 和 蕾丝 在 她 膝盖 ，

她膝上放着价值一百英镑的丝绸和蕾丝，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['aʊərz] [tuː; tə] [ɜːrn] [æz; əz] ['meni] [pens] .
she would sit and work a dozen hours to earn as many pence .
她 会 坐 和 工作 一个 打 小时 到 赚 作为 许多 便士 .

她要坐着工作十几个小时才能挣到几个便士。

[wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] ['wɪri] [ænd; ənd] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [hʊdz] [sɔːŋ] ,
With fingers weary and — But you know Hood's song ,
和 手指 厌倦 和 — 但 你 知道 引擎盖的 歌曲 ，

手指疲惫不堪——但你知道胡德的歌，

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːrt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .
and no doubt have taken it to heart a dozen times .
和 不 怀疑 有 已采取 它 到 心 一个 打 时代 .

毫无疑问，他们已经无数次将这句话铭记于心。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðæt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['iːtn] [fɔːr; fər]
It came to this , however , that one evening , when she had not eaten for
它 来了 到 这 ， 然而 ， 那 一 晚上 ， 什么时候 她 有 不是 吃 为了
['fɔːrti] ['aʊərz] ,
forty hours ,
四十 小时 ，

然而，事情发展到这样一个地步：一天晚上，她已经四十个小时没吃东西了，

[hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [tuː; tə][wɜːrk] [ə'genst] [taɪm] .
her employer gave her a piece of embroidery to work against time .
她 雇主 给予 她 一个 片 的 刺绣 到 工作 反对 时间 .

她的雇主给了她一件刺绣作品，让她争分夺秒地完成。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ,
The fact is , my dear lady ,
这 事实 是 ， 我的 亲爱的 女士 ，

事实是，我亲爱的女士，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [jʊr; jər] [kə'mɪʃənz] ['eksɪkjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['aʊər] ,
that you are very particular about having your commissions executed to the hour ,
那 你 是 非常 特别的 关于 拥有 你的 佣金 执行 到 这 小时 ,

你对委托事项的完成时间要求非常严格，精确到小时。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['dresmeɪkər] [ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] ['skwɑːb(ə)l]
and your dressmakers are anxious to oblige , knowing that you never squabble
和 你的 服装设计师 是 焦虑的 到 必须 , 会心 那 你 绝不 争吵
['oʊvər][ðə; ði] [praɪs] .
over the price .
超过 这 价格 .

你的裁缝们也乐于效劳，因为他们知道你从不在价格上斤斤计较。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] - ['fʊtɪd] [dʒuː][mæn] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd]
To be sure , you have never heard of the flat - footed Jew man — how should
到 是 当然 , 你 有 绝不 听到 的 这 平坦的 - 有脚的 犹 男人 — 如何 应该
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

可以肯定的是，你从未听说过扁平足的犹太人——你怎么会听说过呢?

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [jʊr; jər] ['dresmeɪkər] [nuː] [dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]
And we may believe that your dressmakers knew just as little of the poor
和 我们 可能 相信 那 你的 服装设计师 知道 只是 作为 小的 的 这 贫穷的
['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['piːp(ə)l] .
woman who had used to be the friend of the Small People .
女士 WHO 有 用过的 到 是 这 朋友 的 这 小的 人们 .

我们或许可以认为，你们的裁缝们对那位曾经是小矮人朋友的可怜妇人也知之甚少。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [rɪ'meɪnz] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['meni] ['pleʒərz] ,
But the truth remains that , in the press of your many pleasures ,
但 这 真相 遗迹 那 , 在 这 按 的 你的 许多 快乐 ,

但事实仍然是，在你享受诸多快乐的同时，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pa:dnəbli] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [leɪt] [ɪn] ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] [gaʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
you were pardonably twenty - four hours late in ordering the gown in which you
你 是 可以原谅的 二十 - 四 小时 晚的 在 订购 这 袍 在 哪个 你
[wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'pɪr] [æn; ən]['eɪndʒl] .
were to appear an angel .
是 到 出现 一个 天使 .

你订购扮演天使的礼服晚了24小时，这是可以理解的。

[ɑː] , ['mædəm] !
Ah , madam !
啊 , 女士 !

啊，夫人!

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfərt] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [smɔːl]
will it comfort you to hear that you were the one to reconcile the Small
将要 它 舒适 你 到 听到 那 你 是 这 一 到 调和 这 小的
['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pʊr] ['sɪstər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [huː] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,
People with that poor sister of yours who had left them ,
人们 和 那 贫穷的 姐姐 的 你的 WHO 有 左边 他们 ,

得知是你促成了小矮人们与你那位离开他们的可怜妹妹和解，你会感到安慰吗?

['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm][soʊ] ['sɔːrli] ?
twenty years before , and wanted them so sorely ?
二十 年 前 , 和 通缉 他们 所以 非常 ?

二十年前，我就如此渴望得到它们?

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]['dɑːktər] [geɪv] [hɜːr; hər] [kəm'pleɪnt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [neɪm] ,
The hospital doctor gave her complaint a long name ,
这 医院 医生 给予 她 抱怨 一个 长的 姓名 ,

医院医生给她的病症起了个很长的名字，

[ænd; ənd][aɪ] ['gæðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ] [ɪt'self] [ɪn] [bʊks] [ʌv; əv] [pə'θɑːlədʒi] .
and I gather that it has a place by itself in books of pathology .
和 我 收集 那 它 有 一个 地方 经过 本身 在 图书 的 病理 .

据我了解，它在病理学书籍中占有一席之地。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmənz] [teɪl] [wʌz; wəz] [ðæt] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stɪtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ]
But the woman's tale was that , after she had been stitching through the long
但 这 女性的 故事 曾是 那 , 后 她 有 到过 缝合 通过 这 长的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

但这位妇人的说法是，在她通宵缝纫之后，

[ðə; ði] [dɑːn] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˌmɑːrgə'riːt] [stɪl] [left]
the dawn came through the roof and found her with four marguerites still left
这 黎明 来了 通过 这 屋顶 和 成立 她 和 四 雏菊 仍然 左边
[tuː; tə][biː; bi] [im'brɔidəd] [ɪn][goʊld][ɑːn][ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['sætn] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .
to be embroidered in gold on the pieces of satin that lay in her lap .
到 是 绣花 在 金子 在 这 件 的 缎 那 躺 在 她 膝 .

黎明时分，阳光透过屋顶照进来，发现她膝上放着四块缎子，上面还剩下四朵雏菊需要用金线绣出来。

[ʃiː; ʃi] ['θredɪd] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [ə'freʃ] , [rʌbd] [hɜːr; hər] ['wɪri] [aɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] — [wen] ,
She threaded her needle afresh , rubbed her weary eyes , and began — when ,
她 螺纹 她 针 重新 , 摩擦 她 厌倦 眼睛 , 和 开始 — 什么时候 ,
[loʊ] ! [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .
lo ! a miracle .
洛 ! 一个 奇迹 .

她重新穿好针线，揉了揉疲惫的双眼，开始编织——这时，奇迹发生了！

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wʌn] [hænd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [æt; ət] [wɜːrk] — [fɔːr] [hændz] , [fɔːr] ['niːdlz] , [fɔːr]
Instead of one hand , there were four at work — four hands , four needles , four
反而 的 一 手 , 那里 是 四 在 工作 — 四 双手 , 四 针 , 四
[laɪnz] [ʌv; əv] [θred] .
lines of thread .
线条 的 线 .

不是一只手，而是四只手在工作——四只手，四根针，四根线。

[ðə; ði] [fɔːr] [ˌmɑːrgə'riːt] [wɜːr; wər][ɔːl] ['biːɪŋ] [im'brɔidəd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] !
The four marguerites were all being embroidered at the same time !
这 四 雏菊 是 全部 存在 绣花 在 这 相同的 时间 !

这四位玛格丽特女神像都是同时被绣上去的！

[ðə; ði] [hæd; həd] [fə'givn] , [hæd; həd] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][æt; ət][læst] , ['æftər] [ðiːz] ['meni]
The piskies had forgiven , had remembered her at last , after these many
这 小精灵 有 已原谅 , 有 记得 她 在 最后的 , 后 这些 许多
['jɪrz] ,
years ,
年 ,

多年以后，小精灵们终于原谅了她，终于记起了她。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [help] , [æz; əz][ʌv; əv] [oʊld] .
and were coming to her help , as of old .
和 是 未来 到 她 帮助 , 作为 的 老的 .

他们像往常一样前来帮助她。

[ɑː]	,	['mædəm]	,
Ah	**,**	**madam**	**,**
啊	,	女士	,

啊，夫人，

[ðə; ði]	[terz]	[ʌv; əv]	['θæŋkfulnəs]	[ðæt]	[ræn]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[hɑːt]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[fel]	[ə'pɑːn]	[ðoʊz]	['goʊldən]	[ˌmɑːrgə'riːt]	[ʌv; əv]	[jɔːrz]	!
the	**tears**	**of**	**thankfulness**	**that**	**ran**	**from**	**her**	**hot**	**eyes**	**and**	**fell**	**upon**	**those**	**golden**	**marguerites**	**of**	**yours**	**!**
这	眼泪	的	感恩	那	跑	从	她	热的	眼睛	和	跌倒	之上	那些	金的	雏菊	的	你的	!

她眼中涌出的感激之泪，落在了你那些金色的雏菊上！

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[dɪs'ɔːrdərd]	.
Of	**course**	**her**	**eyes**	**were**	**disordered**	**.**
的	课程	她	眼睛	是	混乱	.

她的眼睛当然有问题。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[wʌn]	['flaʊər]	,	['riːəli]	.
There	**was**	**only**	**one**	**flower**	**,**	**really**	**.**
那里	曾是	仅有的	一	花	,	真的	.

其实只有一朵花。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[wʌn]	[im'brɔidəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	,	[wen]	[ðeɪ]	[faʊnd]	[hɜːr; hər]	['sɔbiŋ]	,
There	**was**	**only**	**one**	**embroidered**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**when**	**they**	**found**	**her**	**sobbing**	**,**
那里	曾是	仅有的	一	绣花	在	这	早晨	,	什么时候	他们	成立	她	啜泣	,

早上他们发现她哭泣时，只绣了一件东西。

[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	['bɑːdɪs]	[stɪl]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[læp]	,	[ænd; ənd]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['hɑːspɪt(ə)l]	;
with	**your**	**bodice**	**still**	**in**	**her**	**lap**	**,**	**and**	**took**	**her**	**to**	**the**	**hospital**	**;**
和	你的	紧身胸衣	仍然	在	她	膝	,	和	采取	她	到	这	医院	;

她腿上还放着你的紧身胸衣，然后把她送到了医院；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪz]	[waɪ]	[ðə; ði]	['dresmeɪkər]	[feɪld]	[tuː; tə]	[kiːp]	[feɪθ]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[wʌns]	,
and	**that**	**is**	**why**	**the**	**dressmakers**	**failed**	**to**	**keep**	**faith**	**with**	**you**	**for**	**once**	**,**
和	那	是	为什么	这	服装设计师	失败的	到	保持	信仰	和	你	为了	一次	,

这就是为什么裁缝们这一次没能信守承诺的原因。

[ænd; ənd]	[meɪd]	[juː; jʊ]	[soʊ]	['æŋgri]	.
and	**made**	**you**	**so**	**angry**	**.**
和	制成	你	所以	生气的	.

这让你非常生气。

[dɪr]	['leɪdi]	,	[ðə; ði]		[ɑːr; ər]	[nɑːt]	['iːzəli]	['sʌmənd]	,	[ɪn]	[ðiːz]	[deɪz]	.
Dear	**lady**	**,**	**the**	**piskies**	**are**	**not**	**easily**	**summoned**	**,**	**in**	**these**	**days**	**.**
亲爱的	女士	,	这	小精灵	是	不是	容易地	被召唤	,	在	这些	天	.

亲爱的女士，如今想要召唤小精灵并不容易。

[ðə; ði]	['meɪər]	[ʌv; əv]	-	.
THE	**MAYOR**	**OF**	**GANTICK**	**.**
这	市长	的	-	.

甘蒂克市市长。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[deɪz]	[aɪ]	[hoʊp]	[tuː; tə]	[raɪt]	[ə; eɪ]	['triːtɪs]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[mɛəz]	[ʌv; əv]	['kɔːrnwɑːl]	—	['dɪgnɪˌteriːz]	[huːz]	['plez(ə)nt]	[feɪm]	[ɪz]	[naʊ]	[naɪt]	,
One	**of**	**these**	**days**	**I**	**hope**	**to**	**write**	**a**	**treatise**	**on**	**the**	**Mayors**	**of**	**Cornwall**	**—**	**dignitaries**	**whose**	**pleasant**	**fame**	**is**	**now**	**night**	**,**
一	的	这些	天	我	希望	到	写	一个	论文	在	这	市长	的	康沃尔郡	—	达官显贵	谁	令人愉快的	名声	是	现在	夜晚	,

我希望有朝一日能写一篇关于康沃尔郡历任市长的论文——这些显贵们的美好名声如今已黯然失色。

[rɪ'membər] ['oʊnli][ɪn][sʌm; səm] [niːt] [baɪ] - [wɜːrd][ɔːr] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] .

remembered only in some neat by - word or saying of the country people .

记得 仅有的 在 一些 整洁的 经过 - 单词 或者 说 的 这 国家 人们 .

只在乡下人的一句谚语或格言中被人记住。

[ðʌs] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] ['fælməθ] ,

Thus you may hear , now and again , of " the Mayor of Falmouth ,

因此 你 可能 听到 , 现在 和 再次 , 的 " 这 市长 的 法尔茅斯 ,

因此，你可能会时不时地听到这样的说法：“法尔茅斯市长”，

[huː] [θæŋkt] [gɑːd] [wen] [ðə; ði] [taʊn] [dʒeɪl][wʌz; wəz] [ɪn'lɑːrdʒd] , "

who thanked God when the town gaol was enlarged , "

WHO 谢谢 上帝 什么时候 这 镇 监狱 曾是 放大 , "

当城镇监狱扩建时，有人感谢上帝。

" [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] ['mɑːrkɪt] [dʒuː] ,

" the Mayor of Market Jew ,

" 这 市长 的 市场 犹 ,

“市场犹太人市长，

['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪt] , " [ɔːr] " [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] - ,

sitting in his own light , " or " the Mayor of Calenich ,

坐着 在 他的 自己的 光 , " 或者 " 这 市长 的 - ,

坐在他自己的光芒中”，或者“卡莱尼奇市长”，

[huː] [wɔːkt] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə] [raɪd] [wʌn] .

who walked two miles to ride one .

WHO 步行 二 英里 到 骑 一 .

他走了两英里路，只为了骑一英里。

" [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [pər'plekst] [ˌem 'iː][moʊst] , [tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm]

" But the one whose history perplexed me most , till I heard the truth from

" 但 这 一 谁 历史 困惑 我 最多 , 直到 我 听到 这 真相 从

[æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] ,

an eye - witness ,

一个 眼睛 - 证人 ,

“但最让我困惑的是一个人的过往，直到我从一位目击者那里听到了真相。”

[wʌz; wəz] " [ðə; ði][mæd] ['meɪər] [ʌv; əv] - , [huː] [wʌz; wəz] [waɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] ,

was " the mad Mayor of Gantick , who was wise for a long day ,

曾是 " 这 疯狂的 市长 的 - , WHO 曾是 明智的 为了 一个 长的 天 ,

他是“甘蒂克的疯市长，聪明了一整天”，

[ænd; ənd] [ðen] [daɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and then died of it .

和 然后 死亡 的 它 .

然后就因此病去世了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][tɪn] - ['striːmər] [huː] [toʊld][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [θɪn] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

" It was an old tin - streamer who told me — a thin fellow with a

" 它 曾是 一个 老的 锡 - 主播 WHO 讲述 我 — 一个 薄的 同伴 和 一个

['ʃrɪvld] [maʊθ] ,

shrivelled mouth ,

干瘪 嘴 ,

“告诉我这件事的是一个上了年纪的锡矿工人——一个瘦骨嶙峋、嘴唇干裂的家伙，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bæk] [bent] [tuː] - ['dʌb(ə)l] .

and a back bent two - double .

和 一个 后退 弯曲 二 - 双倍的 .

以及一个后仰双人跳。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈhɑːrθˌstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪɜ˞z] [ˈkɑːtɪdʒ] , [wʌn] [ˌæftər'nuːn]
And I heard it on the very hearthstone of the Mayor's cottage , one afternoon
和 我 听到 它 在 这 非常 炉石传说 的 这 市长的 小屋 , 一 下午

,
,
,

一天下午，我在市长小屋的壁炉旁听到了这件事。

[æz; əz][wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [smoʊkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrʌmbliŋ] [mʌd] [wɔːl] ,
as we sat and smoked in the shadow of the crumbling mud wall ,
作为 我们 卫星 和 熏制 在 这 阴影 的 这 摇摇欲坠 泥 墙 ,

我们坐在摇摇欲坠的泥墙阴影下抽烟，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ][fɔːr; fər] [ruːf] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['kɑːrpɪt] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]
with a square of blue sky for roof , and for carpet a tangle of
和 一个 正方形 的 蓝色的 天空 为了 屋顶 , 和 为了 地毯 一个 纠纷 的

[b'ræmblz] ,
brambles ,
荆棘 ,

以一片蓝色的天空为屋顶，以一丛荆棘为地毯，

['netlz] , [ænd; ənd][ræŋk] [græs] .
nettles , and rank grass .
荨麻 , 和 秩 草 .

荨麻和茂盛的野草。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ,
It seems that the village of Gantick , half a mile away ,
它 似乎 那 这 村庄 的 - , 一半 一个 英里 离开 ,

似乎距离这里半英里远的甘蒂克村，

[wʌz; wəz] [juːst] [wʌns] [ɪn] ['evri] [jɪr] [tuː; tə] [pɜːrdʒ] [ɪt'self] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] .
was used once in every year to purge itself of evil .
曾是 用过的 一次 在 每一个 年 到 清除 本身 的 邪恶的 .

每年都会进行一次净化仪式，以清除邪恶。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ˞z] [prɪ'perd] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['drægən][ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt]
To this end the villagers prepared a huge dragon of pasteboard and marched
到 这 结尾 这 村民们 准备 一个 巨大的 龙 的 纸板 和 行军

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ]['sændi] ['kɑːmən] ,
out with it to a sandy common ,
出去 和 它 到 一个 沙 常见的 ,

为此，村民们制作了一条巨大的纸板龙，并带着它来到一片沙地上。

[sɪns] [kʌt] [ʌp] [baɪ] [tɪn] - [wɜːrks] , [bʌt; bət] [stɪl] [noʊn] [æz; əz] ['drægənz] [mʊr] .
since cut up by tin - works , but still known as Dragon's Moor .
自从 切 向上 经过 锡 - 作品 , 但 仍然 已知 作为 龙的 泊 .

虽然已被锡厂分割，但仍被称为龙之荒原。

[hɪr] [ðeɪ] [wʊd] [tʃuːz] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪər] ,
Here they would choose one of their number to be Mayor ,
这里 他们 会 选择 一 的 他们的 数字 到 是 市长 ,

他们会从这些人中选出一人担任市长。

[ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,
and submit to him all questions of conscience ,
和 提交 到 他 全部 问题 的 良心 ,

并将所有良心问题都交托给他。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [noʊ'tɔːriəs] ['iːv(ə)l] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [feɪld] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] .
and such cases of notorious evil living as the law failed to provide for .
和 这样的 案例 的 臭名昭著 邪恶的 活的 作为 这 法律 失败的 到 提供 为了 .

以及法律未能涵盖的那些臭名昭著的恶人逍遥法外的情况。

['sʌməri]	['dʒʌstɪs]	['weɪtɪd]	[ɑːn]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'sɪʒənz]	;
Summary	**justice**	**waited**	**on**	**all**	**his**	**decisions**	**;**
概括	正义	等待	在	全部	他的	决策	;

他的所有决定都遵循了简易审判原则；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[wæg]	[wʌz; wəz]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	['tʃoʊzn]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[poʊst]	,
and	**as**	**the**	**village**	**wag**	**was**	**usually**	**chosen**	**for**	**the**	**post**	**,**
和	作为	这	村庄	摇摆	曾是	通常	选定	为了	这	邮政	,

由于村里最幽默的人通常会被选为该职位，

[juː; jʊ]	[meɪ]	[ges]	[ðæt]	[ðə; ði]	[hɔːrs]	-	[pleɪ]	[wʌz; wəz]	[rʌf]	[æt; ət]	[taɪmz]	.
you	**may**	**guess**	**that**	**the**	**horse**	**-**	**play**	**was**	**rough**	**at**	**times**	**.**
你	可能	猜测	那	这	马	-	玩	曾是	粗糙的	在	时代	.

你可以猜到，他们嬉闹的时候有时很粗暴。

[wen]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	['kɑːnʃəns]	[pjʊrəˌfaɪd]	,
When	**this**	**was**	**over**	**,**	**and**	**the**	**public**	**conscience**	**purified**	**,**
什么时候	这	曾是	超过	,	和	这	民众	良心	纯化	,

当这一切结束后，公众良知得到净化之后，

[ðə; ði]	['kʌmpəni]	[fel]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['peɪstbɔːrd]	['drægən]	[wɪð; wɪθ]	[stɪks]	[ænd; ənd]	[wækt]	[hɪm; ɪm]	['ɪntuː]	[smɔːl]	['piːsɪz]	,
the	**company**	**fell**	**on**	**the**	**pasteboard**	**dragon**	**with**	**sticks**	**and**	**whacked**	**him**	**into**	**small**	**pieces**	**,**
这	公司	跌倒	在	这	纸板	龙	和	棍子	和	猛击	他	进入	小的	件	,

公司员工们用棍子砸向纸板龙，把它打成了碎片。

[wɪtʃ]	[ðeɪ]	['berid]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['hɑːloʊ]	[kɔːld]	['drægən]	[pɪt]	;
which	**they**	**buried**	**in**	**a**	**small**	**hollow**	**called**	**Dragon**	**Pit**	**;**
哪个	他们	埋葬	在	一个	小的	空洞的	称为	龙	坑	;

他们将它们埋葬在一个叫做龙坑的小洞穴里；

[ænd; ənd]	[soʊ]	[rɪ'tɜːrnd]	['glædli]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	['hoʊmz]	[tuː; tə]	[stɑːrt]	[ɑːn]	[ə'nʌðər]	[twelv]	[mʌnθs]	[ʌv; əv]	[sɪn]	.
and	**so**	**returned**	**gladly**	**to**	**their**	**homes**	**to**	**start**	**on**	**another**	**twelve**	**months**	**of**	**sin**	**.**
和	所以	返回	乐意	到	他们的	房屋	到	开始	在	其他	十二	几个月	的	罪	.

于是他们兴高采烈地回到家中，开始了又一个十二个月的罪恶生活。

[ðɪs]	[fiːst]	[ʌv; əv]	[ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n]	[fel]	['ɔːlweɪz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	12th	[ʌv; əv]	[dʒʊ'laɪ]	;
This	**feast**	**of**	**purification**	**fell**	**always**	**on**	**the**	**12th**	**of**	**July**	**;**
这	盛宴	的	纯化	跌倒	总是	在	这	12th	的	七月	;

这个净化节总是定在7月12日；

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['heɪdeɪ]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[ˌselə'breɪʃ(ə)n]	[ðer; ðər]	[lɪvd]	[ɪn]	[ðɪs]	['kɑːtɪdʒ]	[ə; eɪ]	['wɪdoʊ]	-	['wʊmən]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['oʊnli]	[sʌn]	,
and	**in**	**the**	**heyday**	**of**	**its**	**celebration**	**there**	**lived**	**in**	**this**	**cottage**	**a**	**widow**	**-**	**woman**	**and**	**her**	**only**	**son**	**,**
和	在	这	鼎盛时期	的	它是	庆典	那里	居住地	在	这	小屋	一个	寡妇	-	女士	和	她	仅有的	儿子	,

在庆祝活动最盛大的时候，这间小屋里住着一位寡妇和她唯一的儿子。

[ə; eɪ]	[dɪ'mentɪd]	[mæn]	[ə'baʊt]	['fɔːrti]	['jɪrz]	[oʊld]	.
a	**demented**	**man**	**about**	**forty**	**years**	**old**	**.**
一个	精神错乱	男人	关于	四十	年	老的	.

一个四十岁左右、患有精神疾病的男子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm][ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] , [huː] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði] - [sleɪt] -

There was no harm in the poor creature , who worked at the Lanihorne slate -

那里 曾是 不 伤害 在 这 贫穷的 生物 , WHO 工作 在 这 - 石板 -

['kwɔːriːz] , [sɪks] [maɪlz] [ɔːf] ,

quarries , six miles off ,

采石场 , 六 英里 离开 ,

这只可怜的动物并没有受伤，它在六英里外的拉尼霍恩板岩采石场工作。

[æz; əz][ə; eɪ] " - " — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] ['kɑːrtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [sleɪt] .

as a " hollibubber " — that is to say , in carting away the refuse slate .

作为 一个 " - " — 那 是 到 说 , 在 搬运 离开 这 拒绝 石板 .

就像一个“hollibubber”——也就是说，在运走废弃的石板时。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] , ['mʌmblɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [went] ;

Every morning he walked to his work , mumbling to himself as he went ;

每一个 早晨 他 步行 到 他的 工作 , 喃喃自语 到 他自己 作为 他 去 ;

每天早上他都步行去上班，边走边自言自语；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [taɪmz] , ['hutɪŋ] [ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [stoʊnz] ,

and though the children followed him at times , hooting and flinging stones ,

和 尽管 这 孩子们 随后 他 在 时代 , 倒彩 和 投掷 石头 ,

[ðeɪ] [gruː] ['taɪərd][æt; ət][læst] ,

they grew tired at last ,

他们 生长 疲劳的 在 最后的 ,

孩子们有时跟着他，一边叫喊一边扔石头，但最终他们都累了。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː] .

finding that he never resented it .

寻找 那 他 绝不 怨恨 它 .

发现他从未对此感到怨恨。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [ə; eɪ] [tɔːl] , ['saɪlənt] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'skruːtəb(ə)l] [feɪs] — [hæd; həd] ['sʌpər]

His mother — a tall , silent woman with an inscrutable face — had supper

他的 母亲 — 一个 高的 , 沉默的 女士 和 一个 难以捉摸 脸 — 有 晚餐

['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,

ready for him when he returned ,

准备好 为了 他 什么时候 他 返回 ,

他的母亲是一位身材高挑、沉默寡言、面容难以捉摸的女人，当他回家时，母亲已经为他准备好了晚餐。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm] ,

and often was forced to feed him ,

和 经常 曾是 强制 到 喂养 他 ,

而且经常被迫喂他吃饭。

[waɪl] [hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['bæbəld] ['oʊvər][ðə; ði] [smɔːl] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

while he unlocked his tongue and babbled over the small adventures of the

尽管 他 已解锁 他的 舌头 和 胡言乱语 超过 这 小的 冒险 的 这

[deɪ] .

day .

天 .

他打开了话匣子，开始滔滔不绝地讲述当天发生的各种小冒险。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɪftɪd] ['idiəts] [huː] [hɪr] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [noʊ]

He was not one of those gifted idiots who hear voices in the wind and know

他 曾是 不是 一 的 那些 天才 白痴 WHO 听到 声音 在 这 风 和 知道

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][bɜːrdz] .

the language of the wild birds .

这 语言 的 这 荒野 鸟类 .

他不是那种能听懂风中的声音、懂得野鸟语言的天才傻瓜。

[hɪz; ɪz] [tɔːk] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['ɪmbəs(ə)l] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [hiː; hi][hæd; həd][lɑːrdʒ] [greɪ] [aɪz] ,

His talk was merely imbecile ; and , for the rest , he had large grey eyes ,

他的 讲话 曾是 仅仅 白痴 ； 和 ， 为了 这 休息 ， 他 有 大的 灰色的 眼睛 ，

他的言谈举止简直愚蠢至极；除此之外，他还有双灰色的大眼睛。

[fitʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌregju'lærəti] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl] [griːk] , [ænd; ənd] [stʊd] [sɪks] [fʊt] [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

features of that regularity which we call Greek , and stood six foot two in his shoes .

特征 的 那 规律性 哪个 我们 称呼 希腊语 ， 和 站立 六 脚 二 在 他的 鞋 .

他具有我们称之为希腊式的那种规律性的特征，而且穿着鞋子有六英尺二英寸高。

[wʌn] [hɑːt] ['mɔːrnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] 12th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wen] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['hʌbʌb] ['saʊndɪd] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] ,

One hot morning — it was the 12th of July — he was starting for his work when an indescribable hubbub sounded up the road ,

一 热的 早晨 — 它 曾是 这 12th 的 七月 — 他 曾是 开始 为了 他的 工作 什么时候 一个 无法形容 尘嚣 听起来 向上 这 路 ，

一个炎热的早晨——那天是7月12日——他正准备去上班，突然听到路上传来一阵难以形容的喧闹声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['ræbl] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ] [kaʊ] - [hɔːrnz][ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [pər'kʌʃ(ə)n] ,

and presently came by the whole rabble of Gantick with cow - horns and instruments of percussion ,

和 目前 来了 经过 这 所有的 乌合之众 的 - 和 奶牛 - 角 和 仪器 的 打击乐器 ，

随后，甘蒂克的乌合之众带着牛角和打击乐器来了。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [ðə; ði] ['feɪməs] ['drægən] — [ɔːl] [griːn] , [wɪð; wɪθ]['faɪəri] , ['peɪntɪd] [aɪz] ,

and in their midst the famous dragon — all green , with fiery , painted eyes ,

和 在 他们的 中间 这 著名的 龙 — 全部 绿色的 ， 和 火热 ， 绘 眼睛 ，

在他们中间，还有一条著名的巨龙——通体绿色，双眼涂着火焰般的颜色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [red] ['flænl] .

and a long tongue of red flannel .

和 一个 长的 舌头 的 红色的 绒布 .

还有一条长长的红色法兰绒舌头。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər] ['eskɔːtid] — [ə; eɪ] [peɪl] ['wʊmən] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ] [deɪzd] , ['terəfaɪd] [aɪz] ,

Behind it the prisoners were escorted — a pale woman or two with dazed , terrified eyes ,

在后面 它 这 囚犯 是 护送 — 一个 苍白 女士 或者 二 和 茫然 ， 恐惧 眼睛 ，

囚犯们跟在后面被押送——其中有一两个脸色苍白的女人，眼神茫然恐惧。

[æn; ən][oʊld][mæn] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [eg] - ['stiːlɪŋ] , [ə; eɪ] [kaʊ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['trespæs] , [ænd; ənd] [soʊ][ɑːn] .

an old man suspected of egg - stealing , a cow addicted to trespass , and so on .

一个 老的 男人 怀疑 的 蛋 - 偷窃 ， 一个 奶牛 上瘾 到 侵入 ， 和 所以 在 .

一个被怀疑偷鸡蛋的老人，一头喜欢擅闯民宅的母牛，等等。

[ðə; ði] ['meɪər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['tʃoʊzn] [jet] ,

The Mayor was not chosen yet ,

这 市长 曾是 不是 选定 然而 ，

市长尚未选出。

[ðɪs] ['serəmoʊni] ['biːɪŋ] [dɪ'fɜːrd] [baɪ] [ruːl] [tɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [riːtʃt] ['drægənz] [mʊr] .
this ceremony being deferred by rule till the crowd reached Dragon's Moor .
这 仪式 存在 延期 经过 规则 直到 这 人群 达到 龙的 泊 .

根据规定，该仪式要等到人群到达龙之荒原后才能举行。

[bʌt; bət] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['wɪtɪd]
But drawing near the cottage door and catching sight of the half - witted
但 绘画 靠近 这 小屋 门 和 捕捉 视线 的 这 一半 - 机智的
[mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
man with his foot on the threshold ,
男人 和 他的 脚 在 这 临界点 ,

但当他走到小屋门口，瞥见那个傻子一只脚踩在门槛上时，

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɪt] [kɔːld] [aʊt] [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] " [ðə; ði] [maʊnstɚ] " ([æz; əz]
a village wit called out and proposed that they should take " the Mounster " (as
一个 村庄 有 称为 出去 和 建议的 那 他们 应该 拿 " 这 芒斯特 " (作为
[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld]) [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['meɪər] .
he was called) along with them for Mayor .
他 曾是 称为) 沿着 和 他们 为了 市长 .

村里一个机智的人喊道，他们应该带上“蒙斯特”（人们都这么称呼他）去当市长。

[ˌaɪ 'tiː][hɪt][ðə; ði]['mɑːbz] ['hjuːmər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃɪrd] .
It hit the mob's humour , and they cheered .
它 打 这 暴民的 幽默 , 和 他们 欢呼 .

这逗乐了在场的群众，他们欢呼起来。

[ðə; ði] - ['mʌðər] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [went] [waɪt] [æz; əz] [ɪf] ['peɪntɪd] .
The Mounster's mother , standing in the doorway , went white as if painted .
这 - 母亲 , 常设 在 这 门口 , 去 白色的 作为 如果 绘 .

蒙斯特的母亲站在门口，脸色煞白，仿佛被涂上了油漆。

" [mæn][ɪn][ðə; ði] - [ə; eɪ] ['heɪtfl] ['ænɪm(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['hɔːrsli] .
" Man in the lump's a hateful animal , " she said to herself , hoarsely .
" 男人 在 这 - 一个 可恶 动物 , " 她 说 到 她自己 , 沙哑地 .

“那个肿块里的人真是个可恶的家伙，”她沙哑地自言自语道。

" [kʌm] [ˌɪn'dɔːrz] , ['dʒɑːnəθən] , [æn; ən] - [let] - [ɪm] [goʊ][baɪ] . "
" Come indoors , Jonathan , an ' let ' em go by . "
" 来 室内 , 乔纳森 , 一个 - 让 - 呃 去 经过 . "

“乔纳森，进屋吧，让他们过去。”

" [kʌm] [æn; ən] - [ruːl] ['oʊvər][juː 'es] , " [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] ,
" Come an ' rule over us , " the crowd invited him ,
" 来 一个 - 规则 超过 我们 , " 这 人群 受邀 他 ,

“来统治我们吧！”人群邀请他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [praʊd] [dɪ'laɪt] [woʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪli] [feɪs] .
and a gleam of proud delight woke in his silly face .
和 一个 闪耀 的 自豪的 喜 觉醒 在 他的 愚蠢的 脸 .

他那张傻脸上闪过一丝骄傲的喜悦。

" [ðə; ði] [hiːt] — [hɪz; ɪz] [hed] [wəʊnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .
" The heat — his head won't stand it .
" 这 热 — 他的 头 惯于 站立 它 .

“这天气太热了——他的头受不了。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] .
" The woman looked up at the cloudless sky .
" 这 女士 看起来 向上 在 这 无云 天空 .

女人抬头望着万里无云的天空。

"	[fɔːr; fər]	['gɑːdz]	[seɪk]	[teɪk]	[jʊr; jər]	[fʌn]	['elsˌwer]	!
"	**For**	**God's**	**sake**	**take**	**your**	**fun**	**elsewhere**	**!**
"	为了	神的	清酒	拿	你的	乐趣	别处	!

看在上帝的份上，去别的地方寻欢作乐吧！

"	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	.
"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

[ðə; ði]	['wɪmɪn]	[huː]	[wɜːr; wər]	[led]	[tuː; tə]	['dʒʌdʒmənt]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['stuːpɪdli]	.
The	**women**	**who**	**were**	**led**	**to**	**judgment**	**looked**	**at**	**her**	**stupidly**	**.**
这	女性	WHO	是	引领	到	判断	看起来	在	她	愚蠢地	.

那些被带去接受审判的妇女们茫然地看着她。

[ðeɪ]	[tuː]	['sʌfərd]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ˌʌndər'stændɪŋ]	,	[ðə; ði]	['hevi]	[spɔːrt]	[ʌv; əv]	[men]	.
They	**too**	**suffered**	**,**	**without**	**understanding**	**,**	**the**	**heavy**	**sport**	**of**	**men**	**.**
他们	也	遭受	,	没有	理解	,	这	重的	运动	的	男人	.

他们也曾遭受过这种残酷的人类游戏的折磨，却对此一无所知。

[æt; ət]	[læst]	[wʌn]	[sed]	—
At	**last**	**one**	**said**	**—**
在	最后的	一	说	—

最后有人说道——

"	[oʊld]	['wʊmən]	,	[let]	[hɪm; ɪm]	[kʌm]	.
"	**Old**	**woman**	**,**	**let**	**him**	**come**	**.**
"	老的	女士	,	让	他	来	.

“老太太，让他进来吧。”

[wiːl]	[hæv; həv]	[mɔːr]	['mɜːrsi]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[meɪzd]	[mæn]	.	"
We'll	**have**	**more**	**mercy**	**from**	**a**	**mazed**	**man**	**.**	**"**
出色地	有	更多的	怜悯	从	一个	迷宫	男人	.	"

我们会从一个迷路的人那里得到更多怜悯。

"	['sɪstər]	,	[juːv]	[bɪn]	[luːs]	,	[ðeɪ]	[tel]	[ˌem 'iː]	,	"	['ænsər]	[ðə; ði]	[oʊld]
"	**Sister**	**,**	**you've**	**been**	**loose**	**,**	**they**	**tell**	**me**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**old**
"	姐姐	,	你已经	到过	松动的	,	他们	告诉	我	,	"	回答	这	老的

['wʊmən]	,
woman	**,**
女士	,

“姐姐，他们告诉我你行为不检点，”老妇人回答道。

"	[æn; ən]	-	[mʌst; məst]	[iːt]	[ðə; ði]	['bɪtər]	[fruːt]	-	.
"	**an**	**'**	**must**	**eat**	**the**	**bitter**	**fruit**	**o't**	**.**
"	一个	-	必须	吃	这	苦的	水果	-	.

“an”必须吃下苦果。

[bʌt; bət]	[maɪ]	['sʌnz]	[æn; ən]	['ɪnəs(ə)nt]	.
But	**my**	**son's**	**an**	**innocent**	**.**
但	我的	儿子的	一个	清白的	.

但我儿子是无辜的。

['dʒɑːnəθən]	,	[ðeɪl]	[lʊk]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[wɜːrks]	.	"
Jonathan	**,**	**they'll**	**look**	**for**	**you**	**at**	**the**	**works**	**.**	**"**
乔纳森	,	他们会	看	为了	你	在	这	作品	.	"

乔纳森，他们会在工厂里找你的。

"	[ðeəz; ðəz]	['praʊder]	[wɜːrk]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	-	['pɑːn]	['drægənz]	[mʊr]	,	"	[ðə; ði]	[maʊnstɝ]	[dɪ'saɪdɪd]
"	**There's**	**prouder**	**work**	**for**	**me**	**'**	**pon**	**Dragon's**	**Moor**	**,**	**"**	**the**	**Mounster**	**decided**
"	有	更骄傲	工作	为了	我	-	庞	龙的	泊	,	"	这	芒斯特	决定

,	[wɪð; wɪθ]	['smaɪlɪŋ]	[aɪz]	.
,	**with**	**smiling**	**eyes**	**.**
,	和	微笑	眼睛	.

“在龙之荒原上，有更让我感到自豪的工作，”蒙斯特笑着说道。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['mʌðər] , [æn; ən] - [siː] [ˌem 'iː][ɪg'zɔːltɪd] .
" Come along , mother , an ' see me exalted .
" 来 沿着 , 母亲 , 一个 - 看 我 崇高 .

“母亲，跟我来，看看我升天的样子。”

" [ðə; ði] [kraʊd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [æt; ət] [ðer; ðər] [hed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪn] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] .
" The crowd bore him off at their head , and the din broke out again .
" 这 人群 钻孔 他 离开 在 他们的 头 , 和 这 din 打破 出去 再次 .

“人群抬着他离开，喧闹声再次响起。”

[ðə; ði] [nuː] ['meɪər] [strʌtid] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [feɪs] .
The new Mayor strutted among them with lifted chin and a radiant face .
这 新的 市长 昂首阔步 之中 他们 和 抬起 下巴 和 一个 辐射状 脸 .

新市长昂首阔步地走在人群中，下巴微微抬起，脸上容光焕发。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['glɔːriəs] .
He thought it glorious .
他 想法 它 辉煌 .

他认为这太棒了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
His mother ran into the cottage ,
他的 母亲 跑 进入 这 小屋 ,

他母亲跑进了小屋，

[fetʃt] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['æftər] [ðə; ði] ['dʌsti] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .
fetched a bottle and followed after the dusty tail of the procession .
已获取 一个 瓶子 和 随后 后 这 尘土飞扬 尾巴 的 这 游行 .

我拿了个瓶子，跟在队伍扬起的尘土的尾巴后面。

[wʌns] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [striːm] , [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði]
Once , as they were passing a running stream , she halted and filled the
一次 , 作为 他们 是 通过 一个 跑步 溪流 , 她 停止 和 已填 这
['bɑːt(ə)l] ['kerfəli] ,
bottle carefully ,
瓶子 小心 ,

有一次，她们经过一条小溪时，她停下来，小心翼翼地把瓶子灌满。

['emptiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɪlm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
emptying it again and again until the film outside the glass was to her
清空 它 再次 和 再次 直到 这 电影 外部 这 玻璃 曾是 到 她
['laɪkɪŋ] .
liking .
喜欢 .

她反复倒空杯子，直到杯子外壁的薄膜达到她满意的程度。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['drægənz] [mʊr] .
Then she followed again , and came to Dragon's Moor .
然后 她 随后 再次 , 和 来了 到 龙的 泊 .

然后她又跟着来了，来到了龙之荒原。

[ðeɪ] [sæt] [ðə; ði] ['meɪər] [ɑːn] [ə; eɪ] [maʊnd] , [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] ,
They sat the Mayor on a mound , took off his hat ,
他们 卫星 这 市长 在 一个 冢 , 采取 离开 他的 帽子 ,

他们让市长坐在土堆上，脱下他的帽子，

[pleɪst] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bruːmstɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
placed a crown on his head and a broomstick in his hand ,
放置 一个 王冠 在 他的 头 和 一个 扫帚 在 他的 手 ,

他头上戴上王冠，手里拿着扫帚。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['keɪsɪz][tuː; tə][traɪ] .

and brought him the cases to try .

和 带来 他 这 案例 到 尝试 .

并把案件带给他审理。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [mer] , [pə'zest] ([ðeɪ] [ə'ledʒd]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dev(ə)l] .

The first was a grey mare , possessed (they alleged) with a devil .

这 第一的 曾是 一个 灰色的 母马 , 拥有 (他们 据称) 和 一个 魔鬼 .

第一匹马是一匹灰色的母马，（据称）被魔鬼附身了。

[hɜːr; hər] [skɪn] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [boʊnz] .

Her skin hung like a sack on her bones .

她 皮肤 悬挂 喜欢 一个 解雇 在 她 骨头 .

她的皮肤像麻袋一样耷拉在骨头上。

" - [tɪz] ['iːlaɪ] ['θɑːmz] - [mer] .

" ' Tis Eli Thoms ' mare .

" - 的 伊莱 汤姆斯 - 母马 .

“这是伊莱·汤姆斯的母马。”

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [kjʊr] [hɜːr; hər] ? " [ðeɪ] [æskt] .

What's to be done to cure her ? " they asked .

是什么 到 是 完毕 到 治愈 她 ? " 他们 问 .

“该如何治好她？”他们问道。

" [let] ['iːlaɪ] ['θɑːmz] [baɪ] [ə; eɪ] [koʊm] , [æn; ən] - [koʊm] [hɪz; ɪz] ['mɛrz] [teɪl] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [iːts] [hɜːr; hər] [fiːd] .

" Let Eli Thoms buy a comb , an ' comb his mare's tail while she eats her feed .

" 让 伊莱 汤姆斯 买 一个 梳子 , 一个 - 梳子 他的 母马的 尾巴 尽管 她 吃 她 喂养 .

“让伊莱·汤姆斯买把梳子，在他母马吃饲料的时候给她梳梳尾巴。”

[soʊ] - [noʊ] [ɪf] - [tɪz][ðə; ði]['dev(ə)l][ɔːr][noʊ] [ðæt] [stiːlz] [oʊts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['meɪndʒər] .

So Eli'll know if ' tis the devil or no that steals oats from his manger .

所以 - 知道 如果 - 的 这 魔鬼 或者 不 那 偷窃 燕麦 从 他的 马槽 .

这样，伊莱就能知道偷走他马槽里燕麦的是不是魔鬼了。

" [ðeɪ] [ə'plɔːd] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]

" They applauded his wisdom and brought forward the woman who had

" 他们 鼓掌 他的 智慧 和 带来 向前 这 女士 WHO 有

['pliːdəd, 'pliːdɪd][dʒʌst] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

pleaded just now with his mother .

恳求 只是 现在 和 他的 母亲 .

“他们称赞他的智慧，并把刚才恳求他母亲的那位女士带到了台前。

" [huː] [meɪd] [hɜːr; hər] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['hævɪŋ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

" Who made her ? " he asked , having listened to the charge .

" WHO 制成 她 ? " 他 问 , 拥有 听着 到 这 收费 .

“是谁造了她？”他听完指控后问道。

" [gɑːd] , - [tɪz][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] . "

" God , ' tis to be supposed . "

" 上帝 , - 的 到 是 据称 . "

“天哪，这只能是推测。”

" [gɑːd] [meɪks] [noʊ]['iːv(ə)l] . "

" God makes no evil . "

" 上帝 制作 不 邪恶的 . "

“上帝不会创造邪恶。”

" [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ðen] . "

" The Devil , then . "

" 这 魔鬼 , 然后 . "

“那就是魔鬼。”

" [ðen] [wæk] [ðə; ði]['dev(ə)l] .
" Then whack the Devil .
" 然后 猛击 这 魔鬼 .

然后干掉魔鬼。

" [ðeɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪstbɔːrd] ['drægən][ænd; ənd] [bɪ'leɪbər] [hɪm; ɪm] .
" They fell on the pasteboard dragon and belaboured him .
" 他们 跌倒 在 这 纸板 龙 和 费力地 他 .

“他们扑向纸板龙，折磨它。”

[ðə; ði] [sʌn] [pɔːd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['meɪɝz] [θroʊn] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
The sun poured down on the Mayor's throne ; and his mother ,
这 太阳 倾倒 向下 在 这 市长的 王座 ; 和 他的 母亲 ,

阳光倾泻在市长的宝座上；还有他的母亲，

[huː] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sens] ,
who sat by his right hand wondering at his sense ,
WHO 卫星 经过 他的 正确的 手 好奇 在 他的 感觉 ,

坐在他右手边的人对他的举动感到疑惑，

[geɪv] [hɪm; ɪm]['wɔːtər][tuː; tə] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
gave him water to drink from the bottle .
给予 他 水 到 喝 从 这 瓶子 .

给他递了瓶装水喝。

[ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ][θɜːrd] [keɪs] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] ['tɔːtʃəriŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] .
They brought a third case — a boy who had been caught torturing a cow .
他们 带来 一个 第三 案件 — 一个 男生 WHO 有 到过 捕捉 酷刑 一个 奶牛 .

他们带来了第三个案例——一个男孩因虐待母牛而被抓获。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [sɔː] ,
He had taken a saw ,
他 有 已采取 一个 锯 ,

他拿了一把锯子，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sɔː] [ɔːf] [wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɔːrnz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teðəd] [ɪn][hɜːr; hər]
and tried to saw off one of her horns while she was tethered in her
和 尝试 到 锯 离开 一 的 她 角 尽管 她 曾是 系绳 在 她
[stɔːl] .
stall .
摊位 .

他试图锯掉被拴在马厩里的那只马的一只角。

[ðə; ði] ['meɪər] [lept] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
The Mayor leapt up from his seat .
这 市长 跳跃 向上 从 他的 座位 .

市长猛地从座位上跳了起来。

" [kɪl] [hɪm; ɪm] !
" Kill him !
" 杀 他 !

杀了他！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] !
" he shouted , " take him off and kill him !
" 他 喊叫 , " 拿 他 离开 和 杀 他 !

他喊道：“把他拖下来杀了他！”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [stɪk] .
" His face was twisted with passion , and he lifted his stick .
" 他的 脸 曾是 扭曲 和 热情 , 和 他 抬起 他的 戳 .

“他面容扭曲，满脸激动，举起了棍子。”

[ðə; ði] [kraʊd] [fel] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ,
The crowd fell back for a second ,
这 人群 跌倒 后退 为了 一个 第二 ,

人群后退了一小会儿，

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [lent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [sʌn] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði] [leg] .
but the old woman leant forward and touched her son softly on the leg .
但 这 老的 女士 倾斜 向前 和 感动 她 儿子 轻轻 在 这 腿 .

但老妇人俯身向前，轻轻地摸了摸儿子的腿。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] : [ðə; ði]['æŋgər] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃɪvəd] .
He stopped short : the anger died out of his face , and he shivered .
他 停止 短的 : 这 愤怒 死亡 出去 的 他的 脸 , 和 他 瑟瑟发抖 .

他突然停住了脚步：脸上的怒气消失了，他浑身一颤。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , .
" No , " he said , " I was wrong , naybours .
" 不 , " 他 说 , " 我 曾是 错误的 , 邻居 .

“不，”他说，“我错了，旁观者们。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][mæd] , [aɪ] [θɪŋk] ; [æn; ən] - - [tɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][lɑːt] , [tuː; tə][biː; bi][mæd] .
The boy is mad , I think ; an ' ' tis a terrible lot , to be mad .
这 男生 是 疯狂的 , 我 思考 ; 一个 - - 的 一个 糟糕的 很多 , 到 是 疯狂的 .

我觉得这孩子疯了；疯了可不是什么好事。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['duːɪŋ] , [aʊt] [oʊ] - [daʊt] .
This is the Devil's doing , out o ' doubt .
这 是 这 魔鬼的 正在做 , 出去 o - 怀疑 .

毫无疑问，这是魔鬼的所作所为。

[biːt] [ðə; ði]['dev(ə)l] . "
Beat the Devil . "
打 这 魔鬼 . "

战胜魔鬼。

" [sɪm] , " [sed] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
" Simme , " said one in the crowd ,
" 西姆 , " 说 一 在 这 人群 ,

“西姆，”人群中有人说道。

" [ðə; ði][sɪnz][oʊ] - - [biː; bi] ['wɛrɪn] - [aʊt] [ðə; ði]['smoʊki][mæn][æt; ət][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [reɪt] . "
" the sins o ' Gantick be wearin ' out the smoky man at a terrible rate . "
" 这 罪孽 o - - 是 穿着 - 出去 这 烟 男人 在 一个 糟糕的 速度 . "

“甘蒂克的罪孽正以惊人的速度消耗着烟民的精力。”

" [eɪ] , " ['ænsər] [ə'nʌðər] , " [hɪz; ɪz] ['nɔːtinəs] [beɪnt] - [tuː; tə] - .
" Ay , " answered another , " His Naughtiness bain't ekal to Gantick .
" 哎 , " 回答 其他 , " 他的 顽皮 bain't - 到 - .

“哎，”另一个人回答说，“他的顽皮劲儿可不是甘蒂克那种。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] , [stɪl] [rɪ'piːtɪd] —
" And this observation was the original of a proverb , still repeated —
" 和 这 观察 曾是 这 原来的 的 一个 谚语 , 仍然 重复 —

“而这一观察结果，正是那句至今仍在流传的谚语的出处——

" [æz; əz] ['nɔːti] [æz; əz] - , [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l] [strʌk] [fɔːr; fər] ['ʃɔːrtər] ['aʊərz] .
" As naughty as Gantick , where the Devil struck for shorter hours .
" 作为 淘气 作为 - , 在哪里 这 魔鬼 击 为了 较短 小时 .

“和 Gantick 一样顽皮，魔鬼在那里作恶的时间更短。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kruːəlti] [ðæt] [deɪ] [ɑːn] ['drægənz] [mʊr] .
" There was no cruelty that day on Dragon's Moor .
" 那里 曾是 不 残酷 那 天 在 龙的 泊 .

“那天在龙之荒原上没有发生任何残忍的事情。”

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði][mæd] ['meɪər] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['sʌnz] [aɪ] [ænd; ənd] [geɪv] ['dʒʌdʒmənt] ,
All the afternoon the mad Mayor sat in the sun's eye and gave judgment ,
全部 这 下午 这 疯狂的 市长 卫星 在 这 太阳的 眼睛 和 给予 判断 ,

整个下午，那个疯癫的市长都坐在阳光下，发表着审判意见。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [frɔːθ] [ðæt] ['gæðərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɪps] ,
while his mother from time to time wiped away the froth that gathered on his lips ,
尽管 他的 母亲 从 时间 到 时间 擦拭 离开 这 泡沫 那 聚集 在 他的 嘴唇 ,

他的母亲不时地擦去他嘴唇上积聚的泡沫。

[ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bɑːt(ə)l] .
and moistened them with water from her bottle .
和 湿润 他们 和 水 从 她 瓶子 .

她用奶瓶里的水把它们润湿了。

[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][ʃiː; ʃi]['nevər] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət][sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
From first to last she never spoke a word , but sat with a horror in her eyes ,
从 第一的 到 最后的 她 绝不 辐 一个 单词 , 但 卫星 和 一个 恐怖 在 她 眼睛 ,

从始至终她一句话也没说，只是眼中充满恐惧地坐着。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [flʌʃt] [tʃiːks] [ʌv; əv] [ðɪs] [groʊn] - [ʌp] , ['bɪrdɪd] [sʌn] .
and watched the flushed cheeks of this grown - up , bearded son .
和 观看 这 酡 脸颊 的 这 生长 - 向上 , 留着胡子的 儿子 .

然后，他看着这位已成年、留着胡子的儿子涨红的脸颊。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] - [breɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l]['ɪntuː] [ʃredz] .
And all the afternoon the men of Gantick brayed the Devil into shreds .
和 全部 这 下午 这 男人 的 - 嘶鸣 这 魔鬼 进入 碎屑 .

整个下午，甘蒂克的男人们都在咆哮着把魔鬼撕成碎片。

[aɪ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kruːəlti] [ɑːn] ['drægənz] [mʊr] [ðæt] [deɪ] .
I said there was no cruelty on Dragon's Moor that day .
我 说 那里 曾是 不 残酷 在 龙的 泊 那 天 .

我说过那天在龙之荒原上没有发生任何残忍的事情。

[bʌt; bət][æt; ət] ['sʌndaʊn] [ðə; ði] ['meɪər] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sed] —
But at sundown the Mayor turned to his mother and said —
但 在 日落 这 市长 转向 到 他的 母亲 和 说 —

但日落时分，市长转向他的母亲说道——

" [wiːv] [bɪn] ['oʊvər] - ['heɪsti] , ['mʌðər] .
" We've been over - hasty , mother .
" 我们已经 到过 超过 - 仓促 , 母亲 .

“妈妈，我们太草率了。”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hɑː] - [faʊnd] [aʊt] [huː] [meɪd] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .
We ought to ha ' found out who made the Devil what he is .
我们 应该 到 哈 - 成立 出去 WHO 制成 这 魔鬼 什么 他 是 .

我们本该查明是谁把魔鬼变成了现在的样子。

" [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [sʌn] [drɑːpt] ;
" At last the sun dropped ;
" 在 最后的 这 太阳 掉落 ;

“太阳终于落山了；

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [braʊn] [mʊəz] [ænd; ənd] [krept] [ʌp] [ðə; ði] [maʊnd] [wer] [ðə; ði] ['mʌðər]
a shadow fell on the brown moors and crept up the mound where the mother
一个 阴影 跌倒 在 这 棕色的 沼泽地 和 悄悄地爬 向上 这 冢 在哪里 这 母亲
[ænd; ənd] [sʌn] [sæt] .
and son sat .
和 儿子 卫星 .

一道阴影落在棕色的荒原上，慢慢爬上母子俩坐着的小土堆。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪɚz] [feɪs] .
The brightness died out of the Mayor's face .
这 亮度 死亡 出去 的 这 市长的 脸 .

市长脸上的光彩消失了。

[θriː] ['mɪnɪts] ['æftər] , [hiː; hi] [flʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [kraɪd] , " ['mʌðər] — [maɪ] [hed] , [maɪ]
Three minutes after , he flung up his hands and cried , " Mother — my head , my
三 分钟 后 , 他 扔 向上 他的 双手 和 哭 , " 母亲 — 我的 头 , 我的
[hed] !
head !
头 !

三分钟后，他举起双手哭喊道：“妈妈——我的头，我的头！”

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [pʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [slɪpt] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]
" She rose , still without a word , pulled down his arms , slipped one within her
" 她 玫瑰 , 仍然 没有 一个 单词 , 拉 向下 他的 武器 , 滑倒了 一 之内 她
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

她起身，一言不发，拉下他的手臂，将一只手臂环抱在自己怀里。

[ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] .
and led him away to the road .
和 引领 他 离开 到 这 路 .

然后把他带到路边。

[ðə; ði] [kraʊd] [dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['beriɪŋ] [ðə; ði]['broʊkən]['drægən] , [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts]
The crowd did not interfere ; they were burying the broken dragon , with shouts
这 人群 做过 不是 干扰 ; 他们 是 埋葬 这 破碎的 龙 , 和 喊叫
[ænd; ənd] [rʌf] [pleɪ] .
and rough play .
和 粗糙的 玩 .

人群没有干预；他们一边喊叫一边嬉闹，将断龙埋葬。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][klæsp][ðə; ði] ['meɪɚz] [niːz]
A woman followed them to the road , and tried to clasp the Mayor's knees
一个 女士 随后 他们 到 这 路 , 和 尝试 到 搭扣 这 市长的 膝盖
[æz; əz][hiː; hi] ['stægərd] .
as he staggered .
作为 他 交错 .

一名女子跟着他们走到路边，市长跟跄着，她试图抓住他的膝盖。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [biːt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
His mother beat her away .
他的 母亲 打 她 离开 .

他母亲把她打走了。

" [ɔːf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] !
" Off wi ' you !
" 离开 wi - 你 !

滚开！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " - [tɪz] [jʊr; jər] [rɪ'proʊtʃ] ['hiːz] [bɛrɪn] - .

" she cried ; " ' tis your reproach he's bearin ' .

" 她 哭 ; " - 的 你的 责备 他是 轴承 - .

她喊道：“他承受的是你的责备。”

" [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm; ɪm] ['sloʊli] [hoʊm] .

" She helped him slowly home .

" 她 帮助 他 缓慢地 家 .

她慢慢地扶他回家。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ðə; ði][ɪn'spaɪərd] [lʊk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn] [ɔːl] [deɪ]

In the shadow of the cottage the inspired look that he had worn all day

在 这 阴影 的 这 小屋 这 灵感 看 那 他 有 磨损 全部 天

[rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

returned for a moment .

返回 为了 一个 片刻 .

在小屋的阴影下，他一整天都洋溢着的那种灵感迸发的神情又回来了一会儿。

[ðen] [ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [tʊk] [hɪm; ɪm] , ['kæstɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Then a convulsion took him , casting him on the floor .

然后 一个 抽搐 采取 他 , 铸件 他 在 这 地面 .

然后他突然抽搐了一下，倒在了地上。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [daɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

At nine o'clock he died , with his head on her lap .

在 九 点钟 他 死亡 , 和 他的 头 在 她 膝 .

九点钟他去世了，头枕在她的腿上。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [smuːðd] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['taɪərd] [feɪs] ,

She closed his eyes , smoothed the wrinkles on his tired face ,

她 关闭 他的 眼睛 , 平滑 这 皱纹 在 他的 疲劳的 脸 ,

她合上他的眼睛，抚平他疲惫脸上的皱纹。

[ænd; ənd][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

and sat watching him for some time .

和 卫星 观看 他 为了 一些 时间 .

然后坐着观察了他一会儿。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [diːl] ['teɪbl] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , ['boʊltɪd]

At length she lifted and laid him on the deal table at full length , bolted

在 长度 她 抬起 和 铺设 他 在 这 交易 桌子 在 满的 长度 , 螺栓连接

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the door ,

这 门 ,

最后她把他抬起来，让他全身平放在交易桌上，然后闩上了门。

[pʊt] [ðə; ði] ['hevi] ['ʃʌtər] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər] .

put the heavy shutter on the low window , and began to light the fire .

放 这 重的 快门 在 这 低的 窗户 , 和 开始 到 光 这 火 .

把厚重的百叶窗盖在低矮的窗户上，然后开始生火。

[fɔːr; fər]['fjuːəl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [piːt] - [tɜːrvz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [stɪks] .

For fuel she had a heap of peat - turves and some sticks .

为了 燃料 她 有 一个 堆 的 泥炭 - 草皮 和 一些 棍子 .

她用的燃料是一堆泥炭块和一些树枝。

['hævɪŋ] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [set] [ə; eɪ] [krɑːk] [ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə][wɔːrm] , [ænd; ənd] [ʌn'drest] [ðə; ði][mæn]

Having lit it , she set a crock of water to warm , and undressed the man

拥有 点燃 它 , 她 放 一个 缸 的 水 到 温暖的 , 和 脱光衣服 这 男人

['sloʊli] .

slowly .

缓慢地 .

她点燃火柴，烧了一罐水，然后慢慢地脱掉了男人的衣服。

[ðen] , [ðə; ði]['wɔːtər] ['biːɪŋ] ['redi] , [ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][aʊt] ,
Then , the water being ready , she washed and laid him out ,
然后 , 这 水 存在 准备好 , 她 洗过 和 铺设 他 出去 ,

然后，水准备好了，她把他洗净，然后把他放好。

['tʃeɪfɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
chafing his limbs and talking to herself all the while .
摩擦 他的 四肢 和 说 到 她自己 全部 这 尽管 .

他一边揉搓着四肢，一边自言自语。

" [fer] , [streɪt] [legz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɑːdi] [ðæt] [lept] [ɪn][maɪ][saɪd] , ['fɔːrti] ['jɪrz] [bæk]
" Fair , straight legs , " she said ; " beautiful body that leapt in my side , forty years back
" 公平的 , 直的 腿 , " 她 说 ; " 美丽的 身体 那 跳跃 在 我的 边 , 四十 年 后退
,
,
,

“白皙笔直的双腿，”她说；“四十年前，一头扎进我怀里的美丽身躯。”

[ænd; ənd] [θrɪld] [ˌem 'iː] !
and thrilled me !
和 激动不已 我 !

这让我兴奋不已！

[haʊ] [praʊd] [aɪ][wʌz; wəz] !
How proud I was !
如何 自豪的 我 曾是 !

我当时有多么自豪啊！

[waɪ] [dɪd][gɑːd] [meɪk] [juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
Why did God make you beautiful ?
为什么 做过 上帝 制作 你 美丽的 ?

上帝为什么让你如此美丽？

" [ɔːl] [naɪt] [ʃiː; ʃi][sæt] [kə'resɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" All night she sat caressing him .
" 全部 夜晚 她 卫星 爱抚 他 .

她整夜都坐在那里爱抚他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːt] - [tɜːrvz] ,
And the smoke of the peat - turves ,
和 这 抽烟 的 这 泥炭 - 草皮 ,

还有泥炭地冒出的烟雾，

['faɪndɪŋ] [noʊ]['eksɪt][ænd; ənd][noʊ] [drɑːft] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
finding no exit and no draught to carry them up the chimney ,
寻找 不 出口 和 不 草稿 到 携带 他们 向上 这 烟囱 ,

既找不到出口，也没有气流将它们吹上烟囱。

[krept] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [kɪld] [hɜːr; hər]['kwaɪətli] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [sʌn] .
crept around and killed her quietly beside her son .
悄悄地爬 大约 和 被杀 她 悄悄 旁 她 儿子 .

他悄悄地绕到她身边，在她儿子身边杀死了她。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['faʊndlɪŋ] .
THE DOCTOR'S FOUNDLING .
这 医生的 弃儿 .

医生的弃儿。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['meni] ['vaɪpərz][ɑːn][ðə; ði] [daʊnz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] ;
There are said to be many vipers on the Downs above the sea ;
那里 是 说 到 是 许多 蝰蛇 在 这 唐斯 多于 这 海 ;

据说海边的丘陵地带有很多毒蛇；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [briːz] [ʌp] [ðer; ðər] [əˈleɪ] [ðə; ði][ˈfɜːrvɪd]

but it was so pleasant to find a breeze up there allaying the fervid

但 它 曾是 所以 令人愉快的 到 寻找 一个 微风 向上 那里 缓解 这 狂热

[ˌæftərˈnuːn] ,

afternoon ,

下午 ,

但是，在山顶上找到一阵微风，驱散了午后的酷热，真是太惬意了。

[ðæt] [aɪ] [ˈrɪskt] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ænd; ənd] [stretʃt] [maɪˈself][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,

that I risked the consequences and stretched myself at full length ,

那 我 冒险 这 结果 和 拉伸 我 在 满的 长度 ,

我冒着承担后果的风险，竭尽全力。

[ˈtɪltɪŋ] [maɪ] [strɔː] [hæt] [wel] [ˈoʊvər][maɪ] [noʊz] .

tilting my straw hat well over my nose .

倾斜 我的 稻草 帽子 出色地 超过 我的 鼻子 .

我把草帽高高地戴在鼻子上。

[ˈprez(ə)ntli] , [əˈbʌv] [ðə; ði][tɪk] - [ə; eɪ] - [tɪk] - [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡræsˌhɔpəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv]

Presently , above the tic - a - tic - tick of the grasshoppers , and the wail of

目前 , 多于 这 抽搐 - 一个 - 抽搐 - 打钩 的 这 蚱蜢 , 和 这 哀号 的

[ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ɡʌl] ,

a passing gull ,

一个 通过 鸥 ,

此刻，在蚱蜢滴答滴答的叫声和飞过的海鸥的哀鸣声之上，

[ə; eɪ][ˈhjuːmən] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə][stɑːrt] [əˈbrʌptli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑːlətuːd] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]

a human sound seemed to start abruptly out of the solitude — the voice of

一个 人类 声音 似乎 到 开始 突然 出去 的 这 孤独 — 这 嗓音 的

[ə; eɪ][mæn] [ˈsɪŋɪŋ] .

a man singing .

一个 男人 歌唱 .

寂静中突然响起人声——那是男人的歌声。

[aɪ] [roʊz] [ɑːn][maɪ] [ˈelboʊ] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [strɔː] [hæt] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] .

I rose on my elbow , and pushed the straw hat up a bit .

我 玫瑰 在 我的 弯头 , 和 推动 这 稻草 帽子 向上 一个 少量 .

我用手肘撑起身子，把草帽往上推了推。

[ˈʌndər] [ɪts] [brɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈætməsfɪr] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] , [tuː] [ˈhʌndrəd] [jaːdz]

Under its brim through the quivering atmosphere , I saw the fellow , two hundred yards

在下面 它是 帽檐 通过 这 颤抖 气氛 , 我 锯 这 同伴 , 二 百 码

[əˈweɪ] ,

away ,

离开 ,

透过鼓面下颤动的空气，我看到了那家伙，距离两百码远。

[ə; eɪ][dɑːrk] [əbˈtruːsɪv] [blɑːt][ɑːn][ðə; ði] [brɑːnz] [ˈlændskeɪp] .

a dark obtrusive blot on the bronze landscape .

一个 黑暗的 碍眼的 印迹 在 这 青铜 景观 .

青铜色风景上一块突兀的黑色污点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [træk] [ðæt] [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm] [daʊn] - [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt] ;

He was coming along the track that would lead him down - hill to the port ;

他 曾是 未来 沿着 这 追踪 那 会 带领 他 向下 - 爬坡道 到 这 港口 ;

他正沿着通往港口的下山小路走着；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] [ˈlaʊdər] [ɑːn][ðə; ði] [stɪl] [er] —

and his voice fell louder on the still air —

和 他的 嗓音 跌倒 更大声 在 这 仍然 空气 —

他的声音在寂静的空气中越来越响——

" [hoʊ] ! [ðə; ði] ['prɪkli] ['braɪər] ,
" Ho ! the prickly briar ,
" 何 ! 这 带刺的 荆棘 ,

“嚯！带刺的荆棘，

[ˌaɪ 'tiː] ['prɪkəlz] [maɪ] [θroʊt] [soʊ] [sɔːr] —
It prickles my throat so sore —
它 刺 我的 喉 所以 疮 —

我的喉咙痒得厉害——

[ɪf] [aɪ] [get] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] ['prɪkli] ['braɪər] ,
If I get out o ' the prickly briar ,
如果 我 得到 出去 o - 这 带刺的 荆棘 ,

如果我能走出那片荆棘丛，

[aɪl] ['nevər] [get] [ɪn] ['eni] [mɔːr] . "
I'll never get in any more . "
患病的 绝不 得到 在 任何 更多的 . "

我再也进不去了。

" [hoʊ] ! [dʒʌst]['luːs(ə)n][ðə; ði] [roʊp] " —
" Ho ! just loosen the rope " —
" 何 ! 只是 松开 这 绳索 " —

“嗬！把绳子松开就行了”——

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [vjuː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ]
At this point I must have come within his view , for he halted a
在 这 观点 我 必须 有 来 之内 他的 看法 , 为了 他 停止 一个
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

这时我肯定已经进入了他的视线，因为他停顿了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , — [ə; eɪ] [sker] - [kroʊ] [ʌv; əv]
and then turned abruptly out of the track towards me , — a scare - crow of
和 然后 转向 突然 出去 的 这 追踪 向 我 , — 一个 吓 - 乌鸦 的
[ə; eɪ] ['fɪgjər] ,
a figure ,
一个 数字 ,

然后突然从轨道上转向我——一个像稻草人一样的身影，

['paʊdərd] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .
powdered white with dust .
粉末状 白色的 和 灰尘 .

呈白色粉末状，沾有灰尘。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , [hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] ['tætərd] [koʊt] ['bʌtnd] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] ,
In spite of the weather , he wore his tattered coat buttoned at the throat ,
在 尽管如此 的 这 天气 , 他 穿着 他的 破烂 外套 纽扣 在 这 喉 ,

尽管天气恶劣，他还是穿着那件破旧的外套，并将扣子扣到了领口。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːlər] [tɜːrnd] [ʌp] .
with the collar turned up .
和 这 衣领 转向 向上 .

把衣领竖起来。

['prɑːbəbli] [hiː; hi] [pə'zest] [noʊ] [ʃɜːrt] ; ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [sɑːks] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [toʊz] [prəʊ'truːdid]
Probably he possessed no shirt ; certainly no socks , for his toes protruded
大概 他 拥有 不 衬衫 ; 当然 不 袜子 , 为了 他的 脚趾 突出
[frʌm; frəm][ðə; ði]['broʊkən] [buːts] .
from the broken boots .
从 这 破碎的 靴子 .

他可能没穿衬衫；肯定没穿袜子，因为他的脚趾从破靴子里露了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [jʌŋ] .
He was quite young .
他 曾是 相当 年轻的 .

他当时还很年轻。

[wɪ'ðaʊt] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] [tuː] ['peɪsɪz] [ɔːf] [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] —
Without salutation he dropped on the turf two paces off and remarked —
没有 问候 他 掉落 在 这 草皮 二 步幅 离开 和 评论 —

他连招呼都没打，就一屁股坐在两步开外的草地上，说道——

" [its] ['bliːdɪn] - - ['ɔt, 'oʊ'tiː] .
" It's bleedin ' ' ot .
" 它是 出血 - - ot .

“它流血了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [pɔːz] [waɪl] [hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌntri] [hiː; hi]
" There was just a pause while he cast his eyes back on the country he
" 那里 曾是 只是 一个 暂停 尽管 他 投掷 他的 眼睛 后退 在 这 国家 他
[hæd; həd] ['trævld] ;
had travelled ;
有 旅行 ;

“他停顿了一下，目光回望着他游历过的这片土地；

[ðen] , [dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz] [θʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] , [hiː; hi]
then , jerking his thumb over his shoulder in the direction of the port , he
然后 , 抽搐 他的 拇指 超过 他的 肩膀 在 这 方向 的 这 港口 , 他
[in'kwaiəd] —
inquired —
询问 —

然后，他用拇指越过肩膀，朝港口的方向比划了一下，问道——

" - [oʊz] [ðə; ði][oʊld][lɑːt] ?
" ' Ow's the old lot ?
" - ow's 这 老的 很多 ?

“老伙计们怎么样了？”

" [sed] [aɪ] , " [lʊk] [hɪr] ; [jʊə(r)] [dɪk] ['dʒɑː^əu] .
" Said I , " Look here ; you're Dick Jago .
" 说 我 , " 看 这里 ; 你是 迪克 贾戈 .

我说：“瞧瞧，你就是迪克·贾戈。”

[haʊ] [fɑːr][hæv; həv][juː; jʊ] [wɔːkt] [tuː; tə] - [deɪ] ?
How far have you walked to - day ?
如何 远的 有 你 步行 到 - 天 ?

你今天走了多远?

" [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kwestʃən] ,
" He had turned on me as if ready with a sharp question ,
" 他 有 转向 在 我 作为 如果 准备好 和 一个 锋利的 问题 ,

他突然转向我，好像准备问我一个尖锐的问题。

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['ænsər] ['dɔːgɪdli] —
but changed his mind and answered doggedly —
但 已更改 他的 头脑 和 回答 顽强地 —

但他改变了主意，坚持己见地回答道——

" [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] - . "
" All the way from Drakeport . "
" 全部 这 方式 从 - . "

“一路从德雷克波特过来。”

" ['veri] [wel] ; [ðen] [its] [raɪt] - [ə'baʊt] - [feɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] - [bɪ'fɔːr] [aɪ] [let] [juː; jʊ][goʊ] .
" Very well ; then it's right - about - face with you and back to Drakeport before I let you go .
" 非常 出色地 ; 然后 它是 正确的 - 关于 - 脸 和 你 和 后退 到 - 前 我 让 你 去 .

"很好；那么在我放你走之前，我得立刻把你送回德雷克波特。"

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [stɪk] ?
Do you see this stick ?
做 你 看 这 戳 ?

你看到这根棍子了吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [step] [mɔːr] [tɔːrdz] [ðə; ði][pɔːrt] , [aɪl] [kræk] [jʊr; jər] [hed] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
If you attempt to walk a step more towards the port , I'll crack your head with it .
如果 你 试图 到 走 一个 步 更多的 向 这 港口 , 患病的 裂缝 你的 头 和 它 .

如果你胆敢再往港口方向走一步，我就用它砸你的脑袋。

" [hiː; hi] [gʌlpt] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" He gulped down something in his throat .
" 他 吞咽 向下 某物 在 他的 喉 .

他喉咙里哽咽着什么东西。

" [ɪz][ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪl] ?
" Is the old man ill ?
" 是 这 老的 男人 患病的 ?

"老人生病了吗？"

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['hiːz] [ded] , " [sed] [aɪ] , ['sɪmpli] .
" He's dead , " said I , simply .
" 他是 死的 , " 说 我 , 简单地 .

"他死了,"我简单地说。

[ðə; ði] ['feloʊ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
The fellow turned his eyes to the horizon ,
这 同伴 转向 他的 眼睛 到 这 地平线 ,

那人将目光转向地平线，

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɪslɪŋ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['prɪkli] ['braɪər] " ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] .
and began whistling the air of " The Prickly Briar " softly to himself .
和 开始 吹口哨 这 空气 的 " 这 带刺的 荆棘 " 轻轻 到 他自己 .

然后他开始轻轻地吹起《荆棘丛生》的曲调。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['hwisld] ,
And while he whistled ,
和 尽管 他 吹口哨 ,

他一边吹着口哨，

[maɪ] ['meməri] [ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es] ,
my memory ran back to the day when he first came to trouble us ,
我的 记忆 跑 后退 到 这 天 什么时候 他 第一的 来了 到 麻烦 我们 ,

我的记忆回到了他第一次来骚扰我们的那天，

[ænd; ənd]	[pleɪ]	[ðə; ði]	[fiːndz]	[ˈmɪstʃɪf]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈkʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	[dɪr]	[ˈɑːnɪst]	[ˈhɑːrts]	.
and	**play**	**the**	**fiend's**	**mischief**	**with**	**a**	**couple**	**of**	**dear**	**honest**	**hearts**	**.**
和	玩	这	恶魔的	恶作剧	和	一个	夫妻	的	亲爱的	诚实的	心	.

并与一对善良正直的情侣一起玩弄恶魔的恶作剧。

[ðə; ði]	[deɪ]	[aɪ]	[ˈtrævld]	[bæk]	[tuː; tə]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[praɪm]	[ʌv; əv]	[meɪ]	,
The	**day**	**I**	**travelled**	**back**	**to**	**was**	**one**	**in**	**the**	**prime**	**of**	**May**	**,**
这	天	我	旅行	后退	到	曾是	一	在	这	主要的	的	可能	,

我返回的那天正值五月盛夏。

[wen]	[ðə; ði]	[ˈlaɪˌlæks; ˈlaɪləks]	[wɜːr; wər]	[aʊt]	[baɪ]	[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ]	.	[jɑːgoʊs]	[griːn]	[geɪt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
when	**the**	**lilacs**	**were**	**out**	**by**	**Dr**	**.**	**Jago's**	**green**	**gate**	**,**	**and**	**the**
什么时候	这	丁香	是	出去	经过	博士	.	贾戈的	绿色的	门	,	和	这

[ˈdʒen(ə)rəl]	[frʌm; frəm]	-	[ˈbærəks]	,
General	**from**	**Drakeport**	**Barracks**	**,**
一般的	从	-	兵营	,

当紫丁香花盛开在贾戈博士的绿色大门旁，还有来自德雷克波特兵营的将军时，

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[red]	[ænd; ənd]	[waɪt]	[ˈfɛðɚz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[kɑːkt]	-	[hæt]	,	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[ˈkæntəd]	[ʌp]
with	**the**	**red**	**and**	**white**	**feathers**	**in**	**his**	**cocked**	**-**	**hat**	**,**	**had**	**just**	**cantered**	**up**
和	这	红色的	和	白色的	羽毛	在	他的	上膛	-	帽子	,	有	只是	慢跑	向上

[ðə; ði]	[striːt]	,
the	**street**	**,**
这	街道	,

他头戴饰有红白羽毛的三角帽，正沿着街道小跑而来。

[ˈfɑːloʊd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ˈdʌz(ə)n]	[ˈʃaʊtɪŋ]	[ˈɜːtʃɪnz]	,	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[daʊnz]	.
followed	**by**	**a**	**dozen**	**shouting**	**urchins**	**,**	**on**	**his**	**way**	**to**	**the**	**Downs**	**.**
随后	经过	一个	打	喊叫	海胆	,	在	他的	方式	到	这	唐斯	.

后面跟着十几个大声叫喊的顽童，他正前往唐斯丘陵。

[fɔːr; fər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[məˈlɪʃə]	-	[ˈtreɪnɪŋ]	,	[wen]	[ðə; ði]	[rɪˈvjuː]	[wʌz; wəz]	[ˈɔːlweɪz]
For	**it**	**was**	**the**	**end**	**of**	**the**	**militia**	**-**	**training**	**,**	**when**	**the**	**review**	**was**	**always**
为了	它	曾是	这	结尾	的	这	民兵	-	训练	,	什么时候	这	审查	曾是	总是

[held]	;
held	**;**
握住	;

因为这是民兵训练的尾声，每次训练结束时都会进行检阅；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

井字棋：故事、研究和草(Noughts and Crosses Stories,)
第7/9页

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[ðə; ði]	['bjuːgəlz]	[hæd; həd]	[bɪn]	['saʊndɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	['evri]	[striːt]	[ænd; ənd]	[leɪn]	[wer]	[ðə; ði]	[men]	[wɜːr; wər]	['bilitid]	.
and	**all**	**the**	**morning**	**the**	**bugles**	**had**	**been**	**sounding**	**at**	**the**	**head**	**of**	**every**	**street**	**and**	**lane**	**where**	**the**	**men**	**were**	**billeted**	**.**
和	全部	这	早晨	这	号角	有	到过	听起来	在	这	头	的	每一个	街道	和	车道	在哪里	这	男人	是	住宿	.

整个上午，士兵们驻扎的每条街道和小巷的尽头都响起了号角声。

[wen]	[ðə; ði]	[goʊld]	-	[leɪst]	['dʒen(ə)rəl]	['dɪsə'pɪrd]	,	[hiː; hi]	[left]	[ðə; ði]	[striːts]	[ɔːl]	[bʌt; bət]	['empti]	;
When	**the**	**gold**	**-**	**laced**	**General**	**disappeared**	**,**	**he**	**left**	**the**	**streets**	**all**	**but**	**empty**	**;**
什么时候	这	金子	-	系带	一般的	消失	,	他	左边	这	街道	全部	但	空的	;

当那位身披金饰的将军消失后，街道几乎空无一人；

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['taʊnzpiːpl]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[hæd; həd]	[flɑːkt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[daʊnz]	.
for	**the**	**townspeople**	**by**	**this**	**time**	**had**	**flocked**	**to**	**the**	**Downs**	**.**
为了	这	镇民	经过	这	时间	有	成群结队的	到	这	唐斯	.

这时，镇上的居民都涌向了丘陵地带。

['oʊnli]	[baɪ]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	[jɑːgoʊs]	[geɪt]	[ðer; ðər]	[stʊd]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[gruːp]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sʌnʃaɪn]	.
Only	**by**	**Dr**	**.**	**Jago's**	**gate**	**there**	**stood**	**a**	**small**	**group**	**in**	**the**	**sunshine**	**.**
仅有的	经过	博士	.	贾戈的	门	那里	站立	一个	小的	团体	在	这	阳光	.

只有在贾戈博士的门口，才有一小群人沐浴在阳光下。

['kɪti]	,	[ðə; ði]	['dɑːktɚz]	[mer]	[ðæt]	[hæd; həd]	[pʊld]	[hɪz; ɪz]	[gɪg]	[fɔːr; fər]	[ten]	['jɪrz]	,
Kitty	**,**	**the**	**doctor's**	**mare**	**that**	**had**	**pulled**	**his**	**gig**	**for**	**ten**	**years**	**,**
猫咪	,	这	医生的	母马	那	有	拉	他的	演出	为了	十	年	,

Kitty，那匹为医生拉了十年车的母马，

[wʌz; wəz]	['stændɪŋ]	['sædəld]	[ɪn]	[ðə; ði]	['roʊdweɪ]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['steɪb(ə)l]	-	[bɔɪ]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[hed]	;	[dʒʌst]	[ˌaʊt'saɪd]	[ðə; ði]	[geɪt]	,
was	**standing**	**saddled**	**in**	**the**	**roadway**	**,**	**with**	**a**	**stable**	**-**	**boy**	**at**	**her**	**head**	**;**	**just**	**outside**	**the**	**gate**	**,**
曾是	常设	鞍	在	这	道路	,	和	一个	稳定的	-	男生	在	她	头	;	只是	外部	这	门	,

她站在路边，马鞍已备好，一个马夫牵着她；就在大门外，

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['dɑːktər]	[hɪm'self]	[ɪn]	[redʒə'mentlz]	[ænd; ənd]	[blæk]	[kɑːkt]	-	[hæt]	[wɪð; wɪθ]	[blæk]	['fɛðɚz]	,	[rɪ'gɑːrdɪŋ]	[hɜːr; hər]	;	[bɪ'haɪnd]	,
the	**little**	**doctor**	**himself**	**in**	**regimentals**	**and**	**black**	**cocked**	**-**	**hat**	**with**	**black**	**feathers**	**,**	**regarding**	**her**	**;**	**behind**	**,**
这	小的	医生	他自己	在	团级	和	黑色的	上膛	-	帽子	和	黑色的	羽毛	,	关于	她	;	在后面	,

那位身着军装、头戴黑色三角帽（帽檐上饰有黑色羽毛）的小医生正注视着她；在她身后，

[ðə; ði]	['plez(ə)nt]	[oʊld]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,	[rɪ'gɑːrdɪŋ]	[hɪm; ɪm]	;	[ænd; ənd]	,	[bɪ'haɪnd]	[ə'gen]	,
the	**pleasant**	**old**	**face**	**of**	**his**	**wife**	**,**	**regarding**	**him**	**;**	**and**	**,**	**behind**	**again**	**,**
这	令人愉快的	老的	脸	的	他的	妻子	,	关于	他	;	和	,	在后面	再次	,

他妻子慈祥的老脸正注视着他；而，在他身后，

[ðə; ði]	[tuː]	[meɪd]	-	['sɜːrvənt]	[rɪ'gɑːrdɪŋ]	[ðə; ði]	[gruːp]	['dʒen(ə)rəli]	[frʌm; frəm]	[bɪ'haɪnd]	[ðer; ðər]	['mɪstrəsɪz]	['ʃoʊldər]	.
the	**two**	**maid**	**-**	**servants**	**regarding**	**the**	**group**	**generally**	**from**	**behind**	**their**	**mistress's**	**shoulder**	**.**
这	二	女佣	-	仆人	关于	这	团体	一般来说	从	在后面	他们的	情妇的	肩膀	.

两个女仆从女主人身后看着这群人。

" [mə'riːə] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
" Maria , I shall never do it , " said the doctor ,
" 玛丽亚 , 我 将 绝不 做 它 , " 说 这 医生 ,
“玛丽亚，我永远不会那样做，”医生说。

['meʒərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪrəp] .
measuring with his eye the distance between the ground and the stirrup .
测量 和 他的 眼睛 这 距离 之间 这 地面 和 这 镫 .
他目测测量地面到马镫的距离。

" [ɪn'diːd] , [dʒɑːn] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] . "
" Indeed , John , I don't think you will . "
" 的确 , 约翰 , 我 不 思考 你 将要 . "
“的确，约翰，我认为你不会。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ'd][hæv; həv] ['vɔːltɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" There was a time when I'd have vaulted it .
" 那里 曾是 一个 时间 什么时候 ID 有 拱形 它 .
“曾经有一段时间，我会把它翻越过去。”

[aɪm] [ə'bɑːmɪnəbli] [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mə'riːə] . "
I'm abominably late as it is , Maria . "
我是 极其可憎 晚的 作为 它 是 , 玛丽亚 . "
玛丽亚，我已经迟到了，真是太糟糕了。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] ['mæstər][ə; eɪ][leg] [ʌp] ? " [sə'dʒestɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] .
" Shall I give master a leg up ? " suggested one of the maids .
" 将 我 给 掌握 一个 腿 向上 ? " 建议 一 的 这 女佣 .
“要不要我帮主人一把？”一个女仆提议道。

" [noʊ] , ['suːzn] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" No , Susan , you will do nothing of the kind .
" 不 , 苏珊 , 你 将要 做 没有什么 的 这 种类 .
“不，苏珊，你绝对不会做那种事。”

" ['mɪsɪz] . ['dʒɑː^əu] [pɔːzd] , [hɜːr; hər] [braʊ] ['rɪŋk(ə)ld] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [waɪt] [leɪs] [kæp] .
" Mrs . Jago paused , her brow wrinkled beneath her white lace cap .
" 太太 . 贾戈 暂停 , 她 眉头 皱 下面 她 白色的 蕾丝 帽 .
“贾戈夫人停顿了一下，她白色蕾丝帽下的眉头皱了起来。

[ðen] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] — " [ðə; ði] [tʃer] — [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [tʃer] , ['suːzn] !
Then an inspiration came — " The chair — a kitchen chair , Susan !
然后 一个 灵感 来了 — " 这 椅子 — 一个 厨房 椅子 , 苏珊 !
然后灵感来了——“椅子——一把厨房椅子，苏珊！”

" [ðə; ði][meɪd] [fluː] ; [ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] [brɔːt] ;
" The maid flew ; the chair was brought ;
" 这 女佣 飞翔 ; 这 椅子 曾是 带来 ;
女仆飞走了；椅子被搬了过来；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['dɑːktər] ['maʊntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'vjuː] .
and that is how the good old doctor mounted for the review .
和 那 是 如何 这 好的 老的 医生 安装 为了 这 审查 .
就这样，这位和蔼的老医生开始了审查工作。

[θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [trɔtɪŋ] ['soʊbərli] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ,
Three minutes later he was trotting soberly up the street ,
三 分钟 之后 他 曾是 小跑 清醒地 向上 这 街道 ,
三分钟后，他神情清醒地沿着街道小跑而去。

['pɔːzɪŋ]	[twaɪs]	[tuː; tə]	[kɪs]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,	[huː]	[wɑːtʃt]	[hɪm; ɪm]	['praʊdli]	[frʌm; frəm]
pausing	**twice**	**to**	**kiss**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**wife**	**,**	**who**	**watched**	**him**	**proudly**	**from**
暂停	两次	到	吻	他的	手	到	他的	妻子	,	WHO	观看	他	自豪地	从

[ðə; ði]	[griːn]	[geɪt]	,
the	**green**	**gate**	**,**
这	绿色的	门	,

他两次停下来亲吻妻子的手，妻子则骄傲地站在绿色的大门旁看着他。

[ænd; ənd]	[tʊk]	[ɔːf]	[hɜːr; hər]	['spektəklz]	[ænd; ənd]	[waɪpt]	[ðem; ðəm]	,	[ðə; ði]	['betər]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm; ɪm]
and	**took**	**off**	**her**	**spectacles**	**and**	**wiped**	**them**	**,**	**the**	**better**	**to**	**see**	**him**
和	采取	离开	她	眼镜	和	擦拭	他们	,	这	更好的	到	看	他

[aʊt]	[ʌv; əv]	[saɪt]	.
out	**of**	**sight**	**.**
出去	的	视线	.

她摘下眼镜擦拭干净，以便更好地看清他，让他看不见。

[baɪ]	[ðə; ði]	[taɪm]	['draɪv, 'dɑːktɝ]	.	['dʒɑː^əu]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[daʊnz]	,	[ðə; ði]	[rɪ'vjuː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[fʊl]	[swɪŋ]	.
By	**the**	**time**	**Dr**	**.**	**Jago**	**reached**	**the**	**Downs**	**,**	**the**	**review**	**was**	**in**	**full**	**swing**	**.**
经过	这	时间	博士	.	贾戈	达到	这	唐斯	,	这	审查	曾是	在	满的	摇摆	.

当贾戈博士到达唐斯时，审查工作已经如火如荼地展开了。

[ðə; ði]	['kɜːrn(ə)l]	['ʃaʊtɪd]	,	[ðə; ði]	['kæptɪnz]	['ʃaʊtɪd]	,	[ðə; ði]	['redʒɪmənt]	[fɔːrmd]	,	[ˌɑːr 'iː]	-	[fɔːrmd]	,
The	**colonel**	**shouted**	**,**	**the**	**captains**	**shouted**	**,**	**the**	**regiment**	**formed**	**,**	**re**	**-**	**formed**	**,**
这	上校	喊叫	,	这	队长	喊叫	,	这	团	形成	,	关于	-	形成	,

['mɑːtʃt]	,	[tʃɑːrdʒd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['dʌb(ə)l]	,
marched	**,**	**charged**	**at**	**the**	**double**	**,**
行军	,	带电	在	这	双倍的	,

上校高声呐喊，上尉们高声呐喊，全团列队，重新列队，行军，双倍冲锋。

[ænd; ənd]	['faɪərd]	['vɒliz]	[ʌv; əv]	[blæŋk]	['kɑːtrɪdʒɪz]	.
and	**fired**	**volleys**	**of**	**blank**	**cartridges**	**.**
和	被解雇	截击	的	空白的	墨盒	.

然后发射了一连串空包弹。

[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	[ænd; ənd]	['ɔːrdərˌliːz]	['gæləpt]	[frʌm; frəm]	[spɑːt]	[tuː; tə]	[spɑːt]	[wɪ'ðaʊt]	[ə'pærənt]	['ɑːbdʒekt]
The	**General**	**and**	**orderlies**	**galloped**	**from**	**spot**	**to**	**spot**	**without**	**apparent**	**object**
这	一般的	和	勤杂工	疾驰	从	点	到	点	没有	明显	目的

;	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[wʌz; wəz]	['veri]	['mɑːrʃ(ə)l]	.
;	**and**	**all**	**was**	**very**	**martial**	**.**
;	和	全部	曾是	非常	武术	.

将军和士兵们策马奔腾，漫无目的地从一个地方跑到另一个地方；一切都显得非常英勇。

[æt; ət]	[læst]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[gruː]	['taɪərd]	[ʌv; əv]	[trɒtɪŋ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[wɪ'ðaʊt]	['biːɪŋ]	['wɑːntɪd]	.
At	**last**	**the**	**doctor**	**grew**	**tired**	**of**	**trotting**	**up**	**and**	**down**	**without**	**being**	**wanted**	**.**
在	最后的	这	医生	生长	疲劳的	的	小跑	向上	和	向下	没有	存在	通缉	.

最后，医生厌倦了来回奔波却无人问津。

[hiː; hi]	[θɔːt]	[wɪð; wɪθ]	['lɔːŋɪŋ]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[puːlz]	,	[hæf]	[ə; eɪ]	[maɪl]	[ə'weɪ]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hɑːloʊ]	[ʌv; əv]
He	**thought**	**with**	**longing**	**of**	**some**	**pools**	**,**	**half**	**a**	**mile**	**away**	**,**	**in**	**a**	**hollow**	**of**
他	想法	和	渴望	的	一些	游泳池	,	一半	一个	英里	离开	,	在	一个	空洞的	的

[ðə; ði]	[daʊnz]	,
the	**Downs**	**,**
这	唐斯	,

他渴望地想起半英里外，丘陵洼地里的几个水潭。

[ðæt]	[kən'teɪnd]	['sɜːrt(ə)n]	['freʃwɔːtər]	['ʃelz]	[ə'baʊt]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[held]	[ə; eɪ]	['θiːəri]	.
that	**contained**	**certain**	**freshwater**	**shells**	**about**	**which**	**he**	**held**	**a**	**theory**	**.**
那	包含	肯定	淡水	贝壳	关于	哪个	他	握住	一个	理论	.

里面装着一些淡水贝壳，他对这些贝壳有一些理论。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz][hɑːt] .

The afternoon was hot .

这 下午 曾是 热的 .

下午很热。

[hiː; hi] [glɑːnst] [raʊnd] — [noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt][hɪm; ɪm] :

He glanced round — no one seemed to want him :

他 瞥了一眼 圆形的 — 不 一 似乎 到 想 他 :

他环顾四周——似乎没有人想要他：

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] ['kɪti] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['græsi] [dɪ'faɪl] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [puːlz] ,

so he turned Kitty into a grassy defile that led to the pools ,

所以 他 转向 猫咪 进入 一个 草丛 亵渎 那 引领 到 这 游泳池 ,

于是他把凯蒂河变成了一条通往水池的长满青草的小溪。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [hɜːr; hər] ['liːʒərli] [ə'weɪ] .

and walked her leisurely away .

和 步行 她 悠闲 离开 .

然后悠闲地送她离开。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][hiː; hi] [stʊd] , ['æŋk(ə)l] - [diːp] [ɪn] ['wɔːtər] ,

Half an hour later he stood , ankle - deep in water ,

一半 一个 小时 之后 他 站立 , 踝 - 深的 在 水 ,

半小时后，他站在那里，水深及踝。

['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuː] , [ðə; ði]['faɪərɪŋ] [ðæt] ['ekəud] [fɑːr]

groping for his shells and oblivious of the review , the firing that echoed far

摸索 为了 他的 贝壳 和 浑然不觉 的 这 审查 , 这 射击 那 回声 远的

[ə'weɪ] ,

away ,

离开 ,

他摸索着寻找炮弹，对远处传来的回声充耳不闻，枪声在远处回荡。

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] — ['evriθɪŋ] .

the flight of time — everything .

这 航班 的 时间 — 一切 .

时间的流逝——一切的一切。

['kɪti] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [fɔːr] - [leg] [θruː] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [wʌz; wəz] ['krɔpiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] .

Kitty , with one fore - leg through the bridle , was cropping on the brink .

猫咪 , 和 一 前 - 腿 通过 这 辔 , 曾是 裁剪 在 这 边缘 .

Kitty 的一条前腿穿过缰绳，正处于崩溃的边缘。

['mɪnɪts] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ]

Minutes passed , and the doctor raised his head , for the blood was running

分钟 通过了 , 和 这 医生 提高 他的 头 , 为了 这 血 曾是 跑步

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

into it .

进入 它 .

时间一分一秒地过去，医生抬起头，因为鲜血正涌入他的头里。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ]['skɑːrlət]['ɑːbdʒekt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [gɔːrs] - [bʊʃ]

At that moment his eye was caught by a scarlet object under a gorse - bush

在 那 片刻 他的 眼睛 曾是 捕捉 经过 一个 猩红 目的 在下面 一个 金雀花 - 衬套

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] .

on the opposite bank .

在 这 对面的 银行 .

就在这时，他的目光被对岸金雀花丛下的一个鲜红色物体吸引住了。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] , [ðen] [weidid] [ə'krɔːs] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

He gave a second look , then waded across towards it .

他 给予 一个 第二 看 , 然后 涉水 穿过 向 它 .

他又看了一眼，然后涉水朝它走去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] : [ə; eɪ][ˈbeɪbi][nɑːt][ə; eɪ] [wiːk] [oʊld] , [ræpt] [ˈoʊnli][ɪn][ə; eɪ] [red]

It was a baby : a baby not a week old , wrapped only in a red

它 曾是 一个 婴儿 : 一个 婴儿 不是 一个 星期 老的 , 包装 仅有的 在 一个 红色的

[ˈhæŋkərtʃɪf] .

handkerchief .

手帕 .

那是一个婴儿：一个出生不到一周的婴儿，只用一块红色手帕裹着。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [bent] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] .

The doctor bent over it .

这 医生 弯曲 超过 它 .

医生俯身查看。

[ðə; ði] [ˈɪnfənt] [ˈoʊpənd] [ɪts] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [weɪl] .

The infant opened its eyes and began to wail .

这 婴儿 打开 它是 眼睛 和 开始 到 哀号 .

婴儿睁开眼睛，开始啼哭。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [æn; ən] [ˈɔːrdərli] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [əˈbʌv] , [ˈskænɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .

At this instant an orderly appeared on the ridge above , scanning the country .

在 这 立即的 一个 秩序 出现 在 这 岭 多于 , 扫描 这 国家 .

就在这时，一名军士长出现在山脊上方，环顾四周。

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

He caught sight of the doctor and descended to the opposite shore of the

他 捕捉 视线 的 这 医生 和 下降 到 这 对面的 支撑 的 这

[puːl] ,

pool ,

水池 ,

他看到了医生，便走到泳池对岸。

[wer] [hiː; hi] [səˈluːtid] [ænd; ənd] [jeld] [hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] .

where he saluted and yelled his message .

在哪里 他 敬礼 和 大喊 他的 信息 .

他在那里敬礼并高声传达了他的信息。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈɔːkwərd] [məˈlɪʃəmən] [hæd; həd] [bloʊn] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði]

It appeared that some awkward militiaman had blown his thumb off in the

它 出现 那 一些 尴尬的 民兵 有 吹 他的 拇指 离开 在 这

[blæŋk] [ˈkɑːrtrɪdʒ] [ˈpræktɪs] [ænd; ənd] [ˈsɜːrdʒɪkl] [help] [wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪd] [æt; ət] [wʌns] .

blank cartridge practice and surgical help was wanted at once .

空白的 墨盒 实践 和 外科 帮助 曾是 通缉 在 一次 .

似乎是某个笨手笨脚的民兵在练习空包弹射击时炸掉了自己的拇指，急需进行外科手术。

[ˈdɑːktər][ˈdʒɑː^əu] [drɑːpt] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] , [rɪˈtɜːrnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [puːl] ,

Doctor Jago dropped the corner of the handkerchief , returned across the pool ,

医生 贾戈 掉落 这 角落 的 这 手帕 , 返回 穿过 这 水池 ,

贾戈医生丢掉了手帕的一角，转身穿过泳池走了回来。

[wʌz; wəz] [helpt] [ɑːn][tuː; tə] [ˈkɪtiz] [bæk] [ænd; ənd] [ˈkæntəd] [əˈweɪ] , [ðə; ði] [ˈɔːrdərli] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .

was helped on to Kitty's back and cantered away , the orderly after him .

曾是 帮助 在 到 小猫的 后退 和 慢跑 离开 , 这 秩序 后 他 .

他被扶上凯蒂的背，然后小跑着离开了，勤务兵跟在他后面。

[ɪn][æn; ən] [ˈaʊɚz] [taɪm] , [ˈhævɪŋ] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈtɜːrnəkət] [ænd; ənd] [ˈbændɪdʒd] [ðə; ði][hænd] ,

In an hour's time , having put on a tourniquet and bandaged the hand ,

在 一个 小时 时间 , 拥有 放 在 一个 止血带 和 包扎 这 手 ,

一个小时后，他给手绑上了止血带并包扎好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [əˈgen] [baɪ][ðə; ði] [puːl] .

he was back again by the pool .

他 曾是 后退 再次 经过 这 水池 .

他又回到了泳池边。

[ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

The baby was still there .

这 婴儿 曾是 仍然 那里 .

婴儿还在那里。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] [ˌʌndər'niːθ] . . . .

He lifted it and found a scrap of paper underneath . . . .

他 抬起 它 和 成立 一个 废料 的 纸 下 . . . .

他把它拿起来，发现下面有一张纸片……

[ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ] ['diːviəs] [weɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]

The doctor returned by devious ways to his home , a full hour before he was

这 医生 返回 经过 狡猾的 方式 到 他的 家 , 一个 满的 小时 前 他 曾是

[ɪk'spektɪd] .

expected .

预期的 .

医生用迂回的方式回到了家，比预计时间早了一个小时。

[hiː; hi] [roʊd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [geɪt] , [wer] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi] [faʊnd] [noʊ]

He rode in at the back gate , where to his secret satisfaction he found no

他 骑 在 在 这 后退 门 , 在哪里 到 他的 秘密 满意 他 成立 不

['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] .

stable - boy .

稳定的 - 男生 .

他从后门骑马进来，令他暗自得意的是，他发现那里没有马厩里的男孩。

[soʊ][hiː; hi] ['steɪbld] ['kɪti] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] .

So he stabled Kitty himself , and crept into his own house like a thief .

所以 他 稳定 猫咪 他自己 , 和 悄悄地爬 进入 他的 自己的 房子 喜欢 一个 贼 .

于是他自己把凯蒂安置好，像个小偷一样溜进了自己的房子。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [hɪz; ɪz]['hæbɪts][tuː; tə] [peɪ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

Nor was it like his habits to pay , as he did ,

也不 曾是 它 喜欢 他的 习惯 到 支付 , 作为 他 做过 ,

他以前可没像现在这样付钱，这也不是他的习惯。

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌbərd] ([wer] [ðə; ði] ['brændi] - ['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz] [kept]) [ˌʌndər'niːθ]

a visit to the little cupboard (where the brandy - bottle was kept) underneath

一个 访问 到 这 小的 橱柜 (在哪里 这 白兰地 - 瓶子 曾是 保留) 下

[ðə; ði] [sterz] ,

the stairs ,

这 楼梯 ,

去楼梯下的小橱柜（白兰地酒瓶就放在那里）看看，

[bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] [dɪ'ploʊməsi] .

before entering the drawing - room , with his face full of guilt and diplomacy .

前 进入 这 绘画 - 房间 , 和 他的 脸 满的 的 有罪 和 外交 .

进入客厅之前，他脸上满是愧疚和外交辞令。

" ['greɪʃəs] , [dʒɑːn] ! " [kraɪd] [aʊt] ['mɪsɪz] . ['dʒɑː^əu] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .

" Gracious , John ! " cried out Mrs . Jago , dropping her knitting .

" 亲切 , 约翰 ! " 哭 出去 太太 . 贾戈 , 下降 她 针织 .

“我的天哪，约翰！”贾戈太太喊道，同时放下了手中的毛线。

" [ɪz][ðə; ði] [rɪ'vjuː] ['oʊvər] [ɔːl'redi] ? "

" Is the review over already ? "

" 是 这 审查 超过 已经 ? "

“审查结束了吗？”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['stæməd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

" No , I don't think it is — at least , I don't know , " stammered the doctor .

" 不 , 我 不 思考 它 是 — 在 至少 , 我 不 知道 , " 结结巴巴 这 医生 .

“不，我不这么认为——至少，我不知道，”医生结结巴巴地说。

" [dʒɑːn] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ə'nʌðər] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɜːrtɪgoʊ] . "
" John , you have had another attack of that vertigo . "
" 约翰 , 你 有 有 其他 攻击 的 那 眩晕 . "

“约翰，你又一次眩晕发作了。”

" [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , [mə'riːə] .
" Upon my honour I have not , Maria .
" 之上 我的 荣誉 我 有 不是 , 玛丽亚 .

“我以我的荣誉发誓，我没有，玛丽亚。”

" [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['viːəmənt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɜːrtɪgoʊ] [ni'sesiteitid] ['brændi] ,
" The doctor was vehement ; for the vertigo necessitated brandy ,
" 这 医生 曾是 慷慨 ; 为了 这 眩晕 必要 白兰地 ,

医生态度坚决；因为眩晕症需要白兰地来缓解，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌbərd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [sterz] [ment] ['hɪdiəs] [dɪ'tekʃ(ə)n] .
and a visit to the little cupboard below the stairs meant hideous detection .
和 一个 访问 到 这 小的 橱柜 以下 这 楼梯 意思是 可怕 检测 .

而去楼梯下的小橱柜里查看，则意味着可怕的发现。

[soʊ][hiː; hi][sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
So he sat up and tried to describe the review to his wife ,
所以 他 卫星 向上 和 尝试 到 描述 这 审查 到 他的 妻子 ,

于是他坐起身，试图向妻子描述那篇评论。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən]['æbdʒekt] [mes] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and made such an abject mess of it ,
和 制成 这样的 一个 卑贱 混乱 的 它 ,

结果却搞得一团糟。

[ðæt] ['æftər] ['twenti] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] ,
that after twenty minutes she made up her mind that he must have a headache ,
那 后 二十 分钟 她 制成 向上 她 头脑 那 他 必须 有 一个 头痛 ,

二十分钟后，她断定他一定是头疼了。

[ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ['kwaɪətli] , [went] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌbərd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [sterz] .
and , leaving the room quietly , went to the little cupboard below the stairs .
和 , 离开 这 房间 悄悄 , 去 到 这 小的 橱柜 以下 这 楼梯 .

然后，他悄悄地离开房间，走到楼梯下的小橱柜旁。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] . . . .
She found the door ajar . . . .
她 成立 这 门 半开 . . . .

她发现门半开着……

[wen] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æbsəns] , [ʃiː; ʃi] [ˌriːə'piəd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['brændi] ,
When , after a long absence , she reappeared in the drawing - room , she had forgotten to bring the brandy ,
什么时候 , 后 一个 长的 缺席 , 她 再次出现 在 这 绘画 - 房间 , 她 有 被遗忘的 到 带来 这 白兰地 ,

她阔别许久后再次出现在客厅时，却忘记带白兰地了。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] ['gɪlti] [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] .
and wore a look as guilty as her husband's .
和 穿着 一个 看 作为 有罪的 作为 她 丈夫的 .

她脸上带着和她丈夫一样的愧疚神色。

[soʊ] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɑːn] ['trɪviəl] ['mætərz] ;
So they sat together and talked in the twilight on trivial matters ;
所以 他们 卫星 一起 和 谈话 在 这 暮 在 琐碎的 事情 ;

于是，他们坐在一起，在暮色中谈论着琐事；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn'sʌfrəbli] ['bəːdnd] ,
and each had a heart insufferably burdened ,
和 每个 有 一个 心 令人难以忍受 负担 ,

他们每个人都背负着难以承受的重担。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['despərətli] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['laɪtn] [ˌaɪ 'tiː] .
and each was waiting desperately for an opportunity to lighten it .
和 每个 曾是 等待 绝望地 为了 一个 机会 到 减轻 它 .

每个人都迫切地等待着一个减轻负担的机会。

" [dʒɑːn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɑː^əu][æt; ət] [læst] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [pʊr] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" John , " said Mrs . Jago at last , " we are getting poor company for each other .
" 约翰 , " 说 太太 . 贾戈 在 最后的 , " 我们 是 获得 贫穷的 公司 为了 每个 其他 .

“约翰，”贾戈太太最后说道，“我们彼此都找错了对象。”

" [mə'riːə] !
" Maria !
" 玛丽亚 !

玛丽亚！

" [ðə; ði]['dɑːktər] [lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] : [ænd; ənd] [ðiːz] [oʊld] [soʊlz] , [huː] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] ['pæsɪŋ] [wel] ,
" The doctor leapt to his feet : and these old souls , who knew each other so passing well ,
" 这 医生 跳跃 到 他的 脚 : 和 这些 老的 灵魂 , WHO 知道 每个 其他 所以 通过 出色地 ,

医生猛地站了起来；而这些彼此非常熟悉的老人们，

[lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] , [hæf] [ɪn] ['terər] .
looked into each other's eyes , half in terror .
看起来 进入 每个 其他的 眼睛 , 一半 在 恐怖 .

他们四目相对，眼神中带着一丝恐惧。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [weɪl] [smoʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [ɪrz] .
At that instant a feeble wail smote on their ears .
在 那 立即的 一个 微弱 哀号 猛击 在 他们的 耳朵 .

就在这时，一声微弱的哀鸣传入他们的耳中。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌbərd] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [sterz] .
It came from the cupboard underneath the stairs .
它 来了 从 这 橱柜 下 这 楼梯 .

它来自楼梯下的橱柜。

" [mə'riːə] !
" Maria !
" 玛丽亚 !

玛丽亚！

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][maɪ'self] , [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] .
I put it there myself , two hours ago .
我 放 它 那里 我 , 二 小时 前 .

两个小时前我自己放的。

[aɪ]	[pɪkt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[daʊnz]	.
I	**picked**	**it**	**up**	**on**	**the**	**downs**	**.**
我	挑选	它	向上	在	这	下坡	.

我在下坡路段捡到了它。

[aɪv]	[bɪn]	—	"
I've	**been**	**—**	**"**
我已经	到过	—	"

我一直——”

"	[juː; jʊ]	!
"	**You**	**!**
"	你	!

“你！

[aɪ]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[sʌm; səm]	['begər]	-	['wʊmənz]	['duːɪŋ]	.
I	**thought**	**it**	**was**	**some**	**beggar**	**-**	**woman's**	**doing**	**.**
我	想法	它	曾是	一些	乞丐	-	女性的	正在做	.

我以为是某个乞丐妇人干的。

[dʒɑːn]	,	[dʒɑːn]	—	[waɪ]	['dɪdnt]	[juː; jʊ]	[seɪ]	[soʊ]	[bɪ'fɔːr]	!
John	**,**	**John**	**—**	**why**	**didn't**	**you**	**say**	**so**	**before**	**!**
约翰	,	约翰	—	为什么	没有	你	说	所以	前	!

约翰，约翰——你为什么不早点说！

"	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[rʌʃt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
"	**And**	**she**	**rushed**	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
"	和	她	匆忙	出去	的	这	房间	.

然后她冲出了房间。

[ðɪs]	['siːdi]	[skæmp]	[huː]	[rɪ'klaɪnd]	[bɪ'saɪd]	[ˌem 'iː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[brɔːt]	[bæk]	[wɪð; wɪθ]
This	**seedy**	**scamp**	**who**	**reclined**	**beside**	**me**	**was**	**the**	**child**	**that**	**she**	**brought**	**back**	**with**
这	肮脏的	恶棍	WHO	斜倚	旁	我	曾是	这	孩子	那	她	带来	后退	和

[hɜːr; hər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['kʌbərd]	.
her	**from**	**the**	**little**	**cupboard**	**.**
她	从	这	小的	橱柜	.

斜倚在我身旁的这个衣衫褴褛的小家伙，就是她从小橱柜里带回来的孩子。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ə'dɑːptɪd]	[hɪm; ɪm]	,	[fed]	[hɪm; ɪm]	,	['edʒukeɪtɪd]	[hɪm; ɪm]	,	[ræpt]	[hɪm; ɪm]	[raʊnd]	[wɪð; wɪθ]
They	**had**	**adopted**	**him**	**,**	**fed**	**him**	**,**	**educated**	**him**	**,**	**wrapped**	**him**	**round**	**with**
他们	有	已采用	他	,	美联储	他	,	受过教育	他	,	包装	他	圆形的	和

[lʌv]	;
love	**;**
爱	;

他们收养了他，养育了他，教育了他，用爱包围着他；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[lɪvd]	[tuː; tə]	[breɪk]	[ðer; ðər]	['hɑːrts]	.
and	**he**	**had**	**lived**	**to**	**break**	**their**	**hearts**	**.**
和	他	有	居住地	到	休息	他们的	心	.

他活着就是为了伤透他们的心。

['pɑːsəbli]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[sʌm; səm]	['dʒɪpsi]	[blʌd]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[dɪ'faɪd]	[ðer; ðər]	['nɜːrtʃər]	.
Possibly	**there**	**was**	**some**	**gipsy**	**blood**	**in**	**him**	**that**	**defied**	**their**	**nurture**	**.**
可能	那里	曾是	一些	吉普赛人	血	在	他	那	违抗	他们的	培育	.

或许他体内流淌着吉普赛人的血液，这与他们的教养格格不入。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˌspekju'leɪʃ(ə)n]	[ɪz]	[nɑːt]	[wɜːrθ]	['goʊɪŋ]	['ɪntuː]	.
But	**the**	**speculation**	**is**	**not**	**worth**	**going**	**into**	**.**
但	这	推测	是	不是	值得	去	进入	.

但这些猜测不值得深入探讨。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['betər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [bæk] [tuː; tə] - .
I only know that I felt the better that afternoon as I watched his figure diminishing on the road back to Drakeport .
我 仅有的 知道 那 我 毛毡 这 更好的 那 下午 作为 我 观看 他的 数字 减少 在 这 路 后退 到 - .

我只知道，那天下午，当我看着他的身影在返回德雷克波特的路上渐渐消失时，我的心情好多了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪŋɪŋ] —
He had a crown of mine in his pocket , and was still singing —
他 有 一个 王冠 的 矿 在 他的 口袋 , 和 曾是 仍然 歌唱 —

他口袋里装着我的一顶王冠，还在唱歌——

" [hoʊ] ! [dʒʌst]['luːs(ə)n][ðə; ði] [roʊp] ,
" Ho ! just loosen the rope ,
" 何 ! 只是 松开 这 绳索 ,

“嚯！把绳子松开就行了。”

[ɪf] [its] ['oʊnli][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;
If it's only just for a while ;
如果 它是 仅有的 只是 为了 一个 尽管 ;

如果只是暂时的；

[aɪ] ['fænsi] [aɪ] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] ['kʌmɪŋ]
I fancy I see my father coming
我 想要 我 看 我的 父亲 未来

我好像看到父亲来了。

[ə'krɔːs] [frʌm; frəm] ['jɑːndər] [staɪl] .
Across from yonder stile .
穿过 从 远处 风格 .

就在那边的栅栏门对面。

" [aɪ][hæd; həd][laɪd; liːd][ɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dɑːktər][wʌz; wəz] [ded] .
" I had lied in telling him that the old doctor was dead .
" 我 有 撒谎了 在 讲述 他 那 这 老的 医生 曾是 死的 .

“我撒谎说老医生已经去世了。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hiː; hi] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
As a matter of fact he lay dying that afternoon .
作为 一个 事情 的 事实 他 躺 垂死 那 下午 .

事实上，那天下午他已经奄奄一息了。

[hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['dʒeɪkəbz] , [ðə; ði]['sekstən] ,
Half - way down the hill I saw the small figure of Jacobs , the sexton ,
一半 - 方式 向下 这 爬坡道 我 锯 这 小的 数字 的 雅各布斯 , 这 教堂司事 ,

走到半山腰，我看到了教堂司事雅各布斯的矮小身影。

[tɜːrn][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [geɪt] .
turn in at the church - gate .
转动 在 在 这 教会 - 门 .

从教堂门口拐进去。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][toʊl][ðə; ði] ['pæsɪŋ] - [bel] .
He was going to toll the passing - bell .
他 曾是 去 到 收费 这 通过 - 钟 .

他正准备敲响通行钟。

[ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] ['fiːədɝ] - .
THE GIFTS OF FEODOR HIMKOFF .
这 礼物 的 费奥多尔 - .

费奥多尔·希姆科夫的礼物。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][sɪks] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [ðæt] [aɪ][fɜːrst] [ˈtrævld] [ðə; ði] [koʊst] [frʌm; frəm]
It is just six years ago that I first travelled the coast from
它 是 只是 六 年 前 那 我 第一的 旅行 这 海岸 从

六年前，我第一次沿着海岸线旅行。

- [ˈheɪv(ə)n][tuː; tə] - [pɔɪnt] .
Gorrans Haven to Zoze Point .
- 避风港 到 - 观点 .

从戈兰斯港到佐泽角。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [ˈvɪzɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [fer] [ˈweðər] [ænd; ənd] [faʊl] ; [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] , [pərˈhæps] ,
Since then I have visited it in fair weather and foul ; and in time , perhaps ,
自从 然后 我 有 到访 它 在 公平的 天气 和 犯规 ; 和 在 时间 , 也许 ,

从那以后，无论晴天还是雨天，我都曾去过那里；也许，假以时日，

[ʃæl; ʃəl][ˈraɪv(ə)l][ðə; ði] [ˈkəust,ɡɑ:dzmən] , [huː] [kæn; kən] [wɔːk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈblaɪndfoʊld] .
shall rival the coastguardsmen , who can walk it blindfold .
将 竞争对手 这 海岸警卫队员 , WHO 能 走 它 眼罩 .

足以与海岸警卫队员匹敌，他们甚至可以闭着眼睛走完这条路。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [ɪn][maɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ðə; ði] [koʊst] [aɪ][trɑːd] , [wɪˈðaʊt]
But to this day it remains in my recollection the coast I trod , without
但 到 这 天 它 遗迹 在 我的 回忆 这 海岸 我 践踏 , 没有
[kəmˈpænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

但时至今日，我依然记得我独自一人走过的那条海岸线。

[ˈdʊrɪŋ] [fɔːr] [dɑːrk] [deɪz] [ɪn] [dɪˈsembər] .
during four dark days in December .
期间 四 黑暗的 天 在 十二月 .

十二月的四个黑暗日子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːd] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
It was a rude introduction .
它 曾是 一个 粗鲁的 介绍 .

这是一次粗鲁的介绍。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [skʌdz] [ʌv; əv][koʊld] [reɪn] ;
The wind blew in my face , with scuds of cold rain ;
这 风 吹 在 我的 脸 , 和 飞毛腿 的 寒冷的 雨 ;

寒风夹杂着冰冷的雨滴扑面而来；

[ə; eɪ] [ˈledn] [mɪst] [hʌŋ] [loʊ] [ɑːn][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [roʊld] [ˈsloʊli] [ʌp] [ˈtʃæn(ə)l] .
a leaden mist hung low on the left , and rolled slowly up Channel .
一个 铅灰色 薄雾 悬挂 低的 在 这 左边 , 和 滚动 缓慢地 向上 渠道 .

左侧低垂着一层铅灰色的雾气，缓缓地沿着海峡向上蔓延。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [θɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈzɪɡzæɡ][ʌv; əv] [ˈbreikəz] [ɪn] [frʌnt]
Now and then it thinned enough to reveal a white zigzag of breakers in front
现在 和 然后 它 变薄 足够的 到 揭示 一个 白色的 之字形 的 断路器 在 正面
,
,
,

时不时地，水面变得稀疏，露出前方一道白色的锯齿状浪花。

[ænd; ənd][ə; eɪ][blɜːr][ʌv; əv][lænd] ; [ɔːr] , [fɑːr] [bɪˈloʊ] , [ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈrɑːks] ,
and a blur of land ; or , far below , a cluster of dripping rocks ,
和 一个 模糊 的 土地 ; 或者 , 远的 以下 , 一个 簇 的 滴落 岩石 ,

还有一片模糊的陆地；或者，在更远处，是一簇滴水的岩石。

[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[siː]	**sea**	海
['krɔːlɪŋ]	**crawling**	爬行
[bɪ'twiːn]	**between**	之间
[ænd; ənd]	**and**	和
['lɪftɪŋ]	**lifting**	举重
[ðer; ðər]	**their**	他们的
[wiːd]	**weed**	杂草
.	**.**	.

海水在它们之间游动，卷起海藻。

[bʌt; bət]	**But**	但
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ðə; ði]	**the**	这
[moʊst]	**most**	最多
[pɑːrt]	**part**	部分
[aɪ]	**I**	我
[sɔː]	**saw**	锯
['oʊnli]	**only**	仅有的
[ðə; ði]	**the**	这
[fɜːrz]	**furze**	金雀花
-	**-**	-
[bʊʃɪz]	**bushes**	灌木丛
[bɪ'saɪd]	**beside**	旁
[ðə; ði]	**the**	这
[pæθ]	**path**	小路
,	**,**	,

但大部分时间里，我只看到了路边的金雀花丛。

[iːtʃ]	**each**	每个
['paʊdərd]	**powdered**	粉末状
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[faɪn]	**fine**	美好的
['reɪndrɑːps]	**raindrops**	雨滴
,	**,**	,
[ðæt]	**that**	那
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['ægrɪgət]	**aggregate**	总计的
[ri'zembld]	**resembled**	类似
[ə; eɪ]	**a**	一个
[koʊt]	**coat**	外套
[ʌv; əv]	**of**	的
[greɪ]	**grey**	灰色的
[friːz]	**frieze**	饰带
,	**,**	,

每个物体上都沾满了细小的雨滴，聚集在一起就像一层灰色的饰带。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[pʌfs]	**puffs**	泡芙
[ʌv; əv]	**of**	的
[spreɪ]	**spray**	喷
[ðæt]	**that**	那
[ʃɑːt]	**shot**	射击
[ʌp]	**up**	向上
['oʊvər]	**over**	超过
[ðə; ði]	**the**	这
['klɪfs]	**cliff's**	悬崖
[lɪp]	**lip**	唇
[ænd; ənd]	**and**	和
[drentʃt]	**drenched**	湿透了
[ˌem 'iː]	**me**	我
.	**.**	.

还有从悬崖边喷涌而出的水雾，把我淋了个透。

[dʒʌst]	**Just**	只是
[bɪ'jɑːnd]	**beyond**	超过
[ðə; ði]	**the**	这
[nɛəɹ]	**Nare**	鼻孔
[hed]	**Head**	头
,	**,**	,
[wer]	**where**	在哪里
[ðə; ði]	**the**	这
[pæθ]	**path**	小路
['dɪpt]	**dipped**	浸入
['stiːpli]	**steeply**	陡峭地
,	**,**	,

过了纳尔角，小路陡然向下延伸，

[ə; eɪ]	**a**	一个
[braɪt]	**bright**	明亮的
[skwer]	**square**	正方形
[ˌdɪsɪn'geɪdʒd]	**disengaged**	脱离
[ɪt'self]	**itself**	本身
[frʌm; frəm]	**from**	从
[ðə; ði]	**the**	这
[mɪst]	**mist**	薄雾
[æz; əz]	**as**	作为
[aɪ]	**I**	我
[pæst]	**passed**	通过了
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
,	**,**	,
[ə'raʊnd]	**around**	大约
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
,	**,**	,

当我经过时，一个明亮的正方形从雾气中显现出来，围绕着它，

[ðə; ði]	**the**	这
['luːmɪŋ]	**looming**	迫在眉睫
['aʊtlaɪn]	**outline**	大纲
[ʌv; əv]	**of**	的
[ə; eɪ]	**a**	一个
['kɑːtɪdʒ]	**cottage**	小屋
,	**,**	,
[bɪ'twiːn]	**between**	之间
[ðə; ði]	**the**	这
['fʊtpæθ]	**footpath**	人行道
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[siː]	**sea**	海
.	**.**	.

在小路和大海之间，隐约可见一座小屋的轮廓。

[ə; eɪ]	**A**	一个
[ˌhæbɪ'teɪʃn]	**habitation**	居住地
[mɔːr]	**more**	更多的
['desələt]	**desolate**	荒凉
[ðæn; ðən]	**than**	比
[ðɪs]	**this**	这
[ɑːd]	**odd**	奇怪的
['æŋg(ə)l]	**angle**	角度
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[koʊst]	**coast**	海岸
[kʊd; kəd]	**could**	可以
['hɑːrdli]	**hardly**	几乎
[hæv; həv]	**have**	有
[bɪn]	**been**	到过
['tʃoʊzn]	**chosen**	选定
;	**;**	;

很难找到比这处奇特海岸角落更荒凉的居住地了；

[ɑːn]	**on**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['ʌðər]	**other**	其他
[hænd]	**hand**	手
,	**,**	,
[ðə; ði]	**the**	这
[gloʊ]	**glow**	辉光
[ʌv; əv]	**of**	的
['faɪərlaɪt]	**firelight**	火光
[wɪ'ðɪn]	**within**	之内
[ðə; ði]	**the**	这
['kɪtʃɪn]	**kitchen**	厨房
['wɪndoʊ]	**window**	窗户
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['ɔːlmoʊst]	**almost**	几乎
[æn; ən]	**an**	一个
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]	**invitation**	邀请
.	**.**	.

另一方面，厨房窗户里透出的火光几乎是一种邀请。

[ˌaɪ 'tiː]	**It**	它
[siːmd]	**seemed**	似乎
[wɜːrθ]	**worth**	值得
[maɪ]	**my**	我的
[waɪl]	**while**	尽管
[tuː; tə]	**to**	到
[æsk]	**ask**	问
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ə; eɪ]	**a**	一个
[drɪŋk]	**drink**	喝
[ʌv; əv]	**of**	的
[mɪlk]	**milk**	牛奶
[ðer; ðər]	**there**	那里
,	**,**	,

我觉得在那里要杯牛奶喝是值得的。

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][foʊk][wɜːr; wər][ðə; ði] ['inmeits] .
and find out what manner of folk were the inmates .
和 寻找 出去 什么 方式 的 民间 是 这 囚犯 .

并查明这些囚犯都是些什么样的人。

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ['ænsər] [maɪ] [nɑːk] .
An old woman answered my knock .
一个 老的 女士 回答 我的 敲 .

一位老妇人应门了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [stuːp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [pə'veɪdɪŋ] [hɜːr; hər]
She was tall , with a slight stoop , and a tinge of yellow pervading her
她 曾是 高的 , 和 一个 轻微 哈腰 , 和 一个 色调 的 黄色的 普遍存在 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

她身材高挑，略微驼背，脸上泛着淡淡的黄褐色。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [hæd; həd] [rʌn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tiːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪts]
as if some of the complexion had run into her teeth and the whites
作为 如果 一些 的 这 肤色 有 跑步 进入 她 牙齿 和 这 白人
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
of her eyes .
的 她 眼睛 .

仿佛有些肤色渗到了她的牙齿和眼白上。

[ə; eɪ] [kliːn] [waɪt] [kæp] , [taɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ] [teɪp] ,
A clean white cap , tied under the chin with tape ,
一个 干净的 白色的 帽 , 系 在下面 这 下巴 和 磁带 ,

一顶干净的白色帽子，用胶带绑在下巴处。

[kən'siːld] [ɔːl] [bʌt; bət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪ] ['lɑːks] .
concealed all but the edge of her grey locks .
暗 全部 但 这 边缘 的 她 灰色的 锁 .

除了发梢，其余部分都被遮住了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ]['vaɪələt]['tɜːrnoʊvər] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ræpər] , [ə; eɪ] [braʊn] [stʌf] [gaʊn] [ðæt] ['hɑːrdli]
She wore a violet turnover , a large wrapper , a brown stuff gown that hardly
她 穿着 一个 紫色 周转 , 一个 大的 包装纸 , 一个 棕色的 东西 袍 那 几乎
[riːtʃt] [hɜːr; hər] ['æŋklz] ,
reached her ankles ,
达到 她 脚踝 ,

她穿着一件紫色的翻领长袍，一件宽大的罩衫，一件棕色的棉质长袍，长度几乎只到脚踝。

[ænd; ənd] [θɪk] ['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] ['stɑːkɪŋz] , [bʌt; bət][noʊ] [ʃuːz] .
and thick worsted stockings , but no shoes .
和 厚的 最差 长筒袜 , 但 不 鞋 .

穿着厚厚的羊毛长袜，但没有穿鞋。

" [ə; eɪ] [drɪŋk] [oʊ] - [mɪlk] ?
" A drink o ' milk ?
" 一个 喝 o - 牛奶 ?

“喝杯牛奶？”

[waɪ] [nɑːt][ə; eɪ] [dɪʃ] [oʊ] - [tiː] ? "
Why not a dish o ' tea ? "
为什么 不是 一个 盘子 o - 茶 ? "

何不来杯茶呢?

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] ,
" That will be troubling you , " said I ,
" 那 将要 是 令人不安的 你 , " 说 我 ,

“那会让你很烦恼,”我说。

[ə; eɪ] [bɪt] [ə'ʃeɪmd] [fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['sʌstənəns] .
a bit ashamed for feeling so little in want of sustenance .
一个 少量 羞愧 为了 感觉 所以 小的 在 想 的 维持 .

因为感到如此匮乏而有些羞愧。

" [fjuː] [ðeɪ] [biː; bi] [ðæt] ['trʌblz] [ˌjuː 'es] , [maɪ] [dɪr] .
" Few they be that troubles us , my dear .
" 很少 他们 是 那 麻烦 我们 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，很少有人会给我们带来麻烦。

[tuː] [fjuː] [baɪ] [lænd] , [æn; ən] - [tuː] ['meni] [baɪ] [siː] , [rest] [ðer; ðər] [dɪr] [soʊlz] !
Too few by land , an ' too many by sea , rest their dear souls !
也 很少 经过 土地 , 一个 - 也 许多 经过 海 , 休息 他们的 亲爱的 灵魂 !

陆路遇难者太少，海路遇难者太多，愿逝者安息！

[step] [ˌɪn'saɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] .
Step inside by the fire .
步 里面 经过 这 火 .

走到火炉旁。

[ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [maɪ] [oʊld] [mæn] [hɪr] , [æn; ən] - [juː; jʊ] ['niːdnt] [stænd] - ['pɑːn] ['serəmoʊni] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
There's only my old man here , an ' you needn't stand ' pon ceremony wi '
有 仅有的 我的 老的 男人 这里 , 一个 - 你 不必 站立 - 庞 仪式 wi -
[hiː; hi] :
he :
他 :

这里只有我父亲一个人，你不用对他讲究礼节：

[fɔːr; fər] ['hiːz] [stoʊn] - [def] [æn; ən] - - - .
for he's stone - deaf an ' totelin ' .
为了 他是 石头 - 聋 一个 - - - .

因为他耳聋且笨拙。

['aɪzək] , [juː; jʊ] [pʊr] [def] ['hædək] , [hɪəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bɑːdi] [fɔːr; fər] - [iː] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ;
Isaac , you poor deaf haddock , here's a strange body for ' ee to look at ;
艾萨克 , 你 贫穷的 聋 黑线鳕 , 这里是 一个 奇怪的 身体 为了 - ee 到 看 在 ;

艾萨克，你这可怜的聋黑线鳕，给你看看这具奇怪的尸体吧；

[ðoʊ] - - [pæst] [ɔːl] [pɑːmp] [bʌt; bət] [bɛrːɪn] - , [aɪ] ['rekən] .
tho ' you'm past all pomp but buryin ' , I reckon .
虽然 - - 过去的 全部 盛大场面 但 布林 - , 我 估计 .

虽然你早已过了铺张浪费的年纪，但我想，你现在应该已经到了埋葬的年纪了。

" [ʃiː; ʃi] [said] [æz; əz] [aɪ] [stept] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːrmθ] .
" She sighed as I stepped past into the warmth .
" 她 叹了口气 作为 我 步 过去的 进入 这 温暖 .

“我走进温暖的空气中时，她叹了口气。”

[ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['aɪzək] [wʌz; wəz] ['hʌdld] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] ,
The man she called Isaac was huddled and nodding in a chair ,
这 男人 她 称为 艾萨克 曾是 蜷缩着 和 点头 在 一个 椅子 ,

她称之为艾萨克的那个男人蜷缩在椅子里，不停地点头。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bluːɪʃ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rek] - [wʊd] ['faɪər] .
before the bluish blaze of a wreck - wood fire .
前 这 蓝蓝色 火焰 的 一个 破坏 - 木头 火 .

在残骸木火的蓝色火焰之前。

[hiː; hi] [met] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'kjʊriəs] [ster] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [doʊz] [ə'gen] .
He met me with an incurious stare , and began to doze again .
他 遇见 我 和 一个 不好奇的 盯 , 和 开始 到 瞌睡 再次 .

他面无表情地看了我一眼，然后又开始打瞌睡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ɪn][ðə; ði][læst] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv] ['mænhʊd] , [ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] ['ʌtər] ['tʃaɪldɪʃnəs]
He was clearly in the last decline of manhood , the stage of utter childishness
他 曾是 清楚地 在 这 最后的 衰退 的 男子气概 , 这 阶段 的 说出 童心
[ænd; ənd] [mɪr] [ə'blɪviən] ;
and mere oblivion ;
和 仅仅 遗忘 ;

他显然已处于男性生涯的最后衰退期，完全进入了幼稚和遗忘的阶段；

[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fækltiz] [kə'læpst] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'liːs] .
and sat there with his faculties collapsed , waiting for release .
和 卫星 那里 和 他的 学院 倒塌 , 等待 为了 发布 .

他瘫坐在那里，神志不清，等待解脱。

[maɪ]['maɪərd] [buːts] [pleɪd] ['hævək][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['niːtli] ['sændɪd] [flɔːr] ;
My mired boots played havoc with the neatly sanded floor ;
我的 陷入困境 靴子 玩 混乱 和 这 整齐地 打磨 地面 ;

我的靴子陷在泥里，把打磨得锃亮的地板弄得一团糟；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['dʌstɪd] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]
but the old woman dusted a chair for me as carefully as if I had
但 这 老的 女士 掸去灰尘 一个 椅子 为了 我 作为 小心 作为 如果 我 有
[wɔːrn] [roʊbz] [ʌv; əv] [steɪt] ,
worn robes of state ,
磨损 长袍 的 状态 ,

但那位老妇人为我掸去椅子上的灰尘，就像我穿着礼服一样细致。

[ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] .
and set it on the other side of the hearth .
和 放 它 在 这 其他 边 的 这 炉 .

把它放在壁炉的另一边。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [tuː; tə] [bɔɪl] , [ænd; ənd] [ʌn'hɪtʃɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dresər] ,
Then she put the kettle to boil , and unhitching a cup from the dresser ,
然后 她 放 这 壶 到 熬 , 和 解开 一个 杯子 从 这 梳妆台 ,

然后她把水壶烧开，从梳妆台上取下一个杯子，

[tʊk] [ə; eɪ] [kiː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌbərd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs]
took a key from it , and opened a small cupboard between the fireplace
采取 一个 钥匙 从 它 , 和 打开 一个 小的 橱柜 之间 这 壁炉
[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] .
and the wall .
和 这 墙 .

从里面取出一把钥匙，打开了壁炉和墙壁之间的一个小橱柜。

[ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [ʃelf] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] [ɑːn][ə; eɪ]
That which she sought stood on the top shelf and she had to climb on a
那 哪个 她 寻求 站立 在 这 顶部 架子 和 她 有 到 爬 在 一个
[tʃer] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
chair to reach it .
椅子 到 抵达 它 .

她要找的东西放在最上面的架子上，她必须爬上椅子才能拿到。

[aɪ] ['ɔːfərd] [maɪ] [help] : [bʌt; bət][noʊ] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr'self] .
I offered my help : but no — she would get it herself .
我 提供 我的 帮助 : 但 不 — 她 会 得到 它 她自己 .

我提出帮忙，但她拒绝了——她要自己去拿。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] [griːn] ['kænɪstər] .
It proved to be a small green canister .
它 已证实 到 是 一个 小的 绿色的 罐 .

原来是一个绿色的小罐子。

[ðə; ði]	[tiː]	[ðæt]	[keɪm]	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	['kænɪstər]	[aɪ]	[wɪʃ]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[dɪ'skraɪb]	.
The	**tea**	**that**	**came**	**from**	**this**	**canister**	**I**	**wish**	**I**	**could**	**describe**	**.**
这	茶	那	来了	从	这	罐	我	希望	我	可以	描述	.

我真想好好描述一下这罐茶的味道。

[noʊ]	['suːnər]	[dɪd]	[ðə; ði]	['bɔɪlɪŋ]	['wɔːtər]	[tʌtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wʌz; wəz]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	['freɪgrəns]	.
No	**sooner**	**did**	**the**	**boiling**	**water**	**touch**	**it**	**than**	**the**	**room**	**was**	**filled**	**with**	**fragrance**	**.**
不	很快	做过	这	沸腾	水	触碰	它	比	这	房间	曾是	已填	和	香味	.

沸水刚一接触到它，房间里就充满了香味。

[ðə; ði]	['doʊtərd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tʃer]	[druː]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[breθ]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	['nɒstrəlz]	,
The	**dotard**	**in**	**the**	**chair**	**drew**	**a**	**long**	**breath**	**through**	**his**	**nostrils**	**,**
这	老糊涂	在	这	椅子	画	一个	长的	气息	通过	他的	鼻孔	,

椅子上的老糊涂从鼻孔里深深地吸了一口气。

[æz; əz]	[ðoʊ]	[ðə; ði]	[ə'roʊmə]	[tʌtʃt]	[sʌm; səm]	[kwɪk]	['sentər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['mɔːrɪbʌnd]	[breɪn]	.
as	**though**	**the**	**aroma**	**touched**	**some**	**quick**	**centre**	**in**	**his**	**moribund**	**brain**	**.**
作为	尽管	这	香气	感动	一些	快的	中心	在	他的	垂死	脑	.

仿佛那香气触动了他奄奄一息的大脑中某个敏锐的神经中枢。

[ðə; ði]	['wʊmən]	[pɔːd]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[kʌp]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[sipt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
The	**woman**	**poured**	**out**	**a**	**cup**	**,**	**and**	**I**	**sipped**	**it**	**.**
这	女士	倾倒	出去	一个	杯子	,	和	我	啜饮	它	.

女人倒了一杯水，我抿了一口。

"	['smʌgld]	,	"	[aɪ]	[θɔːt]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	;
"	**Smuggled**	**,**	**"**	**I**	**thought**	**to**	**myself**	**;**
"	走私	,	"	我	想法	到	我	;

“走私的,”我心想;

[fɔːr; fər]	[ɪn'diːd]	[juː; jʊ]	['kænɑːt]	[get]	[sʌtʃ]	[tiː]	[ɪn]	['lʌndən]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[peɪ]	['fɪfti]	['ʃɪlɪŋ]	[ə; eɪ]	[paʊnd]	.
for	**indeed**	**you**	**cannot**	**get**	**such**	**tea**	**in**	**London**	**if**	**you**	**pay**	**fifty**	**shillings**	**a**	**pound**	**.**
为了	的确	你	不能	得到	这样的	茶	在	伦敦	如果	你	支付	五十	先令	一个	磅	.

事实上，即使你花五十先令一英镑，在伦敦也买不到这样的茶。

"	[juː; jʊ]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	**You**	**like**	**it**	**?**
"	你	喜欢	它	?

你喜欢吗?

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	.
"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	['ænsər]	,	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['teɪbl]	[stʊd]	[æt; ət]	[maɪ]	['elboʊ]	,
Before	**I**	**could**	**answer**	**,**	**a**	**small**	**table**	**stood**	**at**	**my**	**elbow**	**,**
前	我	可以	回答	,	一个	小的	桌子	站立	在	我的	弯头	,

我还没来得及回答，一张小桌子就摆在了我的手边。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['ləʊdɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	['delɪkəsɪz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['kʌbərd]	.
and	**she**	**was**	**loading**	**it**	**with**	**delicacies**	**from**	**the**	**cupboard**	**.**
和	她	曾是	加载中	它	和	美味佳肴	从	这	橱柜	.

她正从橱柜里往里面装各种美味佳肴。

[ðə; ði]	['kɑːntents]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['kʌbərd]	!
The	**contents**	**of**	**that**	**cupboard**	**!**
这	内容	的	那	橱柜	!

那个橱柜里的东西!

[ˌkævia:]	[keɪm]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[æmˈbroʊʒəl]	[tʃiːz]	;	[draɪd]	[fɪgz]	[ænd; ənd]	['gwɑːvə]	['dʒeli]	;	['ɑːlɪvz]	,
Caviare	**came**	**from**	**it**	**,**	**and**	**a**	**small**	**ambrosial**	**cheese**	**;**	**dried**	**figs**	**and**	**guava**	**jelly**	**;**	**olives**	**,**
鱼子酱	来了	从	它	,	和	一个	小的	甘露	奶酪	;	干燥	无花果	和	番石榴	果冻	;	橄榄	,

鱼子酱就是用它制成的，还有一种味道绝佳的小奶酪；无花果干和番石榴果冻；橄榄，

['tʃeriːz]	[ɪn]	['brændi]	,	['wʌndərf(ə)l]	['fɪlbərt]	[gleɪzd]	[wɪð; wɪθ]	['ʃʊgər]	;	['bɪskɪts]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	['mænər]	[ʌv; əv]	[kwɪr]	['rʌʃ(ə)n]	[swiːts]	.
cherries	**in**	**brandy**	**,**	**wonderful**	**filberts**	**glazed**	**with**	**sugar**	**;**	**biscuits**	**and**	**all**	**manner**	**of**	**queer**	**Russian**	**sweets**	**.**
樱桃	在	白兰地	,	精彩的	榛子	釉面	和	糖	;	饼干	和	全部	方式	的	酷儿	俄语	糖果	.

白兰地樱桃、裹着糖霜的美味榛子；饼干和各种奇特的俄罗斯甜点。

[aɪ]	[lent]	[bæk]	[wɪð; wɪθ]	[waɪd]	[aɪz]	.
I	**leant**	**back**	**with**	**wide**	**eyes**	**.**
我	倾斜	后退	和	宽的	眼睛	.

我向后靠去，睁大了眼睛。

"	['fiːədɚ]	[sendz]	[ˌjuː ˈes]	[ðiːz]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[oʊld]	['wʊmən]	,	['brɪŋɪŋ]	[ə; eɪ]	[dɪʃ]	[ʌv; əv]
"	**Feodor**	**sends**	**us**	**these**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**woman**	**,**	**bringing**	**a**	**dish**	**of**
"	费奥多尔	发送	我们	这些	,	"	说	这	老的	女士	,	带来	一个	盘子	的

“费奥多尔送来的这些,”老妇人说着，端来一盘……

['kɔːrnɪʃ]	[kriːm]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[hoʊm]	-	[meɪd]	[loʊf]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ðə; ði]	[fiːst]	[ə; eɪ]	['beɪsɪs]	.
Cornish	**cream**	**and**	**a**	**home**	**-**	**made**	**loaf**	**to**	**give**	**the**	**feast**	**a**	**basis**	**.**
康沃尔郡	奶油	和	一个	家	-	制成	面包	到	给	这	盛宴	一个	基础	.

康沃尔奶油和自制面包为这顿盛宴奠定了基础。

"	[huːz]	['fiːədɚ]	?	"
"	**Who's**	**Feodor**	**?**	**"**
"	谁是	费奥多尔	?	"

“费奥多尔是谁？”

"	['fiːədɚ]	-	.
"	**Feodor**	**Himkoff**	**.**
"	费奥多尔	-	.

费奥多尔·希姆科夫。

"	[ʃiː; ʃi]	[pɔːzd]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	[ænd; ənd]	['ædɪd]	,	"	['hiːz]	[meit]	[ɑːn]	[ə; eɪ]
"	**She**	**paused**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**added**	**,**	**"**	**He's**	**mate**	**on**	**a**
"	她	暂停	一个	片刻	,	和	额外	,	"	他是	伴侣	在	一个

她停顿了一下，又补充道：“他是……的伴侣。”

['rʌʃ(ə)n]	['ves(ə)l]	.	"
Russian	**vessel**	**.**	**"**
俄语	血管	.	"

俄罗斯船只。

"	[ə; eɪ]	[frend]	?
"	**A**	**friend**	**?**
"	一个	朋友	?

朋友?

"	[ðə; ði]	['kwestʃən]	[went]	[ˌʌnˈnoʊtɪst]	.
"	**The**	**question**	**went**	**unnoticed**	**.**
"	这	问题	去	未被察觉	.

这个问题没有引起注意。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [juː; jʊ] ['fænsi] ?
" Is there any you fancy ?
" 是 那里 任何 你 想要 ?

你有喜欢的吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [sʌm; səm] - [meɪ] [biː; bi] [aʊt'lændɪʃ] ['iːtɪn] - . "
" Some o't may be outlandish eatin ' . "
" 一些 - 可能 是 古怪的 吃 - . "

“有些人的饮食习惯可能很古怪。”

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðiːz] [θɪŋz] ?
" Do you like these things ?
" 做 你 喜欢 这些 事物 ?

你喜欢这些东西吗?

" [aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ˌkævia:] .
" I looked from her to the caviare .
" 我 看起来 从 她 到 这 鱼子酱 .

“我的目光在她和鱼子酱之间来回移动。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] ['nevər] [traɪd] .
I never tried .
我 绝不 尝试 .

我从没试过。

[wiː; wi] [kiːps] - [ɪm] , [maɪ][mæn][æn; ən] - [aɪ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [pʊr] [kʌm] - [baɪ] - [tʃæns] [foʊks] [ðæt]
We keeps ' em , my man an ' I , for all poor come - by - chance folks that
我们 保持 - 呃 , 我的 男人 一个 - 我 , 为了 全部 贫穷的 来 - 经过 - 机会 各位 那
[nɔks] . "
knocks . "
敲门声 . "

我和我的丈夫把它们留着，以备不时之需，给所有偶然路过敲门的穷人。

" [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['deɪntiz] [fɔːr; fər] [rɪtʃ] [menz] [teiblz] . "
" But these are dainties for rich men's tables . "
" 但 这些 是 精致小点心 为了 富有的 男士 表格 . "

“但这些都是富人餐桌上的美味佳肴。”

" [meɪ] [biː; bi] .
" May be .
" 可能 是 .

“或许。

[aɪv] ['nevər] ['teɪstɪd] — [ðeid] [stɪk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] - [ɪf] [wiː; wi] [traɪd] .
I've never tasted — they'd stick in our ozels if we tried .
我已经 绝不 尝过 — 他们会 戳 在 我们的 - 如果 我们 尝试 .

我从没尝过——如果我们尝试的话，它们会粘在我们的鱼缸里。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kwestʃənz] ,
" I wanted to ask a dozen questions ,
" 我 通缉 到 问 一个 打 问题 ,

我想问十几个问题，

[bʌt; bət] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɒlɪtər] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌhɑːspɪˈtæləti] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
but thought it politer to accept this strange hospitality in silence .
但 想法 它 更礼貌 到 接受 这 奇怪的 热情好客 在 沉默 .

但他认为默默接受这份奇特的款待更为礼貌。

[ˈglænsɪŋ] [ʌp] [ˈprez(ə)ntli] , [haʊˈevər] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɑːn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [leɪd]
Glancing up presently , however , I saw her eyes still fixed on me , and laid
瞥了一眼 向上 目前 , 然而 , 我 锯 她 眼睛 仍然 固定的 在 我 , 和 铺设
[daʊn] [maɪ] [naɪf] .
down my knife .
向下 我的 刀 .

然而，我抬头一看，发现她的目光仍然锁定在我身上，于是放下了刀。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈfiːədɝ] - . "
" I can't help it , " I said , " I want to know about Feodor Himkoff . "
" 我 不能 帮助 它 , " 我 说 , " 我 想 到 知道 关于 费奥多尔 - . "

“我情不自禁，”我说，“我想了解费奥多尔·希姆科夫。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈsiːkrət] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
" There's no secret , " she answered .
" 有 不 秘密 , " 她 回答 .

“没有什么秘密，”她回答道。

" [ˈliːstweɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [bʌt; bət] [ˈiːðər] [gɑːd][hæz; həz] [kənˈdemd] [ɔːr] [fəˈgivn] [əˈfɔːr]
" Leastways , there was one , but either God has condemned or forgiven afore
" 至少 , 那里 曾是 一 , 但 任何一个 上帝 有 谴责 或者 已原谅 之前
[naʊ] .
now .
现在 .

“至少曾经有过一个，但上帝要么已经谴责他，要么已经原谅他了。”

[lʊk] [æt; ət][maɪ][mæn][ðer; ðər] ; [ˈhiːz] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] [rɪpɛntɪn] - [ˈhiːz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][duː] .
Look at my man there ; he's done all the repentin ' he's likely to do .
看 在 我的 男人 那里 ; 他是 完毕 全部 这 忏悔 - 他是 可能 到 做 .

看看我那家伙；他已经忏悔够了。

" [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] - [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] —
" After a few seconds ' hesitation she went on —
" 后 一个 很少 秒 - 犹豫 她 去 在 —

她犹豫了几秒钟后继续说道——

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] — [oʊ] !
" I had a boy , you must know — oh !
" 我 有 一个 男生 , 你 必须 知道 — 哦 !

“我生了个儿子，你肯定知道——哦！

[ə; eɪ] [streɪt] [jʌŋ] [mæn] — [ðæt] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [æn; ən] - [wʌz; wəz] [kɪld] [æt; ət]
a straight young man — that went for a soldier , an ' was killed at
一个 直的 年轻的 男人 — 那 去 为了 一个 士兵 , 一个 - 曾是 被杀 在
[ˈɪŋkərmən] [baɪ][ðə; ði] .
Inkerman by the Rooshians .
因克曼 经过 这 鲁什人 .

一个正直的年轻人——他去当了一名士兵，在因克曼被鲁什人杀害。

[teɪk] [əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] [hɪr] ; [juː; jʊ] [θɪŋk] - [ɪn] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][oʊ] - [ˈfreɪltiːz] , [aɪ]
Take another look at his father here ; you think ' en a bundle o ' frailties , I
拿 其他 看 在 他的 父亲 这里 ; 你 思考 - 英文 一个 捆 o - 弱点 , 我
[dɪseɪ] .
dessay .
德赛 .

再看看他父亲的样子；我想，你会觉得他浑身都是弱点。

[wel] , [wen] [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ,
Well , when the news was brought us ,
出色地 , 什么时候 这 消息 曾是 带来 我们 ,

嗯，当消息传到我们这里时，

[ðɪs] [pʊr] [oʊld] [wɜːrm] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] [æn; ən] - [sez] ,
this poor old worm lifts his fist up to the sun an ' says ,
这 贫穷的 老的 蠕虫 电梯 他的 拳头 向上 到 这 太阳 一个 - 说道 ,

这条可怜的老虫举起拳头对着太阳说：

- [gɑːd] [duː] [soʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æn; ən] - [mɔːr] ['ɔːlsoʊ] , - [hiː; hi] [sez] ,
' God do so to me an ' more also , ' he says ,
- 上帝 做 所以 到 我 一个 - 更多的 还 , - 他 说道 ,

他说：“愿上帝这样对待我，而且要加倍惩罚我。”

- [ɪf] ['evər] [aɪ] [fɔːlz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ! -
' if ever I falls across a Rooshian ! '
- 如果 曾经 我 瀑布 穿过 一个 鲁什安 ! -

“如果我碰巧遇到一个鲁什人！”

[æn; ən] - - [gɑːd] [send] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] — [dʒʌst] [wʌn] ! -
An ' ' God send me a Rooshian — just one ! '
一个 - - 上帝 发送 我 一个 鲁什安 — 只是 一 ! -

“上帝啊，请赐给我一个鲁什人——只要一个！”

[hiː; hi] [sez] , ['miːnɪn] - [ðæt] [dəunt] [groʊ] [ɑːn] [b'ræmblz] [ˌhɪrə'baʊts] .
he says , meanin ' that Rooshians don't grow on brambles hereabouts .
他 说道 , 含义 - 那 鲁什人 不 生长 在 荆棘 附近 .

他说，意思是说，鲁什人不会在这一带的荆棘丛中生长。

[naʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] ['oʊnli] [fleʃ] .
Now the boy was our only flesh .
现在 这 男生 曾是 我们的 仅有的 肉 .

现在，这个男孩是我们唯一的血肉之躯。

" [wel] , [sɜːr] , [naɪ] [ˌsɪks'tiːn] [jɪr] - [went] [baɪ] , [æn; ən] - [wiː; wi] [tuː] [wɜːr; wər] ['sɪtɪn] - , [wʌn] [kwækɪn] -
" Well , sir , nigh sixteen year ' went by , an ' we two were sittin ' , one quakin '
" 出色地 , 先生 , 夜 十六 年 - 去 经过 , 一个 - 我们 二 是 坐着 - , 一 颤抖 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“嗯，先生，差不多十六年过去了，在一个颤抖的夜晚，我们俩坐在一起，

[bɪ'saɪd] [ðɪs] ['veri] ['faɪər] , - - [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedləm] [ˌaʊt'saɪd] : [fɔːr; fər] - [twʌz] [ðə; ði] [bɪg] [stɔːrm]
beside this very fire , hearkenin ' to the bedlam outside : for ' twas the big storm
旁 这 非常 火 , - - 到 这 疯人院 外部 : 为了 - 那是 这 大的 风暴
[ɪn] - ['sev(ə)nti] ,
in ' Seventy ,
在 - 七十 ,

就在这堆篝火旁，倾听着外面的喧嚣：因为那是七十年代的大风暴，

[æn; ən] - ['iːv(ə)n] [ˌɪn'dɔːrz] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ʃaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ɑːr'selvz] [hɜːrd] .
an ' even indoors we must shout to make ourselves heard .
一个 - 甚至 室内 我们 必须 喊 到 制作 我们自己 听到 .

即使在室内，我们也必须大声喊叫才能让别人听到我们的声音。

[ə'baʊt] [ten] , [æz; əz] [wiː; wi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [tuː; tə] ['æli] - - , [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['bæŋɪn] -
About ten , as we was thinkin ' to alley - couchey , there comes a bangin '
关于 十 , 作为 我们 曾是 思考 - 到 胡同 - - , 那里 来 一个 砰砰砰 -
[ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] ,
on the door ,
在 这 门 ,

大约十点钟的时候，我们正想着去巷子里逛逛，突然有人砰砰地敲门。

[æn; ən] - [ˈaɪzək] [gets] [ʌp] [æn; ən] - [lets] [ðə; ði] [bɑːr] [daʊn] , [ˈsɪŋɪn] - [aʊt] , - [huː] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? -
an ' Isaac gets up an ' lets the bar down , singin ' out , ' Who is it ? '
一个 - 艾萨克 获得 向上 一个 - 让我们 这 酒吧 向下 , 唱歌 - 出去 , - WHO 是 它 ? -

艾萨克站起来，把酒吧关上，高声唱道：“是谁？ ”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [jʌŋ] [mæn] - [twɪkst] [ðə; ði] [ˈdɔːpəust] , [ˈdrɪpɪn] - [wet] ,
" There was a big young man ' twixt the doorposts , drippin ' wet ,
" 那里 曾是 一个 大的 年轻的 男人 - 中间 这 门柱 , 滴水 - 湿的 ,

“门柱之间站着一个身材高大的年轻男子，浑身湿透。”

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [smɪrz] [oʊ] - [blʌd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æn; ən] - [waɪt] [tiːθ] [ˈʃoʊɪn] - [wen] [hiː; hi] [tɔːkt]
wi ' smears o ' blood on his face , an ' white teeth showin ' when he talked
wi - 涂片 o - 血 在 他的 脸 , 一个 - 白色的 牙齿 显示 - 什么时候 他 谈话
.
:
.

他脸上沾着血迹，说话时露出洁白的牙齿。

- [twʌz] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈfʌrin] [tɔːk] , [æn; ən] - [hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [bɪt] [feɪnt] [tuː] ,
' Twas a half - furrin talk , an ' he spoke a bit faint too ,
- 那是 一个 一半 - 弗林 讲话 , 一个 - 他 辐 一个 少量 头晕的 也 ,

“那是半个外国人在跟我说话，而且”他说话声音也有点虚弱。

[bʌt; bət] [ˈferli] [grɪnd] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [siː] [ˈaʊər; ɑːr] [wɔːrm] [ˈfaɪər] , — [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər]
but fairly grinned for joy to see our warm fire , — an ' his teeth were
但 相当 咧嘴一笑 为了 喜悦 到 看 我们的 温暖的 火 , — 一个 - 他的 牙齿 是
[waɪt] [æz; əz] [pɜːrl] .
white as pearl .
白色的 作为 珍珠 .

看到我们温暖的炉火，他高兴地咧嘴一笑，牙齿洁白如珍珠。

" - [ɑː] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [juː; jʊ] [wɪl] [help] ?
" ' Ah , sir , ' he cried , ' you will help ?
" - 啊 , 先生 , - 他 哭 , - 你 将要 帮助 ?

“啊，先生，”他喊道，“您会帮忙吗？ ”

[ˈaʊər; ɑːr] [bɑːrk] [ɪz] [əˈʃɔːr] [bɪˈloʊ] — [ˌfɪfˈtiːn] [pʊr] [ˈbrʌðərz] !
Our barque is ashore below — fifteen poor brothers !
我们的 帆船 是 岸上 以下 — 十五 贫穷的 兄弟 !

我们的帆船在下面的岸边搁浅了——十五个可怜的兄弟！

[juː; jʊ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər] [help] ? — [juː; jʊ] [wɪl] [eɪd] ? -
You will send for help ? — you will aid ? '
你 将要 发送 为了 帮助 ? — 你 将要 援助 ? -

你会寻求帮助吗？——你会提供援助吗？

" [ðen] [ˈaɪzək] [stept] [bæk] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ˈveri] [sloʊ] — - [wʌt] [ˈneɪʃ(ə)n] ? -
" Then Isaac stepped back , and spoke very slow — ' What nation ? '
" 然后 艾萨克 步 后退 , 和 辐 非常 慢的 — - 什么 国家 ? -

“然后以撒后退一步，缓缓开口——‘什么国家？ ’

[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] [rʊs] — [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [rʊs] ; [ˌsɪksˈtiːn] [pʊr] [ˈbrʌðərz] [frʌm; frəm] [ˈɑːrkeɪndʒl] , - [sed] [ðə; ði]
' She is Russ — we are all Russ ; sixteen poor brothers from Archangel , ' said the
- 她 是 拉斯 — 我们 是 全部 拉斯 ; 十六 贫穷的 兄弟 从 大天使 , - 说 这
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,

“她是罗斯人——我们都是罗斯人；十六个来自阿尔汉格尔斯克的穷兄弟，”年轻人说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] .

as soon as he took in the question .

作为 很快 作为 他 采取 在 这 问题 .

他一听到这个问题就……

[maɪ][mæn] [sluːd] [raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] [hɪr] ;

My man slewed round on his heel , and walked to the hearth here ;

我的 男人 倾斜 圆形的 在 他的 脚跟 , 和 步行 到 这 炉 这里 ;

我的人猛地转身，走到壁炉边;

[bʌt; bət][ðə; ði]['seɪlər] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] ,

but the sailor stretched out his hands ,

但 这 水手 拉伸 出去 他的 双手 ,

但水手伸出了双手，

[æn; ən] - [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

an ' I saw the middle finger of his right hand was gone .

一个 - 我 锯 这 中间 手指 的 他的 正确的 手 曾是 已消失 .

我发现他右手的中指不见了。

- [juː; jʊ] [wɪl] [eɪd] , [eɪ] ?

' You will aid , eh ?

- 你 将要 援助 , 嗯 ?

你会帮忙的，是吗?

[ɑː] , [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] [eɪd] .

Ah , yes , you will aid .

啊 , 是的 , 你 将要 援助 .

啊，是的，你会帮忙的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [klɪŋgɪn] - — [soʊ] — [ˌfɪf'tiːn] [pʊr] ['brʌðərz] , [ænd; ənd] ['meni] [hæv; həv] [waɪvz] . -

They are clingin ' — so — fifteen poor brothers , and many have wives . '

他们 是 黏着 - — 所以 — 十五 贫穷的 兄弟 , 和 许多 有 妻子们 . -

他们紧紧依偎在一起——十五个可怜的兄弟，其中许多人都有妻子。

[bʌt; bət] ['aɪzək] [sed] , - [θæŋk] [ðiː] , [gɑːd] ,

But Isaac said , ' Thank Thee , God ,

但 艾萨克 说 , - 感谢 汝 , 上帝 ,

但以撒说：“感谢你，上帝，

- [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ][lɔːg][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrθ] [hɪr] . - [teɪk] - [ɪm] [ðɪs] ['mesɪdʒ] , - [sed]

' and picked up a log from the hearth here . ' Take ' em this message , ' said

- 和 挑选 向上 一个 日志 从 这 炉 这里 . - 拿 - 呃 这 信息 , - 说

[hiː; hi] ,

he ,

他 ,

他说着，从壁炉旁捡起一根木柴，说道：“把这个消息带给他们。”

['fæˌsɪn] - [raʊnd] ; [æn; ən] - , ['rʌnɪn] - [ɑːn][ðə; ði] ['seɪlər] , [huː] [wʌz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd] ['sweɪɪn] - ,

facin ' round ; an ' , runnin ' on the sailor , who was faint and swayin ' ,

法辛 - 圆形的 ; 一个 - , 跑步 - 在 这 水手 , WHO 曾是 头晕的 和 摇摆 - ,

转身；然后，跑向那个虚弱摇晃的水手，

[biːt] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]['bɜːrnɪn] - [stɪk] , [ænd; ənd]['boʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

beat him forth wi ' the burnin ' stick , and bolted the door upon him .

打 他 前进 wi - 这 燃烧 - 戳 , 和 螺栓连接 这 门 之上 他 .

用燃烧的棍子把他打了出去，然后把门闩上了。

" ['æftər] [ðæt] [wiː; wi][sæt]['kwaɪət] , [hiː; hi][æn; ən] - [aɪ] , [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [θruː] , ['nevər]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-]
" After that we sat quiet , he an ' I , all the night through , never takin
" 后 那 我们 卫星 安静的 , 他 一个 - 我 , 全部 这 夜晚 通过 , 绝不 拿
- ['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] [ɔːf] .
' our clothes off .
- 我们的 衣服 离开 .

“之后，我和他整夜静静地坐着，始终没有脱掉衣服。

[æn; ən] - [æt; ət] ['deɪbreɪk] ['aɪzək] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .
An ' at daybreak Isaac walked down to the shore .
一个 - 在 拂晓 艾萨克 步行 向下 到 这 支撑 .

天亮的时候，以撒走到了海边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [siː] [bʌt; bət] [tuː] ['bɑːdɪz] , [æn; ən] - [hiː; hi] ['berid] [ðem; ðəm][æn; ən] -
There was nothin ' to see but two bodies , an ' he buried them an '
那里 曾是 什么也没有 - 到 看 但 二 身体 , 一个 - 他 埋葬 他们 一个 -
['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
waited for more .
等待 为了 更多的 .

除了两具尸体外，什么也没有，他把他们埋葬后，就等着更多尸体出现。

[ðæt] ['iːvənɪn] - [ə'nʌðər] [keɪm] [ɪn] , [æn; ən] - [nekst] [deɪ] , [tuː] ; [æn; ən] - [soʊ][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ]
That evenin ' another came in , an ' next day , two ; an ' so on for a
那 晚上 - 其他 来了 在 , 一个 - 下一个 天 , 二 ; 一个 - 所以 在 为了 一个
['sɛˌnaɪt] .
se'nnight .
今晚 .

当晚又进来一只，第二天又进来两只；就这样持续了两周。

[ten] ['bɑːdɪz] [ɪn][ɔːl][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['berid] [aɪ] - [ðə; ði] ['medoʊ] [bɪ'loʊ] .
Ten bodies in all he picked up and buried i ' the meadow below .
十 身体 在 全部 他 挑选 向上 和 埋葬 我 - 这 草地 以下 .

他一共捡起十具尸体，埋在下面的草地上。

[æn; ən] - [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]['bɑːdi][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [wʌn] ['fɪŋgər] ['mɪsɪn] - ,
An ' on the fourth day he picked up a body wi ' one finger missin ' ,
一个 - 在 这 第四 天 他 挑选 向上 一个 身体 wi - 一 手指 米辛 - ,

第四天，他捡到一具尸体，尸体少了一根手指。

['ʌndər] [ðə; ði] [nɛəɹ] [hed] . -
under the Nare Head . '
在下面 这 鼻孔 头 . -

在纳尔角下方。

[twʌz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [fɔːrθ] , [huː] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ðer; ðər][æn; ən] -
Twas the young man he had driven forth , who had wandered there an '
那是 这 年轻的 男人 他 有 驱动 前进 , WHO 有 漫步 那里 一个 -
[broʊk] [hɪz; ɪz] [nek] .
broke his neck .
打破 他的 脖子 .

是他赶出来的那个年轻人，误入歧途，摔断了脖子。

['aɪzək] ['berid] [hɪm; ɪm] [tuː] .
Isaac buried him too .
艾萨克 埋葬 他 也 .

艾萨克也把他埋葬了。

[æn; ən] - [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] ,
An ' that was all ,
一个 - 那 曾是 全部 ,

事情就是这样。

[ɪk'sept]	[tuː]	[ðæt]	[ðə; ði]	['koʊstgɑːrd]	[faʊnd]	[æn; ən]	-	[held]	[æn; ən]	['ɪŋkwest]	['oʊvər]	[æn; ən]	-	-	[ɔːf]	[tuː; tə]	['tʃɜːrtʃjɑːrd]	.
except	**two**	**that**	**the**	**coastguard**	**found**	**an**	**'**	**held**	**an**	**inquest**	**over**	**an**	**'**	**carr'd**	**off**	**to**	**churchyard**	**.**
除了	二	那	这	海岸警卫队	成立	一个	-	握住	一个	死因调查	超过	一个	-	-	离开	到	墓地	.

除了两具被海岸警卫队发现并进行了调查，然后被运往教堂墓地的遗骸之外。

"	[soʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'fel]	;	[æn; ən]	-	[fɔːr; fər]	[faɪv]	[jɪr]	-	['niːðər]	['aɪzək]	[nɔːr]	[ˌem 'iː]	['oʊpənd]	[maʊθ]	-	['pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]
"	**So**	**it**	**befell**	**;**	**an**	**'**	**for**	**five**	**year**	**'**	**neither**	**Isaac**	**nor**	**me**	**opened**	**mouth**	**'**	**pon**	**it**
"	所以	它	发生	;	一个	-	为了	五	年	-	两者都不	艾萨克	也不	我	打开	嘴	-	庞	它

,
,
,

“事情就是这样发生的；五年间，我和以撒都没有就此事开口说话。”

[nɑːt]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	['ʌðər]	['iːv(ə)n]	.
not	**to**	**each**	**other**	**even**	**.**
不是	到	每个	其他	甚至	.

他们甚至彼此之间都没有交集。

[æn; ən]	-	[ðen]	,	[wʌn]	['nuːndeɪ]	,	[ə; eɪ]	['seɪlər]	[nɔks]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	;	[æn; ən]	-	['gɔɪn]	-	[aʊt]
An	**'**	**then**	**,**	**one**	**noonday**	**,**	**a**	**sailor**	**knocks**	**at**	**the**	**door**	**;**	**an**	**'**	**goin**	**'**	**out**
一个	-	然后	,	一	午	,	一个	水手	敲门声	在	这	门	;	一个	-	去	-	出去

,
,
,

然后，一天中午，一个水手敲响了房门；他走了出去，

[aɪ]	[siːd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['fʌrinə(r)]	,	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[greɪt]	[waɪt]	[tiːθ]
I	**seed**	**he**	**was**	**a**	**furriner**	**,**	**wi**	**'**	**great**	**white**	**teeth**
我	种子	他	曾是	一个	弗林纳	,	wi	-	伟大的	白色的	牙齿

我看到他是个外国人，长着一口洁白的大牙齿。

['ʃoʊɪn]	-	[droʊ]	-	[hɪz; ɪz]	[bɪrd]	.
showin	**'**	**dro**	**'**	**his**	**beard**	**.**
显示	-	dro	-	他的	胡须	.

露出他的胡子。

-	[aɪ]	[biː; bi]	[kʌm]	[tuː; tə]	[siː]	['mɪstər]	['aɪzək]	['lɛniːn]	,	-	[hiː; hi]	[sez]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aʊt'lændɪʃ]	['ɪŋglɪʃ]	.
'	**I**	**be**	**come**	**to**	**see**	**Mister**	**Isaac**	**Lenine**	**,**	**'**	**he**	**says**	**,**	**in**	**his**	**outlandish**	**English**	**.**
-	我	是	来	到	看	先生	艾萨克	列宁	,	-	他	说道	,	在	他的	古怪的	英语	.

“我是来见艾萨克·莱宁先生的，”他用古怪的英语说道。

[soʊ]	[aɪ]	[kɔːld]	['aɪzək]	[aʊt]	;	[æn; ən]	-	[ðə; ði]	['streɪndʒər]	[grɪps]	-	[ɪn]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hænd]	[æn; ən]	-	['kɪsɪz]	-	[ɪn]	,
So	**I**	**called**	**Isaac**	**out**	**;**	**an**	**'**	**the**	**stranger**	**grips**	**'**	**en**	**by**	**the**	**hand**	**an**	**'**	**kisses**	**'**	**en**	**,**
所以	我	称为	艾萨克	出去	;	一个	-	这	陌生人	握把	-	英文	经过	这	手	一个	-	吻	-	英文	,

于是我叫出了以撒；陌生人抓住他的手，吻了他。

['seɪɪn]	-	,	-	['lɪt(ə)l]	['fɑːðər]	,	[teɪk]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[greɪvz; grɑːvz]	.
sayin	**'**	**,**	**'**	**Little**	**father**	**,**	**take**	**me**	**to**	**their**	**graves**	**.**
说	-	,	-	小的	父亲	,	拿	我	到	他们的	坟墓	.

说：“小父亲，带我去他们的坟墓吧。”

[maɪ]	[neɪm]	[ɪz]	['fiːədɝ]	-	,	[æn; ən]	-	[maɪ]	['brʌðər]	['dɪmiːtri]	[wʌz; wəz]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[kruː]	[ʌv; əv]
My	**name**	**is**	**Feodor**	**Himkoff**	**,**	**an**	**'**	**my**	**brother**	**Dmitry**	**was**	**among**	**the**	**crew**	**of**
我的	姓名	是	费奥多尔	-	,	一个	-	我的	兄弟	德米特里	曾是	之中	这	全体人员	的

[ðə; ði]	-	.
the	**Viatka**	**.**
这	-	.

我的名字叫费奥多尔·希姆科夫，我的兄弟德米特里是“维亚特卡”号的船员之一。

[juː; jʊ]	[wʊd]	[noʊ]	[hɪz; ɪz]	['bɑːdi]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	['berid]	[ˌaɪ 'tiː]	,
You	**would**	**know**	**his**	**body**	**,**	**if**	**you**	**buried**	**it**	**,**
你	会	知道	他的	身体	,	如果	你	埋葬	它	,

如果你埋葬了他的遗体，你就能认出他。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] ['fɪŋgər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
for the second finger was gone from his right hand .
为了 这 第二 手指 曾是 已消失 从 他的 正确的 手 .
因为他右手的食指不见了。

[aɪ][maɪ'self] — ['retʃɪd] [wʌn] ! — [tʃɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][bæd] [lʌk] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔɪz] ,
I myself — wretched one ! — chopped it by bad luck when we were boys ,
我 我 — 可怜 一 ! — 切碎 它 经过 坏的 运气 什么时候 我们 是 男孩们 ,
我本人——真是个倒霉蛋！——小时候因为运气不好把它砍倒了。

[æn; ən] - [pleɪd] [æt; ət] [wʊd] ['kʌtɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] [æks] .
an ' played at wood cuttin ' wi ' our father's axe .
一个 - 玩 在 木头 切丁 - wi - 我们的 父亲的 斧头 .
我们用父亲的斧头玩砍柴的游戏。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [haʊ] [ðeɪ] ['perɪʃt] , [fɑːr][frʌm; frəm][eɪd] ,
I have heard how they perished , far from aid ,
我 有 听到 如何 他们 遇难 , 远的 从 援助 ,
我听说了他们是如何丧命的，他们远离救援。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [geɪv] - [ɪm] ['beriəl] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [fiːld] :
and how you gave ' em burial in your own field :
和 如何 你 给予 - 呃 葬礼 在 你的 自己的 场地 :
以及你如何将他们埋葬在自己的田地里：

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sez] .
and I pray to all the saints for you , ' he says .
和 我 祈祷 到 全部 这 圣徒 为了 你 , - 他 说道 .
“我会为你向所有圣徒祈祷，”他说。

" [soʊ]['aɪzək] [led] - [ɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [ʃoʊd] - [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] [ðæt] [wʌz; wəz] [steɪkt] [ɔːf]
" So Isaac led ' en to the field and showed ' en the grave that was staked off
" 所以 艾萨克 引领 - 英文 到 这 场地 和 显示 - 英文 这 严重 那 曾是 已抵押 离开
- [lɔːŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [rest] .
' long wi ' the rest .
- 长的 wi - 这 休息 .
于是以撒领着他们来到田里，指给他们看那座和其他坟墓一起被木桩围起来的坟墓。

[gɑːd] [help] [maɪ] [pʊr] [mæn] !
God help my poor man !
上帝 帮助 我的 贫穷的 男人 !
上帝保佑我可怜的人！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [bɪg][ə; eɪ] ['kaʊərd] [tuː; tə] [spiːk] .
he was too big a coward to speak .
他 曾是 也 大的 一个 懦夫 到 说话 .
他胆小如鼠，不敢开口说话。

[soʊ][ðə; ði][mæn] [steɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌjuː 'es] [tɪl] ['sʌndaʊn] , [æn; ən] - [kɪst] [ˌjuː 'es] - ['pɑːn][boʊθ] [tʃiːks] ,
So the man stayed wi ' us till sundown , an ' kissed us ' pon both cheeks ,
所以 这 男人 入住 wi - 我们 直到 日落 , 一个 - 亲吻 我们 - 庞 两个都 脸颊 ,
于是，那人一直陪我们到日落，并在我们两颊上都亲吻了一下。

[æn; ən] - [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] , ['blɛsɪn] - [ˌjuː 'es] .
an ' went his way , blessin ' us .
一个 - 去 他的 方式 , 祝福 - 我们 .
然后他走了，给我们带来了祝福。

[gɑːd] - [ˌjuː 'es] — [gɑːd] - [ˌjuː 'es] !
God forgi'e us — God forgi'e us !
上帝 - 我们 — 上帝 - 我们 !
上帝饶恕我们——上帝饶恕我们！

" [æn; ən] - ['evər] [sɪns] ['hiːz] [bɪn] ['breɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [droʊ] - [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
" An ' ever since he's been breaking our heads dro ' the post - office wi '
" 一个 - 曾经 自从 他是 到过 打破 我们的 头部 dro - 这 邮政 - 办公室 wi -
[sʌtʃ] - [laɪk] ['preʃəs] [bɑːm] [æz; əz] [ðiːz] [hɪr] .
such - like precious balms as these here .
这样的 - 喜欢 宝贵的 润唇膏 作为 这些 这里 .

“自从他每次从邮局寄送像这样的珍贵药膏来折磨我们之后。”

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [tuː; tə] ['set(ə)l] ['aɪzək] [mɔːr] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
" She broke off to settle Isaac more comfortably in his chair .
" 她 打破 离开 到 定居 艾萨克 更多的 舒适地 在 他的 椅子 .

她停下来，让艾萨克更舒服地坐在椅子上。

" - [tɪz] [ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɑːn] [pʊr] [træmpɪn] - ['fɛloʊz] [seɪm] [æz; əz]
" ' Tis all we can do to get rid of ' em on poor trampin ' fellows same as
" - 的 全部 我们 能 做 到 得到 摆脱 的 - 呃 在 贫穷的 蹦床 - 伙伴们 相同的 作为
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 .

“我们只能尽力把它们从像你一样的可怜的流浪汉身上赶走。”

" ['jɔːkʃə] [dɪk] .
" YORKSHIRE DICK .
" 约克郡 迪克 .

“约克郡迪克。

" [siː] [hɪr] , [juːd] [best] [luːz] [ðə; ði] [bɪtʃ] — [tɪl] [tə'mɑːroʊ] , ['eniweɪ] .
" See here , you'd best lose the bitch — till tomorrow , anyway .
" 看 这里 , 你会 最好的 失去 这 婊子 — 直到 明天 , 反正 .

“听着，你最好把那条母狗甩掉——至少到明天为止。”

[ʃiː; ʃi] [eint] [ðə; ði] [saɪt] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] [strɪkt] [mæn] , [laɪk] [jʊr; jər][dæd] , [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .
She ain't the sight to please a strict man , like your dad , on the Sabbath day .
她 不是 这 视线 到 请 一个 严格的 男人 , 喜欢 你的 爸爸 , 在 这 安息日 天 .

在安息日，她可不是那种能让像你爸爸那样严厉的男人高兴的景象。

[wɒts] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [hiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - , [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ə; eɪ] - - [tuː; tə] -
What's more , she won't heal for a fortni't , not to deceive a Croolty - to -
是什么 更多的 , 她 惯于 愈合 为了 一个 - , 不是 到 欺骗 一个 - - 到 -
['ænɪmlz] [ɪn'spektər] [æt; ət] ['fɪfti] [jaːdz] ;
Animals Inspector at fifty yards ;
动物 检查员 在 五十 码 ;

更何况，她一整晚都不会痊愈，不能在五十码外欺骗动物检查员；

[æn; ən] - [wɪð; wɪθ] ['eni] [mæn][bʌt; bət][ˌem 'iː]
an ' with any man but me
一个 - 和 任何 男人 但 我

除了我以外，跟任何男人都行

[ʃiːl] [teɪk] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
she'll take a month .
壳 拿 一个 月 .

她需要一个月的时间。

" [maɪ] [frend] ['jɔːkʃə] [dɪk] [sed] [ðɪs] ,
" My friend Yorkshire Dick said this ,
" 我的 朋友 约克郡 迪克 说 这 ,

我的朋友约克郡迪克说过这样的话：

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kjʊriəs] ['dʒɪpsi] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [tɜːrnz] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʌŋ] [ɪf] [juː; jʊ]
with that curious gypsy intonation that turns English into a foreign tongue if you
和 那 好奇的 吉普赛人 语调 那 转弯 英语 进入 一个 外国的 舌头 如果 你
[fər'get] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] .
forget the words and listen only to the voice .
忘记 这 字 和 听 仅有的 到 这 嗓音 .

那种奇特的吉普赛口音，如果你忘记单词只听声音，英语就会变成一门外语。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skwɑːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [æn; ən] [oʊk] ['sæplɪŋ] ,
He was squatting in the sunshine , with his back against an oak sapling ,
他 曾是 蹲姿 在 这 阳光 , 和 他的 后退 反对 一个 橡木 树苗 ,

他蹲在阳光下，背靠着一棵橡树幼苗。

[ə; eɪ] [blæk] ['kʌti] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [ænd; ənd] [meg] , [maɪ] [smɔːl] [fɑːks] - ['teriər] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]
a black cutty under his nose , and Meg , my small fox - terrier , between his
一个 黑色的 卡蒂 在下面 他的 鼻子 , 和 梅格 , 我的 小的 狐狸 - 梗犬 , 之间 他的
[θaɪz] .
thighs .
大腿 .

他鼻子下面有一条黑色的毛，我的小狐狸犬梅格则在他两腿之间。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , ['biːɪŋ] [dʒʌst] [ˌfɪf'tiːn] ,
In those days , being just fifteen ,
在 那些 天 , 存在 只是 十五 ,

那时候，他才十五岁，

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [sketʃ] - [bʊk] [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ'self] [tuː; tə] [skuːl] ['ʌndər] [dɪk] [tuː; tə] [lɜːrn]
I had taken a sketch - book and put myself to school under Dick to learn
我 有 已采取 一个 草图 - 书 和 放 我 到 学校 在下面 迪克 到 学习
[ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] :
the lore of Things As They Are :
这 知识 的 事物 作为 他们 是 :

我带着素描本，在迪克的指导下自学，学习事物本来的样子：

[ænd; ənd] , [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] , [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bædʒər]
and , as part of the course , we had been the death of a badger
和 , 作为 部分 的 这 课程 , 我们 有 到过 这 死亡 的 一个 獾
[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] — ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
that morning — Sunday morning .
那 早晨 — 星期日 早晨 .

而且，作为课程的一部分，我们那天早上——星期天早上——还经历了一只獾的死亡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [ɪn] ['ɔːtəm] [wen] [ðə; ði] ['duːz] ['lɪŋgər][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [tɪl] [nuːn]
It was one of those days in autumn when the dews linger in the shade till noon
它 曾是 一 的 那些 天 在 秋天 什么时候 这 露水 萦绕 在 这 阴影 直到 中午
[ænd; ənd][ðə; ði] ['blækberi] [grəuz] [tuː] ['wɔːtəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɑːnə'sɜːr] .
and the blackberry grows too watery for the connoisseur .
和 这 黑莓 生长 也 水状的 为了 这 行家 .

那是秋天里难得的一天，露水在阴凉处停留到中午，黑莓也因为水分过多而无法满足鉴赏家的口味。

[ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [wer] [wiː; wi] [loʊft] , [ðə; ði] [ʃɔːrt] [tɜːrf][wʌz; wəz][draɪ] [ɪ'nʌf] ,
On the ridge where we loafed , the short turf was dry enough ,
在 这 岭 在哪里 我们 闲逛 , 这 短的 草皮 曾是 干燥 足够的 ,

我们闲逛的山脊上，短草皮已经很干燥了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [strɔːŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [spɑːrs] ['sæplɪŋz] ;
and the sun strong between the sparse saplings ;
和 这 太阳 强的 之间 这 疏 树苗 ;

阳光强烈地照射在稀疏的树苗之间；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pæðz] [ðæt] ['zɪgzægd] [daʊn] [ðə; ði] [θɪk] ['kɑːpɪs] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɜːr; wər]
but the paths that zigzagged down the thick coppice to right and left were
但 这 路径 那 之字形 向下 这 厚的 矮林 到 正确的 和 左边 是
[sɔːft] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] ,
soft to the foot ,
柔软的 到 这 脚 ,

但是，蜿蜒曲折地通往左右两侧茂密灌木丛的小路走起来很舒服。

[ænd; ənd] [striːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪmi] [træks] [ʌv; əv] [sneɪlz] .
and streaked with the slimy tracks of snails .
和 条纹 和 这 黏糊糊的 轨道 的 蜗牛 .

上面还留有蜗牛黏糊糊的痕迹。

[ə; eɪ] [faɪn] [bluː] [mɪst] [fɪld] [ðə; ði] [gʌlf] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] ,
A fine blue mist filled the gulf on either hand ,
一个 美好的 蓝色的 薄雾 已填 这 海湾 在 任何一个 手 ,

海湾两岸弥漫着一层淡淡的蓝色薄雾。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ['miŋgld] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [striːmz] [ænd; ənd][ʌv; əv][bɜːrdz] ['bɪzi] [bɪ'saɪd]
and beneath it mingled the voices of streams and of birds busy beside
和 下面 它 混合 这 声音 的 溪流 和 的 鸟类 忙碌的 旁
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

在它下面，溪水潺潺，鸟儿在溪边忙碌，两者交织在一起。

[æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['væli] [ə; eɪ] ['θɪkər] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [bluː] [smoʊk] [kɜːrld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]
At the mouth of each valley a thicker column of blue smoke curled up like a
在 这 嘴 的 每个 谷 一个 较厚 柱子 的 蓝色的 抽烟 卷曲 向上 喜欢 一个
['feðər] — [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['tʃɪmni] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz]
feather — that to the left rising from the kitchen chimney of my father's
羽毛 — 那 到 这 左边 上升 从 这 厨房 烟囱 的 我的 父亲的
['kɑːtɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

每个山谷的入口处都有一股更浓的蓝色烟雾像羽毛一样卷曲着——左边那股烟雾是从我父亲小屋的厨房烟囱里升起的。

[ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [wer] ['dɪks] ['buːjɑːn] [wʌz; wəz] ['sɪmərɪŋ]
that to the right from the encampment where Dick's bouillon was simmering
那 到 这 正确的 从 这 营地 在哪里 迪克的 肉汤 曾是 煨煮
[ə'bʌv] [ə; eɪ] [wʊd] ['faɪər] .
above a wood fire .
多于 一个 木头 火 .

从营地往右看，迪克的肉汤正在柴火上咕嘟咕嘟地冒着泡。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər] ['dɪks] ['ʃoʊldər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,
Looking over Dick's shoulder along the ridge I could see ,
寻找 超过 迪克的 肩膀 沿着 这 岭 我 可以 看 ,

我从迪克的肩膀往山脊那边看去，可以看到：

[æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [tuː] ['væliz] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌplənd] , [ə; eɪ] [waɪt] - [wɑːʃt]
at a point where the two valleys climbed to the upland , a white - washed
在 一个 观点 在哪里 这 二 山谷 攀登 到 这 高地 , 一个 白色的 - 洗过
['bɪldɪŋ] , [set] [ə'loʊn] ,
building , set alone ,
建筑 , 放 独自的 ,

在两条山谷汇聚成高地的地方，一座粉刷成白色的建筑物孤零零地矗立着。

[ænd; ənd] [bækt] [baɪ][æn; ən] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['mʊrlənd] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] - [wɜːrks] .
and backed by an undulating moorland dotted with clay - works .
和 支持的 经过 一个 起伏的 荒原 虚线 和 黏土 - 作品 .

背后是起伏的荒原，点缀着黏土作坊。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌebi'ni:zə] ['tʃæp(ə)l] ; [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪts] ['diːkən] .
This was Ebenezer Chapel ; and my father was its deacon .
这 曾是 埃比尼泽 教堂 ; 和 我的 父亲 曾是 它是 执事 .

这是以比尼泽教堂；我父亲是那里的执事。

[ɪts] [wʌn] [bel] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd] ['tɪŋkəld] [ɪn][maɪ] [ɪr] [frʌm; frəm][hæf] -
Its one bell had sounded down the ridge and tinkled in my ear from half -
它是 一 钟 有 听起来 向下 这 岭 和 叮叮当当 在 我的 耳朵 从 一半 -
[pæst][ten][tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
past ten to eleven that morning .
过去的 十 到 十一 那 早晨 .

那天上午十点半到十一点，山脊上响起了它唯一的铃铛声，铃声在我耳边叮当作响。

[ɪts]['pæstər] [wʊd] [wɔːk] [bæk] [ænd; ənd] [iːt] [roʊst] [dʌk] [ænd; ənd] [drɪŋk] [θriː] - [stɑːr] ['brændi] ['ʌndər]
Its pastor would walk back and eat roast duck and drink three - star brandy under
它是 牧师 会 走 后退 和 吃 烤 鸭子 和 喝 三 - 星星 白兰地 在下面
[maɪ] ['fɑːðɝz] [ruːf] ['æftər] ['sɜːrvɪs] .
my father's roof after service .
我的 父亲的 屋顶 后 服务 .

牧师会在礼拜结束后走回我父亲的屋檐下，吃烤鸭，喝三星白兰地。

[bel] [ænd; ənd]['pæstər][hæd; həd]['spoʊkən][ɪn] [veɪn] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ;
Bell and pastor had spoken in vain , as far as I was concerned ;
钟 和 牧师 有 说 在 徒劳 , 作为 远的 作为 我 曾是 担心的 ;

在我看来，贝尔和牧师的话都是徒劳的；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wʊd] [biː; bi] [rʌbd] [ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðɝz]
but I knew that all they had to say would be rubbed in with my father's
但 我 知道 那 全部 他们 有 到 说 会 是 摩擦 在 和 我的 父亲的
['stɪrəp] - ['leðər] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] .
stirrup - leather before nightfall .
镫 - 皮革 前 黄昏 .

但我知道，在夜幕降临之前，他们所有的话都会被我父亲的马镫皮狠狠地擦掉。

" - [tɪz] ['prɪti] [spɔːrt] , " [sed] [dɪk] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [liːvz] ['treɪsɪz] .
" ' Tis pretty sport , " said Dick , " but it leaves traces .
" - 的 漂亮的 运动 , " 说 迪克 , " 但 它 树叶 痕迹 .

“这确实是一项不错的运动，”迪克说，“但它会留下痕迹。”

" [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [θɪn] [red] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [wʌz; wəz] [hiːpt] [ɪn] [maʊndz] ,
" Between us the thin red soil of the ridge was heaped in mounds ,
" 之间 我们 这 薄的 红色的 土壤 的 这 岭 曾是 堆积如山 在 土堆 ,

“我们之间，山脊上薄薄的红色土壤堆积成小丘，

[ænd; ənd][ɪts] [steɪn] [striːkt] ['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] .
and its stain streaked our clothes and faces .
和 它是 弄脏 条纹 我们的 衣服 和 面孔 .

污渍沾到了我们的衣服和脸上。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [maʊndz] [leɪ] [ə; eɪ] [speɪd] [ænd; ənd] [tuː] ['pɪks] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tɑːŋz] ,
On one of these mounds lay a spade and two picks , a pair of tongs ,
在 一 的 这些 土堆 躺 一个 铲 和 二 精选 , 一个 一对 的 钳 ,

在其中一个土堆上放着一把铁锹、两把镐和一把钳子。

[æn; ən][oʊld] [sæk] , [daɪd] [ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] ['ʃiːps] ['redl] , [ænd; ənd] , [ɑːn]
an old sack , dyed in its original service of holding sheep's reddle , and , on
一个 老的 解雇 , 染色 在 它是 原来的 服务 的 保持 羊的 赭石 , 和 , 在
[ðə; ði] [sæk] ,
the sack ,
这 解雇 ,

一个旧麻袋，原本是用来装羊的晾衣绳，上面染着颜色，

[ðə; ði] ['kɑːkəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['bædʒər] , [ɪts] [ɡreɪ] [her] [mest] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [snaʊt] .
the carcase of our badger , its grey hairs messed with blood about the snout .
这 尸体 的 我们的 獾 ，它是 灰色的 头发 搞砸了 和 血 关于 这 鼻子 .

我们那只獾的尸体，它灰色的毛发沾满了血迹，尤其是在鼻子附近。

[ðɪs] ['kɑːkəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['stʌdi] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] [hæd; həd][maɪ] [sketʃ] -
This carcase was a matter of study not only to me , who had my sketch -
这 尸体 曾是 一个 事情 的 学习 不是 仅有的 到 我 ， WHO 有 我的 草图 -
[bʊk] [aʊt] ,
book out ,
书 出去 ，

这具尸体不仅对我而言是一个研究对象，我当时还拿出了素描本。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['dɪks] ['teriːəz] [taɪd] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [kloʊz] [baɪ] — [æn; ən] ['ʌɡli]
but to a couple of Dick's terriers tied up to a sapling close by — an ugly
但 到 一个 夫妻 的 迪克的 梗犬 系 向上 到 一个 树苗 关闭 经过 — 一个 丑陋的
['mʌŋɡrəl] ,
mongrel ,
杂种狗 ，

但对于迪克拴在附近一棵小树苗上的两只梗犬来说——一只丑陋的杂种狗，

[hæf] [fɑːks] - [hæf] [bʊl] - ['teriər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dændi] ['dinmənt] — [huː] [wɜːr; wər] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə]
half fox - half bull - terrier , and a Dandie Dinmont — who were straining to
一半 狐狸 - 一半 公牛 - 梗犬 ， 和 一个 丹迪 丁蒙特 — WHO 是 紧张 到
[get] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
get at it .
得到 在 它 .

一只半狐狸半牛头梗，还有一只丹迪丁蒙犬——它们都在努力地想要得到它。

[æz; əz][fɔːr; fər] [dɪk] , [hiː; hi] ['nevər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['hændlɪŋ] [meɡ] .
As for Dick , he never lifted his eyes , but went on handling Meg .
作为 为了 迪克 ， 他 绝不 抬起 他的 眼睛 ， 但 去 在 处理 梅格 .

至于迪克，他始终没有抬头，只是继续照看梅格。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] ['siːkrət] [wɪð; wɪθ] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɪtʃ] ['hɑːrdli]
He had the gypsy's secret with animals , and the poor little bitch hardly
他 有 这 吉普赛人的 秘密 和 动物 ， 和 这 贫穷的 小的 婊子 几乎
[wɪnst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ,
winced under his touch ,
畏缩 在下面 他的 触碰 ，

他掌握了吉普赛人驯服动物的秘诀，那可怜的小母狗在他抚摸下几乎纹丝不动。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['ʌndər] - [lɪp][wʌz; wəz][tɔːrn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [hʌŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [red] [ræɡ] ,
though her under - lip was torn away , and hung , like a red rag ,
尽管 她 在下面 - 唇 曾是 撕裂 离开 ， 和 悬挂 ， 喜欢 一个 红色的 抹布 ，

虽然她的下唇被撕掉了，像一块红布一样耷拉着，

[baɪ][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [fleʃ] .
by half an inch of flesh .
经过 一半 一个 英寸 的 肉 .

比半英寸的肉还多。

[wiː; wi][hæd; həd] [dʌɡ] [ænd; ənd] ['lisnd] [ænd; ənd] [dʌɡ] [ə'ɡen] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['bædʒər] , [ɔːl] [ðə; ði]
We had dug and listened and dug again for our badger , all the
我们 有 挖 和 听着 和 挖 再次 为了 我们的 獾 ，全部 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

整个上午，我们都在挖、听、再挖，寻找我们的獾。

[ðen] [dɪk] [sent] [hɪz; ɪz] ['mʌŋgrəl] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] ,
Then Dick sent his mongrel in at the hole ,
然后 迪克 发送 他的 杂种狗 在 在 这 洞 ,

然后迪克派他的杂种狗进洞，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋgrəl] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːrθ] [laɪk] [ə; eɪ][prə'dʒekt(ə)l][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]
and the mongrel had come forth like a projectile and sat down at a
和 这 杂种狗 有 来 前进 喜欢 一个 弹丸 和 卫星 向下 在 一个
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

那只杂种狗像炮弹一样冲了出来，远远地坐了下来。

[bi'weilɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːt] .
bewailing his lot .
哀叹 他的 很多 .

他哀叹自己的命运。

['æftər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dændi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [sniːkt] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːr] - [pɔː] ['bɪtn]
After him the Dandie went in and sneaked out again with a fore - paw bitten
后 他 这 丹迪 去 在 和 偷偷摸摸 出去 再次 和 一个 前 - 爪子 被咬
[tuː; tə][ðə; ði][boʊn] .
to the bone .
到 这 骨 .

丹迪随后也进去了，然后偷偷溜了出来，前爪被咬到了骨头。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [meg] [stept] [ɪn] ['grɪmli] , [ænd; ənd] [steɪd] .
And at last Meg stepped in grimly , and stayed .
和 在 最后的 梅格 步 在 阴沉地 , 和 入住 .

最后，梅格神情严肃地走了进来，留了下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ded] ['saɪləns] ,
For a time there was dead silence ,
为了 一个 时间 那里 曾是 死的 沉默 ,

一阵死寂之后，

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][wiː; wi] [prest] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ə'genst] [ðə; ði][tɜːrf][ænd; ənd][ðə; ði] ['vaiəlits] ,
and then as we pressed our ears against the turf and the violets ,
和 然后 作为 我们 按下 我们的 耳朵 反对 这 草皮 和 这 紫罗兰 ,

然后，当我们把耳朵贴在草皮和紫罗兰丛中时，

[ðæt] [wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ɔː'tʌmnəl] ['flaʊərɪŋ] ,
that were just beginning their autumnal flowering ,
那 是 只是 开始 他们的 秋季 开花 ,

它们正开始绽放秋季花朵，

[wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['skʌflɪŋ] [ˌʌndər'graʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][dɪg] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
we heard a scuffling underground and began to dig down to it ,
我们 听到 一个 扭打 地下 和 开始 到 挖 向下 到 它 ,

我们听到地下传来窸窸窣窣的声音，便开始向下挖掘。

[tɪl] [ðə; ði] [swet] ['striːmd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [aɪz] .
till the sweat streamed into our eyes .
直到 这 汗 流媒体 进入 我们的 眼睛 .

直到汗水流进眼睛里。

[naʊ] ['dɪks] [waɪf] [hæd; həd] [helpt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tuːlz] ,
Now Dick's wife had helped us to bring up the tools ,
现在 迪克的 妻子 有 帮助 我们 到 带来 向上 这 工具 ,

迪克的妻子帮我们把工具搬了上来。

[ænd; ənd]	[hʌŋ]	[ə'raʊnd]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	[ðə; ði]	[spɔːrt]	—	[æn; ən]	['ʌgli]	,	[ˌæpə'θetɪk]	['wʊmən]	,
and	**hung**	**around**	**to**	**watch**	**the**	**sport**	**—**	**an**	**ugly**	**,**	**apathetic**	**woman**	**,**
和	悬挂	大约	到	手表	这	运动	—	一个	丑陋的	,	冷漠的	女士	,

她待在旁边观看比赛——一个丑陋、冷漠的女人，

[wɪð; wɪθ]	[her]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['hɔrsəz]	[teɪl]	[baʊnd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['jeloʊ]	[ræg]	,	[ə; eɪ]	['mænz]	[hɪps]	,
with	**hair**	**like**	**a**	**horse's**	**tail**	**bound**	**in**	**a**	**yellow**	**rag**	**,**	**a**	**man's**	**hips**	**,**
和	头发	喜欢	一个	马匹	尾巴	边界	在	一个	黄色的	抹布	,	一个	男人的	臀部	,

头发像马尾一样，用黄色破布包着，一个男人的臀部，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[skɜːrt]	[ʌv; əv]	[oʊld]	['sækɪŋ]	.
and	**a**	**skirt**	**of**	**old**	**sacking**	**.**
和	一个	裙子	的	老的	解雇	.

还有一条用旧麻布做的裙子。

[aɪ]	[θɪŋk]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[lʌv]	[lɔːst]	[bɪ'twiːn]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[dɪk]	,
I	**think**	**there**	**was**	**no**	**love**	**lost**	**between**	**her**	**and**	**Dick**	**,**
我	思考	那里	曾是	不	爱	丢失的	之间	她	和	迪克	,

我认为她和迪克之间根本没有感情可言。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɔːrn]	[hɪm; ɪm]	[noʊ]	['tʃɪldrən]	.
because	**she**	**had**	**borne**	**him**	**no**	**children**	**.**
因为	她	有	出生	他	不	孩子们	.

因为她没有给他生孩子。

['eniweɪ]	,	[waɪl]	[dɪk]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	['bɪzi]	,	[dɪgɪŋ]	[laɪk]	['nɪgər]	[ænd; ənd]	['lɪsnɪŋ]	[laɪk]
Anyway	**,**	**while**	**Dick**	**and**	**I**	**were**	**busy**	**,**	**digging**	**like**	**niggers**	**and**	**listening**	**like**
反正	,	尽管	迪克	和	我	是	忙碌的	,	挖掘	喜欢	黑鬼	和	聆听	喜欢

['indiəns]	—	[fɔːr; fər]	[meg]	['dɪdnt]	[bɑːrk]	,
Indians	**—**	**for**	**Meg**	**didn't**	**bark**	**,**
印度人	—	为了	梅格	没有	吠	,

总之，我和迪克忙着像黑鬼一样挖土，像印第安人一样倾听——因为梅格没有吠叫——

[nɑːt]	['biːɪŋ]	[treɪnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[hɪr]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[θʌd]	,
not	**being**	**trained**	**to**	**the**	**work**	**,**	**and**	**all**	**we**	**could**	**hear**	**was**	**a**	**thud**	**,**
不是	存在	受过训练	到	这	工作	,	和	全部	我们	可以	听到	曾是	一个	砰的一声	,

由于没有接受过相关培训，我们只能听到一声闷响。

[θʌd]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	,
thud	**now**	**and**	**then**	**,**
砰的一声	现在	和	然后	,

偶尔传来砰砰的响声，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hɑːrd]	['briːðɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['græpl]	—	[ɔːl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[ðə; ði]	[oʊld]	[hæg]	[spoʊk]
and	**the**	**hard**	**breathing**	**of**	**the**	**grapple**	**—**	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**the**	**old**	**hag**	**spoke**
和	这	难的	呼吸	的	这	抓钩	—	全部	的	一个	突然	这	老的	魔女	辐

,
,
,

伴随着沉重的喘息声——突然，老巫婆开口说话了，

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[ðæt]	[deɪ]	—
for	**the**	**first**	**time**	**that**	**day**	**—**
为了	这	第一的	时间	那	天	—

那天第一次——

"	-	,	[bʌt; bət]	[aɪv]	[gript]	!
"	**S'trewth**	**,**	**but**	**I've**	**gripped**	**!**
"	-	,	但	我已经	紧握	!

“真的，但我已经抓住了！”

" [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [stretʃt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrf] ,
" Looking up , I saw her stretched along the side of the turf ,
" 寻找 向上 , 我 锯 她 拉伸 沿着 这 边 的 这 草皮 ,

我抬头一看，只见她躺在草坪边上。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [ˈrestɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbædʒɚz] [hoʊl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːrm] [ˌɪnˈsaɪd] ,
with her head resting on the lip of the badger's hole and her right arm inside ,
和 她 头 休息 在 这 唇 的 这 獾的 洞 和 她 正确的 手臂 里面 ,

她头枕在獾洞口，右臂伸进洞里。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːrm] - [pɪt] .
up to the arm - pit .
向上 到 这 手臂 - 坑 .

直到腋窝。

[wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] [əˈgen] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɜːr; hər] [ˈbɑːdi] [bæk] , [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] ,
Without speaking again , she began to work her body back , like a snake ,
没有 请讲 再次 , 她 开始 到 工作 她 身体 后退 , 喜欢 一个 蛇 ,

她一言不发，像蛇一样开始向后挪动身体。

[ðə; ði] [ˈmʌslz] [ˈswelɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə] [flæŋk] [ɪn] [smɔːl] [weɪvz] .
the muscles swelling and sinking from shoulder to flank in small waves .
这 肌肉 肿胀 和 下沉 从 肩膀 到 侧翼 在 小的 波浪 .

肌肉从肩部到侧腹呈波浪状肿胀和下陷。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] .
She had the strength of a horse .
她 有 这 力量 的 一个 马 .

她力大如马。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [bæk] , [waɪl] [wiː; wi] [dʌg] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ,
Inch by inch she pulled back , while we dug around the mouth of the hole ,
英寸 经过 英寸 她 拉 后退 , 尽管 我们 挖 大约 这 嘴 的 这 洞 ,

她一点一点地往后退，而我们则在洞口周围挖掘。

[ˈfɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [dɜːrt] , [ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] ,
filling her mouth and eyes with dirt , until her arm came to light ,
填充 她 嘴 和 眼睛 和 污垢 , 直到 她 手臂 来了 到 光 ,

她满嘴满眼都是泥土，直到露出手臂为止。

[ðen] [ðə; ði] [tɑːŋz] [ʃiː; ʃi] [held] ; [ænd; ənd] [ðen] [dɪk] [spæt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [oʊθ] —
then the tongs she held ; and then Dick spat out a mighty oath —
然后 这 钳 她 握住 ; 和 然后 迪克 争吵 出去 一个 强大的 誓言 —

然后她拿起钳子；然后迪克怒吼了一声——

" [ɪts] [ðə; ði] [dɔːg] [ʃiːz] [gɑːt] !
" It's the dog she's got !
" 它是 这 狗 她是 得到 !

“这是她养的那条狗！”

" [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] .
" So it was .
" 所以 它 曾是 .

确实如此。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [hoʊld] [ʌv; əv] [meg] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,
The woman had hold of Meg all the time ,
这 女士 有 抓住 的 梅格 全部 这 时间 ,

那女人一直抓着梅格，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡeɪm] ['lɪt(ə)l] [bruːt] [hæd; həd] [held] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['bædʒər] .
and the game little brute had held on to the badger .
和 这 游戏 小的 蛮力 有 握住 在 到 这 獾 .

而那个顽皮的小家伙却紧紧抓住了獾。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['bædʒər][hæd; həd][held][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hɪz; ɪz][hoʊld] [slɪpt] ,
Also the badger had held her , and when at last his hold slipped ,
还 这 獾 有 握住 她 , 和 什么时候 在 最后的 他的 抓住 滑倒了 ,

獾也曾抓住她，但当它最终松开爪子时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ɡruːsəm] [saɪt] .
she was a gruesome sight .
她 曾是 一个 令人毛骨悚然 视线 .

她的样子十分可怕。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] , [rɪ'proʊtʃfəli] ,
She looked round , reproachfully ,
她 看起来 圆形的 , 责备地 ,

她环顾四周，带着责备的神情。

[ʃʊk] [ðə; ði] [ɜːrθ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [ə'ɡen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .
shook the earth out of her eyes and went in again without a sound .
摇晃 这 地球 出去 的 她 眼睛 和 去 在 再次 没有 一个 声音 .

她抖落眼中的尘土，然后悄无声息地再次走了进去。

[ænd; ənd] [dɪk] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ][klɑːd][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
And Dick picked up a clod and threw it in his wife's face , between the
和 迪克 挑选 向上 一个 泥块 和 扔 它 在 他的 妻子的 脸 , 之间 这
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

迪克捡起一块土块，扔到他妻子的脸上，正中两眼之间。

[ʃiː; ʃi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri] [wei] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] , [daʊn] [ðə; ði] [wʊd] ,
She cursed him , in a perfunctory way , and walked off , down the wood ,
她 被诅咒的 他 , 在 一个 敷衍了事 方式 , 和 步行 离开 , 向下 这 木头 ,

她敷衍地咒骂了他一句，然后沿着树林走开了。

[tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] [stuː] .
to look after her stew .
到 看 后 她 炖 .

照顾好她的炖菜。

[bʌt; bət] [naʊ] , [meɡ] ['hævɪŋ] [pɪnd] [hɜːr; hər] ['enəmi] [ə'ɡen] , [wiː; wi] [suːn] [dʌɡ] [ðem; ðəm] [aʊt] :
But now , Meg having pinned her enemy again , we soon dug them out :
但 现在 , 梅格 拥有 已置顶 她 敌人 再次 , 我们 很快 挖 他们 出去 :

但现在，梅格再次制服了她的敌人，我们很快就把他们挖了出来：

[ænd; ənd][aɪ] [held] [ðə; ði] [sæk] [waɪl] [dɪk] [tʊk] [ðə; ði]['bædʒər][baɪ][ðə; ði][teɪl][ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪm; ɪm]
and I held the sack while Dick took the badger by the tail and dropped him
和 我 握住 这 解雇 尽管 迪克 采取 这 獾 经过 这 尾巴 和 掉落 他
[ɪn] .
in .
在 .

我拿着麻袋，迪克抓住獾的尾巴，把它扔了进去。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [snæpt] , [ə; eɪ] [ber] [tuː] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][maɪ] [left] [hænd] , [æz; əz][hiː; hi] [fel] .
His teeth snapped , a bare two inches from my left hand , as he fell .
他的 牙齿 啪啪 , 一个 裸 二 英寸 从 我的 左边 手 , 作为 他 跌倒 .

他倒下时，牙齿断裂，离我的左手只有两英寸远。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rest] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] .
After a short rest , he was despatched .
后 一个 短的 休息 , 他 曾是 已派送 .

短暂休息后，他被派往外地。

[ðə; ði] ['meθəd] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] .
The method need not be described .
这 方法 需要 不是 是 描述 .

该方法无需赘述。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [kruːd] , [ænd; ənd][ɪn][fækt] [tɜːrnd] [ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪk] .
It was somewhat crude , and in fact turned me not a little sick .
它 曾是 有些 原油 , 和 在 事实 转向 我 不是 一个 小的 生病的 .

它有点粗俗，实际上让我有点反胃。

" [wʌn] [ə'klɔk, əu-] , " [dɪk] [əb'zɜːrvd] , ['glænsɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ker]
" One o'clock , " Dick observed , glancing up at the sun , and resuming his care
" 一 点钟 , " 迪克 观察到 , 瞥了一眼 向上 在 这 太阳 , 和 恢复 他的 关心
[ʌv; əv] [meg] .
of Meg .
的 梅格 .

“一点钟了，”迪克说着，抬头看了看太阳，然后继续照顾梅格。

" ['wʌtɚ, 'hwʌtɚ][jiː; ji] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] , ['jʌŋstər] ? "
" What're ye trying to do , youngster ? "
" 是什么 是的 尝试 到 做 , 青少年 ? "

“小家伙，你想干什么？”

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn]['peɪpər] [wʌt] [ə; eɪ] ['bædʒɚz] [laɪk] [wen] ['hiːz] [ded] .
" Trying to put on paper what a badger's like when he's dead .
" 尝试 到 放 在 纸 什么 一个 獾的 喜欢 什么时候 他是 死的 .

“试图用文字描述獾死后的样子。”

[ɪf] ['oʊnli]
If only
如果 仅有的

如果只是

[aɪ][hæd; həd] ['kʌlərz] — "
I had colours — "
我 有 颜色 — "

我拥有色彩——

" [maɪ] [sʌn] ,
" My son ,
" 我的 儿子 ,

“我的儿子，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪtʃ] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːl] [hiː; hi] [siːz] [ɑːn]['peɪpər] .
there's a kind of man afflicted with an itch to put all he sees on paper .
有 一个 种类 的 男人 受苦的 和 一个 痒 到 放 全部 他 看到 在 纸 .

有一种人，他有一种强烈的冲动，想要把看到的一切都写下来。

[wɒts] [ðə; ði][juːz] ?
What's the use ?
是什么 这 使用 ?

有什么用?

['fɪfti] [men] [maɪt] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [wʌt] [ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bædʒɝz] [laɪk] ; [ænd; ənd]
Fifty men might sit down and write what the grey of a badger's like ; and
五十 男人 可能 坐 向下 和 写 什么 这 灰色的 的 一个 獾的 喜欢 ; 和
[ðeɪ] [kɑːnt] ,
they can't ,
他们 不能 ,

五十个人坐下来，试图描述獾的灰色是什么样子，但他们做不到。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz][noʊ] [wɜːrdz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
because there's no words for it .
因为 有 不 字 为了 它 .

因为找不到合适的词语来形容它。

[ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] - [tɪz] ['bædʒɝz] - [greɪ] — [wɪtʃ] [miːnz] [nɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ðæt]
All they can say is that ' tis badger's - grey — which means nought to a man that
全部 他们 能 说 是 那 - 的 獾的 - 灰色的 — 哪个 方法 零 到 一个 男人 那
['hæznt] [siːn] [wʌn] ;
hasn't seen one ;
还没有 已见 一 ;

他们只能说那是獾的灰色——对于没见过獾的人来说，这毫无意义；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæz; həz][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][toʊld] .
and a man that has don't want to be told .
和 一个 男人 那 有 不 想 到 是 讲述 .

还有一个男人不想被告知。

[seɪm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['penslz] [ænd; ənd] [peɪnts] .
Same with your pencils and paints .
相同的 和 你的 铅笔 和 油漆 .

铅笔和颜料也一样。

[kæst][jʊr; jər] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] — [haʊ] [diːp] [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ? "
Cast your head back and look up — how deep can you see into the sky ? "
投掷 你的 头 后退 和 看 向上 — 如何 深的 能 你 看 进入 这 天空 ? "

仰起头，向上看——你能看到多深的天空?

" [maɪlz] . "
" Miles . "
" 迈尔斯 . "

“迈尔斯。”

" [eɪ] , [ænd; ənd] ['evri] [maɪl] ['ʃaɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .
" Ay , and every mile shining to the eye .
" 哎 , 和 每一个 英里 灼灼 到 这 眼睛 .

“是啊，每一英里都闪闪发光。”

[aɪv] [siːn] ['pɪktʃərz] [ɪn][maɪ] [taɪm] ,
I've seen pictures in my time ,
我已经 已见 图片 在 我的 时间 ,

我这辈子看过不少照片，

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌn] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ][dæb][ʌv; əv] [peɪnt] [lʊk] [ə; eɪ] [maɪl] [diːp] .
but never one that made a dab of paint look a mile deep .
但 绝不 一 那 制成 一个 轻拍 的 画 看 一个 英里 深的 .

但从来没有那种能让一小滴颜料看起来像涂了一英里深的颜料。

[bɪ'saɪdz] , [waɪ] [drɔː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən][laɪ][ɑːn][jʊr; jər] [bæk] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [æt; ət]
Besides , why draw a thing when you can lie on your back and look up at
除了 , 为什么 画 一个 事物 什么时候 你 能 说谎 在 你的 后退 和 看 向上 在
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

此外，既然可以躺下来仰望，为什么还要画画呢?

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ænsər] [wen] [dɪk] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ə'lɜːrtnəs] [ɪn]
" I was about to answer when Dick raised his head , with a queer alertness in
" 我 曾是 关于 到 回答 什么时候 迪克 提高 他的 头 , 和 一个 酷儿 警觉 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

“我正要回答，迪克抬起头，眼神中带着一种奇怪的警觉。

[ðen] [hiː; hi] [ventid] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['baɪndɪŋ] [ʌp] ['mɛgz] [dʒɔː] .
Then he vented a long , low whistle , and went on binding up Meg's jaw .
然后 他 通风 一个 长的 , 低的 哨 , 和 去 在 结合 向上 梅格的 颚 .

然后他吹了一声长长的低哨，继续包扎梅格的下巴。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] ,
Immediately after ,
立即地 后 ,

紧接着，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] [baʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɚz] [hed] [ə'pɪrd]
there was a crackling of boughs to the left and my father's head appeared
那里 曾是 一个 噼啪作响 的 树枝 到 这 左边 和 我的 父亲的 头 出现
[ə'bʌv] [ðə; ði] [sloʊp] ,
above the slope ,
多于 这 坡 ,

左侧传来树枝断裂的噼啪声，父亲的头从山坡上露了出来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæstər][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
with the red face of the pastor behind it .
和 这 红色的 脸 的 这 牧师 在后面 它 .

牧师的脸涨得通红，就站在他身后。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kɔːt] .
We were caught .
我们 是 捕捉 .

我们被抓住了。

[ɑːn][ðə; ði] [hə'ræŋ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dwel] .
On the harangue that followed I have no wish to dwell .
在 这 长篇大论 那 随后 我 有 不 希望 到 住 .

对于随后的长篇大论，我不想赘述。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['pæstər] [pɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][baɪ][tɜːrnz] , [waɪl] [dɪk] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
My father and the pastor pitched it in by turns , while Dick went on with his
我的 父亲 和 这 牧师 投球 它 在 经过 转弯 , 尽管 迪克 去 在 和 他的
['sɜːrdʒəri] ,
surgery ,
外科手术 ,

我父亲和牧师轮流帮忙，而迪克则继续进行手术。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [pɜːrst] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['saʊndləs] ['wɪs(ə)l] .
his mouth pursed up for a soundless whistle .
他的 嘴 攥紧 向上 为了 一个 无声 哨 .

他抿了抿嘴，无声地吹了一声口哨。

[ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪts] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [ʃʊr]
The prosecution had it all its own way , and I felt uncomfortably sure
这 起诉 有 它 全部它是自己的 方式 , 和 我 毛毡 不舒服地 当然
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['sentəns] .
about the sentence .
关于 这 句子 .

检方完全占了上风，我对判决结果感到不安地确信无疑。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [əˈmeɪzmənt] , [dɪk] , [ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][ˈbændidʒiŋ] , [let]
But at last , to our amazement , Dick , having finished the bandaging , let
但 在 最后的 , 到 我们的 惊愕 , 迪克 , 拥有 完成的 这 包扎 , 让
[meg][goʊ][ænd; ənd] [ədˈvænst] .
Meg go and advanced .
梅格 去 和 先进的 .

但最后，令我们惊讶的是，迪克包扎完伤口后，放开了梅格，继续前进。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][maɪ] [sketʃ] - [bʊk] .
He picked up my sketch - book .
他 挑选 向上 我的 草图 - 书 .

他拿起了我的素描本。

" [ˈdʒent(ə)lmən][bəuθ] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪv] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [rɪˈspektfl] [tuː; tə][jʊr; jər] [tɔːk] [əˈbaʊt] [gɑːd]
" Gentlemen both , " said he , " I've been listening respectful to your talk about God
" 先生们 两个都 , " 说 他 , " 我已经 到过 聆听 尊重 到 你的 讲话 关于 上帝
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ræθ] ,
and his wrath ,
和 他的 愤怒 ,

“两位先生，”他说，“我一直在认真聆听你们关于上帝及其愤怒的谈话，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈhiːðn]
and as a poor heathen
和 作为 一个 贫穷的 异教徒

作为一个贫穷的异教徒

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I'd like to know your idea of him .
ID 喜欢 到 知道 你的 主意 的 他 .

我想知道你对他的看法。

[hɪəz] [ə; eɪ][ˈpens(ə)l][ænd; ənd][ˈpeɪpər] .
Here's a pencil and paper .
这里是 一个 铅笔 和 纸 .

这里有铅笔和纸。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [drɔː] [gɑːd] ?
Will you be kind enough to draw God ?
将要 你 是 种类 足够的 到 画 上帝 ?

您愿意画一幅上帝的画像吗？

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [wʌt] [ˈhiːz] [laɪk] .
that I may see what he's like .
那 我 可能 看 什么 他是 喜欢 .

这样我就可以看看他是什么样的人。

" [ðə; ði] [ˈpæstɚz] [dʒɔː] [drɑːpt] .
" The pastor's jaw dropped .
" 这 牧师的 颚 掉落 .

牧师惊得目瞪口呆。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [went] [greɪ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
My father went grey with rage .
我的 父亲 去 灰色的 和 愤怒 .

我父亲气得脸色都变了。

[dɪk] [stʊd] [ə; eɪ] [peɪs] [bæk] , [ˈsmaɪlɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [glɑːnst] [ɑːn][ðə; ði][goʊld] [rɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz]
Dick stood a pace back , smiling ; and the sun glanced on the gold rings in his
迪克 站立 一个 步伐 后退 , 微笑 ; 和 这 太阳 瞥了一眼 在 这 金子 戒指 在 他的
[ɪrz] .
ears .
耳朵 .

迪克后退一步，面带微笑；阳光照在他耳朵上的金耳环上。

" [noʊ] , ['sɜːrz] .
" No , sirs .
" 不 , 先生们 .

“不，先生们。”

[ˌaɪ 'tiː] [eint] ['blæsfəmi] .
It ain't blasphemy .
它 不是 亵渎神明 .

这并非亵渎神明。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [wəʊnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
But I know you can't give me a notion that won't make him out to be a
但 我 知道 你 不能 给 我 一个 概念 那 惯于 制作 他 出去 到 是 一个
[sɔːrt][ʌv; əv][mæn] ,
sort of man ,
种类 的 男人 ,

但我知道你无法给我一个不会把他描绘成某种男人的想法，

['prɪti] [mʌtʃ] [laɪk] [jɔːr'selvz] — [tuː] [aɪz] , [ə; eɪ] [noʊz] , [maʊθ] , [ænd; ənd] [bɪrd] [pər'hæps] .
pretty much like yourselves — two eyes , a nose , mouth , and beard perhaps .
漂亮的 很多 喜欢 你们自己 — 二 眼睛 , 一个 鼻子 , 嘴 , 和 胡须 也许 .

和你们差不多——两只眼睛、一个鼻子、一张嘴，或许还有胡子。

[naʊ] [maɪ] [waɪf] [sez] [ðeəz; ðəz] [pɔɪnts] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] ['rekən] ['ɪntuː][jʊr; jər]
Now my wife says there's points about a woman that you don't reckon into your
现在 我的 妻子 说道 有 积分 关于 一个 女士 那 你 不 估计 进入 你的
['noʊʃ(ə)n] ;
notion ;
概念 ;

现在我妻子说，关于一个女人，有些事情你不会考虑进去；

[ænd; ənd][maɪ][dɔːg] [sez] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ][teɪl][ðæn; ðən][moʊst][men]['estɪmət; 'estɪmeɪt] — "
and my dog says there's more in a tail than most men estimate — "
和 我的 狗 说道 有 更多的 在 一个 尾巴 比 最多 男人 估计 — "

我的狗说，尾巴里蕴藏着比大多数男人想象的要多的东西——”

" [juː; jʊ] [faʊl] - [tʌŋd] ['poʊtʃər] — " [broʊk] [aʊt] [maɪ] ['fɑːðər] .
" You foul - tongued poacher — " broke out my father .
" 你 犯规 - 舌头 偷猎者 — " 打破 出去 我的 父亲 .

“你这个满口脏话的偷猎者——”我父亲怒吼道。

" [naʊ] [jʊə(r)] ['mɪksɪŋ] ['mætərz] [ʌp] , " [dɪk] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['blændli] ; " [aɪ] [poʊtʃ] , [ænd; ənd] [ðæts]
" Now you're mixing matters up , " Dick interrupted , blandly ; " I poach , and that's
" 现在 你是 混合 事情 向上 , " 迪克 中断 , 平淡地 ; " 我 偷猎 , 和 那就是
[ə; eɪ] [kraɪm] .
a crime .
一个 犯罪 .

“你这是在混淆视听，”迪克淡淡地打断道；“我偷猎，那是犯罪。”

[aɪv] [ʃoʊn] [jʊr; jər] [bɔɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [haʊ] [men] [kɪl] ['bædʒərz] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðæts] [rɔːŋ] .
I've shown your boy to - day how men kill badgers , and maybe that's wrong .
我已经 所示 你的 男生 到 - 天 如何 男人 杀 獾 , 和 或许 那就是 错误的 .

今天我给你儿子展示了男人是如何猎杀獾的，也许这样做是不对的。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [sɜːr] — [aɪv] [tɔːt] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] ; [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][bɜːrdz]
But look here , sir — I've taught him some things besides ; the ways of birds
但 看 这里 , 先生 — 我已经 教授 他 一些 事物 除了 ; 这 方式 的 鸟类
[ænd; ənd] [biːsts] ,
and beasts ,
和 野兽 ,

但是，先生，请您听我说——我还教了他一些东西，比如飞禽走兽的习性。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kɔːlz] ; [haʊ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['aʊər] [baɪ] [sʌn] [ænd; ənd][stɑːrz] ;
and their calls ; how to tell the hour by sun and stars ;
和 他们的 呼叫 ; 如何 到 告诉 这 小时 经过 太阳 和 明星 ;

以及它们的叫声；如何通过太阳和星星来判断时间；

[haʊ] [tuː; tə] [noʊ] [æn; ən] [æʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [biːtʃ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪtʃ] - [dɑːrk] [naɪt] ,
how to know an ash from a beech , of a pitch - dark night ,
如何 到 知道 一个 灰 从 一个 山毛榉 , 的 一个 沥青 - 黑暗的 夜晚 ,

如何在漆黑的夜晚分辨白蜡树和山毛榉？

[baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðer; ðər][tɑːps] ;
by the sound of the wind in their tops ;
经过 这 声音 的 这 风 在 他们的 最高额 ;

听风吹过他们头顶的声音；

[wʌt] [hɜːrb] [wɪl] [kjʊr] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [wer] [tuː; tə] [siːk] [ðem; ðəm] ; [waɪ] [sʌm; səm][bɜːrdz][hɑːp]
what herbs will cure disease and where to seek them ; why some birds hop
什么 草药 将要 治愈 疾病 和 在哪里 到 寻找 他们 ; 为什么 一些 鸟类 跳
[ænd; ənd] ['ʌðər] [rʌn] .
and others run .
和 其他的 跑步 .

哪些草药可以治病，在哪里可以找到它们；为什么有些鸟会跳，有些鸟会跑。

['sɝːrz] , [aɪ] [kʌm] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [reɪs] [ðæt] [hæz; həz] [aʊt'lɪvd] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]
Sirs , I come of an old race that has outlived books and pictures and
先生们 , 我 来 的 一个 老的 种族 那 有 活得更久 图书 和 图片 和
['miːtɪŋ] - ['haʊzɪz] :
meeting - houses :
会议 - 房屋 :

先生们，我来自一个古老的民族，我们的历史比书籍、绘画和会堂都悠久：

[juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɑːk] - [ʃʊr] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] .
you belong to a new one and a cock - sure , and maybe you're right .
你 属于 到 一个 新的 一 和 一个 公鸡 - 当然 , 和 或许 你是 正确的 .

你属于一个新的群体，而且非常自信，也许你是对的。

['enihaʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
Anyhow , you know precious little of this world , whatever you may of another .
无论如何 , 你 知道 宝贵的 小的 的 这 世界 , 任何 你 可能 的 其他 .

总之，无论你对另一个世界了解多少，你对这个世界却知之甚少。

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [pʊʃt] [ə; eɪ][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [blæk] [her] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf]
" He stopped , pushed a hand through his coarse black hair , and , as if
" 他 停止 , 推动 一个 手 通过 他的 粗 黑色的 头发 , 和 , 作为 如果
['sʌd(ə)nli] ['taɪərd] ,
suddenly tired ,
突然 疲劳的 ,

他停了下来，用手捋了捋他那粗糙的黑发，仿佛突然感到疲倦似的，

[ri'zjuːmd] [ðə; ði][oʊld] , ['saɪdlɔːŋ] ['dʒɪpsi] [lʊk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['streitniŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
resumed the old , sidelong gypsy look that he had been straightening with an
恢复 这 老的 , 横 吉普赛人 看 那 他 有 到过 拉直 和 一个
['efərt] .
effort .
努力 .

他又恢复了之前努力想要纠正的那种斜倚的吉普赛式发型。

" [jʊr; jər] - [bɪ'liːv] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] : ['hiːz] [ɡɑːt][ðə; ði] [streŋθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .
" Your boy'll believe what you tell him : he's got the strength in his blood .
" 你的 - 相信 什么 你 告诉 他 : 他是 得到 这 力量 在 他的 血 .

“你儿子会相信你告诉他的话：他天生就有这种力量。”

[teɪk]	[hɪm; ɪm]	[hoʊm]	[ænd; ənd]	[dəunt]	[biːt]	[hɪm; ɪm]	[tuː]	[hɑːrd]	.
Take	**him**	**home**	**and**	**don't**	**beat**	**him**	**too**	**hard**	**.**
拿	他	家	和	不	打	他	也	难的	.

把他带回家，别打得太狠。

"	[hiː; hi]	[glɑːnst]	[æt; ət]	[ˌem ˈiː]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[laɪt]	[nɑːd]	,	[ʌn'taɪd]	[hɪz; ɪz]	[dɔːgz]	,	['ʃoʊldərd]	[hɪz; ɪz]	[tuːlz]	,
"	**He**	**glanced**	**at**	**me**	**with**	**a**	**light**	**nod**	**,**	**untied**	**his**	**dogs**	**,**	**shouldered**	**his**	**tools**	**,**
"	他	瞥了一眼	在	我	和	一个	光	点头	,	解开	他的	狗	,	肩部	他的	工具	,

他朝我微微点头，看了我一眼，解开狗绳，扛起工具。

[ænd; ənd]	[slaʊtʃt]	[ə'weɪ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[pæθ]	,
and	**slouched**	**away**	**down**	**the**	**path**	**,**
和	懒散地	离开	向下	这	小路	,

然后懒洋洋地沿着小路走开了。

[tuː; tə]	[sliːp]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	[ə'kʌstəmd]	[triː]	[ðæt]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[biː; bi]	[ɔːf]	[ə'gen]	,	[nekst]	[deɪ]	,
to	**sleep**	**under**	**his**	**accustomed**	**tree**	**that**	**night**	**and**	**be**	**off**	**again**	**,**	**next**	**day**	**,**
到	睡觉	在下面	他的	习惯	树	那	夜晚	和	是	离开	再次	,	下一个	天	,

当晚他睡在常睡的那棵树下，第二天又要出发了。

['trævəlɪŋ]	[ə'mʌŋst]	[men]	[ænd; ənd]	['wɑtʃɪŋ]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['wɪri]	[ai'rɔnik,-kəl]	[smaɪl]	.
travelling	**amongst**	**men**	**and**	**watching**	**them**	**with**	**his**	**weary**	**ironical**	**smile**	**.**
旅行	在	男人	和	观看	他们	和	他的	厌倦	讽刺	微笑	.

他穿梭于人群之中，带着疲惫而又讽刺的微笑观察着他们。

[ðə; ði]	['kærəl]	.
THE	**CAROL**	**.**
这	颂歌	.

圣诞颂歌。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ˌfɔːr'tiːn]	[ðæt]	['krɪsməs]	:	—	[ɔːl]	['vɛriən]	['pærɪʃ]	[noʊz]	[ðə; ði]	[deɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['feɪməs]	"	[blæk]	['wɪntər]	,
I	**was**	**fourteen**	**that**	**Christmas**	**:**	**—**	**all**	**Veryan**	**parish**	**knows**	**the**	**date**	**of**	**the**	**famous**	**"**	**Black**	**Winter**	**,**
我	曾是	十四	那	圣诞节	:	—	全部	维里安	教区	知道	这	日期	的	这	著名的	"	黑色的	冬天	,

那年圣诞节我十四岁：——所有维里安教区的人都知道著名的“黑色冬天”的日期，

"	[wen]	[ðə; ði]	['joʊhɑːn]	[brɪg]	[keɪm]	[ə'ʃɔːr]	[ɑːn]	-	[biːtʃ]	,
"	**when**	**the**	**Johann**	**brig**	**came**	**ashore**	**on**	**Kibberick**	**beach**	**,**
"	什么时候	这	约翰	布里格	来了	岸上	在	-	海滩	,

“当约翰号双桅帆船在基伯里克海滩登陆时，

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	['fɔːrənərz]	['froʊz(ə)n]	[stɪf]	[ænd; ənd]	['sterɪŋ]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[fɔːr]	-	[tɑːp]	,	[ænd; ənd]	['lɔɪər]	[dʒɑːb]	,	[ʌp]	[æt; ət]	["ruːən]	,
with	**a**	**dozen**	**foreigners**	**frozen**	**stiff**	**and**	**staring**	**on**	**her**	**fore**	**-**	**top**	**,**	**and**	**Lawyer**	**Job**	**,**	**up**	**at**	**Ruan**	**,**
和	一个	打	外国人	冷冻	僵硬的	和	凝视	在	她	前	-	顶部	,	和	律师	工作	,	向上	在	阮	,

十几个外国人僵硬地盯着她的前额，还有律师乔布，在阮先生的上方。

[lɔːst]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[læmz]	[bʌt; bət]	[tuː]	.
lost	**all**	**his**	**lambs**	**but**	**two**	**.**
丢失的	全部	他的	羔羊	但	二	.

他所有的羊羔都死了，只剩下两只。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [raɪm] [nɔːr][wɪt][ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] ; [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['tɑːməsɪz] [iːv]
There was neither rhyme nor wit in the season ; and up to St . Thomas's eve
那里 曾是 两者都不 韵 也不 有 在 这 季节 ； 和 向上 到 英石 . 托马斯的 前夕
,
,
，

这个季节既没有韵律也没有幽默；直到圣托马斯节前夕，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [friːz] ,
when it first started to freeze ,
什么时候 它 第一的 开始 到 冻结 ，

当它开始结冰的时候，

[ðə; ði][foʊk][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['sʌmər] [ment] [tuː; tə] [rʌn] [streɪt] ['ɪntuː] [sprɪŋ] .
the folk were thinking that summer meant to run straight into spring .
这 民间 是 思维 那 夏天 意思是 到 跑步 直的 进入 春天 .

人们当时认为夏天会一直延续到春天。

[aɪ][maɪnd][ðə; ði] [æʃ] ['biːɪŋ] [ɪn] [liːf] [ɑːn]['ædvent] ['sʌndeɪ] ,
I mind the ash being in leaf on Advent Sunday ,
我 头脑 这 灰 存在 在 叶子 在 来临 星期日 ，

我介意在将临期主日看到白蜡树还长着叶子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['mɑːrtɪnz] ['skɪmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['wɪndoʊz] ['dʊrɪŋ] ['sɜːrmən] - [taɪm]
and a crowd of martins skimming round the church windows during sermon - time
和 一个 人群 的 马丁斯 撇脂 圆形的 这 教会 视窗 期间 讲道 - 时间
.
.
.

布道期间，一群燕子在教堂窗户周围掠过。

[iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] [bluː] [skaɪ] , [wɔːrm] [mɪsts] ,
Each morning brought blue sky , warm mists ,
每个 早晨 带来 蓝色的 天空 ， 温暖的 薄雾 ，

每天早晨都是蓝天白云，薄雾温暖。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [duː] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [b'ræmblz] [tɪl] [ten][ə'klɔk, əu-] .
and a dew that hung on the brambles till ten o'clock .
和 一个 露 那 悬挂 在 这 荆棘 直到 十 点钟 .

直到十点钟，荆棘丛上还挂着露水。

[ðə; ði]['frɑːgz][wɜːr; wər] ['spɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [puːlz] ; ['prɪmrəʊz] [wɜːr; wər] [aʊt] [baɪ] [skɔːrz] , [ænd; ənd]
The frogs were spawning in the pools ; primroses were out by scores , and
这 青蛙 是 产卵 在 这 游泳池 ； 报春花 是 出去 经过 得分 ， 和
['mʌnθli] ['roʊziz] ['bluːmɪŋ] [stɪl] ;
monthly roses blooming still ;
月度 玫瑰 盛开 仍然 ；

池塘里青蛙正在产卵；报春花成片盛开；月见草仍在盛开；

[ænd; ənd]['mæstər] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [goʊt] - ['sʌkər] [ɑːn][ðə; ði] [læst] [deɪ] [ɪn] [noʊ'vembər] .
and Master shot a goat - sucker on the last day in November .
和 掌握 射击 一个 山羊 - 傻瓜 在 这 最后的 天 在 十一月 .

11 月的最后一天，主人射杀了一只吸食山羊血的野兽。

[ɔːl] [ðɪs] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [ʃiːp] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər]
All this puzzled the sheep , I suppose , and gave them a notion that their
全部 这 困惑 这 羊 ， 我 认为 ， 和 给予 他们 一个 概念 那 他们的
[taɪm] ,
time ,
时间 ，

我想，这一切都让羊群感到困惑，并让它们觉得它们的时代已经结束了。

[tuː] , [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
too , was at hand .
也 , 曾是 在 手 .

也近在咫尺。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [læmz] [fel] ['ɜːrli] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [fel] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə]
At any rate the lambs fell early ; and when they fell , it had turned to
在 任何 速度 这 羔羊 跌倒 早期的 ; 和 什么时候 他们 跌倒 , 它 有 转向 到
['perɪʃɪŋ] [koʊld] .
perishing cold .
消亡 寒冷的 .

总之，羔羊们很早就倒下了；而当它们倒下的时候，天气已经冷得刺骨了。

[ðæt] ['krɪsməs] - [iːv] , [waɪl] [ðə; ði] ['sɪŋərz] [wɜːr; wər] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fidlz]
That Christmas - eve , while the singers were up at the house and the fiddles
那 圣诞节 - 前夕 , 尽管 这 歌手 是 向上 在 这 房子 和 这 小提琴
['goʊɪŋ] [laɪk] [mæd] ,
going like mad ,
去 喜欢 疯狂的 ,

那年圣诞前夜，歌手们在屋里唱歌，小提琴手们疯狂地拉着琴，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪzməl] [taɪm] [fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
it was a dismal time for two of us .
它 曾是 一个 惨淡 时间 为了 二 的 我们 .

那段时间对我们俩来说都很艰难。

['leibən]['pæskoʊ] , [ðə; ði][haɪnd] , [spent] [hɪz; ɪz] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [fiːld] [wer] [ðə; ði] [ʃiːp] [leɪ] ,
Laban Pascoe , the hind , spent his night in the upper field where the sheep lay ,
拉班 帕斯科 , 这 后 , 花费 他的 夜晚 在 这 上 场地 在哪里 这 羊 躺 ,

雌鹿拉班·帕斯科在羊群躺卧的上方田地里过夜。

[waɪl] [aɪ] [spent] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔːl] [[wʌn]] ['lʊkɪŋ] ['æftər] ['daɪnə] , ['aʊər; ɑːr] ['ɔːldəni] ,
while I spent mine in the chall [1] looking after Dinah , our Alderney ,
尽管 我 花费 矿 在 这 挑战 [1] 寻找 后 迪娜 , 我们的 奥尔德尼 ,

而我则在照顾我们的奥尔德尼岛的迪娜时度过了我的时光[1]，

[ðæt] [hæd; həd] [slɪpt] [hɜːr; hər] [kæf] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] — ['biːɪŋ] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] - [skɪn]
that had slipped her calf in the afternoon — being promised the castling's skin
那 有 滑倒了 她 小牛 在 这 下午 — 存在 承诺 这 - 皮肤
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,
for a Sunday waistcoat ,
为了 一个 星期日 马甲 ,

那天下午她不小心摔断了小腿——有人答应给她城堡里的牛皮做一件星期天穿的背心，

[ɪf] [aɪ] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] .
if I took care of the mother .
如果 我 采取 关心 的 这 母亲 .

如果我照顾好母亲。

['beɪtɪŋ] [ðə; ði][koʊld] [er] [ðæt] [keɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [kept] ['prɪti] ['koʊzi] ,
Bating the cold air that came under the door , I kept pretty cosy ,
击球 这 寒冷的 空气 那 来了 在下面 这 门 , 我 保留 漂亮的 舒适 ,

我挡住从门缝钻进来的冷空气，感觉很暖和。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔː] - ['bændz] [raʊnd] [maɪ] [legz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrm] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] :
what with the straw - bands round my legs and the warm breath of the cows :
什么 和 这 稻草 - 乐队 圆形的 我的 腿 和 这 温暖的 气息 的 这 牛 :

腿上缠着草编绷带，闻着奶牛温暖的呼吸：

[fɔːr; fər][wiː; wi] [kept] [faɪv] .
for we kept five .
为了 我们 保留 五 .

因为我们保留了五个。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪnd] [ˌaʊt'saɪd] , [bʌt; bət] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] , ['froʊz(ə)n][skaɪ] , [laɪk] [ə; eɪ]
There was no wind outside , but moonlight and a still , frozen sky , like a
那里 曾是 不 风 外部 ， 但 月光 和 一个 仍然 ， 冷冻 天空 ， 喜欢 一个
['saʊndɪŋ] [bɔːrd] :
sounding board :
听起来 木板 :

外面没有风，只有月光和寂静冰冷的夜空，像一块回音板：

[soʊ] [ðæt] ['evri] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] [riːtʃt] [ˌem 'iː] ,
so that every note of the music reached me ,
所以 那 每一个 笔记 的 这 音乐 达到 我 ，

所以，音乐的每一个音符都传到了我的耳中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bliːt] [ʌv; əv] ['leɪbənz] [ʃiːp] [fɑːr] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ,
with the bleat of Laban's sheep far up the hill ,
和 这 咩咩叫 的 拉班氏分级 羊 远的 向上 这 爬坡道 ，

远处山坡上传来拉班羊群的咩咩声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] - [wɑːʃ] [ɑːn][ðə; ði]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] [bɪ'loʊ] .
and the waves ' wash on the beaches below .
和 这 波浪 - 洗 在 这 海滩 以下 .

以及下方海滩上的海浪拍打声。

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [tʃɔːl] [ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sloʊ] ['tʃuːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] ,
Inside the chall the only sounds were the slow chewing of the cows ,
里面 这 挑战 这 仅有的 声音 是 这 慢的 咀嚼 的 这 牛 ，

斗牛场内唯一的声音就是牛缓慢咀嚼的声音。

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['teðərɪŋ] - [blɑːk] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːr][ə; eɪ] [moʊn] [frʌm; frəm] ['daɪnə] .
the rattle of a tethering - block , now and then , or a moan from Dinah .
这 嘎嘎作响 的 一个 系绳 - 堵塞 ， 现在 和 然后 ，或者 一个 呻吟 从 迪娜 .

偶尔会听到系绳块的嘎嘎声，或是迪娜的呻吟声。

[twaɪs] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [kəukst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk]
Twice the uproar from the house coaxed me to the door to have a look
两次 这 骚动 从 这 房子 哄骗 我 到 这 门 到 有 一个 看
[æt; ət] ['leɪbənz] ['skɑːrlət]['læntərn] ['muːvɪŋ] [ə'bʌv] ,
at Laban's scarlet lantern moving above ,
在 拉班氏分级 猩红 灯笼 移动 多于 ，

屋里两次传来喧闹声，我闻声走到门口，想看看拉班头顶上那盏猩红色的灯笼在晃动。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ɔːf] [ðæn; ðən][aɪ] .
and make sure that he was worse off than I .
和 制作 当然 那 他 曾是 更糟 离开 比 我 .

并确保他的处境比我更糟。

[bʌt; bət]['moʊstli][aɪ] [leɪ] [stɪl] [ɑːn][maɪ] [strɔː] [ɪn][ðə; ði][wʌn] ['empti] [stɔːl] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːgi] [feɪs]
But mostly I lay still on my straw in the one empty stall staring into the foggy face
但 大多 我 躺 仍然 在 我的 稻草 在 这 一 空的 摊位 凝视 进入 这 雾蒙蒙的 脸
[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['læntərn] ,
of my own lantern ,
的 我的 自己的 灯笼 ，

但我大部分时间都静静地躺在空荡荡的马厩里的稻草上，凝视着自己灯笼朦胧的灯光。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] .
thinking of the waistcoat , and listening .
思维 的 这 马甲 ， 和 聆听 .

想着那件马甲，听着。

[aɪ][wʌz; wəz]['doʊzɪŋ] , [bɪ'laɪk] , [wen] [ə; eɪ] [laɪt] [tæp][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [meɪd] [ˌem 'iː][stɑːrt] [ʌp] ,
I was dozing , belike , when a light tap on the door made me start up ,
我 曾是 打盹 ， 大概 ，什么时候 一个 光 轻敲 在 这 门 制成 我 开始 向上 ，

我当时可能正在打盹，突然听到门上轻轻一敲，吓得我惊醒过来。

['rʌbɪŋ] [maɪ] [aɪz] .
rubbing my eyes .
擦 我的 眼睛 .

揉揉眼睛。

" ['meri] ['krɪsməs] , [dɪk] !
" Merry Christmas , Dick !
" 欢乐 圣诞节 , 迪克 !

“圣诞快乐，迪克！”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hed] , [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['tʌmbld] [kə:lz] , [wʌz; wəz] [θrʌst] [ɪn] ,
" A little head , bright with tumbled curls , was thrust in ,
" 一个 小的 头 , 明亮的 和 翻滚 卷发 , 曾是 推力 在 ,

一个顶着蓬松卷发、闪闪发光的小脑袋被塞了进来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [raʊnd] [aɪz] [steərd] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɔːl] , [ðen] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and a pair of round eyes stared round the chall , then back to me ,
和 一个 一对 的 圆形的 眼睛 凝视 圆形的 这 挑战 , 然后 后退 到 我 ,

一双圆眼睛环顾四周，然后又看向我。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn][maɪ] [feɪs] .
and rested on my face .
和 休息 在 我的 脸 .

然后落在了我的脸上。

" ['meri] ['krɪsməs] , ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] . "
" Merry Christmas , little mistress . "
" 欢乐 圣诞节 , 小的 情妇 . "

“圣诞快乐，小主人。”

" [dɪk] — [ɪf] [juː; jʊ] [tel] , [aɪl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .
" Dick — if you tell , I'll never speak to you again .
" 迪克 — 如果 你 告诉 , 患病的 绝不 说话 到 你 再次 .

“迪克，如果你告发我，我以后再也不会跟你说话了。”

[aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] - [twʌz] [truː] .
I only wanted to see if ' twas true .
我 仅有的 通缉 到 看 如果 - 那是 真的 .

我只是想看看是不是真的。

" [ʃiː; ʃi] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [tʃɔːl] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
" She stepped inside the chall , shutting the door behind her .
" 她 步 里面 这 挑战 , 关闭 这 门 在后面 她 .

她走进大厅，随手关上了门。

['ʌndər] [wʌn][ɑːrm][ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] - [dɑːl] , [drest] [laɪk] [ə; eɪ] ['seɪlər] — [frʌm; frəm][ðə; ði]
Under one arm she hugged a big boy - doll , dressed like a sailor — from the
在下面 一 手臂 她 拥抱 一个 大的 男生 - 玩具娃娃 , 穿着 喜欢 一个 水手 — 从 这
['krɪsməs] - [triː] ,
Christmas - tree ,
圣诞节 - 树 ,

她一只胳膊下抱着一个穿着水手服的大男孩玩偶——那是从圣诞树上摘下来的。

[aɪ] [gest] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ['tɪnsl] [stɑːr][wʌz; wəz] [pɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
I guessed — and a bright tinsel star was pinned on the shoulder of her
我 猜对了 — 和 一个 明亮的 箔 星星 曾是 已置顶 在 这 肩膀 的 她
['bɑːdɪs] .
bodice .
紧身胸衣 .

我猜对了——她的紧身胸衣肩部别着一颗闪亮的金属丝星星。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][koʊld] [taʊn] - [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌzlɪn] [frɑːk] , [wɪð; wɪθ][noʊ]
She had come across the cold town - place in her muslin frock , with no
她 有 来 穿过 这 寒冷的 镇 - 地方 在 她 细棉布 连衣裙 , 和 不
['kʌvərɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ;
covering for her shoulders ;
覆盖 为了 她 肩膀 ;

她穿着薄纱连衣裙，没有遮盖肩膀，来到了寒冷的镇上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [frɑːk] [wʌz; wəz] [hɪtʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [meɪd] [ˌem 'iː] [ster] .
and the manner in which that frock was hitched upon her made me stare .
和 这 方式 在 哪个 那 连衣裙 曾是 搭便车 之上 她 制成 我 盯 .

她穿那件裙子的方式让我目不转睛。

" [aɪ][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ə'gen] [ænd; ənd] [drest] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" I got out of bed again and dressed myself , " she explained .
" 我 得到 出去 的 床 再次 和 穿着 我 , " 她 解释 .

“我又起床穿好衣服,”她解释说。

" [nɜːrs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm] - ,
" Nurse is in the kitchen , dancing with the young man from Penare ,
" 护士 是 在 这 厨房 , 跳舞 和 这 年轻的 男人 从 - ,

“护士正在厨房里和来自佩纳雷的年轻男子跳舞，

[huː] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] , ['fɑːðər] [sez] .
who can't afford to marry her for ever so long , father says .
WHO 不能 买得起 到 结婚 她 为了 曾经 所以 长的 , 父亲 说道 .

父亲说，他不可能永远娶她。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['twəːliŋ] , [æz; əz][aɪ] [slɪpt] [aʊt] — "
I saw them twirling , as I slipped out — "
我 锯 他们 旋转 , 作为 我 滑倒了 出去 — "

我溜出去的时候，看到它们在旋转——

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [θɪŋ] , " [sed] [aɪ] : " [juː; jʊ] [maɪt] [kætʃ] [jʊr; jər] [deθ] .
" You have done a wrong thing , " said I : " you might catch your death .
" 你 有 完毕 一个 错误的 事物 , " 说 我 : " 你 可能 抓住 你的 死亡 .

“你做错了事,”我说：“你可能会因此丧命。”

" [hɜːr; hər][lɪp] [fel] : — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [faɪv] .
" Her lip fell : — she was but five .
" 她 唇 跌倒 : — 她 曾是 但 五 .

“她嘴唇微微张开：——她才五岁。”

" [dɪk] , [aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] - [twʌz] [truː] . "
" Dick , I only wanted to see if ' twas true . "
" 迪克 , 我 仅有的 通缉 到 看 如果 - 那是 真的 . "

“迪克，我只是想看看是不是真的。”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？

" [aɪ] [æskt] , ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empti] [sæk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ]
" I asked , covering her shoulders with the empty sack that had been my
" 我 问 , 覆盖 她 肩膀 和 这 空的 解雇 那 有 到过 我的
['pɪloʊ] .
pillow .
枕头 .

我一边问，一边用我曾经当枕头的空麻袋盖住她的肩膀。

" [waɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [kaʊz] [preɪ] [ɑːn] ['krɪsməs] - [iːv] .
" Why , that the cows pray on Christmas - eve .
" 为什么 , 那 这 牛 祈祷 在 圣诞节 - 前夕 .

“为什么呢？因为牛在圣诞夜会祈祷。”

[nɜːrs] [sez] [ðæt] [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - [naɪt] [ɔːl][ðə; ði] [kaʊz] [ɪn][ðer; ðər] [stɔːlz] [wɪl] [biː; bi]
Nurse says that at twelve o'clock to - night all the cows in their stalls will be
护士 说道 那 在 十二 点钟 到 - 夜晚 全部 这 牛 在 他们的 摊位 将要 是
[ɑːn][ðer; ðər] [niːz] ,
on their knees ,
在 他们的 膝盖 ,

护士说，今晚十二点，牛棚里的所有奶牛都会跪下。

[ɪf] ['oʊnli] ['sʌmbɑːdi] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] .
if only somebody is there to see .
如果 仅有的 某人 是 那里 到 看 .

可惜当时没有人看到。

[soʊ] , [æz; əz] [its] [nɪr] [twelv] [baɪ][ðə; ði] [tɔːl] [klɑːk] [ˌɪn'dɔːrz] , [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ,
So , as it's near twelve by the tall clock indoors , I've come to see ,
所以 , 作为 它是 靠近 十二 经过 这 高的 钟 室内 , 我已经 来 到 看 ,

所以，现在室内高钟显示快到十二点了，我就来看看。

" [ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ʌp] .
" she wound up .
" 她 伤口 向上 .

她最终结束了。

" [its] [kwɪg] - [nɑːgz] , [aɪ][ɪk'spekt] .
" It's quig - nogs , I expect .
" 它是 奎格 - 蛋黄 , 我 预计 .

“我猜是奶酒。”

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
I never heard of it . "
我 绝不 听到 的 它 . "

我从没听说过。

" [nɜːrs] [sez] [ðeɪ] [niːl] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['kruːəl] [moʊn] , [laɪk] ['eni] ['krɪstʃən] [foʊk] .
" Nurse says they kneel and make a cruel moan , like any Christian folk .
" 护士 说道 他们 下跪 和 制作 一个 残忍的 呻吟 , 喜欢 任何 基督教 民间 .

护士说，他们跪下，发出痛苦的呻吟，就像任何基督徒一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

井字棋：故事、研究和草(Noughts and Crosses Stories,)

第8/9页

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [kraɪst] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [kaʊz] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt]
It's because Christ was born in a stable , and so the cows know all about
它是 因为 基督 曾是 出生 在 一个 稳定的 ， 和 所以 这 牛 知道 全部 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

这是因为基督出生在马厩里，所以牛都知道这件事。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['daɪnə] !
Listen to Dinah !
听 到 迪娜 ！

听听迪娜怎么说！

[dɪk] , [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] !
Dick , she's going to begin !
迪克 ， 她是 去 到 开始 ！

迪克，她要开始了！

" [bʌt; bət] ['daɪnə] , ['hævɪŋ] [hiːvd] [hɜːr; hər] [moʊn] , ['mɪrli] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'gen]
" But Dinah , having heaved her moan , merely shuddered and was still again
" 但 迪娜 ， 拥有 喘息 她 呻吟 ， 仅仅 颤抖 和 曾是 仍然 再次
.
.
.

“但是底拿呻吟了一声，只是颤抖了一下，又安静了下来。”

" [dʒʌst] ['fænsi] , [dɪk] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [went] [ɑːn] , " [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɔːl] [laɪk] ['aʊərz] !
" Just fancy , Dick , " the little one went on , " it happened in a chall like ours !
" 只是 想要 ， 迪克 ， " 这 小的 一 去 在 ， " 它 发生 在 一个 挑战 喜欢 我们的 ！

“真是太巧了，迪克，”小家伙继续说道，“这事就发生在我们这样的挑战中！”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['glɑːsi] [rʌmp] [ʌv; əv]
" She was quiet for a moment , her eyes fixed on the glossy rumps of
" 她 曾是 安静的 为了 一个 片刻 ， 她 眼睛 固定的 在 这 光滑 臀部 的
[ðə; ði] [kaʊz] .
the cows .
这 牛 .

她沉默了一会儿，目光紧紧盯着奶牛光滑的臀部。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] — " [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
Then , turning quickly — " I know about it , and I'll show you .
然后 ， 转弯 迅速地 — " 我 知道 关于 它 ， 和 患病的 展示 你 .

然后，他迅速转身——“我知道这件事，我会给你看的。”

[dɪk] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [seɪnt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['meri] .
Dick , you must be Saint Joseph , and I'll be the Virgin Mary .
迪克 ， 你 必须 是 圣 约瑟夫 ， 和 患病的 是 这 处女 玛丽 .

迪克，你一定是圣约瑟，而我就是圣母玛利亚。

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] —
Wait a bit —
等待 一个 少量 —

稍等片刻——

" [hɜːr; hər] [kwɪk] ['fɪŋgərz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʌn'dres] [ðə; ði] ['seɪlər] - [dɑːl] [ænd; ənd] [foʊld] [hɪz; ɪz] [kloʊðz]
" Her quick fingers began to undress the sailor - doll and fold his clothes
" 她 快的 手指 开始 到 脱衣服 这 水手 - 玩具娃娃 和 折叠 他的 衣服
['kerfəli] .
carefully .
小心 .

她灵巧的手指开始脱掉水手玩偶的衣服，并小心翼翼地叠好。

" [aɪ] [ment] [tuː; tə] ['krɪs(ə)n] [hɪm; ɪm] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði]
" I meant to christen him Robinson Crusoe , " she explained , as she laid the
" 我 意思是 到 克里斯汀 他 罗宾逊 克鲁索 , " 她 解释 , 作为 她 铺设 这
[smɔːl] ['gɑːrmənts] ,
small garments ,
小的 服装 ,

“我本来想给他取名叫鲁滨逊·克鲁索,”她一边解释，一边把小衣服放在他身上。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [ɑːn][ðə; ði] [strɔː] ;
one by one , on the straw ;
一 经过 一 , 在 这 稻草 ;

一个接一个地，放在稻草上；

" [bʌt; bət][hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] [tɪl] [aɪv] [drest] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'gen] .
" but he can't be Robinson Crusoe till I've dressed him up again .
" 但 他 不能 是 罗宾逊 克鲁索 直到我已经 穿着 他 向上 再次 .

“但是，在我给他重新打扮好之前，他不能成为鲁滨逊·克鲁索。”

" [ðə; ði] [dɑːl] [wʌz; wəz][stɑːrk] ['neɪkɪd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ]['wæksn] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,
" The doll was stark naked now , with waxen face and shoulders ,
" 这 玩具娃娃 曾是 斯塔克 裸 现在 , 和 蜡质 脸 和 肩膀 ,

“娃娃现在一丝不挂，脸和肩膀都像蜡像一样。”

[ænd; ənd] ['bʌldʒɪŋ] [bægz][ʌv; əv] ['sɔːdʌst] [fɔːr; fər]['bɑːdi][ænd; ənd] [legz] .
and bulging bags of sawdust for body and legs .
和 凸起 包 的 锯末 为了 身体 和 腿 .

用鼓鼓囊囊的锯末做身体和腿。

" [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['foʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɑːl] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — " [ˌes 'tiː] .
" Dick , " she said , folding the doll in her arms and kissing it — " St .
" 迪克 , " 她 说 , 折叠式的 这 玩具娃娃 在 她 武器 和 接吻 它 — " 英石 .
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,
Joseph ,
约瑟夫 ,

“迪克,”她说着，把玩偶抱在怀里，亲吻了一下——“圣约瑟夫，

[aɪ] [miːn] — [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][let] ['piːp(ə)l] [noʊ] ['hiːz] [bɔːrn] .
I mean — the first thing we've got to do is to let people know he's born .
我 意思是 — 这 第一的 事物 我们已经 得到 到 做 是 到 让 人们 知道 他是 出生 .

我的意思是——我们首先要做的是让大家知道他出生了。

[sɪŋ] [ðæt] ['kærəl][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] ['oʊvər] [læst] [wiːk] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [sez] - [fɑːr][ænd; ənd][fɑːr]
Sing that carol I heard you trying over last week — the one that says ' Far and far
唱歌 那 颂歌 我 听到 你 尝试 超过 最后的 星期 — 这 一 那 说道 - 远的 和 远的
[aɪ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] . -
I carry it . '
我 携带 它 . -

唱唱我上周听见你唱的那首圣诞颂歌——就是那首唱着“我把它带得远远的”的歌。

" [soʊ][aɪ] [sæŋ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɔkt] [ðə; ði] [beɪb] : —
" So I sang , while she rocked the babe : —
" 所以 我 唱 , 尽管 她 摇滚 这 宝贝 : —

于是我唱起了歌，她则抱着孩子摇晃着：——

- ['neɪkɪd] [bɔɪ] , [braʊn] [bɔɪ] ,
' Naked boy , brown boy ,
- 裸 男生 ， 棕色的 男生 ，

“裸体男孩，棕色皮肤的男孩，

[ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [diːp] ,
In the snow deep ,
在 这 雪 深的 ，

在厚厚的积雪中，

['paɪpɪŋ] , ['kærəlɪŋ]
Piping , carolling
管道 ， 颂歌

风笛声，颂歌

[foʊks] [aʊt] [ʌv; əv] [sliːp] ;
Folks out of sleep ;
各位 出去 的 睡觉 ；

失眠的人；

['lɪt(ə)l] [ʃuːz] , [θɪn] [ʃuːz] ,
Little shoes , thin shoes ,
小的 鞋 ， 薄的 鞋 ，

小鞋子，薄鞋子

[ʃuːz] [soʊ] [wet] [ænd; ənd] [wɔːrn] - —
Shoes so wet and worn ' —
鞋 所以 湿的 和 磨损 - —

鞋子又湿又旧了——

- [bʌt; bət][aɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] ['meri] [nuːz]
' But I bring the merry news
- 但 我 带来 这 欢乐 消息

但我带来了好消息

— [kraɪst] [ɪz][bɔːrn] !
— Christ is born !
— 基督 是 出生 ！

基督降生了！

[raɪz] , ['prɪti] ['mɪstrəs] ,
Rise , pretty mistress ,
上升 ， 漂亮的 情妇 ，

起来吧，美丽的女主人。

[ɪn][jʊr; jər] [smɑːk] [ʌv; əv] [sɪlk] ;
In your smock of silk ;
在 你的 罩衫 的 丝绸 ；

你穿着丝绸罩衫；

[gɪv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] [nuːz]
Give me for my good news
给 我 为了 我的 好的 消息

请赐予我好消息

[bred] [ænd; ənd] [nuː] [mɪlk] .
Bread and new milk .
面包 和 新的 牛奶 ．

面包和新鲜牛奶。

[dʒɔɪ] , [dʒɔɪ][ɪn]['dʒʊri,ˈdʒuːri] ,
Joy , joy in Jewry ,
喜悦 ， 喜悦 在 犹太人 ，

犹太人的喜乐，

[ðɪs] ['veri] [mɔːrn] !
This very morn !
这 非常 早晨 ！

就在今天早上！

[fɑːr][ænd; ənd][fɑːr][aɪ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]
Far and far I carry it
远的 和 远的 我 携带 它

我把它带得远远的。

— [kraɪst] [ɪz][bɔːrn] ! -
— Christ is born ! '
— 基督 是 出生 ！ -

基督降生了！

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [end] ; [ðen] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [strɔː]
She heard me with a grave face to the end ; then pulling a handful of straw
她 听到 我 和 一个 严重 脸 到 这 结尾 ； 然后 拉 一个 少数 的 稻草
,
,
,

她始终面色凝重地听着我说话；然后抓起一把稻草，

[spred] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['empti] ['meɪndʒər][ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [dɑːl] [ðer; ðər] .
spread it in the empty manger and laid the doll there .
传播 它 在 这 空的 马槽 和 铺设 这 玩具娃娃 那里 .

把它铺在空的马槽里，然后把玩偶放在那里。

[noʊ] , [aɪ] [fər'get] ; [wʌn]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn]
No , I forget ; one moment she held it close to her breast and looked down
不 ， 我 忘记 ； 一 片刻 她 握住 它 关闭 到 她 胸部 和 看起来 向下
[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
on it .
在 它 .

不，我忘了；有那么一会儿，她把它紧紧地抱在胸前，低头看着它。

[ðə; ði][gɑːd] [huː] ['fæʃənz] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] [tel] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [ðæt] [lʊk] ,
The God who fashions children can tell where she learnt that look ,
这 上帝 WHO 时尚 孩子们 能 告诉 在哪里 她 学会了 那 看 ,

创造孩童的神能看出她那神态是从哪里学来的。

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ten] ['jɪrz] ['leɪtər] ,
and why I remembered it ten years later ,
和 为什么 我 记得 它 十 年 之后 ,

为什么十年后我还会记得这件事，

[wen] [ðeɪ] [let][ˌem 'iː] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [beɪb] [ɪn][hɜːr; hər] [kleɪ]
when they let me look into the room where she lay with another babe in her clay
什么时候 他们 让 我 看 进入 这 房间 在哪里 她 躺 和 其他 宝贝 在 她 黏土
- [koʊld][ɑːrmz] .
- cold arms .
- 寒冷的 武器 .

当他们允许我看向她躺在的房间里时，她冰冷的双臂中抱着另一个婴儿。

" [kaʊnt] ['fɔːrti] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['juːzɪŋ][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['prɪti] ['tɑːmi] , ['aʊər; ɑːr] ['pærɪʃ]
" Count forty , " she went on , using the very words of Pretty Tommy , our parish
" 数数 四十 , " 她 去 在 , 使用 这 非常 字 的 漂亮的 汤米 , 我们的 教区
[klɜːrk] :
clerk :
职员 :

“数到四十，”她继续说道，用的正是我们教区书记员“漂亮汤米”的原话：

" [kaʊnt] ['fɔːrti] , [ænd; ənd] [let] [flai] [wɪð; wɪθ] - [naʊ] [drɔː] [ə'raʊnd] — - "
" count forty , and let fly with ' Now draw around — ' "
" 数数 四十 , 和 让 飞 和 - 现在 画 大约 — - "

“数到四十，然后喊'现在画出轮廓——'”

" [naʊ] [drɔː] [ə'raʊnd] , [gʊd] ['krɪstʃən] [men] ,
" Now draw around , good Christian men ,
" 现在 画 大约 , 好的 基督教 男人 ,

“现在，各位善良的基督徒们，请围成一圈来。”

[ænd; ənd] [rest] [juː; jʊ] ['wɜːrʃɪp] - [pɪŋ] —
And rest you worship - ping —
和 休息 你 崇拜 - ping —

安息吧，敬拜者——

" [wiː; wi] [sæŋ] [ðə; ði] ['kærəl] ['sɔːftli] [tə'geðər] , [ʃiː; ʃi] ['restɪŋ] [wʌn] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪndʒər] .
" We sang the carol softly together , she resting one hand on the edge of the manger .
" 我们 唱 这 颂歌 轻轻 一起 , 她 休息 一 手 在 这 边缘 的 这 马槽 .

“我们一起轻声唱着圣诞颂歌，她将一只手放在马槽的边缘。

" [dɪk] , [eint] [juː; jʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?
" Dick , ain't you proud of him ?
" 迪克 , 不是 你 自豪的 的 他 ?

迪克，你不为他感到骄傲吗?

[aɪ] [dəunt] [siː] [ðə; ði] ['spaɪdər] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðoʊ] . "
I don't see the spiders beginning , though . "
我 不 看 这 蜘蛛 开始 , 尽管 . "

不过，我还没看到蜘蛛开始出现。

" [ðə; ði] ['spaɪdər] ? "
" The spiders ? "
" 这 蜘蛛 ? "

“蜘蛛？”

" [dɪk] , [jʊə(r)] ['veri] [ig] - - .
" Dick , you're very ig - norant .
" 迪克 , 你是 非常 ig - - .

“迪克，你真是太无知了。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] , [wen] [kraɪst] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['meɪndʒər] ,
Everybody knows that , when Christ was laid in a manger ,
大家 知道 那 , 什么时候 基督 曾是 铺设 在 一个 马槽 ,

人人都知道，当基督被放在马槽里时，

[ðə; ði] ['spaɪdər] [keɪm] [ænd; ənd] [spʌn] [ðer; ðər] [webz] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪd] [hɪm; ɪm] .
the spiders came and spun their webs over Him and hid Him .
这 蜘蛛 来了 和 旋转 他们的 网络 超过 他 和 隐藏 他 .

蜘蛛们来了，在祂身上织网，把祂藏了起来。

[ðæts] [waɪ] [kɪŋ] ['herəd] ['kudnt] [faɪnd] [hɪm; ɪm] . "
That's why King Herod couldn't find Him . "
那就是 为什么 国王 希律王 不能 寻找 他 . "

这就是希律王找不到祂的原因。

" [ðer; ðər] , [naʊ] !
" There , now !
" 那里 , 现在 !

“好了，现在！”

[wiː; wi]	[lɪv; laɪv]	[ænd; ənd]	[lɜːrn]	,	"	[sed]	[aɪ]	.
We	**live**	**and**	**learn**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**
我们	居住	和	学习	,	"	说	我	.

“我们活到老学到老,”我说。

"	[wel]	,
"	**Well**	**,**
"	出色地	,

“出色地,

[naʊ]	[ðeəz; ðəz]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[bʌt; bət]	[sɪt]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[weɪt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[waɪz]	[men]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʃepərdz]	.
now	**there's**	**nothing**	**to**	**do**	**but**	**sit**	**down**	**and**	**wait**	**for**	**the**	**wise**	**men**	**and**	**the**	**shepherds**	**.**
现在	有	没有什么	到	做	但	坐	向下	和	等待	为了	这	明智的	男人	和	这	牧羊人	.

现在除了坐下来等待智者和牧羊人之外，别无他法。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[waɪl]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɑːtʃt]	,	['biːɪŋ]	[lɔːŋ]	['oʊvər]	-	['taɪərd]	.
"	**It**	**was**	**a**	**little**	**while**	**that**	**she**	**watched**	**,**	**being**	**long**	**over**	**-**	**tired**	**.**
"	它	曾是	一个	小的	尽管	那	她	观看	,	存在	长的	超过	-	疲劳的	.

她看了好一会儿，因为她已经非常疲惫了。

[ðə; ði]	[wɔːrm]	[er]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃɔːl]	[weid]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['aɪˌlɪdz]	;	[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[kloʊzd]	,
The	**warm**	**air**	**of**	**the**	**chall**	**weighed**	**on**	**her**	**eyelids**	**;**	**and**	**,**	**as**	**they**	**closed**	**,**
这	温暖的	空气	的	这	挑战	称重	在	她	眼睑	;	和	,	作为	他们	关闭	,

查尔山的暖空气压在她的眼皮上；于是，当她闭上眼睛时，

[hɜːr; hər]	[hed]	[sæŋk]	[ɑːn]	[maɪ]	['ʃoʊldər]	.
her	**head**	**sank**	**on**	**my**	**shoulder**	**.**
她	头	沉没	在	我的	肩膀	.

她的头靠在我的肩膀上。

[fɔːr; fər]	[ten]	['mɪnɪts]	[aɪ]	[sæt]	,	['lɪsnɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['briːðɪŋ]	.
For	**ten**	**minutes**	**I**	**sat**	**,**	**listening**	**to**	**her**	**breathing**	**.**
为了	十	分钟	我	卫星	,	聆听	到	她	呼吸	.

我坐了十分钟，听着她的呼吸。

['daɪnə]	[roʊz]	['hevɪli]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[bed]	[ænd; ənd]	[leɪ]	[daʊn]	[ə'gen]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[saɪ]	;
Dinah	**rose**	**heavily**	**from**	**her**	**bed**	**and**	**lay**	**down**	**again**	**,**	**with**	**a**	**long**	**sigh**	**;**
迪娜	玫瑰	重度	从	她	床	和	躺	向下	再次	,	和	一个	长的	叹	;

黛娜沉重地从床上起身，长叹一声，又躺了回去；

[ə'nʌðər]	[kaʊ]	[woʊk]	[ʌp]	[ænd; ənd]	['rætld]	[hɜːr; hər]	[roʊp]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	[taɪmz]	[θruː]	[ɪts]	[rɪŋ]	;
another	**cow**	**woke**	**up**	**and**	**rattled**	**her**	**rope**	**a**	**dozen**	**times**	**through**	**its**	**ring**	**;**
其他	奶牛	觉醒	向上	和	摇晃	她	绳索	一个	打	时代	通过	它是	戒指	;

另一头母牛醒了过来，用绳子在圈里摇晃了十几次；

[ʌp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ðə; ði]	['fɪdlɪŋ]	[gruː]	[mɔːr]	['fjʊriəs]	;	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[meɪd]	[slept]	[ɑːn]	.
up	**at**	**the**	**house**	**the**	**fiddling**	**grew**	**more**	**furious**	**;**	**but**	**the**	**little**	**maid**	**slept**	**on**	**.**
向上	在	这	房子	这	拉琴	生长	更多的	狂怒	;	但	这	小的	女佣	睡着了	在	.

屋子里，琴声越来越急促；但小女仆依然睡着了。

[æt; ət]	[læst]	[aɪ]	[ræpt]	[ðə; ði]	[sæk]	['kloʊsli]	[raʊnd]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	['lɪftɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[maɪ]	[ɑːrmz]	,
At	**last**	**I**	**wrapped**	**the**	**sack**	**closely**	**round**	**her**	**,**	**and**	**lifting**	**her**	**in**	**my**	**arms**	**,**
在	最后的	我	包装	这	解雇	密切	圆形的	她	,	和	举重	她	在	我的	武器	,

最后，我把麻袋紧紧地裹在她身上，然后把她抱了起来。

['kærid]	[hɜːr; hər]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
carried	**her**	**out**	**into**	**the**	**night**	**.**
携带	她	出去	进入	这	夜晚	.

把她抱进了夜色中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] ['mæstɝz] ['dɔːtər] ,
She was my master's daughter ,
她 曾是 我的 硕士学位 女儿 ,

她是我主人的女儿，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kɪs] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] [her] .
and I had not the courage to kiss so much as her hair .
和 我 有 不是 这 勇气 到 吻 所以 很多 作为 她 头发 .

我连亲吻她头发的勇气都没有。

[jet] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['envi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːnsəz] , [ðen] .
Yet I had no envy for the dancers , then .
然而 我 有 不 嫉妒 为了 这 舞者 , 然后 .

然而，那时我对那些舞者并没有丝毫羡慕之情。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] [er] [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] .
As we passed into the cold air she stirred .
作为 我们 通过了 进入 这 寒冷的 空气 她 搅拌 .

我们走进了寒冷的空气中，她动了动。

" [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] ?
" Did they come ?
" 做过 他们 来 ?

他们来了吗?

[ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː] ?
And where are you carrying me ?
和 在哪里 是 你 携带 我 ?

你要带我去哪里?

" [ðen] , [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , " [dɪk] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] ,
" Then , when I told her , " Dick , I will never speak to you again ,
" 然后 , 什么时候 我 讲述 她 , " 迪克 , 我 将要 绝不 说话 到 你 再次 ,

然后，当我告诉她，“迪克，我再也不会跟你说话了”，

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['kæri] [ˌem 'iː][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [fiːld] .
if you don't carry me first to the gate of the upper field .
如果 你 不 携带 我 第一的 到 这 门 的 这 上 场地 .

如果你不先把我抬到上层田野的门口。

" [soʊ][aɪ] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [twaɪs] :
" So I carried her to the gate , and sitting up in my arms she called twice :
" 所以 我 携带 她 到 这 门 , 和 坐着 向上 在 我的 武器 她 称为 两次 :

于是我抱着她走到大门口，她在我怀里坐了起来，喊了两声：

" ['leibən] — ['leibən] ! "
" Laban — Laban ! "
" 拉班 — 拉班 ! "

“拉班——拉班！”

" [wʌt] [tʃɪr] — [oʊ] ? " [ðə; ði][haɪnd] [kɔːld] [bæk] .
" What cheer — O ? " the hind called back .
" 什么 欢呼 — 哦 ? " 这 后 称为 后退 .

“什么欢呼——哦?”母鹿回应道。

[hɪz; ɪz]['læntərn][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,
His lantern was a spark on the hill - side ,
他的 灯笼 曾是 一个 火花 在 这 爬坡道 - 边 ,

他的灯笼像山坡上的一簇火花，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðə; ði] [vɔɪs] [æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] .
and he could not tell the voice at that distance .
和 他 可以 不是 告诉 这 嗓音 在 那 距离 .

他无法分辨那么远距离的声音。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] ? "
" Have you seen him ? "
" 有 你 已见 他 ? "
你见过他吗?

" [wɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [tiː] ? "
" Wha - a - a - t ? "
" 世界卫生大会 - 一个 - 一个 - t ? "
“什么? ”

" [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði][loʊ] - [oʊ] - ['ɔrd] ! "
" The angel of the Lo - o - ord ! "
" 这 天使 的 这 洛 - o - 秩序 ! "
“主的使者! ”

" [wɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [tiː] ? "
" Wha - a - a - t ? "
" 世界卫生大会 - 一个 - 一个 - t ? "
“什么? ”

" [aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi] [kɑːnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" I'm afraid we can't make him understand , " she whispered .
" 我是 害怕的 我们 不能 制作 他 理解 , " 她 低声说道 .
“恐怕我们无法让他明白,”她低声说道。

" [hʌʃ] ; [dəunt] [ʃaʊt] !
" Hush ; don't shout !
" 嘘 ; 不 喊 !
嘘，别喊!

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ;
" For a moment , she seemed to consider ;
" 为了 一个 片刻 , 她 似乎 到 考虑 ;
“她似乎思考了一会儿;

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [ʃrɪl] ['trebl] ['kweɪvəd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['frɔːsti] [er] ,
and then her shrill treble quavered out on the frosty air ,
和 然后 她 尖锐 高音 颤抖 出去 在 这 霜冻 空气 ,
然后，她尖锐的嗓音在寒冷的空气中颤抖着消散了。

[maɪ] [oʊn] [diːpər] [vɔɪs] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['sekənd] [laɪn] —
my own deeper voice taking up the second line —
我的 自己的 更深 嗓音 采取 向上 这 第二 线 —
我低沉的声音接过第二行——

" [ðə; ði][fɜːrst] - [nəu'el,'nəuel] - [ðə; ði]['eɪndʒl][dɪd] [seɪ]
" The first ' Nowell ' the angel did say
" 这 第一的 - 诺威尔 - 这 天使 做过 说
“第一个‘诺威尔’，天使确实说过。”

[wʌz; wəz][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [pʊr] ['ʃepərdz] , [ɪn] [fiːldz] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] ,
Was to certain poor shepherds , in fields as they lay ,
曾是 到 肯定 贫穷的 牧羊人 , 在 字段 作为 他们 躺 ,
对于那些躺在田野里的贫穷牧羊人来说，

— [ɪn] [fiːldz] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] , [ə; eɪ] - ['tendɪŋ] [ðer; ðər] [ʃiːp] ,
— In fields as they lay , a - tending their sheep ,
— 在 字段 作为 他们 躺 , 一个 - 倾向于 他们的 羊 ,
—他们躺在田野里，照看着他们的羊群，

[ɑːn][ə; eɪ][koʊld] ['wɪntɚz] [naɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [diːp] —
On a cold winters night that was so deep —
在 一个 寒冷的 冬天 夜晚 那 曾是 所以 深的 —
在一个寒冷的冬夜，夜色如此深沉——

[nəu'el,'nəuel] ! [nəu'el,'nəuel] !
Nowell ! Nowell !
诺威尔 ! 诺威尔 !

诺威尔！诺威尔！

[kraɪst] [ɪz][bɔːrn][ɪn] ['ɪzrɪəl] !
Christ is born in Israel !
基督 是 出生 在 以色列 !

基督诞生于以色列！

" ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] ['fɑːloʊd] ['aʊər; ɑːr] ['ʃæˌdoʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][fɑːr] [ʌp] [ðə; ði] [fiːld] ,
" Our voices followed our shadows across the gate and far up the field ,
" 我们的 声音 随后 我们的 阴影 穿过 这 门 和 远的 向上 这 场地 ,

“我们的声音随着我们的影子穿过大门，一直传到田野的远处，

[wer] ['leɪbənz] [ʃiːp] [leɪ] ['dɑːtɪd] .
where Laban's sheep lay dotted .
在哪里 拉班氏分级 羊 躺 虚线 .

拉班的羊群散落在各处。

[wʌt] ['leibən] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] ['kænɑːt] [tel] : [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
What Laban thought of it I cannot tell : but to me it seemed , for the
什么 拉班 想法 的 它 我 不能 告诉 : 但 到 我 它 似乎 , 为了 这
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

我不知道拉班对此作何感想；但就我而言，那一刻，似乎……

[ðæt] [ðə; ði] ['ʃepərd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [juːz] , [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [siː] [bɪ'niːθ]
that the shepherd among his ewes , the dancers within the house , the sea beneath
那 这 牧羊人 之中 他的 母羊 , 这 舞者 之内 这 房子 , 这 海 下面
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

牧羊人和他的母羊，屋里的舞者，我们脚下的大海，

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðer; ðər] ['kɔːrsɪz] [ˌoʊvər'hed] [muːvd] [ɔːl][tuː; tə][wʌn] [tuːn] ,
and the stars in their courses overhead moved all to one tune ,
和 这 明星 在 他们的 课程 开销 已搬 全部 到 一 调 ,

头顶上的群星在各自的轨道上齐声舞动，仿佛都在唱着同一个调子。

— [ðə; ði]['kærəl][ʌv; əv] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] .
— the carol of two children on the hill - side .
— 这 颂歌 的 二 孩子们 在 这 爬坡道 - 边 .

——两个孩子在山坡上唱的颂歌。

[[wʌn]] [kaʊ] - [haʊs] .
[1] Cow - house .
[1] 奶牛 - 房子 .

[1] 牛棚。

[ðə; ði] ['pærədaɪs] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] .
THE PARADISE OF CHOICE .
这 天堂 的 选择 .

选择的天堂。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [tɔɪ] [ˈhaʊzɪz] [ðæt] [fɔːrˈtel] [ðə; ði] [ˈweðər] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It was not as in certain toy houses that foretell the weather by means of a

它 曾是 不是 作为 在 肯定 玩具 房屋 那 预言 这 天气 经过 方法 的 一个

[mæn] - [dɑːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] - [dɑːl] — [ðə; ði][mæn][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][æz; əz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [kʌmz]

man - doll and a woman - doll — the man going in as the woman comes

男人 - 玩具娃娃 和 一个 女士 - 玩具娃娃 — 这 男人 去 在 作为 这 女士 来

[aʊt] ,

out ,

出去 ,

它不像某些玩具屋那样，通过一个男人玩偶和一个女人玩偶来预测天气——男人进去的时候女人出来，

[ænd; ənd] [vaɪs] [ˈvɜːrsə] .

and vice versa .

和 副 反之亦然 .

反之亦然。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [bəuθ][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [stept] [aʊt] , [ðə; ði][mæn][hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [bɪˈhaɪnd] ;

In this case both man and woman stepped out , the man half a minute behind ;

在 这 案件 两个都 男人 和 女士 步 出去 , 这 男人 一半 一个 分钟 在后面 ;

在这种情况下，一男一女同时下车，男人晚了半分钟；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [striːt] - [ˈkɔːrnər] [waɪl] [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd]

so that the woman was almost at the street - corner while he hesitated

所以 那 这 女士 曾是 几乎 在 这 街道 - 角落 尽管 他 犹豫了一下

[dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

just outside the door ,

只是 外部 这 门 ,

所以当女人几乎走到街角时，他还在门外犹豫不决。

[ˈblɪŋkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈdrɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡeɪz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .

blinking up at the sky , and then dropping his gaze along the pavement .

眨眼 向上 在 这 天空 , 和 然后 下降 他的 目光 沿着 这 路面 .

他眨了眨眼，望向天空，然后目光垂落到人行道上。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [ˈflætnd] [baɪ][ə; eɪ] [fɑːɡ] [ðæt] [ʃʌt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd] [ˈtʃɪmniz]

The sky was flattened by a fog that shut down on the roofs and chimneys

这 天空 曾是 扁平的 经过 一个 多雾路段 那 关闭 向下 在 这 屋顶 和 烟囱

[laɪk] [ə; eɪ] [tent] - [klɔːθ] ,

like a tent - cloth ,

喜欢 一个 帐篷 - 布 ,

天空被浓雾笼罩，雾气像帐篷布一样笼罩在屋顶和烟囱上，显得十分压抑。

[waɪt] [ænd; ənd] [oʊˈpeɪk] .

white and opaque .

白色的 和 不透明 .

白色且不透明。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈjeloʊɪʃ] [weɪv] [roʊld] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈiːstwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Now and then a yellowish wave rolled across it from eastward , and the

现在 和 然后 一个 淡黄色 海浪 滚动 穿过 它 从 向东 , 和 这

[klɔːθ] [wʊd] [biː; bi] [ˈʃeɪkən] .

cloth would be shaken .

布 会 是 摇晃 .

不时有一股淡黄色的波浪从东边滚滚而来，拂过布料，布料便随之抖动。

[wen] [ðɪs] [ˈhæpənd] , [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɡluːm] ,

When this happened , the street was always filled with gloom ,

什么时候 这 发生 , 这 街道 曾是 总是 已填 和 愁云 ,

每当这种情况发生时，街道上总是笼罩着一层阴霾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ri'si:dɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [lɔːst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
and the receding figure of the woman lost in it for a while .
和 这 消退 数字 的 这 女士 丢失的 在 它 为了 一个 尽管 .

还有远处渐渐远去的身影，她一度迷失在其中。

[ðə; ði][mæn] [θrʌst] [ə; eɪ][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑːkɪt] , [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['peni] ,
The man thrust a hand into his trousers pocket , pulled out a penny ,
这 男人 推力 一个 手 进入 他的 裤子 口袋 , 拉 出去 一个 一分钱 ,

那人把手伸进口袋，掏出一枚便士硬币。

[ænd; ənd]['æftər] [kən'sɪdərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [spʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['kerləsli] .
and after considering for a couple of seconds , spun it carelessly .
和 后 考虑 为了 一个 夫妻 的 秒 , 旋转 它 粗心大意 .

思考了几秒钟后，他漫不经心地转动了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːm] , [teɪl] [ʌp] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['seɪlər] [maɪt] [ə; eɪ]
It fell in his palm , tail up ; and he regarded it as a sailor might a
它 跌倒 在 他的 棕榈 , 尾巴 向上 ; 和 他 认为 它 作为 一个 水手 可能 一个
['kʌmpəs] .
compass .
罗盘 .

它落在了他的手掌中，尾巴朝上；他像水手看待指南针一样看待它。

[ðə; ði] ['traɪdnt] [ɪn] [brɪ'tæniəz] [hænd] ['pɔɪntɪd] ['westwərd] , [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
The trident in Britannia's hand pointed westward , down the street .
这 三叉戟 在 不列颠尼亚的 手 尖 向西 , 向下 这 街道 .

不列颠女神手中的三叉戟指向西方，沿着街道向下。

" [west] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] ,
" West it is , " he decided with a shrug ,
" 西方 它 是 , " 他 决定 和 一个 耸肩 ,

“那就去西部吧，”他耸耸肩决定道。

[im'plaiŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] ['kwɔːrtərz] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
implying that all the four quarters were equally to his mind .
暗示 那 全部 这 四 四分之一 是 同样地 到 他的 头脑 .

这暗示在他看来，四个方位都同等重要。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɑːkɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] , [wen] ['futsteps] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]
He was pocketing the coin , when footsteps approached , and he lifted his
他 曾是 口袋 这 硬币 , 什么时候 脚步声 接近 , 和 他 抬起 他的
[hed] .
head .
头 .

他正把硬币放进口袋，这时脚步声靠近，他抬起头来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .
It was the woman returning .
它 曾是 这 女士 返回 .

是那个回来的女人。

[ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['mænər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [per] [aɪd] [iːtʃ]
She halted close to him with an undecided manner , and the pair eyed each
她 停止 关闭 到 他 和 一个 未决定 方式 , 和 这 一对 眼睛 每个
['ʌðər] .
other .
其他 .

她犹豫地在他身边停下，两人互相打量着对方。

[wiː; wi] [meɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][æz; əz]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] ,
We may know them as Adam and Eve ,
我们 可能 知道 他们 作为 亚当 和 前夕 ,

我们或许称他们为亚当和夏娃，

[fɔːr; fər]	[bəuθ]	[wɜːr; wər]	[bɪ'ɡɪnɪŋ]	[ə; eɪ]	[wɜːrld]	[ðæt]	[kən'teɪnd]	['niːðər]	[frendz]	[nɔːr]	[kɪn]	.
for	**both**	**were**	**beginning**	**a**	**world**	**that**	**contained**	**neither**	**friends**	**nor**	**kin**	**.**
为了	两个都	是	开始	一个	世界	那	包含	两者都不	朋友们	也不	亲属	.

因为他们两人都即将进入一个既没有朋友也没有亲人的世界。

[bəuθ]	[hæd; həd]	['veri]	[waɪt]	[hændz]	[ænd; ənd]	['veri]	[ʃɔːrt]	[her]	.
Both	**had**	**very**	**white**	**hands**	**and**	**very**	**short**	**hair**	**.**
两个都	有	非常	白色的	双手	和	非常	短的	头发	.

两人都有一双非常白皙的手和很短的头发。

[ðə; ði]	[mæn]	[wʌz; wəz]	[tɔːl]	[ænd; ənd]	['miːɡər]	,
The	**man**	**was**	**tall**	**and**	**meagre**	**,**
这	男人	曾是	高的	和	微薄	，

那人身材高瘦，

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ri'siːdɪŋ]	['fɔːrhed]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['sændi]	[kəm'plekʃ(ə)n]	[ðæt]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['frekld]	,	[bʌt; bət]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	.
with	**a**	**receding**	**forehead**	**and**	**a**	**sandy**	**complexion**	**that**	**should**	**have**	**been**	**freckled**	**,**	**but**	**was**	**not**	**.**
和	一个	消退	前额	和	一个	沙	肤色	那	应该	有	到过	雀斑	，	但	曾是	不是	.

她的额头后缩，肤色呈沙色，本应长满雀斑，却没有。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[trɪk]	[ʌv; əv]	[hæf]	-	['kloʊzɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wen]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[æt; ət]	['eniθɪŋ]	,
He	**had**	**a**	**trick**	**of**	**half**	**-**	**closing**	**his**	**eyes**	**when**	**he**	**looked**	**at**	**anything**	**,**
他	有	一个	诡计	的	一半	-	结束	他的	眼睛	什么时候	他	看起来	在	任何事物	，

他有个习惯，看任何东西的时候都会半闭着眼睛。

[nɑːt]	['skruːɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ʌp]	[æz; əz]	['siːmən]	[duː]	,
not	**screwing**	**them**	**up**	**as**	**seamen**	**do**	**,**
不是	拧螺丝	他们	向上	作为	海员	做	，

不要像水手那样把它们搞砸，

[bʌt; bət]	[ə'piəriŋ]	['ræðər]	[tuː; tə]	[drɑːp]	[ə; eɪ]	[fɪlm]	['oʊvər]	[ðem; ðəm]	[laɪk]	[ðə; ði]	['ɪnər]	['aɪlɪd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[bɜːrd]	.
but	**appearing**	**rather**	**to**	**drop**	**a**	**film**	**over**	**them**	**like**	**the**	**inner**	**eyelid**	**of**	**a**	**bird**	**.**
但	出现	相当	到	降低	一个	电影	超过	他们	喜欢	这	内	眼皮	的	一个	鸟	.

但却像是给它们盖上了一层薄膜，就像鸟儿的内眼睑一样。

[ðə; ði]	['wʊmənz]	[aɪz]	[ri'zembld]	[ə; eɪ]	[hɛrz]	,	['biːɪŋ]	[braʊn]	[ænd; ənd]	[bɪɡ]	,	[ænd; ənd]	[set]	[fɑːr]	[bæk]	,
The	**woman's**	**eyes**	**resembled**	**a**	**hare's**	**,**	**being**	**brown**	**and**	**big**	**,**	**and**	**set**	**far**	**back**	**,**
这	女性的	眼睛	类似	一个	野兔的	，	存在	棕色的	和	大的	，	和	放	远的	后退	，

女人的眼睛像兔子的眼睛一样，又大又黑，而且位置很靠后。

[soʊ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[æt; ət]	[taɪmz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['lʊkɪŋ]	[raɪt]	[bɪ'haɪnd]	[hɜːr; hər]	.
so	**that**	**she**	**seemed**	**at**	**times**	**to**	**be**	**looking**	**right**	**behind**	**her**	**.**
所以	那	她	似乎	在	时代	到	是	寻找	正确的	在后面	她	.

所以她有时看起来像是在回头看。

[ʃiː; ʃi]	[wɔːr]	[ə; eɪ]	['feɪdɪd]	[lʊk]	,	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[dʌst]	-	['kʌlərd]	[her]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[buːts]	,	[wɪtʃ]	['wɑːntɪd]	['blækɪŋ]	.
She	**wore**	**a**	**faded**	**look**	**,**	**from**	**her**	**dust**	**-**	**coloured**	**hair**	**to**	**her**	**boots**	**,**	**which**	**wanted**	**blacking**	**.**
她	穿着	一个	褪色	看	，	从	她	灰尘	-	有色	头发	到	她	靴子	，	哪个	通缉	黑化	.

她一身憔悴的装扮，从灰褐色的头发到需要重新涂黑的靴子，都透着一股颓废感。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[siːmz]	[soʊ]	[waɪd]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'ɡæn]	;	"	[soʊ]	[waɪd]	—	"
"	**It**	**all**	**seems**	**so**	**wide**	**,**	**"**	**she**	**began**	**;**	**"**	**so**	**wide**	**—**	**"**
"	它	全部	似乎	所以	宽的	，	"	她	开始	；	"	所以	宽的	—	"

“这一切似乎都那么广阔，”她开口说道；“那么广阔——”

" [aɪm]['goʊɪŋ] [west] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [sloʊ] [wɔːk] .
" I'm going west , " said the man , and started at a slow walk .
" 我是 去 西方 , " 说 这 男人 , 和 开始 在 一个 慢的 走 .

“我要往西走,”那人说着，便慢慢地走开了。

[iːv] ['fɑːloʊd] , [ə; eɪ] [peɪs] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [tredɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .
Eve followed , a pace behind his heels , treading almost in his tracks .
前夕 随后 , 一个 步伐 在后面 他的 高跟鞋 , 踩踏 几乎 在 他的 轨道 .

夏娃跟在他身后，一步之遥，几乎与他同行。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
He went on , taking no notice of her .
他 去 在 , 采取 不 注意 的 她 .

他继续往前走，完全没理会她。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
" How long were you in there ? " she asked , after a while .
" 如何 长的 是 你 在 那里 ? " 她 问 , 后 一个 尽管 .

过了一会儿，她问道：“你在里面待了多久？”

" [ten] [jɪr] - .
" Ten year ' .
" 十 年 - .

“十年”。

" ['ædəm] [spoʊk] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] .
" Adam spoke without looking back .
" 亚当 辐 没有 寻找 后退 .

亚当头也不回地说道。

" - ['kjuːmjəˌleɪtɪd][dʒɑːbz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" ' Cumulated jobs , you know . "
" - 累积 工作 , 你 知道 . "

“你知道，就是累计工作量。”

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] .
" I was only two .
" 我 曾是 仅有的 二 .

我当时只有两岁。

['blæŋkits] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Blankets it was with me .
毯子 它 曾是 和 我 .

毯子一直和我在一起。

[ðeɪ] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mɜːrsi] . "
They recommended me to mercy . "
他们 受到推崇的 我 到 怜悯 . "

他们建议我去寻求仁慈。

" [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , " ['ædəm] ['kɑːmɛntəd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'hed] .
" You got it , " Adam commented , with his eyes fastened ahead .
" 你 得到 它 , " 亚当 评论 , 和 他的 眼睛 系紧 前方 .

“你明白了,”亚当目不转睛地盯着前方，评论道。

[ðə; ði] [fɑːg] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [striːt] [fʊl] [ʌv; əv] ['træfɪk] .
The fog followed them as they turned into a street full of traffic .
这 多雾路段 随后 他们 作为 他们 转向 进入 一个 街道 满的 的 交通 .

他们拐进一条车水马龙的街道时，雾气依然笼罩着他们。

[ɪts] [freɪd] [edʒ] [roʊz][ænd; ənd][sæŋk] ,
Its frayed edge rose and sank ,
它是 磨损的 边缘 玫瑰 和 沉没 ,

它磨损的边缘上下起伏，

[wʌz; wəz] ['pɑːrtɪd] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ə'gen] — [naʊ] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] - ['stɔːri] ['wɪndoʊz]
was parted and joined again — now descending to the first - storey windows
曾是 分手了 和 加入 再次 — 现在 下降 到 这 第一的 - 层 视窗
[ænd; ənd] ['blɔtiŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kæbmən] [ænd; ənd] ['pæsndʒɚ] [ɑːn] ['ɑːmnɪbəs] [tɑːps] ,
and blotting out the cabmen and passengers on omnibus tops ,
和 印迹法 出去 这 出租车司机 和 乘客 在 综合 最高额 ,

分开又重新汇合——现在光线向下照射到一楼的窗户，遮蔽了公共马车顶上的出租车司机和乘客。

[naʊ] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pærəpits] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] - [saɪnz] .
now rolling up and over the parapets of the houses and the sky - signs .
现在 滚动 向上 和 超过 这 城垛 的 这 房屋 和 这 天空 - 标志 .

现在，它们正向上滚动，越过房屋的栏杆和天空标志。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] ['hʌsəld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ['ædəm] [muːvd]
It was noticeable that in the crowd that hustled along the pavement Adam moved
它 曾是 显 那 在 这 人群 那 匆忙 沿着 这 路面 亚当 已搬
[laɪk] [ə; eɪ] ['pʌpi] [nɑːt] [jet] ['weiwaiz] ,
like a puppy not yet waywise ,
喜欢 一个 小狗 不是 然而 以 ,

很明显，在熙熙攘攘的人群中，亚当的动作像一只还不成熟的小狗。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [feɪs] , [waɪl] [iːv] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [bent] , ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ]
but with lifted face , while Eve followed with her head bent , seeing nothing
但 和 抬起 脸 , 尽管 前夕 随后 和 她 头 弯曲 , 看到 没有什么
[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .
but his heels .
但 他的 高跟鞋 .

但他昂着头，而夏娃却低着头，什么也看不到，只能看到他的脚后跟。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [buːts] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [wɔːrn] [æt; ət] [ɔːl] .
She observed that his boots were hardly worn at all .
她 观察到 那 他的 靴子 是 几乎 磨损 在 全部 .

她注意到他的靴子几乎全新。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] ,
Three or four times , as they went along ,
三 或者 四 时代 , 作为 他们 去 沿着 ,

他们一路走了三四次，

['ædəm] [wʊd] [aɪ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [waɪl] [iːv] ['weɪtɪd] .
Adam would eye a shop window and turn in at the door , while Eve waited .
亚当 会 眼睛 一个 店铺 窗户 和 转动 在 在 这 门 , 尽管 前夕 等待 .

亚当会盯着商店橱窗，然后拐进店门，而夏娃则在一旁等待。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [iks'kəːʃənz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʌpəniˌ'tuːpeni] [loʊf] , [ə; eɪ] [red] ['sɔːsɪdʒ] ,
He returned from different excursions with a twopenny loaf , a red sausage ,
他 返回 从 不同的 短途旅行 和 一个 两便士 面包 , 一个 红色的 香肠 ,
[ə; eɪ] [paɪp] ,
a pipe ,
一个 管道 ,

他每次外出旅行回来都带回一个两便士的面包、一根红香肠和一支烟斗。

[bɑːks] [ʌv; əv] [laɪts] [ænd; ənd] [skruː] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] ,
box of lights and screw of tobacco ,
盒子 的 灯 和 拧紧 的 烟草 ,

一盒灯和一罐烟草，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nɑːgɪn] [ɔːr] [soʊ] [ʌv; əv] [dʒɪn] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] ['soʊdə] - ['wɔːtər] ['bɑːt(ə)l] .
and a noggin or so of gin in an old soda - water bottle .
和 一个 脑袋 或者 所以 的 杜松子酒 在 一个 老的 苏打 - 水 瓶子 .

还有一小瓶杜松子酒，装在旧苏打水瓶里。

[wʌns]	**Once**	一次
[ðeɪ]	**they**	他们
[tɜːrnd]	**turned**	转向
[ə'saɪd]	**aside**	旁边
['ɪntuː]	**into**	进入
[ə; eɪ]	**a**	一个
['pʌblɪk]	**public**	民众
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[hæd; həd]	**had**	有
[ə; eɪ]	**a**	一个
[drɪŋk]	**drink**	喝
[ʌv; əv]	**of**	的
[dʒɪn]	**gin**	杜松子酒
[tə'geðər]	**together**	一起
.	**.**	.

他们走到路边，一起喝了杯杜松子酒。

['ædəm]	**Adam**	亚当
[peɪd]	**paid**	有薪酬的
.	**.**	.

亚当付了钱。

[ðʌs]	**Thus**	因此
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[tuː]	**two**	二
['aʊərz]	**hours**	小时
[ðeɪ]	**they**	他们
[plɔdid]	**plodded**	蹒跚而行
['westwərd]	**westward**	向西
,	**,**	,

于是，他们向西艰难跋涉了两个小时。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[fɑːg]	**fog**	多雾路段
[ænd; ənd]	**and**	和
[kraʊd]	**crowd**	人群
[wɜːr; wər]	**were**	是
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ðem; ðəm]	**them**	他们
[ɔːl]	**all**	全部
[ðə; ði]	**the**	这
[wei]	**way**	方式
—	**—**	—
[st'reɪndʒəz]	**strangers**	陌生人
['dʒɔsliŋ]	**jostling**	推搡
[ðem; ðəm]	**them**	他们
[baɪ]	**by**	经过
[ðə; ði]	**the**	这
['ʃoʊldər]	**shoulder**	肩膀
[ɑːn]	**on**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['griːsi]	**greasy**	腻
['peɪvmənt]	**pavement**	路面
,	**,**	,

浓雾和拥挤的人群一路伴随着他们——陌生人在湿滑的人行道上推搡着他们的肩膀。

['hænsəm]	**hansoms**	汉森
['splæʃɪŋ]	**splashing**	溅起水花
[ðə; ði]	**the**	这
[braʊn]	**brown**	棕色的
[mʌd]	**mud**	泥
['oʊvər]	**over**	超过
[ðem; ðəm]	**them**	他们
—	**—**	—
[ðə; ði]	**the**	这
[seɪm]	**same**	相同的
[dɪn]	**din**	din
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[maɪlz]	**miles**	英里
.	**.**	.

马车溅起棕色的泥浆，淋湿了他们——方圆几英里都是同样的喧闹声。

['meni]	**Many**	许多
[ʃɑːps]	**shops**	商店
[wɜːr; wər]	**were**	是
['laɪtɪŋ]	**lighting**	灯光
[ʌp]	**up**	向上
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[frʌm; frəm]	**from**	从
[ðiːz]	**these**	这些
[ə; eɪ]	**a**	一个
['jeloʊ]	**yellow**	黄色的
[fler]	**flare**	耀斑
['striːmd]	**streamed**	流媒体
['ɪntuː]	**into**	进入
[ðə; ði]	**the**	这
[fɑːg]	**fog**	多雾路段
;	**;**	;

许多商店灯火通明，一道黄色火光从中射入雾中；

[ɔːr]	**or**	或者
[ə; eɪ]	**a**	一个
[waɪt]	**white**	白色的
[wen]	**when**	什么时候
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[keɪm]	**came**	来了
[frʌm; frəm]	**from**	从
[ðə; ði]	**the**	这
[ɪ'lektrɪk]	**electric**	电的
[laɪt]	**light**	光
;	**;**	;
[ɔːr]	**or**	或者
['seprət]	**separate**	分离
[biːmz]	**beams**	光束
[ʌv; əv]	**of**	的
['ɔrɪndʒ]	**orange**	橙子
,	**,**	,

或者来自电灯的白色光束；或者分离的橙色光束，

[griːn]	**green**	绿色的
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
['vaɪələt]	**violet**	紫色
,	**,**	,
[wen]	**when**	什么时候
[ðə; ði]	**the**	这
[ʃɑːp]	**shop**	店铺
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ə; eɪ]	**a**	一个
['drʌgəsts, 'drʌgɪsts]	**druggist's**	药剂师的
.	**.**	.

这家店以前是药店，店面是绿色和紫色的。

[ðen]	**Then**	然后
[ðeɪ]	**they**	他们
[keɪm]	**came**	来了
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
['reɪlɪŋz]	**railings**	栏杆
[ʌv; əv]	**of**	的
[haid]	**Hyde**	海德
[pɑːrk]	**Park**	公园
,	**,**	,

然后他们来到了海德公园的栏杆边。

[ænd; ənd]	**and**	和
['trʌdʒd]	**trudged**	艰难跋涉
[daʊn]	**down**	向下
[ðə; ði]	**the**	这
[hɪl]	**hill**	爬坡道
[əˌlɔːŋ'saɪd]	**alongside**	旁边
[ðem; ðəm]	**them**	他们
[tuː; tə]	**to**	到
['kenzɪŋtən]	**Kensington**	肯辛顿
['gaːdnz]	**Gardens**	花园
.	**.**	.

然后和他们一起艰难地走下山坡，来到肯辛顿花园。

[ˌaɪ 'tiː]	**It**	它
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[jet]	**yet**	然而
['ɜːrli]	**early**	早期的
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[ˌæftər'nuːn]	**afternoon**	下午
.	**.**	.

当时还是下午不久。

['ædəm] [pʊld] [ʌp] .
Adam pulled up .
亚当 拉 向上 .

亚当把车停了下来。

" [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come and look , " he said .
" 来 和 看 , " 他 说 .

“过来看看,”他说。

" [its] ['ɔːtəm] [ɪn][ðer; ðər] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [geɪt] ,
" It's autumn in there , " and he went in at the Victoria gate ,
" 它是 秋天 在 那里 , " 和 他 去 在 在 这 维多利亚 门 ,

“里面已经是秋天了,”然后他从维多利亚门走了进去。

[wɪð; wɪθ] [iːv] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
with Eve at his heels .
和 前夕 在 他的 高跟鞋 .

夏娃紧随其后。

" ['mɪstər] , [haʊ] [oʊld] [maɪt] [juː; jʊ][biː; bi] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Mister , how old might you be ? " she asked , encouraged by the sound of his
" 先生 , 如何 老的 可能 你 是 ? " 她 问 , 鼓励 经过 这 声音 的 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“先生，您大概多大了？”她问道，听到他的声音，她感到很受鼓舞。

" ['θɜːrti] . "
" Thirty . "
" 三十 . "

“三十。”

" [ænd; ənd] [juːv] [pæst] [ten] ['jɪrz] [ɪn] — [ɪn][ðer; ðər] .
" And you've passed ten years in — in there .
" 和 你已经 通过了 十 年 在 — 在 那里 .

“你已经在那里待了十年了。”

" [ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" She jerked her head back and shivered a little .
" 她 猛地一抖 她 头 后退 和 瑟瑟发抖 一个 小的 .

她猛地向后仰了仰头，微微颤抖了一下。

[hiː; hi][hæd; həd] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [liːf] .
He had stooped to pick up a leaf .
他 有 弯腰 到 挑选 向上 一个 叶子 .

他弯腰捡起了一片树叶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jeloʊ] [liːf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [ðæt] [riːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɑːg] [ə'bʌv]
It was a yellow leaf from a chestnut that reached into the fog above
它 曾是 一个 黄色的 叶子 从 一个 板栗 那 达到 进入 这 多雾路段 多于
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

那是一片黄栗树叶，伸入他们头顶的雾气中。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [tuː; tə] ['piːsɪz] , ['drɔːɪŋ] [fʊl] [dræfts] [ʌv; əv] [er] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
He picked it slowly to pieces , drawing full draughts of air into his lungs .
他 挑选 它 缓慢地 到 件 , 绘画 满的 起草 的 空气 进入 他的 肺 .

他慢慢地把它撕成碎片，深深地吸了一口气。

" [ˌfɪfˈtiːn] , " [hiː; hi] [dʒɜːrk] [aʊt] , " [wʌn] [taɪm] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] .
" Fifteen , " he jerked out , " one time and another .
" 十五 , " 他 猛地一抖 出去 , " 一 时间 和 其他 .

“十五,”他猛地说道，“一次又一次。”

- [ˈkjuːmjəˌleɪtɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
' Cumulated , you know .
- 累积 , 你 知道 .

“积攒下来的，你知道的。”

" [ˈpɔːzɪŋ] , [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [vɔɪs] , " [wʌt] [aɪv] [tʊk] [wʊd] [kʌm]
" Pausing , he added , in a matter - of - fact voice , " What I've took would come
" 暂停 , 他 额外 , 在 一个 事情 - 的 - 事实 嗓音 , " 什么 我已经 采取 会 来
[tuː; tə] [lɛsn] [ə; eɪ][ˈpaʊndz, ˈpaʊnz] [wɜːrθ] ,
to less'n a pound's worth ,
到 更少 一个 英镑 值得 ,

他停顿了一下，用一种不带感情色彩的语气补充道：“我拿走的东西加起来还不到一英镑。”

[ˌɔːltəˈgeðər] .
altogether .
共 .

共。

" [ðə; ði] [ˈgaːdnz] [wɜːr; wər] [dɪˈzɜːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [per] [rəumd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈsentər] ,
" The Gardens were deserted , and the pair roamed towards the centre ,
" 这 花园 是 荒凉的 , 和 这 一对 漫游 向 这 中心 ,

花园里空无一人，两人向花园中心走去。

[geɪzɪŋ] [ˈkjʊriəsli] [æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈsɑːd(ə)n] [ˌvedʒəˈteɪʃn] [æz; əz][ðə; ði] [fɑːg] [əˈlaʊd] [ðem; ðəm]
gazing curiously at so much of sodden vegetation as the fog allowed them
凝视 奇怪的是 在 所以 很多 的 烂 植被 作为 这 多雾路段 允许 他们
[tuː; tə] [siː] .
to see .
到 看 .

他们好奇地打量着雾气中可见的那些湿漉漉的植被。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈdʒeɪdɪd] ; [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
Their eyes were not jaded ; to them a blade of grass was not a little
他们的 眼睛 是 不是 厌倦 ; 到 他们 一个 刀刃 的 草 曾是 不是 一个 小的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

他们的眼睛没有丝毫麻木；对他们来说，一根小草也并非微不足道的东西。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] , [əˈmɪd][ðə; ði] [ˌhetərəˈdʒiːniəs] [plænts][ðer; ðər] [kəˈlektɪd] ,
They were down on the south side , amid the heterogeneous plants there collected ,
他们 是 向下 在 这 南 边 , 之中 这 异质 植物 那里 集 ,
[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [iːtʃ] [liːf] ,
examining each leaf ,
检查 每个 叶子 ,

他们来到南侧，置身于那里采集的各种植物之中，仔细观察每一片叶子。

[ˈspelɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætn] [ˈleibəlz][ænd; ənd] [kəmˈpɛrɪŋ] [ðem; ðəm] , [wen] [ðə; ði] [ˈaʊər] [keɪm] [fɔːr; fər]
spelling the Latin labels and comparing them , when the hour came for
拼写 这 拉丁 标签 和 比较 他们 , 什么时候 这 小时 来了 为了
[ˈkloʊzɪŋ] .
closing .
结束 .

到了关门时间，他们开始拼写拉丁文标签并进行比较。

[ɪn][ðə; ði] [dens] ['ætməsfɪr] [ðə; ði][pɑːrk] - ['kiːpər] [mɪst] [ðem; ðəm] .
In the dense atmosphere the park - keeper missed them .
在 这 稠密 气氛 这 公园 - 守门员 错过 他们 .

在浓密的空气中，公园管理员错过了他们。

[ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] [ʃʌt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːg] ['setld] [daʊn] ['θɪkər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
The gates were shut ; and the fog settled down thicker with the darkness .
这 大门 是 关闭 ; 和 这 多雾路段 定居 向下 较厚 和 这 黑暗 .

城门紧闭，浓雾随着夜幕降临愈发浓重。

[ðen] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [wɜːr; wər] [ə'wer] , [ænd; ənd] [gruː] [ə'freɪd] .
Then the man and the woman were aware , and grew afraid .
然后 这 男人 和 这 女士 是 意识到的 , 和 生长 害怕的 .

这时，那对男女才意识到发生了什么，并开始感到害怕。

[ðeɪ] [sɔː] ['oʊnli][ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] [pleɪn] [ʌv; əv] [greɪ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
They saw only a limitless plain of grey about them ,
他们 锯 仅有的 一个 无限 清楚的 的 灰色的 关于 他们 ,

他们看到的只有周围一望无际的灰色平原。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['roʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
and heard a murmur as of the sea rolling around it .
和 听到 一个 低语 作为 的 这 海 滚动 大约 它 .

听到一阵低语，像是海浪在它周围翻滚。

" [ðɪs] [dʒeɪl][ɪz] [tuː] [bɪg] , " ['wɪspəd] [iːv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [hændz] .
" This gaol is too big , " whispered Eve , and they took hands .
" 这 监狱 是 也 大的 , " 低声说道 前夕 , 和 他们 采取 双手 .

“这座监狱太大了,”夏娃低声说道，然后他们牵起了手。

[ðə; ði][mæn] ['trembld] .
The man trembled .
这 男人 颤抖 .

那人浑身颤抖。

[tə'geðər] [ðeɪ] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɑːg] , ['siːkɪŋ] [æn; ən] ['aʊtlet] .
Together they moved into the fog , seeking an outlet .
一起 他们 已搬 进入 这 多雾路段 , 寻求 一个 出路 .

他们一起走进了迷雾中，寻找出口。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] [ðeɪ] ['stʌmbld] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] ,
At the end of an hour or so they stumbled on a seat ,
在 这 结尾 的 一个 小时 或者 所以 他们 踉跄 在 一个 座位 ,

大约一个小时后，他们终于找到一个座位。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['sɔːsɪdʒ] , [ænd; ənd] [drɪŋk]
and sat down for awhile to share the bread and sausage , and drink
和 卫星 向下 为了 一会儿 到 分享 这 面包 和 香肠 , 和 喝
[ðə; ði] [dʒɪn] .
the gin .
这 杜松子酒 .

他们坐下来，一边享用面包和香肠，一边喝杜松子酒。

[iːv] [wʌz; wəz]['taɪərd] [aʊt] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [slept] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]
Eve was tired out and would have slept , but the man shook her by the
前夕 曾是 疲劳的 出去 和 会 有 睡着了 , 但 这 男人 摇晃 她 经过 这
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

伊芙很累，本来想睡觉，但那男人摇晃了她的肩膀。

"	[fɔːr; fər]	['gɑːdz]	[seɪk]	[dəunt]	[liːv]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[feɪs]	[ðɪs]	[ə'loʊn]	.
"	**For**	**God's**	**sake**	**don't**	**leave**	**me**	**to**	**face**	**this**	**alone**	**.**
"	为了	神的	清酒	不	离开	我	到	脸	这	独自的	.

“看在上帝的份上，别让我一个人面对这一切。”

[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[sɪŋ]	?
Can	**you**	**sing**	**?**
能	你	唱歌	?

你会唱歌吗?

"	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	"	[wen]	['ʌðər]	[lɪps]	. . .	
"	**She**	**began**	**"**	**When**	**other**	**lips**	**. . .**	
"	她	开始	"	什么时候	其他	嘴唇	. . .	

她开始说：“当其他嘴唇……”

"	[ɪn]	[ə; eɪ]	['wɪspər]	[wɪtʃ]	['grædʒuəli]	[dɪ'veləpt]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['riːdi]	[sə'prænoʊ]	.
"	**in**	**a**	**whisper**	**which**	**gradually**	**developed**	**into**	**a**	**reedy**	**soprano**	**.**
"	在	一个	耳语	哪个	逐步地	发达	进入	一个	芦苇	女高音	.

“起初是低语，后来逐渐变成了沙哑的女高音。”

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[fər'gɑːtn]	[hæf]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	,	[bʌt; bət]	['ædəm]	[lɪt]	[ə; eɪ]	[paɪp]	[ænd; ənd]	['lisnd]	[ə'priːʃətɪvli]	.
She	**had**	**forgotten**	**half**	**the**	**words**	**,**	**but**	**Adam**	**lit**	**a**	**pipe**	**and**	**listened**	**appreciatively**	**.**
她	有	被遗忘的	一半	这	字	,	但	亚当	点燃	一个	管道	和	听着	表示赞赏	.

她忘记了一半的歌词，但亚当点燃了一根烟斗，饶有兴致地听着。

"	[tel]	[juː; jʊ]	[wʌt]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kloʊz]	;
"	**Tell**	**you**	**what**	**,**	**"**	**he**	**said**	**at**	**the**	**close**	**;**
"	告诉	你	什么	,	"	他	说	在	这	关闭	;

“这样吧,”他最后说道;

"	[juːl]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[pɪk]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[roʊd]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	['sɪŋɪŋ]	.
"	**you'll**	**be**	**able**	**to**	**pick**	**up**	**a**	**little**	**on**	**the**	**road**	**with**	**your**	**singing**	**.**
"	你会	是	有能力的	到	挑选	向上	一个	小的	在	这	路	和	你的	歌唱	.

“你可以在巡演途中慢慢提高你的歌唱水平。”

[wiːl]	[træmp]	[west]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	,	[ænd; ənd]	[pæs]	[ɑːr'selvz]	[ɔːf]	[fɔːr; fər]	[mæn]	[ænd; ənd]	[waɪf]	.
We'll	**tramp**	**west**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**and**	**pass**	**ourselves**	**off**	**for**	**man**	**and**	**wife**	**.**
出色地	流浪汉	西方	到	-	明天	,	和	经过	我们自己	离开	为了	男人	和	妻子	.

我们明天将向西跋涉，假扮成夫妻。

['laɪkli]	[wiːl]	[get]	[sʌm; səm]	[fɑːrm]	[wɜːrk]	,	[daʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kʌntri]	.
Likely	**we'll**	**get**	**some**	**farm**	**work**	**,**	**down**	**in**	**the**	**country**	**.**
可能	出色地	得到	一些	农场	工作	,	向下	在	这	国家	.

我们很可能会去乡下做些农活。

[lets]	[get]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	.
Let's	**get**	**out**	**of**	**this**	**.**
我们来吧	得到	出去	的	这	.

我们离开这里吧。

"	[ðeɪ]	[dʒɔɪnd]	[hændz]	[ænd; ənd]	['stɑːrtɪd]	[ɔːf]	[ə'gen]	,	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[siː]	[ə; eɪ]	[fʊt]	[bɪ'fɔːr]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['blæknəs]	.
"	**They**	**joined**	**hands**	**and**	**started**	**off**	**again**	**,**	**unable**	**to**	**see**	**a**	**foot**	**before**	**them**	**in**	**the**	**blackness**	**.**
"	他们	加入	双手	和	开始	离开	再次	,	无法	到	看	一个	脚	前	他们	在	这	黑	.

他们手牵着手，再次出发，在黑暗中连一步都看不见。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][pɑːrk] - ['kiːpər] , ['kʌmɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['aʊər]
So it happened next morning that the park - keeper , coming at his usual hour
所以 它 发生 下一个 早晨 那 这 公园 - 守门员 , 未来 在 他的 通常 小时
[tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [ɡeɪts] ,
to unlock the gates ,
到 开锁 这 大门 ,

第二天早上，公园管理员像往常一样来开门时，

[faʊnd] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] ['feɪsɪz] [prest] [ə'ɡenst] [ðə; ði]
found a man and a woman inside with their white faces pressed against the
成立 一个 男人 和 一个 女士 里面 和 他们的 白色的 面孔 按下 反对 这
['reɪlɪŋz] ,
railings ,
栏杆 ,

发现里面有一男一女，他们苍白的脸紧贴着栏杆。

[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɡlɛəd] [laɪk] [keɪdʒd] [biːsts] .
through which they glared like caged beasts .
通过 哪个 他们 怒目而视 喜欢 笼中 野兽 .

他们透过那双眼睛怒目而视，如同笼中野兽。

[hiː; hi] [set] [ðem; ðəm] [friː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] [aʊt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pærədaɪs][wʌz; wəz] [tuː] [bɪɡ] .
He set them free , and they ran out , for his paradise was too big .
他 放 他们 自由的 , 和 他们 跑 出去 , 为了 他的 天堂 曾是 也 大的 .

他放了他们，他们就跑了出去，因为他的乐园太大了。

[naʊ] , ['feɪsɪŋ] [west] , [ðeɪ] [træmp] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði] [bæθ] [roʊd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [fɑːɡ]
Now , facing west , they tramped for two days on the Bath road , leaving the fog
现在 , 面向 西方 , 他们 践踏 为了 二 天 在 这 洗澡 路 , 离开 这 多雾路段
[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
behind them ,
在后面 他们 ,

现在，他们面向西方，沿着巴斯路跋涉了两天，将雾气抛在了身后。

[ænd; ənd] [druː] [nɪr] ['riːdɪŋ] .
and drew near Reading .
和 画 靠近 阅读 .

并靠近了雷丁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [naɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
It was a clear night as they approached it ,
它 曾是 一个 清除 夜晚 作为 他们 接近 它 ,

他们接近目的地时，夜色晴朗。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] [ðæt] ['twɪŋkəld] ['frɔːstɪli] .
and the sky studded with stars that twinkled frostily .
和 这 天空 带钉的 和 明星 那 闪烁 冷淡地 .

天空繁星点点，闪烁着冰冷的光芒。

[ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['taʊər] [ə'hed] .
Eleven o'clock sounded from a tower ahead .
十一 点钟 听起来 从 一个 塔 前方 .

前方一座塔楼传来十一点钟的声音。

[ɑːn][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [æn; ən] ['ʌɡli] ['mɑːdərn] ['vɪlə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
On the outskirts of the town they were passing an ugly modern villa with a
在 这 郊区 的 这 镇 他们 是 通过 一个 丑陋的 现代的 别墅 和 一个
[lɑːrdʒ] ['ɡɑːrdn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
large garden before it ,
大的 花园 前 它 ,

在小镇郊外，他们经过一座丑陋的现代别墅，别墅前有一个大花园。

[wen] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] ['brɪskli] [ʌp][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
when an old gentleman came briskly up the road and turned in at the gate .
什么时候 一个 老的 绅士 来了 轻快地 向上 这 路 和 转向 在 在 这 门 .

这时，一位老先生精神抖擞地沿着路走来，拐进了大门。

['ædəm] [swʌŋ] [raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði][pæθ] , ['bɛgɪŋ] .
Adam swung round on his heel and followed him up the path , begging .
亚当 摇摆 圆形的 在 他的 脚跟 和 随后 他 向上 这 小路 , 乞讨 .

亚当转身，沿着小路跟着他，乞求着。

[iːv] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] .
Eve hung by the gate .
前夕 悬挂 经过 这 门 .

夏娃被吊死在门上。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lætʃkiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɔːr] ,
" No , " said the old gentleman , fitting his latchkey into the door ,
" 不 , " 说 这 老的 绅士 , 配件 他的 锁钥匙 进入 这 门 ,

“不,”老先生说着，把钥匙插进门锁里。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][wɜːrk] [tuː; tə] ['ɔːfər] .
" I have no work to offer .
" 我 有 不 工作 到 提供 .

我没有工作可以提供。

[eɪ] ? — [ɪz]
Eh ? — Is
嗯 ? — 是

嗯？——是

[ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] ?
that your wife by the gate ?
那 你的 妻子 经过 这 门 ?

你妻子在门口吗?

['hʌŋgri] ?
Hungry ?
饥饿的 ?

饥饿的?

" ['ædəm] ['wɪspəd] [ə; eɪ][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" Adam whispered a lie in his ear .
" 亚当 低声说道 一个 说谎 在 他的 耳朵 .

亚当在他耳边低语了一个谎言。

" [pʊr] ['wʊmən] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] !
" Poor woman , and to be on the road , in such a state , at this hour !
" 贫穷的 女士 , 和 到 是 在 这 路 , 在 这样的 一个 状态 , 在 这 小时 !

“可怜的女人，在这个时间，以这样的状态在路上！”

[wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃer] [maɪ] ['sʌpər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] .
Well , you shall share my supper before you search for a lodging .
出色地 , 你 将 分享 我的 晚餐 前 你 搜索 为了 一个 住宿 .

在你去找住处之前，先和我一起吃晚饭吧。

[kʌm] [ˌɪn'saɪd] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [iːv] , " [ænd; ənd][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [step] .
Come inside , " he called out to Eve , " and be careful of the step .
来 里面 , " 他 称为 出去 到 前夕 , " 和 是 小心 的 这 步 .

“进来吧,”他喊夏娃说，“小心台阶。”

[its] [ə; eɪ] [haɪ] [wʌn] .
It's a high one .
它是 一个 高的 一 .

这是一个很高的数字。

"	[hiː; hi]	[led]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	,	[pæst]	[ðə; ði]	[graʊnd]	-	[flɔːr]	[ruːmz; rʊmz]	[ænd; ənd]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[flaɪt]	[ʌv; əv]	[sterz]	.
"	**He**	**led**	**them**	**in**	**,**	**past**	**the**	**ground**	**-**	**floor**	**rooms**	**and**	**up**	**a**	**flight**	**of**	**stairs**	**.**
"	他	引领	他们	在	,	过去的	这	地面	-	地面	房间	和	向上	一个	航班	的	楼梯	.

他领着他们进去，经过一楼的房间，然后上了一段楼梯。

['æftər]	['pɔːzɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['lændɪŋ]	[ænd; ənd]	['weɪtɪŋ]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	[fɔːr; fər]	[iːv]	[tuː; tə]	[teɪk]	[breθ]	,
After	**pausing**	**on**	**the**	**landing**	**and**	**waiting**	**a**	**long**	**time**	**for**	**Eve**	**to**	**take**	**breath**	**,**
后	暂停	在	这	降落	和	等待	一个	长的	时间	为了	前夕	到	拿	气息	,

在楼梯平台上停留了许久，等着伊芙喘口气后，

[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[ə'send]	[ə'nʌðər]	[flaɪt]	.
he	**began**	**to**	**ascend**	**another**	**flight**	**.**
他	开始	到	上升	其他	航班	.

他开始攀登另一层楼。

"	[ɑːr; ər]	[wiː; wi]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['sʌpər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[liːdz]	?
"	**Are**	**we**	**going**	**to**	**have**	**supper**	**on**	**the**	**leads**	**?**
"	是	我们	去	到	有	晚餐	在	这	线索	?

“我们要在铅块上吃晚饭吗？ ”

"	['ædəm]	['wʌndɚd]	.
"	**Adam**	**wondered**	**.**
"	亚当	想知道	.

亚当心想。

[ðeɪ]	['fɑːloʊd]	[ðə; ði]	[oʊld]	['dʒent(ə)lmən]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ætiks]	[ænd; ənd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['taʊər]	,
They	**followed**	**the**	**old**	**gentleman**	**up**	**to**	**the**	**attics**	**and**	**into**	**a**	**kind**	**of**	**tower**	**,**
他们	随后	这	老的	绅士	向上	到	这	阁楼	和	进入	一个	种类	的	塔	,

他们跟着那位老先生上了阁楼，进入了一座类似塔楼的建筑。

[wer]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[ruːm]	[wɪð; wɪθ]	[tuː]	[teiblz]	[spred]	,	[ðə; ði]	[wʌn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sʌpər]	,
where	**was**	**a**	**small**	**room**	**with**	**two**	**tables**	**spread**	**,**	**the**	**one**	**with**	**a**	**supper**	**,**
在哪里	曾是	一个	小的	房间	和	二	表格	传播	,	这	一	和	一个	晚餐	,

那里有一间小房间，里面摆着两张桌子，一张桌子上放着晚餐。

[ðə; ði]	['ʌðər]	[wɪð; wɪθ]	['pepərz]	,	[tʃɑːts]	,	[ænd; ənd]	[ˌmæθə'mætɪk(ə)l]	['ɪnstrʊmənts]
the	**other**	**with**	**papers**	**,**	**charts**	**,**	**and**	**mathematical**	**instruments**
这	其他	和	文件	,	图表	,	和	数学	仪器

.
.
.

另一间则存放着文件、图表和数学仪器。

"	[hɪr]	,	"	[sed]	[ðer; ðər]	[gaɪd]	,	"	[ɪz]	[bred]	,	[ə; eɪ]	[koʊld]	['tʃɪkɪn]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['bɑːt(ə)l]	[ʌv; əv]	
"	**Here**	**,**	**"**	**said**	**their**	**guide**	**,**	**"**	**is**	**bread**	**,**	**a**	**cold**	**chicken**	**,**	**and**	**a**	**bottle**	**of**	
"	这里	,	"	说	他们的	指导	,	"	是	面包	,	一个	寒冷的	鸡	,	和	一个	瓶子	的	

['wɪski]	.
whisky	**.**
威士忌酒	.

“这里有面包、一只冷鸡和一瓶威士忌，”他们的向导说。

[aɪ]	[beg]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ɪk'skjuːs]	[ˌem 'iː]	[waɪl]	[juː; jʊ]	[iːt]	.
I	**beg**	**you**	**to**	**excuse**	**me**	**while**	**you**	**eat**	**.**
我	求	你	到	原谅	我	尽管	你	吃	.

请允许我先用餐一会儿。

[ðə; ði]	[fækt]	[ɪz]	,	[aɪ]	['dæb(ə)l]	[ɪn]	[ə'strɑːnəmi]	.
The	**fact**	**is**	**,**	**I**	**dabble**	**in**	**astronomy**	**.**
这	事实	是	,	我	玩水	在	天文学	.

事实上，我对天文学略有涉猎。

[maɪ] ['telɪskoʊp] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] ['evri] ['moʊmənt][ɪz] ['preʃəs] .
My telescope is on the roof above , and to - night every moment is precious .
我的 望远镜 是 在 这 屋顶 多于 , 和 到 - 夜晚 每一个 片刻 是 宝贵的 .

我的望远镜在楼顶，今晚每一刻都弥足珍贵。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lædər] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][træp] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
" There was a ladder fixed in the room , leading to a trap - door in the ceiling .
" 那里 曾是 一个 梯子 固定的 在 这 房间 , 领导 到 一个 陷阱 - 门 在 这 天花板 .

房间里固定着一个梯子，通往天花板上的活板门。

[ʌp] [ðɪs] ['lædər] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [trɒtid] , [ænd; ənd][ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,
Up this ladder the old gentleman trotted , and in half a minute had disappeared ,
向上 这 梯子 这 老的 绅士 小跑 , 和 在 一半 一个 分钟 有 消失 ,

老先生小跑着上了梯子，不到半分钟就消失不见了。

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][træp][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
shutting the trap behind him .
关闭 这 陷阱 在后面 他 .

他关上了身后的陷阱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] ['ædəm] [klaɪmd] ['æftər][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [iːv] , [æz; əz] ['juːʒuəl] ,
It was half an hour or more before Adam climbed after him , with Eve , as usual ,
它 曾是 一半 一个 小时 或者 更多的 前 亚当 攀登 后 他 , 和 前夕 , 作为 通常 ,

过了半个小时或更久，亚当才跟上去，夏娃也像往常一样跟着他爬了上去。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
at his heels .
在 他的 高跟鞋 .

紧随其后。

" [maɪ] [dɪr] ['mædəm] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ə'strɑːnəmər] , " [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [steɪt] ! "
" My dear madam ! " cried the astronomer , " and in your state ! "
" 我的 亲爱的 女士 ! " 哭 这 天文学家 , " 和 在 你的 状态 ! "

“我亲爱的夫人！”天文学家喊道，“而且您现在还处于那种状态！”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ][laɪ] , " ['ædəm] [sed] .
" I told you a lie , " Adam said .
" 我 讲述 你 一个 说谎 , " 亚当 说 .

“我骗了你，”亚当说。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
" I've come to beg your pardon .
" 我已经 来 到 求 你的 赦免 .

“我来是想请求您的原谅。”

[meɪ] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] ?
May we look at the stars before we go ?
可能 我们 看 在 这 明星 前 我们 去 ?

我们走之前可以看看星星吗?

" [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] — [ðə; ði]
" In two minutes the old gentleman was pointing out the constellations — the
" 在 二 分钟 这 老的 绅士 曾是 指向 出去 这 星座 — 这
[greɪt] [ber] ['hæŋɪŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] ,
Great Bear hanging low in the north - east ,
伟大的 熊 绞刑 低的 在 这 北 - 东方 ,

“两分钟之内，这位老先生就指出了星座——大熊星座低垂在东北方向，

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [poʊl] [stɑːr] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [braɪt] ['zɪgzæg] [haɪ] [ɪn]
pointing to the Pole star , and across it to Cassiopeia's bright zigzag high in
指向 到 这 极 星星 , 和 穿过 它 到 - 明亮的 之字形 高的 在
[ðə; ði] ['hevəns] ;
the heavens ;
这 天 ;

指向北极星，越过北极星，指向仙后座在天空中明亮的锯齿状轨迹；

[ðə; ði] ['bærən] [skwer] [ʌv; əv] ['pegəsəs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [lɔːŋ] [teɪl] ['stretʃiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlki] [wei] ,
the barren square of Pegasus , with its long tail stretching to the Milky Way ,
这 荒芜 正方形 的 飞马座 , 和 它是 长的 尾巴 伸展 到 这 乳白色 方式 ,

飞马座那片荒芜的方形区域，长长的尾巴一直延伸到银河系。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnts] [ðæt] ['klʌstər] [raʊnd] ['pəːsjuːs; -siəs] ; [ɑːk'tjuərəs] , [waɪt] ['vegər][ænd; ənd] ['jeloʊ]
and the points that cluster round Perseus ; Arcturus , white Vega and yellow
和 这 积分 那 簇 圆形的 珀尔修斯 ; 大角星 , 白色的 维加 和 黄色的
[kə'pelə] ; [ðə; ði] [twɪnz] ,
Capella ; the Twins ,
卡佩拉 ; 这 双胞胎 ,

还有围绕英仙座的星群；大角星、白色的织女星和黄色的五车二；双子座，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] ['twɪŋklɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['kɑːpɪs] [ʌv; əv] ['neɪkɪd] [triːz]
and beyond them the Little Dog twinkling through a coppice of naked trees
和 超过 他们 这 小的 狗 闪烁 通过 一个 矮林 的 裸 树木
[tuː; tə] ['iːstwərd] ;
to eastward ;
到 向东 ;

在它们更远处，小狗的身影透过一片光秃秃的树丛向东闪烁；

[jet] ['fɜːrðər] [raʊnd] [ðə; ði] ['plid] ['klaɪmɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [red] [æl'debərən] ['æftər][ðem; ðəm] ; [bɪ'loʊ]
yet further round the Pleiads climbing , with red Aldebaran after them ; below
然而 更远 圆形的 这 昴星团 攀登 , 和 红色的 毕宿五 后 他们 ; 以下
[ðem; ðəm][oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] [belt] ,
them Orion's belt ,
他们 猎户座的 腰带 ,

再往前走，绕着昴星团向上攀升，红色的毕宿五紧随其后；在它们下方是猎户座的腰带，

[ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , ['siəriəs] ['flæʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪmənd] , [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,
and last of all , Sirius flashing like a diamond , white and red ,
和 最后的 的 全部 , 天狼星 闪烁 喜欢 一个 钻石 , 白色的 和 红色的 ,

最后，天狼星像钻石一样闪耀，白红相间。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [wer] [ðə; ði][dɑːrk] ['pæstʃər] [lændz] [met] [ðə; ði][skaɪ] .
and resting on the horizon where the dark pasture lands met the sky .
和 休息 在 这 地平线 在哪里 这 黑暗的 牧场 土地 遇见 这 天空 .

地平线上，黑暗的牧场与天空交汇之处，便是它的所在。

[ðen] , ['groʊɪŋ] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['deskænt][ɑːn] [ðiːz] [stɑːrz] ,
Then , growing flushed with his subject , he began to descant on these stars ,
然后 , 生长 酡 和 他的 主题 , 他 开始 到 解说 在 这些 明星 ,
[ðer; ðər] ['distənsiz] [ænd; ənd] [vi'lɔsitiz] ;
their distances and velocities ;
他们的 距离 和 速度 ;

然后，他越来越投入到自己的话题中，开始滔滔不绝地谈论这些星星，它们的距离和速度；

[haʊ]	[ðæt]	[iːtʃ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[sʌn]	,	[kɜˈɪrɪŋ]	[ɪn]	[ˈmeʒərləs]	[speɪs]	,
how	**that**	**each**	**was**	**a**	**sun**	**,**	**careering**	**in**	**measureless**	**space**	**,**
如何	那	每个	曾是	一个	太阳	,	职业	在	无量	空间	,

它们各自都是一颗太阳，在无垠的宇宙中飞驰。

[iːtʃ]	[ˈtreɪlɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˈkʌmpəni]	[ʌv; əv]	[wɜːrld]	[ðæt]	[spʌn]	[ænd; ənd]	[ˈhɜːtld]	[raʊnd]	[ˌaɪ ˈtiː]	;
each	**trailing**	**a**	**company**	**of**	**worlds**	**that**	**spun**	**and**	**hurtled**	**round**	**it**	**;**
每个	尾随	一个	公司	的	世界	那	旋转	和	猛烈撞击	圆形的	它	;

每个世界都拖着一群围绕它旋转疾驰的世界；

[ðæt]	[ðə; ði]	[dɔːg]	-	[ˈstɑːrz]	[laɪt]	[ʃoʊn]	[ˈɪntuː]	[ðer; ðər]	[aɪz]	[əˈkrɔːs]	[ə; eɪ]	[ˈhʌndrəd]	[ˈtrɪljən]	[maɪlz]	;
that	**the**	**Dog**	**-**	**star's**	**light**	**shone**	**into**	**their**	**eyes**	**across**	**a**	**hundred**	**trillion**	**miles**	**;**
那	这	狗	-	明星的	光	闪耀	进入	他们的	眼睛	穿过	一个	百	兆	英里	;

天狼星的光芒跨越千亿英里照射进他们的眼中；

[ðæt]	[ðə; ði]	[stɑːr]	[ɪtˈself]	[swept]	[əˈlɔːŋ]	[ə; eɪ]	[ˈθaʊz(ə)nd]	[maɪlz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈmɪnɪt]	.
that	**the**	**star**	**itself**	**swept**	**along**	**a**	**thousand**	**miles**	**in**	**a**	**minute**	**.**
那	这	星星	本身	扫荡	沿着	一个	千	英里	在	一个	分钟	.

那颗恒星本身在一分钟内掠过一千英里。

[hiː; hi]	[həːld]	[ˈfɪgjərz]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	,	[ˈhiːpɪŋ]	[ˈmɪljənz]	[ɑːn]	[ˈmɪljənz]	.
He	**hurled**	**figures**	**at**	**them**	**,**	**heaping**	**millions**	**on**	**millions**	**.**
他	投掷	数据	在	他们	,	堆积	百万	在	百万	.

他向他们抛出一连串的数字，数额高达数百万。

"	[siː]	[hɪr]	"	—	[ænd; ənd]	,	[ˈtɜːrnɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈtelɪskoʊp]	[ɑːn]	[ɪts]	[ˈpɪvət]	,	[hiː; hi]	[ˈsaɪtɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈkerfəli]	.
"	**See**	**here**	**"**	**—**	**and**	**,**	**turning**	**the**	**telescope**	**on**	**its**	**pivot**	**,**	**he**	**sighted**	**it**	**carefully**	**.**
"	看	这里	"	—	和	,	转弯	这	望远镜	在	它是	枢	,	他	目击者	它	小心	.

“看这里”——然后，他转动望远镜，仔细地瞄准。

"	[lʊk]	[æt; ət]	[ðæt]	[smɔːl]	[stɑːr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪt]	[ber]	:	[ðæts]	[ˈgruːmbrɪdʒ]	[ˌeɪˈtiːn]	-	[ˈθɜːrti]	.
"	**Look**	**at**	**that**	**small**	**star**	**in**	**the**	**Great**	**Bear**	**:**	**that's**	**Groombridge**	**Eighteen**	**-**	**thirty**	**.**
"	看	在	那	小的	星星	在	这	伟大的	熊	:	那就是	格鲁姆布里奇	十八	-	三十	.

“看看大熊座上的那颗小星星：那就是格鲁姆布里奇1830号星。”

[ˈhiːz]	[tuː]	[ˈhʌndrəd]	[ˈbɪljənz]	[ʌv; əv]	[maɪlz]	[əˈweɪ]	.
He's	**two**	**hundred**	**billions**	**of**	**miles**	**away**	**.**
他是	二	百	数十亿	的	英里	离开	.

他远在两千亿英里之外。

[hiː; hi]	[ˈtrævlz]	[tuː]	[ˈhʌndrəd]	[maɪlz]	[ə; eɪ]	[ˈsekənd]	,	[dʌz]	[ˈgruːmbrɪdʒ]	[ˌeɪˈtiːn]	-	[ˈθɜːrti]	.
He	**travels**	**two**	**hundred**	**miles**	**a**	**second**	**,**	**does**	**Groombridge**	**Eighteen**	**-**	**thirty**	**.**
他	旅行	二	百	英里	一个	第二	,	做	格鲁姆布里奇	十八	-	三十	.

他每秒行进两百英里，格鲁姆布里奇十八三十。

[ɪn]	[wʌn]	[ˈmɪnɪt]	[ˈgruːmbrɪdʒ]	[ˌeɪˈtiːn]	-	[ˈθɜːrti]	[kʊd; kəd]	[goʊ]	[frʌm; frəm]	[hɪr]	[tuː; tə]	[hɑːŋ]	-	[kɑːŋ]	.
In	**one**	**minute**	**Groombridge**	**Eighteen**	**-**	**thirty**	**could**	**go**	**from**	**here**	**to**	**Hong**	**-**	**Kong**	**.**
在	一	分钟	格鲁姆布里奇	十八	-	三十	可以	去	从	这里	到	洪	-	孔	.
"															
"															
"															

从格鲁姆布里奇1830号站出发，一分钟就能从这里到香港。

"	[ðen]	[dæm]	[ˈgruːmbrɪdʒ]	[ˌeɪˈtiːn]	-	[ˈθɜːrti]	!
"	**Then**	**damn**	**Groombridge**	**Eighteen**	**-**	**thirty**	**!**
"	然后	该死	格鲁姆布里奇	十八	-	三十	!

“然后该死的格鲁姆布里奇十八三十！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ɪn][ðə; ði]['beɪtɪd] [toʊn] [ðæt] [naɪt] [ɪn'fɔːsiz] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
" It was uttered in the bated tone that night enforces : but it came with a groan .
" 它 曾是 说出 在 这 被 语气 那 夜晚 强制执行 : 但 它 来了 和 一个 呻吟 .

“那句话是用当晚特有的那种压抑的语气说出来的：但其中却夹杂着一声呻吟。”

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [feɪst] [raʊnd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
The old gentleman faced round in amazement .
这 老的 绅士 面对 圆形的 在 惊愕 .

老先生惊讶地转过身来。

" [hiː; hi] [miːnz] , [sɜːr] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]
" He means , sir , " explained the woman , who had grown to understand
" 他 方法 , 先生 , " 解释 这 女士 , WHO 有 生长 到 理解

“他的意思是，先生，”那位逐渐理解了其中含义的女士解释道。

['ædəm] ['pæsɪŋ] [wel] , " [maɪ][mæn] [miːnz] [ðæt] [its] [ɔːl] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
Adam passing well , " my man means that it's all too big for us .
亚当 通过 出色地 , " 我的 男人 方法 那 它是 全部 也 大的 为了 我们 .

Adam 的意思是，这对我们来说太大了。

[wiːv] [streɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['seɪfər] [bæk] [ə'gen] ,
We've strayed out of prison , sir , and shall feel safer back again ,
我们已经 迷路了 出去 的 监狱 , 先生 , 和 将 感觉 更安全 后退 再次 ,

先生，我们已经逃出了监狱，回去之后会感觉更安全。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] [bɪ'haɪnd][baːz] .
looking at all this behind bars .
寻找 在 全部 这 在后面 酒吧 .

隔着铁窗看着这一切。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə]['ædəm] : [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,
" She reached out a hand to Adam : and this time it was he that followed ,
" 她 达到 出去 一个 手 到 亚当 : 和 这 时间 它 曾是 他 那 随后 ,

她向亚当伸出手；这一次，是他跟了上去。

[æz; əz][wʌn]['blaɪndɪd][ænd; ənd] [ə'freɪd] .
as one blinded and afraid .
作为 一 失明 和 害怕的 .

如同一个失明且恐惧的人。

[ɪn] [θriː] [mʌnθs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['pærədaɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] .
In three months they were back again at the gates of the paradise they had wandered from .
在 三 几个月 他们 是 后退 再次 在 这 大门 的 这 天堂 他们 有 漫步 从 .

三个月后，他们又回到了他们曾经迷失的天堂之门前。

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ]['wɔːrdər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [klæd][ɪn] [bluː] : [bʌt; bət][hiː; hi] ['kærid] [noʊ] ['fleɪmɪŋ] [sɔːrd] ,
There stood a warder before it , clad in blue : but he carried no flaming sword ,
那里 站立 一个 看守 前 它 , 覆膜 在 蓝色的 : 但 他 携带 不 炽盛 剑 ,

它面前站着一名身穿蓝色制服的守卫，但他并没有携带火焰剑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm][ɪn] .
and the door opened and let them in .
和 这 门 打开 和 让 他们 在 .

门开了，让他们进去了。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [biː] - [haɪvz] .
BESIDE THE BEE - HIVES .
旁 这 蜜蜂 - 麻疹 .

在蜂箱旁边。

[ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [stænd] [tuː] [smɔːl] ['semi] - [dɪ'tætʃt] ['kɔtidʒz] ,
On the outskirts of the village of Gantick stand two small semi - detached cottages ,
在 这 郊区 的 这 村庄 的 - 站立 二 小的 半 - 分离的 小屋 ,

在甘蒂克村郊外，矗立着两栋小型半独立式小屋。

['kʌlərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [peɪl] ['jeloʊ] [wɑːʃ] , [ðer; ðər] [frʌnt] ['gaːdnz] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
coloured with the same pale yellow wash , their front gardens descending to the
有色 和 这 相同的 苍白 黄色的 洗 , 他们的 正面 花园 下降 到 这
[haɪ] - [roʊd] [ɪn] ['pærəlel] [laɪnz] ,
high - road in parallel lines ,
高的 - 路 在 平行线 线条 ,

两栋房屋都涂上了同样的浅黄色，前花园呈平行线向下延伸至主干道。

[ðer; ðər] [bæk] ['gaːdnz] ([wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [lɔːŋgər]) ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd] [ʌv; əv]
their back gardens (which are somewhat longer) climbing to a little wood of
他们的 后退 花园 (哪个 是 有些 更长) 攀登 到 一个 小的 木头 的
['sekjələr] ['ɛlmz] ,
secular elms ,
世俗 榆树 ,

他们的后花园（稍长一些）一直延伸到一片古老的榆树林。

[trə'dɪʃənəli] [ə'sɜːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['fɔːrɪst] .
traditionally asserted to be the remnant of a mighty forest .
传统上 断言 到 是 这 剩 的 一个 强大的 森林 .

传统上认为这是曾经一片茂密森林的遗迹。

[ðə; ði]['pɑːrti] [hedʒ] [ɪz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [skriːn] [ʌv; əv] [waɪt] - [θɔːrn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʌdz]
The party hedge is heightened by a thick screen of white - thorn on which the buds
这 派对 对冲 是 增强 经过 一个 厚的 屏幕 的 白色的 - 刺 在 哪个 这 花蕾
[wɜːr; wər][dʒʌst] ['ʃoʊɪŋ] [pɪŋk] [wen] [aɪ] [tʊk] [ʌp] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [left] - [hænd] ['kɑːtɪdʒ] ([ðə; ði]
were just showing pink when I took up my lodging in the left - hand cottage (the
是 只是 显示 粉色的 什么时候 我 采取 向上 我的 住宿 在 这 左边 - 手 小屋 (这
10th [ʌv; əv] [meɪ] [baɪ][maɪ]['daɪəri]) ;
10th of May by my diary) ;
10th 的 可能 经过 我的 日记) ;

派对树篱上长着一层厚厚的白刺树，当我入住左边那间小屋时（根据我的日记，是 5 月 10 日），白刺树的花蕾才刚刚泛起粉红色；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [tuː] [smɔːl] ['ɑːrbər] , [set] [bæk] [tuː; tə] [bæk] ,
and at the end of it are two small arbours , set back to back ,
和 在 这 结尾 的 它 是 二 小的 凉亭 , 放 后退 到 后退 ,

尽头是两个背靠背的小凉亭，

[ðer; ðər] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [saɪdz] [ænd; ənd] [ruːfs] [baʊnd] [tə'geðər] [baɪ]['klemətɪsˌklə'meɪtɪs] .
their dilapidated sides and roofs bound together by clematis .
他们的 破旧的 侧面 和 屋顶 边界 一起 经过 铁线莲 .

它们破败的墙壁和屋顶由铁线莲连接在一起。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,
The night of my arrival ,
这 夜晚 的 我的 到达 ,

我抵达的那晚，

[maɪ]['lændleɪdi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l] [nɔɪz] [ɪn] ['ʌn'pækiŋ] [maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ]
my landlady asked me to make the least possible noise in unpacking my portmanteau
我的 房东 问 我 到 制作 这 至少 可能的 噪音 在 拆包 我的 合成词
,
,
,

房东太太要求我打开行李箱时尽量不要发出噪音。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] [nekst] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [paː'tiʃənz] [wɜːr; wər] [θɪn] .
because there was trouble next door , and the partitions were thin .
因为 那里 曾是 麻烦 下一个 门 , 和 这 分区 是 薄的 .

因为隔壁出了问题，而且隔墙很薄。

['aʊər; ɑːr] ['neɪbɝz] [waɪf] [wʌz; wəz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnflə'meɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] — [ˌɪnflə'meɪʃn]
Our neighbour's wife was down with inflammation , she explained — inflammation
我们的 邻居 妻子 曾是 向下 和 炎 , 她 解释 — 炎
[ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] ,
of the lungs ,
的 这 肺 ,

我们邻居的妻子得了炎症，她解释说——是肺部炎症。

[æz; əz][aɪ] [lɜːrnt] [baɪ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] [tuː] .
as I learnt by a question or two .
作为 我 学会了 经过 一个 问题 或者 二 .

我通过一两个问题就了解到了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [keɪs] .
It was a bad case .
它 曾是 一个 坏的 案件 .

这是一个很糟糕的案子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪʃt] , ['eɪlɪŋ] [soʊl] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .
She was a wisht , ailing soul to begin with .
她 曾是 一个 愿望 , 生病 灵魂 到 开始 和 .

她原本就是一个意志消沉、体弱多病的人。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [aulz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ə'bʌv] [hæd; həd] [bɪn] ['hutɪŋ] ['laʊdli] , [fɔːr; fər] [naɪts] [pæst] :
Also the owls in the wood above had been hooting loudly , for nights past :
还 这 猫头鹰 在 这 木头 多于 有 到过 倒彩 高声 , 为了 夜晚 过去的 :

此外，过去几个晚上，树林上方的猫头鹰也一直在大声鸣叫：

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [ə; eɪ] [hedʒ] - ['spæroʊ] [lɪt] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ,
and yesterday a hedge - sparrow lit on the sill of the sick - room window ,
和 昨天 一个 对冲 - 麻雀 点燃 在 这 窗台 的 这 生病的 - 房间 窗户 ,

昨天，一只篱雀停在病房窗台上。

[tuː] [ʃʊr] ['təukənz][ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] .
two sure tokens of approaching death .
二 当然 代币 的 接近 死亡 .

死亡临近的两个确凿征兆。

[ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [nəːst] [baɪ][hɜːr; hər] ['eldər] ['sɪstər] ,
The sick woman was being nursed by her elder sister ,
这 生病的 女士 曾是 存在 护理 经过 她 长老 姐姐 ,

生病的妇人由她的姐姐照顾。

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['præktɪkli] ['teɪkən] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
who had lived in the house for two years , and practically taken charge of
WHO 有 居住地 在 这 房子 为了 二 年 , 和 几乎 已采取 收费 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他在这座房子里住了两年，实际上已经完全掌控了它。

" ['betər] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['mærid] [ʃiː; ʃi] " [maɪ]['lændleɪdi] ['ædɪd] , ['sʌmwʌt] [ʌn'fiːliŋli] .
" Better the man had married she " my landlady added , somewhat unfeelingly .
" 更好的 这 男人 有 已婚 她 " 我的 房东 额外 , 有些 冷酷无情 .

“那男的还不如娶她呢。”我的女房东有些冷漠地补充道。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] : [ə; eɪ][tɔːl] ['feloʊ] ,
I saw the man in his garden early next morning : a tall fellow ,
我 锯 这 男人 在 他的 花园 早期的 下一个 早晨 : 一个 高的 同伴 ,

第二天一大早，我在他家花园里看到了那个人：一个高个子男人。

['hɑːrdli] [jet] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv] ['θɜːrti] , [drest] [ɪn] [luːs] - ['fɪtɪŋ] [twiːd] [koʊt][ænd; ənd]
hardly yet on the wrong side of thirty , dressed in loose - fitting tweed coat and
几乎 然而 在 这 错误的 边 的 三十 , 穿着 在 松动的 - 配件 粗花呢 外套 和
['kɔːrdəˌrɔɪz] .
corduroys .
灯芯绒 .

还不到三十岁，穿着宽松的粗花呢外套和灯芯绒裤子。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [biː] - [haɪvz] [stʊd] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [wɔːl] ,
A row of bee - hives stood along his side of the party wall ,
一个 排 的 蜜蜂 - 麻疹 站立 沿着 他的 边 的 这 派对 墙 ,

在他家这边的隔墙上，摆放着一排蜂箱。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [wʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['empti] , [ɔːf] [ɪts][stænd] ,
and he had taken the farthest one , which was empty , off its stand ,
和 他 有 已采取 这 最远 一 , 哪个 曾是 空的 , 离开 它是 站立 ,

他把最远处那个空着的瓶子从架子上取了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['eldər] - ['flaʊər] [bʌdz] ,
and was rubbing it on the inside with a handful of elder - flower buds ,
和 曾是 擦 它 在 这 里面 和 一个 少数 的 长老 - 花 花蕾 ,

然后他用一把接骨木花蕾擦拭它的内侧，

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [swɔːrm] .
by way of preparation for a new swarm .
经过 方式 的 准备 为了 一个 新的 蜂群 .

这是为新一波蜂群的形成做准备。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][maɪ][bed] - [ruːm] ['wɪndoʊ] [aɪ] [ri'mɑːkt] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed]
Even from my bed - room window I remarked , as he turned his head
甚至 从 我的 床 - 房间 窗户 我 评论 , 作为 他 转向 他的 头
[ə'keɪʒ(ə)nəli] ,
occasionally ,
偶尔 ,

即使从我的卧室窗户望出去，我都能看到他偶尔转过头来，我这样说道：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['hænsəm] .
that he was singularly handsome .
那 他 曾是 单独地 英俊的 .

他相貌英俊非凡。

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪzi][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,
His movements were those of a lazy man in a hurry ,
他的 移动 是 那些 的 一个 懒惰的 男人 在 一个 匆忙 ,

他的动作像个匆忙的懒汉，

[ðoʊ] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['hɜːri] [ɪn][hɪz; ɪz][tæsk] .
though there seemed no reason for hurry in his task .
尽管 那里 似乎 不 原因 为了 匆忙 在 他的 任务 .

虽然他的任务似乎没有理由着急。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪv] [rɪˈpleɪst] ,
But when it was done , and the hive replaced ,
但 什么时候 它 曾是 完毕 , 和 这 蜂巢 替换 ,

但当一切就绪，蜂巢被重新放置后，

[hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjər] [bɪˈgæn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪkˈsentrɪk] [ðæt] [aɪ] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [ˈʃeɪvɪŋ] ,
his behaviour began to be so eccentric that I paused in the midst of my shaving ,
他的 行为 开始 到 是 所以 偏心 那 我 暂停 在 这 中间 的 我的 剃须 ,

他的行为开始变得如此古怪，以至于我刮胡子刮到一半都停了下来。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] .
to watch .
到 手表 .

值得一看。

[hiː; hi] [pæst] [ˈsloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [biː] - [haɪvz] , [ˈhɔːltɪŋ] [bɪˈsaɪd] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːrn] ,
He passed slowly down the line of bee - hives , halting beside each in turn ,
他 通过了 缓慢地 向下 这 线 的 蜜蜂 - 麻疹 , 停止 旁 每个 在 转动 ,

他缓缓地沿着一排蜂箱走去，依次在每个蜂箱旁停下。

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːrɪfɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪgˈzækt][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə; eɪ][mæn] [ˈwɪspərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈɪntuː] [əˈnʌðɝz] [ɪr] .
and bending his head down close to the orifice with the exact action of a man whispering a secret into another's ear .
和 弯曲 他的 头 向下 关闭 到 这 孔 和 这 精确的 行动 的 一个 男人 耳语 一个 秘密 进入 另一个的 耳朵 .

他低下头，靠近那个孔口，动作就像男人在另一个男人耳边低语秘密一样。

[aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [kept] [ðɪs] [ˈætɪtuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪts] [bɪˈsaɪd] [iːtʃ] [haɪv] — [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [eɪt] ,
I believe he kept this attitude for a couple of minutes beside each hive — there were eight ,
我 相信 他 保留 这 态度 为了 一个 夫妻 的 分钟 旁 每个 蜂巢 — 那里 是 八 ,

我相信他在每个蜂箱旁都保持了这种态度几分钟——总共有八个蜂箱。

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈempti] [wʌn] .
besides the empty one .
除了 这 空的 一 .

除了那个空的。

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈstreɪtnd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
At the end of the row he lifted his head , straightened his shoulders ,
在 这 结尾 的 这 排 他 抬起 他的 头 , 拉直 他的 肩膀 ,

走到队伍尽头，他抬起头，挺直了肩膀。

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [glæns] [ʌp] [æt; ət][maɪ] [ˈwɪndoʊ] , [wer] [aɪ] [kept] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
and cast a glance up at my window , where I kept well out of sight .
和 投掷 一个 瞥一眼 向上 在 我的 窗户 , 在哪里 我 保留 出色地 出去 的 视线 .

我抬头看了一眼窗外，我躲在窗外，不被人看见。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈæftər] , [hiː; hi] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˌriːəˈpɪr] .
A minute after , he entered his house by the back door , and did not reappear .
一个 分钟 后 , 他 进入 他的 房子 经过 这 后退 门 , 和 做过 不是 再现 .

一分钟后，他从后门进了屋，再也没有出现。

[æt; ət] ['brekfəst] [aɪ] [æskt] [maɪ]['lændleɪdi] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed]
At breakfast I asked my landlady if our neighbour were wrong in his head
在 早餐 我 问 我的 房东 如果 我们的 邻居 是 错误的 在 他的 头
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

早餐时，我问房东太太，我们的邻居是不是脑子有问题。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'stɑːnɪʃt] , [ænd; ənd] ['ænsər] , " [noʊ] :
She looked astonished , and answered , " No :
她 看起来 惊讶 , 和 回答 , " 不 :

她一脸惊讶，回答说：“不：”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][duː] - ['nʌθɪŋ] ['feloʊ] — [ən'les] [juː; jʊ] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [draɪv]
he was a do - nothing fellow — unless you counted it hard work to drive
他 曾是 一个 做 - 没有什么 同伴 — 除非 你 计数 它 难的 工作 到 驾驶
[ə; eɪ]['kæriːɜ˞z, 'kɛriːɜ˞z][væn] [θraɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɪntuː] - ,
a carrier's van thrice a week into Tregarrick ,
一个 承运商的 货车 三次 一个 星期 进入 - ,

他是个游手好闲的人——除非你把每周三次开货车去特雷加里克也算作辛苦的工作。

[ænd; ənd] [hoʊm] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .
and home the same night .
和 家 这 相同的 夜晚 .

当晚就到家了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] ['veri] ['stedi] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [gʊd] ['neɪtʃər] .
But he kept very steady , and had a name for good nature .
但 他 保留 非常 稳定的 , 和 有 一个 姓名 为了 好的 自然 .

但他为人非常沉稳，而且以性情温和著称。

" [nekst] [deɪ] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]
" Next day the man was in his garden at the same hour , and repeated the
" 下一个 天 这 男人 曾是 在 他的 花园 在 这 相同的 小时 , 和 重复 这
[pər'fɔːrməns] .
performance .
表现 .

“第二天同一时间，那人又出现在他的花园里，重复了刚才的表演。”

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [kept] [ə'weɪk] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [mə'nɑːtənəs]
Throughout the following night I was kept awake by a series of monotonous
自始至终 这 下列的 夜晚 我 曾是 保留 醒 经过 一个 系列 的 单调
[grəunz] [ðæt] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] ,
groans that reached me through the partition ,
呻吟 那 达到 我 通过 这 分割 ,

接下来的整个晚上，我都被隔板传来的单调呻吟声吵得无法入睡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['spiːkɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .
and the murmur of voices speaking at intervals .
和 这 低语 的 声音 请讲 在 间隔 .

以及不时传来的低语声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][laɪ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmənz] [hed] ,
It was horrible to lie within a few inches of the sick woman's head ,
它 曾是 可怕 到 说谎 之内 一个 很少 英寸 的 这 生病的 女性的 头 ,

离病号妇女的头部只有几英寸远，这种感觉真是太可怕了。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ægəni] [ænd; ənd][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] , [ʌn'eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [siː] .
to listen to her agony and be unable to help , unable even to see .
到 听 到 她 痛苦 和 是 无法 到 帮助 , 无法 甚至 到 看 .

听着她的痛苦呻吟却无能为力，甚至连看都看不见。

[tɔːrdz] [sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn] [braɪt] ['deɪlaɪt] , [aɪ] [drɑːpt] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [læst] .
Towards six in the morning , in bright daylight , I dropped off to sleep at last .
向 六 在 这 早晨 ， 在 明亮的 日光 ， 我 掉落 离开 到 睡觉 在 最后的 .

清晨六点左右，在明亮的日光下，我终于睡着了。

[tuː] ['aʊərz] ['leɪtər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ə'woʊk] [ˌem 'iː] .
Two hours later the sound of voices came in at the open window and awoke me .
二 小时 之后 这 声音 的 声音 来了 在 在 这 打开 窗户 和 醒来 我 .

两小时后，敞开的窗户传来说话声，把我吵醒了。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][maɪ] ['neɪbɝz] ['gɑːrdn] .
I looked out into my neighbour's garden .
我 看起来 出去 进入 我的 邻居 花园 .

我向邻居的花园望去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [hæf] - [wei] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
He was standing , half - way up the path , in the sunshine ,
他 曾是 常设 ， 一半 - 方式 向上 这 小路 ， 在 这 阳光 ，

他站在小路半山腰，沐浴在阳光下。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [sə'prest] [bʌt; bət] ['fjʊriəs] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] ['wʊmən] , ['sʌmwʌt] [ə'bʌv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] .
and engaged in a suppressed but furious altercation with a thin woman , somewhat above middle height .
和 已订婚的 在 一个 被抑制 但 狂怒 争吵 和 一个 薄的 女士 ， 有些 多于 中间 高度 .

与一名身材苗条、身高略高于中游的女子发生了一场压抑但激烈的争吵。

[bəuθ] [wɔːr] [θɪk] [griːn] [veɪlz] ['oʊvər][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd] [θɪk] [glʌvz] [ɑːn][ðer; ðər][hændz] .
Both wore thick green veils over their faces and thick gloves on their hands .
两个都 穿着 厚的 绿色的 面纱 超过 他们的 面孔 和 厚的 手套 在 他们的 双手 .

两人脸上都蒙着厚厚的绿色面纱，手上戴着厚厚的手套。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['kærid] [ə; eɪ] ['rʌsti] [tiː] - [treɪ] .
The woman carried a rusty tea - tray .
这 女士 携带 一个 生锈的 茶 - 托盘 .

女人端着一个生锈的茶盘。

[ðə; ði][mæn] [stʊd] [ə'genst] [hɜːr; hər] , ['moʊʃənɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
The man stood against her , motioning her back towards the house .
这 男人 站立 反对 她 ， 示意 她 后退 向 这 房子 .

那男人挡在她身前，示意她回到房子那边。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] ['sentəns] — " ['itl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
I caught a sentence — " It'll be the death of her ;
我 捕捉 一个 句子 — " 它将 是 这 死亡 的 她 ;

我听到一句话——“这会要了她的命；

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [glɑːnst] [bæk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .
" and the woman glanced back over her shoulder towards the window of the sick - room .
" 和 这 女士 瞥了一眼 后退 超过 她 肩膀 向 这 窗户 的 这 生病的 - 房间 .

“然后，那女人回头瞥了一眼病房的窗户。

[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[rɪ'plaɪ]	,	[bʌt; bət]	[ʃ'rʌgd]	[hɜːr; hər]	['ʃəuldəz]	[ɪn'sted]	[ænd; ənd]	[went]
She	**seemed**	**about**	**to**	**reply**	**,**	**but**	**shrugged**	**her**	**shoulders**	**instead**	**and**	**went**
她	似乎	关于	到	回复	,	但	耸了耸肩	她	肩膀	反而	和	去

[bæk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
back	**into**	**the**	**house**	**,**
后退	进入	这	房子	,

她似乎想回答，但最终还是耸了耸肩，走回了屋里。

['kæriɪŋ]	[hɜːr; hər]	[treɪ]	.
carrying	**her**	**tray**	**.**
携带	她	托盘	.

她端着托盘。

[ðə; ði]	[mæn]	[tɜːrnd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hiːl]	,	[wɔːkt]	['hɜːrɪdli]	[ʌp]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	,
The	**man**	**turned**	**on**	**his**	**heel**	**,**	**walked**	**hurriedly**	**up**	**the**	**garden**	**,**
这	男人	转向	在	他的	脚跟	,	步行	匆匆	向上	这	花园	,

那人转身，匆匆走上花园。

[ænd; ənd]	['skræmbld]	['oʊvər]	[ɪts]	[hedʒ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[wʊd]	.
and	**scrambled**	**over**	**its**	**hedge**	**into**	**the**	**wood**	**.**
和	打乱	超过	它是	对冲	进入	这	木头	.

然后它翻过树篱，钻进了树林。

[hɪz; ɪz]	[veɪl]	[ænd; ənd]	[θɪk]	[glʌvz]	[wɜːr; wər]	[ɪk'spleɪnd]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	['aʊərz]	['leɪtər]	,
His	**veil**	**and**	**thick**	**gloves**	**were**	**explained**	**a**	**couple**	**of**	**hours**	**later**	**,**
他的	面纱	和	厚的	手套	是	解释	一个	夫妻	的	小时	之后	,

几个小时后，他的面纱和厚手套的来历才得到解释。

[wen]	[aɪ]	[lʊkt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	['haɪvɪŋ]	[ə; eɪ]	[swɔːrm]	[ʌv; əv]	[biːz]
when	**I**	**looked**	**into**	**the**	**garden**	**again**	**and**	**saw**	**him**	**hiving**	**a**	**swarm**	**of**	**bees**
什么时候	我	看起来	进入	这	花园	再次	和	锯	他	蜂巢	一个	蜂群	的	蜜蜂

[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['kæptʃərd]	,
that	**he**	**had**	**captured**	**,**
那	他	有	捕获	,

当我再次看向花园时，看到他正在照料一群他捕获的蜜蜂。

[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['siːz(ə)n]	.
the	**first**	**of**	**the**	**season**	**.**
这	第一的	的	这	季节	.

本季第一场。

[ðæt]	[seɪm]	[ˌæftər'nuːn]	,	[ə'baʊt]	[fɔːr]	[ə'klɔk, əu-]	,
That	**same**	**afternoon**	**,**	**about**	**four**	**o'clock**	**,**
那	相同的	下午	,	关于	四	点钟	,

当天下午大约四点钟，

[aɪ]	[əb'zɜːrvd]	[ðæt]	['evri]	['wɪndoʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[nekst]	[haʊs]	[stʊd]	[waɪd]	['oʊpən]	.
I	**observed**	**that**	**every**	**window**	**in**	**the**	**next**	**house**	**stood**	**wide**	**open**	**.**
我	观察到	那	每一个	窗户	在	这	下一个	房子	站立	宽的	打开	.

我注意到隔壁房子的所有窗户都大开着。

[maɪ]	['lændleɪdi]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	,
My	**landlady**	**was**	**out**	**in**	**the**	**garden**	**,**
我的	房东	曾是	出去	在	这	花园	,

我的房东太太当时在花园里。

"	['pɪkɪŋ]	[ɪn]	"	[hɜːr; hər]	[wiːks]	['wɑːʃɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[θɔːrn]	[hedʒ]	[wer]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]
"	**picking**	**in**	**"**	**her**	**week's**	**washing**	**from**	**the**	**thorn**	**hedge**	**where**	**it**	**had**	**been**
"	挑选	在	"	她	本周	洗涤	从	这	刺	对冲	在哪里	它	有	到过

[sə'spendɪd]	[tuː; tə]	[draɪ]	;
suspended	**to**	**dry**	**;**
暂停	到	干燥	;

她从晾晒在荆棘篱笆上的衣物中“挑选”了一周的待洗衣物；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[kɔːld]	[hɜːr; hər]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[nuː]	[friːk]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['neɪbərz]	.
and	**I**	**called**	**her**	**attention**	**to**	**this**	**new**	**freak**	**of**	**our**	**neighbours**	**.**
和	我	称为	她	注意力	到	这	新的	怪物	的	我们的	邻居	.

于是我提醒她注意我们邻居家新来的这个怪人。

"	[ɑː]	,	[ðen]	,	[ðə; ði]	[pʊr]	[soʊl]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[naɪ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[end]	,	"	[sed]	[ʃiː; ʃi]	.
"	**Ah**	**,**	**then**	**,**	**the**	**poor**	**soul**	**must**	**be**	**nigh**	**to**	**her**	**end**	**,**	**"**	**said**	**she**	**.**
"	啊	,	然后	,	这	贫穷的	灵魂	必须	是	夜	到	她	结尾	,	"	说	她	.

“啊，那可怜的人儿一定快要死了，”她说。

"	[ðæts]	[dʌn]	[tuː; tə]	[gɪv]	[hɜːr; hər]	[æn; ən]	['iːzi]	[deθ]	.
"	**That's**	**done**	**to**	**give**	**her**	**an**	**easy**	**death**	**.**
"	那就是	完毕	到	给	她	一个	简单的	死亡	.

这样做是为了让她死得痛快些。

"	[ðə; ði]	['wʊmən]	[daɪd]	[æt; ət]	[hæf]	-	[pæst]	['sev(ə)n]	.
"	**The**	**woman**	**died**	**at**	**half**	**-**	**past**	**seven**	**.**
"	这	女士	死亡	在	一半	-	过去的	七	.

“这名女子于七点半去世。”

[ænd; ənd]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[hʌŋ]	[ə; eɪ]	[skræp]	[ʌv; əv]	[blæk]	[kreɪp]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	[ʌv; əv]
And	**next**	**morning**	**her**	**husband**	**hung**	**a**	**scrap**	**of**	**black**	**crape**	**to**	**each**	**of**
和	下一个	早晨	她	丈夫	悬挂	一个	废料	的	黑色的	黑纱	到	每个	的

[ðə; ði]	[biː]	-	[haɪvz]	.
the	**bee**	**-**	**hives**	**.**
这	蜜蜂	-	麻疹	.

第二天早上，她的丈夫在每个蜂箱上挂了一块黑色绉纱。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['berid]	[ɑːn]	['sʌndeɪ]	[ˌæftər'nuːn]	.
She	**was**	**buried**	**on**	**Sunday**	**afternoon**	**.**
她	曾是	埋葬	在	星期日	下午	.

她于周日下午下葬。

[frʌm; frəm]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[drɔːn]	[blaɪndz]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['sɪtɪŋ]	-	[ruːm]	['wɪndoʊ]	[aɪ]	[sɔː]	[ðə; ði]	['fjuːnərəl]
From	**behind**	**the**	**drawn**	**blinds**	**of**	**my**	**sitting**	**-**	**room**	**window**	**I**	**saw**	**the**	**funeral**
从	在后面	这	绘制	百叶窗	的	我的	坐着	-	房间	窗户	我	锯	这	葬礼

[liːv]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ænd; ənd]	[muːv]	[daʊn]	[ðə; ði]	[frʌnt]	['gɑːrdn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haɪ]	-	[roʊd]	—	[ðə; ði]
leave	**the**	**house**	**and**	**move**	**down**	**the**	**front**	**garden**	**to**	**the**	**high**	**-**	**road**	**—**	**the**
离开	这	房子	和	移动	向下	这	正面	花园	到	这	高的	-	路	—	这

['hedz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɔːnəz]	,
heads	**of**	**the**	**mourners**	**,**
头部	的	这	哀悼者	,

透过客厅拉上的百叶窗，我看到送葬队伍离开房子，沿着前花园走向大路——哀悼者的头颅，

[iːtʃ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[waɪt]	['hæŋkərtʃɪf]	[prest]	[tuː; tə]	[ɪts]	[noʊz]	,
each	**with**	**a**	**white**	**handkerchief**	**pressed**	**to**	**its**	**nose**	**,**
每个	和	一个	白色的	手帕	按下	到	它是	鼻子	,

它们各自用一块白手帕捂住鼻子，

[ə'piəriŋ]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[laɪk]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[prə'seʃ(ə)n]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[ə'sɪriən]	['skʌlptʃər]	.
appearing	**above**	**the**	**wall**	**like**	**the**	**top**	**of**	**a**	**procession**	**in**	**some**	**Assyrian**	**sculpture**	**.**
出现	多于	这	墙	喜欢	这	顶部	的	一个	游行	在	一些	亚述人	雕塑	.

像亚述雕塑中游行队伍的顶端一样，出现在墙壁上方。

[ðə; ði]	['hʌzbənd]	[wɔːr]	[ə; eɪ]	[rɪ'dɪkjələsli]	[tɔːl]	[hæt]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[hæt]	-	[bænd]	[wɪð; wɪθ]	[lɔːŋ]	[teɪlz]	.
The	**husband**	**wore**	**a**	**ridiculously**	**tall**	**hat**	**,**	**and**	**a**	**hat**	**-**	**band**	**with**	**long**	**tails**	**.**
这	丈夫	穿着	一个	荒谬地	高的	帽子	,	和	一个	帽子	-	乐队	和	长的	尾巴	.

丈夫戴着一顶高得离谱的帽子，帽带还垂着长长的尾巴。

[ðə; ði]	[hoʊl]	[ə'fer]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[ə'pɪrəns]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[hɪ'sterɪk(ə)l]	['aʊtreɪdʒ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]
The	**whole**	**affair**	**had**	**the**	**appearance**	**of**	**an**	**hysterical**	**outrage**	**on**	**the**	**afternoon**
这	所有的	事务	有	这	外貌	的	一个	歇斯底里的	暴行	在	这	下午

['sʌnʃaɪn]	.
sunshine	**.**
阳光	.

整件事看起来就像是午后阳光下歇斯底里的暴行。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	[ðeɪ]	[strʌk]	[ʌp]	[ə; eɪ]	"	['beriɪŋ]	[tuːn]	,
At	**the**	**foot**	**of**	**the**	**garden**	**they**	**struck**	**up**	**a**	**"**	**burying**	**tune**	**,**
在	这	脚	的	这	花园	他们	击	向上	一个	"	埋葬	调	,

在花园脚下，他们奏起了一首“葬礼之歌”。

"	[ænd; ənd]	[pæst]	[daʊn]	[ðə; ði]	[roʊd]	,	['ʃaʊtɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðer; ðər]	[lʌŋz]	.
"	**and**	**passed**	**down**	**the**	**road**	**,**	**shouting**	**it**	**with**	**all**	**their**	**lungs**	**.**
"	和	通过了	向下	这	路	,	喊叫	它	和	全部	他们的	肺	.

然后他们沿着路走去，用尽全力大声喊叫。

[aɪ]	[kɔːt]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[bʊk]	[ænd; ənd]	[rʌʃt]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[bæk]	['gɑːrdn]	[fɔːr; fər]	[freʃ]	[er]	.
I	**caught**	**up**	**a**	**book**	**and**	**rushed**	**out**	**into**	**the**	**back**	**garden**	**for**	**fresh**	**air**	**.**
我	捕捉	向上	一个	书	和	匆忙	出去	进入	这	后退	花园	为了	新鲜的	空气	.

我抓起一本书，冲到后花园里呼吸新鲜空气。

['iːv(ə)n]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[dɔːz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn'sʌfrəbli]	[hɑːt]	,
Even	**out**	**of**	**doors**	**it**	**was**	**insufferably**	**hot**	**,**
甚至	出去	的	门	它	曾是	令人难以忍受	热的	,

即使在户外，也热得令人难以忍受。

[ænd; ənd]	[suːn]	[aɪ]	[flʌŋ]	[maɪ'self]	[daʊn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bentʃ]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	['ɑːrbər]	[ænd; ənd]	[set]	[maɪ'self]
and	**soon**	**I**	**flung**	**myself**	**down**	**on**	**the**	**bench**	**within**	**the**	**arbour**	**and**	**set**	**myself**
和	很快	我	扔	我	向下	在	这	长椅	之内	这	乔木	和	放	我

[tuː; tə]	[riːd]	.
to	**read**	**.**
到	读	.

于是，我很快便一屁股坐在凉亭里的长凳上，开始读书。

[ə; eɪ]	[plæŋk]	[bɪ'haɪnd]	[ˌem 'iː]	[hæd; həd]	['stɑːrtɪd]	,
A	**plank**	**behind**	**me**	**had**	**started**	**,**
一个	板	在后面	我	有	开始	,

我身后的一块木板已经开始了，

[ænd; ənd]	['æftər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[gɔːl]	[maɪ]	['ʃəuldəz]	[æz; əz]	[aɪ]	[lent]
and	**after**	**a**	**while**	**the**	**edge**	**of**	**it**	**began**	**to**	**gall**	**my**	**shoulders**	**as**	**I**	**leant**
和	后	一个	尽管	这	边缘	的	它	开始	到	瘿	我的	肩膀	作为	我	倾斜

[bæk]	.
back	**.**
后退	.

过了一会儿，我向后靠去，肩膀边缘开始感到刺痛。

[aɪ]	[traɪd]	[wʌns]	[ɔːr]	[twaɪs]	[tuː; tə]	[pʊʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪntuː]	[ɪts]	[pleɪs]	,	[wɪ'ðaʊt]	[sək'ses]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,
I	**tried**	**once**	**or**	**twice**	**to**	**push**	**it**	**into**	**its**	**place**	**,**	**without**	**success**	**,**	**and**	**then**	**,**
我	尝试	一次	或者	两次	到	推	它	进入	它是	地方	,	没有	成功	,	和	然后	,

我尝试了一两次把它推到原位，但没有成功，然后，

[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ʌv; əv]	[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]	,	[geɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[tʌg]	.
in	**a**	**moment**	**of**	**irritation**	**,**	**gave**	**it**	**a**	**tug**	**.**
在	一个	片刻	的	刺激	,	给予	它	一个	拖船	.

一时恼火，他拽了一下。

[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[maɪ]	[hænd]	,	[ænd; ənd]	['sʌmθɪŋ]	[roʊld]	[aʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bentʃ]	[bɪ'fɔːr]	[ˌem 'iː]	,
It	**came**	**away**	**in**	**my**	**hand**	**,**	**and**	**something**	**rolled**	**out**	**on**	**the**	**bench**	**before**	**me**	**,**
它	来了	离开	在	我的	手	,	和	某物	滚动	出去	在	这	长椅	前	我	,

它从我手中滑落，有什么东西滚到了我面前的长凳上。

[ænd; ənd] [broʊk] [ɪn] [tuː] .
and broke in two .
和 打破 在 二 .

然后断成了两截。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .
I picked it up .
我 挑选 它 向上 .

我把它捡了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [doʊ] , [ˈruːdli] [ˈməʊldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
It was a lump of dough , rudely moulded to the shape of a woman ,
它 曾是 一个 块 的 面团 , 粗鲁地 模制 到 这 形状 的 一个 女士 ,

那是一团面团，被粗糙地捏成了一个女人的形状。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌsti] [bræs] - [ˈhedɪd] [neɪl] [stʌk] [θruː] [ðə; ði] [brest] .
with a rusty brass - headed nail stuck through the breast .
和 一个 生锈的 黄铜 - 标题 指甲 卡住 通过 这 胸部 .

胸口插着一根生锈的黄铜钉。

[əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈbɑːdi][wʌz; wəz][taɪd] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [faɪn] [laɪt] - [braʊn] [her] — [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] , [baɪ][ɪts] [leŋkθ; leŋθ] .
Around the body was tied a lock of fine light - brown hair — a woman's , by its length .
大约 这 身体 曾是 系 一个 锁 的 美好的 光 - 棕色的 头发 — 一个 女性的 , 经过 它是 长度 .

尸体上缠着一缕浅棕色的细长头发——从长度来看，应该是女人的头发。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ʌnˈtaɪd] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] ,
After a careful examination , I untied the lock of hair ,
后 一个 小心 考试 , 我 解开 这 锁 的 头发 ,

仔细检查后，我解开了那缕头发。

[pʊt] [ðə; ði] [dɑːl] [bæk] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][plæŋk] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] :
put the doll back in its place behind the plank , and returned to the house :
放 这 玩具娃娃 后退 在 它是 地方 在后面 这 板 , 和 返回 到 这 房子 :

把玩偶放回木板后面的原位，然后回到屋里：

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][pʊt][tuː; tə][maɪ][ˈlændleɪdi] .
for I had a question or two to put to my landlady .
为了 我 有 一个 问题 或者 二 到 放 到 我的 房东 .

因为我有一些问题想问我的房东太太。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ded] [ˈwʊmən] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈeldər] [ˈsɪstər] ?
" Was the dead woman at all like her elder sister ?
" 曾是 这 死的 女士 在 全部 喜欢 她 长老 姐姐 ?

“死者与她的姐姐有任何相似之处吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [blæk] - [ˈherd] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ? "
" Was she black - haired , for instance ? "
" 曾是 她 黑色的 - 头发 , 为了 实例 ? "

“比如说，她是黑头发吗？”

" [noʊ] , " [ˈænsər] [maɪ][ˈlændleɪdi] ; " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʃɔːrtər] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈfɛrɚ] .
" No , " answered my landlady ; " she was shorter and much fairer .
" 不 , " 回答 我的 房东 ; " 她 曾是 较短 和 很多 更公平 .

“不，”我的房东太太回答说，“她个子更矮，皮肤也更白皙。”

[juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [laɪt] - ['herd] ['wʊmən] .
You might almost call her a light - haired woman .
你 可能 几乎 称呼 她 一个 光 - 头发 女士 .

你几乎可以称她为金发女郎。

" [aɪ] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['æskɪŋ]
" I hoped she would pardon me for changing the subject abruptly and asking
" 我 希望 她 会 赦免 我 为了 变化 这 主题 突然 和 问
[æn; ən] [ə'pærəntli] [rɪ'dɪkjələs] ['kwestʃən] ,
an apparently ridiculous question ,
一个 显然 荒谬的 问题 ,

“我希望她能原谅我突然转换话题，问了一个看似荒谬的问题。”

[bʌt; bət] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [kɔːl] [ə; eɪ] [mæn] [mæd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['wɪspərɪŋ] ['siːkrɪts] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [biː] -
but would she call a man mad if she found him whispering secrets into a bee -
但 会 她 称呼 一个 男人 疯狂的 如果 她 成立 他 耳语 秘密 进入 一个 蜜蜂 -
[haɪv] ?
hive ?
蜂巢 ?

但如果她发现一个男人对着蜂巢窃窃私语，她会说他疯了吗?

[maɪ] ['lændleɪdi] ['prɑːmptli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ɪk'striːmli]
My landlady promptly replied that , on the contrary , she would think him extremely
我的 房东 及时 回复 那 , 在 这 相反 , 她 会 思考 他 极其
['sensəb(ə)l] ; [fɔːr; fər] [ðæt] ,
sensible ; for that ,
明智的 ; 为了 那 ,

我的房东太太立刻回答说，恰恰相反，她认为他非常明智；因为，

[ən'les] [biːz] [wɜːr; wər] [toʊld] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [tuː; tə] [wɪtʃ]
unless bees were told of all that was happening in the household to which
除非 蜜蜂 是 讲述 的 全部 那 曾是 发生 在 这 家庭 到 哪个
[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] ,
they belonged ,
他们 属于 ,

除非蜜蜂被告知它们所属家庭中发生的一切，

[ðeɪ] [maɪt] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] [nɪ'glektɪd] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ræθ] .
they might consider themselves neglected , and leave the place in wrath .
他们 可能 考虑 他们自己 被忽视的 , 和 离开 这 地方 在 愤怒 .

他们可能会觉得自己被冷落了，然后愤怒地离开这个地方。

[ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] [fækt] .
She asserted this to be a notorious fact .
她 断言 这 到 是 一个 臭名昭著 事实 .

她断言这是一个众所周知的事实。

" [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] , " [aɪ] [sed] .
" I have one more question , " I said .
" 我 有 一 更多的 问题 , " 我 说 .

“我还有一个问题，”我说。

" [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ɪn] [jʊr; jər] ['gɑːrdn] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] — [ə; eɪ] [lɑːk] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,
" Suppose that you found in your garden a lock of hair — a lock such as this ,
" 认为 那 你 成立 在 你的 花园 一个 锁 的 头发 — 一个 锁 这样的 作为 这 ,

“假设你在花园里发现了一缕头发——像这样的头发，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ?
for instance — what would you do with it ?
为了 实例 — 什么 会 你 做 和 它 ?

例如——你会怎么处理它?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ˈʃɑːrpli] .
" She looked at it , and caught her breath sharply .
" 她 看起来 在 它 , 和 捕捉 她 气息 尖锐地 .

她看了一眼，倒吸了一口凉气。

" [aɪm][noʊ] [ˈmed(ə)lər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] ; " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɜːrn][ˌaɪ ˈtiː] . "
" I'm no meddler , " she said at last ; " I should burn it . "
" 我是 不 爱管闲事的人 , " 她 说 在 最后的 ; " 我 应该 烧伤 它 . "

“我不是爱管闲事的人，”她最后说道，“我应该把它烧掉。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] - [twʌz] [left] [əˈbaʊt] , [ðə; ði][bɜːrdz] [maɪt] [juːz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðer; ðər] [nests] ,
" Because if ' twas left about , the birds might use it for their nests ,
" 因为 如果 - 那是 左边 关于 , 这 鸟类 可能 使用 它 为了 他们的 巢穴 ,

因为如果把它留下来，鸟儿可能会用它来筑巢。”

[ænd; ənd] [wiːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][soʊ] [taɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ˈkudnt] [raɪz] [ɑːn][ˈdʒʌdʒmənt] [deɪ] .
and weave it in so tight that the owner couldn't rise on Judgment day .
和 编织 它 在 所以 紧的 那 这 所有者 不能 上升 在 判断 天 .

并将其编织得如此紧密，以至于主人在审判日都无法起身。

" [soʊ][aɪ] [bɜːrnt] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] ;
" So I burnt the lock of hair in her presence ;
" 所以 我 烧焦的 这 锁 的 头发 在 她 在场 ;

于是，我当着她的面烧掉了那缕头发；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ɪts] [ˈoʊnər] [tuː; tə] [raɪz] [ɑːn][ˈdʒʌdʒmənt] [deɪ] [ænd; ənd] [steɪt] [ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] ,
because I wanted its owner to rise on Judgment day and state a case which ,
因为 我 通缉 它是 所有者 到 上升 在 判断 天 和 状态 一个 案件 哪个 ,

因为我希望它的主人在审判日站起来，陈述一个理由，

[ˈæftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][noʊ] [əˈfer] [ʌv; əv] [maɪn] .
after all , was no affair of mine .
后 全部 , 曾是 不 事务 的 矿 .

毕竟，这与我无关。

[ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ˈʃædoʊ] .
THE MAGIC SHADOW .
这 魔法 阴影 .

魔法阴影。

[wʌns] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ][mæn] - [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmædʒɪk] [ˈʃædoʊ] .
Once upon a time there was born a man - child with a magic shadow .
一次 之上 一个 时间 那里 曾是 出生 一个 男人 - 孩子 和 一个 魔法 阴影 .

从前，有一个拥有魔法影子的男孩出生了。

[hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [rer] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈdɑːktɚz] [hæv; həv] [bɪn] [disˈpjuːtɪŋ] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː]
His case was so rare that a number of doctors have been disputing over it
他的 案件 曾是 所以 稀有的 那 一个 数字 的 医生 有 到过 争议 超过 它
[ˈevər] [sɪns] [ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] - [ˈhɪstɚiːz, ˈhɪstriːz][ænd; ənd] [ˌdʒiːniˈælədʒi] [tuː; tə][ˈbɪts] ,
ever since and picking his parents ' histories and genealogies to bits ,
曾经 自从 和 挑选 他的 父母 - 历史 和 家谱 到 比特 ,

他的病例非常罕见，以至于从那时起，许多医生就一直在争论不休，对他的父母的病史和家谱进行了详尽的审查。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kɔːz] .
to find the cause .
到 寻找 这 原因 .

找出原因。

[ðer; ðər][in'kwaiəriz][duː][nɑːt] [help] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] .
Their inquiries do not help us much .
他们的 查询 做 不是 帮助 我们 很多 .

他们的询问对我们帮助不大。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [droʊv] [ə; eɪ] [kæb] ; [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrwʊmən] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
The father drove a cab ; the mother was a charwoman and came of a
这 父亲 驾驶 一个 出租车 ; 这 母亲 曾是 一个 女清洁工 和 来了 的 一个
[kən'sʌmptɪv] ['fæməli] .
consumptive family .
消耗性的 家庭 .

父亲是出租车司机；母亲是清洁工，出身于一个肺痨家庭。

[bʌt; bət] [ðiːz] [fækts] [wɪl] [nɑːt] [kwaɪt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] ['ʃædoʊ] .
But these facts will not quite account for a magic shadow .
但 这些 事实 将要 不是 相当 帐户 为了 一个 魔法 阴影 .

但这些事实并不能完全解释神奇影子的出现。

[ðə; ði] [bɜːrθ] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [muːn] ,
The birth took place on the night of a new moon ,
这 出生 采取 地方 在 这 夜晚 的 一个 新的 月亮 ,

孩子出生在新月之夜。

[daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['æli] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['niːðər] [muːn] [nɔːr] [sʌn] ['evər] ['penətreɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [θɜːrd]
down a narrow alley into which neither moon nor sun ever penetrated beyond the third
向下 一个 狭窄的 胡同 进入 哪个 两者都不 月亮 也不 太阳 曾经 渗透 超过 这 第三
- ['stɔːri] ['wɪndoʊz] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] ['perənts] [wɜːr; wər] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðer; ðər]
- storey windows — and that is why the parents were so long in discovering their
- 层 视窗 — 和 那 是 为什么 这 父母 是 所以 长的 在 发现 他们的
['tʃaɪldz] [mɪ'rækjələs] [gɪft] .
child's miraculous gift .
孩子的 神奇 礼物 .

沿着一条狭窄的小巷，月光和阳光都无法穿透三楼的窗户照射进来——正因如此，父母才花了这么长时间才发现孩子拥有的神奇天赋。

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] - ['stuːd(ə)nt] [huː] [ə'tendid] ['mɪrli] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [beɪb] [wʌz; wəz] [smɔːl]
The hospital - student who attended merely remarked that the babe was small
这 医院 - 学生 WHO 参加 仅仅 评论 那 这 宝贝 曾是 小的
[ænd; ənd] ['sɪkli] ,
and sickly ,
和 病弱的 ,

那位在场的医院实习生只是评论说，这个婴儿个头小，体弱多病。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ðə; ði] ['mʌðər] [tuː; tə] [drɪŋk] [saʊnd] [pɔːrt] - [waɪn] [waɪl] ['nɜːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] , — [wɪtʃ]
and advised the mother to drink sound port - wine while nursing him , — which
和 建议 这 母亲 到 喝 声音 港口 - 葡萄酒 尽管 护理 他 , — 哪个
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] .
she could not afford .
她 可以 不是 买得起 .

并建议这位母亲在哺乳期间饮用上等波特酒，但她却买不起。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['strʌgld] ['sʌmhaʊ] [θruː] [faɪv] [jɪrz] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Nevertheless , the boy struggled somehow through five years of life , and was
尽管如此 , 这 男生 挣扎 不知何故 通过 五 年 的 生活 , 和 曾是
[pʊt] ['ɪntuː]['smɔːlˌkloʊz; 'smɔːlˌkloʊðz] .
put into smallclothes .
放 进入 小衣服 .

然而，这个男孩还是艰难地度过了五年的人生，并且穿上了小号的衣服。

[tuː] [wiːks] ['æftər] [ðɪs] [prə'moʊʃ(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [skrʌb] [aʊt] [ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [ɪn]
Two weeks after this promotion his mother started off to scrub out a big house in
二 周 后 这 晋升 他的 母亲 开始 离开 到 擦洗 出去 一个 大的 房子 在
[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kwɔːrtər] ,
the fashionable quarter ,
这 时髦 四分之一 ,

升职两周后，他的母亲开始打扫位于时尚街区的一栋大房子。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] : [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [pə'zest] [ə; eɪ] [waɪd] ['gɑːrdn] ,
and took him with her : for the house possessed a wide garden ,
和 采取 他 和 她 : 为了 这 房子 拥有 一个 宽的 花园 ,

于是她带着他一起走了：因为那房子有一个很大的花园，

[leɪd] [wɪð; wɪθ][tɜːrf][ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'spæliər] , ['sʌnˌflaʊəz] , [ænd; ənd] ['hɑːlihɑːk] , [ænd; ənd]
laid with turf and lined with espaliers , sunflowers , and hollyhocks , and
铺设 和 草皮 和 衬里 和 棚架 , 向日葵 , 和 蜀葵 , 和
[æz; əz][ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz] ['ɔːgəst] ,
as the month was August ,
作为 这 月 曾是 八月 ,

铺上草皮，周围环绕着棚架植物、向日葵和蜀葵，当时正值八月，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [ə'weɪ] [ɪn]['skɑːtlənd] ,
and the family away in Scotland ,
和 这 家庭 离开 在 苏格兰 ,

而家人则远在苏格兰。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ][hɑːrm][ɪn] ['letɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [rʌn] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] ['pærədaɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] .
there seemed no harm in letting the child run about in this paradise while she worked .
那里 似乎 不 伤害 在 出租 这 孩子 跑步 关于 在 这 天堂 尽管 她 工作 .

让孩子在这个天堂般的地方奔跑玩耍，而她自己则在一旁工作，似乎并没有什么坏处。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
A flight of steps descended from the drawing - room to the garden ,
一个 航班 的 步骤 下降 从 这 绘画 - 房间 到 这 花园 ,

从客厅向下有一段台阶通往花园，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [ɑːn][hɜːr; hər][mæt][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [kiːp]
and as she knelt on her mat in the cool room it was easy to keep
和 作为 她 跪下 在 她 垫 在 这 凉爽的 房间 它 曾是 简单的 到 保持
[æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
an eye on him .
一个 眼睛 在 他 .

她跪在凉爽房间里的垫子上，很容易就能看到他。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [kɔːld] ;
Now and then she gazed out into the sunshine and called ;
现在 和 然后 她 凝视 出去 进入 这 阳光 和 称为 ;

她时不时地望着阳光，喊道：

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [stɑːpt] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [bæk] , [ɔːr] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]
and the boy stopped running about and nodded back , or shouted the
和 这 男生 停止 跑步 关于 和 点头 后退 , 或者 喊叫 这
[rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [freʃ] [dɪ'skʌvəri] .
report of some fresh discovery .
报告 的 一些 新鲜的 发现 .

男孩停止了奔跑，点头回应，或者大声报告了一些新的发现。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ə; eɪ] ['sʌlfər] ['bʌtərflaɪ] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði]
By - and - by a sulphur butterfly excited him so that he must run up the
经过 - 和 - 经过 一个 硫 蝴蝶 兴奋的 他 所以 那 他 必须 跑步 向上 这
[brɔːd] [stoʊn] [steps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] .
broad stone steps with the news .
广阔 石头 步骤 和 这 消息 .

不久，一只硫磺蝶让他兴奋不已，他迫不及待地跑上宽阔的石阶去告诉大家这个消息。

[ðə; ði] ['wʊmən] [læft] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [flʌʃt] [feɪs] , [ðen] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃuː] - [strɪŋz]
The woman laughed , looking at his flushed face , then down at his shoe - strings
这 女士 笑了 , 寻找 在 他的 酡 脸 , 然后 向下 在 他的 鞋 - 字符串
, [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ʌn'taɪd] :
, which were untied :
, 哪个 是 解开 :

女人看着他涨红的脸，又低头看了看他解开的鞋带，笑了起来：

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] ['ʃɑːrpli] — " [stænd] [stɪl] , [tʃaɪld] — [stænd] [stɪl] [ə; eɪ]
and then she jumped up , crying out sharply — " Stand still , child — stand still a
和 然后 她 跳了起来 向上 , 哭泣 出去 尖锐地 — " 站立 仍然 , 孩子 — 站立 仍然 一个
['moʊmənt] !
moment !
片刻 !

然后她猛地跳起来，大声喊道：“孩子，站住——站住一会儿！”

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wel] [ster] .
" She might well stare .
" 她 可能 出色地 盯 .

她很可能会盯着看。

[hɜːr; hər] [bɔɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['hwaɪtnd]
Her boy stood and smiled in the sun , and his shadow lay on the whitened
她 男生 站立 和 微笑 在 这 太阳 , 和 他的 阴影 躺 在 这 漂白
[steps] .
steps .
步骤 .

她的儿子站在阳光下微笑，他的影子投射在洁白的台阶上。

['oʊnli][ðə; ði] [ˌsɪlu'et] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [briːtʃ, britʃ] [bɔɪ] [æt; ət][ɔːl] ,
Only the silhouette was not that of a little breeched boy at all ,
仅有的 这 轮廓 曾是 不是 那 的 一个 小的 撕裂 男生 在 全部 ,

只是那轮廓根本不像个穿着裤子的小男孩。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn] ['petɪkəʊts] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [lɔːŋ] [kəːlz] ,
but of a little girl in petticoats ; and it wore long curls ,
但 的 一个 小的 女孩 在 衬裙 ; 和 它 穿着 长的 卷发 ,

但却是一个穿着衬裙的小女孩；她留着长长的卷发，

[ˌwer'æz] [ðə; ði] - [sʌn] [wʌz; wəz] [kloʊz] - [krɑːpt] .
whereas the charwoman's son was close - cropped .
然而 这 - 儿子 曾是 关闭 - 裁剪 .

而女佣的儿子却留着寸头。

[ðə; ði] ['wʊmən] [stept] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [tuː; tə] [lʊk] ['kloʊzər] .
The woman stepped out on the terrace to look closer .
这 女士 步 出去 在 这 阳台 到 看 更近 .

女人走到露台上，想看得更清楚些。

[ʃiː; ʃi] [twɜːld] [hɜːr; hər] [sʌn] [raʊnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd]
She twirled her son round and walked him down into the garden , and
她 旋转 她 儿子 圆形的 和 步行 他 向下 进入 这 花园 , 和
['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] ,
backwards and forwards ,
向后 和 前进 ,

她抱着儿子转了个圈，带着他走到花园里，来回踱步。

[ænd; ənd] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [pə'ziʃənz] [ænd; ənd] ['ætitju:dz] , [ænd; ənd] [rʌbd]
and stood him in all manner of positions and attitudes , and rubbed
和 站立 他 在 全部 方式 的 职位 和 态度 , 和 摩擦
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

她让他摆出各种姿势，揉揉眼睛。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] : [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
But there was no mistake : the shadow was that of a little girl .
但 那里 曾是 不 错误 : 这 阴影 曾是 那 的 一个 小的 女孩 .

但毫无疑问：那影子是一个小女孩的影子。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['tʃɑːriŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə]
She hurried over her charing , and took the boy home for his father to
她 慌忙 超过 她 查林 , 和 采取 这 男生 家 为了 他的 父亲 到
[siː] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] .
see before sunset .
看 前 日落 .

她匆匆走过停车场，在日落前把男孩带回家，让他的父亲见见他。

[æz; əz][ðə; ði] ['mætər] [siːmd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
As the matter seemed important ,
作为 这 事情 似乎 重要的 ,

由于此事似乎很重要，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] ,
and she did not wish people in the street to notice anything strange ,
和 她 做过 不是 希望 人们 在 这 街道 到 注意 任何事物 奇怪的 ,

她不希望街上的人注意到任何异常情况。

[ðeɪ] [roʊd] [bæk] [ɪn][æn; ən]['ɑːmnɪbəs] .
they rode back in an omnibus .
他们 骑 后退 在 一个 综合 .

他们乘公共汽车返回。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [ðer; ðər] [heɪst] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði][kæb] - ['draɪvər][dɪd][nɑːt] [riːtʃ]
They might have spared their haste , however , as the cab - driver did not reach
他们 可能 有 幸存 他们的 匆忙 , 然而 , 作为 这 出租车 - 司机 做过 不是 抵达
[hoʊm] [tɪl] ['sʌpər] - [taɪm] ,
home till supper - time ,
家 直到 晚餐 - 时间 ,

不过，他们或许可以不必那么着急，因为出租车司机直到晚饭时间才到家。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,
and then it was found that in the light of a candle ,
和 然后 它 曾是 成立 那 在 这 光 的 一个 蜡烛 ,

然后人们发现，在烛光下，

['iːv(ə)n] [wen] [stʌk] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] - [læmp] , [ðer; ðər] [sʌn] [kæst][dʒʌst][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['ʃædoʊ] .
even when stuck inside a carriage - lamp , their son cast just an ordinary shadow .
甚至 什么时候 卡住 里面 一个 运输 - 灯 , 他们的 儿子 投掷 只是 一个 普通的 阴影 .

即使被困在马车灯里，他们的儿子也只能投下普通的影子。

[bʌt; bət][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ðeɪ] [woʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
But next morning at sunrise they woke him up and carried him to the
但 下一个 早晨 在 日出 他们 觉醒 他 向上 和 携带 他 到 这
[haʊs] - [tɑːp] ,
house - top ,
房子 - 顶部 ,

但第二天清晨日出时分，他们把他叫醒，抬到屋顶上。

[wer] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['slæntɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [stæks] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz]
where the sunlight slanted between the chimney - stacks : and the shadow was
在哪里 这 阳光 倾斜的 之间 这 烟囱 - 堆栈 : 和 这 阴影 曾是
[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
that of a little girl .
那 的 一个 小的 女孩 .

阳光斜照在烟囱之间，映出一个小女孩的影子。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
The father scratched his head .
这 父亲 刮痕 他的 头 .

父亲挠了挠头。

" [ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ɪn] [ðɪs] , [waɪf] .
" There's money in this , wife .
" 有 钱 在 这 , 妻子 .

“老婆，这里面有钱可赚。”

[wiːl] [kiːp] [ðə; ði] [θɪŋ] [kloʊz] ;
We'll keep the thing close ;
出色地 保持 这 事物 关闭 ;

我们会严加保密；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['hiːl] [biː; bi][fɪt][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ænd; ənd] [ɜːrn] ['mʌni]
and in a year or two he'll be fit to go round in a show and earn money
和 在 一个 年 或者 二 地狱 是 合身 到 去 圆形的 在 一个 展示 和 赚 钱
[tuː; tə] [sə'pɔːrt] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] .
to support our declining years .
到 支持 我们的 下降 年 .

再过一两年，他就能恢复健康，到处参加演出赚钱，补贴我们晚年的生活。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [mis'fɔːtʃənz] [bɪ'gæn] .
" With that the poor little one's misfortunes began .
" 和 那 这 贫穷的 小的 一个人的 不幸 开始 .

“可怜的小家伙的厄运就此开始。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
For they shut him in his room ,
为了 他们 关闭 他 在 他的 房间 ,

因为他们把他关在房间里，

[nɔːr] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['æli] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
nor allowed him to play with the other children in the alley — there was no
也不 允许 他 到 玩 和 这 其他 孩子们 在 这 胡同 — 那里 曾是 不
['noʊɪŋ] [wʌt] [hɑːrm] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['ʃædoʊ] .
knowing what harm might come to his precious shadow .
会心 什么 伤害 可能 来 到 他的 宝贵的 阴影 .

也不允许他和巷子里的其他孩子一起玩耍——谁也不知道他珍贵的影子会受到什么伤害。

[ɑːn][dɑːrk] [naɪts] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɔːkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] ;
On dark nights his father walked him out along the streets ;
在 黑暗的 夜晚 他的 父亲 步行 他 出去 沿着 这 街道 ;

在漆黑的夜晚，他的父亲会带他沿着街道散步；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[sɔː]	['meni]	['kjʊriəs]	[θɪŋz]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[gæs]	-	[læmps]	,
and	**the**	**boy**	**saw**	**many**	**curious**	**things**	**under**	**the**	**gas**	**-**	**lamps**	**,**
和	这	男生	锯	许多	好奇的	事物	在下面	这	气体	-	灯	,

男孩在煤气灯下看到了许多奇特的事物。

[bʌt; bət]	['nevər]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[gɜːrl]	[huː]	[ɪn'hæbɪtɪd]	[hɪz; ɪz]	['ʃædoʊ]	.
but	**never**	**the**	**little**	**girl**	**who**	**inhabited**	**his**	**shadow**	**.**
但	绝不	这	小的	女孩	WHO	有人居住的	他的	阴影	.

但始终没有出现那个一直跟在他身后的小女孩。

[soʊ]	[ðæt]	[baɪ]	[dɪ'griːz]	[hiː; hi]	[fər'gɑːt]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	.
So	**that**	**by**	**degrees**	**he**	**forgot**	**all**	**about**	**her**	**.**
所以	那	经过	学位	他	忘了	全部	关于	她	.

于是，他渐渐地把她忘得一干二净。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	[kept]	['saɪləns]	.
And	**his**	**father**	**kept**	**silence**	**.**
和	他的	父亲	保留	沉默	.

他的父亲保持沉默。

[jet]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[gruː]	[saɪd]	[baɪ]	[saɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,	['kiːpɪŋ]	[peɪs]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['jɪrz]	.
Yet	**all**	**the**	**while**	**she**	**grew**	**side**	**by**	**side**	**with**	**him**	**,**	**keeping**	**pace**	**with**	**his**	**years**	**.**
然而	全部	这	尽管	她	生长	边	经过	边	和	他	,	保持	步伐	和	他的	年	.

然而，她却一直与他并肩成长，与他的年龄同步增长。

[ænd; ənd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ˌfɪf'tiːnθ]	['bɜːrθdeɪ]	,	[wen]	[hɪz; ɪz]	['perənts]	[tʊk]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kʌntri]
And	**on**	**his**	**fifteenth**	**birthday**	**,**	**when**	**his**	**parents**	**took**	**him**	**out**	**into**	**the**	**country**
和	在	他的	第十五	生日	,	什么时候	他的	父母	采取	他	出去	进入	这	国家
[ænd; ənd]	,													
and	**,**													
和	,													

在他十五岁生日那天，他的父母带他去了乡下，

[ɪn]	[ðə; ði]	['sʌnʃaɪn]	[ðer; ðər]	,	[rɪ'viːld]	[hɪz; ɪz]	['siːkrət]	,
in	**the**	**sunshine**	**there**	**,**	**revealed**	**his**	**secret**	**,**
在	这	阳光	那里	,	揭晓	他的	秘密	,

在阳光下，他吐露了自己的秘密。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn'diːd]	[ə; eɪ]	[kəm'pænjən]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[praʊd]	[ʌv; əv]	—	[niːt]	[ʌv; əv]	['fɪgjər]	,	[trɪm]	[ʌv; əv]
she	**was**	**indeed**	**a**	**companion**	**to**	**be**	**proud**	**of**	**—**	**neat**	**of**	**figure**	**,**	**trim**	**of**
她	曾是	的确	一个	伴侣	到	是	自豪的	的	—	整洁的	的	数字	,	修剪	的
['æŋk(ə)l]	,														
ankle	**,**														
踝	,														

她确实是一位值得骄傲的伴侣——身材匀称，脚踝纤细。

[wɪð; wɪθ]	['mæsɪz]	[ʌv; əv]	['weɪvɪŋ]	[her]	;	[bʌt; bət]	['weðər]	[blɑːnd]	[ɔːr]	[bruː'net]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[toʊld]
with	**masses**	**of**	**waving**	**hair**	**;**	**but**	**whether**	**blonde**	**or**	**brunette**	**could**	**not**	**be**	**told**
和	群众	的	挥手	头发	;	但	无论	金发	或者	棕发	可以	不是	是	讲述
;	[ænd; ənd]	,	[ə'læs]	!										
;	**and**	**,**	**alas**	**!**										
;	和	,	唉	!										

她有着一头浓密的波浪状头发；但无法分辨是金发还是黑发；唉！

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[aɪz]	[tuː; tə]	[lʊk]	['ɪntuː]	.
she	**had**	**no**	**eyes**	**to**	**look**	**into**	**.**
她	有	不	眼睛	到	看	进入	.

她没有眼睛可以凝视。

"	[maɪ]	[sʌn]	,	"	[sed]	[ðeɪ]	,	"	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[laɪz]	[bɪ'fɔːr]	[juː; jʊ]	.
"	**My**	**son**	**,**	**"**	**said**	**they**	**,**	**"**	**the**	**world**	**lies**	**before**	**you**	**.**
"	我的	儿子	,	"	说	他们	,	"	这	世界	谎言	前	你	.

“我的孩子,”他们说，“世界就在你面前。”

['oʊnli][duː][nɑːt] [fər'get] [jʊr; jər] ['perənts] ， [huː] [kən'fəːd] [ɑːn][juː; jʊ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ʃædoʊ] .

Only do not forget your parents , who conferred on you this remarkable shadow .

仅有的 做 不是 忘记 你的 父母 ， WHO 授予 在 你 这 卓越 阴影 .

但请不要忘记你的父母，是他们赋予了你这非凡的光芒。

" [ðə; ði] [juːθ] ['prɑːmɪst] ，[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃoʊmən] .

" The youth promised , and went off to a showman .

" 这 青年 承诺 ， 和 去 离开 到 一个 表演者 .

“那年轻人答应了，然后就去找了个表演者。”

[ðə; ði] ['ʃoʊmən] ['glædli] [haɪrd] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ]['mædʒɪk] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rerəti] ,

The showman gladly hired him ; for , of course , a magic shadow was a rarity ,

这 表演者 乐意 雇用 他 ； 为了 ， 的 课程 ， 一个 魔法 阴影 曾是 一个 稀有性 ，

演出商欣然雇用了他；因为，当然，一个会魔法的影子是极其罕见的。

[ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [wel] ['peɪɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn][ɔːr][ðə; ði][fæt] ['wʊmən] ,

though not so well paying as the Strong Man or the Fat Woman ,

尽管 不是 所以 出色地 付费 作为 这 强的 男人 或者 这 胖的 女士 ，

虽然收入不如大力士或胖女人那么高，

[fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] ['evri] [deɪ] , [ˌwer'æz] [fɔːr; fər] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

for these were worth seeing every day , whereas for weeks at a time ,

为了 这些 是 值得 看到 每一个 天 ， 然而 为了 周 在 一个 时间 ，

因为这些地方值得每天都去看，而有时却要连续几周才能看到。

[ɪn] [dʌl] ['weðər] [ɔːr] ['fɑːgi] , ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][hæd; həd][noʊ] ['ʃædoʊ] [æt; ət][ɔːl] .

in dull weather or foggy , our hero had no shadow at all .

在 乏味的 天气 或者 雾蒙蒙的 ， 我们的 英雄 有 不 阴影 在 全部 .

在阴天或雾天，我们的英雄根本没有影子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɜːrnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [ænd; ənd] [help] [ðə; ði] ['perənts] [æt; ət] [hoʊm] ;

But he earned enough to keep himself and help the parents at home ;

但 他 获得 足够的 到 保持 他自己 和 帮助 这 父母 在 家 ；

但他挣的钱足够养活自己，还能补贴家用；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [sək'ses] .

and was considered a success .

和 曾是 经过考虑的 一个 成功 .

并被认为是一次成功。

[wʌn] [deɪ] , ['æftər] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [said] .

One day , after five years of this , he sought the Strong Man , and sighed .

一 天 ， 后 五 年 的 这 ， 他 寻求 这 强的 男人 ， 和 叹了口气 .

五年后的一天，他找到了大力士，叹了口气。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kloʊz] [frendz] .

For they had become close friends .

为了 他们 有 变得 关闭 朋友们 .

因为他们已经成为了亲密的朋友。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] , " [hiː; hi] [kən'fest] .

" I am in love , " he confessed .

" 我 是 在 爱 ， " 他 坦白 .

“我恋爱了，”他坦白道。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ʃædoʊ] ? "

" With your shadow ? "

" 和 你的 阴影 ？ "

“带着你的影子？ ”

"	[noʊ]	.	"
"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

“不。”

"	[nɑːt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[fæt]	['wʊmən]	!
"	**Not**	**with**	**the**	**Fat**	**Woman**	**!**
"	不是	和	这	胖的	女士	!

“别跟胖女人在一起！”

"	[ðə; ði]	[strɔːŋ]	[mæn]	[ɪk'skleɪmd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[stɑːrt]	[ʌv; əv]	['dʒeləsi]	.
"	**the**	**Strong**	**Man**	**exclaimed**	**,**	**with**	**a**	**start**	**of**	**jealousy**	**.**
"	这	强的	男人	惊呼	,	和	一个	开始	的	妒忌	.

“大力士惊呼道，语气中充满了嫉妒。”

"	[noʊ]	.	[aɪ]	[hæv; həv]	[siːn]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[aɪ]	[miːn]	[ðiːz]	[θriː]	[deɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[skwer]	,
"	**No**	**.**	**I**	**have**	**seen**	**her**	**that**	**I**	**mean**	**these**	**three**	**days**	**in**	**the**	**Square**	**,**
"	不	.	我	有	已见	她	那	我	意思是	这些	三	天	在	这	正方形	,

“不，这三天我在广场上都看到她了。”

[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[wei]	[tuː; tə]	['mjuːzɪk]	['les(ə)n]	.
on	**her**	**way**	**to**	**music**	**lesson**	**.**
在	她	方式	到	音乐	课	.

她正要去上音乐课。

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[dɑːrk]	[braʊn]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[werz]	['jeloʊ]	['rɪbənz]	.
She	**has**	**dark**	**brown**	**eyes**	**and**	**wears**	**yellow**	**ribbons**	**.**
她	有	黑暗的	棕色的	眼睛	和	穿着	黄色的	丝带	.

她有一双深棕色的眼睛，戴着黄色丝带。

[aɪ]	[lʌv]	[hɜːr; hər]	.	"
I	**love**	**her**	**.**	**"**
我	爱	她	.	"

我爱她。

"	[juː; jʊ]	[dəunt]	[seɪ]	[soʊ]	!
"	**You**	**don't**	**say**	**so**	**!**
"	你	不	说	所以	!

“你可真会这么说！”

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	['nevər]	[kʌm]	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	[pər'fɔːrməns]	,	[aɪ]	[hoʊp]	.	"
She	**has**	**never**	**come**	**to**	**our**	**performance**	**,**	**I**	**hope**	**.**	**"**
她	有	绝不	来	到	我们的	表现	,	我	希望	.	"

我希望她从未来看过我们的演出。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[hæz; həz]	[bɪn]	['fɑːgi]	['evər]	[sɪns]	[wiː; wi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[taʊn]	.	"
"	**It**	**has**	**been**	**foggy**	**ever**	**since**	**we**	**came**	**to**	**this**	**town**	**.**	**"**
"	它	有	到过	雾蒙蒙的	曾经	自从	我们	来了	到	这	镇	.	"

“自从我们来到这个小镇，就一直雾蒙蒙的。”

"	[ɑː]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊr]	.
"	**Ah**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**.**
"	啊	,	到	是	当然	.

“啊，的确如此。”

[ðen]	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	:	[fɔːr; fər]	,	[juː; jʊ]	[siː]	,
Then	**there's**	**a**	**chance**	**:**	**for**	**,**	**you**	**see**	**,**
然后	有	一个	机会	:	为了	,	你	看	,

那么就有了机会：因为，你看，

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['nevər]	[lʊk]	[æt; ət]	[juː; jʊ]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ʌv; əv]	—	[ʌv; əv]	[ðæt]	['ʌðər]	.
she	**would**	**never**	**look**	**at**	**you**	**if**	**she**	**knew**	**of**	**—**	**of**	**that**	**other**	**.**
她	会	绝不	看	在	你	如果	她	知道	的	—	的	那	其他	.

如果她知道——知道还有另一个人，她绝对不会看你一眼。

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] — [goʊ]['ɪntuː][sə'saɪəti] , ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] ; [get]
Take my advice — go into society , always at night , when there is no danger ; get
拿 我的 建议 — 去 进入 社会 ， 总是 在 夜晚 ，什么时候 那里 是 不 危险 ； 得到
[ˌɪntrə'duːst] ;
introduced ;
介绍 ；

听我的劝告——进入社交圈，一定要在晚上，那时没有危险；通过人脉介绍认识；

[dæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [sɪŋ] [ˌserə'neɪdz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ; [ðen] ['mæri] [hɜːr; hər] .
dance with her ; sing serenades under her window ; then marry her .
舞蹈 和 她 ； 唱歌 小夜曲 在下面 她 窗户 ； 然后 结婚 她 .

与她共舞；在她窗下唱小夜曲；然后娶她为妻。

['æftərwərdz] — [wel] , [ðæts] [jʊr; jər] [ə'fer] .
Afterwards — well , that's your affair .
然后 — 出色地 ， 那就是 你的 事务 .

之后的事——嗯，那是你的事。

" [soʊ][ðə; ði] [juːθ] [went] ['ɪntuː][sə'saɪəti][ænd; ənd] [met] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvd] ,
" So the youth went into society and met the girl he loved ,
" 所以 这 青年 去 进入 社会 和 遇见 这 女孩 他 喜爱 ，

于是，这个年轻人步入社会，遇到了他心爱的女孩。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][soʊ][vɪ'veɪʃəsli,vaɪ'veɪʃəsli][ænd; ənd] [sæŋ] [ˌserə'neɪdz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
and danced with her so vivaciously and sang serenades with such
和 跳舞 和 她 所以 活泼地 和 唱 小夜曲 和 这样的
['fiːlɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,
feeling beneath her window ,
感觉 下面 她 窗户 ，

他与她翩翩起舞，热情洋溢；他还在她窗下深情款款地唱着小夜曲。

[ðæt] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
that at last she felt he was all in all to her .
那 在 最后的 她 毛毡 他 曾是 全部 在 全部 到 她 .

她终于觉得他就是她的一切。

[ðen] [ðə; ði] [juːθ] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Then the youth asked to be allowed to see her father , who was a
然后 这 青年 问 到 是 允许 到 看 她 父亲 ， WHO 曾是 一个
[rɪ'taɪərd] ['kɜːrn(ə)l] ;
Retired Colonel ;
退休 上校 ；

然后，这名少女请求见见她的父亲，她的父亲是一位退役上校；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

井字棋：故事、研究和草(Noughts and Crosses Stories,)

第9/9页

[ænd; ənd] [prə'fest] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sʌbstəns] .
and professed himself a man of Substance .
和 声称 他自己 一个 男人 的 物质 .

他自称是个有头有脸的人。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] .
He said nothing of the Shadow : but it is true he had saved a certain amount .
他 说 没有什么 的 这 阴影 : 但 它 是 真的 他 有 已保存 一个 肯定 数量 .

他没有提及影子，但他的确存下了一些钱。

" [ðen] [tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði] [rɪ'taɪərd] ['kɜːrn(ə)l] ;
" Then to all intents and purposes you are a gentleman , " said the Retired Colonel ;
" 然后 到 全部 意图 和 目的 你 是 一个 绅士 , " 说 这 退休 上校 ;

“那么从各方面来看，你就是一位绅士了,”退役上校说道；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] .
and the wedding - day was fixed .
和 这 婚礼 - 天 曾是 固定的 .

婚礼日期定了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [ɪn] [dʌl] ['weðər] , [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['hʌnimuːn] .
They were married in dull weather , and spent a delightful honeymoon .
他们 是 已婚 在 乏味的 天气 , 和 花费 一个 愉快 蜜月 .

他们在阴沉的天气里举行了婚礼，并度过了一个愉快的蜜月。

[bʌt; bət] [wen] [sprɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [braitə] [deɪz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['loʊnli] ;
But when spring came and brighter days , the young wife began to feel lonely ;
但 什么时候 春天 来了 和 更亮 天 , 这 年轻的 妻子 开始 到 感觉 孤独 ;

但随着春天到来，阳光明媚的日子里，年轻的妻子开始感到孤独；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [lɔkt] [hɪm'self] , [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] — [tuː; tə] [wɜːrk] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] .
for her husband locked himself , all the day long , in his study — to work , as he said .
为了 她 丈夫 已锁定 他自己 , 全部 这 天 长的 , 在 他的 学习 — 到 工作 , 作为 他 说 .

因为她的丈夫整天把自己锁在书房里——正如他所说，是在工作。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [wɜːrk] ; [ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] ,
He seemed to be always at work ; and whenever he consented to a holiday ,
他 似乎 到 是 总是 在 工作 ; 和 每当 他 同意 到 一个 假期 ,

他似乎总是在工作；而且每当他同意休假时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['bliːkəst] [ænd; ənd] ['dɪzm(ə)l] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] .
it was sure to fall on the bleakest and dismallest day in the week .
它 曾是 当然 到 落下 在 这 最凄凉的 和 最差 天 在 这 星期 .

它肯定会落在当周最阴沉、最黯淡的一天。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['nevər][soʊ] [geɪ] [naʊ] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][læst] ['ɔːtəm] .
" You are never so gay now as you were last Autumn .
" 你 是 绝不 所以 同性恋 现在 作为 你 是 最后的 秋天 .

“你现在再也没有去年秋天那么快乐了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
I am jealous of that work of yours .
我 是 嫉妒的 的 那 工作 的 你的 .

我真羡慕你的那项工作。

[æt; ət] [liːst] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [let] [ˌem 'iː] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ʃer] [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n]
At least , " she pleaded , " let me sit with you and share your affection
在 至少 , " 她 恳求 , " 让 我 坐 和 你 和 分享 你的 感情
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

“至少，”她恳求道，“让我和你坐在一起，分享你对它的爱吧。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər] :
" But he laughed and denied her :
" 但 他 笑了 和 否认 她 :

但他笑着否认了她：

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [piəd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
and next day she peered in through the keyhole of his study .
和 下一个 天 她 窥视 在 通过 这 锁孔 的 他的 学习 .

第二天，她透过他书房的钥匙孔向里窥视。

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] :
That same evening she ran away from him :
那 相同的 晚上 她 跑 离开 从 他 :

当晚她就逃离了他：

['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
having seen the shadow of another woman by his side .
拥有 已见 这 阴影 的 其他 女士 经过 他的 边 .

他看到他身边有另一个女人的影子。

[ðen] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]
Then the poor man — for he had loved his wife — cursed the day of
然后 这 贫穷的 男人 — 为了 他 有 喜爱 他的 妻子 — 被诅咒的 这 天 的
[hɪz; ɪz][bɜːrθ][ænd; ənd][led][æn; ən]['iːv(ə)l][laɪf] .
his birth and led an evil life .
他的 出生 和 引领 一个 邪恶的 生活 .

于是，这个可怜的男人——因为他深爱着他的妻子——诅咒了自己的出生之日，过着邪恶的生活。

[ðɪs] ['læstɪd][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [daɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [ˌʌnfər'gɪvɪŋ]
This lasted for ten years , and his wife died in her father's house , unforgiving
这 持续 为了 十 年 , 和 他的 妻子 死亡 在 她 父亲的 房子 , 毫不留情
.
.
.

这段婚姻持续了十年，他的妻子最终死在了娘家，心中充满怨恨。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːnərəl] , [ðə; ði][mæn] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] — " [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
On the day of her funeral , the man said to his shadow — " I see it all .
在 这 天 的 她 葬礼 , 这 男人 说 到 他的 阴影 — " 我 看 它 全部 .

在她葬礼那天，那人对自己的影子说：“我看到了这一切。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [soʊ] [let] [ˌjuː 'es] ['mæri] .
We were made for each other , so let us marry .
我们 是 制成 为了 每个 其他 , 所以 让 我们 结婚 .

我们天生一对，那就让我们结婚吧。

[juː; jʊ][hæv; həv] [rekt] [maɪ][laɪf][ænd; ənd] [naʊ] [mʌst; məst] [seɪv] [ˌaɪ ˈtiː] .
You have wrecked my life and now must save it .
你 有 损毁 我的 生活 和 现在 必须 节省 它 .

你毁了我的生活，现在又要拯救它。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [hɑːrd][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [waɪf] [huːm] [wʌn][kæn; kən]['oʊnli] [siː] [baɪ] ['sʌnlaɪt]
Only it is rather hard to marry a wife whom one can only see by sunlight
仅有的 它 是 相当 难的 到 结婚 一个 妻子 谁 一 能 仅有的 看 经过 阳光
[ænd; ənd] ['muːnlaɪt] .
and moonlight .
和 月光 .

只是娶一个只能在阳光和月光下才能看到的妻子，实在是一件难事。

" [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] ; [ænd; ənd] [spent] [ɔːl][ðer; ðər][laɪf][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,
" So they were married ; and spent all their life in the open air ,
" 所以 他们 是 已婚 ; 和 花费 全部 他们的 生活 在 这 打开 空气 ,

于是他们结婚了；并且一生都生活在户外。

['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['neɪkɪd] [wɜːrld] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ɪts] ['siːkrɪts] .
looking on the naked world and learning its secrets .
寻找 在 这 裸 世界 和 学习 它是 秘密 .

凝视着赤裸的世界，探寻它的秘密。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ['tʃɪldrən] , [ɪn]['stoʊni] [weɪz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ber] ['maʊnt(ə)n] -
And his shadow bore him children , in stony ways and on the bare mountain -
和 他的 阴影 钻孔 他 孩子们 , 在 石质的 方式 和 在 这 裸 山 -
[saɪd] .
side .
边 .

他的影子在崎岖的山路上和光秃秃的山坡上为他生下了孩子。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evri] [tʃaɪld] [ðæt] [wʌz; wəz][bɔːrn][ðə; ði][mæn] [felt] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
And for every child that was born the man felt the pangs of it .
和 为了 每一个 孩子 那 曾是 出生 这 男人 毛毡 这 疼痛 的 它 .

每当一个孩子出生，这个男人都会感受到那种痛苦。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi][daɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌdʒd] : [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'terəˌgeɪtɪd] [kən'sɜːrnɪŋ]
And at last he died and was judged : and being interrogated concerning
和 在 最后的 他 死亡 和 曾是 评判 : 和 存在 审问 有关
[hɪz; ɪz] [gʊd] [diːdz] , [bɪ'gæn] —
his good deeds , began —
他的 好的 契约 , 开始 —

最后他死了，接受了审判；当被问及他的善行时，他开始说道——

" [wiː; wi] [tuː] — " — [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] .
" We two — " — and looked around for his shadow .
" 我们 二 — " — 和 看起来 大约 为了 他的 阴影 .

“我们俩——”——然后四处寻找他的影子。

[ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [ʃoʊn] [ɔːl] [ə'baʊt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
A great light shone all about ; but she was nowhere to be seen .
一个 伟大的 光 闪耀 全部 关于 ; 但 她 曾是 无处 到 是 已见 .

四周一片耀眼，但她却不见踪影。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
In fact , she had passed before him , and his children remained on earth ,
在 事实 , 她 有 通过了 前 他 , 和 他的 孩子们 剩余 在 地球 ,

事实上，她已经先他而去，他的孩子们则留在了世上。

[wer] [men] [ɔːl'redi] [wɜːr; wər] ['hiːpɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] [dɪ'vaɪn] .
where men already were heaping them with flowers and calling them divine .
在哪里 男人 已经 是 堆积 他们 和 花朵 和 呼叫 他们 神圣的 .

人们已经在它们身上堆满了鲜花，称它们为神圣之物。

[ðen]	[ðə; ði]	[mæn]	['foʊldɪd]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[ænd; ənd]	['lɪftɪd]	[hɪz; ɪz]	[tʃɪn]	.
Then	**the**	**man**	**folded**	**his**	**arms**	**and**	**lifted**	**his**	**chin**	**.**
然后	这	男人	折叠	他的	武器	和	抬起	他的	下巴	.

然后，那人抱起双臂，抬起下巴。

"	[aɪ]	[beg]	[jʊr; jər]	['pɑːrd(ə)n]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['sɪmpli]	[ə; eɪ]	['sɪnər]
"	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I**	**am**	**simply**	**a**	**sinner**
"	我	求	你的	赦免	,	"	他	说	,	"	我	是	简单地	一个	罪人

.	
.	
.	

“请原谅,”他说，“我只是个罪人。”

"	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[ɪn]	[ðɪs]	[wɜːrld]	['sɜːrt(ə)n]	[men]	[huː]	[kri'eɪt]	.
"	**There**	**are**	**in**	**this**	**world**	**certain**	**men**	**who**	**create**	**.**
"	那里	是	在	这	世界	肯定	男人	WHO	创造	.

“在这个世界上，有一些人是创造者。”

[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[ɑːr; ər]	['poʊəmz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hæf]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[soʊl]	[ɪz]	['fiːmeɪl]	.
The	**children**	**of**	**such**	**are**	**poems**	**,**	**and**	**the**	**half**	**of**	**their**	**soul**	**is**	**female**	**.**
这	孩子们	的	这样的	是	诗歌	,	和	这	一半	的	他们的	灵魂	是	女性	.

这样的孩子是诗歌，他们的灵魂有一半是女性的。

[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['rɪt(ə)n]	[ðæt]	[wɪ'ðaʊt]	['wʊmən]	[noʊ]	[nuː]	[θɪŋ]	[ʃæl; ʃəl]	[kʌm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
For	**it**	**is**	**written**	**that**	**without**	**woman**	**no**	**new**	**thing**	**shall**	**come**	**into**	**the**	**world**	**.**
为了	它	是	书面	那	没有	女士	不	新的	事物	将	来	进入	这	世界	.

因为经上记着说：若没有女人，世上就没有新生的事物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷